



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2837

2012

I. No. 49661

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2837

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900806-9
e-ISBN: 978-92-1-057331-3
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2012
No. 49661*

No. 49661. Multilateral:

Free Trade Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay (with annexes). Santa Cruz de la Sierra, 15 November 2003.....	3
---	---

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2012
N° 49661*

N° 49661. Multilatéral :

Accord de libre-échange entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay (avec annexes). Santa Cruz de la Sierra, 15 novembre 2003.....	3
--	---

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements
registered in
June 2012
No. 49661

Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2012
N° 49661

No. 49661

Multilateral

Free Trade Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay (with annexes). Santa Cruz de la Sierra, 15 November 2003

Entry into force: *15 July 2004, in accordance with article 20-03*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 12 June 2012*

The technical annexes containing lists of products and import quotas are not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Multilatéral

Accord de libre-échange entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay (avec annexes). Santa Cruz de la Sierra, 15 novembre 2003

Entrée en vigueur : *15 juillet 2004, conformément à l'article 20-03*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 12 juin 2012*

Les annexes techniques comprenant des listes de produits et quotas d'importation ne sont pas publiées ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MÉXICO - URUGUAY

TRATADO DE LIBRE COMERCIO

PREÁMBULO

Los gobiernos de la República Oriental del Uruguay y de los Estados Unidos Mexicanos, decididos a:

REAFIRMAR los lazos especiales de amistad y cooperación entre sus naciones;

FORTALECER la integración económica regional, la cual constituye uno de los instrumentos esenciales para que los países de América Latina avancen en su desarrollo económico y social, asegurando una mejor calidad de vida para sus pueblos;

DESARROLLAR sus respectivos derechos y obligaciones derivados de los acuerdos de la Organización Mundial del Comercio;

ESTABLECER un marco jurídico que propicie las condiciones necesarias para el crecimiento y la diversificación de las corrientes de comercio, en forma compatible con las potencialidades existentes;

OFRECER a los agentes económicos reglas claras y previsibles para el desarrollo del comercio y la inversión, a fin de propiciar su activa participación en las relaciones económicas y comerciales entre los dos países;

CREAR un mercado más extenso y seguro para los bienes y los servicios producidos en sus territorios;

ALENTAR la innovación y la creatividad y fomentar el comercio de bienes y servicios que estén protegidos por derechos de propiedad intelectual;

ASEGURAR un marco comercial previsible para la planeación de las actividades productivas y de inversión;

HAN ACORDADO:

CAPÍTULO I

DISPOSICIONES INICIALES

Artículo 1-01: Establecimiento de la zona de libre comercio.

Las Partes establecen una zona de libre comercio de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXIV del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (GATT de 1994) y el artículo V del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios.

Artículo 1-02: Objetivos.

1. Los objetivos de este Tratado, desarrollados de manera específica a través de sus principios y reglas, incluidos los de trato nacional, trato de nación más favorecida y transparencia, son los siguientes:

- a) estimular la expansión y diversificación del comercio entre las Partes;
- b) eliminar las barreras al comercio y facilitar la circulación de bienes y servicios entre las Partes;
- c) promover condiciones de competencia leal en el comercio entre las Partes;
- d) aumentar sustancialmente las oportunidades de inversión en los territorios de las Partes;
- e) proteger y hacer valer, de manera adecuada y efectiva, los derechos de propiedad intelectual en el territorio de cada Parte;
- f) establecer lineamientos para la ulterior cooperación entre las Partes, así como en el ámbito regional y multilateral encaminados a ampliar y mejorar los beneficios de este Tratado; y
- g) crear procedimientos eficaces para la aplicación y cumplimiento de este Tratado, para su administración conjunta y para la solución de controversias.

2. Las Partes interpretarán y aplicarán las disposiciones de este Tratado a la luz de los objetivos establecidos en el párrafo 1 y de conformidad con las normas aplicables del derecho internacional.

Artículo 1-03: Relación con otros tratados y acuerdos internacionales.

1. Las Partes confirman los derechos y obligaciones vigentes entre ellas conforme al Acuerdo sobre la OMC y otros tratados y acuerdos de los que sean parte.

2. En caso de incompatibilidad entre las disposiciones de los tratados y acuerdos a que se refiere el párrafo 1 y las disposiciones de este Tratado, éstas últimas prevalecerán en la medida de la incompatibilidad.

Artículo 1-04: Observancia del Tratado.

Cada Parte asegurará, de conformidad con sus normas constitucionales, el cumplimiento de las disposiciones de este Tratado en su territorio en el ámbito federal o central, estatal o departamental, y municipal, respectivamente, salvo en los casos en que este Tratado disponga otra cosa. Un gobierno federal o central, estatal o departamental, o municipal, incluye cualquier organismo no gubernamental en el ejercicio de cualquier facultad regulatoria, administrativa o de otro tipo que le haya delegado el gobierno federal o central, estatal o departamental, o municipal.

Artículo 1-05: Sucesión de tratados.

Toda referencia a cualquier otro tratado o acuerdo internacional se entenderá hecha en los mismos términos a un tratado o acuerdo sucesor del cual sean parte las Partes.

Artículo 1-06: Petróleo.

El comercio del petróleo queda exceptuado de las disposiciones contenidas en el presente Tratado y se regirá por las respectivas normas vigentes en ambas Partes.

Artículo 1-07: Sector Automotriz.

El comercio de los bienes automotrices comprendidos en el ACE 55 y sus protocolos adicionales, se regirá exclusivamente por lo dispuesto en dichos instrumentos.

CAPÍTULO II

DEFINICIONES GENERALES

Artículo 2-01: Definiciones Generales.

Para efectos de este Tratado, salvo que se especifique otra cosa, se entenderá por:

Acuerdo ADPIC: el Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio que forma parte del Acuerdo sobre la OMC;

Acuerdo sobre la OMC: el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio, de fecha 15 de abril de 1994;

ALADI: la Asociación Latinoamericana de Integración;

arancel aduanero: cualquier impuesto, arancel o tributo a la importación y cualquier cargo de cualquier tipo aplicado en relación a la importación de bienes, incluida cualquier forma de sobretasa o cargo adicional a las importaciones, excepto:

- a) cualquier cargo equivalente a un impuesto interno establecido de conformidad con el Artículo III.2 del GATT de 1994, respecto a bienes similares, competidores directos o sustitutos de la Parte, o respecto a bienes a partir de los cuales se haya manufacturado o producido total o parcialmente el bien importado;
- b) cualquier cuota compensatoria;
- c) cualquier derecho u otro cargo relacionado con la importación, proporcional al costo de los servicios prestados; y
- d) cualquier prima ofrecida o recaudada sobre bienes importados, derivada de todo sistema de licitación, respecto a la administración de restricciones cuantitativas a la importación o de aranceles-cuota o cupos de preferencia arancelaria;

bien de una Parte: un producto nacional como se entiende en el GATT de 1994, o aquel bien que las Partes convengan, e incluye un bien originario de esa Parte. Un bien de una Parte puede incorporar materiales de otros países;

bien originario: se refiere a un bien que cumpla con las reglas de origen establecidas en el capítulo IV (Régimen de origen);

Código de Valoración Aduanera: el Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994, incluidas sus notas interpretativas, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC;

Comisión: la Comisión Administradora establecida de conformidad con el artículo 17-01;

días: días naturales o corridos;

empresa: una entidad constituida u organizada conforme a la legislación aplicable, tenga o no fines de lucro y sea de propiedad privada o gubernamental, incluidas las fundaciones, sociedades, fideicomisos, participaciones, empresas de propietario único, coinversiones u otras asociaciones;

empresa del Estado: una empresa que es propiedad de una Parte o que está bajo el control de la misma;

empresa de una Parte: una empresa constituida u organizada conforme a la legislación de una Parte;

estados: incluye a los gobiernos municipales de esos estados, salvo que se especifique otra cosa;

existente: vigente a la fecha de entrada en vigor de este Tratado;

GATS: el Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC;

GATT de 1994: el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC;

medida: cualquier ley, reglamento, procedimiento, disposición o práctica, entre otros;

nacional: Una persona física que tiene la nacionalidad de una Parte conforme a su legislación. El término también incluye a las personas que, de conformidad con la legislación de esa Parte, tengan el carácter de residentes permanentes en el territorio de la misma;

Parte: todo Estado respecto del cual haya entrado en vigor este Tratado;

partida: un código de clasificación arancelaria del Sistema Armonizado a nivel de cuatro dígitos;

persona: una persona física, persona jurídica, o una empresa;

persona de una Parte: una persona física o persona jurídica o una empresa de una Parte;

Programa de Desgravación: el establecido en el Artículo 3-03 (Eliminación arancelaria);

Reglamentaciones Uniformes: las establecidas de conformidad con el Artículo 5-13 (Reglamentaciones Uniformes);

Secretariado: el Secretariado establecido de conformidad con el Artículo 17-02 (Secretariado);

Sistema Armonizado: el Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías que esté en vigencia, incluidas sus reglas generales y sus notas legales de sección, capítulo y subpartida, en la forma en que las Partes lo hayan adoptado y aplicado en sus respectivas leyes de impuestos al comercio exterior;

subpartida: un código de clasificación arancelaria del Sistema Armonizado a nivel de seis dígitos;

territorio: el territorio de cada Parte según se define en el Anexo 2-01; y

Tratado de Montevideo 1980: el Acuerdo por el que se instituye la Asociación Latinoamericana de Integración.

Anexo 2-01
Definiciones específicas por país

Para efectos de este Tratado, salvo que se especifique otra cosa, se entenderá por:

territorio:

- a) respecto a México:
 - i. los estados de la Federación y el Distrito Federal,
 - ii. las islas, incluidos los arrecifes y cayos en los mares adyacentes,
 - iii. las islas de Guadalupe y las de Revillagigedo, situadas en el Océano Pacífico,
 - iv. la plataforma continental y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes,
 - v. las aguas de los mares territoriales, en la extensión y términos que fije el derecho internacional, y las aguas marítimas interiores,
 - vi. el espacio situado sobre el territorio nacional, con la extensión y modalidades que establece el propio derecho internacional, y
 - vii. toda zona más allá de los mares territoriales de México dentro de la cual México pueda ejercer derechos sobre el fondo y el subsuelo marinos y sobre los recursos naturales que éstos contengan, de conformidad con el derecho internacional, incluida la Convención de las Naciones Unidas sobre derecho del mar, así como con su legislación interna; y
- b) respecto a Uruguay: las aguas, el espacio terrestre, marítimo y aéreo bajo su soberanía, la zona económica exclusiva, la zona común de pesca establecida por el artículo 73 del Tratado del Río de la Plata y su Frente Marítimo y la plataforma continental sobre las cuales ejerce derechos soberanos y jurisdicción de acuerdo con el derecho internacional y su derecho interno.

CAPÍTULO III

TRATO NACIONAL Y ACCESO DE BIENES AL MERCADO

Sección A - Definiciones y ámbito de aplicación

Artículo 3-01: Definiciones.

Para efectos de este capítulo, se entenderá por:

arancel – cuota: el mecanismo por el que se establece la aplicación de cierta tasa arancelaria a las importaciones de un producto en particular hasta determinada cantidad (cantidad dentro de la cuota), y una tasa diferente a las importaciones de ese producto que excedan tal cantidad;

bienes importados para propósitos deportivos: el equipo deportivo para uso en competencias, eventos deportivos o entrenamientos en territorio de la Parte a la cual se importa;

bien agropecuario: un bien clasificado en alguno de los siguientes capítulos, partidas o subpartidas del Sistema Armonizado:

(Las descripciones se proporcionan para efectos de referencia)

Capítulos 01 a 24	(excepto pescado y productos de pescado)
Subpartida 2905.43	Manitol
Subpartida 2905.44	Sorbitol
Partida 33.01	aceites esenciales
Partidas 35.01 a 35.05	materias albuminoideas, productos a base de almidón o de fécula modificados
Subpartida 3809.10	aprestos y productos de acabado
Subpartida 3824.60	sorbitol, excepto el de la subpartida 2905.44
Partidas 41.01 a 41.03	cueros y pieles
Partida 43.01	peletería en bruto
Partidas 50.01 a 50.03	seda cruda y desperdicios de seda
Partidas 51.01 a 51.03	lana y pelo
Partidas 52.01 a 52.03	algodón en rama, desperdicios de algodón y algodón cardado o peinado
Partida 53.01	lino en bruto
Partida 53.02	cañamo en bruto;

bienes destinados a exhibición o demostración: aquellos que entran o que salen del territorio de una Parte, cuyas características se quieran dar a conocer mediante demostración o exhibición incluyen componentes, aparatos auxiliares y accesorios;

consumido:

- a) consumido de hecho; o
- b) procesado o manufacturado de modo que dé lugar a un cambio sustancial en el valor, forma o uso de un bien o a la producción de otro bien;

materiales de publicidad impresos: los bienes clasificados en el capítulo 49 del Sistema Armonizado, incluyendo folletos, impresos, hojas sueltas, catálogos comerciales, anuarios de asociaciones comerciales, materiales y carteles de promoción turística, utilizados para promover, publicar o anunciar un bien o servicio y distribuidos sin cargo alguno;

muestras comerciales de valor insignificante: muestras comerciales valuadas (individualmente o en el conjunto enviado) en no más de un dólar estadounidense o en el monto equivalente en la moneda de cualquiera de las Partes o que estén marcadas, rotas, perforadas o tratadas de modo que las descalifique para su venta o para cualquier uso que no sea el de muestras;

películas publicitarias: medios de comunicación visual grabados, con o sin sonido, que consisten esencialmente en imágenes que muestran la naturaleza o el funcionamiento de bienes o servicios ofrecidos en venta o en alquiler por una persona establecida o residente en territorio de una de las Partes, siempre que las películas sean adecuadas para su exhibición a clientes potenciales, pero no para su difusión al público en general, y sean importadas en paquetes que no contengan cada uno más de una copia de cada película y que no formen parte de una remesa mayor;

pescado y productos de pescado: pescados, crustáceos, moluscos o cualesquiera otros invertebrados acuáticos, mamíferos marinos y sus derivados, clasificados en alguno de los siguientes capítulos, partidas o subpartidas del Sistema Armonizado:

(Las descripciones se proporcionan para efectos de referencia)

Capítulo 03	Pescados y crustáceos, moluscos y otros invertebrados acuáticos
partida 05.07	Marfil, concha de tortuga, mamíferos marinos, cuernos, astas, cascos, pezuñas, uñas, garras y picos, y sus productos
partida 05.08	Coral y productos similares
partida 05.09	Esponjas naturales de origen animal
partida 05.11	Productos de pescado o crustáceos, moluscos o cualquier otro marino invertebrado; los animales muertos del capítulo 03
partida 15.04	Grasas o aceites y sus fracciones, de pescado o de mamíferos marinos.
partida 16.03	Extractos y jugos que no sean de carne
partida 16.04	Preparados o conservas de pescado
partida 16.05	Preparados o conservas de crustáceos o moluscos y otros invertebrados marinos
Subpartida 2301.20	Harinas, alimentos, pellet de pescado;

reparaciones o alteraciones: excluyen operaciones o procesos que destruyan las características esenciales del bien o lo conviertan en un bien nuevo o comercialmente diferente. Para estos efectos, se entenderá que una operación o proceso que forme parte de la producción o ensamblado de un bien no terminado para transformarlo en un bien terminado, no es una

reparación o alteración del bien no terminado; el componente de un bien es un bien que puede estar sujeto a reparación o alteración; y

subsidios a la exportación de productos agropecuarios: las subvenciones supeditadas a la actuación exportadora con inclusión de las enumeradas a continuación:

- a) el otorgamiento de subvenciones directas para la exportación, incluidos los pagos en especie, por parte de los gobiernos u organismos públicos, a una empresa, a una rama de producción, a los productores de un bien agropecuario, a una cooperativa u otra asociación de esos productores o a un consejo de comercialización;
- b) la venta o colocación para la exportación de existencias no comerciales de bienes agropecuarios, por parte de los gobiernos u organismos públicos, a un precio inferior al precio comparable cobrado a los compradores en el mercado interno por un bien agropecuario similar;
- c) los pagos a la exportación de bienes agropecuarios financiados en virtud de medidas gubernamentales, entrañen o no un adeudo en la contabilidad pública, incluidos los pagos financiados con cargo a ingresos procedentes de un gravamen impuesto sobre el bien agropecuario de que se trate o a un bien agropecuario a partir del cual se obtenga el bien agropecuario exportado;
- d) el otorgamiento de subvenciones para reducir los costos de comercialización de las exportaciones de bienes agropecuarios (excepto los servicios de fácil disponibilidad de promoción y asesoramiento en materia de exportaciones), incluidos los costos de manipulación, perfeccionamiento y otros gastos de transformación, y los costos de los transportes y fletes internacionales;
- e) los costos de los transportes y fletes internos de los envíos de exportación establecidos o impuestos por los gobiernos en términos más favorables que para los envíos internos; o
- f) las subvenciones sobre bienes agropecuarios supeditadas a su incorporación a bienes exportados.

Sección B - Trato nacional

Artículo 3-02: Trato nacional.

1. Cada Parte otorgará trato nacional a los bienes de la otra Parte de conformidad con el Artículo III del GATT de 1994, incluidas sus notas interpretativas. Para tal efecto, el Artículo III

del GATT de 1994 y sus notas interpretativas se incorporan a este Tratado y son parte integrante del mismo.

2. Las disposiciones del párrafo 1 referentes a trato nacional significan, respecto a un estado o departamento, un trato no menos favorable que el trato más favorable que dicho estado o departamento conceda a cualesquiera bienes similares, competidores directos o sustitutos, según el caso.

Sección C - Aranceles

Artículo 3-03: Eliminación arancelaria.

1. Salvo lo dispuesto en los Anexos 3-03(3) y 3-03(4) y el ACE-55¹, las Partes eliminarán todos los aranceles aduaneros sobre bienes originarios a la fecha de entrada en vigor de este Tratado.

2. Salvo que se disponga otra cosa en este Tratado, ninguna Parte podrá incrementar ningún arancel aduanero existente, ni adoptar ningún arancel nuevo, sobre un bien originario².

3. Salvo que se disponga otra cosa en este Tratado, cada Parte reducirá o eliminará sus aranceles aduaneros sobre bienes originarios en concordancia con el Programa de Desgravación, incorporado en el Anexo 3-03(3).

4. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1, 2 y 3, una Parte podrá adoptar o mantener aranceles aduaneros de conformidad con sus derechos y obligaciones derivados del GATT de 1994, sobre los bienes originarios comprendidos en el Anexo 3-03(4), preservando las preferencias ahí consignadas, hasta el momento en que se acuerde lo contrario entre las Partes conforme a lo establecido en el párrafo 5.

5. Las Partes realizarán consultas, a solicitud de cualesquiera de ellas, para examinar la posibilidad de acelerar la eliminación de aranceles aduaneros prevista en el Anexo 3-03(3), o incorporar al Programa de Desgravación de una Parte, bienes comprendidos en el Anexo 3-03(4). Cuando las Partes aprueben un acuerdo sobre la eliminación acelerada del arancel aduanero sobre un bien o sobre la inclusión de un bien al Programa de Desgravación, ese acuerdo prevalecerá sobre cualquier arancel aduanero o período de desgravación señalado de conformidad con sus listas para ese bien.

¹ Las Partes establecen el compromiso para que las autopartes sean incorporadas mediante un protocolo adicional al ACE-55 y entre en vigor al mismo tiempo que este Tratado.

² Este párrafo no prohíbe que una Parte incremente un arancel a un nivel previamente acordado de conformidad con la lista de desgravación del Tratado, derivado de una reducción unilateral.

6. Los párrafos 1, 2 y 3 no tienen como propósito evitar que una Parte mantenga o aumente a la otra Parte un arancel aduanero como puede estar permitido de conformidad con una disposición de solución de controversias del Acuerdo sobre la OMC.

7. A partir de la entrada en vigor de este Tratado quedan sin efecto las preferencias negociadas u otorgadas entre las Partes en la PAR conforme al Tratado de Montevideo 1980.

Artículo 3-04: Valoración Aduanera.

En la aplicación de la valoración en aduana, las Partes se regirán por las disposiciones del Acuerdo Relativo a la Aplicación del Artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC. A tal efecto, el Acuerdo Relativo a la Aplicación del Artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994, se incorpora al presente Tratado y es parte integrante del mismo.

Artículo 3-05: Importación temporal de bienes.

1. Cada Parte autorizará la importación temporal libre de arancel aduanero a:

- a) equipo profesional necesario para el ejercicio de la actividad, oficio o profesión de una persona de negocios;
- b) equipo de prensa o para la transmisión al aire de señales de radio o de televisión y equipo cinematográfico;
- c) bienes importados para propósitos deportivos o destinados a exhibición o demostración; y
- d) muestras comerciales y películas publicitarias;

que se introduzcan en territorio de la otra Parte, independientemente de si son bienes originarios y de que en el territorio de dicha Parte se encuentren disponibles bienes similares, competidores directos o sustituibles.

2. Salvo que se disponga otra cosa en este Tratado, la importación temporal libre de arancel aduanero de un bien del tipo señalado en el párrafo 1 a), b) o c), no podrá estar sujeta a condiciones distintas de las siguientes:

- a) que el bien se importe por un nacional o residente de la otra Parte que solicite entrada temporal;
- b) que el bien se utilice exclusivamente por la persona visitante, o bajo su supervisión personal, en el desempeño de su actividad, oficio o profesión;
- c) que el bien no sea objeto de venta o arrendamiento mientras permanezca en su territorio;

- d) que el bien vaya acompañado de una fianza que no exceda el 110 por ciento de los cargos que se adeudarían en su caso por la importación definitiva, o de otra forma de garantía, reembolsables al momento de la salida del bien. No se exigirá fianza por los aranceles aduaneros sobre un bien si éste es originario;
- e) que el bien sea susceptible de identificación al salir;
- f) que el bien salga conjuntamente con esa persona o en un plazo fijado por la autoridad competente, que corresponda razonablemente al propósito de la importación temporal; y
- g) que el bien se importe en cantidades no mayores de lo razonable de acuerdo con el uso que se le pretende dar.

3. Salvo que se disponga otra cosa en este Tratado, la importación temporal libre de arancel aduanero de un bien del tipo señalado en el párrafo 1 d), no podrá estar sujeta a condiciones distintas de las siguientes:

- a) que el bien se importe sólo para efectos de levantamiento de pedidos de bienes de la otra Parte o de otro país que no sea Parte, o que los servicios se suministren desde territorio de la otra Parte o desde otro país que no sea Parte;
- b) que el bien no sea objeto de venta ni arrendamiento, y sólo se utilice para demostración o exhibición mientras permanezca en su territorio;
- c) que el bien sea susceptible de identificación a su salida;
- d) que el bien salga en un plazo que corresponda razonablemente al propósito de la importación temporal; y
- e) que el bien se importe en cantidades no mayores a lo razonable de acuerdo con el uso que se pretenda darle.

4. Sin perjuicio de las sanciones que pudieren corresponder, cuando un bien que se importe temporalmente libre de arancel aduanero de conformidad con el párrafo 1, no cumpla con cualquiera de las condiciones que una Parte imponga conforme a los párrafos 2 y 3, esa Parte podrá aplicar los aranceles aduaneros y cualquier otro cargo que se adeudara por la importación definitiva del mismo.

Artículo 3-06: Importación libre de arancel aduanero para algunas muestras comerciales y materiales de publicidad impresos.

Cada Parte autorizará la importación libre de arancel aduanero a las muestras sin valor comercial provenientes del territorio de la otra Parte.

Artículo 3-07: Bienes reimportados o reexportados después de haber sido reparados o alterados.

1. Ninguna Parte podrá aplicar un arancel aduanero a un bien, independientemente de su origen, que sea reimportado a su territorio, después de haber sido exportado o haber salido a territorio de la otra Parte para ser reparado o alterado, sin importar si dichas reparaciones o alteraciones pudieron efectuarse en su territorio.

2. Ninguna Parte podrá aplicar aranceles aduaneros a los bienes que, independientemente de su origen, sean importados temporalmente de territorio de la otra Parte para ser reparados o alterados.

Sección D - Medidas no arancelarias

Artículo 3-08: Restricciones a la importación y a la exportación.

1. Salvo que se disponga otra cosa en este Tratado, ninguna Parte podrá adoptar o mantener ninguna prohibición ni restricción a la importación de cualquier bien de la otra Parte o a la exportación o venta para exportación de cualquier bien destinado a territorio de la otra Parte, excepto lo previsto en el Artículo XI del GATT de 1994, incluidas sus notas interpretativas. Para tal efecto, el Artículo XI del GATT de 1994 y sus notas interpretativas, se incorporan en este Tratado y son parte integrante del mismo.

2. Las Partes entienden que los derechos y obligaciones del GATT de 1994 incorporados en el párrafo 1 prohíben, en toda circunstancia en que lo esté cualquier otro tipo de restricción, los requisitos de precios de exportación y, salvo lo permitido para la ejecución de resoluciones y compromisos en materia de derechos *antidumping* y medidas compensatorias, los requisitos de precios de importación.

3. Los párrafos 1 y 2 no se aplicarán a las medidas establecidas en el Anexo 3-10.

Artículo 3-09: Eliminación de requisitos de desempeño.

1. A la entrada en vigor del presente Tratado, las Partes no podrán otorgar incentivos sujetos al cumplimiento de requisitos de desempeño.

2. A estos efectos, se entiende como requisito de desempeño toda medida que condicione la percepción de algún beneficio al resultado exportador o a la utilización de bienes nacionales en detrimento de bienes importados³.

³ Las Partes entienden que no quedan comprendidos en este artículo los programas en los que la devolución, diferimiento o exención de impuestos de importación sobre bienes posteriormente exportados o incorporados en otro bien posteriormente exportado no excede la cuantía de los impuestos de importación que habría de percibirse si dicho bien se destinara al territorio de la Parte.

Artículo 3-10: Impuestos a la exportación.

Salvo lo dispuesto en el Anexo 3-10, ninguna Parte adoptará ni mantendrá impuesto, gravamen o cargo alguno sobre la exportación de bienes a territorio de la otra Parte, a menos que éste se adopte o mantenga sobre dicho bien, cuando esté destinado al consumo interno.

Artículo 3-11: Obligaciones internacionales.

Una Parte, antes de adoptar una medida conforme a un acuerdo intergubernamental sobre bienes, según el Artículo XX (h) del GATT de 1994, que pueda afectar el comercio de productos básicos entre las Partes, deberá consultar con la otra Parte para evitar la anulación o el menoscabo de una concesión otorgada por esa Parte de conformidad con el artículo 3-03.

Artículo 3-12: Subsidios a la exportación sobre bienes no agropecuarios.

A la entrada en vigor de este Tratado, las Partes no aplicarán a los bienes de una Parte reintegros, ni subsidios a la exportación en los términos del Artículo 3 de la Parte II del Acuerdo sobre Subvenciones y Medidas Compensatorias, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC.

Artículo 3-13: Subsidios a la exportación sobre bienes agropecuarios.

1. Las Partes comparten el objetivo de lograr la eliminación multilateral de los subsidios a la exportación sobre bienes agropecuarios. En este sentido, cooperarán en el esfuerzo para lograr un acuerdo en el marco del Acuerdo sobre la OMC.

2. Ninguna Parte podrá mantener o introducir subsidios a la exportación sobre bienes agropecuarios en su comercio recíproco a partir de la entrada en vigor del presente Tratado. Así mismo, a partir de esta fecha, las Partes renuncian a los derechos que el GATT de 1994 les confiera para utilizar subsidios a la exportación y a los derechos respecto al uso de estos subsidios que pudieran resultar de negociaciones multilaterales de comercio agropecuario en el marco del Acuerdo sobre la OMC, en su comercio recíproco.

3. Cuando una Parte considere que un país que no es Parte está exportando a territorio de la otra Parte un bien agropecuario que goza de subsidios a la exportación, la Parte importadora deberá, a solicitud escrita de la otra Parte, consultar con esta última para acordar medidas específicas que la Parte importadora pudiera adoptar con el fin de contrarrestar el efecto de cualquier importación subsidiada. A partir de la entrada en vigor del presente Tratado, si la Parte importadora adopta las medidas señaladas de acuerdo a este párrafo, la otra Parte se abstendrá o cesará inmediatamente de aplicar cualquier subsidio a la exportación de ese bien a territorio de la Parte importadora.

Artículo 3-14: Apoyos internos.

En lo referente a apoyos internos sobre bienes agropecuarios, las Partes se sujetarán a lo establecido en el Acuerdo sobre la Agricultura, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC.

Sección E - Consultas

Artículo 3-15: Comité de Comercio de Bienes.

1. Las Partes establecen un Comité de Comercio de Bienes que estará integrado por representantes de las Partes.
2. El Comité quedará integrado a la entrada en vigor del tratado, y se reunirá en cualquier momento a solicitud de cualquiera de las Partes.
3. El Comité dará seguimiento y fomentará la cooperación entre las Partes para la aplicación y administración de este capítulo, y servirá como foro de consulta para las Partes sobre asuntos relacionados con el mismo.

Artículo 3-16: Suministro de información y consultas.

1. A solicitud de la otra Parte, una Parte proporcionará información y dará pronta respuesta, a las preguntas relativas a cualquier medida vigente o en proyecto que pudieran tener relación con la aplicación de este capítulo.
2. Si durante la ejecución de este Tratado, una Parte considera que una medida vigente de la otra Parte afecta la aplicación efectiva de este capítulo, esa Parte podrá someter el asunto a conocimiento del Comité.
3. Dentro de un plazo no mayor a 30 días contado a partir de la fecha de presentación de la solicitud al Comité, éste podrá resolver solicitar informes técnicos a las autoridades competentes y tomar las acciones necesarias que contribuyan a resolver el asunto.
4. Cuando el Comité se haya reunido conforme a lo establecido en el artículo 3-15 y no se hubiere alcanzado acuerdo dentro del plazo señalado, o se considere que un asunto excede el ámbito de competencia del Comité, cualquier Parte podrá solicitar por escrito que se reúna la Comisión, según lo dispuesto en el Artículo 17-01 (Comisión Administradora).
5. Las Partes se comprometen, en un plazo no mayor a un año a partir de la entrada en vigor de este Tratado, a identificar en términos de las fracciones arancelarias y de la nomenclatura que les corresponda conforme a sus tarifas respectivas, las medidas, restricciones o prohibiciones a la importación o exportación de bienes por razones de seguridad nacional, salud pública, preservación de la flora o fauna, del ambiente, sanidad fitopecuaria, normas, etiquetas, compromisos internacionales, requerimientos de orden público o cualquier otra regulación. Las Partes actualizarán dicha información y la comunicarán al Comité, cada vez que sea necesario.

CAPÍTULO IV

RÉGIMEN DE ORIGEN

Artículo 4-01: Definiciones y términos.

Para efectos de este capítulo, se entenderá por:

Acuerdo sobre Valoración Aduanera: el Acuerdo Relativo a la Aplicación del Artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994, incluidas sus notas interpretativas, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC;

bien: cualquier mercancía, producto, artículo o materia;

bienes fungibles: bienes que son intercambiables para efectos comerciales, cuyas propiedades son esencialmente idénticas y que no es posible diferenciarlos por simple examen visual;

bienes idénticos o similares: "mercancías idénticas" y "mercancías similares" respectivamente, tal como se definen en el Acuerdo sobre Valoración Aduanera;

bienes obtenidos en su totalidad o producidos enteramente en territorio de una o ambas Partes:

- a) minerales extraídos en territorio de una o ambas Partes;
- b) vegetales cosechados en territorio de una o ambas Partes;
- c) animales vivos, nacidos y criados en territorio de una o ambas Partes;
- d) bienes obtenidos de la caza o pesca en territorio de una o ambas Partes;
- e) peces, crustáceos y otras especies marinas obtenidos del mar por barcos registrados o matriculados por una Parte y que lleven la bandera de esa Parte;
- f) bienes producidos a bordo de barcos fábrica a partir de los bienes identificados en el literal e), siempre que dichos barcos fábrica estén registrados o matriculados por alguna Parte y lleven la bandera de esa Parte;
- g) bienes obtenidos por una Parte o una persona de una Parte del lecho o del subsuelo marino fuera de las aguas territoriales, siempre que la Parte tenga derechos para explotar ese lecho o subsuelo marino;
- h) desechos y desperdicios derivados de:
 - i) la producción en territorio de una o ambas Partes, o
 - ii) bienes usados, recolectados en territorio de una o ambas Partes, siempre que esos bienes sirvan sólo para la recuperación de materias primas; o

- i) bienes producidos en territorio de una o ambas Partes exclusivamente a partir de los bienes mencionados en los literales a) al h) o de sus derivados, en cualquier etapa de producción;

contenedores y materiales de embalaje para embarque: bienes que son utilizados para proteger a un bien durante su transporte, distintos de los envases y materiales para venta al menudeo;

costo neto: costo total menos los costos de promoción de ventas, comercialización y servicios posteriores a la venta, embarque y reempaque, y regalías;

costo total: la suma de los siguientes elementos:

- a) los costos o el valor de los materiales directos de fabricación utilizados en la producción del bien;
- b) los costos de la mano de obra directa utilizada en la producción del bien; y
- c) una cantidad por concepto de costos y gastos directos e indirectos de fabricación del bien, asignada razonablemente al mismo, excepto los siguientes conceptos:
 - i) los costos y gastos de un servicio proporcionado por el productor de un bien a otra persona, cuando el servicio no se relacione con el bien,
 - ii) los costos y pérdidas resultantes de la venta de una parte de la empresa del productor, la cual constituye una operación descontinuada,
 - iii) los costos relacionados con el efecto acumulado de cambios en la aplicación de principios de contabilidad,
 - iv) los costos o pérdidas resultantes de la venta de un bien de capital del productor,
 - v) los costos y gastos relacionados con casos fortuitos o de fuerza mayor,
 - vi) las utilidades obtenidas por el productor del bien, sin importar si fueron retenidas por el productor o pagadas a otras personas como dividendos y los impuestos pagados sobre esas utilidades, incluyendo los impuestos sobre ganancias de capital, y
 - vii) los costos por intereses que se hayan pactado entre personas relacionadas y que excedan aquellos intereses que se pagan a tasas de interés de mercado;

costos de embarque y reempaque: los costos incurridos en el reempacado y el transporte de un bien fuera del territorio donde se localiza el productor o exportador del bien;

costos de promoción de ventas, comercialización y servicios posteriores a la venta: los siguientes costos relacionados con promociones de venta, comercialización y servicios posteriores a la venta:

- a) promoción de ventas y comercialización; publicidad en medios de difusión; publicidad e investigación de mercados; materiales de promoción y demostración; bienes exhibidos; conferencias de promoción de ventas, ferias y convenciones comerciales; estandartes; exposiciones de comercialización; muestras gratuitas; publicaciones sobre ventas, comercialización y servicios posteriores a la venta tales como folletos de bienes, catálogos, publicaciones técnicas, listas de precios, manuales de servicio e información de apoyo a las ventas; establecimiento y protección de logotipos y marcas registradas; patrocinios; cargos por reabastecimiento para ventas al mayoreo y menudeo; y gastos de representación;
- b) incentivos de venta y comercialización; rebajas a mayoristas, minoristas y consumidores;
- c) para el personal de promoción de ventas, comercialización y servicios posteriores a la venta: sueldos y salarios; comisiones por ventas; bonos; beneficios médicos, de seguros y pensiones; gastos de viaje, alojamiento y manutención; y cuotas de afiliación y profesionales;
- d) contratación y capacitación del personal de promoción de ventas, comercialización y servicios posteriores a la venta, y capacitación a los empleados del cliente después de la venta, cuando en los estados financieros y cuentas de costos del productor tales costos se identifiquen por separado para la promoción de ventas, comercialización y servicio posterior a la venta de bienes;
- e) primas de seguros por responsabilidad civil derivada del bien;
- f) artículos de oficina para la promoción de ventas, comercialización y servicios posteriores a la venta, cuando en los estados financieros y cuentas de costos del productor tales costos se identifiquen por separado para la promoción de ventas, comercialización y servicio posterior a la venta de bienes;
- g) teléfono, correo y otros medios de comunicación, cuando en los estados financieros y cuentas de costos del productor tales costos se identifiquen por separado para la promoción de ventas, comercialización y servicio posterior a la venta de bienes;
- h) rentas y depreciación de las oficinas de la promoción de ventas, comercialización y servicios posteriores a la venta, así como de los centros de distribución;
- i) primas de seguros sobre la propiedad, impuestos, costos de servicios públicos, y costos de reparación y mantenimiento de las oficinas y de los centros de distribución, cuando en los estados financieros y cuentas de costos del productor tales costos se identifiquen por separado para la promoción de ventas, comercialización y servicio posterior a la venta de bienes; y
- j) pagos del productor a otras personas por reparaciones cubiertas por una garantía;

costos y gastos directos de fabricación: los costos y gastos incurridos en un periodo, directamente relacionados con el bien, diferentes de los costos o el valor de materiales directos y costos de mano de obra directa;

costos y gastos indirectos de fabricación: los costos y gastos incurridos en un periodo, distintos de los costos y gastos directos de fabricación, los costos de mano de obra directa y los costos o el valor de materiales directos;

envases y materiales de empaque para venta al menudeo: envases y materiales en que una mercancía sea empaquetada para la venta al menudeo;

F.O.B.: libre a bordo, independientemente del medio de transporte, en el puerto o lugar de envío al exterior;

lugar en que se encuentre el productor: en relación con un bien, la planta de producción de ese bien;

material: un bien utilizado en la producción de otro bien;

material de fabricación propia: un material producido por el productor de un bien y utilizado en la producción de ese bien;

material indirecto: un bien utilizado en la producción, verificación o inspección de un bien, pero que no esté físicamente incorporado en el bien; o un bien que se utilice en el mantenimiento de edificios o en la operación de equipos relacionados con la producción de un bien, incluidos:

- a) combustible y energía;
- b) herramientas, troqueles y moldes;
- c) refacciones o repuestos y materiales utilizados en el mantenimiento de equipo y edificios;
- d) lubricantes, grasas, materiales compuestos y otros materiales utilizados en la producción o para operar el equipo o los edificios;
- e) guantes, anteojos, calzado, ropa, equipo y aditamentos de seguridad;
- f) equipo, aparatos y aditamentos utilizados para la verificación o inspección de los bienes;
- g) catalizadores y solventes; o
- h) cualquier otro bien que no esté incorporado en el bien, pero cuyo uso en la producción del bien pueda demostrarse razonablemente que forma parte de esa producción;

material intermedio: un material de fabricación propia utilizado en la producción de un bien, siempre que califique como originario de conformidad con lo establecido en este capítulo, y designado como tal conforme al artículo 4-07;

material originario: un material que califica como originario de conformidad con lo establecido en este capítulo;

materiales fungibles: materiales que son intercambiables para efectos comerciales y cuyas propiedades son esencialmente idénticas y no es posible diferenciarlos por simple examen visual;

persona relacionada: una persona que está relacionada con otra persona, conforme a lo siguiente:

- a) una de ellas ocupa cargos de responsabilidad o dirección en una empresa de la otra;
- b) están legalmente reconocidas como asociadas en negocios;
- c) están en relación de empleador y empleado;
- d) una de ellas que tiene, directa o indirectamente, la propiedad, el control o la posesión del 25 por ciento o más de las acciones o títulos en circulación y con derecho a voto de ambas;
- e) una de ellas controla directa o indirectamente a la otra;
- f) ambas personas están controladas directa o indirectamente por una tercera persona;
- g) juntas controlan directa o indirectamente a una tercera persona; o
- h) son de la misma familia (hijos, hermanos, abuelos o cónyuges)

principios de contabilidad generalmente aceptados: el consenso reconocido al apoyo sustancial autorizado en el territorio de una Parte, respecto al registro de ingresos, gastos, costos, activos y pasivos, revelación de la información y elaboración de estados financieros. Estos estándares pueden ser guías amplias de aplicación general, así como normas prácticas y procedimientos detallados;

producción: el cultivo, la crianza, la extracción, la cosecha, la pesca, la caza, la manufactura, el procesamiento o el ensamblado de un bien;

productor: una persona que cultiva, cría, extrae, cosecha, pesca, caza, manufactura, procesa o ensambla un bien;

regalías: pagos de cualquier especie, incluidos los pagos por asistencia técnica o acuerdos similares, hechos por el uso o derecho a usar cualquier derecho de autor, obra artística, literaria o trabajo científico, patentes, marcas registradas, diseños, modelos, planes, fórmulas o procesos secretos, excepto los pagos por asistencia técnica o por acuerdos similares que puedan relacionarse con servicios específicos tales como:

- a) capacitación de personal, independientemente del lugar donde se realice; e

- b) ingeniería de planta, montaje de plantas, fijado de moldes, diseño de programas de cómputo y servicios de cómputo similares u otros servicios, siempre que se realicen en el territorio de una o ambas Partes;

Regla General 2 a) del Sistema Armonizado: la regla 2 a) de las Reglas Generales de Interpretación del Sistema Armonizado, o cualquier regla que la sustituya. Al momento de suscribir el presente Tratado, el texto de la regla es el siguiente:

“Cualquier referencia a un artículo en una partida determinada alcanza al artículo incluso incompleto o sin terminar, siempre que éste presente las características esenciales del artículo completo o terminado. Alcanza también al artículo completo o terminado, o considerado como tal en virtud de las disposiciones precedentes, cuando se presente desmontado o sin montar todavía.”

Regla General 3 del Sistema Armonizado: la regla 3 de las Reglas Generales de Interpretación del Sistema Armonizado, o cualquier regla que la sustituya. Al momento de suscribir el presente Tratado, el texto de la regla es el siguiente:

“Cuando una mercancía pudiera clasificarse, en principio, en dos o más partidas por aplicación de la Regla 2 b) o en cualquier otro caso, la clasificación se efectuará como sigue:

- a) la partida con descripción más específica tendrá prioridad sobre las partidas de alcance más genérico. Sin embargo, cuando dos o más partidas se refieran, cada una, solamente a una parte de las materias que constituyen un producto mezclado o un artículo compuesto o solamente a una parte de los artículos, en el caso de mercancías presentadas en juegos o surtidos acondicionados para la venta al por menor, tales partidas deben considerarse igualmente específicas para dicho producto o artículo, incluso si una de ellas lo describe de manera más precisa o completa;
- b) los productos mezclados, las manufacturas compuestas de materias diferentes o constituidas por la unión de artículos diferentes y las mercancías presentadas en juegos o surtidos acondicionados para la venta al por menor, cuya clasificación no pueda efectuarse aplicando la Regla 3 a), se clasificarán según la materia o con el artículo que les confiera su carácter esencial, si fuera posible determinarlo;
- c) cuando las Reglas 3 a) y 3 b) no permitan efectuar la clasificación, la mercancía se clasificará en la última partida por orden de numeración entre las susceptibles de tenerse razonablemente en cuenta.”

Regla General 5 b) del Sistema Armonizado: la regla 5 b) de las Reglas Generales de Interpretación del Sistema Armonizado, o cualquier regla que la sustituya. Al momento de suscribir el presente Tratado, el texto de la regla es el siguiente:

“Salvo lo dispuesto en la Regla 5 a) anterior, los envases que contengan mercancías se clasificarán con ellas cuando sean de los tipos normalmente utilizados para esa clase de mercancías. Sin embargo, esta disposición no es obligatoria cuando los envases sean susceptibles de ser utilizados razonablemente de manera repetida.”;

utilizados: empleados o consumidos en la producción de bienes;

valor de transacción de un bien: a los efectos de la determinación del origen, el precio realmente pagado o por pagar por un bien relacionado con la transacción del productor del bien de conformidad con los principios del artículo 1 del Acuerdo sobre Valoración

Aduanera, ajustado de acuerdo con los principios de los párrafos 1, 3 y 4 del Artículo 8 del mismo, sin considerar que el bien se venda para exportación. Para efectos de esta definición, el vendedor a que se refiere el Acuerdo sobre Valoración Aduanera será el productor del bien; y

valor de transacción de un material: a los efectos de la determinación del origen, el precio realmente pagado o por pagar por un material relacionado con la transacción del productor del bien de conformidad con los principios del artículo 1 del Acuerdo sobre Valoración Aduanera, ajustado de acuerdo con los principios de los párrafos 1, 3 y 4 del Artículo 8 del mismo, sin considerar que el material se venda para exportación. Para efectos de esta definición, el vendedor a que se refiere el Acuerdo sobre Valoración Aduanera será el proveedor del material y el comprador a que se refiere el Acuerdo sobre Valoración Aduanera será el productor del bien.

Artículo 4-02: Instrumentos de aplicación e interpretación.

1. Para efectos de este capítulo:
 - a) la base de clasificación arancelaria es el Sistema Armonizado;
 - b) la determinación del valor de transacción de un bien o de un material se hará conforme a los principios del Acuerdo sobre Valoración Aduanera; y
 - c) todos los costos a que hace referencia este capítulo serán registrados y mantenidos de conformidad con los principios de contabilidad generalmente aceptados aplicables en el territorio de la Parte donde el bien se produzca.
2. Para efectos de este capítulo, al aplicar el Acuerdo sobre Valoración Aduanera para determinar el origen de un bien:
 - a) los principios del Acuerdo sobre Valoración Aduanera se aplicarán a las transacciones internas, con las modificaciones que requieran las circunstancias, como se aplicarían a las internacionales; y
 - b) las disposiciones de este capítulo prevalecerán sobre las del Acuerdo sobre Valoración Aduanera en aquello en que resulten incompatibles.

Artículo 4-03: Bienes originarios.

1. Salvo que se disponga otra cosa en este capítulo, un bien será originario del territorio de una o ambas Partes cuando:
 - a) sea obtenido en su totalidad o producido enteramente en territorio de una o ambas Partes, según la definición del artículo 4-01;
 - b) sea producido en el territorio de una o ambas Partes a partir exclusivamente de materiales que califican como originarios de conformidad con este capítulo;
 - c) sea producido en el territorio de una o ambas Partes a partir de materiales no originarios que cumplan con un cambio de clasificación arancelaria y otros

requisitos, según se especifica en el Anexo 4-03 y el bien cumpla con las demás disposiciones aplicables de este capítulo;

- d) sea producido en el territorio de una o ambas Partes a partir de materiales no originarios que cumplan con un cambio de clasificación arancelaria y otros requisitos, y el bien cumpla con un valor de contenido regional, según se especifica en el Anexo 4-03, y con las demás disposiciones aplicables de este capítulo;
- e) sea producido en el territorio de una o ambas Partes y cumpla con un valor de contenido regional, según se especifica en el Anexo 4-03, calculado de acuerdo a lo establecido en el artículo 4-04 y cumpla con las demás disposiciones aplicables de este capítulo; o
- f) excepto para los bienes comprendidos en la partida 4201 a 4203 o en los capítulos 61 al 63 del Sistema Armonizado, el bien sea producido en el territorio de una o ambas Partes, pero uno o más de los materiales no originarios utilizados en la producción del bien no cumplan con un cambio de clasificación arancelaria debido a que:
 - i) el bien se ha importado a territorio de una Parte sin ensamblar o desensamblado, pero se ha clasificado como un bien ensamblado de conformidad con la regla 2(a) de las Reglas Generales de Interpretación del Sistema Armonizado, o
 - ii) la partida para el bien sea la misma tanto para el bien como para sus partes y los describa específicamente y esa partida no se divida en subpartidas o la subpartida sea la misma tanto para el bien como para sus partes y los describa específicamente;

siempre que el valor de contenido regional del bien, determinado de acuerdo con el artículo 4-04, no sea inferior al 50 por ciento cuando se utilice el método de valor de transacción o al 40 por ciento cuando se utilice el método de costo neto, y el bien cumpla con las demás disposiciones aplicables de este capítulo a menos que la regla aplicable del Anexo 4-03 bajo la cual el bien está clasificado, especifique un requisito de valor de contenido regional diferente, en cuyo caso deberá aplicarse ese requisito.

2. Para efectos de este capítulo, la producción de un bien a partir de materiales no originarios que cumplan con un cambio de clasificación arancelaria y otros requisitos, según se especifica en el Anexo 4-03, deberá hacerse en su totalidad en territorio de una o ambas Partes, y todo valor de contenido regional de un bien deberá satisfacerse en su totalidad en el territorio de una o ambas Partes.

Artículo 4-04: Valor de contenido regional.

1. Salvo lo dispuesto en los párrafos 5 y 6, cada Parte dispondrá que el valor de contenido regional de un bien se calcule de acuerdo con el método de valor de transacción

dispuesto en el párrafo 2, o en el caso de lo dispuesto en el párrafo 5, con el método de costo neto dispuesto en el párrafo 4.

2. Para calcular el valor de contenido regional de un bien con base en el método de valor de transacción se aplicará la siguiente fórmula:

$$VCR = \frac{VT - VMN}{VT} \times 100$$

donde:

VCR: valor de contenido regional expresado como porcentaje;
VT: valor de transacción de un bien ajustado sobre la base F.O.B., salvo lo dispuesto en el párrafo 3; y
VMN: valor de los materiales no originarios utilizados por el productor en la producción del bien determinado de conformidad con el artículo 4-05.

3. Para efectos del párrafo 2, cuando el productor del bien no lo exporte directamente, el valor de transacción se ajustará hasta el punto en el cual el comprador recibe el bien dentro del territorio donde se encuentra el productor.

4. Para calcular el valor de contenido regional de un bien con base en el método de costo neto se aplicará la siguiente fórmula:

$$VCR = \frac{CN - VMN}{CN} \times 100$$

donde:

VCR: valor de contenido regional expresado como porcentaje;
CN: costo neto del bien; y
VMN: valor de los materiales no originarios utilizados por el productor en la producción del bien determinado de conformidad con el artículo 4-05.

5. Cada Parte dispondrá que un exportador o productor calcule el valor de contenido regional de un bien exclusivamente con base en el método de costo neto dispuesto en el párrafo 4 cuando:

- a) no haya valor de transacción debido a que el bien no sea objeto de una venta;
- b) la venta o el precio dependan de alguna condición o contraprestación cuyo valor no pueda determinarse en relación con el bien;
- c) revierta directa o indirectamente al vendedor alguna parte del producto de la reventa o de cualquier cesión o utilización ulteriores del bien por el comprador, a menos que pueda efectuarse el debido ajuste de conformidad con el Artículo 8 del Acuerdo sobre Valoración Aduanera;

- d) el comprador y el vendedor sean personas relacionadas y la relación entre ellos influya en el precio, salvo lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 1 del Acuerdo sobre Valoración Aduanera;
- e) el bien sea vendido por el productor a una persona relacionada y el volumen de ventas, en unidades de cantidad de bienes idénticos o similares, vendidos a personas relacionadas, durante un periodo de seis meses inmediatamente anterior al mes en que el productor haya vendido ese bien, exceda del 85 por ciento de las ventas totales del productor de esos bienes durante ese periodo;
- f) el exportador o productor elija acumular el valor de contenido regional del bien de conformidad con el artículo 4-08; o
- g) el bien se designe como material intermedio de conformidad con el artículo 4-07 y esté sujeto a un requisito de valor de contenido regional.

6. Cada Parte dispondrá que el valor de contenido regional de un bien se calcule, a elección del exportador o del productor del bien, de acuerdo con el método de valor de transacción dispuesto en el párrafo 2, o con el método de costo neto dispuesto en el párrafo 4, en los casos en que el valor de transacción del bien no pueda ser determinado por existir restricciones a la cesión o utilización del bien por el comprador con excepción de las que:

- a) imponga o exija la ley o las autoridades de la Parte en que se localiza el comprador del bien;
- b) limiten el territorio geográfico donde pueda revenderse el bien; o
- c) no afecten sustancialmente el valor del bien.

7. Cuando el exportador o el productor de un bien calculen su valor de contenido regional sobre la base del método del valor de transacción dispuesto en el párrafo 2 y una Parte notifique subsecuentemente al exportador o productor, como consecuencia de una verificación conforme al capítulo V (Procedimientos Aduaneros para el Manejo del Origen de los Bienes), que el valor de transacción del bien o el valor de cualquier material utilizado en la producción del bien requieren ajuste o no sean admisibles conforme al párrafo 5, el exportador o productor podrá calcular entonces el valor de contenido regional del bien sobre la base del método de costo neto dispuesto en el párrafo 4.

8. Un productor podrá promediar el valor de contenido regional de uno o todos los bienes comprendidos en la misma subpartida, que se produzcan en la misma planta o en distintas plantas dentro del territorio de una Parte, ya sea tomando como base todos los bienes producidos por el productor o sólo los bienes que se exporten a la otra Parte:

- a) en su ejercicio o periodo fiscal; o
- b) en cualquier periodo mensual, bimestral, trimestral, cuatrimestral o semestral.

Artículo 4-05: Valor de los materiales.

1. El valor de un material:

- a) será el valor de transacción del material; o

- b) en caso de que no haya valor de transacción o de que el valor de transacción del material no pueda determinarse conforme a los principios del Artículo 1 del Acuerdo sobre Valoración Aduanera, será calculado de acuerdo con los principios de los Artículos 2 al 7 de ese Acuerdo.

2. Cuando no estén considerados en el párrafo 1 a) o b), el valor de un material incluirá:

- a) el flete, seguro, costos de empaque y todos los demás costos en que se haya incurrido para el transporte del material hasta el puerto de importación en territorio de la Parte donde se ubica el productor del bien, salvo lo dispuesto en el párrafo 3; y
- b) los costos de los desechos y desperdicios resultantes del uso del material en la producción del bien, menos cualquier recuperación de estos costos, siempre que la recuperación no exceda del 30 por ciento del valor del material, determinado conforme al párrafo 1.

3. Cuando el productor del bien adquiera un material no originario dentro del territorio de la Parte donde se encuentra ubicado, el valor del material no originario no incluirá: flete, seguro, costos de empaque y todos los demás costos incurridos en el transporte del material desde el almacén del proveedor hasta el lugar en que se encuentre el productor.

4. Para efectos del cálculo del valor de contenido regional de conformidad con el artículo 4-04, el valor de los materiales no originarios utilizados por el productor en la producción de un bien no incluirá el valor de los materiales no originarios utilizados por:

- a) otro productor en la producción de un material originario que es adquirido y utilizado por el productor del bien en la producción de ese bien; o
- b) el productor del bien en la producción de un material originario de fabricación propia y que se designe por el productor como material intermedio de conformidad con el artículo 4-07.

Artículo 4-06: *De minimis.*

1. Un bien se considerará originario si el valor de todos los materiales no originarios utilizados en la producción del bien que no cumplan el cambio correspondiente de clasificación arancelaria establecido en el Anexo 4-03 no excede el 8 por ciento del valor de transacción del bien ajustado sobre la base indicada en el artículo 4-04(2) o (3), según sea el caso, o en los casos referidos en el artículo 4-04(5), si el valor de todos los materiales no originarios no excede el 8 por ciento del costo total.

2. Cuando el bien mencionado en el párrafo 1 esté sujeto, además, a un requisito de valor de contenido regional, el valor de esos materiales no originarios se tomará en cuenta para el cálculo del valor de contenido regional del bien y el bien deberá satisfacer los demás requisitos aplicables de este capítulo.

3. Un bien que esté sujeto a un requisito de valor de contenido regional establecido en el Anexo 4-03 no tendrá que satisfacerlo si el valor de todos los materiales no originarios no excede el 8 por ciento del valor de transacción del bien ajustado sobre la base indicada en el artículo 4-04(2) o (3), según sea el caso, o en los casos referidos en el artículo 4-04(5), si el valor de todos los materiales no originarios no excede el 8 por ciento del costo total.

4. El párrafo 1 no se aplica a:

- a) bienes comprendidos en los capítulos 50 al 63 del Sistema Armonizado; ni
- b) un material no originario que se utilice en la producción de bienes comprendidos en los capítulos 01 al 27 del Sistema Armonizado, a menos que el material no originario esté comprendido en una subpartida distinta a la del bien para el cual se está determinando el origen de conformidad con este artículo.

Artículo 4-07: Materiales intermedios.

1. Para efectos del cálculo del valor de contenido regional, de conformidad con el artículo 4-04, el productor de un bien podrá designar como material intermedio, cualquier material de fabricación propia utilizado en la producción del bien, siempre que ese material sea un bien originario según lo establecido en el artículo 4-03.

2. Cuando el material intermedio esté sujeto a un valor de contenido regional, éste se calculará de acuerdo a lo establecido en el artículo 4-04(4).

3. Para efectos del cálculo del valor de contenido regional del bien, el valor del material intermedio será el costo total que pueda ser asignado razonablemente a ese material intermedio de conformidad con lo establecido en las Reglamentaciones Uniformes de este capítulo.

4. Si un material designado como material intermedio está sujeto a un valor de contenido regional, ningún otro material de fabricación propia sujeto a un valor de contenido regional utilizado en la producción de ese material intermedio puede, a su vez, ser designado por el productor como material intermedio.

5. Salvo cuando dos o más productores acumulen su producción conforme al artículo 4-08, la restricción establecida en el párrafo 4 no se aplicará a un material intermedio utilizado por otro productor en la producción de un material que posteriormente sea adquirido y utilizado en la producción de un bien por el productor mencionado en el párrafo 4.

Artículo 4-08: Acumulación.

1. Para efectos de establecer si un bien es originario, el productor de un bien podrá acumular su producción con la de uno o más productores en el territorio de una o ambas Partes, que produzcan materiales que estén incorporados en el bien, de manera que la

producción de dichos materiales sea considerada como realizada por ese productor, siempre que el bien cumpla con lo establecido en el artículo 4-03.

2. En los casos en que el bien en el cual se está acumulando esté sujeto a un requisito de valor de contenido regional, el cálculo de éste debe realizarse por el método del costo neto.

Artículo 4-09: Bienes y materiales fungibles.

1. Para efectos de establecer si un bien es originario, cuando en su producción se utilicen materiales fungibles originarios y no originarios que se encuentren mezclados o combinados físicamente en inventario, el origen de los materiales podrá determinarse, mediante uno de los métodos de control de inventarios establecidos en las Reglamentaciones Uniformes.

2. Cuando bienes fungibles originarios y no originarios se mezclen o combinen físicamente en inventario, y antes de su exportación no sufran ningún proceso productivo ni cualquier otra operación en el territorio de la Parte en que fueron mezclados o combinados físicamente, diferente de la descarga, recarga o cualquier otro movimiento necesario para mantener los bienes en buena condición o transportarlos al territorio de la otra Parte, el origen del bien podrá ser determinado a partir de uno de los métodos de control de inventarios establecidos en las Reglamentaciones Uniformes.

3. Una vez seleccionado uno de los métodos de control de inventarios establecidos en las Reglamentaciones Uniformes, éste deberá ser utilizado a través de todo el ejercicio o periodo fiscal.

Artículo 4-10: Juegos o surtidos.

1. Los juegos o surtidos de bienes que se clasifiquen según lo dispuesto en la regla 3 de las Reglas Generales de Interpretación del Sistema Armonizado, así como los bienes cuya descripción conforme a la nomenclatura del Sistema Armonizado sea específicamente la de un juego o surtido, calificarán como originarios, siempre que cada uno de los bienes contenidos en el juego o surtido cumpla con la regla de origen que se haya establecido para cada uno de los bienes en este capítulo.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, un juego o surtido de bienes se considerará originario, si el valor de todos los bienes no originarios utilizados en la formación del juego o surtido no excede el 8 por ciento del valor de transacción del juego o surtido ajustado sobre la base indicada en el párrafo 2 ó 3, según sea el caso, del artículo 4-04, en los casos referidos en el artículo 4-04(5), si el valor de todos los bienes no originarios antes referidos no excede el 8 por ciento del costo total del juego o surtido.

3. Las disposiciones de este artículo prevalecerán sobre las reglas específicas establecidas en el Anexo 4-03.

Artículo 4-11: Materiales indirectos.

Los materiales indirectos se considerarán como originarios sin tomar en cuenta el lugar de su producción y el valor de esos materiales serán los costos de los mismos que se reporten en los registros contables del productor del bien.

Artículo 4-12: Accesorios, refacciones o repuestos y herramientas.

1. Los accesorios, refacciones o repuestos y herramientas entregados con el bien como parte de los accesorios, repuestos y herramientas usuales del bien no se tomarán en cuenta para determinar si todos los materiales no originarios utilizados en la producción del bien cumplen con el cambio correspondiente de clasificación arancelaria establecido en el Anexo 4-03, siempre que:

- a) los accesorios, refacciones o repuestos y herramientas no sean facturados por separado del bien, independientemente de que se desglosen o detallen por separado en la propia factura; y
- b) la cantidad y el valor de dichos accesorios, refacciones o repuestos y herramientas sean los habituales para el bien.

2. Lo establecido en el numeral 1 será aplicable siempre que los accesorios, refacciones o repuestos y herramientas no sean facturados por separado del bien, independientemente de que se desglosen o detallen por separado en la propia factura.

3. Cuando el bien esté sujeto a un valor de contenido regional, los accesorios, refacciones o repuestos y herramientas se considerarán como materiales originarios o no originarios, según sea el caso, al calcular el valor del contenido regional del bien.

4. Para los fines establecidos en el párrafo 2, cuando los accesorios, refacciones o repuestos y herramientas correspondan a materiales de fabricación propia, el productor puede optar por designar a tales materiales como materiales intermedios según el artículo 4-07.

Artículo 4-13: Envases y materiales de empaque para venta al menudeo.

1. Cuando los envases y materiales de empaque en que un bien se presente para la venta al menudeo, estén clasificados en el Sistema Armonizado con el bien que contienen, de conformidad con la Regla General 5 b) del Sistema Armonizado, no se tomarán en cuenta para determinar si todos los materiales no originarios utilizados en la producción del bien cumplen con el cambio correspondiente de clasificación arancelaria que se establece en el Anexo 4-03.

2. Cuando el bien esté sujeto a un valor de contenido regional, se considerarán como originarios o no originarios, según sea el caso, para calcular el valor de contenido regional del bien.

3. Para los fines establecidos en el párrafo 2, cuando los materiales de empaque y envases correspondan a materiales de fabricación propia, el productor puede designar a esos materiales como materiales intermedios según el artículo 4-07.

Artículo 4-14: Contenedores y materiales de embalaje para embarque.

Los contenedores y los materiales de embalaje para embarque en que un bien se empaqueta o acondiciona exclusivamente para su transporte no se tomarán en cuenta para efectos de establecer si:

- a) los materiales no originarios utilizados en la producción del bien sufren el cambio correspondiente de clasificación arancelaria que se establece en el Anexo 4-03; y
- b) si el bien satisface un requisito de contenido regional.

Artículo 4-15: Operaciones y prácticas que no confieren origen.

1. Un bien no se considerará como originario, únicamente por:

- a) las simples filtraciones y diluciones en agua o en otra sustancia que no alteren materialmente las características del bien;
- b) operaciones simples destinadas a asegurar la conservación del bien durante su transporte o almacenamiento, tales como aireación, refrigeración, congelación, extracción de partes averiadas, secado o adición de sustancias;
- c) el desempolvado, cribado, clasificación, selección, lavado o cortado;
- d) el embalaje, reembalaje, envase o reenvasado o empaque para venta al menudeo;
- e) la aplicación de marcas, etiquetas o signos distintivos similares;
- f) la limpieza, inclusive la remoción de óxido, grasa, pintura u otros recubrimientos;
- g) la simple reunión de partes y componentes, cuando se presenten desmontados o sin montar todavía, que se clasifiquen como un bien conforme a la regla 2(a) de las Reglas Generales de Interpretación del Sistema Armonizado. Lo anterior no se aplicará a los bienes que ya habían sido ensamblados y posteriormente desensamblados por conveniencia de empaque, manejo o transporte;
- h) fraccionamiento en lotes o volúmenes, descascaramiento o desgrane; y
- i) la acumulación de dos o más de las operaciones señaladas en los literales a) al h) de este artículo.

2. No confiere origen a un bien cualquier actividad o práctica de fijación de precios, respecto de la cual se pueda demostrar, a partir de pruebas suficientes, que su objetivo es evadir el cumplimiento de las disposiciones de este capítulo.

3. Las disposiciones de este artículo prevalecerán sobre las reglas específicas establecidas en el Anexo 4-03.

Artículo 4-16: Procesos realizados fuera de los territorios de las Partes.

Un bien que haya sido producido de conformidad con los requisitos del artículo 4-03, perderá su condición de originaria si sufre un proceso ulterior o es objeto de cualquier otra operación fuera de los territorios de las Partes en que se haya llevado a cabo la producción conforme al artículo 4-03, distinto a la descarga, recarga o cualquier otro movimiento necesario para mantenerla en buena condición o para transportarla al territorio de la otra Parte.

Artículo 4-17: Expedición, transporte y tránsito de los bienes.

Para que los bienes originarios se beneficien de los tratamientos preferenciales, éstos deberán haber sido expedidos directamente de la Parte exportadora a la Parte importadora. A tal fin, se considera expedición directa:

- a) los bienes transportados sin pasar por el territorio de algún país que no sea Parte de este Tratado;
- b) los bienes en tránsito a través de uno o más países que no sean Parte de este Tratado, con o sin transbordo o almacenamiento temporal, bajo la vigilancia de la autoridad aduanera competente, siempre que:
 - i) el tránsito estuviera justificado por razones geográficas o consideraciones relativas a requerimientos de transporte;
 - ii) no estuvieran destinados al comercio, uso o empleo en el Estado de tránsito; y
 - iii) no sufran, durante su transporte o depósito, ninguna operación distinta a la carga, descarga o manipuleo, para mantenerlas en buenas condiciones o asegurar su conservación.

Artículo 4-18: Comité de Reglas de Origen y Procedimientos Aduaneros.

1. El Comité de Reglas de Origen y Procedimientos Aduaneros tendrá las siguientes funciones:

- a) cooperar en la aplicación de este capítulo, teniendo en cuenta las disposiciones del capítulo V (Procedimientos Aduaneros para el Manejo del Origen de los Bienes);
- b) a solicitud de cualquiera de las Partes, considerar propuestas de modificación a las reglas de origen específicas del Anexo 4-03, debidamente fundamentadas, que obedezcan a cambios en los procesos productivos u otros asuntos relacionados con la determinación del origen de un bien;
- c) determinar, cuando corresponda, la incidencia de los costos por intereses incurridos por un productor de una Parte en la producción de un bien, a fin de evitar el uso indebido de esos costos en la determinación de origen de ese bien;
- d) procurar llegar a acuerdos sobre:

- i) asuntos de clasificación arancelaria y valoración aduanera relacionados con resoluciones de determinación de origen, a las que se refiere el Artículo 5-08 (Procedimientos para verificar el origen);
 - ii) los procedimientos y criterios comunes para la solicitud, aprobación, modificación, revocación y aplicación de las resoluciones anticipadas, a las que se refiere el Artículo 5-10 (Resoluciones anticipadas);
 - iii) las modificaciones al certificado o declaración de origen a que se refiere el Artículo 5-02 (Declaración y certificación de origen);
 - iv) la interpretación, aplicación y administración uniforme de este capítulo, del capítulo V (Procedimientos Aduaneros para el Manejo del Origen de los Bienes), y de las Reglamentaciones Uniformes; y
 - v) cualquier otro asunto en materia aduanera que se desprenda de este Tratado;
- e) proponer las modificaciones o adiciones a este capítulo, al capítulo V (Procedimientos Aduaneros para el Manejo del Origen de los Bienes), a las Reglamentaciones Uniformes, y a las materias de su competencia; y
 - f) examinar las propuestas de modificaciones administrativas u operativas en materia aduanera que puedan afectar el flujo comercial entre los territorios de las Partes.

2. Ninguna disposición del capítulo V (Procedimientos Aduaneros para el Manejo del Origen de los Bienes) ni lo dispuesto en el párrafo anterior se interpretará en el sentido de impedir a una Parte la expedición de una resolución de determinación de origen o de una resolución anticipada o la adopción de cualquier otra medida según juzgue necesario, por la circunstancia de encontrarse pendiente la decisión del asunto sometido al conocimiento de este Comité.

CAPÍTULO V

PROCEDIMIENTOS ADUANEROS PARA EL MANEJO DEL ORIGEN DE LOS BIENES

Artículo 5-01: Definiciones y términos.

1. Para efectos de este capítulo, se entenderá por:

autoridad aduanera: la "autoridad aduanera" de una Parte, según lo dispuesto en el Anexo 5-01 (Autoridad Aduanera);

autoridad competente: la autoridad que, conforme a la legislación de cada Parte, es responsable de la validación de los certificados de origen, pudiendo delegar dicha función en otros organismos públicos o entidades privadas. En el caso de México la Secretaría de Economía, o su sucesora; y en el caso de Uruguay, la Dirección General de Comercio, Área Comercio Exterior del Ministerio de Economía y Finanzas, o su sucesora;

bienes idénticos: "mercancías idénticas", tal como se definen en el Acuerdo sobre Valoración Aduanera;

certificado de origen válido: el certificado de origen que haya sido llenado, firmado y validado de conformidad con lo dispuesto en este Tratado y el instructivo de llenado del certificado de origen que las Partes acuerden;

exportador: un "exportador", ubicado en territorio de una Parte, desde la que el bien es exportado, quien conforme a este capítulo, está obligado a conservar en territorio de esa Parte los registros a que se refiere el artículo 5-06(a);

importación comercial: importación de un bien al territorio de una de las Partes con el propósito de venderlo o utilizarlo para fines comerciales, industriales o similares;

importador: un "importador", ubicado en territorio de una Parte, a la que el bien es importado, quien conforme a este capítulo, está obligado a conservar en territorio de esa Parte los registros a que se refiere el artículo 5-06(b);

productor: un "productor", tal como se define en el Artículo 4-01 (Definiciones y términos), ubicado en territorio de una Parte, quien está obligado a conservar en territorio de esa Parte los registros a que se refiere el artículo 5-06(a);

resolución de determinación de origen: una resolución emitida como resultado de una verificación de origen que establece si un bien califica como originario, de conformidad con el capítulo IV (Régimen de Origen);

trato arancelario preferencial: la aplicación de la tasa arancelaria correspondiente a un bien originario, conforme al Programa de Desgravación; y

valor: el valor de un bien o material para efectos de calcular los aranceles aduaneros o para efectos de la aplicación del capítulo IV (Régimen de Origen).

2. Salvo lo definido en este artículo, se incorporan a este capítulo las definiciones establecidas en el capítulo IV (Régimen de Origen).

Artículo 5-02: Declaración y certificación de origen.

1. Para efectos de este capítulo, a la fecha de entrada en vigor de este Tratado, las Partes elaborarán un formato único para el certificado de origen, el que podrá ser modificado previo acuerdo entre ellas. De igual manera, establecerán el conjunto de datos mínimos que deberá contener la declaración de origen, el que podrá ser modificado previo acuerdo entre las Partes.

2. El certificado de origen a que se refiere el párrafo 1, servirá para certificar que un bien que se exporte de territorio de una Parte a territorio de la otra Parte califica como originario. El certificado tendrá una vigencia de hasta 2 (dos) años, a partir de la fecha de su validación por parte de la autoridad competente.

3. Cada Parte dispondrá que sus exportadores llenen y firmen el certificado de origen respecto de la exportación de un bien para el cual un importador pueda solicitar trato arancelario preferencial. El certificado de origen requerirá de la validación por parte de la autoridad competente de la Parte exportadora.

4. Cada Parte dispondrá que para la emisión de un certificado de origen, se deberá presentar una declaración de origen con los antecedentes necesarios que demuestren, en forma documental, que el bien cumple con las disposiciones del capítulo IV (Régimen de Origen)

5. La autoridad competente de la Parte exportadora:

- a) determinará los mecanismos administrativos para la validación del certificado de origen llenado y firmado por el exportador;
- b) proporcionará, a solicitud de la Parte importadora, información relativa al origen de los bienes importados con trato arancelario preferencial; y
- c) comunicará a la otra Parte la relación de las personas autorizadas para validar los certificados de origen con sus correspondientes sellos, firmas y facsímil. Las modificaciones a dicha relación deberán ser comunicadas en los mismos términos.

6. La autoridad competente de la Parte exportadora, será responsable del archivo de los ejemplares de los certificados de origen que se validen, manteniendo los archivos durante un plazo mínimo de 5 (cinco) años, a partir de la fecha de su emisión. Tal archivo

deberá incluir, además, todos los antecedentes que sirvieron de base para la validación del certificado de origen. La autoridad competente de la Parte exportadora, mantendrá un registro permanente de los certificados de origen validados, el cual deberá contener, como mínimo, el número de certificado, el solicitante del mismo y la fecha de su emisión.

7. Cada Parte dispondrá que el certificado de origen llenado y firmado por el exportador en territorio de la otra Parte y validado por la autoridad competente de la Parte exportadora ampare:

- a) la exportación de uno o más bienes; o
- b) varias importaciones de bienes idénticos a realizarse en un plazo específico establecido por el exportador en el certificado, que no excederá de 12 meses.

Artículo 5-03: Obligaciones respecto a las importaciones.

1. Cada Parte requerirá al importador que solicite trato arancelario preferencial para un bien importado a su territorio del territorio de la otra Parte, que:

- a) declare por escrito, en el documento de importación previsto en su legislación, con base en un certificado de origen válido, que el bien califica como originario;
- b) tenga el certificado de origen en su poder al momento de hacer esa declaración;
- c) proporcione copia del certificado de origen cuando lo solicite su autoridad aduanera; y
- d) presente, hasta tanto la autoridad aduanera no inicie un proceso de investigación, una declaración corregida y pague los aranceles aduaneros correspondientes, cuando tenga motivos para creer que el certificado de origen en que se sustenta su declaración de importación, contiene información incorrecta. Cuando el importador cumpla las obligaciones precedentes no será sancionado.

2. Cada Parte dispondrá que, cuando un importador en su territorio no cumpla con cualquiera de los requisitos establecidos en este capítulo, se negará el trato arancelario preferencial solicitado para el bien importado del territorio de la otra Parte.

3. Cada Parte dispondrá que, cuando no se hubiere solicitado trato arancelario preferencial para un bien importado a su territorio que hubiere calificado como originario, el importador del bien, en el plazo de 180 días a partir de la fecha de la importación, pueda solicitar la devolución de los aranceles aduaneros pagados en exceso por no haberse otorgado trato arancelario preferencial al bien, siempre que la solicitud vaya acompañada de:

- a) una declaración por escrito, manifestando que el bien calificaba como originario al momento de la importación;
- b) una copia del certificado de origen; y

- c) cualquier otra documentación relacionada con la importación del bien, según lo requiera esa Parte.

Artículo 5-04: Obligaciones respecto a las exportaciones.

1. Cada Parte dispondrá que su exportador o productor, que haya llenado y firmado un certificado de origen, entregue copia de dicho certificado a su autoridad aduanera cuando ésta lo solicite.

2. Cada Parte dispondrá que su exportador o productor que haya llenado y firmado un certificado o una declaración de origen y tenga razones para creer que ese certificado o declaración contiene información incorrecta, notifique, sin demora y por escrito, cualquier cambio que pudiera afectar la exactitud o validez del certificado o declaración de origen a todas las personas a quienes hubiere entregado el certificado o declaración de origen, según sea el caso, así como a su autoridad competente. En estos casos el exportador o el productor no podrá ser sancionado por haber presentado una certificación o declaración incorrecta, respectivamente.

3. Cada Parte dispondrá que la certificación o la declaración de origen falsa hecha por su exportador o productor, en el sentido de que un bien que vaya a exportarse a territorio de la otra Parte califica como originario, tenga las mismas consecuencias jurídicas, con las modificaciones que requieran las circunstancias, que aquéllas que se aplicarían a su importador que haga declaraciones o manifestaciones falsas en contravención de sus leyes y reglamentaciones aduaneras. Además, podrá aplicar tales medidas, según lo ameriten las circunstancias, cuando el exportador o el productor no cumpla con cualquiera de los requisitos de este capítulo.

4. La autoridad competente de la Parte exportadora comunicará por escrito a la autoridad aduanera de la Parte importadora sobre la notificación a que se refiere el párrafo 2.

Artículo 5-05: Excepciones.

A condición de que no forme parte de dos o más importaciones que se efectúen o se pretendan efectuar con el propósito de evadir el cumplimiento de los requisitos de certificación de los artículos 5-02 y 5-03, las Partes no requerirán el certificado de origen en los siguientes casos:

- a) la importación comercial de un bien cuyo valor en aduana no exceda de 1,000 dólares estadounidenses o su equivalente en moneda nacional o una cantidad mayor que la Parte establezca, pero podrán exigir que la factura contenga o se acompañe de una declaración del importador o del exportador de que el bien califica como originario;
- b) la importación con fines no comerciales de un bien cuyo valor en aduana no exceda de 1,000 dólares estadounidenses o su equivalente en moneda nacional o una cantidad mayor que la Parte establezca; ni

- c) la importación de un bien para el cual la Parte importadora haya eximido del requisito de presentación del certificado de origen.

Artículo 5-06: Registros contables.

Cada Parte dispondrá que:

- a) su exportador o productor que llene y firme un certificado o declaración de origen conserve, durante un periodo mínimo de cinco años después de la fecha de la validación del certificado o de la firma de la declaración, todos los registros y documentos relativos al origen del bien, incluyendo los referentes a:
 - i) la adquisición, los costos, el valor y el pago del bien que se exporte de su territorio,
 - ii) la adquisición, los costos, el valor y el pago de todos los materiales, incluso los indirectos, utilizados en la producción del bien que se exporte de su territorio, y
 - iii) la producción del bien en la forma en que se exporte de su territorio; y
- b) un importador que solicite trato arancelario preferencial para un bien que se importe a su territorio del territorio de la otra Parte, conserve durante un periodo mínimo de cinco años, contado a partir de la fecha de la importación, el certificado de origen y toda la demás documentación relativa a la importación requerida por la Parte importadora.

Artículo 5-07: Operaciones facturadas por terceros operadores.

Los bienes originarios mantendrán dicho carácter, aun cuando sean facturados por terceros operadores, siempre que cumplan con las disposiciones del presente capítulo y del capítulo IV (Régimen de Origen).

Artículo 5-08: Procedimientos para verificar el origen.

1. La Parte importadora podrá solicitar a la Parte exportadora información respecto al origen de un bien, por conducto de su autoridad aduanera. Para tal efecto, la autoridad competente de la Parte exportadora deberá proveer la información solicitada, en un plazo no superior a 120 días, contados a partir de la fecha de recepción de la solicitud respectiva. En los casos en que la información solicitada no fuera provista en dicho plazo, la autoridad aduanera de la Parte importadora podrá negar el trato arancelario preferencial.

2. Para determinar si un bien que se importe a territorio de una Parte del territorio de la otra Parte con trato arancelario preferencial califica como originario, cada Parte podrá, por conducto de su autoridad aduanera, verificar el origen del bien mediante:

- a) cuestionarios escritos dirigidos a exportadores o productores en territorio de la otra Parte;

- b) visitas de verificación a un exportador o productor en territorio de la otra Parte, con el propósito de examinar los registros y documentos que acrediten el cumplimiento de las reglas de origen de conformidad con el artículo 5-06a), e inspeccionar las instalaciones que se utilicen en la producción del bien y, en su caso, las que se utilicen en la producción de los materiales; o
- c) otros procedimientos que las Partes acuerden.

Lo dispuesto en este párrafo se hará sin perjuicio de las facultades de revisión de la Parte importadora sobre sus propios importadores, exportadores o productores.

3. Cuando el exportador o productor reciba un cuestionario conforme al párrafo 2, literal a), responderá y devolverá ese cuestionario dentro de un plazo de treinta días. Durante ese plazo el exportador o productor obtendrá una prórroga, la cual no será mayor de 30 días, siempre que la solicite por escrito a la Parte importadora que está realizando la verificación. No obstante lo anterior, la autoridad aduanera de la Parte importadora podrá otorgar una prórroga mayor a 30 días si lo considera necesario. Esta solicitud no conllevará la negación del trato arancelario preferencial.

4. En caso de que el exportador o productor no devuelva el cuestionario a que se refiere el párrafo 2, literal a) dentro del plazo establecido en el párrafo 3, la Parte importadora podrá negar el trato arancelario preferencial y el bien sujeto a verificación de origen se considerará como un bien no originario y el certificado de origen que lo ampara se considerará como no válido.

5. Antes de efectuar una visita de verificación de conformidad con lo establecido en el párrafo 2, literal b), la Parte importadora estará obligada, por conducto de su autoridad aduanera, a notificar por escrito su intención de efectuar la visita. La notificación se enviará al exportador o al productor que vaya a ser visitado, a la autoridad competente de la Parte en cuyo territorio se llevará a cabo la visita y, si lo solicita esta última, a la embajada de esta Parte en territorio de la Parte importadora. La autoridad aduanera de la Parte importadora deberá obtener el consentimiento por escrito del exportador o del productor a quien pretende visitar.

6. La notificación a que se refiere el párrafo 5 contendrá:

- a) la identificación de la autoridad aduanera que hace la notificación;
- b) el nombre del exportador o del productor que se pretende visitar;
- c) la fecha y lugar de la visita de verificación propuesta;
- d) el objeto y alcance de la visita de verificación propuesta, haciendo mención específica del bien o bienes, así como de los certificados de origen objeto de verificación;
- e) los nombres y cargos de los funcionarios que efectuarán la visita de verificación; y
- f) el fundamento legal de la visita de verificación.

7. Cualquier modificación en el número, nombre o cargo de los funcionarios a que se refiere el literal e) del párrafo 6, será comunicada por escrito al exportador o productor y a la autoridad competente de la Parte exportadora antes de efectuar la visita de verificación. Cualquier modificación de la información a que se refieren los literales a), b), c) y f) del párrafo 6, será notificada en los términos del párrafo 5.

8. Si en los 30 días posteriores a que se reciba la notificación de la visita de verificación propuesta conforme al párrafo 5, el exportador o el productor no otorga su consentimiento por escrito para la realización de la misma, la Parte importadora podrá negar el trato arancelario preferencial al bien o bienes que habrían sido objeto de la visita de verificación y el bien sujeto a verificación de origen se considerará como un bien no originario y el certificado de origen que lo ampara se considerará como no válido.

9. Cada Parte dispondrá que, cuando su autoridad competente reciba una notificación de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 5 podrá, en los 15 días siguientes a la fecha de recepción de la notificación, posponer la visita de verificación propuesta por un periodo no mayor a 60 días a partir de la fecha en que se recibió la notificación, o por un plazo mayor que acuerden las Partes, haciéndolo saber por escrito al exportador o productor según corresponda.

10. Una Parte no podrá negar el trato arancelario preferencial con fundamento exclusivamente en la posposición de la visita de verificación, conforme a lo dispuesto en el párrafo 9.

11. Cada Parte permitirá al exportador o al productor, cuyo bien o bienes sean objeto de una visita de verificación, designar dos observadores que estén presentes durante la visita, siempre que intervengan únicamente en esa calidad. De no designarse observadores por el exportador o el productor, esa omisión no tendrá como consecuencia la posposición de la visita.

12. Para los efectos de verificar el cumplimiento de los requisitos de valor de contenido regional, el cálculo del *de minimis*, o cualquier otra medida contenida en el capítulo IV (Régimen de origen) por conducto de la autoridad aduanera, se procederá de conformidad con los principios de contabilidad generalmente aceptados que se apliquen en territorio de la Parte desde la cual se ha exportado el bien.

13. La autoridad aduanera de la Parte importadora levantará un acta de la visita que contendrá los hechos por ella constatados. Dicha acta podrá ser firmada de conformidad por el productor o exportador y los observadores que se hayan designado. El exportador o productor podrá dejar asentadas sus disconformidades con lo actuado al pie del acta. La negativa de firmar el acta por el exportador, el productor o los observadores no invalida la misma, debiéndose hacer constar en el acta, en su caso, tal negativa.

14. Concluida la verificación, la autoridad aduanera proporcionará una resolución escrita al exportador o al productor cuyo bien o bienes hayan sido objeto de la verificación, en la que se determine si el bien o bienes califican o no como originarios, la cual incluirá las conclusiones de hecho y el fundamento jurídico de la determinación.

15. Cuando la verificación que lleve a cabo una Parte establezca que el exportador o el productor ha certificado o declarado más de una vez, de manera falsa o infundada, que un bien califica como originario, la Parte importadora podrá suspender el trato arancelario preferencial a los bienes idénticos que esa persona exporte o produzca, hasta que la misma pruebe que cumple con lo establecido en el capítulo IV (Régimen de Origen).

16. Cada Parte dispondrá que, cuando su autoridad aduanera determine que un bien importado a su territorio no califica como originario, de acuerdo con la clasificación arancelaria o con el valor aplicado por la Parte a uno o más materiales utilizados en la producción del bien, y ello difiera de la clasificación arancelaria o del valor aplicado a los materiales por la Parte de cuyo territorio se exportó el bien, la resolución de la Parte importadora no surtirá efectos hasta que la notifique por escrito, al importador del bien, como a la persona que haya llenado y firmado el certificado de origen que lo ampara y a la autoridad competente de la Parte exportadora.

17. La Parte importadora no aplicará la resolución dictada conforme al párrafo 16 a una importación efectuada antes de la fecha en que la resolución surta efectos, siempre que:

- a) la autoridad aduanera a cuyo territorio se ha importado el bien haya expedido una resolución anticipada conforme al artículo 5-10, o cualquier otra resolución sobre la clasificación arancelaria o el valor de los materiales, en la cual tenga derecho a apoyarse una persona; y
- b) las resoluciones mencionadas sean previas a la notificación del inicio de la verificación de origen.

18. Cuando una Parte niegue trato arancelario preferencial a un bien conforme a una decisión adoptada de acuerdo con el párrafo 16, esa Parte pospondrá la fecha de entrada en vigor de la negativa por un plazo que no exceda de noventa días, siempre que el importador del bien o el exportador o productor que haya llenado y firmado el certificado o declaración de origen que lo ampara, acredite haberse apoyado de buena fe, en perjuicio propio, en la clasificación arancelaria o el valor aplicado a los materiales por la autoridad aduanera de la Parte exportadora.

Artículo 5-09: Confidencialidad.

1. Cada Parte mantendrá, de conformidad con lo establecido en su legislación, la confidencialidad de la información que tenga tal carácter obtenida conforme a este capítulo y la protegerá de toda divulgación que pudiera perjudicar a la persona que la proporcione.

2. La información confidencial obtenida conforme a este capítulo sólo podrá darse a conocer a las autoridades responsables de la administración y aplicación de las resoluciones de determinación de origen y de los asuntos aduaneros o tributarios, según proceda.

Artículo 5-10: Resoluciones anticipadas.

1. Cada Parte dispondrá que, por conducto de su autoridad aduanera, se otorguen de manera expedita resoluciones anticipadas por escrito, previas a la importación de un bien a

su territorio. Las resoluciones anticipadas serán expedidas por la autoridad aduanera del territorio de la Parte importadora a su importador o al exportador o productor en territorio de la otra Parte, con base en los hechos y circunstancias manifestados por los mismos, en relación a:

- a) si un bien califica como originario, de conformidad con el capítulo IV (Régimen de Origen);
- b) si los materiales no originarios utilizados en la producción de un bien cumplen con el cambio correspondiente de clasificación arancelaria señalado en el Anexo 4-03 (Reglas de origen específicas);
- c) si el bien cumple con el valor de contenido regional establecido en el capítulo IV (Régimen de Origen);
- d) si el método que aplica el exportador o productor en territorio de la otra Parte, de conformidad con los principios del Acuerdo sobre Valoración Aduanera, para el cálculo de valor de transacción del bien o de los materiales utilizados en la producción de un bien, respecto del cual se solicita una resolución anticipada, es adecuado para determinar si el bien cumple con el valor de contenido regional conforme al capítulo IV (Régimen de Origen);
- e) si el método que aplica el exportador o productor en territorio de la otra Parte, para la asignación razonable de costos, de conformidad con las Reglamentaciones Uniformes para el cálculo de costo neto de un bien o el valor de un material intermedio, es adecuado para determinar si el bien cumple con el valor de contenido regional conforme al capítulo referido;
- f) si un bien que reingresa a su territorio después de haber sido exportado desde su territorio al territorio de la otra Parte para ser reparado o alterado, califica para el trato libre de aranceles aduaneros de conformidad con el Artículo 3-09 (Bienes reimportados o reexportados después de haber sido reparados o alterados); y
- g) otros asuntos que las Partes convengan.

2. Cada Parte adoptará o mantendrá procedimientos para la expedición de resoluciones anticipadas, que incluyan:

- a) la información que razonablemente se requiera para tramitar la solicitud;
- b) la facultad de su autoridad aduanera para pedir en cualquier momento información adicional a la persona que solicita la resolución anticipada durante el proceso de evaluación de la solicitud;
- c) la obligación de la autoridad aduanera de expedir la resolución anticipada una vez que haya obtenido toda la información necesaria de la persona que lo solicita; y
- d) la obligación de la autoridad aduanera de expedir de manera completa, fundada y motivada la resolución anticipada.

3. Cada Parte aplicará las resoluciones anticipadas a las importaciones a su territorio, a partir de la fecha de la expedición de la resolución, o de una fecha posterior que en ella

misma se indique, salvo que la resolución anticipada se modifique o revoque de acuerdo con lo establecido en el párrafo 5.

4. Cada Parte otorgará a toda persona que solicite una resolución anticipada, el mismo trato, la misma interpretación y aplicación de las disposiciones del capítulo IV (Régimen de Origen) referentes a la determinación de origen, que haya otorgado a cualquier otra persona a la que haya expedido una resolución anticipada, cuando los hechos y las circunstancias sean idénticos en todos los aspectos sustanciales.

5. La resolución anticipada podrá ser modificada o revocada en los siguientes casos:

- a) cuando la resolución anticipada se hubiere fundado en algún error:
 - i) de hecho,
 - ii) en la clasificación arancelaria del bien o de los materiales objeto de la resolución,
 - iii) en la aplicación del valor de contenido regional conforme al capítulo IV (Régimen de Origen), o
 - iv) en la aplicación de las reglas para determinar si un bien, que reingresa a su territorio después de que el mismo haya sido exportado de su territorio a territorio de la otra Parte para fines de reparación o alteración, califica para recibir trato libre de aranceles aduaneros conforme al Artículo 3-07 (Bienes reimportados o reexportados después de haber sido reparados o alterados);
- b) cuando la resolución no esté conforme con una interpretación que las Partes hayan acordado respecto del capítulo III (Trato Nacional y Acceso de Bienes al Mercado) o del capítulo IV (Régimen de Origen);
- c) cuando cambien las circunstancias o los hechos que lo fundamenten;
- d) con el fin de dar cumplimiento a una modificación al capítulo III ((Trato Nacional y Acceso de Bienes al Mercado), al capítulo IV (Régimen de Origen), a este capítulo, o a las Reglamentaciones Uniformes; o
- e) con el fin de dar cumplimiento a una decisión administrativa o judicial o de ajustarse a un cambio en la legislación de la Parte que haya expedido la resolución anticipada.

6. Cada Parte dispondrá que cualquier modificación o revocación de una resolución anticipada surta efectos en la fecha en que se expida o en una fecha posterior que ahí se establezca, y no podrá aplicarse a las importaciones de un bien efectuadas antes de esas fechas, a menos que la persona a la que se le haya expedido no hubiere actuado conforme a sus términos y condiciones.

7. Cada Parte dispondrá que, cuando se examine el valor de contenido regional de un bien respecto del cual se haya expedido una resolución anticipada, su autoridad aduanera evalúe si:

- a) el exportador o el productor cumple con los términos y condiciones de la resolución anticipada;
- b) las operaciones del exportador o del productor concuerdan con las circunstancias y los hechos sustanciales que fundamentan esa resolución; y
- c) los datos y cálculos comprobatorios utilizados en la aplicación del criterio o el método para calcular el valor o asignar el costo son correctos en todos los aspectos sustanciales.

8. Cada Parte dispondrá que, cuando su autoridad aduanera determine que no se ha cumplido con cualquiera de los requisitos establecidos en el párrafo 7, dicha autoridad podrá modificar o revocar la resolución anticipada, según corresponda.

9. Cada Parte dispondrá que, cuando su autoridad aduanera decida que la resolución anticipada se ha fundado en información incorrecta, no se sancione a la persona a quien se le haya expedido, si ésta demuestra que actuó con cuidado razonable y de buena fe al manifestar los hechos y circunstancias que motivaron la resolución anticipada, sin perjuicio del pago de los aranceles aduaneros correspondientes.

10. Cada Parte dispondrá que, cuando se expida una resolución anticipada a una persona que haya manifestado falsamente u omitido circunstancias o hechos sustanciales en que se funde la resolución anticipada, o no haya actuado de conformidad con los términos y condiciones de la misma, la autoridad aduanera que emita la resolución anticipada pueda aplicar las medidas que ameriten las circunstancias.

11. Las Partes dispondrán que el titular de una resolución anticipada podrá utilizarla únicamente mientras se mantengan los hechos o circunstancias que sirvieron de base para su emisión. En este caso, el titular de la resolución podrá presentar la información necesaria para que la autoridad que la emitió proceda conforme a lo dispuesto en el párrafo 5.

12. No será objeto de una resolución anticipada un bien que se encuentre sujeto a una verificación de origen o a alguna instancia de revisión o impugnación en territorio de cualquiera de las Partes.

Artículo 5-11: Sanciones.

1. Cada Parte establecerá o mantendrá sanciones aduaneras, administrativas, civiles o penales, por infracciones a sus leyes y reglamentaciones relacionadas con las disposiciones de este capítulo.

2. Nada de lo dispuesto en los artículos 5-03(1)(d), 5-03(2), 5-04(2) o 5-08(10) se interpretará en el sentido de impedir a una Parte aplicar las medidas según lo ameriten las circunstancias.

Artículo 5-12: Revisión e impugnación.

1. Cada Parte otorgará los mismos derechos de revisión e impugnación de resoluciones de determinación de origen y de resoluciones anticipadas previstos para sus importadores, a los exportadores o productores de la otra Parte que:

- a) llenen y firmen un certificado o una declaración de origen que ampare un bien que haya sido objeto de una resolución de determinación de origen de acuerdo con el artículo 5-08(14) ; o
- b) hayan recibido una resolución anticipada de acuerdo con el artículo 5-10.

2. Los derechos a que se refiere el párrafo 1 incluyen acceso a, por lo menos, una instancia de revisión administrativa, independiente del funcionario o dependencia responsable de la resolución o resolución anticipada sujeta a revisión, y acceso a una instancia de revisión judicial o de lo contencioso administrativo de la resolución o de la decisión tomada en la última instancia de revisión administrativa, de conformidad con la legislación de cada Parte.

Artículo 5-13: Reglamentaciones Uniformes.

1. Las Partes establecerán y pondrán en ejecución, mediante sus respectivas leyes y reglamentaciones, a la fecha de entrada en vigor de este Tratado y en cualquier tiempo posterior, mediante acuerdo expreso, Reglamentaciones Uniformes referentes a la interpretación, aplicación y administración del capítulo III (Trato Nacional y Acceso de Bienes al Mercado), del capítulo IV (Régimen de Origen), de este capítulo y de otros asuntos que convengan las Partes.

2. Cada Parte pondrá en práctica toda modificación o adición a las Reglamentaciones Uniformes, a más tardar 180 días después del acuerdo respectivo entre las Partes, o en cualquier otro plazo que éstas convengan.

Artículo 5-14: Cooperación.

1. Cada Parte notificará a la otra las siguientes medidas, resoluciones o determinaciones incluyendo, hasta donde sea factible, las que estén en vías de aplicarse:

- a) una resolución de determinación de origen expedida como resultado de una visita de verificación de origen efectuada conforme al artículo 5-08, una vez agotadas las instancias de revisión e impugnación a que se refiere el artículo 5-12;
- b) una resolución de determinación de origen que la Parte considere contraria a una resolución dictada por la autoridad aduanera de la otra Parte sobre clasificación arancelaria o el valor de un bien, o de los materiales utilizados en la elaboración de un bien, o la asignación razonable de costos cuando se calcule el costo neto de un bien objeto de una determinación de origen;

- c) una medida que establezca o modifique significativamente una política administrativa y que pudiera afectar en el futuro las resoluciones de determinación de origen; y
 - d) una resolución anticipada o su modificación, conforme al artículo 5-10.
2. Las Partes cooperarán:
- a) en la aplicación de sus respectivas leyes o reglamentaciones aduaneras para la aplicación de este Tratado, así como todo acuerdo aduanero de asistencia mutua u otro acuerdo aduanero del cual sean parte;
 - b) en la medida de lo posible y para efectos de facilitar el comercio entre sus territorios, en asuntos aduaneros tales como los relacionados con el acopio e intercambio de estadísticas sobre importación y exportación de bienes, la armonización de la documentación empleada en el comercio, la uniformidad de los elementos de información, la aceptación de una sintaxis internacional de datos y el intercambio de información;
 - c) en la medida de lo posible, en el archivo y envío de la documentación relativa a aduanas;
 - d) en la medida de lo posible, en la verificación del origen de un bien, para cuyos efectos, la autoridad competente de la Parte importadora podrá solicitar a la autoridad aduanera de la otra Parte que esta última practique en su territorio determinadas operaciones o diligencias conducentes a dicho fin, emitiendo el respectivo informe; y
 - e) en buscar algún mecanismo con el propósito de descubrir y prevenir el trasbordo ilícito de bienes provenientes de un país que no sea Parte.

Anexo 5-01

Autoridad Aduanera

Para efectos de este capítulo, se entenderá por “autoridad aduanera”, la autoridad que conforme a la legislación de cada Parte, es responsable de la administración de sus leyes y reglamentaciones aduaneras:

- a) para el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público y el Servicio de Administración Tributaria, o sus sucesoras; y
- b) para el caso de Uruguay, la Dirección Nacional de Aduanas del Ministerio de Economía y Finanzas, o su sucesora.

CAPÍTULO VI

SALVAGUARDIAS

Artículo 6-01: Definiciones.

Para efectos de este capítulo, se entenderá por:

amenaza de daño grave: la clara inminencia de un daño grave. La determinación de la existencia de una amenaza de daño grave se basará en hechos y no simplemente en alegaciones, conjeturas o posibilidades remotas;

autoridad competente: la "autoridad competente" de una Parte, según lo dispuesto en el Anexo 6-01 (Autoridad Competente);

mercancía o producto directamente competidor: aquella que no siendo idéntico o similar con la que se compara, tiene los mismos canales de distribución, se comercializa en el mismo mercado y se adquiere por un grupo similar de consumidores;

mercancía o producto similar: el idéntico, que es aquél que es igual en todos los aspectos al producto de que se trate, o aquél que, aun cuando no sea igual en todos sus aspectos, tenga características y composición semejantes, lo que le permite cumplir las mismas funciones y ser comercialmente intercambiable con la mercancía o producto con el que se compara;

daño grave: un menoscabo general significativo de la situación de una determinada rama de producción nacional;

periodo de transición: comprenderá el plazo de desgravación aplicable a cada mercancía, según lo dispuesto en el Programa de Desgravación;

medida de salvaguardia: una medida de salvaguardia global o bilateral establecida conforme al presente capítulo; y

rama de producción nacional: el conjunto de los productores de la mercancía o producto similar o directamente competidor que operen dentro del territorio de una Parte o aquellos cuya producción conjunta del producto similar o directamente competidor constituya una proporción importante de la producción nacional total de esos productos en una Parte. Esa proporción importante no podrá ser inferior al 50%.

Artículo 6-02: Disposiciones Generales.

Las Partes podrán aplicar a las importaciones de mercancías realizadas al amparo del Programa de Desgravación, un régimen de salvaguardias, cuya aplicación se basará en

criterios claros, estrictos y con temporalidad definida. Las Partes podrán adoptar medidas de salvaguardia de carácter bilateral o global.

Artículo 6-03: Salvaguardias Globales.

Las Partes conservan sus derechos y obligaciones para aplicar medidas de salvaguardia global conforme al artículo XIX del GATT de 1994 y el Acuerdo sobre Salvaguardias que forma parte del Acuerdo sobre la OMC, excepto los referentes a compensación o represalia y exclusión de una medida, en cuanto sean incompatibles con las disposiciones de este capítulo.

Artículo 6-04: Criterios para la adopción de una medida de salvaguardia global.

1. Cuando una Parte decida adoptar una medida de salvaguardia global, únicamente podrá aplicarla a las mercancías de la otra Parte cuando determine que las importaciones de dichas mercancías, consideradas individualmente, representan una parte sustancial de las importaciones totales y contribuyen de manera importante al daño grave o a la amenaza de daño grave de la Parte importadora.

Para efectos del párrafo 1 se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

- a) Se considerará que las importaciones de mercancías de la otra Parte son sustanciales si, durante los 3 (tres) años inmediatamente anteriores a que se inicie la investigación, éstas quedan incluidas dentro de las importaciones de los 5 (cinco) principales países proveedores de esa mercancía en la Parte importadora.
- b) No se considerará que las importaciones de mercancías de la otra Parte contribuyen de manera importante al daño grave o a la amenaza de daño grave, si su tasa de crecimiento durante el período en que se produjo el incremento de las mismas es sustancialmente menor que la tasa de crecimiento de las importaciones totales procedentes de todas las fuentes, durante el mismo período.

2. La Parte que aplique la medida de salvaguardia global, e inicialmente haya excluido de ella a una mercancía de la otra Parte, tendrá derecho a incluirla posteriormente cuando la autoridad investigadora competente determine que un incremento significativo en las importaciones de tal mercancía reduce sustancialmente la eficacia de la medida. Al respecto, se considerará implementar un cupo mayor de importaciones al referido en el párrafo 3 de este artículo, siempre que no reduzca sustancialmente la eficacia de la medida.

3. La preferencia aplicable al momento de la adopción de la medida de salvaguardia global se mantendrá para un cupo de importaciones, que será el promedio de las importaciones realizadas en los 3 (tres) años inmediatamente anteriores al período en que se determinó la existencia del daño grave o amenaza de daño grave.

Artículo 6-05: Salvaguardias Bilaterales.

1. Cada Parte podrá aplicar, con carácter excepcional y en las condiciones establecidas en este capítulo durante el período de transición, medidas de salvaguardia bilaterales a la importación de las mercancías que se beneficien del presente Tratado, entendiéndose por éstas la suspensión total o parcial del cumplimiento de los compromisos en materia de preferencias arancelarias.

2. Las medidas de salvaguardia bilaterales que se apliquen de conformidad con este artículo consistirán en la suspensión o disminución de la preferencia arancelaria. La preferencia aplicable al momento de la adopción de la medida de salvaguardia bilateral se mantendrá para un cupo de importaciones, que será el promedio de las importaciones realizadas en los 3 (tres) años inmediatamente anteriores al período en que se determinó la existencia del daño grave o amenaza de daño grave.

3. Al terminar el período de aplicación de la medida de salvaguardia bilateral, se restablecerá la preferencia negociada en el presente Tratado para la mercancía objeto de la misma.

4. Las medidas de salvaguardia bilaterales tendrán una duración inicial máxima de 1 (un) año, incluyendo el plazo en que hubieran estado vigentes las medidas provisionales. Podrán ser prorrogadas por un año más cuando se determine, de conformidad con lo dispuesto en el presente capítulo, que siguen siendo necesarias para reparar el daño grave o amenaza de daño grave y que hay pruebas de que la rama de producción nacional está en proceso de reajuste.

5. El período total de aplicación de una medida de salvaguardia bilateral no excederá de 2 (dos) años. Las Partes no aplicarán, más de una vez, una medida de salvaguardia bilateral contra ninguna mercancía en particular originaria de otra Parte, salvo que la Comisión expresamente lo autorice.

Artículo 6-06: Salvaguardia Bilateral Provisional.

1. En circunstancias críticas, en las que cualquier demora entrañaría un daño difícilmente reparable, las Partes podrán adoptar una medida de salvaguardia bilateral provisional en virtud de una determinación preliminar de la existencia de pruebas claras de que el aumento de las importaciones sujetas a preferencia ha causado o amenaza causar un daño grave.

2. Inmediatamente después de adoptada la medida de salvaguardia bilateral provisional, se procederá a su notificación y celebración de consultas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6-17 y 6-18.

3. La duración de la medida de salvaguardia bilateral provisional no excederá de 200 días y adoptará la misma forma prevista para las medidas definitivas, de acuerdo a lo dispuesto en el artículo 6-05(2). Si en el curso de la investigación se determina que el

aumento de las importaciones sujetas a preferencia no han causado o amenazado causar daño grave, se reembolsará con prontitud lo percibido por concepto de medidas provisionales, con los intereses fiscales correspondientes, o bien se liberarán las garantías que se hayan presentado por dicho concepto.

Artículo 6-07: Procedimientos relativos a la aplicación de medidas de salvaguardias globales o bilaterales.

1. Cada Parte establecerá o mantendrá procedimientos equitativos, transparentes y eficaces para la aplicación de medidas de salvaguardia, de conformidad con las disposiciones de este capítulo.

2. Las Partes se asegurarán de la aplicación uniforme, imparcial y razonable de sus leyes, reglamentaciones, resoluciones y determinaciones que rijan todos los procedimientos para la adopción de medidas de salvaguardia conforme a este capítulo.

Artículo 6-08: Investigación.

1. Las Partes sólo aplicarán una medida de salvaguardia conforme a este capítulo si se ha determinado, como resultado de una investigación, que las importaciones de una mercancía similar o directamente competidor originaria de la otra Parte han aumentado en tal cantidad, en términos absolutos y relativos, y se realizan en condiciones tales que causan o amenazan causar un daño grave.

2. Las Partes sólo aplicarán medidas de salvaguardia en cuanto sean necesarias para prevenir o reparar el daño grave y facilitar el reajuste. El incremento del arancel que se determine en ningún caso podrá exceder al menor entre el arancel de nación más favorecida para esa mercancía en el momento en que se adopte la medida, y el arancel de nación más favorecida correspondiente a esa mercancía el día anterior a la entrada en vigor de este Tratado.

3. En una investigación, conforme a este capítulo, para determinar si el aumento de las importaciones sujetas a preferencia ha causado o amenaza causar un daño grave, las Partes evaluarán todos los factores pertinentes de carácter objetivo y cuantificable que tengan relación con la situación de esa rama de la producción nacional, en particular los siguientes:

- a) la relación entre las importaciones sujetas a preferencia en cuestión y las no sujetas a preferencia de cualquier origen, así como entre los aumentos de dichas importaciones;
- b) la parte del mercado nacional absorbida por las importaciones en aumento; y
- c) los cambios en el nivel de ventas, la producción, la productividad, la utilización de la capacidad, las ganancias o pérdidas y el empleo.

Artículo 6-09: Determinación del daño grave o amenaza de daño grave.

La determinación de la existencia de daño grave o amenaza de daño grave, estará basada en elementos de prueba objetivos que demuestren la existencia de una relación de causalidad entre el aumento de las importaciones generado por la preferencia a que se sujeta la mercancía de que se trate y el daño grave o amenaza de daño grave. Cuando haya otros factores distintos del aumento de las importaciones sujetas a preferencia, que al mismo tiempo causen o amenacen causar daño a la mercancía similar o directamente competidor en cuestión, este daño o amenaza de daño no se atribuirá al aumento de las importaciones sujetas a preferencia.

Artículo 6-10: Acceso a la información.

1. Las Partes garantizarán a las partes interesadas en una investigación un acceso rápido y completo a las actuaciones de otras partes interesadas que se incorporen al expediente de la investigación en curso. A esos efectos, cada Parte podrá recurrir a alguno de los siguientes mecanismos:

- a) Las partes interesadas en la investigación deberán enviar a las otras partes interesadas copias de cada uno de los informes, documentos y medios de prueba públicos o de los resúmenes no confidenciales el mismo día en que los presenten a la autoridad investigadora.
- b) La autoridad competente implementará mecanismos que permitan a las partes interesadas tomar conocimiento de la existencia de dichas actuaciones dentro de los 2 (dos) días hábiles siguientes a su presentación y dispondrá de mecanismos ágiles y breves que permitan el acceso a las mismas cuando las partes interesadas notificadas así lo requieran.

2. Conforme a lo dispuesto en la legislación de cada Parte, se dará acceso oportuno a la información contenida en el expediente administrativo de una investigación en los términos de este capítulo. No se dará acceso a la información cuya divulgación pueda resultar en un daño patrimonial o financiero sustancial e irreversible para el propietario de dicha información, así como a la información gubernamental que señalen las leyes y demás disposiciones de orden público y la contenida en comunicaciones internas de la autoridad investigadora, de la autoridad investigadora con otras entidades gubernamentales o de gobierno a gobierno que tengan carácter confidencial.

Artículo 6-11: Información confidencial.

1. A los efectos de las investigaciones se considerará información confidencial, si en ese carácter es presentada por los interesados, porque su revelación o difusión al público pueda causar daño a su posición competitiva, la siguiente información:

- a) los procesos de producción de la mercadería de que se trate;
- b) los costos de producción y la identidad de los componentes;

- c) los costos de distribución;
- d) los términos y condiciones de venta, excepto los ofrecidos al público;
- e) los precios de venta por transacción y por producto, excepto los componentes de los precios tales como fechas de ventas y de distribución del producto, así como el transporte si se basa en itinerarios públicos;
- f) la descripción del tipo de clientes particulares, distribuidores o proveedores; y
- g) cualquier otra información específica de la empresa de que se trate.

2. Toda información que, por su naturaleza, sea confidencial, o que se facilite con carácter confidencial, será, previa justificación al respecto, tratada como tal por las autoridades competentes. Dicha información no será revelada sin autorización de la Parte que la haya presentado. A las Partes que proporcionen información confidencial deberá pedírseles que suministren resúmenes no confidenciales de la misma o, si señalan que dicha información no puede ser resumida, que expongan las razones por las cuales no es posible presentar un resumen. Sin embargo, si las autoridades competentes concluyen que una petición de una información que se considere confidencial no está justificada, y si la Parte interesada no quiere hacerla pública ni autorizar su divulgación en términos generales o resumidos, las autoridades podrán no tener en cuenta esa información, a menos que se les demuestre de manera convincente, de fuente apropiada, que la información es correcta.

Artículo 6-12: Transparencia.

1. Para dar transparencia a los procedimientos de investigación y garantizar una amplia y plena oportunidad para que las partes interesadas defiendan sus intereses, las Partes procurarán reformar dentro de lo posible su legislación en materia de salvaguardias con el fin de contar con los siguientes mecanismos:

- a) un mecanismo que otorgue acceso oportuno para los representantes de las partes interesadas durante el procedimiento a toda la información contenida en el expediente administrativo, incluida la confidencial, siempre que se reúnan los requisitos que la legislación interna establezca;
- b) un compromiso de confidencialidad al que se sujetarán los representantes de las partes interesadas en el que se prohíba estrictamente el uso de la información para el beneficio personal y su difusión entre personas que no estén autorizadas a conocerla; y
- c) sanciones específicas para las infracciones contra los compromisos adoptados por los representantes de las partes interesadas.

2. La autoridad investigadora dará a los usuarios industriales del producto objeto de investigación, y a las organizaciones de consumidores representativas en los casos en los que el producto se venda normalmente al por menor, la oportunidad de facilitar cualquier información que sea pertinente para la investigación.

Artículo 6-13: Audiencias públicas.

Durante el curso de cada procedimiento, la autoridad investigadora competente:

- a) sin perjuicio de lo dispuesto en la legislación de cada Parte, después de dar aviso razonable, celebrará una audiencia pública para que comparezcan, en persona o por medio de representante, todas las partes interesadas, a efectos de que presenten pruebas y sean escuchadas en relación con el daño grave o amenaza del mismo y su remedio adecuado; y
- b) brindará oportunidad a todas las partes interesadas para que comparezcan a la audiencia, presenten argumentos y se interroguen.

Artículo 6-14: Publicación.

La Parte importadora publicará en su órgano oficial de difusión las resoluciones emitidas con motivo de una investigación en materia de salvaguardias y lo notificará por escrito a la Parte exportadora al día siguiente de la publicación y ofrecerá la realización de consultas.

Artículo 6-15: Revisión de la decisión de la autoridad competente.

Las decisiones de las autoridades competentes emitidas conforme a lo establecido en este capítulo podrán ser objeto de revisión judicial o administrativa, conforme lo disponga la legislación de cada Parte.

Artículo 6-16: Compensación.

1. La Parte que pretenda aplicar una medida de salvaguardia otorgará a la otra Parte una compensación mutuamente acordada, en forma de concesiones que tengan efectos comerciales equivalentes al impacto de la medida de salvaguardia. Para tal efecto, previamente a la imposición de la medida se celebrarán consultas.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo anterior, si las Partes no alcanzan una solución satisfactoria en las consultas para determinar la compensación, la Parte que se proponga adoptar la medida estará facultada para hacerlo y la Parte afectada podrá imponer medidas que tengan efectos comerciales equivalentes a los de la medida adoptada, en un plazo máximo de 60 días contados desde la aplicación de la medida de salvaguardia.
3. Los compromisos modificados por la Parte exportadora deberán restablecerse al final de la aplicación de la medida de salvaguardia, de conformidad con la preferencia negociada en el presente Tratado y quedará como si no hubieran sido suspendidos los beneficios.

Artículo 6-17: Notificación.

1. Las Partes se notificarán:

- a) La intención de iniciar una investigación, conforme a los artículos 6-03 ó 6-05. A tal efecto se informará, en forma debidamente documentada, de las características principales de la solicitud, tales como:
- i) el nombre del (los) solicitante(s) y las razones que los lleven a afirmar que son representativos de la rama de producción nacional;
 - ii) una descripción clara y completa de la mercancía involucrada, incluida su clasificación arancelaria y el trato arancelario vigente;
 - iii) los datos sobre importación que constituyan el fundamento de que esa mercancía se importa en cantidades cada vez mayores, ya sea en términos absolutos o relativos;
 - iv) los datos que la solicitante tomó en consideración para acreditar la existencia de daño grave o amenaza de daño grave; y
 - v) el plazo para la celebración de consultas previas al inicio no será inferior a 10 (diez) días.
- b) El inicio del procedimiento de investigación conforme los artículos 6-03 ó 6-05. A ese fin se informará en un plazo máximo de 10 (diez) días a partir de la publicación en el órgano de difusión oficial del inicio del procedimiento de investigación, incluyendo las características principales de los hechos bajo investigación, tales como:
- i) el nombre del (los) solicitante(s) y las razones que los lleven a afirmar que son representativos de la rama de producción nacional;
 - ii) una descripción clara y completa de la mercancía sujeta al procedimiento, incluida su clasificación arancelaria, y el trato arancelario vigente;
 - iii) los datos sobre importación que constituyan el fundamento de que esa mercancía se importa en cantidades cada vez mayores, ya sea en términos absolutos o relativos;
 - iv) los datos que se tomaron en consideración para acreditar la existencia de daño grave o amenaza de daño grave;
 - v) el plazo para la celebración de consultas de procedimiento; y
 - vi) el plazo en el cual las partes interesadas podrán presentar elementos de prueba y exponer sus alegatos, por escrito, de forma que puedan ser tomados en consideración durante la investigación.
- c) La aplicación de una medida de salvaguardia provisional de acuerdo con lo establecido en el artículo 6-06(1). Dicha aplicación se informará en un plazo máximo de 5 (cinco) días después de la adopción de la medida, con expresa indicación de las características principales de los hechos, incluidas las evidencias que generaron la necesidad de la salvaguardia provisional, con indicación precisa de las mercancías objeto de la misma, incluida su clasificación arancelaria, el plazo en el cual las partes interesadas podrán presentar elementos de prueba y exponer sus alegatos por escrito, de forma que puedan ser tomados en consideración durante la investigación, así como la

fecha propuesta para la celebración de las consultas a que se refiere el artículo 6-18 (1) y (2).

- d) La intención de aplicar o prorrogar una medida de salvaguardia. Dicha intención proveerá información acerca de:
- i) las pruebas del daño grave o amenaza de daño grave causados por el aumento de las importaciones sujetas a preferencia;
 - ii) la descripción precisa de la mercancía de que se trate (incluida su clasificación arancelaria);
 - iii) la descripción de la medida de salvaguardia propuesta o adoptada;
 - iv) la fecha de entrada en vigor de la misma y su duración;
 - v) los criterios y la información objetiva que demuestre que se cumplen los supuestos establecidos en este capítulo para la aplicación de una medida de salvaguardia a la otra Parte, cuando proceda;
 - vi) el plazo para la celebración de consultas para determinar la compensación;
y
 - vii) en el caso de prórroga de una medida de salvaguardia, también se facilitarán pruebas de que la rama de producción nacional de que se trate está en proceso de reajuste.

2. Las notificaciones a que se refiere este artículo se realizarán a través de las autoridades competentes de las Partes. Durante cualquier etapa del procedimiento, la Parte notificada podrá pedir a la otra Parte la información adicional que considere necesaria, observando las reglas con respecto a la información confidencial.

Artículo 6-18: Consultas.

1. El inicio de una investigación conforme este capítulo sólo podrá llevarse a cabo una vez realizadas las consultas previas al inicio a que se refiere el inciso v) del literal a) del artículo 6-17, las cuales tendrán como objetivo principal el conocimiento mutuo de los hechos, el intercambio de opiniones y eventualmente la aclaración del problema planteado.

2. Las consultas del procedimiento a que se refiere el inciso v) del literal b) del artículo 6-17 tendrán como objetivo principal el intercambio de información y conciliación que permitan llegar a una solución.

3. No obstante lo establecido en el párrafo 1 de este artículo y el artículo 6-19, las Partes podrán aplicar una medida provisional de conformidad con el artículo 6-06 (1), sin haber celebrado consultas previas al inicio o para determinar la compensación, siempre que se ofrezca celebrarlas dentro de los 10 días siguientes a la imposición de la medida.

Artículo 6-19: Prórroga.

La aplicación o prórroga de una medida de salvaguardia conforme a este capítulo sólo podrá llevarse a cabo una vez realizadas las consultas para determinar la compensación a que se refiere el inciso vi) del literal d) del artículo 6-17 de este capítulo, las cuales tendrán como objetivo principal llegar a un entendimiento para mantener un nivel de concesiones sustancialmente equivalentes a las existentes en virtud del presente Tratado. Sin perjuicio de lo anterior, podrán aplicarse medidas de salvaguardia cuando las consultas no puedan llevarse a cabo por impedimento de la Parte a quien se hubiera notificado debidamente.

Anexo 6-01

Autoridad Competente

Para efectos de este capítulo, se entenderá por “autoridad competente”:

- a) para el caso de México, la Secretaría de Economía, o su sucesora; y
- b) para el caso de Uruguay, el Ministerio de Economía y Finanzas, o su sucesor.

CAPÍTULO VII

PRÁCTICAS DESLEALES DE COMERCIO INTERNACIONAL

Artículo 7-01: Definiciones.

Para efectos de este capítulo, se entenderá por:

Acuerdo Antidumping: Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VI del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 que forma parte del Acuerdo sobre la OMC;

ASMC: Acuerdo sobre Subvenciones y Medidas Compensatorias que forma parte del Acuerdo sobre la OMC;

autoridad competente: la "autoridad competente" de una Parte, según lo dispuesto en el Anexo 7-01 (Autoridad Competente);

cuota compensatoria: derechos *antidumping* y derechos compensatorios, según sea el caso;

órganos oficiales de difusión: "órganos oficiales de difusión" de una Parte, según lo dispuesto en el Anexo 7-01.1 (Órganos Oficiales de Difusión);

parte interesada: los productores, importadores y exportadores del bien sujeto a investigación, el gobierno de la Parte exportadora, así como las personas morales o jurídicas que tengan un interés directo en la investigación de que se trate;

resolución final: determinación mediante la cual se decide sobre la procedencia o no de la imposición de cuotas compensatorias definitivas;

resolución de inicio: determinación que declara formalmente el inicio de la investigación; y

resolución preliminar: determinación mediante la cual se decide la continuación o no de la investigación con la imposición o no de cuotas compensatorias preliminares.

Artículo 7-02: Disposiciones generales.

Las Partes rechazan toda práctica desleal de comercio internacional y reconocen que son condenables cuando causan o amenazan causar un daño importante a una rama de producción nacional existente en el territorio de una Parte o si retrasan de manera importante la creación de una rama de producción nacional. Así mismo, reconocen la necesidad de eliminar los subsidios a la exportación no permitidos por la OMC y otras políticas internas que causen distorsiones al comercio de mercancías entre las Partes.

Artículo 7-03: Determinación de la existencia de *dumping* o subsidios.

La Parte importadora, de conformidad con su legislación, este Tratado, el Acuerdo Antidumping, y en el ASMC, podrá establecer y aplicar cuotas compensatorias en caso de presentarse situaciones en las que, mediante un examen objetivo basado en pruebas positivas:

- a) se determine la existencia de importaciones:
 - i) en condiciones de *dumping*; o

- ii) de bienes que hubieren recibido subsidios para su exportación, incluyendo subsidios distintos a los que se otorgan a las exportaciones, que influyan desfavorablemente en las condiciones de competencia normal; y
- b) se compruebe la existencia de daño o amenaza de daño a la rama de producción nacional de bienes idénticos o similares en la Parte importadora o el retraso importante en la creación de esa rama de producción, como consecuencia de esas importaciones de bienes idénticos o similares, provenientes de otra Parte.

Artículo 7-04: Subsidios a la exportación.

A la entrada en vigor de este Tratado, ninguna Parte podrá mantener o introducir subsidios a la exportación de mercancías al territorio de la otra Parte de los señalados en el Artículo 3 del ASMC.

Artículo 7-05: Legislación nacional.

Las Partes aplicarán su legislación en materia de prácticas desleales de comercio internacional de conformidad con los procedimientos establecidos en los instrumentos normativos citados en el artículo 7-03 y realizarán las investigaciones a través de sus respectivas autoridades competentes.

Artículo 7-06: Procedimiento.

Cuando una Parte haya recibido una solicitud debidamente documentada, y antes de iniciar, de oficio o a petición de parte, una investigación por *dumping* o subsidios por importaciones procedentes de la otra Parte, procederá tan pronto como sea posible a hacer la notificación que prescribe el Artículo 5.5 del Acuerdo Antidumping. En el caso de subsidios ofrecerá la celebración de consultas previas al inicio de la investigación.

Artículo 7-07: Publicación.

1. Las Partes publicarán en sus órganos oficiales de difusión todas las resoluciones dictadas por la autoridad investigadora competente sobre una investigación y notificarán a la otra Parte, por escrito y en forma directa, con oportunidad y dentro de plazos razonables que garanticen los principios de legalidad y debido proceso.
2. Cada Parte publicará en su respectivo órgano oficial de difusión las siguientes resoluciones:
 - a) la resolución de inicio, preliminar cuando se impongan cuotas compensatorias y final del procedimiento de investigación;
 - b) la que declare concluida la investigación administrativa:
 - i) en razón de compromisos con la Parte exportadora o con los exportadores, según el caso;
 - ii) en razón de compromisos derivados de la celebración de audiencias conciliatorias; o
 - iii) por cualquier otra causa.

- c) las que rechacen el inicio de la investigación; y
- d) aquellas por las que se acepten los desistimientos de los denunciantes.

Artículo 7-08: Notificaciones y Plazos.

1. Cada Parte comunicará las resoluciones a que se refiere este capítulo en forma directa a sus importadores y a los exportadores de la otra Parte de que se tenga conocimiento, al gobierno de la Parte exportadora, y a la misión diplomática de la Parte exportadora acreditada en el territorio de la Parte que realice la investigación. Igualmente se realizarán acciones concretas tendientes a identificar y ubicar a los interesados en el procedimiento a fin de garantizar el ejercicio del derecho de defensa.

2. Paralela y simultáneamente a las comunicaciones oficiales antes referidas, la autoridad de aplicación remitirá las resoluciones directamente a todas las partes interesadas extranjeras y a la autoridad de aplicación de la otra Parte, dentro de los 2 (dos) días siguientes a aquel en que se hagan públicas las mismas. Los plazos previstos en las investigaciones se contarán a partir de las comunicaciones oficiales.

3. La notificación de la resolución de inicio contendrá, por lo menos, la siguiente información:

- a) los plazos y el lugar para la presentación de argumentos, pruebas y demás documentos;
- b) la descripción del producto investigado y su clasificación arancelaria;
- c) el período objeto de investigación;
- d) el nombre o razón social y domicilios de los exportadores extranjeros de los que se tenga conocimiento y, en su caso, de los gobiernos extranjeros; y
- e) el nombre, domicilio, correo electrónico, número telefónico y fax de la oficina donde se puede obtener información, realizar consultas y revisar el expediente derivado de la investigación.

4. Con la notificación se enviará a los exportadores copia de la resolución respectiva, de la versión pública de la solicitud de inicio de investigación y de sus anexos, y los cuestionarios que serán utilizados por la autoridad investigadora competente o, en su caso, la información mínima requerida por ésta, así como la descripción de la forma en que deberá ser presentada.

5. La Parte concederá a los interesados de que tenga conocimiento, un plazo de respuesta no menor de 25 días hábiles, contados a partir del inicio de la investigación, a efecto de que comparezcan a manifestar lo que a su derecho convenga, y otorgará a los interesados un plazo 25 días hábiles para los mismos fines contados a partir de que surta efectos la resolución preliminar.

6. La autoridad competente podrá conceder o rechazar una solicitud de prórroga del plazo para facilitar información, siempre que se haya presentado por escrito con una antelación de 5

(cinco) días al vencimiento del plazo establecido, para lo que deberá tomar en cuenta lo siguiente:

- a) el tiempo disponible para llevar a cabo la investigación y formular las determinaciones necesarias, incluidos los plazos establecidos en las leyes, reglamentos y programas nacionales que regulan la realización de la investigación de que se trate, y si la información puede ser considerada en una fase ulterior de la investigación;
- b) la o las prórrogas del plazo concedidas durante la investigación;
- c) la capacidad de la parte de la que se recaba información para responder al cuestionario de información, a la luz de la naturaleza y alcance de la información requerida, incluidos los recursos, el personal y la capacidad tecnológica de las que dispone la parte;
- d) las cargas excepcionales a las que deberá hacer frente la parte a la que se pide información para buscar, identificar y/o compilar la información requerida;
- e) el hecho de que la parte que solicite la prórroga haya facilitado una respuesta parcial al cuestionario, o haya facilitado con anterioridad información requerida en la misma investigación, aunque la ausencia de una respuesta parcial no constituya por sí sola un motivo adecuado para rechazar una solicitud;
- f) las circunstancias imprevistas que afecten la capacidad de la parte para facilitar la información requerida dentro del plazo establecido; y
- g) el hecho de que se hayan concedido prórrogas del plazo a otras partes por motivos similares en la misma fase de la investigación.

7. La decisión de conceder o rechazar una solicitud de prórroga del plazo para facilitar información deberá tomarse con prontitud y, en caso de que ésta sea rechazada, se informará a la parte que la haya formulado el motivo del rechazo.

8. Estos mismos elementos se valorarán para conceder o rechazar prórrogas solicitadas por alguna parte interesada para la presentación de argumentos, información y pruebas adicionales o complementarias.

9. Las autoridades, una vez vencidos los plazos establecidos y, en su caso, las prórrogas concedidas, únicamente admitirán información y pruebas que se presenten con carácter de superveniente y se demuestre esta circunstancia, siempre que se presenten antes del cierre de la instrucción o de la conclusión de la investigación. Las autoridades podrán requerir a las partes interesadas el cumplimiento de requisitos menos exigentes que los antes establecidos siempre y cuando se apliquen equitativamente a todas las partes interesadas.

Artículo 7-09: Contenido de las resoluciones.

Las resoluciones inicial, preliminar y final contendrán, por lo menos, lo siguiente:

- a) el nombre del solicitante;
- b) la descripción del bien importado sujeto al procedimiento y su clasificación arancelaria;
- c) los elementos y las pruebas utilizadas para la determinación de la existencia de *dumping* o subsidio, del daño o amenaza de daño, y de su relación causal;
- d) las consideraciones de hecho y de derecho que llevaron a la autoridad a iniciar una investigación o a imponer una cuota compensatoria; y
- e) los argumentos jurídicos, datos, hechos o circunstancias que funden y motiven la resolución de que se trate.

Artículo 7-10: Revisión de cuotas compensatorias.

Anualmente a petición de parte y en cualquier tiempo de oficio, las cuotas compensatorias definitivas podrán ser revisadas por la autoridad competente ante un cambio de circunstancias en el mercado de la Parte importadora y del mercado de exportación.

Artículo 7-11: Vigencia de las medidas.

Las cuotas compensatorias definitivas serán suprimidas cuando, transcurridos 5 (cinco) años contados desde la fecha de su imposición, ninguna de las partes interesadas haya solicitado su revisión ni la autoridad competente la haya iniciado de oficio.

Artículo 7-12: Reuniones técnicas de información.

1. La autoridad competente de la Parte importadora, previa solicitud de las partes interesadas, realizará reuniones técnicas de información con el fin de dar a conocer la metodología utilizada por la autoridad competente para determinar los márgenes de *dumping* y los cálculos de los subsidios, así como los argumentos de daño y de causalidad de las resoluciones preliminares y definitivas.

2. La solicitud a que se refiere el párrafo 1 deberá presentarse dentro de los 5 (cinco) días hábiles siguientes al de la publicación de la resolución respectiva en el órgano oficial de difusión. La autoridad competente llevará a cabo la reunión dentro de un plazo de 15 días hábiles contados a partir de la presentación de la solicitud.

Artículo 7-13: Audiencias.

La autoridad investigadora, previa solicitud por escrito por cualquiera de las partes interesadas, deberá celebrar reuniones, audiencias y otros procedimientos con el objeto de que tengan plena oportunidad de defender sus intereses o acordar una solución mutuamente satisfactoria.

Artículo 7-14: Audiencias públicas.

1. La autoridad competente celebrará una audiencia pública en que las partes interesadas podrán comparecer e interrogar a sus contrapartes respecto de la información o medios de prueba que se hubieren presentado durante la investigación. De igual forma la autoridad competente podrá formular las preguntas y solicitar aclaraciones respecto de la información, pruebas y argumentos presentados durante el procedimiento de investigación que considere convenientes.
2. La autoridad competente notificará la celebración de la audiencia pública con una antelación de 15 días hábiles.
3. La autoridad competente dará oportunidad a las partes interesadas de presentar alegatos dentro del plazo de al menos 8 (ocho) días después de celebrada la audiencia pública. Los alegatos consistirán en la presentación por escrito de conclusiones relativas a la información y argumentos aportados en la investigación.

Artículo 7-15: Acceso a la información.

1. Las Partes garantizarán a las partes interesadas en una investigación un acceso rápido y completo a las actuaciones de otras partes interesadas que se incorporen al expediente de la investigación en curso. A esos efectos, cada Parte podrá recurrir a alguno de los siguientes mecanismos:
 - a) Las partes interesadas en la investigación deberán enviar a las otras partes interesadas copias de cada uno de los informes, documentos y medios de prueba públicos o de los resúmenes no confidenciales el mismo día en que los presenten a la autoridad investigadora; y
 - b) La autoridad competente instrumentará mecanismos que permitan a las partes interesadas tomar conocimiento de la existencia de dichas actuaciones dentro de los 2 (dos) días hábiles de su presentación y dispondrá de mecanismos ágiles y breves que permitan el acceso a las mismas cuando las partes interesadas notificadas así lo requieran.
2. Conforme a lo dispuesto en la legislación de cada Parte, se dará acceso oportuno a la información contenida en el expediente administrativo de una investigación en los términos de este capítulo. No se dará acceso a la información cuya divulgación pueda resultar en un daño patrimonial o financiero sustancial e irreversible para el propietario de dicha información, así como a la información gubernamental que señalen las leyes y demás disposiciones de orden público y la contenida en comunicaciones internas de la autoridad investigadora, de la autoridad investigadora con otras entidades gubernamentales o de gobierno a gobierno que tengan carácter confidencial.

Artículo 7-16: Información confidencial.

1. A los efectos de las investigaciones se considerará información confidencial, si en ese carácter es presentada por los interesados, porque su revelación o difusión al público pueda causar daño a su posición competitiva, la siguiente información:

- a) los procesos de producción de la mercadería de que se trate;
- b) los costos de producción y la identidad de los componentes;
- c) los costos de distribución;
- d) los términos y condiciones de venta, excepto los ofrecidos al público;
- e) los precios de venta por transacción y por producto, excepto los componentes de los precios tales como fechas de ventas y de distribución del producto, así como el transporte si se basa en itinerarios públicos;
- f) la descripción del tipo de clientes particulares, distribuidores o proveedores;
- g) en su caso, la cantidad exacta del margen de *dumping* en ventas individuales;
- h) los montos de los ajustes por concepto de términos y condiciones de venta, volumen o cantidades, costos variables y cargas impositivas propuestos por la parte interesada; y
- i) cualquier otra información específica de la empresa de que se trate.

2. La autoridad competente establecerá o mantendrá procedimientos para el manejo de la información confidencial que se suministre durante el procedimiento, y exigirá de las partes interesadas que proporcionen tal información, la entrega de resúmenes escritos no confidenciales de la misma o, en su caso, las razones que les impidan hacerlo. Si las partes interesadas no presentan los resúmenes mencionados, la autoridad competente podrá no tener en cuenta esa información, a menos que se les demuestre de manera convincente, de fuente apropiada, que la información es correcta.

Artículo 7-17: Transparencia.

Para dar transparencia a los procedimientos de investigación y garantizar una amplia y plena oportunidad para que las partes interesadas defiendan sus intereses, las Partes procurarán reformar dentro de lo posible su legislación interna en materia de prácticas desleales de comercio con el fin de contar con los siguientes mecanismos:

- a) un mecanismo que otorgue acceso oportuno para los representantes de las partes interesadas durante el procedimiento a toda la información contenida en el expediente administrativo, incluida la confidencial, siempre que se reúnan los requisitos que la legislación interna establezca;
- b) un compromiso de confidencialidad al que se sujetarán los representantes de las partes interesadas en el que se prohíba estrictamente el uso de la información para el beneficio personal y su difusión entre personas que no estén autorizadas a conocerla; y

- c) sanciones específicas para las infracciones contra los compromisos adoptados por los representantes de las partes interesadas.

Artículo 7-18: Establecimiento de las cuotas compensatorias.

Ninguna Parte impondrá una cuota compensatoria preliminar sino después de transcurridos 90 días hábiles contados a partir de la fecha de la publicación de la resolución inicial en su respectivo órgano oficial de difusión.

Artículo 7-19: Procedimiento de nuevo exportador.

1. Si un producto es objeto de cuotas compensatorias definitivas en el territorio de una Parte importadora, los exportadores o productores del país exportador que no hayan exportado ese producto a la Parte importadora durante el periodo objeto de investigación y demuestren que no están vinculados a alguno de los exportadores o productores que son sujetos de cuotas compensatorias por motivos que no sean el haberse negado a cooperar, podrán solicitar a la autoridad investigadora que realice un examen de nuevo exportador para que se le determine un margen individual de *dumping* o la cuantía de la subvención.

2. El procedimiento de nuevo exportador deberá iniciarse a solicitud de parte y habrá de concluirse en un plazo máximo de 6 (seis) meses contados a partir de la publicación del aviso público de iniciación. Durante el examen no se percibirán cuotas compensatorias sobre las importaciones procedentes de esos exportadores o productores. No obstante, la autoridad competente podrá suspender la valoración en aduanas y/o solicitar garantías para asegurarse de que, si ese examen condujera a una determinación positiva de la existencia de *dumping* o de la cuantía de la subvención y de que el exportador se benefició de la misma, podrán percibirse cuotas compensatorias con efectos retroactivos desde la fecha de iniciación del examen.

3. La autoridad investigadora sólo emitirá una determinación de iniciación y una final. El examen únicamente comprenderá el análisis del margen de *dumping* individual que corresponda, o bien de la cuantía de la subvención y de que el exportador se benefició de la misma. El solicitante del procedimiento deberá demostrar que el volumen de las exportaciones al territorio de la Parte importadora durante el periodo de revisión es representativo. La información presentada por el nuevo exportador o productor podrá ser sujeta a verificación por parte de la autoridad investigadora.

Artículo 7-20: Importaciones de terceros países.

1. Si una Parte considera que la otra Parte realiza importaciones de terceros mercados en condiciones de *dumping* o subsidios que afectan sus exportaciones, podrá solicitar la realización de consultas, a través de la Comisión, con el objeto de conocer las condiciones reales de ingreso de esas mercancías, a fin de que la Parte consultante pueda evaluar la conveniencia de solicitar el inicio de una investigación *antidumping* o de derechos compensatorios contra el tercer país.

2. La Parte consultada dará adecuada consideración y respuesta en un plazo no mayor de 15 días hábiles. Las consultas se llevarán a cabo en el lugar que las Partes acuerden y tanto su desarrollo como conclusiones serán puestos en conocimiento de la Comisión.

Artículo 7-21: Procedimiento de aclaración.

Impuesta una cuota compensatoria, preliminar o definitiva, las partes interesadas podrán solicitar a la autoridad que haya emitido el acto, que resuelva si determinado bien está sujeto a la medida impuesta, o se le aclare cualquier aspecto de la resolución proporcionada.

Artículo 7-22: Reembolso o Reintegro.

Si en la resolución final se determina una disminución o revocación de una cuota compensatoria o como resultado de la decisión final de un panel arbitral o de un tribunal nacional, emitida de conformidad con el capítulo XVIII (Solución de Controversias), se declare que la aplicación de una cuota compensatoria por una Parte es incompatible con las disposiciones en la materia, la Parte importadora, cesará de aplicar o ajustará la cuota compensatoria de que se trate a los bienes respectivos de la Parte reclamante. En el caso de que cese la aplicación de la cuota compensatoria o proceda el ajuste de la misma, se reembolsará con prontitud la diferencia o el total de lo percibido por dicho concepto, según sea el caso, con los intereses fiscales correspondientes, o bien se liberarán las garantías que se hayan presentado, dentro de un período máximo de 60 días contados a partir de la publicación de la resolución por la que se disminuye o revoca la cuota compensatoria.

Anexo 7-01

Autoridad Competente

Para efectos de este capítulo, se entenderá por “autoridad investigadora competente”:

- a) para el caso de México, la Secretaría de Economía, o su sucesora; y
- b) para el caso de Uruguay, el Ministerio de Economía y Finanzas, o su sucesor.

Anexo 7-01.1

Órganos oficiales de difusión

Para efectos de este capítulo, se entenderá por “órganos oficiales de difusión”:

- a) Para el caso de México, Diario Oficial de la Federación; y
- b) Para el caso de Uruguay, Diario Oficial de la República Oriental del Uruguay.

CAPÍTULO VIII

MEDIDAS SANITARIAS Y FITOSANITARIAS

Artículo 8-01: Disposiciones generales.

1. El objetivo de este capítulo es facilitar el comercio de bienes agropecuarios, pescado, productos de la pesca y productos forestales originarios de las Partes, por lo que se establecen disposiciones basadas en los principios y disciplinas del Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial del Comercio.

2. Para efectos de este capítulo, se entenderá por “Acuerdo MSF”, el Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC.

3. Las Partes reafirman su compromiso de cumplir sus derechos y obligaciones derivadas del Acuerdo MSF y lo establecido en dicho Acuerdo respecto a la adopción y aplicación de medidas sanitarias y fitosanitarias que regulan o pueden afectar directa e indirectamente el comercio de animales, vegetales, sus productos y subproductos.

Artículo 8-02: Derechos y obligaciones de las Partes.

1. Las Partes adoptarán, mantendrán o aplicarán sus medidas sanitarias y fitosanitarias sólo en el grado necesario para lograr su nivel adecuado de protección sanitaria o fitosanitaria, teniendo en cuenta su viabilidad técnica y económica.

2. Las Partes podrán aplicar o mantener medidas sanitarias o fitosanitarias que ofrezcan un nivel de protección más elevado que el que se lograría mediante una medida basada en una norma, directriz o recomendación internacional, siempre que exista una justificación científica para ello.

3. Las medidas sanitarias o fitosanitarias no constituirán una restricción encubierta al comercio ni tendrán por objeto o efecto crear obstáculos innecesarios al mismo entre las Partes.

Artículo 8-03: Equivalencia.

1. Cada Parte aceptará como equivalentes las medidas sanitarias o fitosanitarias de la otra Parte, aun cuando difieran de las propias, siempre que se demuestre que logran el nivel adecuado de protección de la Parte importadora.

2. Las Partes celebrarán consultas para el reconocimiento de equivalencias de medidas sanitarias y fitosanitarias, considerando las normas, directrices y recomendaciones establecidas por las organizaciones internacionales competentes y las decisiones adoptadas

por el Comité de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la OMC en la materia; para ello, facilitarán el acceso a sus territorios, a solicitud de una Parte, para inspecciones, pruebas y demás procedimientos pertinentes.

Artículo 8-04: Evaluación del riesgo.

1. Las medidas sanitarias y fitosanitarias se basarán en una evaluación adecuada a las circunstancias de los riesgos existentes para la vida y la salud de las personas y de los animales o para la preservación de los vegetales, teniendo en cuenta las normas, directrices y recomendaciones pertinentes que elaboran las organizaciones internacionales competentes.

2. Al establecer su nivel adecuado de protección tomarán en cuenta el objetivo de minimizar los efectos negativos sobre el comercio y evitarán hacer distinciones arbitrarias o injustificables en los niveles que consideren adecuados en diferentes situaciones, si tales distinciones tienen por resultado una discriminación o una restricción encubierta al comercio.

3. Las Partes acuerdan el siguiente procedimiento para la agilización del proceso de evaluación del riesgo en materia sanitaria:

- a) la Parte exportadora presentará, mediante expediente técnico, a la Parte importadora, la información necesaria para realizar la evaluación del riesgo;
- b) la Parte importadora, en un término no mayor a 2 (dos) meses, analizará el expediente técnico y procederá a emitir las observaciones que considere pertinentes o proponer la fecha para la visita de verificación. En el primer caso, la Parte exportadora dará contestación a las observaciones de la Parte importadora remitiendo, en su caso, el expediente técnico actualizado a la Parte importadora, quien propondrá en un término no mayor de un mes, la fecha de la visita de inspección y verificación;
- c) el o los técnicos oficiales de la Parte importadora realizarán la visita técnica de inspección y verificación, en coordinación con las autoridades sanitarias de la Parte exportadora. La Parte importadora, en un término no mayor de 3 (tres) meses, remitirá el informe correspondiente y el dictamen con el resultado de la evaluación del riesgo. En dicho plazo estará incluido el análisis y procesamiento de información complementaria necesaria que hubiere sido requerida por la Parte importadora;
- d) el financiamiento de la visita de inspección y verificación será responsabilidad de los interesados de la Parte exportadora;
- e) la Parte importadora se compromete a modificar sus regulaciones sanitarias y a establecer las condiciones que deben incluirse en los certificados sanitarios correspondientes, en un periodo no mayor a 3 (tres) meses, a partir de la emisión del dictamen favorable; y

- f) este procedimiento podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes en el seno del Comité, establecido en el artículo 8-10, debiendo quedar constancia por escrito e indicando la entrada en vigor del procedimiento modificado.

4. A los efectos de la evaluación del riesgo en materia fitosanitaria, las Partes convienen en que, una vez que la Parte exportadora haya presentado a la Parte importadora la información necesaria para llevar a cabo dicha evaluación, ambas Partes acordarán un plazo para que concluya la misma. Concluida la evaluación del riesgo, la Parte importadora establecerá, mantendrá o modificará según corresponda, sus medidas fitosanitarias en función de los resultados de dicha evaluación, notificando inmediatamente a la Parte exportadora, sin perjuicio de lo dispuesto en el Anexo B del Acuerdo MSF.

Artículo 8-05: Reconocimiento de zonas libres de plagas o enfermedades.

1. Las Partes reconocerán las zonas libres de plagas o de enfermedades, de acuerdo a lo dispuesto en el Artículo 6 del Acuerdo MSF.

2. Las Partes establecerán acuerdos sobre requisitos específicos cuyo cumplimiento permita a una mercancía producida en una zona libre de plagas o de enfermedades del territorio de la Parte exportadora, ser internada al territorio de la Parte importadora si logra el nivel de protección requerido por ésta.

3. En materia zoonosanitaria las Partes acuerdan el siguiente procedimiento para la agilización del proceso de reconocimiento de zonas o regiones libres de enfermedades, lo que permitirá, a su vez, facilitar el comercio bilateral de productos agropecuarios:

- a) la Parte exportadora solicitará por escrito a la Parte importadora el reconocimiento de una zona o región libre de enfermedades, enviando el expediente técnico que constata el cumplimiento de los requisitos establecidos en las normas internacionales aplicables vigentes en su momento, el cual deberá incluir la declaratoria oficial de la zona o región libre;
- b) la Parte importadora, en un término no mayor a 2 (dos) meses, analizará el expediente técnico y procederá a emitir las observaciones que considere pertinentes o proponer la fecha para la visita de verificación de la zona o región propuesta. En el primer caso, la Parte exportadora dará contestación a las observaciones de la Parte importadora, remitiendo, en su caso, el expediente técnico actualizado a la Parte importadora, quien propondrá en un término no mayor de un mes, la fecha de la visita de inspección;
- c) el o los técnicos oficiales de la Parte importadora realizarán la visita técnica de verificación, en coordinación con las autoridades zoonosanitarias de la Parte exportadora. La Parte importadora, en un término no mayor de tres meses, remitirá el informe correspondiente y el dictamen con el resultado de la evaluación. En dicho plazo estará incluido el análisis y procesamiento de la información complementaria necesaria, que hubiese sido requerida por la parte importadora;

- d) el financiamiento de la visita de verificación será responsabilidad de los interesados de la Parte exportadora;
- e) la Parte importadora se compromete a modificar sus regulaciones zoonosanitarias y a establecer las condiciones que deben incluirse en los certificados zoonosanitarios correspondientes, en un periodo no mayor a tres meses, a partir de la emisión del dictamen favorable, para eliminar las restricciones inherentes a la enfermedad de las que está libre la zona o región reconocida; y
- f) este procedimiento podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes en el seno del Comité, establecido en el artículo 8-10, debiendo quedar constancia por escrito e indicando la entrada en vigor del procedimiento modificado.

4. En materia fitosanitaria, las Partes reconocerán las áreas (zonas) libres, de acuerdo a lo dispuesto en párrafo 1 del presente artículo y en las normas correspondientes vigentes en su momento de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (CIPF). Así mismo, reconocerán los lugares y sitios de producción libres de conformidad con lo previsto en las normas correspondientes vigentes en su momento de la CIPF.

Artículo 8-06: Inspecciones y verificaciones sanitarias.

Las Partes permitirán la importación de productos y subproductos de origen animal provenientes de plantas de procesamiento y de otras instalaciones, una vez que éstas sean aprobadas de acuerdo a sus respectivas legislaciones nacionales en materia sanitaria, teniendo en cuenta las normas, directrices y recomendaciones pertinentes que elaboran las organizaciones internacionales competentes.

Artículo 8-07: Certificación y verificación fitosanitaria.

1. Los envíos de plantas, productos vegetales u otros artículos reglamentados irán acompañados de un certificado fitosanitario emitido por el Organismo Nacional competente de la Parte exportadora, el que contendrá los requisitos fitosanitarios exigidos por la Parte importadora y se ajustará al modelo especificado en la CIPF y las directrices correspondientes vigentes en su momento de dicha Convención. Dichos certificados tendrán una validez de 45 días contados a partir de la fecha de emisión.

2. La Parte importadora notificará a la Parte exportadora los casos de incumplimiento en la certificación fitosanitaria y las acciones de emergencia adoptadas de conformidad con las disposiciones correspondientes vigentes en su momento de la CIPF.

Artículo 8-08: Inocuidad de los alimentos.

Ninguna Parte podrá atribuir al consumo de determinado alimento natural o procesado importado de la otra Parte, la causa de un brote de enfermedad u otro efecto perjudicial sobre la salud humana en su territorio, si no cuenta con pruebas fehacientes de que la contaminación de dicho alimento se produjo previamente al ingreso del mismo a su territorio y cuando se encontraba bajo responsabilidad de la Parte exportadora.

Artículo 8-09: Transparencia.

1. La Partes se notificarán entre sí sobre la adopción o aplicación de medidas sanitarias y fitosanitarias conforme a lo dispuesto en el Anexo B del Acuerdo MSF.
2. Adicionalmente, notificarán:
 - a) los cambios que ocurran en el campo de la salud animal, como la aparición de enfermedades exóticas y de la lista A de la Oficina Internacional de Epizootias, en forma inmediata;
 - b) la aparición de un brote o diseminación de plagas fitosanitarias que puedan constituir un riesgo inmediato o potencial para el intercambio entre las Partes, en forma inmediata;
 - c) los hallazgos científicos de importancia epidemiológica y cambios significativos con relación a plagas y enfermedades no incluidas en los literales a) y b) que puedan afectar el intercambio comercial entre las Partes, en un plazo máximo de 10 días;
 - d) las situaciones de emergencia respecto al control de alimentos, en las que se detecta e identifica claramente un riesgo de graves efectos perjudiciales para la salud humana asociado con el consumo de determinados alimentos (aun cuando no se hayan podido identificar los agentes que causan dichos efectos), en forma inmediata, de acuerdo con la norma correspondiente vigente en su momento del Codex Alimentarius; y
 - e) las causas o razones por las que un producto de la Parte exportadora es rechazado por la Parte importadora, en un plazo de 7 (siete) días y de conformidad con las normas internacionales pertinentes vigentes en su momento.

Artículo 8-10: Comité de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias.

1. Las Partes acuerdan establecer el Comité de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias (en adelante, el Comité).
2. El Comité estará integrado por las autoridades con responsabilidades en esta materia. El Comité se reunirá al menos una vez al año y podrá determinar aquellos casos en los que se realizarán reuniones extraordinarias. Se alternarán las sedes de las reuniones, correspondiendo a la Parte sede ejercer la presidencia del Comité.
3. En la primer reunión del Comité, ambas Partes se notificarán sus autoridades competentes en materia zoonosanitaria, fitosanitaria y de inocuidad de los alimentos.
4. El Comité presentará a la Comisión los informes que estime pertinentes o que le sean requeridos por ésta.
5. Las funciones del Comité incluirán:

- a) vigilar el cumplimiento y aplicación de las disposiciones de este capítulo;
- b) servir de foro de consulta para atender los problemas que puedan surgir de la aplicación de medidas sanitarias y fitosanitarias específicas por cualquiera de las Partes con el propósito de acordar soluciones inmediatas y mutuamente aceptables;
- c) considerar y proponer, en caso necesario, eventuales modificaciones a las disposiciones específicas aplicables entre las Partes contenidas en los artículos 8-04, 8-05, 8-06, 8-07, 8-08 y 8-09 y cualquier cuestión de naturaleza sanitaria o fitosanitaria necesaria para facilitar el comercio de los bienes agropecuarios entre las Partes;
- d) facilitar el reconocimiento de equivalencia de medidas sanitarias y fitosanitarias específicas de las Partes; y
- e) considerar, en caso necesario, el establecimiento de entendimientos específicos en materia de salud animal, sanidad vegetal e inocuidad de los alimentos que involucren un mayor detalle técnico-operacional.

6. Para el cumplimiento de sus funciones el Comité podrá conformar grupos de trabajo *ad hoc* en los casos en que lo considere necesario.

Artículo 8-11: Solución de controversias.

Una vez que se haya agotado el procedimiento de consultas, de conformidad con el artículo 8-10 (5)(b), cualquiera de las Partes que considere insatisfactorio el resultado de dichas consultas podrá recurrir al mecanismo de solución de diferencias de este Tratado, toda vez que entienda que la otra Parte no está cumpliendo con alguna de las disposiciones que se establecen en el presente capítulo.

Anexo 1

Normas Internacionales Vigentes

En este Anexo se enumeran las normas internacionales vigentes al momento de suscripción del presente Tratado aplicables a los artículos del presente capítulo.

Las Partes modificarán el presente Anexo toda vez que las normas internacionales aquí indicadas sean modificadas o sustituidas por otras.

Artículo 8-05(3)(b) Código Zoosanitario Internacional de la Oficina Internacional de Epizootias.

Artículo 8-05. 4. Norma Internacional de Medida Fitosanitaria (NIMF) número 4 de la CIPF "Requisitos para el Establecimiento de Áreas Libres de Plagas".

NIMF número 10 de la CIPF "Requisitos para el Establecimiento de Lugares de Producción Libres de Plagas y Sitios de Producción Libres de Plagas".

Artículo 8-07. 1. NIMF número 12 de la CIPF "Directrices para los Certificados Fitosanitarios".

Artículo 8-07. 2. NIMF número 13 "Directrices para la Notificación de Incumplimiento y Acción de Emergencia".

Artículo 8-09(2)(d) CAC/GL - 1995 "Directrices para el intercambio de Información en situaciones de Urgencia con respecto al Control de Alimentos".

Artículo 8-09(2)(e) - Para rechazos por razones fitosanitarias las disposiciones de la NIMF número 13 de la CIPF "Directrices sobre la Notificación de Incumplimiento y Acción de Emergencia".

- Para rechazos por razones zoosanitarias, las disposiciones pertinentes del Código Zoosanitario Internacional de la Oficina Internacional de Epizootias.

- Para rechazos de alimentos por razones de inocuidad u otras, "Las Directrices para el Intercambio de Información entre Países sobre Casos de Rechazo de Alimentos Importados" CAC/GL 25-1997.

CAPÍTULO IX

NORMAS, REGLAMENTOS TÉCNICOS Y PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN DE LA CONFORMIDAD

Artículo 9-01: Definiciones.

Para efectos de este capítulo, se entenderá por:

Acuerdo OTC: el Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC;

evaluación de daños potenciales: la evaluación de la posibilidad de que haya efectos adversos;

compatibilidad: llevar las medidas relativas a la normalización diferentes, aprobadas por distintos organismos de normalización, pero con un mismo alcance, a un nivel tal que sean idénticas, equivalentes o tengan el efecto de permitir que los bienes o servicios se utilicen indistintamente o para el mismo propósito;

medidas relativas a la normalización: una norma, reglamento técnico o un procedimiento de evaluación de la conformidad;

norma: un documento aprobado por una institución reconocida, que prevé, para un uso común y repetido, reglas, directrices o características para los bienes o los procesos y métodos de producción conexos o para servicios o métodos de operación conexos, y cuya observancia no es obligatoria. También puede incluir prescripciones en materia de terminología, símbolos, embalaje, marcado o etiquetado aplicables a un bien, proceso o método de producción u operación, o tratar exclusivamente de ellas;

norma internacional: una medida relativa a la normalización, u otro lineamiento o recomendación, adoptada por un organismo internacional de normalización y puesta a disposición del público;

objetivo legítimo: entre otros, la garantía de la seguridad o la protección de la vida o la salud, humana, animal, vegetal o del ambiente, o la prevención de las prácticas que puedan inducir a error a los consumidores, incluyendo asuntos relativos a la identificación de bienes o servicios, considerando entre otros aspectos, cuando corresponda, factores fundamentales de tipo climático, geográfico, tecnológico, de infraestructura o justificación científica;

organismos de normalización: un organismo cuyas actividades de normalización son reconocidas por las partes;

organismos internacionales de normalización: un organismo de normalización abierto a la participación de los organismos pertinentes de al menos todos los Miembros del Acuerdo OTC, incluidas la Organización Internacional de Normalización, la Comisión Electrotécnica Internacional, la Comisión del Codex Alimentarius, la Organización Mundial de la Salud, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, o cualquier otro organismo que las Partes designen;

procedimiento de evaluación de la conformidad: todo procedimiento utilizado, directa o indirectamente, para determinar que se cumplen las prescripciones pertinentes de los reglamentos técnicos o normas y comprenden, entre otros, procedimientos de muestreo, prueba e inspección, evaluación, verificación y garantía de la conformidad, registro, acreditación y aprobación, separadamente o en distintas combinaciones;

reglamento técnico: un documento en el que, con el propósito de alcanzar objetivos legítimos, se establecen las características de los bienes o sus procesos y métodos de producción conexos, o las características de los servicios o sus métodos de operación conexos, incluidas las disposiciones administrativas aplicables, y cuya observancia es obligatoria. También puede incluir prescripciones en materia de terminología, símbolos, embalaje, marcado o etiquetado aplicables a un bien, proceso o método de producción u operación, o tratar exclusivamente de ellas; y

servicios: cualquier servicio dentro del ámbito de aplicación de este tratado, que esté sujeto a medidas relativas a la normalización.

Artículo 9-02: Disposición general.

En los casos no previstos en las definiciones del artículo anterior, se aplicarán al presente capítulo las definiciones contempladas en el Acuerdo OTC.

Artículo 9-03: Ámbito de aplicación.

Este capítulo se aplica a las medidas relativas a la normalización de las Partes, así como a las medidas que puedan afectar directa o indirectamente, el comercio de bienes o servicios entre las mismas.

Artículo 9-04: Derechos y obligaciones de las Partes.

1. Las Partes se regirán por los derechos y obligaciones contraídos en el Acuerdo OTC. Así mismo podrán adoptar las medidas necesarias para asegurar sus objetivos legítimos y para garantizar la aplicación y el cumplimiento de las medidas relativas a la normalización, evitando que dichas medidas constituyan en obstáculos injustificados o innecesarios al comercio.

2. Con el fin de facilitar el comercio, la Comisión propiciará la eliminación de los obstáculos al mismo que puedan resultar de la aplicación de los reglamentos técnicos y de los procedimientos de evaluación de la conformidad, sin reducir el nivel de prevención de prácticas que puedan inducir a error, ni el de la protección de la salud y/o seguridad humana, de la vida o de la salud animal o vegetal, así como tampoco del ambiente o de los consumidores.

3. Para lograrlo, las Partes adoptarán siempre que sea posible, medidas relativas a la normalización internacionales, en los términos establecidos en el Acuerdo OTC.

4. Cuando estas normas, directrices o recomendaciones no constituyan un medio eficaz o adecuado para lograr sus objetivos legítimos, como pueden ser factores fundamentales de naturaleza climática, geográfica, tecnológica o de infraestructura, o bien, por razones científicamente justificadas o porque no se obtenga el nivel de protección que la parte considere adecuada, las Partes podrán no considerarlas como base para la elaboración de sus medidas relativas a la normalización.

Artículo 9-05: Compatibilidad y equivalencia.

1. A petición de una Parte, la otra Parte procurará, en la medida de lo posible y mediante los medios apropiados, promover la compatibilidad de los reglamentos técnicos y de los procedimientos de evaluación de la conformidad específicos que existan en su territorio, con los reglamentos técnicos y los procedimientos de evaluación de la conformidad que se apliquen a productos identificados en el territorio de esa Parte.

2. Cada Parte considerará favorablemente la posibilidad de aceptar como equivalentes los reglamentos técnicos de la otra Parte, aún cuando difieran de los suyos, siempre que se cuente con la seguridad de que tales reglamentos cumplen adecuadamente con los objetivos legítimos de sus propios reglamentos técnicos.

3. Cada Parte dará consideración favorable a la solicitud de la otra Parte para negociar, siempre que sea posible, acuerdos de reconocimiento mutuo de los resultados de los procedimientos de evaluación de la conformidad, adoptando en la medida de lo posible, las prácticas internacionales reconocidas en esta materia.

Artículo 9-06: Evaluación de daños potenciales.

1. En la búsqueda de sus objetivos legítimos, cada Parte podrá llevar a cabo evaluaciones de los daños potenciales que pudiera ocasionar alguna mercancía que sea comercializada o algún proveedor de un servicio entre las Partes sobre la protección de la salud o de la seguridad humanas, de la vida o de la salud animal o vegetal, del ambiente y de los consumidores.

2. Al realizar dicha evaluación, cada Parte tomará en cuenta, entre otros factores: la evidencia científica o la información técnica disponibles; el uso final previsto; los procesos

o métodos de producción, siempre que éstos influyan en las características de las mercancías finales; los procesos o métodos de operación, de inspección, de muestreo o de prueba o las condiciones ambientales, evitando que existan distinciones arbitrarias o injustificables entre mercancías similares en el nivel de protección que considere necesario.

3. Cada Parte proporcionará a la otra, cuando así lo solicite, la documentación pertinente con relación a dichos procesos de evaluación, los factores que tomó en consideración para llevar a cabo la evaluación y para el establecimiento de los niveles de protección que considere necesarios.

Artículo 9-07: Notificación, publicación y entrega de información.

1. Al proponer la adopción o modificación de alguna medida relativa a la normalización, excepto las establecidas en el párrafo 2.10 del Acuerdo OTC, cada Parte notificará por escrito a la otra la medida propuesta que no tenga carácter de ley o reglamento de ley y otorgará un plazo prudencial que permita a cada Parte formular observaciones por escrito y, previa solicitud, discutirá y tomará en cuenta las observaciones, así como los resultados de las discusiones.

2. Para efectos de este artículo, las autoridades competentes de la notificación serán las señaladas en el Anexo 9-07 a este artículo.

3. Cada Parte avisará anualmente a la otra Parte sobre sus planes y programas de medidas relativas a la normalización. Cada Parte mantendrá un listado de sus medidas relativas a la normalización, el cual, previa solicitud, estará a disposición de la otra Parte.

4. Cuando una Parte permita a personas en su territorio que no pertenezcan al gobierno estar presentes durante el proceso de elaboración de sus medidas relativas a la normalización, también deberá permitir que estén presentes personas del territorio de la otra Parte que no pertenezcan al gobierno.

Artículo 9-08: Cooperación técnica.

1. A petición de una Parte, la otra:

- a) le proporcionará asesoría, información y asistencia técnica en términos y condiciones mutuamente acordados, para fortalecer las medidas relativas a la normalización, así como sus actividades, procesos y sistemas sobre la materia;
- b) le proporcionará información sobre sus programas de cooperación técnica vinculados con las medidas relativas a la normalización sobre áreas de interés particular; y
- c) le consultará durante la elaboración de cualquier norma técnica, reglamento técnico y/o procedimiento de evaluación de la conformidad o antes de su adopción o de un cambio o de su aplicación.

2. Cada Parte fomentará que los organismos con actividades reconocidas de normalización en su territorio, cooperen en actividades de normalización con los de la otra Parte en su territorio, según proceda.

Artículo 9-09: Limitaciones al suministro de información.

Nada de lo dispuesto en este capítulo se interpretará como obligación de una Parte para proveer cualquier información cuya difusión sea contraria o perjudicial para los intereses comerciales legítimos de empresas determinadas.

Artículo 9-10: Reuniones bilaterales.

1. A petición de una Parte, las Partes realizarán a la brevedad posible, una vez recibida la solicitud, reuniones bilaterales para:

- a) considerar o consultar algún asunto en particular sobre medidas relativas a la normalización que puedan afectar el comercio entre las Partes;
- b) definir y facilitar el proceso de compatibilización de sus medidas relativas a la normalización;
- c) facilitar el proceso de negociación de acuerdos de reconocimiento mutuo;
- d) discutir cualquier otro asunto relacionado.

2. Para efectos de este artículo, las autoridades encargadas de coordinar las reuniones bilaterales serán las señaladas en el Anexo 9-10.

3. Cuando una Parte tenga dudas sobre cualquier medida relativa a la normalización de la otra, dicha Parte podrá acudir a la otra, a través de sus autoridades competentes, con el objeto de obtener información, aclaración y/o asesoría al respecto.

Anexo 9-07

Autoridades competentes

Para efectos del artículo 9-07, las autoridades competentes serán:

- a) para el caso de México, la Secretaría de Economía, a través de la Dirección General de Normas, o su sucesora; y
- b) para el caso de Uruguay, el Ministerio de Industria, Energía y Minería, o su sucesor.

Anexo 9-10

Autoridades encargadas de la coordinación de reuniones bilaterales.

Para efectos del artículo 9-10, las autoridades encargadas de la coordinación de reuniones bilaterales son:

- a) para el caso de México, la Secretaría de Economía, a través de la Subsecretaría de Negociaciones Comerciales Internacionales, o su sucesora; y
- b) para el caso de Uruguay, el Ministerio de Relaciones Exteriores, o su sucesor.

CAPÍTULO X

COMERCIO TRANSFRONTERIZO DE SERVICIOS

Artículo 10-01: Definiciones.

Para efectos de este capítulo, se entenderá por:

servicios: todo servicio de cualquier sector, comprendido en la clasificación de uso de cada Parte, excepto los servicios suministrados en ejercicio de facultades gubernamentales;

servicios suministrados en ejercicio de facultades gubernamentales: todo servicio que no se suministre en condiciones comerciales ni en competencia con uno o varios proveedores de servicios;

empresa: significa una "empresa" como está definida en el Artículo 2-01 (Definiciones Generales), y la sucursal de una empresa;

empresa de una Parte: una empresa constituida u organizada de conformidad con las leyes de una Parte, incluidas las sucursales localizadas en el territorio de una Parte y realizando actividades económicas en ese territorio;

comercio transfronterizo de servicios o prestación transfronteriza de un servicio: la prestación de un servicio:

- a) del territorio de una Parte al territorio de otra Parte;
- b) en territorio de una Parte, por personas de esa Parte, a personas de otra Parte; o
- c) por un nacional de una Parte en territorio de otra Parte,

pero no incluye la prestación de un servicio en el territorio de una Parte mediante una inversión, tal como está definida en el Artículo 13-01 (Definiciones), en ese territorio;

prestador de servicios de una Parte: una persona de la Parte que pretenda prestar o presta un servicio;

restricción cuantitativa: una medida no discriminatoria que impone limitaciones sobre:

- a) el número de prestadores de servicios, sea a través de una cuota, monopolio o una prueba de necesidad económica o por cualquier otro medio cuantitativo; o
- b) las operaciones de cualquier prestador de servicios, sea a través de una cuota o de una prueba de necesidad económica, o por cualquier otro medio cuantitativo;

servicios aéreos especializados: cartografía aérea; topografía aérea; fotografía aérea; control de incendios forestales; extinción de incendios; publicidad aérea; remolque de planeadores; servicios de paracaidismo; servicios aéreos para la construcción; transporte aéreo de troncos; vuelos panorámicos; vuelos de entrenamiento; inspección y vigilancia aéreas y rociamiento aéreo; y

servicios profesionales: sujeto a la legislación de cada Parte, la realización a título oneroso o gratuito de todo acto o la prestación de cualquier servicio propio de cada profesión y cuyo ejercicio profesional es autorizado o restringido por una Parte, pero no incluye los servicios prestados por personas que practican un oficio o a los tripulantes de barcos mercantes y aeronaves.

Artículo 10-02: Ámbito de aplicación.

1. Este capítulo se refiere a las medidas que una Parte adopte o mantenga y que afecten al comercio transfronterizo de servicios, incluidas las relativas a:

- a) la producción, distribución, comercialización, venta y prestación de un servicio;
- b) la compra, o uso o el pago de un servicio;
- c) el acceso a servicios que se ofrezcan al público en general, y la utilización de los mismos, con motivo de la prestación de un servicio;
- d) la presencia en su territorio de un prestador de servicios de la otra Parte; y
- e) el otorgamiento de una fianza u otra forma de garantía financiera, como condición para la prestación de un servicio.

2. Este capítulo no se refiere a:

- a) los servicios financieros,
- b) los servicios aéreos, incluidos los de transporte aéreo nacional e internacional, regulares y no regulares, así como las actividades auxiliares de apoyo a los servicios aéreos, salvo:
 - i. los servicios de reparación y mantenimiento de aeronaves durante el periodo en que se retira una aeronave de servicio;
 - ii. los servicios aéreos especializados;
 - iii. la venta y comercialización de los servicios de transporte aéreo; y
 - iv. los servicios de reserva informatizados;
- c) las compras gubernamentales hechas por una Parte o empresa del Estado; ni a
- d) los subsidios o donaciones otorgados por una Parte o una empresa del Estado, incluidos los préstamos, garantías y seguros apoyados por el gobierno. Las Partes tomarán en cuenta los resultados del tratamiento de este tema en el seno del Grupo de Trabajo sobre las Normas del AGCS de la OMC, en el marco de la ronda Doha.

3. Ninguna disposición de este capítulo se interpretará en el sentido de:
- a) imponer a una Parte ninguna obligación respecto a un nacional de otra Parte que pretenda ingresar a su mercado de trabajo o que tenga empleo permanente en su territorio, ni de conferir ningún derecho a ese nacional, respecto a dicho acceso o empleo; o
 - b) impedir a una Parte prestar servicios o llevar a cabo funciones tales como la ejecución de las leyes y servicios de readaptación social, pensión o seguro de desempleo o servicios de seguridad social, las relativas al bienestar social, educación pública, capacitación pública, salud y protección de la niñez, cuando se desempeñen de manera que no sea incompatible con este capítulo.

Artículo 10-03: Trato nacional.

1. Cada Parte otorgará a los servicios y prestadores de servicios de la otra Parte, con respecto a todas las medidas que afecten a la prestación de servicios, un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus prestadores de servicios.
2. El trato otorgado por una Parte de conformidad con el párrafo 1 significa, respecto a un estado o departamento, un trato no menos favorable que el trato más favorable que ese estado o departamento otorgue, en circunstancias similares, a los servicios o prestadores de servicios de la Parte a la que pertenece.
3. Lo establecido en el párrafo 1, no obliga a las Partes a compensar desventajas competitivas intrínsecas que resulten del carácter extranjero de los servicios o prestadores de servicios pertinentes.

Artículo 10-04: Trato de nación más favorecida.

Cada Parte otorgará inmediata e incondicionalmente a los servicios y prestadores de servicios de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a servicios y prestadores de servicios de un país que no sea Parte.

Artículo 10-05: Presencia local.

Ninguna Parte exigirá a un prestador de servicios de la otra Parte que establezca o mantenga una oficina de representación ni ningún tipo de empresa, o que sea residente en su territorio como condición para la prestación transfronteriza de un servicio.

Artículo 10-06: Reservas y excepciones.

1. Los artículos 10-03, 10-04 y 10-05 no se aplicarán a:
- a) cualquier medida disconforme existente que sea adoptada o mantenida por:

- i. una Parte a nivel nacional o federal, o estatal o departamental, según corresponda, como se establece en su lista del Anexo I (Reservas y Excepciones), o
 - ii. un gobierno municipal; ni a
- b) la continuación o la pronta renovación de cualquier medida disconforme a la que se refiere el literal a);
- c) la reforma de cualquier medida disconforme a que se refiere el literal a), siempre que dicha reforma o renovación no disminuya el grado de conformidad de la medida, tal como estaba en vigor inmediatamente antes de la reforma, con los artículos 10-03, 10-04 y 10-05.

2. A partir de la entrada en vigor de este Tratado, ninguna Parte incrementará el grado de disconformidad de sus medidas existentes respecto a los artículos 10-03, 10-04 y 10-05. Las Partes listarán sus medidas disconformes en el Anexo I (Reservas y Excepciones), el cual deberá ser completado por las Partes a más tardar en un plazo de un año a partir de la entrada en vigor de este Tratado.

Artículo 10-07: Restricciones cuantitativas no discriminatorias.

1. Cada Parte indicará en su lista del Anexo II (Restricciones Cuantitativas no Discriminatorias), en un plazo de un año a partir de la entrada en vigor de este Tratado, cualesquier restricción cuantitativa que mantenga a nivel nacional o federal y estatal o departamental.

2. Cada Parte notificará a la otra Parte cualquier restricción cuantitativa, diferente a las de nivel de gobierno local, que adopte después de la fecha de entrada en vigor de este Tratado, e indicará la restricción en su lista del Anexo II (Restricciones Cuantitativas no Discriminatorias).

3. Las Partes se esforzarán periódicamente, pero en cualquier caso cuando menos cada 2 (dos) años, para negociar la liberalización o la remoción de las restricciones cuantitativas indicadas en su lista del Anexo II (Restricciones Cuantitativas no Discriminatorias), de conformidad con lo establecido en los párrafos 1 y 2.

Artículo 10-08: Liberalización futura.

Con el objeto de lograr a un nivel de liberalización progresiva, la Comisión podrá convocar negociaciones tendientes a eliminar las restricciones remanentes inscritas de conformidad con el artículo 10-06.

Artículo 10-09: Procedimientos.

La Comisión establecerá procedimientos para:

- a) que una Parte notifique a las otras Partes e incluya en su lista pertinente:
 - i. las restricciones cuantitativas, de conformidad con el artículo 10-07;
 - ii. las reformas o renovaciones a medidas a las cuales se hace referencia en el artículo 10-06 (1)(b); y
- b) la celebración de consultas sobre reservas, restricciones cuantitativas o compromisos, tendientes a lograr una mayor liberalización.

Artículo 10-10: Reglamentación Nacional.

1. Cada Parte se asegurará que todas las medidas de aplicación general que afecten al comercio de servicios sean administradas de manera razonable, objetiva e imparcial.

2. Cada Parte tendrán derecho a reglamentar el suministro de servicios en su territorio, y a establecer nuevas reglamentaciones al respecto, con el fin de realizar los objetivos de su política nacional, incluidas reglamentaciones en materia pro-competitiva y defensa del consumidor.

Artículo 10-11: Otorgamiento de licencias y certificados.

1. Cuando se exija licencia, matrícula, certificado u otro tipo de autorización para la prestación de un servicio, las autoridades competentes de la Parte de que se trate, en un plazo prudencial a partir de la presentación de una solicitud:

- a) resolverán sobre la misma informando al interesado cuando la solicitud estuviese completa; o
- b) informarán al interesado, cuando la solicitud no estuviese completa, sin atrasos innecesarios sobre el estado de la solicitud, así como sobre informaciones adicionales que sean exigidas conforme a la ley de la otra Parte.

2. Con el objeto de garantizar que toda medida que una Parte adopte o mantenga en relación con los requisitos y procedimientos para el otorgamiento de licencias o certificaciones a los nacionales de la otra Parte no constituya una barrera innecesaria al comercio, cada Parte procurará garantizar que dichas medidas:

- a) se sustenten en criterios objetivos y transparentes, tales como la capacidad y la aptitud para prestar un servicio;
- b) no sean más gravosas de lo necesario para asegurar la calidad de un servicio; y
- c) no constituyan una restricción encubierta a la prestación transfronteriza de un servicio.

3. Cuando una Parte reconozca, de manera unilateral o por acuerdo con otro país no Parte, la educación, la experiencia, las licencias o los certificados obtenidos en el territorio de la otra Parte o de cualquier país que no sea Parte:

- a) nada de lo dispuesto en el artículo 10-04 se interpretará en el sentido de exigir a esa Parte que reconozca la educación, la experiencia, las licencias o los certificados obtenidos en el territorio de la otra Parte; y
- b) la Parte proporcionará a la otra Parte, oportunidad adecuada para demostrar que la educación, la experiencia, las licencias o los certificados obtenidos en territorio de esa otra Parte también deberán reconocerse, o para celebrar un arreglo o acuerdo que tenga efectos equivalentes.

4. Cada Parte, en un plazo de 2 (dos) años a partir de la fecha de entrada en vigor de este Tratado, eliminará todo requisito de nacionalidad o de residencia permanente, indicado en su lista del Anexo I (Reservas y Excepciones), que mantenga para el otorgamiento de licencias o certificados a prestadores de servicios profesionales de la otra Parte. Cuando una Parte no cumpla con esta obligación con respecto de un sector en particular, la otra Parte podrá, en el mismo sector y durante el mismo tiempo que la Parte en incumplimiento mantenga su requisito, mantener, como único recurso, un requisito equivalente indicado en su lista del Anexo I (Reservas y Excepciones) o restablecer:

- a) cualquiera de tales requisitos a nivel federal que hubiere eliminado conforme a este artículo; o
- b) mediante notificación a la Parte en incumplimiento, cualquiera de tales requisitos a nivel estatal que hubieren estado existentes a la fecha de entrada en vigor de este Tratado.

5. Las Partes consultarán entre ellas periódicamente con el objeto de examinar la posibilidad de eliminar los requisitos restantes de nacionalidad o de residencia permanente para el otorgamiento de licencias o certificados a los prestadores de servicios de cada Parte.

6. El Anexo 10-11(6) se aplica a las medidas adoptadas o mantenidas por una Parte relacionadas con el otorgamiento de licencias o certificados a prestadores de servicios profesionales.

7.

Artículo 10-12: Denegación de beneficios.

Previa notificación y consulta de conformidad con los Artículos 16-03 (Notificación y suministro de información), y 18-03 (Consultas), una Parte podrá denegar los beneficios de este capítulo a un prestador de servicios de la otra Parte, cuando la Parte determine que el servicio está siendo prestado por una empresa que no realiza actividades de operaciones comerciales sustantivas en territorio de cualquiera de las Partes, y que es propiedad o está bajo control de personas de un país que no es Parte.

ANEXOS:

Se acordó la elaboración de los siguientes Anexos:

Anexo I Reservas y Excepciones

Anexo II Restricciones Cuantitativas no Discriminatorias

Anexo III Exenciones a la Cláusula de Nación más Favorecida

Anexo IV Actividades Reservadas al Estado

Anexo 10-11(6)

Servicios profesionales

Objetivo.

1. Este anexo tiene por objeto establecer las reglas que observarán las Partes para armonizar, ente ellas, las medidas que normarán el reconocimiento mutuo de títulos o grados académicos para la prestación de servicios profesionales, mediante el otorgamiento de la autorización para el ejercicio profesional.

Trámite de solicitudes para el otorgamiento de licencias y certificados.

2. Cada Parte se asegurará que sus autoridades competentes, en un plazo razonable a partir de la presentación de una solicitud de licencias o certificados por un nacional de la otra Parte:

- a) si la solicitud está completa, resuelvan sobre ella y notifiquen al solicitante la resolución; o
- b) si está incompleta, informen al solicitante, sin demora injustificada, sobre la situación que guarda la solicitud y la información adicional que se requiera conforme a su legislación.

Elaboración de normas profesionales.

3. Las Partes alentarán a los organismos pertinentes en sus respectivos territorios a elaborar normas y criterios mutuamente aceptables para el otorgamiento de licencias y certificados a los prestadores de servicios profesionales, así como a presentar a la Comisión recomendaciones sobre su reconocimiento mutuo.

4. Las normas y criterios a que se refiere el párrafo 3 podrán elaborarse con relación a los siguientes aspectos:

- a) educación: acreditación de escuelas o de programas académicos;
- b) exámenes: exámenes de calificación para la obtención de licencias, inclusive métodos alternativos de evaluación, tales como exámenes orales y entrevistas;
- c) experiencia: duración y naturaleza de la experiencia requerida para obtener una licencia;
- d) conducta y ética: normas de conducta profesional y la naturaleza de las medidas disciplinarias en caso de que los prestadores de servicios profesionales las contravengan;

- e) desarrollo profesional y renovación de la certificación: educación continua y los requisitos correspondientes para conservar el certificado profesional;
- f) ámbito de acción: extensión y límites de las actividades autorizadas;
- g) conocimiento local: requisitos sobre el conocimiento de aspectos tales como las leyes y reglamentos, el idioma, la geografía o el clima locales; y
- h) protección al consumidor: requisitos alternativos al de residencia, tales como fianzas, seguros sobre responsabilidad profesional y fondos de reembolso al cliente para asegurar la protección de los consumidores.

5. Al recibir una recomendación mencionada en el párrafo 3, la Comisión la revisará en un plazo razonable para decidir si es congruente con las disposiciones de este Tratado. Con fundamento en la revisión que lleve a cabo la Comisión, cada Parte alentará a sus respectivas autoridades competentes, a poner en práctica esa recomendación, en los casos que correspondan, dentro de un plazo mutuamente acordado.

Otorgamiento de licencias temporales.

6. Cuando las Partes lo convengan, cada una de ellas alentará a los organismos pertinentes en sus respectivos territorios a elaborar procedimientos para la expedición de licencias temporales a los prestadores de servicios profesionales de la otra Parte.

Revisión.

7. La Comisión revisará periódicamente, al menos una vez cada 3 (tres) años, la aplicación de las disposiciones de este Anexo.

CAPÍTULO XI

TELECOMUNICACIONES

Artículo 11-01: Definiciones.

Para efectos de este capítulo, se entenderá por:

comunicaciones intracorporativas: las telecomunicaciones mediante las cuales una empresa se comunica:

- a) internamente, con sus subsidiarias, sucursales y filiales o éstas entre sí, según las defina cada Parte; o
- b) de una manera no comercial y sujeto a la legislación vigente de cada Parte, con todas las personas de importancia fundamental para la actividad económica de la empresa, y que sostienen una relación contractual continua con ella;

pero no incluye los servicios de telecomunicaciones que se suministren a personas distintas a las descritas en esta definición;

equipo autorizado: el equipo terminal o de otra clase que ha sido aprobado para conectarse a la red pública de telecomunicaciones de acuerdo con los procedimientos de evaluación de la conformidad de la Parte donde el mismo se instale;

equipo terminal: cualquier dispositivo digital o analógico capaz de procesar, recibir, conmutar, señalizar o transmitir señales a través de medios electromagnéticos y que se conecta a la red pública de telecomunicaciones, mediante conexiones de radio o cable, en un punto terminal;

medidas relativas a la normalización: "medidas relativas a la normalización", tal como se define en el artículo 9-01(Definiciones);

procedimiento de evaluación de la conformidad: "procedimiento de evaluación de la conformidad", tal como se define en el artículo 9-01 (Definiciones);

protocolo: un conjunto de reglas y formatos que rigen el intercambio de información entre dos entidades pares, para efectos de la transferencia de información de señales o datos;

proveedor principal u operador dominante: un proveedor u operador que tiene la capacidad de afectar de manera importante las condiciones de participación (desde el punto de vista de los precios y del suministro) en un mercado dado de servicios de telecomunicaciones como resultado del control de las instalaciones esenciales o la utilización de su posición en el mercado;

punto terminal de la red: la demarcación final de la red pública de telecomunicaciones en las instalaciones del usuario;

red privada de telecomunicaciones: la red de telecomunicaciones internas de una empresa o entre personas, para satisfacer sus propias necesidades de telecomunicación, sin comercializar ningún servicio a terceros;

red pública de telecomunicaciones: la red de telecomunicaciones que se utiliza para explotar comercialmente servicios de telecomunicaciones destinados a satisfacer las necesidades del público en general, sin incluir los equipos terminales de telecomunicaciones de los usuarios, ni las redes privadas de telecomunicaciones que se encuentren mas allá del punto terminal de la red;

servicios mejorados o de valor agregado: los servicios de telecomunicaciones que emplean sistemas de procesamiento computarizado que:

- a) actúan sobre el formato, contenido, código, protocolo o aspectos similares de la información transmitida del usuario¹;
- b) proporcionan al cliente información adicional, diferente o reestructurada; o
- c) implican la interacción del usuario con información almacenada;

servicio de telecomunicaciones: cualquier servicio de telecomunicaciones que una Parte obligue explícitamente o de hecho a que se ofrezca al público en general, incluidos el telégrafo, teléfono, telex y transmisión de datos y que, por lo general, conlleva la transmisión en tiempo real de información suministrada por el cliente entre dos o más puntos, sin cambio “de punto a punto” en la forma o contenido de la información del usuario; y

telecomunicación: toda transmisión, emisión, recepción de signos, señales, escritos, imágenes, sonidos e informaciones de cualquier naturaleza, por hilo, radioelectricidad, medios ópticos u otros sistemas electromagnéticos.

¹ Las Partes entenderán que el actuar sobre el formato, contenido, código, protocolo o aspectos similares referidos, no modifica los aspectos operativos y funcionales de transmisión, conmutación y control de las redes de telecomunicaciones.

Artículo 11-02: Ámbito de aplicación y extensión de las obligaciones.

1. Reconociendo el doble papel de los servicios de telecomunicaciones, como sector específico de actividad económica y como medio de prestación de servicios para otras actividades económicas, este capítulo se aplica a:

- a) las medidas que adopte o mantenga una Parte, relacionadas con el acceso a y el uso continuo de redes públicas o servicios de telecomunicaciones por personas de otra Parte, incluyendo su acceso y uso cuando operen redes privadas para llevar a cabo las comunicaciones intracorporativas;
- b) las medidas que adopte o mantenga una Parte sobre la prestación de servicios mejorados o de valor agregado por personas de otra Parte en el territorio de la primera o a través de sus fronteras; y
- c) las medidas relativas a la normalización respecto de conexión de equipo terminal u otro equipo a las redes públicas de telecomunicaciones.

2. Salvo para garantizar que las personas que operen estaciones de radiodifusión y sistemas por cable tengan acceso y uso continuos de las redes públicas y de los servicios de telecomunicaciones, este capítulo no se aplica a ninguna medida que una Parte adopte o mantenga en relación con la radiodifusión o la distribución por cable de programación de radio o televisión.

3. Ninguna disposición de este capítulo se interpretará en el sentido de:

- a) obligar a cualquier Parte a autorizar a una persona de otra Parte a que establezca, construya, adquiera, arriende, opere o suministre redes o servicios de telecomunicaciones;
- b) obligar a cualquier Parte o a que ésta, a su vez, exija a alguna persona a que establezca, construya, adquiera, arriende, opere o suministre redes públicas o servicios de telecomunicaciones que no se ofrezcan al público en general;
- c) impedir a cualquier Parte que prohíba a las personas que operen redes privadas el uso de tales redes para suministrar redes públicas o servicios de telecomunicaciones a terceras personas; ni
- d) obligar a una Parte a exigir a cualquier persona involucrada en la radiodifusión o distribución por cable de programación de radio o de televisión, a que proporcione su infraestructura de distribución por cable o de radiodifusión como red pública de telecomunicaciones.

Artículo 11-03: Acceso a redes públicas y servicios de telecomunicaciones y su uso.

1. Cada Parte garantizará que cualquier persona de la otra Parte tenga acceso a cualquier red pública o servicio de telecomunicaciones y pueda hacer uso de ellos, así como a los circuitos privados arrendados, ofrecidos en su territorio o de manera transfronteriza en términos y condiciones razonables y no discriminatorios, para la conducción de sus negocios, según se especifica en los párrafos 2 al 7.

2. Sujeto a lo dispuesto en los párrafos 6 y 7, cada Parte garantizará que a las personas de la otra Parte se les permita:

- a) comprar o arrendar y conectar el equipo terminal u otro equipo que haga interfaz, con la red pública de telecomunicaciones;
- b) interconectar circuitos privados, arrendados o propios, con redes públicas de telecomunicaciones en territorio de esa Parte o con circuitos arrendados o propios de otra persona, en términos y condiciones mutuamente aceptadas por dichas personas;
- c) realizar funciones de conmutación, señalización y procesamiento; y
- d) utilizar los protocolos de operación que ellas elijan siempre que no vaya en detrimento de la calidad de servicio.

3. Sin perjuicio de lo establecido en su legislación vigente, cada Parte procurará que la fijación de precios para los servicios de telecomunicaciones esté orientada por los costos económicos directamente relacionados con la prestación de dichos servicios.

4. Cada Parte garantizará que las personas de la otra Parte puedan emplear las redes públicas o los servicios de telecomunicaciones para transmitir la información en su territorio o a través de sus fronteras, incluso para las comunicaciones intracorporativas, y para el acceso a la información contenida en bases de datos o almacenada en cualquier otra forma que sea legible por una máquina en territorio de cualquiera de las Partes.

5. Cada Parte podrá adoptar cualquier medida necesaria para asegurar la confidencialidad y seguridad de los mensajes y la protección de la intimidad de los suscriptores de redes o servicios públicos de telecomunicaciones.

6. Cada Parte garantizará que no se impongan más condiciones al acceso a redes públicas o servicios de telecomunicaciones y a su uso, que las necesarias para:

- a) salvaguardar las responsabilidades del servicio, de los proveedores de redes públicas o servicios de telecomunicaciones, en particular su capacidad para poner sus redes o servicios a disposición del público en general; o
- b) proteger la integridad técnica de las redes públicas o los servicios de telecomunicaciones.

7. Siempre que las condiciones para el acceso a redes públicas o servicios de telecomunicaciones y su uso cumplan los lineamientos establecidos en el párrafo 6, dichas condiciones podrán incluir:

- a) restricciones a la reventa o al uso compartido de tales servicios;
- b) requisitos para utilizar interfaces técnicas determinadas, inclusive protocolos de interfaz, para la interconexión con las redes o los servicios mencionados;
- c) restricciones en la interconexión de circuitos privados, arrendados o propios, con las redes o los servicios mencionados, o con circuitos arrendados o propios de otra persona, cuando éstos se utilicen para el suministro de redes públicas o servicios de telecomunicaciones; y
- d) procedimientos para otorgar licencias, permisos, registros, autorizaciones o notificaciones que, de adoptarse o mantenerse, sean transparentes y cuyo trámite de solicitudes se resuelva conforme a los plazos establecidos en la legislación de cada Parte.

Artículo 11-04: Condiciones para la prestación de servicios mejorados o de valor agregado.

1. Cada Parte garantizará que:

- a) cualquier procedimiento que adopte o mantenga para otorgar licencias, permisos, registros, autorizaciones o notificaciones referentes a la prestación de servicios mejorados o de valor agregado sea transparente y no discriminatorio y que las solicitudes se tramiten conforme a los plazos establecidos en la legislación de cada Parte; y
- b) la información requerida conforme a tales procedimientos se limite a la necesaria para acreditar que el solicitante tiene la solvencia financiera para iniciar la prestación del servicio, o que los servicios, el equipo terminal u otro equipo del solicitante cumplen con las normas técnicas o reglamentaciones técnicas aplicables de la Parte.

2. Sin perjuicio de lo establecido en su legislación vigente, ninguna Parte exigirá a un prestador de servicios mejorados o de valor agregado:

- a) prestarlos al público en general;
- b) justificar sus tarifas de acuerdo a sus costos;
- c) registrar una tarifa;
- d) interconectar sus redes con cualquier cliente o red en particular; o
- e) satisfacer alguna norma o reglamentación técnica en particular, para una interconexión distinta a la interconexión con una red pública de telecomunicaciones.

3. No obstante lo dispuesto en el literal c) del párrafo 2, cada Parte podrá requerir el registrar una tarifa a:

- a) un prestador de servicios mejorados o de valor agregado, con el fin de corregir una práctica de este prestador que la Parte, de conformidad con su legislación, haya considerado, en un caso particular, como contraria a la competencia; o
- b) un proveedor principal u operador dominante, al que se apliquen las disposiciones del artículo 11-06.

Artículo 11-05: Medidas relativas a la normalización.

1. Cada Parte garantizará que sus medidas relativas a la normalización que se refieren a la conexión del equipo terminal u otro equipo a las redes públicas de telecomunicaciones, incluso aquellas medidas que se refieren al uso del equipo de prueba y medición para el procedimiento de evaluación de la conformidad, se adopten o mantengan solamente en la medida que sean necesarias para:

- a) evitar daños técnicos a las redes públicas de telecomunicaciones;
- b) evitar la interferencia técnica con los servicios de telecomunicaciones o su deterioro;
- c) evitar la interferencia electromagnética y asegurar la compatibilidad con otros usos del espectro electromagnético;
- d) evitar el mal funcionamiento del equipo de facturación; o
- e) garantizar la seguridad del usuario y su acceso a las redes públicas o servicios de telecomunicaciones.

2. Cada Parte podrá establecer el requisito de aprobación para la conexión del equipo terminal u otro equipo que no esté autorizado a la red pública de telecomunicaciones, siempre que los criterios de aprobación sean compatibles con lo dispuesto en el párrafo 1.

3. Cada Parte garantizará que los puntos terminales de las redes públicas de telecomunicaciones se definan a partir de una base razonable y transparente.

4. Ninguna Parte exigirá autorización adicional al equipo que se conecte del lado del consumidor, una vez que el equipo haya sido autorizado, ya que este equipo autorizado sirve como protección a la red, cumpliendo con los criterios del párrafo 1.

5. Cada Parte:

- a) asegurará que sus procedimientos de evaluación de la conformidad sean transparentes y no discriminatorios y que las solicitudes que se presenten al efecto se tramiten conforme a los plazos establecidos en su legislación;
- b) permitirá que cualquier entidad técnicamente calificada realice la prueba requerida al equipo terminal o a otro equipo que vaya a ser conectado a la red pública de telecomunicaciones, de acuerdo con los procedimientos de evaluación de la conformidad de la Parte, a reserva del derecho de la misma de revisar la exactitud y la integridad de los resultados de las pruebas; y
- c) garantizará que no sean discriminatorias las medidas que adopte o mantenga para autorizar a las personas que actúan como agentes de proveedores de equipo de telecomunicaciones ante los organismos competentes para la evaluación de la conformidad de la Parte.

6. A más tardar un año después de la entrada en vigor de este tratado, cada Parte adoptará entre sus procedimientos de evaluación de la conformidad, las disposiciones necesarias para aceptar los resultados de las pruebas que realicen, con base en sus normas y procedimientos establecidos, los laboratorios que se encuentran en territorio de la otra Parte.

7. Las Partes establecerán, de conformidad con el capítulo IX (Normas, Reglamentos Técnicos y Procedimientos de Evaluación de la Conformidad), un Subcomité de Medidas Relativas a la Normalización de Telecomunicaciones.

Artículo 11-06: Prácticas contrarias a la competencia.

1. Cuando una Parte mantenga o establezca un proveedor principal u operador dominante para proveer redes públicas y servicios de telecomunicaciones, y éste compita, directamente o a través de una filial, en la prestación de servicios mejorados o de valor agregado u otros bienes o servicios vinculados con las telecomunicaciones, la Parte se asegurará que el proveedor principal u operador dominante no utilice su posición para incurrir en prácticas contrarias a la competencia en esos mercados, ya sea de manera

directa o a través de los tratos con sus filiales, de modo tal que afecte desventajosamente a una persona de la otra Parte.

2. Cada Parte procurará introducir o mantener medidas eficaces para impedir la conducta contraria a la competencia a que se refiere el párrafo 1, tales como:

- a) requisitos de contabilidad;
- b) requisitos de separación estructural;
- c) reglas para asegurar que el monopolio, proveedor principal u operador dominante otorgue a sus competidores acceso a sus redes o sus servicios de telecomunicaciones y al uso de los mismos, en términos y condiciones no menos favorables que los que se conceda a sí mismo o a sus filiales; o
- d) reglas para asegurar la divulgación oportuna de los cambios técnicos de las redes públicas de telecomunicaciones y sus interfaces.

Artículo 11-07: Relación con organizaciones y acuerdos internacionales.

1. Las Partes harán su mejor esfuerzo para estimular el papel de los organismos a nivel regional y subregional e impulsarlos como foros para promover el desarrollo de las telecomunicaciones de la región.

2. Las Partes, reconociendo la importancia de las normas internacionales para lograr la compatibilidad e interoperabilidad global de las redes o servicios de telecomunicaciones, promoverán dichas normas mediante la labor de los organismos internacionales competentes, tales como la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Internacional de Normalización.

Artículo 11-08: Cooperación técnica y otras consultas.

1. Con el fin de estimular el desarrollo de la infraestructura de servicios de telecomunicaciones interoperables, las Partes cooperarán en el intercambio de información técnica en el desarrollo de programas intergubernamentales de entrenamiento, así como en otras actividades afines. En cumplimiento de esta obligación, las Partes pondrán especial énfasis en los programas de coordinación e intercambio existentes.

2. Las Partes consultarán entre ellas para determinar la posibilidad de liberalizar aún más el comercio de todos los servicios de telecomunicaciones.

Artículo 11-09: Transparencia.

Además de lo dispuesto en el capítulo XVI (Transparencia), cada Parte pondrá a disposición del público las medidas relativas al acceso a redes públicas o servicios de telecomunicaciones y su uso, incluyendo las medidas referentes a:

- a) tarifas y otros términos y condiciones del servicio;
- b) especificaciones de las interfaces técnicas con dichos servicios y redes;
- c) información sobre los órganos responsables de la elaboración y adopción de medidas relativas a normalización que afecten dicho acceso y uso;
- d) condiciones aplicables a la conexión de equipo terminal o de otra clase, a la red pública de telecomunicaciones; y
- e) cualquier requisito de notificación, permiso, registro, licencia o contrato.

Artículo 11-10: Relación con otros capítulos.

En caso de incompatibilidad entre las disposiciones de este capítulo y cualquier otra disposición de este Tratado, prevalecerán las de este capítulo en la medida de la incompatibilidad.

CAPÍTULO XII
ENTRADA TEMPORAL DE PERSONAS DE NEGOCIOS

Artículo 12-01: Definiciones.

Para efectos del presente capítulo, se entenderá por:

entrada temporal significa la entrada de una persona de negocios de una Parte a territorio de la otra Parte, sin la intención de establecer residencia permanente;

persona de negocios significa el nacional de una Parte que participa en el comercio de bienes o prestación de servicios, o en actividades de inversión;

temporal: incluye la expresión “temporaria”; y

vigente: la calidad de obligatoriedad de los preceptos legales de las Partes en el momento de entrada en vigor de este Tratado.

Artículo 12-02: Principios generales.

Las disposiciones de este capítulo reflejan la relación comercial preferente entre las Partes, la conveniencia de facilitar la entrada temporal conforme al principio de reciprocidad y de establecer criterios y procedimientos transparentes para tal efecto. Así mismo, refleja la necesidad de garantizar la seguridad de las fronteras, y de proteger la fuerza de trabajo nacional y el empleo permanente en sus respectivos territorios.

Artículo 12-03: Obligaciones generales.

1. Cada Parte aplicará las medidas relativas a las disposiciones de este capítulo de conformidad con el artículo 12-02 y, en particular, las aplicará de manera expedita para evitar demoras o perjuicios indebidos en el comercio de bienes y de servicios, o en las actividades de inversión comprendidas en este Tratado.

2. Las Partes procurarán desarrollar y adoptar criterios, definiciones e interpretaciones comunes para la aplicación de este capítulo.

Artículo 12-04: Autorización de entrada temporal.

1. De acuerdo con las disposiciones de este capítulo, incluso las contenidas en el Anexo 12-04, cada Parte autorizará la entrada temporal a personas de negocios que cumplan con las medidas migratorias aplicables, y las relativas a salud y seguridad públicas, así como con las referentes a seguridad nacional.

2. Cada Parte limitará el importe de los derechos que cause el trámite de solicitudes de entrada temporal de personas de negocios al costo aproximado de los servicios que se presten.

Artículo 12-05: Suministro de información.

1. Además de lo dispuesto en el Artículo 16-02, (Publicación), cada Parte:

- a) proporcionará a la otra Parte los materiales que les permitan conocer las medidas relativas a este capítulo; y
- b) a más tardar un año después de la fecha de entrada en vigor del Tratado, preparará, publicará y pondrá a disposición de los interesados, tanto en su territorio como en el de la otra Parte, un documento consolidado con material que explique los requisitos para la entrada temporal conforme a este capítulo, de manera que puedan conocerlos las personas de negocios de la otra Parte.

2. Cada Parte recopilará, mantendrá y pondrá a disposición de la otra Parte, de conformidad con su legislación, la información relativa al otorgamiento de autorizaciones de entrada temporal, de acuerdo con este capítulo, a personas de negocios de la otra Parte a quienes se les haya expedido documentación migratoria. Esta recopilación incluirá información específica para cada ocupación, profesión o actividad.

Artículo 12-06: Comité sobre entrada temporal.

1. Las Partes establecen un Comité sobre Entrada Temporal de Personas de Negocios, integrado por representantes de cada una de ellas, que incluya funcionarios de migración.

2. El Comité se reunirá cuando menos una vez cada año para examinar:

- a) la aplicación y administración de este capítulo;
- b) la elaboración de medidas que faciliten aún más la entrada temporal de personas de negocios conforme al principio de reciprocidad; o
- c) las propuestas de modificaciones o adiciones a este capítulo.

Artículo 12-07: Solución de controversias.

1. Las Partes no podrán iniciar los procedimientos previstos en el capítulo XVIII (Solución de Controversias), respecto a una negativa de autorización de entrada temporal conforme a este capítulo, ni respecto de ningún caso particular comprendido en el artículo 12-03 (1), salvo que:

- a) el asunto se refiera a una práctica recurrente; y
- b) la persona de negocios afectada haya agotado los recursos administrativos a su alcance respecto a ese asunto en particular.

2. Los recursos mencionados en el párrafo (1)(b) se considerarán agotados cuando la autoridad competente no haya emitido una resolución definitiva en un año, contado a partir del

inicio del procedimiento administrativo, y la resolución no se haya demorado por causas imputables a la persona de negocios afectada.

Artículo 12-08: Relación con otros capítulos.

Salvo lo dispuesto en este capítulo y en los capítulos I (Disposiciones Iniciales), XVI (Transparencia), XVII (Solución de Controversias), y XX (Disposiciones Finales), ninguna disposición de este Tratado impondrá obligación alguna a las Partes respecto a sus medidas migratorias.

Anexo 12-04

Entrada temporal de personas de negocios

Sección A - Visitantes de negocios

1. Cada Parte autorizará la entrada temporal a la persona de negocios que pretenda llevar a cabo alguna actividad de negocios mencionada en el Apéndice 12-04(A)(1), siempre que, además de cumplir con las medidas migratorias vigentes, aplicables a la entrada temporal, exhiba:
 - a) prueba de nacionalidad de una Parte;
 - b) documentación que acredite que emprenderá tales actividades y señale el propósito de su entrada; y
 - c) prueba del carácter internacional de la actividad de negocios que se propone realizar y de que la persona no pretende ingresar en el mercado local de trabajo.
2. Cada Parte estipulará que una persona de negocios pueda cumplir con los requisitos señalados en el literal c) del párrafo 1, cuando demuestre que:
 - a) la fuente principal de remuneración correspondiente a esa actividad se encuentra fuera del territorio de la Parte que autoriza la entrada temporal; y
 - b) el lugar principal del negocio y donde se obtiene la mayor parte de las ganancias se encuentran fuera de este territorio.
3. Cada Parte autorizará la entrada temporal a la persona de negocios que pretenda llevar a cabo alguna actividad distinta a las señaladas en el Apéndice 12-04(A)(1), en términos no menos favorables que los previstos en las disposiciones existentes de las medidas señaladas en el Apéndice 12-04(A)(2), siempre que dicha persona de negocios cumpla además con las medidas migratorias vigentes, aplicables a la entrada temporal.
4. Ninguna Parte podrá:
 - a) exigir como condición para autorizar la entrada temporal conforme al párrafo 1 ó 3, procedimientos previos de aprobación, peticiones, pruebas de certificación laboral, permiso de trabajo u otros procedimientos de efecto similar; o
 - b) imponer ni mantener ninguna restricción numérica a la entrada temporal de conformidad con el párrafo 1 ó 3.

Sección B - Comerciantes e inversionistas

1. Cada Parte autorizará la entrada temporal y expedirá documentación comprobatoria a la persona de negocios que pretenda:
 - a) desarrollar un intercambio de actividades comerciales sustantivas de bienes o servicios, principalmente entre el territorio de la Parte de la cual es nacional y el territorio de la Parte a la cual se solicita la entrada; o
 - b) establecer, desarrollar, administrar o prestar asesoría o servicios técnicos clave para administrar una inversión en la cual la persona o su empresa hayan comprometido, o estén en vías de comprometer, un monto importante de capital,y que ejerza funciones de supervisión, ejecutivas o que conlleven habilidades esenciales, siempre que la persona cumpla además con las medidas migratorias vigentes, aplicables a la entrada temporal.
2. Ninguna Parte podrá:
 - a) exigir pruebas de certificación laboral, permiso de trabajo u otros procedimientos de efecto similar, como condición para autorizar la entrada temporal conforme al párrafo 1; ni
 - b) imponer ni mantener restricciones numéricas en relación con la entrada temporal conforme al párrafo 1.

Sección C - Transferencias de personal dentro de una empresa

1. Cada Parte autorizará la entrada temporal y expedirá documentación comprobatoria a la persona de negocios empleada por una empresa legalmente constituida y en operación en su territorio que pretenda desempeñar funciones gerenciales, ejecutivas o que conlleven conocimientos especializados, en esa empresa o en una de sus subsidiarias o filiales, siempre que cumpla con las medidas migratorias vigentes aplicables a la entrada temporal. La Parte podrá exigir que la persona haya sido empleada de la empresa, de manera continua, durante un año dentro de los 3 (tres) años inmediatamente anteriores a la fecha de presentación de la solicitud.
2. Ninguna de las Partes podrá:
 - a) exigir pruebas de certificación laboral, permiso de trabajo u otros procedimientos de efecto similar como condición para autorizar la entrada temporal conforme al párrafo 1; ni
 - b) imponer ni mantener restricciones numéricas en relación con la entrada temporal conforme al párrafo 1.

Sección D - Profesionales

1. Cada Parte autorizará la entrada temporal y expedirá documentación comprobatoria a la persona de negocios que pretenda llevar a cabo actividades a nivel profesional en el ámbito de una profesión señalada en el Apéndice 12-04(D)(1)a la sección D del Anexo al artículo 3, cuando la persona, además de cumplir con los requisitos migratorios vigentes, aplicables a la entrada temporal, exhiba:

- a) prueba de nacionalidad de una Parte; y
- b) documentación que acredite que la persona emprenderá tales actividades y que señale el propósito de su entrada.

2. Ninguna Parte podrá:

- a) exigir procedimientos previos de aprobación, peticiones, pruebas de certificación laboral, permiso de trabajo u otros de efecto similar, como condición para autorizar la entrada temporal conforme al párrafo 1; ni
- b) imponer ni mantener restricciones numéricas en relación con la entrada temporal conforme al párrafo 1.

Apéndice 12-04(A)(1)

Visitantes de negocios

I. Investigación y actividades científicas

- Investigadores, técnicos, y científicos que realicen actividades de manera independiente o para una empresa ubicada en territorio de la otra Parte.

II. Docencia y actividades académicas

- Personas que, contando con una capacitación especial, realizan de la docencia una actividad habitual o aquellas que, sin poseer título docente, dicten seminarios, cursos o conferencias.

III. Cultivo, manufactura y producción

- Personal de compras y de producción, a nivel gerencial, que lleve a cabo operaciones comerciales para una empresa ubicada en territorio de la otra Parte.

IV. Consultoría

- Personas expertas en una materia sobre la que asesoran profesionalmente, entre otras, en áreas técnicas, científicas o sociales.

V. Comercialización

- Investigadores y analistas de mercado que efectúen investigaciones o análisis de manera independiente o para una empresa ubicada en territorio de la otra Parte
- Personal de ferias y de promoción que asista a convenciones comerciales.

VI. Ventas

- Representantes y agentes de ventas que levanten pedidos o negocien contratos sobre bienes y servicios para una empresa ubicada en territorio de la otra Parte, pero que no entreguen los bienes ni presten los servicios.
- Compradores que hagan adquisiciones para una empresa ubicada en territorio de la otra Parte.

VII. Distribución

- Operadores de transporte que efectúen operaciones de transporte de bienes o de pasajeros a territorio de una Parte desde territorio de la otra Parte, o efectúen operaciones de carga y transporte de bienes o de pasajeros desde territorio de una Parte a territorio de la otra, sin realizar operaciones de descarga, al territorio de la otra Parte.
- Agentes aduanales que brinden servicios de asesoría en lo tocante a facilitar la importación o exportación de bienes.¹

VIII. Servicios posteriores a la venta

- Personal de instalación, reparación, mantenimiento y supervisión que cuente con los conocimientos técnicos especializados esenciales para cumplir con la obligación contractual del vendedor; y que preste servicios, o capacite a trabajadores para que presten esos servicios, de conformidad con una garantía u otro contrato de servicios conexo a la venta de equipo o maquinaria comercial o industrial, incluidos los programas de computación comprados a una empresa ubicada fuera del territorio de la Parte a la cual se solicita entrada temporal, durante la vigencia del contrato de garantía o de servicio.

IX. Servicios generales

- Profesionales que realicen actividades de negocios a nivel profesional en el ámbito de una profesión señalada en el Apéndice 12-04(D)(1).
- Personal gerencial y de supervisión que intervenga en operaciones comerciales para una empresa ubicada en territorio de la otra Parte.
- Personal de servicios financieros (agentes de seguros, personal bancario o corredores de inversiones) que intervenga en operaciones comerciales para una empresa ubicada en territorio de la otra Parte.
- Personal de relaciones públicas y de publicidad que brinde asesoría a clientes o que asista o participe en convenciones.
- Personal de turismo (agentes de excursiones y de viajes, guías de turistas u operadores de viajes) que asista o participe en convenciones o conduzca alguna excursión que se haya iniciado en territorio de la otra Parte.
- Traductores o intérpretes que presten servicios como empleados de una empresa ubicada en territorio de la otra Parte.

¹ Para México, Agente Aduanal es la persona física autorizada por la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, mediante una patente, para promover por cuenta ajena el despacho de las mercancías, en los diferentes regímenes aduaneros previstos en la Ley Aduanera.

Apéndice 12-04(A)(2)

Medidas Migratorias Vigentes

1. Para el caso de México, Ley General de Población, 1974, con sus reformas y reglamentos, y Manual de Trámites Migratorios, 21 de septiembre 2000.
2. Para el caso de Uruguay, Decreto del 28 de febrero de 1947 y Decreto 441/01.

Apéndice12-04(D)(1)²

Profesionales

PROFESIÓN³

REQUISITOS ACADÉMICOS MÍNIMOS Y TÍTULOS ALTERNATIVOS

Científico

Agrónomo	Grado de Licenciatura
Apicultor	Grado de Licenciatura
Astrónomo	Grado de Licenciatura
Biólogo	Grado de Licenciatura
Bioquímico	Grado de Licenciatura
Científico en Animales	Grado de Licenciatura
Científico en Aves de Corral	Grado de Licenciatura
Científico en Lácteos	Grado de Licenciatura
Criador de Animales	Grado de Licenciatura
Edafólogo	Grado de Licenciatura
Entomólogo	Grado de Licenciatura
Epidemiólogo	Grado de Licenciatura
Farmacólogo	Grado de Licenciatura
Físico	Grado de Licenciatura
Fitocultor	Grado de Licenciatura
Genetista	Grado de Licenciatura
Geofísico	Grado de Licenciatura
Geólogo	Grado de Licenciatura
Geoquímico	Grado de Licenciatura
Horticultor	Grado de Licenciatura
Meteorólogo	Grado de Licenciatura
Químico	Grado de Licenciatura
Zoólogo	Grado de Licenciatura

General

Abogado	Grado de Licenciatura
Administrador de fincas (Conservador de fincas)	Grado de Licenciatura

Administrador Hotelero	Grado de Licenciatura en administración de hoteles/restaurantes; Certificado Post Bachillerato ⁴ en administración de hoteles/restaurantes y tres años de experiencia en administración de hoteles/restaurantes.
------------------------	---

² Las Partes establecerán la lista definitiva de profesionales, a más tardar sesenta (60) días después de la firma del presente Tratado.

³ La persona de negocios que solicite entrada temporal conforme a este Apéndice podrá desempeñar funciones de adiestramiento relacionadas con su profesión, incluida la impartición de seminarios.

Ajustador de Seguros contra Desastres (empleado por una compañía ubicada en el territorio de una Parte, o un ajustador independiente)	Grado de Licenciatura y haber completado exitosamente el entrenamiento en las áreas apropiadas del ajuste de seguros correspondientes a demandas de reparación de daños causados por desastres; o tres años de experiencia en ajustes y haber completado exitosamente el entrenamiento en las áreas correspondientes del ajuste de demandas por daños ocasionados por desastres
Analista de Sistemas	Grado de Licenciatura o "Diploma o Certificado Post-bachillerato" y tres años de experiencia
Arquitecto	Grado de Licenciatura
Arquitecto del Paisaje	Grado de Licenciatura
Asistente de Investigación (que trabaje en una institución educativa Post-bachillerato)	Grado de Licenciatura
Bibliotecario	Grado de Licenciatura
Consultor en Administración	Grado de Licenciatura o experiencia profesional equivalente, según lo determine una declaración o título profesional que haga constar cinco años de experiencia como consultor en administración o cinco años de experiencia en un campo de especialidad relacionado con la consultoría en administración
Contador	Grado de Licenciatura
Diseñador de Interiores	Grado de Licenciatura o "Diploma o Certificado Post-bachillerato" y tres años de experiencia
Diseñador Gráfico	Grado de Licenciatura o "Diploma o Certificado Post-bachillerato" y tres años de experiencia
Diseñador Industrial	Grado de Licenciatura o "Diploma o Certificado Post-bachillerato" y tres años de experiencia
Economista	Grado de Licenciatura
Escritor de Publicaciones Técnicas	Grado de Licenciatura o Diploma o Certificado Post-bachillerato y tres años de experiencia
Ingeniero	Grado de Licenciatura o licencia estatal
Ingeniero Forestal	Grado de Licenciatura o licencia estatal
Matemático (incluye a los estadígrafos)	Grado de Licenciatura
Orientador Vocacional	Grado de Licenciatura
Planificador Urbano (incluye "Geógrafo")	Grado de Licenciatura
Silvicultor (Incluye Especialista Forestal)	Grado de Licenciatura
Técnico/Tecnólogo Científico ⁵	Poseer: (a) conocimiento teórico en cualquiera de las siguientes disciplinas: ciencias agrícolas, astronomía, biología, química, ingeniería, silvicultura, geología, geofísica, meteorología o física; y

⁴ El término "Certificado post-bachillerato" significa un certificado expedido, una vez completados dos o más años de educación post-bachillerato en una institución académica por el gobierno federal o un gobierno estatal mexicano, una institución académica reconocida por el gobierno federal o estatal, o una institución académica creada por ley federal o estatal.

⁵ Una persona de negocios en esta categoría solicitará entrada temporal para trabajar apoyando directamente a profesionales en ciencias agrícolas, astronomía, biología, química, ingeniería, silvicultura, geología, geofísica, meteorología o física.

Topógrafo	(b) capacidad para resolver problemas prácticos en cualquiera de tales disciplinas, o aplicar los principios de las disciplinas a la investigación básica o aplicada
Trabajador Social	Grado de Licenciatura ; o licencia estatal/ federal Grado de Licenciatura

Profesionales Médicos/ Asociados

Dentista	Doctor en Odontología o Doctor en Cirugía Dental
Dietista	Grado de Licenciatura
Enfermera Registrada	Grado de Licenciatura
Farmacéutico	Grado de Licenciatura
Médico	Doctor en Medicina
(sólo enseñanza o investigación)	
Médico Veterinario Zootécnico	Doctor en Veterinaria
Nutriólogo	Grado de Licenciatura
Sicólogo	Grado de Licenciatura
Tecnólogo Médico ⁶	Certificado Post-bachillerato y tres años de experiencia
Terapeuta Fisiológico y Físico	Grado de Licenciatura
Terapeuta Ocupacional	Grado de Licenciatura
Terapeuta Recreativo	Grado de Licenciatura

Profesor

Seminario	Grado de Licenciatura
Universidad	Grado de Licenciatura

⁶ La persona de negocios en esta categoría solicitará entrada temporal para desempeñar actividades en un laboratorio de pruebas y análisis químicos, biológicos, hematológicos, inmunológicos, microscópicos o bacteriológicos para el diagnóstico, tratamiento o prevención de enfermedades.

CAPÍTULO XIII

INVERSIÓN

SECCIÓN A. Definiciones

Artículo 13-01: Definiciones.

Para efectos de este capítulo, se entenderá por:

acciones de capital u obligaciones: incluyen acciones con o sin derecho a voto, bonos o instrumentos de deuda convertibles, opciones sobre acciones y garantías;

CIADI: el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones;

Convenio del CIADI: el Convenio sobre Arreglo de diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, celebrado en Washington el 18 de marzo de 1965;

Convención Interamericana: la Convención Interamericana sobre Arbitraje Comercial Internacional, celebrada en Panamá el 30 de enero de 1975;

Convención de Nueva York: la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras, celebrada en Nueva York, el 10 de junio de 1958;

empresa: cualquier entidad constituida u organizada conforme a la legislación vigente de alguna de las Partes, tenga o no fines de lucro y sea de propiedad privada o gubernamental, incluidas las sociedades, sucursales, fideicomisos, participaciones, empresas de propietario único, coinversiones u otras asociaciones que realizan o que tengan contemplado realizar, directa o indirectamente, actividades necesarias para la producción de un bien o la prestación de un servicio en el país receptor de la inversión;

empresa de una Parte: una empresa constituida u organizada de conformidad con la ley de una Parte; y una sucursal ubicada en territorio de una Parte y que desempeñe actividades comerciales en el mismo;

inversión: significa los siguientes activos

- a) una empresa;
- b) acciones representativas del capital de una empresa;

- c) instrumentos de deuda de una empresa:
 - i) cuando la empresa es una filial del inversionista, o
 - ii) cuando la fecha de vencimiento original del instrumento de deuda sea por lo menos de (3) tres años,pero no incluye un instrumento de deuda del Estado o de una empresa del Estado, independientemente de la fecha original del vencimiento
- d) un préstamo a una empresa:
 - i) cuando la empresa es una filial del inversionista, o
 - ii) cuando la fecha de vencimiento original del préstamo sea por lo menos de (3) tres años,pero no incluye un préstamo a una empresa del Estado, independientemente de la fecha original del vencimiento;
- e) una participación en una empresa, que le permita al propietario participar en los ingresos o en las utilidades de la empresa;
- f) una participación en una empresa que otorgue derecho al propietario para participar del haber social de esa empresa en una liquidación, siempre que éste no derive de un instrumento de deuda o un préstamo excluidos conforme los literales c) o d);
- g) bienes raíces u otra propiedad, tangibles o intangibles¹, adquiridos con la expectativa de, o utilizados con el propósito de obtener un beneficio económico, o con el propósito de la producción de un bien o la prestación de un servicio, o para otros fines empresariales; y
- h) la participación que resulte del capital u otros recursos comprometidos para el desarrollo de una actividad económica o productiva en territorio de la otra Parte, entre otros, conforme a:
 - i) contratos que involucran la presencia de la propiedad de un inversionista en territorio de la otra Parte, incluidos, las concesiones, los contratos de construcción y de llave en mano, o
 - ii) contratos donde la remuneración depende sustancialmente de la producción, ingresos o ganancias de una empresa;pero no se entenderá por inversión:
 - i) reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de:
 - i) contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un nacional o empresa en territorio de una Parte a una empresa en territorio de la otra Parte, o

¹ Para mayor certeza, éstos incluyen los derechos de propiedad intelectual de acuerdo a las categorías de propiedad intelectual que son objeto de protección conforme al capítulo XV (Propiedad Intelectual).

- ii) el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial, como el financiamiento al comercio, salvo un préstamo cubierto por las disposiciones del literal d); o
- j) cualquier otra reclamación pecuniaria; que no conlleve los tipos de interés dispuestos en los literales a) a h).

institución financiera: cualquier intermediario financiero u otra empresa que esté autorizada para hacer negocios y esté regulada o supervisada como una institución financiera conforme a la legislación de la Parte en cuyo territorio se encuentre ubicada;

inversión de un inversionista de una Parte: la inversión propiedad o bajo control directo o indirecto de un inversionista de dicha Parte;

inversionista de una Parte: una Parte o una empresa de la misma, o un nacional o empresa de dicha parte, que pretenda realizar, realiza o ha realizado una inversión;

inversión de un país que no es Parte: un inversionista que no es inversionista de una Parte, que pretende realizar, realiza, o ha realizado una inversión,

inversionista contendiente: un inversionista que formula una reclamación en los términos de la sección C;

Parte contendiente: la Parte contra la cual se hace una reclamación en los términos de la Sección C;

parte contendiente: el inversionista contendiente o la Parte contendiente;

partes contendientes: el inversionista contendiente y la Parte contendiente;

Reglas de Arbitraje de CNUDMI: las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI), aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas, el 15 de diciembre de 1976;

Secretario General: el Secretario General del CIADI;

transferencias: transferencia y pagos internacionales; y

tribunal: un tribunal arbitral establecido conforme al artículo 13-20 o 13-26.

SECCIÓN B. Inversión

Artículo 13-02: Ámbito de aplicación.

1. Este capítulo se aplica a las medidas que adopte o mantenga una Parte relativas a:
 - a) los inversionistas de la otra Parte;
 - b) las inversiones de inversionistas de otra Parte realizadas en territorio de la Parte; y
 - c) en lo relativo al artículo 13-07, todas las inversiones en el territorio de la Parte.

2. Este capítulo cubre tanto las inversiones existentes a la fecha de entrada en vigor de este Tratado como las inversiones hechas o adquiridas con posterioridad. Las disposiciones de este Tratado no se aplicarán a controversia, reclamo o diferendo alguno que haya surgido con anterioridad a su entrada en vigor.

3. Una Parte tiene el derecho de desempeñar exclusivamente las actividades económicas señaladas en el Anexo IV (Actividades Reservadas al Estado), y de negarse a autorizar el establecimiento de inversiones en tales actividades.

4. Este capítulo no se aplica a las medidas que adopte o mantenga una Parte en relación a inversionistas de la otra Parte e inversiones de tales inversionistas en instituciones financieras en el territorio de la Parte.

5. Ninguna disposición en este capítulo se interpretará en el sentido de impedir a una Parte prestar servicios sociales o llevar a cabo funciones, tales como la ejecución y aplicación de las leyes, servicios de readaptación social, pensión o seguro de desempleo o servicios de seguridad social, bienestar social, educación pública, capacitación pública, salud, y protección a la infancia, cuando se desempeñen de manera que no sea incompatible con este capítulo.

Artículo 13-03: Trato nacional.

1. Cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas en lo referente al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación, venta u otra disposición de las inversiones.

2. Cada Parte otorgará a las inversiones de inversionistas de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorga, en circunstancias similares, a las inversiones de sus propios inversionistas en el establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación, venta u otra disposición de las inversiones.

3. El trato otorgado por una Parte, de conformidad con los párrafos 1 y 2, significa, respecto a un estado o un departamento, un trato no menos favorable que el trato más favorable que ese

estado o departamento otorgue, en circunstancias similares, a los inversionistas e inversiones de la Parte de la que forman parte integrante.

4. Para mayor certeza, ninguna Parte podrá:
 - a) imponer a un inversionista de otra Parte un requisito de que un nivel mínimo de participación accionaria en una empresa establecida en territorio de la Parte, esté en manos de sus nacionales, salvo que se trate de acciones nominativas para directivos o miembros fundadores de sociedades; o
 - b) requerir que un inversionista de otra Parte, por razón de su nacionalidad, venda o disponga de cualquier otra manera de una inversión en territorio de una Parte.

Artículo 13-04: Trato de nación más favorecida.

1. Cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte, trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a los inversionistas de la otra Parte o de un país que no sea Parte, en lo referente al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación, venta u otra disposición de inversiones.

2. Cada Parte otorgará a las inversiones de inversionistas de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a las inversiones de inversionistas de la otra Parte o de un país que no sea Parte, en lo referente al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación, venta u otra disposición de inversiones.

Artículo 13-05: Nivel de trato.

Cada Parte otorgará a los inversionistas y a las inversiones de inversionistas de otra Parte el mejor de los tratos, requeridos por los artículos 13-03 y 13-04.

Artículo 13-06: Nivel mínimo de trato.

1. Sujeto a lo dispuesto en el Anexo 13-06(1), cada Parte otorgará a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte, trato acorde con el derecho internacional, incluido trato justo y equitativo, así como protección y seguridad plenas.

2. Sin perjuicio por lo dispuesto en el párrafo 1 y no obstante lo dispuesto en el artículo 13-09, cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte y a las inversiones de inversionistas de la otra Parte, cuyas inversiones sufran pérdidas en su territorio debidas a conflictos armados o contiendas civiles, trato no discriminatorio respecto de cualquier medida que adopte o mantenga en relación con esas pérdidas.

3. El párrafo segundo no se aplica a las medidas existentes relacionadas con subsidios o ventajas que pudieran ser incompatibles con el artículo 13-03, salvo por lo dispuesto por el artículo 13-09.

Artículo 13-07: Requisitos de desempeño.

1. Ninguna Parte podrá imponer ni hacer cumplir cualquiera de los siguientes requisitos o hacer cumplir ningún compromiso o iniciativa, en relación con el establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción u operación de una inversión de un inversionista de una Parte o de un país no Parte en su territorio para:

- a) exportar un determinado nivel o porcentaje de bienes o servicios;
- b) alcanzar un determinado grado o porcentaje de contenido nacional;
- c) adquirir o utilizar u otorgar preferencia a bienes producidos o a servicios prestados en su territorio, o adquirir bienes de productores o servicios de prestadores de servicios en su territorio;
- d) relacionar en cualquier forma el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el volumen de los ingresos de divisas extranjeras relacionadas con dicha inversión;
- e) restringir las ventas en su territorio de los bienes o servicios que tal inversión produce o presta, relacionando de cualquier manera dichas ventas al volumen o valor de sus exportaciones o a ganancias que generen en divisas; o
- f) transferir a una persona en su territorio, tecnología, un proceso productivo u otro conocimiento reservado, salvo cuando el requisito se imponga o el compromiso o iniciativa se hagan cumplir por un tribunal judicial o administrativo o autoridad competente para reparar una supuesta violación a las leyes en materia de competencia o para actuar de una manera que no sea incompatible con otras disposiciones de este Tratado.

2. La medida que exija que una inversión emplee una tecnología para cumplir en lo general con requisitos aplicables a salud, seguridad o medio ambiente, no se considerará incompatible con el párrafo 1(f). Para brindar mayor certeza, los artículos 13-03 y 13-04 se aplican a la citada medida.

3. Ninguna Parte podrá condicionar la recepción de una ventaja o que se continúe recibiendo la misma, en relación con una inversión en su territorio por parte de un inversionista de un país Parte o no Parte, al cumplimiento de cualquiera de los siguientes requisitos:

- a) alcanzar un determinado grado o porcentaje de contenido nacional;
- b) comprar, utilizar u otorgar preferencia a bienes producidos en su territorio, o a comprar bienes de productores en su territorio;
- c) relacionar, en cualquier forma, el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión; o

- d) restringir las ventas en su territorio de los bienes o servicios que tal inversión produce o presta, relacionando de cualquier manera dichas ventas al volumen o valor de sus exportaciones o a las ganancias que generen en divisas.

4. Nada de lo dispuesto en el párrafo 3 se interpretará como impedimento para que una Parte condicione la recepción de una ventaja o la continuación de su recepción, en relación con una inversión en su territorio por parte de un inversionista de un país Parte o no Parte, al requisito de que ubique la producción, preste servicios, capacite o emplee trabajadores, construya o amplie instalaciones particulares, o lleve a cabo investigación y desarrollo, en su territorio.

5. Los párrafos 1 y 3 no se aplican a ningún otro requisito distinto a los señalados en esos párrafos.

6. Siempre que dichas medidas no se apliquen de manera arbitraria o injustificada, o no constituyan una restricción encubierta al comercio o inversión internacionales, nada de lo dispuesto en los párrafos 1 b) o c) o 3 a) o b) se interpretará en el sentido de impedir a una Parte adoptar o mantener medidas, incluidas las de naturaleza ambiental, competencia, defensa del consumidor y demás necesarias para:

- a) asegurar el cumplimiento de leyes y reglamentaciones que no sean incompatibles con las disposiciones de este Tratado;
- b) proteger la vida o salud humana, animal o vegetal; o
- c) la preservación de recursos naturales no-renovables vivos o no.

Artículo 13-08: Altos ejecutivos y consejos de administración.

1. Ninguna de las Partes podrá exigir que una empresa de esa Parte, que sea una inversión de un inversionista de la otra Parte, designe a individuos de alguna nacionalidad en particular para ocupar puestos de alta dirección.

2. Una Parte podrá exigir que la mayoría de los miembros de un consejo de administración o de cualquier comité de tal consejo, de una empresa de esa Parte que sea una inversión de un inversionista de la otra Parte, sea de una nacionalidad en particular o sea residente en territorio de la Parte, siempre que el requisito no menoscabe significativamente la capacidad del inversionista para ejercer el control de su inversión.

Artículo 13-09: Reservas y excepciones.

1. Los artículos 13-03, 13-04, 13-07 y 13-08 no se aplicarán a:

- a) cualquier medida disconforme existente que sea mantenida por:
 - i) una Parte a nivel nacional o federal, o estatal o departamental, según corresponda, como se estipula en su lista del Anexo I (Reservas y Excepciones) o IV (Actividades Reservadas al Estado); o

- ii) un gobierno municipal; ni a
 - b) la continuación o pronta renovación de cualquier medida disconforme a la que se refiere el literal a); o
 - c) la reforma de cualquier medida disconforme a la cual se refiere en el literal a) siempre que dicha reforma no disminuya el grado de conformidad de la medida, tal y como estaba en vigor antes de la reforma, con los artículos 13-03, 13-04, 13-07 y 13-08.
2. A partir de la entrada en vigor de este Tratado, ninguna de las Partes incrementará el grado de disconformidad de sus medidas existentes respecto a los artículos 13-03, 13-04 y 13-07 y 13-08. Las Partes listarán sus medidas disconformes en el Anexo I (Reservas y Excepciones), el cual deberá ser completado por las Partes a más tardar en un plazo de un año a partir de la entrada en vigor de este Tratado.
3. Cada Parte tendrá un año a partir de la fecha de entrada en vigor de este Tratado para indicar en su lista del Anexo I (Reservas y Excepciones) cualquier medida disconforme que, no incluyendo a los gobiernos locales mantenga un gobierno estatal o departamental.
4. Los artículos 13-03 y 13-04 no se aplican a cualquier medida que constituya una excepción o derogación a las obligaciones, conforme al Artículo 15-04 (Trato nacional), como expresamente se señala en ese artículo.
5. El artículo 13-04, no es aplicable al trato otorgado por una de las Partes de conformidad con los tratados, o con respecto a los sectores, estipulados en su lista del Anexo III (Excepciones al Trato de Nación más Favorecida).
6. Los artículos 13-03, 13-04 y 13-08 no se aplican a:
- a) las compras realizadas por una Parte o por una empresa del Estado; o
 - b) subsidios o aportaciones, incluyendo los préstamos, garantías y seguros respaldados por el gobierno, otorgados por una Parte o por una empresa del Estado.
7. Las disposiciones contenidas en:
- a) los párrafos 1 a), b) y c), y 3 a) y b) del artículo 13-07 no se aplicarán a los requisitos para calificación de los bienes y servicios con respecto a programas de promoción a las exportaciones y de ayuda externa;
 - b) los párrafos 1 b), c), f) y g), y 3 a) y b) del artículo 13-07 no se aplicarán a las compras realizadas por una Parte o por una empresa del Estado; y
 - c) los párrafos 3 a) y b) del artículo 13-07 no se aplicarán a los requisitos impuestos por una Parte importadora a los bienes que en virtud de su contenido, califiquen para aranceles o cuotas preferenciales.

Artículo 13-10: Transferencias.

1. Cada Parte permitirá que todas las transferencias relacionadas con la inversión de un inversionista de la otra Parte en territorio de la Parte, se hagan en moneda libremente convertible sin restricciones y sin demora.

Dichas transferencias incluyen entre otras:

- a) ganancias, dividendos, intereses, ganancias de capital, pagos por regalías, gastos por administración, asistencia técnica y otros cargos, ganancias en especie y otros montos derivados de la inversión;
- b) productos derivados de la venta o liquidación, total o parcial, de la inversión;
- c) pagos realizados conforme a un contrato del que sea parte un inversionista o su inversión, incluidos pagos efectuados conforme a un convenio de préstamo;
- d) pagos efectuados de conformidad con el artículo 13-11; y
- e) pagos que provengan de la aplicación de la Sección C.

2. En lo referente a las transacciones al contado (spot) de la divisa que vaya a transferirse, cada Parte permitirá que las transferencias se realicen en divisa de libre uso al tipo de cambio vigente en el mercado en la fecha de la transferencia.

3. Ninguna Parte podrá exigir a sus inversionistas, que efectúen transferencias de sus ingresos, ganancias, o utilidades u otros montos derivados de, o atribuibles a inversiones llevadas a cabo en territorio de otra Parte, ni los sancionará en caso de que no realicen la transferencia.

4. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, las Partes podrán impedir la realización de transferencias, por medio de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes en los siguientes casos:

- a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de los acreedores;
- b) emisión, comercio y operaciones de valores;
- c) infracciones penales;
- d) informes de transferencias de divisas u otros instrumentos monetarios; o
- e) garantía del cumplimiento de los fallos en procedimientos contenciosos.

5. El párrafo 3 no se interpretará como un impedimento para que una Parte, a través de la aplicación de sus leyes de manera equitativa, no discriminatoria y de buena fe, imponga cualquier medida relacionada con los literales a) al e) del párrafo 4.

6. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, una Parte podrá restringir las transferencias de ganancias en especie, en circunstancias en donde pudiera, de otra manera, restringir dichas transferencias conforme a lo dispuesto en este Tratado, incluyendo lo señalado en el párrafo 4.

Artículo 13-11: Expropiación e indemnización.

1. Ninguna Parte podrá nacionalizar ni expropiar, directa o indirectamente, una inversión de un inversionista de la otra Parte en su territorio, ni adoptar ninguna medida equivalente a la expropiación o nacionalización de esa inversión (expropiación), salvo que sea: a) por causa de utilidad pública; b) sobre bases no discriminatorias; c) con apego al principio de legalidad y al artículo 13-06; y d) mediante indemnización conforme a los párrafos 2 al 6.

2. La indemnización será equivalente al valor de mercado que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes de que la medida expropiatoria se haya llevado a cabo (fecha de expropiación), y no reflejará ningún cambio en el valor debido a que la intención de expropiar se conoció con antelación a la fecha de expropiación. Los criterios de valuación incluirán en el valor corriente, el valor del activo (incluyendo el valor fiscal declarado de bienes tangibles), así como otros criterios que resulten apropiados para determinar el valor de mercado.

3. El pago de la indemnización se hará sin demora y será completamente liquidable.

4. La cantidad pagada no será inferior a la cantidad equivalente que por indemnización se hubiese pagado en la fecha de expropiación en una divisa de libre conversión en el mercado financiero internacional y dicha divisa se hubiese convertido a la cotización de mercado vigente en la fecha de valuación, más los intereses correspondientes a una tasa comercial razonable para dicha divisa hasta la fecha de pago.

5. Una vez pagada, la indemnización podrá transferirse libremente de conformidad con el artículo 13-10.

6. Este artículo no se aplica a la expedición de licencias obligatorias otorgadas en relación a derechos de propiedad intelectual, o a la revocación, limitación o creación de dichos derechos en la medida que dicha expedición revocación, limitación o creación sea conforme con el capítulo XV (Propiedad Intelectual).

Artículo 13-12: Formalidades especiales y requisitos de información.

1. Nada de lo dispuesto en el artículo 13-03 se interpretará en el sentido de impedir a una Parte adoptar o mantener una medida que prescriba formalidades especiales conexas al establecimiento de inversiones por inversionistas de otra Parte, tales como el requisito de que los inversionistas sean residentes de la Parte o que las inversiones se constituyan conforme a las leyes y reglamentos de la Parte, siempre que dichas formalidades no menoscaben significativamente la protección otorgada por una Parte a inversionistas de la otra Parte y a inversiones de inversionistas de la otra Parte de conformidad con este capítulo.

2. No obstante lo dispuesto en los artículos 13-03 y 13-04, una Parte podrá exigir de un inversionista de la otra Parte o de su inversión, en su territorio, que proporcione información rutinaria referente a esa inversión exclusivamente con fines de información o estadística. La Parte protegerá de cualquier divulgación la información que sea confidencial, que pudiera

afectar negativamente la situación competitiva de la inversión o del inversionista. Nada de lo dispuesto en este párrafo se interpretará como un impedimento para que una Parte obtenga o divulgue información referente a la aplicación equitativa y de buena fe de su legislación.

Artículo 13-13: Relación con otros capítulos.

1. En caso de incompatibilidad entre este capítulo y otro capítulo prevalecerá la de este último en la medida de la incompatibilidad.
2. Si una Parte requiere a un prestador de servicios de la otra Parte que deposite una fianza u otra forma de garantía financiera como condición para prestar un servicio en su territorio; ello, por sí mismo no hace aplicable este capítulo a la prestación transfronteriza de ese servicio. Este capítulo se aplica al trato que otorgue esa Parte a la fianza depositada o garantía financiera.

Artículo 13-14: Denegación de beneficios.

Previa notificación y consulta, de conformidad con los artículos 16-03 (Notificación y suministro de información) y 18-03 (Consultas), una Parte podrá denegar los beneficios de este capítulo a un inversionista de la otra Parte que sea una empresa de dicha Parte y a las inversiones de tal inversionista, si inversionistas de un país que no sea Parte, son propietarios o controlan la empresa y ésta no tiene actividades empresariales sustanciales en el territorio de la Parte conforme a cuya ley está constituida u organizada.

SECCION C. Solución de controversias entre una Parte y un inversionista de otra Parte.

Artículo 13-15: Objetivo.

Sin perjuicio de los derechos y obligaciones de las Partes establecidos en el capítulo XVIII, (Solución de Controversias), esta sección establece un mecanismo para la solución de controversias en materia de inversión que asegura el trato igual entre inversionistas de las Partes de acuerdo con el principio de reciprocidad internacional, asegurando el debido proceso legal y la imparcialidad de los tribunales.

Artículo 13-16: Reclamación del inversionista de una Parte por cuenta propia, en virtud de los daños y perjuicios sufridos por él mismo.

1. De conformidad con esta sección el inversionista de una Parte podrá someter a arbitraje una reclamación en el sentido de que la otra Parte ha violado una obligación establecida en:
 - a) la Sección B o el artículo 14-04, párrafo 2, (Empresas del Estado); o

- b) el artículo 14-03, párrafo 4, literal a) (Monopolios), cuando el monopolio ha actuado de manera incompatible con las obligaciones de la Parte de conformidad con la Sección B;

y que el inversionista ha sufrido pérdidas o daños en virtud de la violación o a consecuencia de ella.

2. El inversionista no podrá presentar una reclamación si han transcurrido más de 3 (tres) años a partir de la fecha en la cual tuvo conocimiento por primera vez o debió haber tenido conocimiento de la presunta violación, y de que sufrió pérdidas o daños.

Artículo 13-17: Reclamación del inversionista de una Parte en representación de una empresa, en virtud de daños sufridos por una empresa de la otra Parte que sea una persona jurídica propiedad del inversionista o que esté bajo su control directo o indirecto.

1. El inversionista de una Parte podrá someter a arbitraje, de conformidad con esta sección, una reclamación en el sentido de que la otra Parte ha violado una obligación establecida en:

- (a) la Sección B o el artículo 14-04, párrafo 2, (Empresas del Estado); o(b) el Artículo 14-03, párrafo 4, literal a) (Monopolios), cuando el monopolio haya actuado de manera incompatible con las obligaciones de la Parte de conformidad con la Sección B,

y que una empresa de la otra Parte que sea una persona jurídica propiedad del inversionista o que esté bajo su control directo o indirecto ha sufrido pérdidas o daños en virtud de esa violación o a consecuencia de ella.

2. Un inversionista no podrá presentar una reclamación conforme el párrafo 1, si han transcurrido más de 3 (tres) años a partir de la fecha en la cual la empresa tuvo conocimiento por primera vez, o debió tener conocimiento de la presunta violación y de que sufrió pérdidas o daños.

3. Cuando un inversionista presente una reclamación de conformidad con este artículo y de manera paralela el inversionista o un inversionista que no tenga el control de una empresa, presente una reclamación en los términos del artículo 13-16 como consecuencia de los mismos actos que dieron lugar a la presentación de una reclamación de acuerdo con este artículo, y dos o más demandas se sometan a arbitraje en los términos del artículo 13-20, el Tribunal establecido conforme al artículo 13-26, examinará conjuntamente dichas demandas, salvo que el Tribunal determine que los intereses de una parte contendiente se verían perjudicados.

4. Una inversión no podrá presentar una reclamación conforme a esta sección.

Artículo 13-18: Solución de una reclamación mediante consulta y negociación.

Las partes contendientes intentarán primero dirimir la controversia por vía de consulta o negociación.

Artículo 13-19: Notificación de la intención de someter la reclamación a arbitraje.

El inversionista contendiente notificará por escrito a la Parte contendiente su intención de someter una reclamación a arbitraje, cuando menos 90 días antes de que se presente formalmente la reclamación, y la notificación señalará lo siguiente:

- a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente; y cuando la reclamación se haya realizado conforme el artículo 13-17, incluirá el nombre y la dirección de la empresa;
- b) las disposiciones de este Tratado presuntamente incumplidas y cualquier otra disposición aplicable;
- c) las cuestiones de hecho y de derecho en que se funda la reclamación; y
- d) la reparación que se solicita y el monto aproximado de los daños reclamados.

Artículo 13-20: Sometimiento de la reclamación al arbitraje.

1. Siempre que hayan transcurrido 6 (seis) meses desde que tuvieron lugar los actos que motivan la reclamación, un inversionista contendiente podrá someter la reclamación a arbitraje de acuerdo con:

- a) el Convenio del CIADI, siempre que tanto la Parte contendiente como la Parte del inversionista, sean Estados parte del mismo;
- b) las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, cuando la Parte contendiente o la Parte del inversionista, pero no ambas, sea Parte del Convenio del CIADI; o
- c) las Reglas de Arbitraje de CNUDMI.

2. Si un inversionista contendiente o una empresa de la otra Parte que sea una persona jurídica propiedad del inversionista o que esté bajo su control directo o indirecto, inician procedimientos ante un tribunal nacional respecto a una medida que constituya un supuesto incumplimiento de conformidad con los artículos 13-16 ó 13-17, la controversia no podrá someterse a arbitraje, de acuerdo con esta sección. Asimismo, en caso de que un inversionista haya sometido la controversia a arbitraje internacional, la elección de ese procedimiento será definitiva.

3. En caso de que un inversionista de una Parte someta una reclamación a arbitraje, la inversión – la empresa de la otra Parte que sea una persona jurídica propiedad del inversionista o que esté bajo su control directo o indirecto-, no podrán iniciar o continuar procedimientos ante un tribunal nacional o cualquier otro procedimiento de solución de controversias reclamando la misma medida.

4. Las reglas de arbitraje aplicables al procedimiento de solución de controversias seguirán ese procedimiento salvo en la medida de lo modificado en esta sección.

Artículo 13-21: Presupuestos del sometimiento de una reclamación al procedimiento arbitral.

1. Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación al procedimiento arbitral de conformidad con el artículo 13-16, sólo si:

- a) consiente someterse al arbitraje en los términos de los procedimientos establecidos en este Tratado; y
- b) el inversionista y la empresa, cuando la reclamación se refiera a pérdida o daño de una participación de una empresa de otra Parte que sea una persona moral propiedad del inversionista o que esté bajo su control directo o indirecto, renuncian a su derecho a iniciar o continuar cualquier procedimiento ante un tribunal administrativo o judicial conforme al derecho de cualquiera de las Partes u otros procedimientos de solución de controversias respecto a la medida presuntamente violatoria de las disposiciones a las que se refiere el artículo 13-16. Lo anterior, salvo los procedimientos en que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declaratorio o extraordinario, que no impliquen el pago de daños ante el tribunal administrativo o judicial, conforme a la legislación de la Parte contendiente.

2. Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación al procedimiento arbitral de conformidad con el artículo 13-17, sólo si tanto el inversionista como la empresa:

- a) consienten en someterse al arbitraje en los términos de los procedimientos establecidos en este Tratado; y
- b) renuncian a su derecho de iniciar o continuar cualquier procedimiento con respecto a la medida de la Parte contendiente que presuntamente sea una de las violaciones a las que se refiere el artículo 13-17 ante cualquier tribunal administrativo o judicial conforme al derecho de cualquiera de las Partes u otros procedimientos de solución de controversias. Lo anterior, salvo los procedimientos en que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativo o extraordinario, que no impliquen el pago de daños ante el tribunal administrativo o judicial, conforme al derecho de la Parte contendiente.

3. El consentimiento y la renuncia requeridos por este artículo se manifestarán por escrito, se entregarán a la Parte contendiente y se incluirán en el sometimiento de la reclamación a arbitraje.

4. Solo en el caso que la Parte contendiente haya privado al inversionista contendiente del control en una empresa:

- a) no se requerirá la renuncia de la empresa conforme al párrafo 1 b) o 2 b); y
- b) no será aplicable, en lo conducente los párrafos 2 y 3 del artículo 13-20.

Artículo 13-22: Consentimiento al arbitraje.

1. Cada Parte consiente en someter reclamaciones a arbitraje de conformidad a los procedimientos establecidos en este Tratado.
2. El consentimiento a que se refiere el párrafo 1 y el sometimiento de una reclamación a arbitraje por parte de un inversionista contendiente cumplirá con los requisitos señalados en:
 - a) el Capítulo II del Convenio del CIADI (Jurisdicción del Centro) y las Reglas del Mecanismo Complementario que exigen el consentimiento por escrito de las Partes;
 - b) el Artículo II de la Convención de Nueva York, que exige un acuerdo por escrito; y
 - c) el Artículo I de la Convención Interamericana, que requiere un acuerdo.

Artículo 13-23: Número de árbitros y método de nombramiento.

Con excepción de lo que se refiere al tribunal establecido conforme al artículo 13-26, y a menos que las Partes contendientes acuerden otra cosa, el tribunal estará integrado por 3 (tres) árbitros. Cada Parte contendientes nombrará a uno. El tercer arbitro, quien será el presidente del tribunal arbitral, será designado por acuerdo de las partes contendientes.

Artículo 13-24: Integración del tribunal en caso de que una Parte no designe árbitro o las partes contendientes no logren un acuerdo en la designación del presidente del tribunal arbitral.

1. El Secretario General del CIADI, (en adelante el Secretario General) nombrará a los árbitros en los procedimientos de arbitraje, de conformidad con esta sección.
2. Cuando un tribunal, que no sea el establecido de conformidad con el artículo 13-26, no se integre en un plazo de noventa días a partir de la fecha en que la reclamación se someta al arbitraje, el Secretario General, a petición de cualquiera de las Partes contendientes, nombrará, a su discreción, al árbitro o árbitros no designados todavía, pero no al presidente del tribunal quién será designado conforme a lo dispuesto en el párrafo 3.
3. El Secretario General designará al presidente del tribunal de entre los árbitros de la lista a la que se refiere el párrafo 4, asegurándose que el Presidente del Tribunal no sea nacional de la Parte contendiente o nacional de la Parte del inversionista contendiente. En caso de que no se encuentre en la lista un árbitro disponible para presidir el tribunal, el Secretario General

designará, del Panel de árbitros del CIADI, al Presidente del tribunal arbitral, siempre que sea de nacionalidad distinta a la de cualquiera de las Partes.

4. A la fecha de entrada en vigor de este Tratado, las Partes establecerán y mantendrán una lista de 10 árbitros como posibles presidentes de tribunal arbitral, que reúnan las cualidades establecidas en el Convenio y en las reglas contempladas en el artículo 13-20 y que cuenten con experiencia en derecho internacional y en asuntos en materia de inversión. Los miembros de la lista serán designados por consenso sin importar su nacionalidad.

Artículo 13-25: Consentimiento para la designación de árbitros.

Para los propósitos del Artículo 39 del Convenio del CIADI y del Artículo 7 de la Parte C de las Reglas del Mecanismo Complementario, y sin perjuicio de objetar a un árbitro de conformidad con el artículo 13-24(3) o sobre base distinta a la nacionalidad:

- a) la Parte contendiente acepta la designación de cada uno de los miembros de un tribunal establecido de conformidad con el Convenio del CIADI o con las Reglas del Mecanismo Complementario;
- b) un inversionista contendiente al que se refiere el artículo 13-16, podrá someter una reclamación a arbitraje o continuar el procedimiento conforme al Convenio de CIADI o a las Reglas del Mecanismo Complementario, únicamente a condición de que el inversionista contendiente manifieste su consentimiento por escrito sobre la designación de cada uno de los miembros del tribunal; y
- c) el inversionista contendiente al que se refiere el artículo 13-17 (1) podrá someter una reclamación a arbitraje o continuar el procedimiento conforme al Convenio del CIADI o las Reglas del Mecanismo Complementario, únicamente a condición de que el inversionista contendiente y la empresa manifiesten su consentimiento por escrito sobre la designación de cada uno de los miembros del Tribunal.

Artículo 13-26: Acumulación de procedimientos.

1. Un tribunal establecido conforme a este artículo se instalará con apego a las Reglas de Arbitraje de CNUDMI y procederá de conformidad con lo contemplado en dichas Reglas, salvo lo que disponga esta sección.

2. Cuando un tribunal establecido conforme a este artículo determine que las reclamaciones sometidas a arbitraje de acuerdo con el artículo 13-20 plantean cuestiones en común de hecho o de derecho, el tribunal, en interés de una resolución justa y eficiente, y habiendo escuchado a las Partes contendientes, podrá ordenar que:

- a) asuma jurisdicción, sustancie y resuelva todas o parte de las reclamaciones, de manera conjunta; o
- b) asuma jurisdicción, sustancie y resuelva una o más de las reclamaciones sobre la base de ello contribuirá a la resolución de las otras.

3. Una parte contendiente que pretenda se determine la acumulación en los términos del párrafo 2, solicitará al Secretario General que instale un tribunal y especificará en su solicitud:
 - a) el nombre de la Parte contendiente o de los inversionistas contendientes contra los cuales se pretenda obtener la orden de acumulación;
 - b) la naturaleza de la orden de acumulación solicitada; y
 - c) el fundamento en que se apoya la solicitud.

4. Una parte contendiente entregará copia de su solicitud a la otra Parte contendiente o a los inversionistas contendientes contra quienes se pretende obtener la orden de acumulación.

5. En un plazo de 60 días a partir de la fecha de la recepción de la solicitud, el Secretario General instalará un tribunal integrado por tres árbitros. El Secretario General nombrará al Presidente del tribunal de la lista de árbitros a la que se refiere el artículo 13-24 (4). En caso de que no se encuentre en la lista un árbitro disponible para presidir el tribunal, el Secretario General designará, de la lista de Árbitros del CIADI, al presidente del tribunal quien no será nacional de ninguna de las Partes. El Secretario General designará a los otros dos integrantes del tribunal; de la lista a la que se refiere el Artículo 13-24 (4) y, cuando no estén disponibles en dicha lista los seleccionará de la lista de Árbitros de CIADI; de no haber disponibilidad de árbitros en esta lista, el Secretario General hará discrecionalmente los nombramientos faltantes. Uno de los miembros será nacional de la Parte contendiente y el otro miembro del tribunal será nacional de una Parte de los inversionistas contendientes.

6. Cuando se haya establecido un tribunal conforme a este artículo, el inversionista contendiente que haya sometido una reclamación a arbitraje conforme al artículo 13-16 ó 13-17 y no haya sido mencionado en la solicitud de acumulación hecha de acuerdo con el párrafo 3, podrá solicitar por escrito al Tribunal que se le incluya en una orden formulada de acuerdo con el párrafo 2, y especificará en dicha solicitud:
 - a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente;
 - b) la naturaleza de la orden de acumulación solicitada; y
 - c) los fundamentos en que se apoya la solicitud.

7. Un inversionista contendiente al que se refiere el párrafo 6, entregará copia de su solicitud a las Partes contendientes señaladas en una solicitud hecha conforme al párrafo 3.

8. Un tribunal establecido conforme al artículo 13-20 no tendrá jurisdicción para resolver una reclamación, o parte de ella, respecto de la cual haya asumido jurisdicción un tribunal establecido conforme a este artículo.

9. A solicitud de una parte contendiente, un tribunal establecido de conformidad con este artículo podrá, en espera de su decisión conforme al párrafo 2, disponer que los procedimientos

de un tribunal establecido de acuerdo al artículo 13-20 se aplacen, a menos que ese último tribunal haya suspendido sus procedimientos.

10. Una Parte contendiente entregará al Secretariado en un plazo de 15 días a partir de la fecha en que se reciba por la Parte contendiente:

- a) una solicitud de arbitraje hecha conforme al párrafo 1 del Artículo 36 del Convenio del CIADI;
- b) una notificación de arbitraje en los términos del Artículo 2 de la Parte C de las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI; o
- c) una notificación de arbitraje en los términos previstos por las Reglas de Arbitraje de CNUDMI.

11. Una Parte contendiente entregará al Secretariado copia de la solicitud formulada en los términos del párrafo 3:

- a) en un plazo de 15 días a partir de la recepción de la solicitud, en el caso de una petición hecha por el inversionista contendiente; o
- b) en un plazo de 15 días a partir de la fecha de la solicitud, en el caso de una petición hecha por la Parte contendiente.

12. Una Parte contendiente entregará al Secretariado, copia de una solicitud formulada en los términos del párrafo 6 en un plazo de 15 días a partir de la fecha de recepción de la solicitud.

13. El Secretariado conservará un registro público de los documentos a los que se refieren los párrafos 10, 11- y 12.

Artículo 13-27: Notificación.

La Parte contendiente entregará a la otra Parte:

- a) notificación escrita de una reclamación que se haya sometido a arbitraje a más tardar 30 días después de la fecha de sometimiento de la reclamación a arbitraje; y
- b) copias de todos los escritos presentados en el procedimiento arbitral.

Artículo 13-28: Participación de una Parte.

Previa notificación escrita a las partes contendientes, una Parte podrá comunicar a un tribunal su interpretación jurídica sobre cuestiones vinculadas a la interpretación de las disposiciones de este tratado, en el marco de la controversia de que se trate.

Artículo 13-29: Documentación.

1. Una Parte tendrá, a su costa, derecho a recibir de la Parte contendiente una copia de:
 - a) las pruebas ofrecidas al tribunal; y
 - b) los argumentos escritos presentados por las Partes contendientes.
2. Una Parte que reciba información conforme a lo dispuesto en el párrafo 1, dará tratamiento a la información como si fuera una Parte contendiente.

Artículo 13-30: Sede del procedimiento arbitral.

Salvo que las partes contendientes acuerden otra cosa, un tribunal llevará a cabo el procedimiento arbitral en territorio de una Parte que sea parte de la Convención de Nueva York, el cual será elegido de conformidad con:

- a) las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, si el arbitraje se rige por esas reglas o por el Convenio del CIADI; o
- b) las Reglas de Arbitraje de CNUDMI, si el arbitraje se rige por esas reglas.

Artículo 13-31: Derecho aplicable.

1. Un tribunal establecido conforme a esta sección decidirá las controversias que se sometan a su consideración de conformidad con este Tratado y con las reglas y principios del derecho internacional aplicables.
2. La interpretación que formule la Comisión sobre una disposición de este Tratado, será obligatoria para un tribunal establecido de conformidad con esta sección.

Artículo 13-32: Interpretación de los anexos.

1. Cuando una Parte alegue como defensa que una medida presuntamente violatoria cae en el ámbito de una reserva o excepción consignada en el Anexo I (Reservas y Excepciones), Anexo III (Excepciones al Trato de Nación más Favorecida) o Anexo IV (Actividades Reservadas al Estado), a petición de la Parte contendiente, el tribunal solicitará a la Comisión una interpretación sobre ese asunto. La Comisión, en un plazo de 60 días a partir de la entrega de la solicitud, presentará por escrito al tribunal su interpretación.
2. De conformidad con el artículo 13-31(2), la interpretación de la Comisión sometida conforme al párrafo 1 será obligatoria para el Tribunal. Si la Comisión no somete una interpretación dentro de un plazo de 60 días, el Tribunal decidirá sobre el asunto.

Artículo 13-33: Dictámenes de expertos.

Sin perjuicio de la designación de otro tipo de expertos cuando lo autoricen las reglas de arbitraje aplicables, el tribunal, a petición de una parte contendiente, o por iniciativa propia a

menos que las partes contendientes no lo acepten, podrá designar uno o más expertos para dictaminar por escrito cualquier cuestión de hecho relativa a asuntos ambientales, de salud, seguridad u otros asuntos científicos que haya planteado una parte contendiente en un procedimiento, de acuerdo a los términos y condiciones que acuerden las partes contendientes.

Artículo 13-34: Medidas provisionales de protección.

Un tribunal podrá ordenar o recomendar una medida provisional de protección para preservar los derechos de la parte contendiente o para asegurar que la jurisdicción del tribunal surta plenos efectos, incluso una orden para preservar las pruebas que estén en posesión o control de una parte contendiente, u ordenes para proteger la jurisdicción del tribunal. Un tribunal no podrá ordenar el embargo, ni la suspensión de la aplicación de la medida presuntamente violatoria a la que se refiere el artículo 13-16 ó 13-17.

Artículo 13-35: Laudo definitivo.

1. Cuando un tribunal dicte un laudo definitivo desfavorable a la Parte, el tribunal sólo podrá otorgar, por separado o en combinación:

- a) reparación de daños pecuniarios y los intereses correspondientes;
- b) la restitución de la propiedad, en cuyo caso el laudo dispondrá que la Parte contendiente podrá pagar daños pecuniarios, más los intereses que proceda, en lugar de la restitución.

2. Un tribunal podrá también disponer el pago de costas de acuerdo con las reglas de arbitraje aplicables.

3. De conformidad con en el párrafo 1, cuando la reclamación se haga con base en el artículo 13-17(1):

- a) el laudo que prevea la restitución de la propiedad, dispondrá que la restitución se otorgue a la empresa;
- b) el laudo que conceda daños pecuniarios e intereses correspondientes, dispondrá que la suma de dinero se pague a la empresa, y
- c) el laudo dispondrá que el mismo se dicte sin perjuicio de cualquier derecho que cualquier persona tenga sobre la reparación conforme al derecho interno aplicable.

4. Un tribunal no podrá ordenar que una Parte pague daños que tengan carácter punitivo.

Artículo 13-36: Carácter definitivo y ejecución del laudo.

1. El laudo dictado por un tribunal será obligatorio sólo para las partes contendientes y únicamente respecto del caso concreto.
2. Conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 y al procedimiento de revisión aplicable a un laudo provisional, una parte contendiente acatará y cumplirá el laudo sin demora.
3. Una parte contendiente no podrá solicitar la ejecución de un laudo definitivo en tanto:
 - a) en el caso de un laudo definitivo dictado conforme al Convenio del CIADI:
 - i) no hayan transcurrido 120 días desde la fecha en que se dictó el laudo y ninguna parte contendiente haya solicitado la revisión o anulación del mismo; o
 - ii) no hayan concluido los procedimientos de revisión o anulación; y
 - b) en el caso de un laudo definitivo conforme a las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI o las Reglas de Arbitraje de CNUDMI:
 - i) hayan transcurrido 3 (tres) meses desde la fecha en que se dictó el laudo y ninguna parte contendiente haya iniciado un procedimiento para revisarlo, desecharlo o anularlo; o
 - ii) un Tribunal haya desechado o admitido una solicitud de reconsideración, desechamiento o anulación del laudo y esta resolución no pueda recurrirse.
4. Cada Parte dispondrá la debida ejecución de un laudo en su territorio.
5. Cuando una Parte contendiente incumpla o no acate un laudo definitivo, la Comisión, a la entrega de una solicitud de una Parte cuyo inversionista fue parte en el procedimiento de arbitraje, integrará un panel conforme al artículo 18-04 (Solicitud de integración de un Tribunal Arbitral). La Parte solicitante podrá invocar dichos procedimientos para:
 - a) una determinación en el sentido de que el incumplimiento o desacato de los términos del laudo definitivo es contrario a las obligaciones de este Tratado; y
 - b) una recomendación en el sentido de que la Parte cumpla y acate el laudo definitivo.
6. El inversionista contendiente podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral conforme al Convenio del CIADI, la Convención de Nueva York o la Convención Interamericana, independientemente de que se hayan iniciado o no los procedimientos contemplados en el párrafo 5.
7. Para los efectos del Artículo I de la Convención de Nueva York y del Artículo I de la Convención Interamericana, se considerará que la reclamación que se somete a arbitraje conforme a esta sección, surge de una relación u operación comercial.

Artículo 13-37: Disposiciones generales.

A. Momento en que la reclamación se considera sometida al procedimiento arbitral.

1. Una reclamación se considera sometida a arbitraje en los términos de esta sección cuando:
 - a) la solicitud para un arbitraje conforme al párrafo 1 del Artículo 36 del Convenio del CIADI ha sido recibida por el Secretario General;
 - b) la notificación de arbitraje de conformidad con el Artículo 2 de la Parte C de las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI ha sido recibida por el Secretario General; o
 - c) la notificación de arbitraje contemplada en las Reglas de Arbitraje de CNUDMI se ha recibido por la Parte contendiente.

B. Entrega de documentos.

2. La entrega de la notificación y otros documentos a una Parte se hará en el lugar designado por ella en el Anexo 13-37.2.

C. Pagos conforme a Contratos de Seguro o Garantía.

3. En un procedimiento arbitral conforme a lo previsto en esta sección, una Parte no aducirá como defensa, contrademanda, derecho de compensación, u otros, que el inversionista contendiente ha recibido o recibirá, de acuerdo a un contrato de seguro o garantía, indemnización u otra compensación por todos o por parte de los presuntos daños.

D. Publicación de laudos.

4. El Anexo 13-37.4 se aplica a las Partes señaladas en ese anexo en lo referente a la publicación de laudos.

Artículo 13-38: Exclusiones.

1. Sin perjuicio de la aplicación o no aplicación de las disposiciones de solución de controversias de esta sección o del capítulo XVIII (Solución de Controversias), a otras acciones acordadas por una Parte de conformidad con el Artículo 19-03, (Seguridad Nacional), la resolución de una Parte que prohíba o restrinja la adquisición de una inversión en su territorio por un inversionista de la otra Parte o su inversión, de acuerdo con aquel artículo, no estará sujeta a dichas disposiciones.
2. Las disposiciones de solución de controversias de esta sección y las del capítulo XVIII (Solución de Controversias) no se aplicarán a las cuestiones a que se refiere el Anexo 13-38.2.

Anexo 13-06(1)

Nivel Mínimo de Trato conforme al Derecho Internacional

1. El artículo 13-06(1) establece el nivel mínimo de trato a los extranjeros propio del derecho internacional consuetudinario, como el nivel mínimo de trato que debe otorgarse a las inversiones de los inversionistas de otra Parte.
2. Los conceptos de “trato justo y equitativo” y “protección y seguridad plenas” no requieren un trato adicional al requerido por el nivel mínimo de trato a los extranjeros propio del derecho internacional consuetudinario, ni que vaya más allá de éste.
3. Una resolución en el sentido de que se ha violado otra disposición de este Tratado o de un acuerdo internacional distinto no establece que se ha violado el artículo 13-06(1).

Anexo 13-37.2

Entrega de documentos a una Parte de conformidad con la Sección C

Para efectos del artículo 13-37 (2), el lugar para entrega de notificaciones y otros documentos bajo la sección C será:

1. Para el caso de México:

Dirección General de Inversión Extranjera
Secretaría de Economía
Insurgentes Sur 1940, Piso 8,
Colonia Florida, C.P. 01030, México, D.F.

2. Para el caso de Uruguay:

Ministerio de Economía y Finanzas
Colonia 1089
C.P. 11100, Montevideo, Uruguay

Anexo 13-37.4

Publicación de laudos

México

Cuando México sea la Parte contendiente, las reglas de procedimiento correspondientes se aplicarán con respecto a la publicación de un laudo.

Anexo 13-38.2

Exclusiones de las disposiciones de solución de controversias

México

Las disposiciones relativas al mecanismo de solución de controversias previsto en el capítulo XVIII (Solución de Controversias), no se aplicarán a una decisión de la Comisión Nacional de Inversiones Extranjeras que resulte de someter a revisión una inversión conforme a las disposiciones del Anexo I (Reservas y Excepciones) relativa a si debe o no permitirse una adquisición que esté sujeta a dicha revisión.

Capítulo XIV

POLÍTICA EN MATERIA DE COMPETENCIA, MONOPOLIOS Y EMPRESAS DEL ESTADO

Artículo 14-01: Definiciones.

Para efectos de este capítulo, se entenderá por:

consideraciones comerciales: consistente con las prácticas normales de negocios que lleven a cabo las empresas privadas que conforman esa industria;

designar: establecer, designar, autorizar o ampliar el ámbito del monopolio para incluir un bien o servicio adicional, después de la fecha de entrada en vigor de este Tratado;

empresa del Estado: "empresa del Estado", tal como se define en el Artículo 2-01 (Definiciones generales);

mercado: el mercado geográfico y comercial para un bien o servicio;

monopolio: una entidad, incluido un consorcio u organismo gubernamental que, en cualquier mercado relevante en el territorio de una Parte, ha sido designado proveedor o comprador único de un bien o servicio, pero no incluye a una entidad a la que se le haya otorgado un derecho de propiedad intelectual exclusivo derivado solamente de dicho otorgamiento;

monopolio gubernamental: un monopolio propiedad o bajo el control, mediante derechos de dominio, del gobierno de una Parte o de otro monopolio de esa índole;

suministro discriminatorio incluye:

- a) trato más favorable a la matriz, subsidiaria u otra empresa de participación común que a una empresa no afiliada; o
- b) trato más favorable a un tipo de empresas que a otro, en circunstancias similares; y

trato no discriminatorio: el mejor trato, entre trato nacional y trato de nación más favorecida, como se señala en las disposiciones pertinentes de este Tratado.

Artículo 14-02: Legislación en materia de competencia.

1. Cada Parte adoptará o mantendrá medidas que prohíban prácticas de negocios contrarias a la competencia y emprenderá las acciones que procedan al respecto, reconociendo que estas

medidas coadyuvarán a lograr los objetivos de este Tratado. Con este fin, las Partes realizarán ocasionalmente consultas sobre la eficacia de las medidas adoptadas por cada Parte.

2. Cada Parte reconoce la importancia de la cooperación y la coordinación entre sus autoridades para impulsar la aplicación efectiva de la legislación en materia de competencia en la zona de libre comercio. Así mismo, las Partes cooperarán en cuestiones relacionadas con el cumplimiento de la legislación en materia de competencia, incluyendo la asistencia legal mutua, la comunicación, la consulta y el intercambio de información relativos a la aplicación de las leyes y políticas en materia de competencia en la zona de libre comercio.

3. El intercambio de información a que se refiere el párrafo anterior, se realizará tomando en cuenta la legislación aplicable de cada Parte, así como las disposiciones sobre confidencialidad que acuerden las Partes o sus autoridades de aplicación.

4. Ninguna Parte podrá recurrir a los procedimientos de solución de controversias de este Tratado respecto de cualquier asunto que surja de conformidad con este artículo.

5. Ningún inversionista de una Parte podrá someter una controversia conforme al capítulo XIII (Inversión) para cualquier cuestión que surja conforme a este artículo.

Artículo 14-03: Monopolios del Estado.

1. Para efectos de este artículo, se entenderá por:

delegación: incluye una concesión legislativa y una orden, instrucción u otro acto de gobierno que transfiera al monopolio facultades gubernamentales o autorice a éste el ejercicio de las mismas; y

mantener: establecido antes de la entrada en vigor de este Tratado y su existencia en esa fecha.

2. Ninguna disposición de este Tratado se interpretará en el sentido de impedir a una Parte designar un monopolio.

3. Cuando una Parte pretenda designar un monopolio, y esta designación pueda afectar los intereses de personas de la otra Parte, la Parte:

- a) siempre que sea posible, notificará la designación a la otra Parte, previamente y por escrito; y
- b) al momento de la designación, procurará introducir en la operación del monopolio condiciones que minimicen o eliminen cualquier anulación o menoscabo de beneficios, en el sentido del Anexo 18-01 (Anulación y Menoscabo).

4. Cada Parte se asegurará, mediante el control reglamentario, la supervisión administrativa o la aplicación de otras medidas, de que cualquier monopolio de propiedad privada que la Parte designe, o gubernamental que mantenga o designe:

- a) actúe de manera que no sea incompatible con las obligaciones de la Parte en este Tratado, cuando ese monopolio ejerza funciones gubernamentales que la Parte le haya delegado con relación al bien o servicio monopolizado, tales como la facultad para otorgar permisos de importación o exportación, aprobar operaciones comerciales o imponer cuotas, derechos u otros cargos;
- b) excepto cuando se trate del cumplimiento de cualquiera de los términos de su designación o impidan el desempeño regular de sus atribuciones legales que no sean incompatibles con los literales c) o d), actúe solamente según consideraciones comerciales en la compra o venta del bien o servicio monopolizado en el mercado relevante, incluso en lo referente a su precio, calidad, disponibilidad, capacidad de venta, transporte y otros términos y condiciones para su compra y venta. La diferencia en la fijación de precios entre tipos de clientes, entre empresas afiliadas y no afiliadas, y el otorgamiento de subsidios cruzados, no son por sí mismos incompatibles con esta disposición y estas conductas están sujetas a este literal cuando sean usadas como instrumento de comportamiento contrario a las leyes en materia de competencia;
- c) otorgue trato no discriminatorio a la inversión de los inversionistas, a los bienes y a los proveedores de servicios de la otra Parte al comprar y vender el bien o servicio monopolizado en el mercado relevante; y
- d) no utilice su posición monopólica para llevar a cabo prácticas contrarias a la competencia en un mercado no monopolizado en su territorio que afecten desfavorablemente la inversión de un inversionista de la otra Parte, de manera directa o indirecta, inclusive a través de las operaciones con su matriz, subsidiaria u otra empresa de participación común, incluyendo el suministro discriminatorio del bien o servicio monopolizado, del otorgamiento de subsidios cruzados o de conducta predatoria.

5. El párrafo 4 no se aplica a la adquisición de bienes o servicios por parte de organismos gubernamentales, para fines oficiales, y sin el propósito de reventa comercial o de utilizarlos en la producción de bienes o en la prestación de servicios para su venta comercial.

6. Nada de lo establecido en este artículo se interpretará en el sentido de impedir que un monopolio fije precios en diferentes mercados geográficos, cuando esas diferencias estén basadas en consideraciones comerciales normales tales como considerar las condiciones de oferta y demanda en esos mercados.

Artículo 14-04: Empresas del Estado.

1. Nada de lo dispuesto en este Tratado se interpretará en el sentido de impedir a una Parte mantener o establecer empresas del Estado.

2. Cada Parte se asegurará, mediante el control reglamentario, la supervisión administrativa o la aplicación de otras medidas, de que toda empresa del Estado que la misma mantenga o establezca actúe de manera que no sea incompatible con las obligaciones de la Parte de conformidad con el capítulo XIII (Inversión), cuando dichas empresas ejerzan funciones gubernamentales que la Parte le haya delegado, como la facultad de expropiar, otorgar licencias, aprobar operaciones comerciales o imponer cuotas, derechos u otros cargos.

3. Cada Parte se asegurará que cualquier empresa del Estado, que la misma mantenga o establezca, otorgue trato no discriminatorio a las inversiones de inversionistas de la otra Parte en su territorio, en lo referente a la venta de sus bienes y servicios.

Artículo 14-05: Comité de Comercio y Competencia.

La Comisión podrá establecer un Comité de Comercio y Competencia, integrado por representantes de cada Parte, que se reunirá por los menos una vez al año. El Comité informará y hará las recomendaciones que procedan a la Comisión referentes a las cuestiones acerca de la relación entre las leyes y políticas en materia de competencia, y el comercio en la zona de libre comercio.

CAPÍTULO XV

PROPIEDAD INTELECTUAL

Sección A - Definiciones y disposiciones generales

Artículo 15-01: Definiciones.

Para efectos de este capítulo, se entenderá por:

Acuerdo sobre los ADPIC: el Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual Relacionados con el Comercio, de fecha 15 de abril de 1994;

Convenio de Berna: el Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas, conforme al Acta de París, de fecha 24 de julio de 1971;

Convenio de Ginebra: el Convenio para la Protección de los Productores de Fonogramas contra la Reproducción no Autorizada de sus Fonogramas, adoptado en la ciudad de Ginebra el 29 de octubre de 1971;

Convenio de París: el Convenio de París para la Protección de la Propiedad Industrial, conforme al Acta de Estocolmo, de fecha 14 de julio de 1967;

Convención de Roma: la Convención Internacional sobre Protección de los Artistas Intérpretes o Ejecutantes, de los Productores de Fonogramas y los Organismos de Radiodifusión, adoptada en la ciudad de Roma el 26 de octubre de 1961;

Convenio UPOV: el Convenio Internacional para la Protección de las Obtenciones Vegetales de 2 de diciembre de 1961, revisado en Ginebra el 10 de noviembre de 1972, conforme al Acta de 23 de octubre de 1978; y

derechos de propiedad intelectual: comprende todas las categorías de propiedad intelectual que son objeto de protección mediante este capítulo, en los términos que en este se indican.

Artículo 15-02: Protección de los derechos de propiedad intelectual

1. Cada Parte otorgará en su territorio protección y defensa adecuada y eficaz para los derechos de propiedad intelectual a los que se refiere este capítulo y asegurará que las medidas destinadas a defender esos derechos no se conviertan, a su vez, en obstáculos al comercio legítimo.

2. Cada Parte podrá prever en su legislación, una protección más amplia que la exigida en este capítulo, a condición de que tal protección no infrinja las disposiciones del mismo.

Artículo 15-03: Relación con otros convenios sobre propiedad intelectual.

1. Ninguna disposición de este capítulo, referida a los derechos de propiedad intelectual, irá en detrimento de las obligaciones que las Partes puedan tener entre sí en virtud del Convenio de París, el Convenio de Berna, la Convención de Roma, el Convenio de Ginebra y el Convenio UPOV, ni perjudicará ningún derecho u obligación en virtud de otros tratados.

2. Con objeto de otorgar protección y defensa adecuada y eficaz a los derechos de propiedad intelectual a los que se refiere este capítulo, las Partes aplicarán, cuando menos, las disposiciones sustantivas del Convenio de París, el Convenio de Berna, la Convención de Roma, el Convenio de Ginebra y el Convenio UPOV.

3. Las Partes harán todo lo posible para adherirse al Tratado de la OMPI sobre Derecho de Autor de 1996 y al Tratado de la OMPI sobre Interpretación o Ejecución y Fonogramas de 1996, si aún no son parte de ellos a la fecha de entrada en vigor de este Tratado.

Artículo 15-04: Trato nacional.

1. Cada Parte concederá a los nacionales de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue a sus nacionales con respecto a la protección de los derechos de propiedad intelectual previstos en este capítulo, a reserva de las excepciones ya previstas en, el Convenio de París, el Convenio de Berna, la Convención de Roma, Convenio de Ginebra y el Convenio de UPOV.

2. Cada Parte podrá recurrir a las excepciones permitidas en el párrafo 1 en relación con los procedimientos judiciales y administrativos, para la protección de los derechos de propiedad intelectual incluida la designación de un domicilio legal o el nombramiento de un agente dentro de la jurisdicción de una Parte, solamente cuando tales excepciones:

- a) sean necesarias para conseguir el cumplimiento de leyes y reglamentos que no sean incompatibles con las disposiciones de este capítulo; y
- b) cuando tales prácticas no se apliquen de manera que constituyan una restricción encubierta del comercio.

3. Ninguna Parte podrá exigir a los titulares de derechos de propiedad intelectual referidos en este capítulo, que cumplan con formalidad o condición alguna para adquirir derechos de autor y derechos conexos, como condición para el otorgamiento del trato nacional conforme a este artículo.

Artículo 15-05: Trato de la nación más favorecida.

Con respecto a la protección de los derechos de propiedad intelectual a los que se refiere este capítulo, toda ventaja, favor, privilegio o inmunidad que conceda una Parte a los nacionales de cualquier otro país no Parte, se otorgará inmediatamente y sin condiciones a los nacionales de la otra Parte. Quedan exentos de esta obligación toda ventaja, favor, privilegio o inmunidad concedidos por una Parte que:

- a) se deriven de acuerdos internacionales sobre asistencia judicial u observancia de la ley de carácter general y no limitados en particular a la protección de la propiedad intelectual;

- b) se hayan otorgado de conformidad con las disposiciones del Convenio de Berna o de la Convención de Roma que autorizan que el trato concedido no esté en función del trato nacional sino del trato dado en otro país; o
- c) se refieran a los derechos de los artistas intérpretes o ejecutantes, los productores de fonogramas y los organismos de radiodifusión, que no estén previstos en este capítulo.

Artículo 15-06: Control de prácticas y condiciones abusivas o contrarias a la competencia.

Cada Parte podrá aplicar, siempre que sea compatible con lo dispuesto en este capítulo, medidas apropiadas para prevenir el abuso de los derechos de propiedad intelectual por sus titulares o el recurso a prácticas que limiten de manera injustificable el comercio o redunden en detrimento de la transferencia de tecnología.

Artículo 15-07: Cooperación para eliminar el comercio de bienes objeto de infracciones.

Las Partes cooperarán entre sí con objeto de eliminar el comercio de bienes que infrinjan los derechos de propiedad intelectual.

Sección B - Derechos de Autor

Artículo 15-08: Derechos de autor.

1. Cada Parte protegerá las obras comprendidas en el Artículo 2 del Convenio de Berna, incluyendo cualesquiera otras que incorporen una expresión original en el sentido que confiere a ese término dicho Convenio.
2. Cada Parte otorgará a los autores o a sus causahabientes los derechos que se enuncian en el Convenio de Berna con respecto a las obras contempladas en el párrafo 1.
3. Los programas de computación, sean programas fuente o programas objeto, serán protegidos como obras literarias en virtud del Convenio de Berna.
4. Las compilaciones de datos o de otros materiales, en forma legible por máquina o en otra forma, que por razones de la selección o disposición de sus contenidos constituyan creaciones de carácter intelectual, serán protegidas como tales. Esa protección no abarcará los datos o materiales en sí mismos y se entenderá sin perjuicio de cualquier derecho de autor que subsista respecto de dichos datos o materiales.
5. Al menos respecto de los programas de computación y de las obras cinematográficas, las Partes conferirán a los autores, causahabientes y demás titulares, el derecho de autorizar o prohibir el arrendamiento comercial al público de los originales o copias de sus obras amparadas por el derecho de autor. Se exceptuará a una Parte de esa obligación con respecto a las obras cinematográficas, a menos que, el arrendamiento haya dado lugar a una realización muy extendida de copias de esas obras que menoscabe en medida importante el derecho exclusivo de reproducción conferido en dicha Parte a los autores, causahabientes y demás titulares. En lo

referente a los programas de computación, esa obligación no se aplica a los arrendamientos cuyo objeto esencial no sea el programa en sí.

Artículo 15-09: Artistas intérpretes o ejecutantes.

1. Cada Parte otorgará a los artistas intérpretes o ejecutantes los derechos a que se refiere la Convención de Roma.
2. No obstante lo anterior, una vez que un artista intérprete o ejecutante haya consentido que se incorpore su actuación en una fijación visual o audiovisual, dejará de ser aplicable el Artículo 7 de la Convención de Roma.

Artículo 15-10: Productores de fonogramas.

1. Cada Parte otorgará a los productores de fonogramas, los derechos a que se refiere la Convención de Roma y el Convenio de Ginebra, incluyendo el derecho de autorizar o prohibir la primera distribución pública del original y de cada copia del fonograma mediante venta, arrendamiento o cualquier otro medio.
2. Cada Parte conferirá a los productores de fonogramas, conforme a su legislación, el derecho de autorizar o prohibir el arrendamiento comercial al público de los originales o copias de los fonogramas protegidos.

Artículo 15-11: Protección de señales de satélite portadoras de programas.

Dentro de los cinco años siguientes a la entrada en vigor de este Tratado, las Partes se comprometen a establecer que incurrirá en responsabilidad civil todo aquel que fabrique, importe, venda, de en arrendamiento, o realice un acto con un fin comercial, que permita tener dispositivos que sean de ayuda primordial para descifrar una señal de satélite cifrada portadora de programas, o use de éstos con fines comerciales, sin autorización del prestador o distribuidor legítimo del servicio, dependiendo de la legislación de cada Parte.

Artículo 15-12: Facultades conferidas a las Partes con respecto a derechos de autor y derechos conexos.

1. Cada Parte dispondrá que para los derechos de autor y derechos conexos, cualquier persona que adquiera o detente derechos económicos o patrimoniales:
 - a) pueda libremente y por separado, transferirlos a cualquier título; y
 - b) tenga la capacidad de ejercitar esos derechos en nombre propio y de disfrutar plenamente los beneficios derivados de los mismos.
2. Cada Parte circunscribirá las limitaciones y excepciones a los derechos de autor y derechos conexos a casos especiales determinados que no impidan su explotación normal, ni ocasionen perjuicios injustificados a los legítimos intereses del titular del derecho.

Artículo 15-13: Duración de los derechos de autor y de los derechos conexos.

1. El derecho de autor dura toda la vida de éste y se extiende, como mínimo, hasta 50 años después de su muerte.
2. Cuando la duración de la protección de una obra se calcule sobre una base distinta de la vida de una persona física o natural, esa duración será de no menos de 50 años contados desde el final del año calendario de la publicación autorizada o, a falta de tal publicación autorizada, dentro de un plazo de 50 años a partir de la realización de la obra, contados a partir del final del año calendario de su realización.
3. La duración de la protección concedida a los artistas intérpretes o ejecutantes y los productores de fonogramas no podrá ser inferior a 50 años, contados a partir del final del año calendario en que se haya realizado la fijación o haya tenido lugar la interpretación o ejecución.
4. La duración de la protección concedida a los organismos de radiodifusión será otorgada por cada Parte conforme a su legislación vigente.

Sección C – Marcas

Artículo 15-14: Materia objeto de la protección.

1. Podrá constituir una marca cualquier signo o combinación de signos que sean capaces de distinguir los bienes o servicios de una persona física o jurídica de los de otra persona física o jurídica. Tales signos podrán registrarse como marcas, en particular las palabras, incluidos los nombres de personas, las letras, los números, los elementos figurativos y las combinaciones de colores, así como cualquier combinación de estos signos.
2. Cuando los signos no sean intrínsecamente capaces de distinguir los bienes o servicios pertinentes, cada Parte podrá supeditar la posibilidad de registro de los mismos al carácter distintivo que hayan adquirido mediante su uso.
3. Las marcas incluirán las de servicio y las colectivas, y dependiendo de la legislación de cada Parte incluirán las de certificación.
4. Cada Parte podrá exigir como condición para el registro que los signos sean perceptibles visualmente.
5. Cada Parte podrá establecer prohibiciones para el registro de marcas conforme a lo dispuesto en su legislación sobre la materia.
6. La naturaleza del bien o servicio al que la marca ha de aplicarse no será en ningún caso obstáculo para el registro de la marca.

7. De conformidad con su legislación, cada Parte publicará las marcas antes de su registro o prontamente después de él, y ofrecerá una oportunidad razonable de pedir la anulación del registro. Además cada Parte podrá ofrecer la oportunidad de oponerse al registro de una marca.

Artículo 15-15: Derechos conferidos.

El titular de una marca registrada gozará del derecho exclusivo de impedir que terceros, sin su consentimiento, utilicen en el curso de operaciones comerciales signos idénticos o similares para bienes o servicios que sean idénticos o similares a aquellos para los que se ha registrado la marca, cuando ese uso de lugar a probabilidad de confusión. Se presumirá que existe probabilidad de confusión en caso de que se use un signo idéntico o similar para bienes o servicios idénticos o similares. Los derechos antes mencionados se entenderán sin perjuicio de los derechos existentes con anterioridad y no afectarán la posibilidad de las Partes de reconocer derechos basados en el uso.

Artículo 15-16: Marcas notoriamente conocidas.

1. Se entenderá que una marca es notoriamente conocida en una Parte, cuando un sector determinado del público o de los círculos comerciales de la Parte conozca la marca, como consecuencia de las actividades comerciales desarrolladas en esa Parte o fuera de ella, por una persona que emplea esa marca en relación con sus bienes o servicios, así como cuando se tenga conocimiento de la marca en el territorio de la Parte, como consecuencia de la promoción o publicidad de la misma.

2. Cada Parte establecerá en su legislación los medios necesarios para impedir o anular el registro como marca de aquellos signos, iguales o similares a una marca notoriamente conocida, para ser aplicada a cualquier bien o servicio.

3. Cada Parte aplicará el Artículo 16.3 del Acuerdo ADPIC.

4. A efectos de demostrar la notoriedad de la marca, podrán emplearse todos los medios probatorios admitidos por la Parte en la cual se desea probar la notoriedad de la misma.

Artículo 15-17: Excepciones.

Las Partes podrán establecer excepciones limitadas a los derechos conferidos por una marca, por ejemplo, el uso leal de términos descriptivos, a condición de que en las excepciones se tengan en cuenta los intereses legítimos del titular de la marca y de terceros.

Artículo 15-18: Duración de la protección.

El registro inicial de una marca tendrá, por lo menos, una duración de diez años contados a partir de la fecha de la presentación de la solicitud o de la fecha de su concesión, según la legislación de cada Parte, y podrá renovarse indefinidamente por períodos sucesivos no menores de diez años, siempre que se satisfagan las condiciones para su renovación.

Artículo 15-19: Requisito de uso de la marca.

1. Si para mantener el registro de una marca una Parte exige el uso, el registro sólo podrá anularse después de un período ininterrumpido de 3 (tres) años como mínimo de falta de uso, a menos que el titular de la marca demuestre que hubo para ello razones válidas basadas en la existencia de obstáculos a dicho uso. Se reconocerán como razones válidas de falta de uso las circunstancias que surjan independientemente de la voluntad del titular de la marca y que constituyan un obstáculo al uso de la misma, como las restricciones a la importación u otros requisitos oficiales impuestos a los bienes o servicios protegidos por la marca.

2. Cada Parte, de conformidad con la legislación nacional, determinará cuando una marca se encuentra en uso.

3. Cuando esté controlada por el titular, se considerará que la utilización de una marca por otra persona, constituye uso de la marca a los efectos de mantener el registro.

Artículo 15-20: Otros requisitos.

No se complicará injustificadamente el uso de una marca en el curso de operaciones comerciales con exigencias especiales, como por ejemplo el uso con otra marca, el uso en una forma especial o el uso de una manera que menoscabe la capacidad de la marca para distinguir los bienes o servicios de una persona física o empresa de los de otras personas físicas o empresas.

Artículo 15-21: Licencias y cesión de marcas.

Cada Parte podrá establecer las condiciones para las licencias y la cesión de las marcas, quedando entendido que no se permitirán las licencias obligatorias de marcas y que el titular de una marca registrada tendrá derecho a cederla con o sin la transferencia de la empresa a que pertenezca la marca.

Sección D - Indicaciones geográficas y Denominaciones de origen

Artículo 15-22: Protección de las indicaciones geográficas y de las denominaciones de origen.

1. Cada Parte protegerá las denominaciones de origen y las indicaciones geográficas según lo prevea su legislación, a solicitud de las autoridades competentes o de los interesados de la Parte donde esa indicación geográfica o denominación de origen esté protegida.

2. Las denominaciones de origen o las indicaciones geográficas protegidas en una Parte no serán consideradas comunes o genéricas para distinguir un bien, mientras subsista su protección en el país de origen.

3. En relación con las denominaciones de origen y las indicaciones geográficas, cada Parte establecerá medios legales para que las partes interesadas puedan impedir:

- a) el uso de cualquier medio que, en la designación o presentación del bien, indique o sugiera que el bien de que se trate proviene de un territorio, región o localidad

geográfica distinta del verdadero lugar de origen, de modo que induzca al público a error en cuanto al origen geográfico del bien; y

- b) cualquier otra utilización que constituya un acto de competencia desleal en el sentido del Artículo 10 bis del Convenio de París.

4. Cada Parte, de oficio si su legislación lo permite, o a petición de parte interesada, negará o anulará el registro de una marca que contenga o consista en una indicación geográfica o denominación de origen respecto a bienes que no se originen en el territorio, región o localidad indicado, si el uso de esa indicación en la marca para esos bienes es de naturaleza tal, que induzca al público a error en cuanto al verdadero lugar de origen de los bienes.

5. Los párrafos 4 y 5 se aplican a toda denominación de origen o indicación geográfica que, aunque indique de manera correcta el territorio, región o localidad en que se originan los bienes, proporcione al público una idea falsa de que éstos se originan en otro territorio, región o localidad.

6. Uruguay reconocerá las denominaciones de origen “Tequila” y “Mezcal”, para su uso exclusivo en bienes originarios de México siempre que éstos sean elaborados y certificados en México, conforme a las leyes, reglamentaciones y normativa de México aplicables a esos bienes.

Sección E - Patentes

Artículo 15-23: Materia Patentable.

1. Sujeto a lo dispuesto en los párrafos 2 y 3, las patentes se otorgarán para invenciones, ya sean de productos o de procedimientos, en todos los campos de la tecnología, siempre que sean nuevas, resulten de una actividad inventiva y sean susceptibles de aplicación industrial.

2. Sujeto a lo dispuesto en el párrafo 3, no habrá discriminación en el otorgamiento de las patentes, ni en el goce de los derechos respectivos, en función del campo de la tecnología del territorio del país en que la invención fue realizada o de si los productos son importados o producidos localmente.

3. Cada Parte podrá excluir de la patentabilidad las invenciones cuya explotación comercial en su territorio deba impedirse para proteger el orden público o la moral, inclusive para proteger la salud o la vida humana, animal o para preservar los vegetales, o para evitar daño grave a la naturaleza o al ambiente, siempre que esa exclusión no se fundamente únicamente en que la Parte prohíba en su territorio la explotación comercial de la materia que sea objeto de la patente.

4. Así mismo, cada Parte podrá excluir de la patentabilidad:

- a) los métodos de diagnóstico, terapéuticos y quirúrgicos para el tratamiento de personas o animales;

- b) las plantas y los animales excepto los microorganismos, y los procedimientos esencialmente biológicos para la producción de plantas o animales, con excepción de los procedimientos no biológicos o microbiológicos; o
- c) el material biológico y genético, como existe en la naturaleza.

Artículo 15-24: Derechos conferidos.

1. Una patente conferirá a su titular los siguientes derechos exclusivos:
 - a) cuando la materia de la patente sea un producto, el de impedir que terceros, sin su consentimiento, realicen actos de: fabricación, uso, oferta para la venta, venta o importación para estos fines del producto objeto de la patente; o
 - b) cuando la materia de la patente sea un procedimiento, el de impedir que terceros, sin su consentimiento, realicen el acto de utilización del procedimiento y los actos de: uso, oferta para la venta, venta o importación para estos fines de, por lo menos, el producto obtenido directamente por medio de dicho procedimiento.
2. Así mismo, los titulares de las patentes tendrán el derecho de ceder o transferir la patente y de concertar contratos de licencia.

Artículo 15-25: Excepciones.

Cada Parte podrá prever excepciones limitadas a los derechos exclusivos conferidos por una patente, a condición de que esas excepciones no atenten la explotación normal de la patente de manera injustificable, ni causen un perjuicio injustificado a los intereses del titular de la patente, teniendo en cuenta los intereses legítimos de terceros.

Artículo 15-26: Otros usos sin autorización del titular del derecho.

Cuando la legislación de una Parte permita otros usos de la materia de una patente, distintos a los permitidos conforme al artículo 15-25, sin autorización del titular del derecho, incluido el uso por el gobierno o por terceros autorizados por el gobierno, se observarán las disposiciones del Artículo 31 del Acuerdo sobre los ADPIC.

Artículo 15-27: Nulidad o caducidad.

Cada Parte de conformidad con su legislación dispondrá de la posibilidad de revisión de toda decisión de nulidad o caducidad de una patente.

Artículo 15-28: Pruebas en casos de infracción de procesos patentados.

1. A efectos de los procedimientos civiles o administrativos, en el caso de que la legislación de cada Parte lo establezca, en materia de infracción de los derechos del titular a los que se refiere el párrafo 1 b) del artículo 15-24, cuando el objeto de una patente sea un procedimiento para obtener un producto, las autoridades judiciales o administrativas estarán facultadas para ordenar que el

demandado pruebe que el procedimiento para obtener un producto es diferente del procedimiento patentado. Por consiguiente, cada Parte establecerá que, salvo prueba en contrario, todo producto idéntico producido por cualquier parte sin el consentimiento del titular de la patente ha sido obtenido mediante el procedimiento patentado, por lo menos en una de las circunstancias siguientes:

- a) si el producto obtenido por el procedimiento patentado es nuevo;
- b) si existe una probabilidad sustancial de que el producto idéntico haya sido fabricado mediante el procedimiento y el titular de la patente no puede establecer mediante esfuerzos razonables cuál ha sido el procedimiento efectivamente utilizado.

2. En la recopilación y valoración de las pruebas se tomará en cuenta el interés legítimo del demandado para la protección de sus secretos industriales y comerciales.

Artículo 15-29: Duración de la protección.

Cada Parte establecerá un período de protección para las patentes de por lo menos 20 años, contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud.

Sección F - Modelos de Utilidad

Artículo 15-30: Protección a los Modelos de Utilidad.

Cada Parte protegerá los modelos de utilidad de conformidad con su legislación, por un plazo de por lo menos diez años contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud.

Sección G - Diseños industriales

Artículo 15-31: Condiciones para la protección.

1. Cada Parte otorgará protección a los diseños industriales nuevos u originales que sean de creación independiente.
2. Cada Parte podrá establecer que los diseños no se consideren nuevos u originales si no difieren en grado significativo de diseños conocidos o de combinaciones de características de diseños conocidos.
3. Cada Parte podrá establecer que esa protección no se extienda a los diseños basados esencialmente en consideraciones funcionales o técnicas.

Artículo 15-32: Duración de la protección.

Cada Parte otorgará un período de protección para los diseños industriales de por lo menos diez años, contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud.

Artículo 15-33: Derechos conferidos.

1. El titular de un diseño industrial tendrá el derecho de impedir que terceros que no cuenten con el consentimiento del titular, fabriquen, importen o vendan productos que ostenten o incorporen su diseño o que fundamentalmente copien el mismo, cuando esos actos se realicen con fines comerciales.

2. Cada Parte podrá prever excepciones limitadas a la protección de los diseños industriales, a condición de que esas excepciones no interfieran la explotación normal de los diseños industriales de manera indebida, ni ocasionen un perjuicio injustificado a los legítimos intereses del titular del diseño, tomando en cuenta los intereses legítimos de terceros.

Sección H - Protección de los Derechos de los Obtentores Vegetales

Artículo 15-34: Protección de los Derechos de los Obtentores Vegetales.

De conformidad con su legislación, cada Parte reconocerá y otorgará protección a las variedades vegetales, mediante derechos de obtentor otorgados de conformidad con el Convenio UPOV.

Sección I - Protección a la información no divulgada

Artículo 15-35: Protección de los secretos industriales y de negocios.

1. Al garantizar una protección efectiva contra la competencia desleal, de conformidad con lo establecido en el Artículo 10 bis del Convenio de París (1967), cada Parte protegerá los secretos industriales y de negocios, de conformidad con el párrafo 2.

2. Las personas físicas y jurídicas tendrán la posibilidad de impedir que la información que esté legítimamente bajo su control se divulgue a terceros o sea adquirida o utilizada por terceros sin su consentimiento de manera contraria a los usos comerciales honestos, en la medida en que dicha información:

- a) sea secreta en el sentido de que no sea, como cuerpo o en la configuración y reunión precisas de sus componentes, generalmente conocida ni fácilmente accesible para personas introducidas en los círculos en que normalmente se utiliza el tipo de información en cuestión; y
- b) tenga un valor comercial por ser secreta; y
- c) haya sido objeto de medidas razonables, en las circunstancias, para mantenerla secreta, tomadas por la persona que legítimamente la controla.

3. Para otorgar la protección a que se refiere este artículo, cada Parte exigirá que un secreto industrial y de negocios conste en documentos, medios electrónicos o magnéticos, discos ópticos, microfílm, películas u otros instrumentos similares.

4. Ninguna Parte podrá limitar la duración de la protección para los secretos industriales y de negocios, en tanto existan las condiciones descritas en los literales a), b) y c) del párrafo 2.

5. Ninguna Parte desalentará ni impedirá el licenciamiento voluntario de secretos industriales y de negocios imponiendo condiciones excesivas o discriminatorias a esas licencias, o condiciones que diluyan el valor de los secretos industriales y de negocios.

Sección J - Control de las prácticas anticompetitivas en las licencias contractuales

Artículo 15-36: Control de las prácticas anticompetitivas en las licencias contractuales.

1. Las Partes convienen en que ciertas prácticas o condiciones relativas a la concesión de las licencias de los derechos de propiedad intelectual a los que se refiere este capítulo, que restringen la competencia, pueden tener efectos perjudiciales para el comercio y pueden impedir la transferencia y la divulgación de la tecnología.

2. Ninguna disposición de este capítulo impedirá que las Partes especifiquen en su legislación las prácticas o condiciones relativas a la concesión de licencias que puedan constituir, en determinados casos, un abuso de los derechos de propiedad intelectual que tenga un efecto negativo sobre la competencia en el mercado correspondiente. Como se establece en el párrafo 1, una Parte podrá adoptar, en forma compatible con las restantes disposiciones de este capítulo, medidas apropiadas para impedir o controlar dichas prácticas que puedan incluir las condiciones exclusivas de retrocesión, las condiciones que impidan la impugnación de la validez y las licencias conjuntas obligatorias, a la luz de las leyes y reglamentos pertinentes de esa Parte.

Sección K - Observancia de los derechos de propiedad intelectual.

Artículo 15-37: Obligaciones generales.

1. Las Partes se asegurarán que en su legislación se establezcan procedimientos de observancia de los derechos de propiedad intelectual a los que se refiere este capítulo conforme a lo previsto en esta sección que permitan la adopción de medidas eficaces contra cualquier acción infractora a estos derechos, con inclusión de recursos ágiles para prevenir las infracciones, y de recursos que constituyan un medio eficaz de disuasión de nuevas infracciones. Estos procedimientos se aplicarán de forma que se evite la creación de obstáculos al comercio legítimo y deberán prever salvaguardias contra su abuso.

2. Los procedimientos relativos a la observancia de los derechos de propiedad intelectual serán justos y equitativos. No serán innecesariamente complicados o gravosos, ni implicarán plazos injustificados o retrasos innecesarios.

3. Las decisiones sobre el fondo de un caso se formularán, preferentemente, por escrito y serán razonadas. Se pondrán a disposición, al menos de las partes en el procedimiento, sin retrasos

indebidos. Sólo se basarán en pruebas acerca de las cuales se haya dado a las partes la oportunidad de ser oídas.

4. Se dará a las partes en el procedimiento la oportunidad de una revisión por una autoridad judicial de las decisiones administrativas finales y, con sujeción a las disposiciones en materia de competencia jurisdiccional previstas en la legislación de cada Parte relativa a la importancia de un caso, de al menos los aspectos jurídicos de las decisiones judiciales iniciales sobre el fondo del caso. Sin embargo, no será obligatorio darles la oportunidad de revisión de las sentencias absolutorias dictadas en casos penales.

5. Queda entendido que la presente sección no impone ninguna obligación de instaurar un sistema judicial para la observancia de los derechos de propiedad intelectual distinto del ya existente para la aplicación de la legislación en general, ni afecta a la capacidad de las Partes para hacer observar su legislación en general. Ninguna disposición de la presente sección crea obligación alguna con respecto a la distribución de los recursos entre los medios destinados a lograr la observancia de los derechos de propiedad intelectual y los destinados a la observancia de la legislación en general.

Artículo 15-38: Procedimientos justos y equitativos.

Las Partes pondrán al alcance de los titulares de derechos, procedimientos judiciales civiles para lograr la observancia de todos los derechos de propiedad intelectual a que se refiere el presente capítulo. Los demandados tendrán derecho a recibir aviso por escrito en tiempo oportuno y con detalles suficientes, con inclusión del fundamento de la reclamación. Se autorizará a las partes a estar representadas por un abogado independiente y los procedimientos no impondrán exigencias excesivamente gravosas en cuanto a las comparecencias personales obligatorias. Todas las partes en estos procedimientos estarán debidamente facultadas para sustanciar sus alegatos y presentar todas las pruebas pertinentes. El procedimiento deberá prever medios para identificar y proteger la información confidencial, salvo que ello sea contrario a prescripciones constitucionales existentes.

Artículo 15-39: Pruebas.

1. Las autoridades judiciales estarán facultadas para ordenar que, cuando una parte haya presentado las pruebas de que razonablemente disponga y que basten para sustentar sus alegatos, y haya identificado alguna prueba pertinente para sustanciar sus alegatos que se encuentre bajo el control de la parte contraria, ésta aporte dicha prueba, con sujeción, en los casos procedentes, a condiciones que garanticen la protección de la información confidencial.

2. En caso de que una de las partes en el procedimiento deniegue voluntariamente y sin motivos sólidos el acceso a información necesaria o de otro modo no facilite tal información en un plazo razonable u obstaculice de manera sustancial un procedimiento relativo a una medida adoptada para asegurar la observancia de un derecho, las Partes podrán facultar a las autoridades judiciales para formular determinaciones preliminares y definitivas, afirmativas o negativas, sobre la base de la información que les haya sido presentada, con inclusión de la reclamación o del alegato presentado por la parte afectada desfavorablemente por la denegación del acceso a la

información, a condición de que se de a las partes la oportunidad de ser oídas respecto de los alegatos o las pruebas.

Artículo 15-40: Mandamientos judiciales.

1. Las autoridades judiciales estarán facultadas para ordenar a una parte que desista de una infracción, entre otras cosas para impedir que los bienes importados que infrinjan un derecho de propiedad intelectual entren en los circuitos comerciales de su jurisdicción, inmediatamente después del despacho de aduana de los mismos. Las Partes no tienen la obligación de conceder esa facultad en relación con una materia protegida que haya sido adquirida o pedida por una persona antes de saber o tener motivos razonables para saber que operar con esa materia implicaría una infracción de un derecho de propiedad intelectual.

2. A pesar de las demás disposiciones de esta sección, y siempre que se respeten las disposiciones de este capítulo específicamente referidas a la utilización por el gobierno, o por terceros autorizados por el gobierno, sin el consentimiento del titular de los derechos, las Partes podrán limitar los recursos disponibles contra tal utilización al pago de una compensación adecuada al titular de los derechos, según las circunstancias propias de cada caso, habida cuenta del valor económico de la autorización. En los demás casos se aplicarán los recursos previstos en esta sección o, cuando éstos sean incompatibles con la legislación nacional, podrán obtenerse sentencias declarativas y una compensación adecuada.

Artículo 15-41: Perjuicios.

1. Las autoridades judiciales estarán facultadas para ordenar al infractor que pague al titular del derecho un resarcimiento adecuado para compensar el daño que éste haya sufrido debido a una infracción de su derecho de propiedad intelectual, causada por un infractor que sabiéndolo o teniendo motivos razonables para saberlo, haya desarrollado una actividad infractora.

2. Las autoridades judiciales estarán asimismo facultadas para ordenar al infractor que pague los gastos del titular del derecho, que pueden incluir los honorarios de los abogados, que sean procedentes. Cuando así proceda, las Partes podrán facultar a las autoridades judiciales para que concedan reparación por concepto de beneficios y/o resarcimiento por daños reconocidos previamente, aun cuando el infractor no sabiéndolo o no teniendo motivos razonables para saberlo, haya desarrollado una actividad infractora.

Artículo 15-42: Otros recursos.

Para establecer un medio eficaz de disuasión de las infracciones, las autoridades judiciales estarán facultadas para ordenar que las mercancías que se hayan determinado que son mercancías infractoras sean, sin indemnización alguna, apartadas de los circuitos comerciales, de forma que se evite causar daños al titular del derecho, o que sean destruidas, siempre que ello no sea incompatible con disposiciones constitucionales vigentes. Las autoridades judiciales estarán además facultadas para ordenar que los materiales e instrumentos que se hayan utilizado

predominantemente para la producción de los bienes infractores, sean, sin indemnización alguna, apartados de los circuitos comerciales, de forma que se reduzcan al mínimo los riesgos de nuevas infracciones. Se tendrán en cuenta, al dar curso a las correspondientes solicitudes, tanto la necesidad de que haya proporción entre la gravedad de la infracción y las medidas ordenadas como los intereses de terceros. En cuanto a las mercancías de marcas falsificadas, la simple retirada de la marca puesta ilícitamente no bastará, salvo en casos excepcionales, para que se permita la colocación de los bienes en los circuitos comerciales.

Artículo 15-43: Derecho de información.

Las Partes podrán disponer que, salvo que resulte desproporcionado con la gravedad de la infracción, las autoridades judiciales puedan ordenar al infractor que informe al titular del derecho sobre la identidad de los terceros que hayan participado en la producción y distribución de los bienes o servicios infractores, y sobre sus circuitos de distribución.

Artículo 15-44: Indemnización al demandado.

1. Las autoridades judiciales estarán facultadas para ordenar a una parte, a cuya instancia se hayan adoptado medidas y que haya abusado del procedimiento de observancia, que indemnice adecuadamente a la parte a que se haya impuesto indebidamente una obligación o una restricción, por el daño sufrido a causa de tal abuso. Las autoridades judiciales estarán asimismo facultadas para ordenar al demandante que pague los gastos del demandado, que pueden incluir los honorarios de los abogados, que sean procedentes.

2. En relación con la administración de cualquier legislación relativa a la protección o a la observancia de los derechos de propiedad intelectual, las Partes eximirán tanto a las autoridades como a los funcionarios públicos de las responsabilidades que darían lugar a las medidas correctoras adecuadas sólo en el caso de actuaciones llevadas a cabo o proyectadas de buena fe para la administración de dicha legislación.

Artículo 15-45: Procedimientos administrativos.

En la medida en que puedan ordenarse remedios civiles derivados de procedimientos administrativos referentes al fondo de un caso, esos procedimientos se atenderán a principios sustancialmente equivalentes a los enunciados en los Artículos 15-38 al 15-44.

Artículo 15-46: Medidas provisionales.

1. Las autoridades judiciales estarán facultadas para ordenar la adopción de medidas provisionales rápidas y eficaces destinadas a:

- a) evitar que se produzca la infracción de cualquier derecho de propiedad intelectual comprendido en este capítulo y, en particular, evitar que las mercancías ingresen en los circuitos comerciales de la jurisdicción de aquéllas, inclusive las mercancías importadas, inmediatamente después del despacho de aduana; y
- b) preservar las pruebas pertinentes relacionadas con la presunta infracción.

2. Las autoridades judiciales estarán facultadas para adoptar medidas provisionales, cuando ello sea conveniente, sin haber oído a la otra parte, en particular cuando haya probabilidad de que cualquier retraso cause daño irreparable al titular de los derechos, o cuando haya un riesgo demostrable de destrucción de pruebas.
3. Las autoridades judiciales estarán facultadas para exigir al demandante que presente las pruebas de que razonablemente disponga, con el fin de establecer a su satisfacción con un grado suficiente de certidumbre que el demandante es el titular del derecho y que su derecho es objeto o va a ser objeto inminentemente de infracción, y para ordenar al demandante que aporte una fianza o garantía equivalente que sea suficiente para proteger al demandado y evitar abusos.
4. Cuando se hayan adoptado medidas provisionales sin haber oído a la otra parte, éstas se notificarán sin demora a la parte afectada a más tardar inmediatamente después de aplicarlas. A petición del demandado, en un plazo razonable contado a partir de esa notificación se procederá a una revisión, en la que se le reconocerá el derecho a ser oído, con objeto de decidir si deben modificarse, revocarse o confirmarse esas medidas.
5. La autoridad encargada de la ejecución de las medidas provisionales podrá exigir al demandante que presente cualquier otra información necesaria para la identificación de las mercancías de que se trate.
6. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4, las medidas provisionales adoptadas al amparo de los párrafos 1 y 2 se revocarán o quedarán de otro modo sin efecto, a petición del demandado, si el procedimiento conducente a una decisión sobre el fondo del asunto no se inicia en un plazo razonable que habrá de ser establecido cuando la legislación de una Parte lo permita, por determinación de la autoridad judicial que haya ordenado las medidas, y que a falta de esa determinación no será superior a 20 días hábiles o 31 días naturales, si este plazo fuera mayor.
7. En los casos en que las medidas provisionales sean revocadas o caduquen por acción u omisión del demandante, o en aquellos casos en que posteriormente se determine que no hubo infracción o amenaza de infracción de un derecho de propiedad intelectual, las autoridades judiciales estarán facultadas para ordenar al demandante, previa petición del demandado, que pague a éste una indemnización adecuada por cualquier daño causado por esas medidas.
8. En la medida en que puedan ordenarse medidas provisionales derivadas de procedimientos administrativos, esos procedimientos se atenderán a principios sustancialmente equivalentes a los enunciados en este artículo.

Sección L - Prescripciones especiales relacionadas con las medidas en frontera

Artículo 15-47: Suspensión del despacho de aduana por las autoridades aduaneras.

1. Las Partes de conformidad con las disposiciones de ésta sección, adoptarán procedimientos para que el titular de un derecho, que tenga motivos válidos para sospechar que se prepara la importación de mercancías de marcas falsificadas o mercancías piratas que lesionan el derecho de autor, pueda presentar a las autoridades competentes, administrativas o judiciales, una demanda

por escrito con objeto de que las autoridades de aduanas suspendan el despacho de esas mercancías para libre circulación.

2. Las Partes podrán autorizar para que se haga dicha demanda también respecto de mercancías que supongan otras infracciones de los derechos de propiedad intelectual, siempre que se cumplan las prescripciones de los artículos 15-47 al 15-56. Las Partes podrán establecer también procedimientos análogos para que las autoridades de aduanas suspendan el despacho de esas mercancías destinadas a la exportación desde su territorio.

Artículo 15-48: Demanda.

Se exigirá a todo titular de un derecho que inicie un procedimiento de conformidad con el artículo 15-47 que presente pruebas suficientes que demuestren a satisfacción de las autoridades competentes que, de acuerdo con la legislación del país de importación, existe presunción de infracción de su derecho de propiedad intelectual y que ofrezca una descripción suficientemente detallada de las mercancías, de modo que puedan ser reconocidas con facilidad por las autoridades de aduanas. Las autoridades competentes comunicarán al demandante, dentro de un plazo razonable, si han aceptado la demanda y, cuando sean ellas mismas quienes lo establezcan, el plazo de actuación de las autoridades de aduanas.

Artículo 15-49: Fianza o garantía equivalente.

1. Las autoridades competentes estarán facultadas para exigir al demandante que aporte una fianza o garantía equivalente que sea suficiente para proteger al demandado y a las autoridades competentes e impedir abusos. Esa fianza o garantía equivalente no deberá disuadir indebidamente del recurso a estos procedimientos.

2. Cuando a consecuencia de una demanda presentada en el ámbito de la presente sección, las autoridades aduaneras hayan suspendido el despacho para libre circulación de mercancías que comporten diseños industriales, patentes o información no divulgada, sobre la base de una decisión no tomada por una autoridad judicial u otra autoridad independiente, y el plazo estipulado en el artículo 15-51 haya vencido sin que la autoridad debidamente facultada al efecto dicte una medida precautoria provisional, y si se han cumplido todas las demás condiciones requeridas para la importación, el propietario, el importador o el consignatario de esas mercancías tendrá derecho a obtener que se proceda al despacho de aduana de las mismas previo depósito de una fianza por un importe que sea suficiente para proteger al titular del derecho en cualquier caso de infracción. El pago de tal fianza se entenderá sin perjuicio de ningún otro recurso a disposición del titular del derecho, y se entenderá asimismo que la fianza se devolverá si éste no ejerce el derecho de acción en un plazo razonable.

Artículo 15-50: Notificación de la suspensión.

Se notificará prontamente al importador y al demandante la suspensión del despacho de aduana de las mercancías, de conformidad con el artículo 15-47.

Artículo 15-51: Duración de la suspensión.

En caso de que en un plazo no superior a 10 días hábiles contados a partir de la comunicación de la suspensión al demandante mediante aviso, las autoridades de aduanas no hayan sido informadas de que una parte, que no sea el demandado, ha iniciado el procedimiento conducente a una decisión sobre el fondo de la cuestión o de que la autoridad debidamente facultada al efecto ha adoptado medidas provisionales que prolonguen la suspensión del despacho de aduana de las mercancías, se procederá al despacho de las mismas si se han cumplido todas las demás condiciones requeridas para su importación o exportación. En los casos en que proceda, el plazo mencionado podrá ser prorrogado por otros 10 días hábiles. Si se ha iniciado el procedimiento conducente a una decisión sobre el fondo del asunto a petición del demandado, se procederá en un plazo razonable a una revisión, que incluirá el derecho de éste a ser oído, con objeto de decidir si esas medidas deben modificarse, revocarse o confirmarse. No obstante, cuando la suspensión del despacho de aduana se efectúe o se continúe en virtud de una medida judicial provisional, se aplicarán las disposiciones del párrafo 6 del artículo 15-46.

Artículo 15-52: Indemnización al importador y al propietario de las mercancías.

Las autoridades pertinentes estarán facultadas para ordenar al demandante que pague al importador, al consignatario y al propietario de las mercancías una indemnización adecuada por todo daño a ellos causado por la retención infundada de las mercancías o por la retención de las que se hayan despachado de conformidad con lo dispuesto en el artículo 15-51.

Artículo 15- 53: Derecho de inspección e información.

Sin perjuicio de la protección de la información confidencial, las Partes facultarán a las autoridades competentes para dar al titular del derecho oportunidades suficientes para que haga inspeccionar, con el fin de fundamentar sus reclamaciones, cualesquiera mercancías retenidas por las autoridades de aduanas. Las autoridades competentes estarán asimismo facultadas para dar al importador oportunidades equivalentes para que haga inspeccionar esas mercancías. Las Partes podrán facultar a las autoridades competentes para que, cuando se haya adoptado una decisión positiva sobre el fondo del asunto, comuniquen al titular del derecho el nombre y dirección del consignador, el importador y el consignatario, así como la cantidad de las mercancías de que se trate.

Artículo 15-54: Actuación de oficio.

Cuando las Partes pidan a las autoridades competentes que actúen por propia iniciativa y suspendan el despacho de aquellas mercancías respecto de las cuales tengan la presunción de que infringen un derecho de propiedad intelectual:

- a) las autoridades competentes podrán pedir en cualquier momento al titular del derecho toda información que pueda serles útil para ejercer esa potestad;
- b) la suspensión deberá notificarse sin demora al importador y al titular del derecho. Si el importador recurre contra ella ante las autoridades competentes, la suspensión quedará sujeta, *mutatis mutandis*, a las condiciones previstas en el artículo 15-51; y
- c) las Partes eximirán tanto a las autoridades como a los funcionarios públicos de las responsabilidades, que darían lugar a las medidas correctoras adecuadas sólo en el caso de actuaciones realizadas o intentadas de buena fe.

Artículo 15-55: Recursos.

Sin perjuicio de las demás acciones que correspondan al titular del derecho y a reserva del derecho del demandado a apelar ante una autoridad judicial, las autoridades competentes estarán facultadas para ordenar la destrucción o eliminación de las mercancías infractoras, de conformidad con los principios establecidos en el artículo 15-42. En cuanto a las mercancías de marcas falsificadas, las autoridades no permitirán, salvo en circunstancias excepcionales, que las mercancías infractoras se reexporten en el mismo estado ni las someterán a un procedimiento aduanero distinto.

Artículo 15-56: Importaciones insignificantes.

Las Partes podrán excluir de la aplicación de las disposiciones precedentes las cantidades pequeñas de mercancías que no tengan carácter comercial y formen parte del equipaje personal de los viajeros o se envíen en pequeñas partidas.

Sección M – Disposiciones Penales

Artículo 15-57: Procedimientos penales.

1. Las Partes establecerán procedimientos y sanciones penales al menos para los casos de falsificación dolosa de marcas o de piratería lesiva del derecho de autor a escala comercial. Los recursos disponibles comprenderán la pena de prisión y/o la imposición de sanciones pecuniarias suficientemente disuasivas que sean coherentes con el nivel de las sanciones aplicadas por delitos de gravedad correspondiente.

2. Cuando proceda, entre los recursos disponibles figurarán también la confiscación, el decomiso y la destrucción de las mercancías infractoras y de todos los materiales y accesorios utilizados predominantemente para la comisión del delito. Las Partes podrán prever la aplicación de procedimientos y sanciones penales en otros casos de infracción de derechos de propiedad intelectual, en particular cuando se cometan con dolo y a escala comercial.

Sección N - Disposiciones finales

Artículo 15-58: Aplicación de las normas de este capítulo.

1. Las normas contenidas en este capítulo no generan obligaciones relativas a actos realizados antes de la fecha de entrada en vigor de este Tratado.

2. Salvo disposición en contrario, las normas contenidas en este capítulo generan obligaciones relativas a toda la materia existente en la fecha de entrada en vigor de este Tratado y que esté

protegida en esa Parte en dicha fecha. En lo concerniente a este párrafo y al párrafo 3, las obligaciones de protección mediante el derecho de autor relacionadas con las obras existentes se determinarán únicamente con arreglo al Artículo 18 del Convenio de Berna.

3. No habrá obligación de restablecer la protección a la materia que, en la fecha de entrada en vigor de este Tratado, haya pasado al dominio público.

CAPÍTULO XVI

TRANSPARENCIA

Artículo 16-01: Centro de información.

1. Cada Parte designará una dependencia u oficina como centro de información para facilitar la comunicación entre las Partes sobre cualquier asunto comprendido en este Tratado.
2. Cuando una Parte lo solicite, el centro de información de la otra Parte indicará la dependencia o el funcionario responsable del asunto y prestará el apoyo que se requiera para facilitar la comunicación con la Parte solicitante.

Artículo 16 -02: Publicación.

1. Cada Parte se asegurará que sus leyes, reglamentos, procedimientos y resoluciones administrativas de aplicación general que se refieran a cualquier asunto comprendido en este Tratado, se publiquen a la brevedad en el estado Parte que los dicte o tramite o se pongan a disposición para conocimiento de las Partes y de cualquier interesado.
2. En la medida de lo posible, cada Parte publicará por adelantado cualquier medida que se proponga adoptar y que se refiera a cualquier asunto vinculado con este Tratado, y brindará a la otra Parte oportunidad razonable para solicitar información y formular comentarios sobre las medidas propuestas.

Artículo 16-03: Notificación y suministro de información.

1. Cada Parte notificará, en la medida de lo posible, a la otra Parte, toda medida vigente que la Parte considere que pudiera afectar o afecte sustancialmente los intereses de esa otra Parte en los términos de este Tratado.
2. Cada Parte, a solicitud de la otra Parte, proporcionará información y dará respuesta pronta a sus requerimientos de información sobre cualquier medida vigente relativa a este tratado, sin perjuicio de que a esa Parte se le haya notificado previamente sobre esa medida.
3. La notificación o suministro de información a que se refiere este artículo se realizará sin que ello prejuzgue si la medida es o no compatible con este Tratado.

CAPÍTULO XVII

ADMINISTRACIÓN DEL TRATADO

Artículo 17-01: Comisión Administradora.

1. Las Partes establecen la Comisión Administradora, integrada por los funcionarios a que se refiere el Anexo 17-01(1) o por las personas a quienes éstos designen.
2. La Comisión tendrá las siguientes funciones:
 - a) velar por el cumplimiento y la correcta aplicación de las disposiciones de este Tratado;
 - b) evaluar los resultados logrados en la aplicación de este Tratado y vigilar su desarrollo;
 - c) resolver las diferencias que surjan respecto a su interpretación o aplicación;
 - d) supervisar la labor de todos los comités establecidos en este Tratado e incluidos en el Anexo 17-01(2); y
 - e) conocer de cualquier otro asunto que pudiese afectar el funcionamiento de este Tratado, o de cualquier otro que le sea encomendado por las Partes.
3. La Comisión podrá:
 - a) establecer y delegar responsabilidades en comités *ad hoc* o permanentes;
 - b) solicitar la asesoría de personas o de grupos sin vinculación gubernamental; y
 - c) si lo acuerdan las Partes, adoptar cualquier otra acción para el ejercicio de sus funciones.
4. La Comisión tomará todas sus decisiones por unanimidad.
5. La Comisión se reunirá por lo menos una vez al año. Las reuniones serán presididas sucesivamente por cada Parte.

Artículo 17- 02: Secretariado.

1. Cada Parte designará a una oficina o dependencia oficial que funja como Secretariado de esa Parte y comunicará a la otra Parte: El nombre y cargo del funcionario responsable de su Secretariado; y la dirección de su Secretariado a la cual hayan de dirigirse las comunicaciones.
2. La Comisión supervisará el funcionamiento coordinado de los secretariados de las Partes.
3. Corresponderá a los Secretariados:
 - a) proporcionar asistencia a la Comisión;

- b) brindar apoyo administrativo a los tribunales arbitrales;
- c) por instrucciones de la Comisión apoyar la labor de los comités establecidos conforme a este Tratado;
- d) el pago de la remuneración y de los gastos que adeuden a los árbitros y expertos nombrados de conformidad con este Tratado, según lo dispuesto en el anexo a este artículo; y
- e) cumplir las demás funciones que le encomiende la Comisión.

Anexo 17-01(1)
Funcionarios de la Comisión Administradora

Los funcionarios a que se refiere el artículo 17-01 son:

- a) para el caso de México, el Secretario de Economía, o su sucesor; y
- b) para el caso de Uruguay, el Ministro de Relaciones Exteriores, o su sucesor.

Anexo 17-01(2)

Comités

1. Comité de Comercio de Bienes (Artículo 3-15)
2. Comité de Reglas de Origen y Procedimientos Aduaneros (Artículo 4-18)
3. Comité de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias (Artículo 8-10)
4. Comité sobre Entrada Temporal de Personas de Negocios (Artículo 12-06)
5. Comité de Comercio y Competencia (Artículo 14-05)

Anexo 17-02

Remuneración y Pago de Gastos

1. La Comisión fijará los montos de la remuneración y los gastos que deban pagarse a los árbitros y expertos.
2. La remuneración de los árbitros, expertos y sus ayudantes, sus gastos de transportación y alojamiento, y todos los gastos generales de los tribunales arbitrales serán cubiertos en porciones iguales por las Partes.
3. Cada árbitro y experto llevará un registro y presentará una cuenta final de su tiempo y de sus gastos, y el tribunal arbitral llevará otro registro similar y rendirá una cuenta final al Secretariado de todos los gastos generales.

CAPÍTULO XVIII

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Artículo 18-01: Ámbito de Aplicación.

Salvo que se disponga otra cosa en este Tratado, las controversias que surjan entre las Partes en relación con la interpretación, aplicación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el mismo, y las controversias que se pudieren presentar entre las Partes, respecto de la aplicación de medidas vigentes que se consideren incompatibles con las obligaciones del Tratado o pudieren causar anulación o menoscabo de beneficios en el sentido del Anexo 18-01, serán sometidas al procedimiento de solución de controversias establecido en este capítulo.

Artículo 18-02: Solución de controversias conforme al Acuerdo sobre la OMC.

1. Cualquier controversia que surja en relación con lo dispuesto en este Tratado y el Acuerdo sobre la OMC, podrá resolverse en uno u otro foro, a elección de la Parte reclamante.

2. Antes que la Parte reclamante inicie un procedimiento de solución de controversias conforme al Acuerdo sobre la OMC contra otra Parte alegando cuestiones sustancialmente equivalentes a las que pudiera invocar conforme a este capítulo, la Parte reclamante comunicará por escrito su intención de hacerlo a la otra Parte.

3. Una vez que una Parte haya iniciado un procedimiento de solución de controversias conforme al Acuerdo sobre la OMC, o conforme al procedimiento previsto en este capítulo, no podrá recurrir al otro foro respecto del mismo asunto.

4. Para efectos de este artículo, se considerarán iniciados los procedimientos de solución de controversias conforme al Acuerdo sobre la OMC, cuando una Parte solicite la integración de un grupo especial de conformidad con el artículo 6 del Entendimiento Relativo a las Normas y Procedimientos por los que se Rige la Solución de Diferencias, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC. Así mismo, se considerarán iniciados los procedimientos de solución de controversias respecto de este capítulo, cuando una Parte solicite la integración de un Tribunal Arbitral conforme a lo establecido por el artículo 18-04.

Artículo 18-03: Consultas.

1. Las Partes procurarán resolver las controversias a que hace referencia el artículo 18-01 mediante la realización de consultas a fin de llegar a una solución mutuamente satisfactoria.
2. Cualquiera de las Partes podrá solicitar a la otra la realización de consultas, las que se deberán comunicar a la Comisión. Toda solicitud de consultas se presentará por escrito a la otra Parte y en ella figurarán las razones en que se base, con indicación del tema de la controversia y de los fundamentos jurídicos de la reclamación.
3. Las Partes aportarán la información que permita analizar el asunto, tratando de manera confidencial esa información escrita o verbal y realizarán consultas entre ellas para llegar a una solución. Las consultas no prejuzgarán los derechos de alguna de las Partes que se traten en otros foros competentes.
4. Esta etapa no podrá prolongarse por más de 30 días a partir de la fecha de recepción, por la otra Parte, de la solicitud formal de iniciar consultas, salvo que las Partes, de común acuerdo, extiendan ese plazo.

Artículo 18-04: Solicitud de integración de un Tribunal Arbitral.

Cuando la controversia no hubiera podido solucionarse mediante las consultas, la Parte que inició el procedimiento podrá solicitar por escrito a la otra Parte, la integración de un Tribunal Arbitral.

Artículo 18-05: Integración del Tribunal Arbitral.

1. Salvo que las Partes decidan otra cosa, el Tribunal Arbitral se integrará por 3 (tres) árbitros.
2. En la notificación escrita prevista en el artículo 18-04, la Parte que solicite la integración del Tribunal Arbitral designará a un árbitro de dicho tribunal quien podrá ser nacional de esa Parte.
3. Dentro de los 15 días siguientes a la recepción de la solicitud de integración de un Tribunal Arbitral, la otra Parte deberá designar a un miembro de dicho Tribunal Arbitral, quien podrá ser nacional de esa Parte.
4. Dentro de los 30 días siguientes a la recepción de la solicitud de integración de un Tribunal Arbitral, las Partes acordarán la designación del tercer árbitro del Tribunal Arbitral. Salvo que las Partes acuerden lo contrario, el tercer miembro no podrá ser

nacional ni residente de ninguna de las Partes. El árbitro designado de esta forma, será el presidente del Tribunal Arbitral.

5. Si alguno de los tres árbitros no ha sido designado o nombrado dentro de los treinta días siguientes a la recepción de la notificación señalada en el párrafo 2 de este artículo, el Director General de la OMC, a petición de cualquier Parte, hará las designaciones requeridas dentro de un plazo adicional de 30 días.

6. La remuneración de los árbitros, y los demás gastos del Tribunal Arbitral, serán cubiertos en montos iguales por las Partes.

Artículo 18-06: Requisitos de los Árbitros.

1. Los árbitros que integren el Tribunal Arbitral actuarán a título personal y no en calidad de representantes de las Partes, de un gobierno o de un organismo internacional. Por consiguiente, las Partes se abstendrán de darles instrucciones y de ejercer sobre ellos cualquier clase de influencia con respecto a los asuntos sometidos al Tribunal Arbitral.

2. Los árbitros que integren el Tribunal Arbitral deberán atender y cumplir las disposiciones contenidas en el Código de Conducta. A más tardar 30 días después de la entrada en vigor del presente Tratado, la Comisión establecerá el Código de Conducta.

Artículo 18-07: Función del Tribunal Arbitral.

1. El Tribunal Arbitral considerará la controversia planteada, evaluando objetivamente los hechos, tomando en cuenta las disposiciones del Tratado, los instrumentos y acuerdos adicionales firmados en el marco del mismo, las informaciones suministradas por las Partes y las normas usuales de interpretación del derecho internacional público. El Tribunal Arbitral dará oportunidad a las Partes para que expongan sus respectivas posiciones y formulará sus conclusiones.

2. El Tribunal Arbitral tendrá el derecho de recabar información y solicitar asesoramiento técnico de cualquier persona o entidad que estime conveniente. No obstante, antes de recabar información o solicitar asesoramiento de una persona o entidad sometida a la jurisdicción de una Parte, el Tribunal Arbitral notificará a las Partes.

3. Las Partes deberán dar una respuesta pronta y completa a cualquier solicitud que les dirija el Tribunal Arbitral para obtener la información que considere necesaria y pertinente. La información que se proporcione no deberá ser revelada sin la autorización formal de la persona, institución o autoridad de la Parte que la haya facilitado.

Artículo 18-08: Consolidación de Procedimientos.

Salvo que decidan otra cosa, las Partes acumularán dos o más procedimientos de que conozcan según este artículo relativos a una misma medida. Las Partes podrán acumular dos o más procedimientos referentes a otros asuntos de los que conozcan conforme a este artículo, cuando consideren conveniente examinarlos conjuntamente.

Artículo 18-09: Reglas de procedimiento.

1. El Tribunal Arbitral deberá conducir el procedimiento de conformidad con las reglas de procedimiento establecidas por la Comisión a más tardar 30 días después de la entrada en vigor del presente Tratado.
2. La Comisión podrá modificar, cuando lo estime necesario, las reglas modelo de procedimiento referidas en el párrafo 1.

Artículo 18-10: Laudo del Tribunal Arbitral.

El Tribunal Arbitral tendrá un plazo de 90 días desde su integración para remitir un laudo con sus conclusiones a la Comisión, sobre si la medida vigente es incompatible con el Tratado o si la medida es causa de anulación o menoscabo. En este último caso, el Tribunal Arbitral determinará el nivel de anulación o menoscabo y podrá sugerir ajustes mutuamente satisfactorios para las Partes.

Artículo 18-11: Adopción del Laudo del Tribunal Arbitral.

1. La Comisión se reunirá dentro de los 15 días contados a partir de la fecha en que se le remitió el laudo del Tribunal Arbitral, para considerar la adopción de éste. A menos que exista consenso en contrario, la Comisión adoptará las conclusiones del Tribunal Arbitral. De no llevarse a cabo la reunión de la Comisión se entenderá que el laudo se adopta automáticamente.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo anterior, la Comisión podrá, así mismo, emitir recomendaciones para llegar a una solución mutuamente satisfactoria. En caso de que la Parte demandada no cumpla con las recomendaciones de la Comisión, la Parte reclamante podrá proceder conforme a lo dispuesto en el artículo 18-13 para dar cumplimiento a las conclusiones del Tribunal Arbitral contenidas en su laudo.

Artículo 18-12: Cumplimiento del laudo del Tribunal Arbitral.

1. Cuando el laudo del Tribunal Arbitral adoptado por la Comisión, de conformidad con el párrafo 1 del artículo 18-11, concluya por mayoría que:
 - a) la medida es incompatible con el Tratado, la Parte demandada se abstendrá de ejecutar la medida o la derogará; o
 - b) la medida es causa de anulación o menoscabo, la Parte demandada se abstendrá de ejecutar la medida o la derogará, tomando en consideración el

nivel de anulación o menoscabo determinado, en su caso, por el Tribunal Arbitral.

Artículo 18-13: Incumplimiento - Suspensión de Beneficios.

1. La Parte reclamante podrá suspender la aplicación de beneficios de efecto equivalente a la otra Parte, previa comunicación por escrito a dicha Parte, si el laudo del Tribunal Arbitral adoptado por la Comisión concluye por mayoría que:

- a) la medida es incompatible con las obligaciones del Tratado y la Parte demandada no se abstiene de ejecutarla o derogarla dentro de un plazo de 60 días después de la remisión de las conclusiones del Tribunal Arbitral a la Comisión, de conformidad con el artículo 18-10; o
- b) la medida es causa de anulación o menoscabo y las Partes no llegan a una solución mutuamente satisfactoria de la controversia dentro de un plazo de 60 días después de la remisión de las conclusiones del Tribunal Arbitral a la Comisión, de conformidad con el artículo 18-10.

2. La suspensión de beneficios durará hasta que la Parte demandada cumpla con el laudo del Tribunal Arbitral adoptado por la Comisión o hasta que las Partes lleguen a un acuerdo mutuamente satisfactorio de la controversia, según sea el caso.

3. Al examinar los beneficios que habrán de suspenderse de conformidad con el artículo anterior:

- a) la Parte reclamante procurará primero suspender los beneficios dentro del mismo sector o sectores que se vean afectados por la medida o que hayan sido causa de anulación o menoscabo; y
- b) la Parte reclamante que considere que no es factible ni eficaz suspender beneficios en el mismo sector o sectores, podrá suspender beneficios en otros sectores, indicando las razones en que se funda.

Artículo 18-14: Tribunal Arbitral Especial.

1. A solicitud escrita de cualquier Parte en la controversia, comunicada a la Comisión, se instalará un Tribunal Arbitral especial que determine si es manifiestamente excesivo el nivel de los beneficios que una Parte reclamante haya suspendido de conformidad con el artículo anterior. En la medida de lo posible, el Tribunal Arbitral especial estará integrado por los mismos árbitros que integraron el Tribunal Arbitral que dictó el laudo final a que se hace referencia en el artículo 18-10. De lo contrario, el Tribunal Arbitral especial se integrará conforme a lo dispuesto en el artículo 18-05.

2. El Tribunal Arbitral especial deberá presentar su laudo a la Comisión dentro de los 60 días siguientes a su integración, o en cualquier otro plazo que las Partes en la controversia acuerden.

Artículo 18-15: Situaciones de Urgencia – Productos Perecederos.

En casos que afecten a productos perecederos, las Partes entablarán consultas en un plazo no superior a diez (10) días contados a partir de la fecha de la solicitud, y harán todo lo posible para acelerar los plazos en las demás etapas del procedimiento.

Artículo 18-16: Promoción del Arbitraje.

Cada Parte procurará y facilitará el recurso al arbitraje y a otros medios alternativos para la solución de controversias comerciales entre privados de ambos países. Para estos efectos, la Comisión podrá establecer un grupo consultivo en esta materia, integrado por expertos de ambos países.

Anexo 18-01

Anulación y menoscabo

1. Una Parte podrá recurrir al mecanismo de solución de controversias de este capítulo cuando, en virtud de la aplicación de una medida que no contravenga el Tratado, considere que se anulan o menoscaban los beneficios que razonablemente pudo haber esperado recibir de la aplicación:

- a) de los capítulos III (Trato Nacional y Acceso de Bienes al Mercado), IV (Régimen de Origen), V (Procedimientos Aduaneros para el Manejo de Origen de los Bienes), VI (Salvaguardias), VII (Prácticas Desleales de Comercio), VIII (Medidas Sanitarias y Fitosanitarias), IX (Normas, Reglamentos Técnicos y Procedimientos de Evaluación de la Conformidad);
- b) del capítulo X (Comercio Transfronterizo de Servicios); o
- c) del capítulo XV (Propiedad Intelectual).

2. En relación con las medidas sujetas a una excepción de conformidad con el Artículo 19-02 (Excepciones Generales), una Parte no podrá invocar:

- a) el párrafo 1 a) en la medida que el beneficio derive de cualquier disposición relativa al comercio transfronterizo de servicios de los capítulos III (Trato Nacional y Acceso de Bienes al Mercado), IV (Régimen de Origen), V (Procedimientos Aduaneros para el Manejo de Origen de los Bienes), VI (Salvaguardias), VII (Prácticas Desleales de Comercio), VIII (Medidas Sanitarias y Fitosanitarias), IX (Normas, Reglamentos Técnicos y Procedimientos de Evaluación de la Conformidad);
- b) el párrafo 1b); ni
- c) el párrafo 1c).

CAPÍTULO XIX

EXCEPCIONES

Artículo 19-01: Definiciones.

Para efectos de este capítulo, se entenderá por:

convenio tributario: un convenio para evitar la doble tributación u otro convenio o arreglo internacional en materia tributaria;

Fondo: el Fondo Monetario Internacional; e

impuestos y medidas tributarias no incluyen:

- a) un “arancel aduanero”, tal como se define en el Artículo 2-01 (Definiciones generales); ni
- b) las medidas listadas en las excepciones b), c) y d) de esa definición; pagos por transacciones internacionales corrientes: los “pagos por transacciones corrientes internacionales”, tal como se define en los Artículos del Convenio del Fondo; transacciones internacionales de capital: las "transacciones internacionales de capital", tal como se define en los Artículos del Convenio del Fondo; y transferencias: las transacciones internacionales y transferencias internacionales y pagos conexos.

Artículo 19-02: Excepciones generales.

1. Se incorporan a este Tratado y forman parte integrante del mismo, el Artículo XX del GATT de 1994 y sus notas interpretativas, para efectos de:

- a) los capítulos III (Trato Nacional y Acceso de Bienes al Mercado), IV (Régimen de Origen), V (Procedimientos Aduaneros para el Manejo de Origen de los Bienes), VI (Salvaguardias), VII (Prácticas Desleales de Comercio), salvo en la medida en que alguna de sus disposiciones se aplique a servicios o a inversión;
- b) el capítulo VIII (Medidas Sanitarias y Fitosanitarias), salvo en la medida en que alguna de sus disposiciones se aplique a servicios o a inversión; y

el capítulo IX (Normas, Reglamentos Técnicos y Procedimientos Evaluación de la Conformidad), salvo en la medida que alguna de sus disposiciones se aplique a servicios.

2. Se incorporan a este Tratado y forman parte integrante del mismo, el Artículo XIV del GATS, para efectos de:

- a) los capítulos III (Trato Nacional y Acceso de Bienes al Mercado), IV (Régimen de Origen), V (Procedimientos Aduaneros para el Manejo de Origen de los

Bienes), VI (Salvaguardias), VII (Prácticas Desleales de Comercio) y Capítulo VIII (Medidas Sanitarias y Fitosanitarias), salvo en la medida en que alguna de sus disposiciones se aplique a servicios;

- b) el capítulo IX (Normas, Reglamentos Técnicos y Procedimientos Evaluación de la Conformidad);
- c) el capítulo X (Comercio Transfronterizo de Servicios); y
- d) el capítulo XI (Telecomunicaciones).

Artículo 19-03: Seguridad nacional.

Ninguna disposición de este Tratado se interpretará en el sentido de:

- a) obligar a una Parte a proporcionar ni a dar acceso a información cuya divulgación considere contraria a sus intereses esenciales en materia de seguridad;
- b) impedir a una Parte que adopte cualquier medida que considere necesaria para proteger sus intereses esenciales en materia de seguridad:
 - i) relativa al comercio de armamento, municiones y pertrechos de guerra y al comercio y las operaciones sobre bienes, materiales, servicios y tecnología que se lleven a cabo con la finalidad directa o indirecta de proporcionar suministros a una institución militar o a otro establecimiento de defensa,
 - ii) adoptada en tiempo de guerra o de otras emergencias en las relaciones internacionales, o
 - iii) referente a la aplicación de políticas nacionales o de acuerdos internacionales en materia de no proliferación de armas nucleares o de otros dispositivos explosivos nucleares; ni
- c) impedir a cualquier Parte adoptar medidas de conformidad con sus obligaciones derivadas de la Carta de las Naciones Unidas para el Mantenimiento de la Paz y la Seguridad Internacionales.

Artículo 19-04: Excepciones a la divulgación de información confidencial.

Ninguna disposición de este Tratado se interpretará en el sentido de obligar a una Parte a proporcionar o a dar acceso a información confidencial cuya divulgación pueda impedir el cumplimiento o ser contraria a su Constitución Política o a sus leyes.

Artículo 19-05: Tributación.

1. Salvo lo dispuesto en este artículo, ninguna disposición de este Tratado se aplicará a medidas tributarias.

2. Nada de lo dispuesto en el presente Tratado afectará los derechos y las obligaciones de cualquiera de las Partes que se deriven de cualquier convenio tributario. En caso de incompatibilidad entre este Tratado y cualquiera de estos convenios, el convenio prevalecerá en la medida de la incompatibilidad.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2:

- a) el Artículo 3-02 (Trato nacional), y aquellas otras disposiciones en este Tratado necesarias para hacer efectivo dicho artículo, se aplicarán a las medidas tributarias en el mismo grado que el Artículo III del GATT de 1994; y
- b) el Artículo 3-10 (Impuestos a la exportación), se aplicará a las medidas tributarias.

4. El Artículo 13-11 (Expropiación e indemnización), se aplicará a las medidas tributarias, salvo que ningún inversionista podrá invocar ese artículo como fundamento de una reclamación, hecha en virtud del Artículo 13-16 (Reclamación del inversionista de una Parte por cuenta propia, en virtud de los daños y perjuicios sufridos por él mismo) o del Artículo 13-17 (Reclamación del inversionista de una Parte en representación de una empresa, en virtud de daños sufridos por una empresa de la otra Parte que sea una persona jurídica propiedad del inversionista o que esté bajo su control directo o indirecto). Si las autoridades competentes de las Partes no acuerdan examinar el asunto o si, habiendo acordado examinarlo no convienen en estimar que la medida no constituye una expropiación, dentro de un plazo de 6 (seis) meses después de que se les haya sometido el asunto, el inversionista podrá someter una reclamación a arbitraje, de conformidad con el Artículo 13- 20 (Sometimiento de la reclamación a arbitraje).

Artículo 19-06: Balanza de pagos.

1. Ninguna disposición de este Tratado se interpretará en el sentido de impedir que una Parte adopte ni mantenga medidas que restrinjan las transferencias cuando la Parte afronte dificultades serias en su balanza de pagos, o amenaza de las mismas, siempre que las restricciones sean compatibles con este artículo.

2. Tan pronto sea factible después de que una Parte aplique una medida conforme a este artículo, la Parte deberá:

- a) someter a revisión del Fondo todas las restricciones a las operaciones de cuenta corriente de conformidad con el Artículo VIII de los Artículos del Convenio del Fondo Monetario Internacional;
- b) iniciar consultas de buena fe con el Fondo respecto a las medidas de ajuste económico encaminadas a afrontar los problemas económicos fundamentales que subyacen en las dificultades; y
- c) adoptar o mantener políticas económicas compatibles con dichas consultas.

3. Las medidas que se apliquen o mantengan de conformidad con este artículo deberán:

- a) evitar daños innecesarios a los intereses comerciales, económicos o financieros de la otra Parte;
- b) no ser más onerosas de lo necesario para afrontar las dificultades en la balanza de pagos, o la amenaza de las mismas;
- c) ser temporales y eliminarse progresivamente a medida que mejore la situación de la balanza de pagos;
- d) ser compatibles con las del párrafo 2(c), así como con los Artículos del Convenio del Fondo; y
- e) aplicarse de acuerdo con el más favorable, entre los principios de trato nacional y de nación más favorecida.

4. Una Parte podrá adoptar o mantener una medida conforme a este artículo que otorgue prioridad a los objetivos esenciales para su programa económico, siempre que la Parte no aplique la medida con el fin de proteger a una industria o sector en particular, salvo que la medida sea compatible con el párrafo 2(c), y con el Artículo VIII (3) de los Artículos del Convenio del Fondo.

5. Las restricciones impuestas a transferencias:

- a) deberán ser compatibles con el Artículo VIII (3) de los Artículos del Convenio del Fondo, cuando se apliquen a los pagos por transacciones internacionales corrientes;
- b) deberán ser compatibles con el Artículo VI de los Artículos del Convenio del Fondo y aplicarse sólo en conjunción con medidas sobre los pagos por transacciones internacionales corrientes de conformidad con el párrafo 2(a), cuando se apliquen a las transacciones internacionales de capital;
- c) no podrán impedir sustancialmente que las transferencias se realicen en moneda de libre uso a un tipo de cambio de mercado, cuando se apliquen a las transferencias previstas en el Artículo 13-10 (Transferencias) y a transferencias relativas al comercio de bienes; y
- d) no podrán tomar la forma de sobretasas arancelarias, cuotas, licencias o medidas similares.

Anexo 19-05

Autoridades competentes

Para efectos del artículo 19-05, las autoridades competentes son:

- a) para el caso de México, el Subsecretario de Ingresos de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, o su sucesor; y
- b) para el caso de Uruguay, el Director General de Rentas, o su sucesor.

CAPÍTULO XX

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 20-01: Anexos.

Los anexos de este Tratado constituyen parte integral del mismo.

Artículo 20-02: Enmiendas.

1. Las Partes podrán acordar cualquier modificación o adición a este Tratado.
2. Las modificaciones y adiciones acordadas entrarán en vigor una vez que se aprueben según los procedimientos jurídicos correspondientes de cada Parte y constituirán parte integral de este Tratado.

Artículo 20-03: Entrada en vigor.

Este Tratado entrará en vigor 30 días después que se intercambien las comunicaciones que certifiquen que las formalidades jurídicas necesarias en cada Parte han concluido.

Artículo 20-04: Negociaciones futuras – Compras del Sector Público y Servicios Financieros.

1. Las Partes acuerdan la conclusión de un capítulo en materia de compras del sector público a más tardar dos (2) años después de la entrada en vigor de este Tratado. Dicho capítulo se definirá de común acuerdo con un ámbito de aplicación amplio. La Comisión establecerá los procedimientos pertinentes para llevar a cabo lo anterior.
2. Las Partes acuerdan la conclusión de un capítulo en materia de servicios financieros a más tardar dos (2) años después de la entrada en vigor de este Tratado. Dicho capítulo se definirá de común acuerdo con un ámbito de aplicación amplio. La Comisión establecerá los procedimientos pertinentes para llevar a cabo lo anterior.

Artículo 20-05: Reservas.

Este Tratado no podrá ser objeto de reservas ni declaraciones interpretativas al momento de su ratificación.

Artículo 20-06 : Adhesión.

1. Cualquier país o grupo de países podrá incorporarse a este Tratado sujetándose a los términos y condiciones que sean convenidos entre ese país o grupo de países y la Comisión, y una vez que su adhesión haya sido aprobada de acuerdo con los procedimientos jurídicos aplicables de cada país.
2. Este Tratado no tendrá vigencia entre una Parte y cualquier país o grupo de países que se incorporen, si al momento de la adhesión cualquiera de ellos no otorga su consentimiento.
3. La adhesión entrará en vigor una vez que se intercambien las comunicaciones que certifiquen que las formalidades jurídicas han concluido.

Artículo 20-07: Denuncia.

1. Cualquier Parte podrá denunciar este Tratado. La denuncia surtirá efectos 180 días después de comunicarla a la otra Parte, sin perjuicio de que las Partes puedan pactar un plazo distinto.
2. En el caso de la adhesión de un país o grupo de países conforme a lo establecido en el artículo 20-06, no obstante que una Parte haya denunciado el Tratado, éste permanecerá en vigor para las otras Partes.

Artículo 20 -08: Cláusula de Revisión del Tratado.

A más tardar dos (2) años después de la entrada en vigor de este Tratado, la Comisión considerará los pasos ulteriores en el proceso de liberalización del comercio entre México y Uruguay. Para ese fin, se llevará a cabo una revisión, caso por caso, de los aranceles aduaneros aplicables a los productos listados en los Anexos I y II, las cuotas vigentes y las reglas de origen pertinentes, según se considere apropiado.

Artículo 20-09: Derogaciones y disposiciones transitorias.

Las Partes dejan sin efecto el ACE N°. 5. No obstante, respecto del capítulo V (Procedimientos Aduaneros para el Manejo del Origen de las Bienes), los importadores

podrán solicitar la aplicación del ACE N° 5, por un plazo de 30 días, contado a partir de la entrada en vigor de este Tratado. Para estos efectos, los certificados de origen expedidos conforme al ACE N° 5, deberán haber sido llenados con anterioridad a la entrada en vigor de este Tratado, encontrarse vigentes y hacerse valer hasta por el plazo señalado.

Firmado en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, el quince de noviembre de dos mil tres, en dos ejemplares originales igualmente auténticos.

Jorge Batlle Ibáñez
Presidente de la
República Oriental del Uruguay

Vicente Fox Quesada
Presidente de los
Estados Unidos Mexicanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND
THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

PREAMBLE

The Governments of the Eastern Republic of Uruguay and of the United Mexican States, resolved to:

Strengthen the special bonds of friendship and cooperation between their nations,

Fortify the regional economic integration, which constitutes one of the key instruments enabling the countries of Latin America to make strides in their economic and social development, thereby ensuring a better quality of life for their peoples,

Build on their respective rights and obligations under the agreements of the World Trade Organization,

Establish a legal framework which will facilitate the conditions necessary for the growth and diversification of trade flows, in a manner compatible with the existing potentialities,

Provide economic agents with clear and predictable rules to develop trade and investment, with the aim of promoting their active participation in the economic and trade relations between the two countries,

Create an expanded and secure market for the goods and services produced in their territories,

Encourage innovation and creativity, and promote trade in goods and services that are protected by intellectual property rights,

Ensure a predictable commercial framework for business planning and investment,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. INITIAL PROVISIONS

Article 1-01. Establishment of the Free Trade Area

The Parties establish a free trade area, in accordance with Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade of 1994 (GATT 1994) and Article V of the General Agreement on Trade in Services.

Article 1-02. Objectives

1. The objectives of this Agreement, as defined more specifically through its principles and rules, including national treatment, most-favoured-nation treatment and transparency, are to:

- a) encourage the expansion and diversification of trade between the Parties;
- b) eliminate barriers to trade and facilitate the movement of goods and services between the Parties;
- c) promote conditions of fair competition in trade between the Parties;
- d) substantially increase investment opportunities in the territories of the Parties;
- e) protect and enforce, appropriately and effectively, the intellectual property rights in the territory of each Party;
- f) establish a framework for further regional and multilateral cooperation between the Parties to expand and enhance the benefits of this Agreement; and
- g) establish effective procedures for the application of and compliance with this Agreement, for its joint administration and for dispute settlement.

2. The Parties shall interpret and apply the provisions of this Agreement in the light of the objectives set out in paragraph 1 and in accordance with applicable rules of international law.

Article 1-03. Relation to Other International Treaties and Agreements

1. The Parties affirm the rights and obligations in force between them pursuant to the Agreement establishing the World Trade Organization and other treaties and agreements to which they are party.

2. In the event of any inconsistency between the treaties and agreements referred to in paragraph 1 of this Agreement, the latter shall prevail to the extent of the inconsistency.

Article 1-04. Observance of the Agreement

The Parties shall ensure, in accordance with its constitutional rules, compliance with the provisions of this Agreement in its territory at the federal or central, state or departmental, and municipal level, respectively, except as otherwise provided in this Agreement. A federal or central, state or departmental, or municipal government shall include any non-governmental body that exercises

any regulatory, administrative or other function which has been delegated to it by the federal or central, state or departmental, or municipal government.

Article 1-05. Successor agreements

All references to any other international treaty or agreement shall be understood to be made in the same terms to a successor treaty or agreement to which the Parties are party.

Article 1-06. Petroleum

The trade in petroleum shall be exempted from the provisions of this Agreement and shall be governed by the respective rules in force in both Parties.

Article 1-07. Automotive Sector

The trade in automotive goods included in ECA 55 and its additional protocols shall be governed exclusively by the provisions of those instruments.

CHAPTER II. GENERAL DEFINITIONS

Article 2-01. General Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

“Commission” means the Administrative Commission established in accordance with Article 17-01;

“customs duty” includes any customs or import duty and a charge of any kind imposed in connection with the importation of a good, including any form of surtax or surcharge in connection with such importations, but does not include:

a) any charge equivalent to an internal tax imposed in accordance with Article III.2 of the GATT 1994, with regard to similar, directly competitive or substitutable goods of the Party, or with respect to goods from which the imported good has been manufactured or produced in whole or in part;

b) any other countervailing duty;

c) any fee or other charge in connection with the importation, commensurate with the cost of services rendered; and

d) any premium offered or collected on an imported good arising out of any tendering system in respect of the administration of quantitative import restrictions, tariff rate quotas or tariff preference levels;

“Customs Valuation Code” means the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, including its interpretative notes, which is part of the WTO Agreement;

“days” means calendar days or consecutive days;

“enterprise” means any entity constituted or organized under applicable laws, whether or not for profit, and whether privately-owned or government-owned, including any foundation, corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association;

“enterprise of a Party” means an enterprise constituted or organized under the laws of a Party;

“enterprise of the State” means an enterprise that is owned by a Party or controlled by it;

“existing” means in effect on the date of entry into force of this Agreement;

“Harmonized System” means the Harmonized Commodity Description and Coding System, including its General Rules of Interpretation, Section Notes and Chapter Notes, as adopted and implemented by the Parties in their respective tariff laws;

“heading” means the four digits in the tariff classification number under the Harmonized System;

“GATS” means the General Agreement on Trade in Services, which is part of the WTO Agreement;

“GATT 1994” means the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, which is part of the WTO Agreement;

“goods of a Party” means domestic products as these are understood in the GATT 1994 or such goods as the Parties may agree, and includes originating goods of that Party. Goods of a Party may incorporate materials from other countries;

“LAIA” means the Latin American Integration Association;

“measure” includes any law, regulation, procedure, requirement or practice;

“national” means a natural person who is a citizen of a Party as established in its laws. The term also includes persons who are permanent residents in the territory of that Party under its laws;

“originating goods” means goods qualifying under the rules of origin set out in Chapter IV (Rules of Origin);

“Party” means a State in which this Agreement has entered into force;

“person” means a natural person, a legal person or an enterprise;

“Person of a Party” means a natural person, a legal person or enterprise;

“Secretariat” means the Secretariat established under Article 17-02 (Secretariat);

“states” includes the municipal governments in a State, except as otherwise provided in this Agreement;

“subheading” means the first six digits in the tariff classification number under the Harmonized System;

“Tariff Reduction Programme” means the programme established in Article 3-03 (Tariff Elimination);

“territory” means the territory of that Party as set out in Annex 2-01;

“Treaty of Montevideo 1980” means the Treaty establishing the Latin American Integration Association;

“TRIPS Agreement” means the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, which is a part of the WTO Agreement;

“Uniform Regulations” means the regulations established pursuant to Article 5-13 (Uniform Regulations); and

“WTO Agreement” means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, dated 15 April 1994.

ANNEX 2-01. COUNTRY-SPECIFIC DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

“territory” means:

a) with respect to Mexico:

- i. the states of the Federation and the Federal District,
- ii. the islands, including the reefs and keys, in adjacent seas;
- iii. the islands of Guadalupe and Revillagigedo situated in the Pacific Ocean;
- iv. the continental shelf and the submarine shelf of such islands, keys and reefs;
- v. the waters of the territorial seas in accordance with international law, and the interior maritime waters;
- vi. the space located above the national territory in accordance with international law; and
- vii. any areas beyond the territorial sea of Mexico within which, in accordance with international law, including the United Nations Convention on the Law of the Sea, and its domestic laws, Mexico may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; and

b) with respect to Uruguay: the waters, land, maritime and air space under its sovereignty, the exclusive economic zone, the common fishing zone established in Article 73 of the Treaty on the River Plate and its maritime outlet and the continental shelf over which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and its domestic laws.

CHAPTER III. NATIONAL TREATMENT AND MARKET ACCESS FOR GOODS

SECTION A. DEFINITIONS, SCOPE AND COVERAGE

Article 3-01. Definitions

For the purposes of this Chapter:

“advertising films” means recorded visual media, with or without soundtracks, consisting essentially of images showing the nature or operation of goods or services offered for sale or lease by a person established or residing in the territory of a Party, provided that the films are of a kind suitable for exhibition to prospective customers but not for broadcast to the general public, and provided that they are imported in packets that each contain not more than one copy of each film and which do not form part of a larger consignment of films;

“agricultural good” means a good classified in one of the following Chapters, headings and subheadings of the Harmonized System:

(The descriptions are provided for purposes of reference)

Chapters 1 through 24	(other than fish and fish products)
Subheading 2905.43	Manitol
Subheading 2905.44	Sorbitol
Heading 33.01	Essential oils
Headings 35.01 to 35.05	Albuminoidal substances, modified starches, glues
Subheading 3809.10	Finishing agents
Subheading 3824.60	Sorbitol, except in subheading 2905.44
Headings 41.01 to 41.03	Hides and skins
Heading 43.01	Raw furskins
Headings 50.01 to 50.03	Raw silk and silk waste
Headings 51.01 to 51.03	Wool and animal hair
Headings 52.01 to 52.03	Raw cotton, cotton waste and cotton carded or combed
Heading 53.01	Raw flax
Heading 53.02	Raw hemp

“commercial samples of negligible value” means commercial samples which have a value, individually or in the aggregate as shipped, of not more than one U.S. dollar, or the equivalent amount in the currency of either Party, or which are so marked, torn, perforated or otherwise treated that they are unsuitable for sale or for use except as commercial samples;

“consumed” means:

- a) actually consumed; or
- b) further processed or manufactured so as to result in a substantial change in value, form or use of the good or in the production of another good;

“export subsidies for agricultural goods” means subsidies contingent on export activities, including the following:

- a) the provision by governments or their agencies of direct subsidies, including payments in kind, to a firm, to an industry, to producers of an agricultural good, to a cooperative or other association of such producers, or to a marketing board;
- b) the sale or disposal for export by governments or their agencies of non-commercial stocks of agricultural products at a price lower than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market;
- c) payments on the export of an agricultural product that are financed by virtue of governmental action, whether or not a charge on the public account is involved, including payments that are financed from the proceeds of a levy imposed on the agricultural product concerned or on an agricultural product from which the exported product is derived;
- d) the provision of subsidies to reduce the costs of marketing exports of agricultural goods (other than widely available export promotion and advisory services) including handling, upgrading and other processing costs, and the costs of international transport and freight;
- e) internal transport and freight charges on export shipments, established or mandated by governments, on terms more favourable than for domestic shipments; or
- f) subsidies on agricultural goods contingent on their incorporation into exported goods;

“fish or fish products” means fish, crustaceans, molluscs or all other aquatic invertebrates, marine mammals or by-products thereof, classified in one of the following Chapters, headings or sub-headings of the Harmonized System:

(The descriptions have been provided for purposes of reference)

Chapter 3	Fish and crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates
Heading 05.07	Ivory, tortoise-shell, marine mammals, horns, antlers, shells, hooves, nails, claws and beaks, and products thereof
Heading 05.08	Coral and similar materials
Heading 05.09	Natural sponges of animal origin
Heading 05.11	Products of fish or crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates; dead animals of Chapter 3
Heading 15.04	Fats or oils and their fractions, of fish or marine mammals
Heading 16.03	Extracts and juices other than of meat
Heading 16.04	Prepared or preserved fish
Heading 16.05	Prepared or preserved crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates
Subheading 2301.20	Flours, meals, pellets of fish

“Goods imported for sports purposes” means sports requisites for use in sports contests, demonstrations or training in the territory of the Party into whose territory such goods are imported;

“goods intended for display or demonstration” means those which enter or leave the territory of a Party, the characteristics of which are to be made known through demonstration or exhibition, and which includes their component parts, ancillary apparatus and accessories;

“printed advertising materials” means those goods classified in Chapter 49 of the Harmonized System, including brochures, pamphlets, leaflets, trade catalogues, yearbooks published by trade associations, tourist promotional materials and posters that are used to promote, publicize or advertise a good or service and are supplied free of charge;

“repair or alteration” does not include an operation or process that either destroys the essential characteristics of a good or creates a new or commercially different good. For these purposes, it shall be understood that an operation or process that is part of the production or assembly of an unfinished good into a finished good is not a repair or alteration of the unfinished good; a component of a good is a good that may be subject to repair or alteration; and

“Tariff rate quota” means the mechanism that provides for the application of a customs duty at a certain rate to imports of a particular good up to a specified quantity (in-quota quantity), and the application of a different rate to imports of that good which exceed said quantity.

SECTION B. NATIONAL TREATMENT

Article 3-02. National Treatment

1. Each Party shall accord national treatment to the goods of the other Party in accordance with Article III of the GATT 1994, including its interpretative notes. To this end, Article III of the GATT 1994 and its interpretative notes are incorporated into and made part of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 regarding national treatment shall mean, with respect to a state or department, treatment no less favourable than the most favourable treatment accorded by such state or department to like, directly competitive or substitutable goods, as the case may be.

SECTION C. TARIFFS

Article 3-03. Tariff Elimination

1. Except as provided in Annexes 3-03 (3) and 3-03 (4) and the ECA 55¹, the Parties shall eliminate all customs duties on originating goods on the date of entry into force of this Agreement.

¹ The Parties shall commit to incorporating the spare parts pursuant to an additional protocol to the ECA 55, which shall enter into force at the same time as this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, neither Party may increase any existing customs duty, nor adopt any new duty, on an originating good.²

3. Except as otherwise provided in this Agreement, each Party shall reduce or eliminate its customs duties on originating goods in accordance with its Tariff Reduction Programme in Annex 3-03 (3).

4. Notwithstanding paragraphs 1, 2 and 3, a Party may adopt or maintain customs duties in accordance with its rights and duties under the GATT 1994 on the originating goods included in Annex 3-03 (4), maintaining the preferences listed therein, until such time as the Parties agree otherwise in accordance with the provisions of paragraph 5.

5. At the request of a Party, the Parties shall consult each other to consider accelerating the elimination of customs duties set out in Annex 3-03 (3) or include goods covered in Annex 3-03 (4) in their Tariff Reduction Programme. An agreement between the Parties, to accelerate the elimination of a customs duty on a good or to include a good in their Tariff Reduction Programme shall supersede any customs duty rate or staging category determined pursuant to their Schedules for such good.

6. Paragraphs 1, 2 and 3 are not intended to prevent a Party from maintaining or raising, in respect of the other Party, a customs duty that may be permitted according to a dispute settlement ruling under the WTO Agreement.

7. Upon the entry into force of this Agreement, the preferences negotiated or granted between the Parties in the Regional Tariff Preference, in accordance with the Treaty of Montevideo of 1980, shall be rescinded.

Article 3-04. Customs Valuation

In applying the customs valuation, the Parties shall be governed by the provisions of the Agreement on Implementation of Article VII of the GATT 1994, which is part of the WTO Agreement. To that effect, the Agreement on Implementation of Article VII of the GATT 1994 shall be included in this Agreement and is an integral part thereof.

Article 3-05. Temporary Admission of Goods

1. Each Party shall grant duty-free temporary admission for:

- a) professional equipment necessary for carrying out the business activity, trade or profession of a business person;
- b) equipment for the press or for sound or television broadcasting and cinematographic equipment;
- c) goods imported for sports purposes and goods intended for display or demonstration; and
- d) commercial samples and advertising films;

brought into the territory of the other Party, regardless of their origin and regardless of whether like, directly competitive or substitutable goods are available in the territory of that Party.

² This paragraph does not prohibit a Party from increasing a tariff to a previously agreed level in accordance with the tariff reduction list of the Treaty, derived from a unilateral reduction.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, the duty-free temporary admission of a good referred to in paragraph 1 (a), (b) or (c) shall not be subject to conditions, other than to require that such good:

- a) be imported by a national or resident of the other Party who seeks temporary entry;
- b) be used solely by or under the personal supervision of such person in the exercise of the business activity, trade or profession of that person;
- c) not be sold or leased while in its territory;
- d) be accompanied by a bond in an amount no greater than 110% of the charges that would otherwise be owed on final importation, or by another form of security, releasable on exportation of the good. A bond for customs duties shall not be required for an originating good;
- e) be identifiable when exported;
- f) be exported on the departure of that person or within such other period of time determined by the competent authority as is reasonably related to the purpose of the temporary admission; and
- g) be imported in no greater quantity than is reasonable for its intended use.

3. Except as otherwise provided in this Agreement, the duty-free temporary admission of a good referred to in paragraph 1 (d) shall not be subject to conditions other than to require that such good:

- a) be imported solely for the solicitation of orders for goods, or services provided from the territory of the other Party or a non-Party;
- b) not be sold, leased, or put to any use other than for demonstration or display while in its territory;
- c) be identifiable when exported;
- d) be exported within such period as is reasonably related to the purpose of the temporary admission; and
- e) be imported in no greater quantity than is reasonable for its intended use.

4. Without prejudice to the penalties that might apply, where a good is temporarily admitted duty-free under paragraph 1 and any condition the Party imposes has not been fulfilled under paragraphs 2 and 3, that Party may apply the customs duties and any other charge which would be owed upon final importation of the good.

*Article 3-06. Duty-Free Entry of Certain Commercial Samples and
Printed Advertising Materials*

Each Party shall grant duty-free entry to samples of negligible value stemming from the territory of the other Party.

Article 3-07. Goods Re-Entered or Re-Exported After Repair or Alteration

1. Neither Party may apply a customs duty to a good, regardless of its origin, that re-enters its territory after that good has been exported from its territory to the territory of the other Party for

repair or alteration, regardless of whether such repair or alteration could be performed in its territory.

2. Neither Party may apply a customs duty to a good, regardless of its origin, imported temporarily from the territory of the other Party for repair or alteration.

SECTION D. NON-TARIFF MEASURES

Article 3-08. Import and Export Restrictions

1. Except as otherwise provided in this Agreement, neither Party may adopt or maintain any prohibition or restriction on the importation of any good of the other Party or on the exportation or sale for export of any good destined for the territory of the other Party, except in accordance with Article XI of the GATT 1994, including its interpretative notes. To this end, Article XI of the GATT 1994 and its interpretative notes are incorporated into and made a part of this Agreement.

2. The Parties understand that the GATT 1994 rights and obligations incorporated in paragraph 1 prohibit, in any circumstances in which any other form of restriction is prohibited, export price requirements and, except as permitted in enforcement of antidumping and countervailing orders and undertakings, import price requirements.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to the measures set out in Annex 3-10.

Article 3-09. Elimination of Performance Requirements

1. Upon the entry into force of this Agreement, the Parties may not grant incentives subject to performance requirements being fulfilled.

2. To this effect, a performance requirement is understood as constituting any measure that makes the receipt of a benefit conditional upon the export result or upon the use of domestic goods to the detriment of imported goods.³

Article 3-10. Export Taxes

Except as provided in Annex 3-10, neither Party may adopt or maintain any duty, tax, or other charge on the export of goods to the territory of the other Party, unless such duty, tax or charge is adopted or maintained on any such good when destined for domestic consumption.

Article 3-11. International Obligations

A Party, prior to adopting a measure under an inter-governmental agreement on goods pursuant to Article XX (h) of the GATT 1994, which may affect the trade in commodities between the

³ The Parties acknowledge that this Article does not include the programmes in which the refund, referral or exemption of import duties in respect of goods subsequently re-exported or incorporated into another subsequently re-exported product does not exceed the amount of the import duties that would be levied if this good was intended for the territory of the Party.

Parties, shall consult the other Party to prevent the nullification or impairment of a concession granted by that Party under Article 3-03.

Article 3-12. Export Subsidies on Non-Agricultural Goods

Upon the entry into force of this Agreement, the Parties shall not apply the Refund Scheme to their goods nor grant export subsidies in accordance with Article 3 of Part II of the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures, which is part of the WTO Agreement.

Article 3-13. Export Subsidies on Agricultural Goods

1. The Parties share the objective of the multilateral elimination of export subsidies for agricultural goods. In this respect, they shall cooperate in an effort to achieve an agreement under the framework of the WTO Agreement.

2. Upon the entry into force of this Agreement, neither Party shall introduce or maintain any export subsidy on agricultural goods in their reciprocal trade. As of that date, the Parties also renounce the rights conferred under the GATT 1994 to use export subsidies and the rights with respect to the use of such subsidies in their reciprocal trade that may arise from multilateral negotiations on trade in agriculture within the framework of the WTO Agreement.

3. Where a Party considers that a non-Party is exporting an agricultural good to the territory of the other Party with the benefit of export subsidies, the importing Party shall, at the written request of the other Party, consult with it with a view to agreeing on specific measures that the importing Party may adopt to counter the effect of any such subsidized imports. Upon the entry into force of this Agreement, if the importing Party adopts the agreed-upon measures in accordance with this paragraph, the other Party shall refrain from applying, or immediately cease to apply, any export subsidy to exports of such good to the territory of the importing Party.

Article 3-14. Domestic Support

With regard to domestic support for agricultural goods, the Parties shall comply with the Agreement on Agriculture, which forms part of the WTO Agreement.

SECTION E. CONSULTATIONS

Article 3-15. Committee on Trade in Goods

1. The Parties hereby establish the Committee on Trade in Goods, comprising representatives of the Parties.

2. The Committee shall be established upon the entry into force of this Agreement and shall convene at any time at the request of either Party.

3. The Committee shall monitor and promote cooperation between the Parties on the implementation and administration of this Chapter. It shall serve as a forum for consultation by the Parties on matters related to this Chapter.

Article 3-16. Information and Consultations

1. At the request of one Party, the other Party shall provide information and respond promptly to questions regarding any existing or planned measure related to the application of this Chapter.

2. If, during the implementation of this Agreement, a Party considers that a proposed measure in the other Party affects the effective application of this Chapter, that Party may refer the matter to the Committee.

3. Within 30 days following the submission of the request, the Committee may request technical reports from the competent authorities and takes the necessary steps to help resolve the matter.

4. If the Committee has met as established in Article 3-15 but has failed to reach an agreement within the established time or considers that the matter lies beyond its sphere of competence, either Party may request in writing that the Commission meet as established in Article 17-01 (Administrative Commission).

5. The Parties undertake within a year after this Agreement enters into force to identify, in terms of tariff items and the corresponding nomenclature under their respective tariffs, the measures, restrictions or prohibitions on the importation or exportation of goods for reasons of national security, public health, preservation of flora and fauna, the environment, animal health, standards, labels, international commitments, requirements of public order or any other regulation. The Parties shall update that information and communicate it to the Committee, whenever necessary.

CHAPTER IV. RULES OF ORIGIN

Article 4-01. Definitions and Terms

For the purposes of this Chapter:

“Containers and packaging materials for retail sale” means containers and packaging materials in which merchandise is packed for retail sale;

“Customs Valuation Agreement” means the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, including its interpretative notes, which is part of the WTO Agreement;

“direct costs and expenses of manufacture” means the costs and expenses incurred during a period that are directly related to the good, but different from the cost or value of direct materials and the cost of direct labour;

“F.O.B.” means free on board, regardless of the mode of transportation, at the port or point of shipment abroad;

“fungible goods” means goods that are interchangeable for commercial purposes and whose properties are essentially identical, and which cannot be differentiated by a simple visual examination;

“fungible materials” means materials that are interchangeable for commercial purposes and whose properties are essentially identical, and which cannot be differentiated by a simple visual examination;

“General Rule 2 (a) of the Harmonized System” means Rule 2 (a) of the General Rules of Interpretation of the Harmonized System, or any Rule that replaces it. At the time of signing this Agreement, the text of the Rule is the following:

“Any reference in a heading to an article shall be taken to include a reference to that article incomplete or unfinished, provided that, as presented, the incomplete or unfinished article has the essential character of the complete or finished article. It shall also be taken to include a reference to the article complete or finished (or falling to be classified as complete or finished by virtue of this Rule), presented unassembled or disassembled.”;

“General Rule 3 of the Harmonized System” means Rule 3 of the General Rules of Interpretation of the Harmonized System, or any Rule that replaces it. At the time of signing this Agreement, the text of the Rule is the following:

“When by application of Rule 2 (b) or for any other reason, goods are, prima facie, classifiable under two or more headings, classification shall be effected as follows:

a) The heading which provides the most specific description shall be preferred to headings providing a more general description. However, when two or more headings each refer to part only of the materials or substances contained in mixed or composite goods or to part only of the items in a set put up for retail sale, those headings are to be regarded as equally specific in relation to those goods, even if one of them gives a more complete or precise description of the goods;

b) Mixtures, composite goods consisting of different materials or made up of different components, and goods put up in sets for retail sale, which cannot be classified by reference to 3 (a),

shall be classified as if they consisted of the material or component which gives them their essential character, insofar as this criterion is applicable;

c) When goods cannot be classified by reference to 3 (a) or 3 (b), they shall be classified under the heading which occurs last in numerical order among those which equally merit consideration;

“General Rule 5 (b) of the Harmonized System” means Rule 5 (b) of the General Rules of Interpretation of the Harmonized System, or any Rule that replaces it. At the time of signing this Agreement, the text of the Rule is the following:

“Subject to the provisions of Rule 5 (a) above, packing materials and packing containers exported with the goods therein shall be classified with goods if they are of a kind normally used for packing such goods. However, this provision does not apply when packing materials or packing containers are clearly suitable for repetitive use.”;

“Generally Accepted Accounting Principles” means the recognized consensus or substantial authoritative support in the territory of a Party with respect to the recording of revenues, expenses, costs, assets and liabilities, disclosure of information and preparation of financial statements. These standards may be broad guidelines of general application as well as detailed standards, practices and procedures;

“good” means any merchandise, product, article or matter;

“goods wholly obtained or produced entirely in the territory of one or both Parties” means:

- a) mineral goods extracted in the territory of one or both Parties;
- b) vegetable goods harvested in the territory of one or both Parties;
- c) live animals born and raised in the territory of one or both Parties;
- d) goods obtained from hunting or fishing in the territory of one or both Parties;
- e) goods (fish, shellfish and other marine life) taken from the sea by vessels registered or recorded with a Party and flying its flag;
- f) goods produced on board factory ships from the goods referred to in subparagraph (e), provided that such factory ships are registered or recorded with that Party and fly its flag;
- g) goods taken by a Party or a person of a Party from the seabed or marine subsoil outside of territorial waters, provided that a Party has rights to exploit such seabed or marine subsoil;
- h) waste and scrap derived from:
 - i) production in the territory of one or both Parties; or
 - ii) used goods collected in the territory of one or both Parties, provided such goods are fit only for the recovery of raw materials; or
- i) goods produced in the territory of one or both Parties exclusively from goods referred to in subparagraphs (a) through (h), or from their derivatives, at any stage of production;

“identical or similar goods” means identical goods and similar goods, respectively, as defined in the Customs Valuation Agreement;

“indirect costs and expenses of manufacture” means the costs and expenses incurred in a period, other than the direct costs and expenses of manufacture, the cost of direct labour, and the cost or value of direct materials;

“indirect material” means a good used in the production, testing or inspection of a good but not physically incorporated into the good, or a good used in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of a good, including:

- a) fuel and energy;
- b) tools, dies and moulds;
- c) spare parts and materials used in the maintenance of equipment and buildings;
- d) lubricants, greases, compounding materials and other materials used in production or to operate equipment and buildings;
- e) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and supplies;
- f) equipment, devices and supplies used for testing or inspecting the goods;
- g) catalysts and solvents; or
- h) any other goods that are not incorporated into the good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production;

“intermediate material” means a material that is self-produced and used in the production of a good, provided that it qualifies as an originating good as established in this Chapter and designated pursuant to Article 4-07;

“location of the producer” in relation to a good means the plant that produces such good;

“material” means a good that is used in the production of another good;

“net cost” means total cost minus sales promotion, marketing and after-sales service costs, shipping and repacking costs, and royalties;

“originating material” means a material that qualifies as originating pursuant to this Chapter;

“packing materials and containers for shipment” means goods used to protect a good during transport, other than the packaging and materials for retail sale;

“producer” means a person who grows, rears, mines, harvests, fishes, hunts, manufactures, processes or assembles a good;

“production” means growing, rearing, mining, harvesting, fishing, hunting, manufacturing, processing or assembling a good;

“related person” means a person related to another person on the basis that:

- a) they are officers or directors of one another’s businesses;
- b) they are legally recognized partners in business;
- c) they are employer and employee;
- d) any person who directly or indirectly owns, controls or holds 25% or more of the outstanding voting stock or shares of each of them;
- e) one of them directly or indirectly controls the other;
- f) both of them are directly or indirectly controlled by a third person;
- g) together they directly or indirectly control a third person; or
- h) they are members of the same family (children, brothers, sisters, grandparents or spouses);

“royalties” means payments of any kind, including payments under technical assistance or similar agreements, made as consideration for the use or right to use any copyright, literary, artistic or scientific work, patent, trademark, design, model, plan, secret formula or process, excluding those payments under technical assistance or similar agreements that can be related to specific services such as:

- a) personnel training, without regard to where it is performed; and
- b) if performed in the territory of one or both of the Parties, engineering, tooling, die-setting, software design and similar computer services or other services;

“sales promotion, marketing and after-sales service costs” means the following costs related to sales promotion, marketing and after-sales service:

(a) sales and marketing promotion; media advertising; advertising and market research; promotional and demonstration materials, exhibits; sales conferences, trade shows and conventions; banners; marketing displays; free samples; sales, marketing and after-sales service literature (product brochures, catalogues, technical literature, price lists, service manuals, sales aid information); establishment and protection of logos and trademarks; sponsorships; wholesale and retail restocking charges; and entertainment;

(b) sales and marketing incentives; consumer, retailer or wholesaler rebates;

(c) for sales promotion, marketing and after-sales service personnel: salaries and wages; sales commissions; bonuses; medical, insurance and pension benefits; travel, accommodation and subsistence expenses; and membership and professional fees;

(d) recruiting and training of sales promotion, marketing and after-sales service personnel, and after-sales training of customers’ employees, where such costs are identified separately for sales promotion, marketing and after-sales service of goods on the financial statements or cost accounts of the producer;

(e) product liability insurance;

(f) office supplies for sales promotion, marketing and after-sales service of goods, where such costs are identified separately for sales promotion, marketing and after-sales service of goods on the financial statements or cost accounts of the producer;

(g) telephone, mail and other communications, where such costs are identified separately for sales promotion, marketing and after-sales service of goods on the financial statements or cost accounts of the producer;

(h) rent and depreciation of sales promotion, marketing and after-sales service offices and distribution centres;

(i) property insurance premiums, taxes, cost of utilities, and repair and maintenance of sales promotion, marketing and after-sales service offices and distribution centres, where such costs are identified separately for sales promotion, marketing and after-sales service of goods on the financial statements or cost accounts of the producer; and

(j) payments by the producer to other persons for warranty repairs;

“self-produced material” means a material that is produced by the producer of a good and used in the production of that good;

“shipping and repacking costs” means the costs incurred in repacking and shipping the good outside of the territory where the producer or exporter of the good is located;

“total cost” means the sum of the following:

- a) the cost or value of the direct materials used in the production of the good;
- b) the cost of the direct labour used in production of the good;
- c) a reasonable amount for direct and indirect costs and expenses of manufacturing the good, excluding the following:
 - i) the costs and expenses of a service provided by the producer of a good to a third party, when the service is not related to the good,
 - ii) the costs and losses resulting from the sale of part of the company of the producer, which constitutes a discontinued operation,
 - iii) the costs related to the cumulative effect of changes in the application of accounting principles,
 - iv) the costs or losses resulting from the sale of a capital good of the producer,
 - v) the costs and expenses related to Acts of God or force majeure,
 - vi) the earnings obtained by the producer of the good, regardless of whether they were retained by the producer or paid to other persons as dividends and the taxes on those earnings, including the capital gains tax, and
 - vii) the interest costs agreed to by related persons in excess of the interest paid at market rates;

“transaction value of a good” means, for the purpose of determining origin, the price actually paid or payable for a good with respect to a transaction of the producer of the good, adjusted in accordance with the principles of Article 1 and paragraph 1, 3 and 4 of Article 8 of the Customs Valuation Agreement, regardless of whether the good is sold for export. For the purposes of this definition, the vendor referred to in the Customs Valuation Agreement shall be the producer of the good;

“transaction value of a material” means, for the purpose of determining origin, the price actually paid or payable for a material with respect to a transaction of the producer of the good, adjusted in accordance with the principles of Article 1 and paragraphs 1, 3 and 4 of Article 8 of the Customs Valuation Agreement, regardless of whether the good on material is sold for export. For the purposes of this definition, the vendor referred to in the Customs Valuation Agreement shall be the supplier of the material and the buyer referred to in the Customs Valuation Agreement shall be the producer of the good; and

“used” means used or consumed in the production of goods.

Article 4-02. Interpretation and Application

1. For the purposes of this Chapter:

- a) the basis for tariff classification is the Harmonized System;
- b) the transaction value of a good or material shall be determined on the basis of the principles of the Customs Valuation Agreement; and

c) all the costs referred to in this Chapter shall be recorded and maintained in accordance with the Generally Accepted Accounting Principles applicable in the territory of the Party in which the good is produced.

2. In applying the Customs Valuation Agreement under this Chapter to determine the origin of a good:

a) the principles of the Customs Valuation Agreement shall apply to domestic transactions, with such modifications as may be required by the circumstances, as would apply to international transactions; and

b) the provisions of this Chapter shall take precedence over the Customs Valuation Agreement to the extent of any difference.

Article 4-03. Originating Goods

1. Except as otherwise provided in this Chapter, a good shall originate in the territory of a Party where:

a) the good is wholly obtained or produced entirely in the territory of one or both of the Parties, as defined in Article 4-01;

b) the good is produced entirely in the territory of one or both of the Parties exclusively from originating materials as defined in this Chapter;

c) the good is produced in the territory of one or both of the Parties from non-originating materials that undergo a change in tariff classification and meet other requirements, as set out in Annex 4-03, and the good satisfies all other applicable provisions of this Chapter;

d) the good is produced in the territory of one or both of the Parties from non-originating materials that undergo a change in tariff classification and meet other requirements, and the good satisfies the regional value content, as set out in Annex 4-03, and all other applicable provisions of this Chapter;

e) the good is produced in the territory of one or both of the Parties and satisfies the regional value content as specified in Annex 4-03, calculated in accordance with the provisions of Article 4-04, and all other applicable requirements of this Chapter; or

f) Except for a good provided for in headings 4201 through 4203 or in Chapters 61 through 63 of the Harmonized System, the good is produced entirely in the territory of one or both of the Parties, but one or more of the non-originating materials that are used in the production of the good do not undergo a change in tariff classification because:

i) the good was imported into the territory of a Party in an unassembled or a disassembled form but was classified as an assembled good pursuant to Rule 2 (a) of the General Rules of Interpretation of the Harmonized System, or

ii) the heading for the good provides for and specifically describes both the good itself and its parts, and is not further subdivided into subheadings, or the subheading for the good provides for and specifically describes both the good itself and its parts;

provided that the regional value content of the good, determined in accordance with Article 4-04, is not less than 50% where the transaction value method is used, or is not less than 40% where the net cost method is used, and that the good satisfies all other applicable

requirements of this Chapter, unless the applicable Rule of Annex 4-03 under which it is classified specifies a different regional value content requirement, in which case that requirement is to be applied.

2. For the purposes of this Chapter, a good produced from non-originating materials that undergo a change in tariff classification and satisfy other requirements, as set out in Annex 4-03, shall have been produced entirely in the territory of one or both Parties and the entire regional value content of the good shall be met in the territory of one or both Parties.

Article 4-04. Regional Value Content

1. Except as provided in paragraphs 5 and 6, each Party shall provide that the regional value content of a good shall be calculated on the basis of either the transaction value method set out in paragraph 2 or, as provided in paragraph 5, according to the net cost method set out in paragraph 4.

2. The regional value content of a good may be calculated on the basis of the following transaction value method:

$$RVC = \frac{TV - VNM}{TV} \times 100$$

Where:

RVC: is the regional value content, expressed as a percentage;

TV: is the transaction value of a good adjusted to a F.O.B. basis, except as provided in paragraph 3; and

VNM: is the value of non-originating materials used by the producer in the production of the good, determined in accordance with Article 4-05.

3. For the purposes of paragraph 2, where the producer of the good does not export it directly, the transaction value shall be adjusted to the point at which the purchaser receives the good within the territory where the producer is located.

4. The regional value content of a good may be calculated on the basis of the following net cost method:

$$RVC = \frac{NC - VNM}{NC} \times 100$$

Where:

RVC: is the regional value content, expressed as a percentage;

NC: is the net cost of the good; and

VNM: is the value of non-originating materials used by the producer in the production of the good, determined in accordance with Article 4-05.

5. Each Party shall provide that an exporter or producer shall calculate the regional value content of a good solely on the basis of the net cost method set out in paragraph 4 where:

a) there is no transaction value for the good because it is not for sale;

b) the sale or price depends on a condition or consideration whose value cannot be determined in relation to the good;

c) part of the proceeds from the resale of the product or from any subsequent assignment or use of the good by the buyer reverts directly or indirectly to the vendor, unless the necessary adjustment can be made in accordance with Article 8 of the Customs Valuation Agreement;

d) the buyer and the vendor are related persons and the relationship between them influences the price, except as provided in paragraph 2, Article 1, of the Customs Valuation Agreement;

e) the good is sold by the producer to a related person and the volume of sales, by units of quantity of identical or similar goods, sold to related persons during the six-month period immediately preceding the month in which the good is sold by the producer, exceeds 85% of the producer's total sales of such goods during that period;

f) the exporter or producer chooses to accumulate the regional value content of the good in accordance with Article 4-08; or

g) the good is designated as an intermediate material under Article 4-07 and is subject to a regional value-content requirement.

6. Each Party shall provide that the regional value content of a good is calculated, at the choice of the exporter or producer of the good, on the basis of the transaction value method set out in paragraph 2, or on the basis of the net cost method set out in paragraph 4, in those cases in which the transaction value cannot be determined due to the existence of restrictions on the assignment or use of the good by the buyer, other than restrictions that:

a) are imposed or required by the laws or the authorities of the Party in which the purchaser of the good is located;

b) limit the geographical territory in which the good can be resold; or

c) do not substantially affect the value of the good.

7. If the exporter or producer of a good calculates the regional value content of the good on the basis of the transaction value method set out in paragraph 2 and a Party subsequently notifies the exporter or producer, as a result of a verification pursuant to Chapter V (Customs Procedures for Handling the Origin of Goods), that the transaction value of the good, or the value of any material used in the production of the good, is required to be adjusted or is unacceptable under paragraph 5, the exporter or producer may then also calculate the regional value content of the good on the basis of the net cost method set out in paragraph 4.

8. A producer may average the regional value content of one or all of the goods included in the same subheading, that are produced at the same plant or in different plants in the territory of a Party, either by taking as the base all the goods produced by the producer or only the goods that are exported to the other Party:

a) in the fiscal year or period; or

b) in any monthly, bimonthly, quarterly, four-monthly or semi-annual period.

Article 4-05. Value of Materials

1. The value of a material shall:

- a) be the transaction value of the material; or
- b) in the event that there is no transaction value or the transaction value of the material cannot be determined under Article 1 of the Customs Valuation Agreement, be determined in accordance with Articles 2 through 7 of the Customs Valuation Agreement.

2. Where not included under paragraph 1 (a) or (b), the value of a material shall include:

- a) freight, insurance, packing and all other costs incurred in transporting the material from the port of importation in the territory of the Party where the producer of the good is located, except as provided in paragraph 3; and

b) the costs of waste and spoilage resulting from the use of the material in the production of the good, less any costs recovered, provided that the recovery does not exceed 30% of the value of the material, determined in accordance with paragraph 1.

3. Where the producer of a good buys a non-originating material in the territory of the Party where the producer is located, the value of the non-originating material shall not include freight, insurance, packing or any other costs incurred in transporting the material from the warehouse of the supplier to the location of the producer.

4. To calculate the regional value content under Article 4-04, the value of the non-originating materials used by the producer in the production of a good shall not include the value of the non-originating materials used by:

- a) another producer in the production of an originating material that is purchased and used by the producer of the good in its production; or
- b) the producer of the good in the production of a self-manufactured originating material, designated by the producer as an intermediate material in accordance with Article 4-07.

Article 4-06. De Minimis

1. A good shall be considered to be an originating good if the value of all non-originating materials used in the production of the good that do not undergo the applicable change in tariff classification set out in Annex 4-03 is not more than 8% of the transaction value of the good, adjusted on the basis of Article 4-04 (2) or (3), as appropriate, or in the cases referred to in Article 4-04 (5), if the value of all non-originating materials is not more than 8% of the total cost of the good.

2. Where a good mentioned in paragraph 1 is also subject to a regional value content requirement, the value of such non-originating materials shall be taken into account in calculating the regional value content of the good and the good must satisfy all other applicable requirements of this Chapter.

3. A good that is subject to a regional value-content requirement established in Annex 4-03 shall not be required to satisfy such requirement if the value of all non-originating materials is not more than 8% of the transaction value of the good, adjusted on the basis indicated in Article 4-04 (2) or (3), as appropriate, or in the cases referred to in Article 4-04 (5), if the value of all non-originating materials is not more than 8% of the total cost.

4. Paragraph 1 does not apply to:

- a) goods included in Chapters 50 through 63 of the Harmonized System; or
- b) a non-originating material used in the production of goods included in Chapters 1 through 27 of the Harmonized System, unless the non-originating material is included in a different subheading than the good for which origin is being determined in accordance with this Article.

Article 4-07. Intermediate Materials

1. For the purposes of calculating the regional value content under Article 4-04, the producer of a good may designate as an intermediate material any self-produced material used in the production of the good, provided such material is an originating good as established in Article 4-03.

2. Where an intermediate material is subject to a regional value content, the value shall be calculated in accordance with the provisions of Article 4-04 (4).

3. For the purposes of calculating the regional value content of the good, the value of the intermediate material shall be the total cost which can reasonably be assigned to that intermediate material, as established in the Uniform Regulations of this Chapter.

4. If a material designated as an intermediate material is subject to a regional value content, no other self-produced material subject to a regional value content used in the production of that intermediate material may, in turn, be designated by the producer as an intermediate material.

5. Except where two or more producers accumulate their production under Article 4-08, the restriction established in paragraph 4 shall not apply to an intermediate material used by another producer in the production of a material that is subsequently purchased and used in the production of a good by the producer mentioned in paragraph 4.

Article 4-08. Accumulation

1. For the purposes of determining whether a good is an originating good, the producer of a good may choose to accumulate its production with that of one or more producers in the territory of one or both Parties, which produce materials that are incorporated into that good, so that the production of said materials is considered to have been performed by that producer, provided that the good complies with the requirements of Article 4-03.

2. In cases in which the accumulated good is subject to a regional value-content requirement, the calculation shall be performed on the basis of the net cost method.

Article 4-09. Fungible Goods and Materials

1. For the purposes of determining whether a good is an originating good when originating and non-originating fungible materials are commingled in the inventory, the origin of the materials may be determined on the basis of any of the inventory management methods set out in the Uniform Regulations.

2. Where originating and non-originating fungible goods are commingled in the inventory and do not undergo any productive process or any other operation in the territory of the Party in which they were commingled, other than unloading, reloading or any other movement necessary to

maintain the goods in good condition or to ship them to the territory of the other Party, the origin of the good may be determined on the basis of any of the inventory management methods set out in the Uniform Regulations.

3. Once one of the inventory management methods set out in the Uniform Regulations has been selected, it shall be used during the entire fiscal year or period.

Article 4-10. Sets or Assortments

1. Sets or assortments of goods classified as provided in Rule 3 of the General Rules of Interpretation of the Harmonized System, and goods whose description under the nomenclature of the Harmonized System is specifically that of a set or assortment, shall qualify as originating, provided that each of the goods in the set or assortment complies with the rules of origin established for each of the goods in this Chapter.

2. Notwithstanding paragraph 1, a set or assortment of goods shall be considered originating if the value of all the non-originating goods used to form the does not exceed 8% of the transaction value of the set or assortment, adjusted on the basis of paragraphs 2 or 3 of Article 4-04, as applicable, or, in the cases referred to in Article 4-04 (5), if the value of all the aforementioned non-originating goods does not exceed 8% of the total cost of the set or assortment.

3. The provisions of this Article shall take precedence over the specific Rules established in Annex 4-03.

Article 4-11. Indirect Materials

An indirect material shall be considered to be an originating material without regard as to where it is produced and the value of such material shall be the cost reported in the accounting records of the producer of the good.

Article 4-12. Accessories, Spare Parts and Tools

1. Accessories, spare parts and tools delivered with the good that form part of the good's standard accessories, spare parts and tools shall be disregarded in determining whether all the non-originating materials used in the production of the good undergo the applicable change in tariff classification set out in Annex 4-03, provided that:

- a) the accessories, spare parts and tools are not invoiced separately from the good, regardless of whether they are broken down or listed separately in the invoice; and
- b) the quantities and value of the accessories, spare parts and tools are customary for the good.

2. The provisions of paragraph 1 shall be applicable provided that the accessories, spare parts and tools are not invoiced separately from the good, regardless of whether they are broken down or listed separately in the invoice.

3. If the good is subject to a regional value-content requirement, the value of the accessories, spare parts and tools shall be taken into account as originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.

4. For the purposes of paragraph 2, where the accessories, spare parts and tools are self-produced, the producer may opt to designate them as intermediate materials under Article 4-07.

Article 4-13. Packaging Materials and Containers for Retail Sale

1. Packaging materials and containers in which a good is packaged for retail sale shall, if classified with the good in the Harmonized System, in accordance with General Rule 5 (b) of the Harmonized System, be disregarded in determining whether all the non-originating materials used in the production of the good undergo the applicable change in tariff classification as set out in Annex 4-03.

2. If the good is subject to a regional value-content requirement, the value of such packaging materials and containers shall be taken into account as originating or non-originating, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.

3. For the purposes of paragraph 2, when the packaging materials and containers are self-produced, the producer may designate them as intermediate materials under Article 4-07.

Article 4-14. Packing Materials and Containers for Shipment

Packing materials and containers in which a good is packed or put up solely for shipment shall be disregarded in determining whether:

- a) the non-originating materials used in the production of the good undergo the applicable change in tariff classification set out in Annex 4-03; and
- b) whether the good satisfies a regional value-content requirement.

Article 4-15. Non-Qualifying Operations and Practices

1. A good shall not be considered to be an originating good merely by reason of:

- a) filtration and dilution with water or another substance that does not materially alter the characteristics of the good;
- b) simple operations for conserving the good during transport or storage, such as airing, re-frigerating, freezing, removal of damaged parts, drying or the addition of substances;
- c) dusting, screening, classification, selection, washing or cutting;
- d) packing, repacking, placing or replacing into containers, or packaging for retail sale;
- e) application of marks, labels or similar distinguishing signs;
- f) cleaning, including the removal of rust, grease, paint or other coverings;
- g) the simple collection of parts and components, where these are in a state of disassembly or not yet assembled, which are classified as a good under Rule 2 (a) of the General Rules of Interpretation of the Harmonized System. This shall not apply to goods that were already assembled and subsequently disassembled for convenient packing, handling or shipping.
- h) fractioning into lots or volumes, peeling and shelling; and
- i) the accumulation of two or more of the operations listed in subparagraphs (a) through (h) of this Article.

2. Any activity or pricing practice in respect of which it can be demonstrated, on the basis of a preponderance of evidence, that the object was to circumvent the Chapter shall not confirm origin.

3. The provisions of this Article shall take preference over the specific Rules established in Annex 4-03.

Article 4-16. Processes Carried Out Outside the Territory of the Parties

A good that has been produced in accordance with the requirements of Article 4-03 shall cease to be considered an originating good if it undergoes a further process or any other operation outside the territories of the Parties in which the production was carried out pursuant to Article 4-03, other than unloading, reloading or any other operation necessary to preserve it in good condition or to transport it to the territory of the other Party.

Article 4-17. Shipment, Transportation and Transit of Goods

In order for the originating goods to benefit from preferential treatment, they shall be shipped directly from the exporting Party to the importing Party. To this end, shipment shall be considered direct where:

- a) the goods are transported without travelling through the territory of any country that is not a Party to this Agreement;
- b) the goods are in transit through one or more countries that are not Party to this Agreement, with or without trans-shipment or temporary warehousing, under the supervision of the competent customs authority, provided that:
 - i) the transit is justified for geographical reasons or by consideration related to transport requirements;
 - ii) they are not intended for trade, use or employment in the State of transit; and
 - iii) they do not undergo, during transport or storage, any operation other than loading, unloading or any handling needed to maintain them in good condition or to ensure their preservation.

Article 4-18. Committee on Rules of Origin and Customs Procedures

1. The Committee on Rules of Origin and Customs Procedures shall have the following functions:

- a) to cooperate in applying this Chapter, taking into consideration the provisions of Chapter V (Customs Procedures for Handling the Origin of Goods);
- b) at the request of either Party, to consider duly substantiated proposals to modify the rules of origin specified in Annex 4-03, to reflect changes in production processes or other aspects related to determining the origin of a good;
- c) to determine, where appropriate, the influence of interest costs incurred by a producer of one Party on the production of a good, in order to avoid undue use of such costs in determining the origin of that good;

d) to endeavour to reach agreement on:

- i) tariff classification and customs valuation matters relating to determinations of origin, as referred to by Article 5-08 (Procedures for the Verification of Origin);
- ii) the common procedures and criteria for the request, approval, modification, revocation and implementation of the advance rulings, as referred to by Article 5-10 (Advance Rulings);
- iii) the modifications of the Certificate or Declaration of Origin as referred to in Article 5-02 (Declaration and Certification of Origin);
- iv) the uniform interpretation, application and administration of this Chapter, of Chapter V (Customs Procedures for Handling the Origin of Goods), and of the Uniform Regulations; and
- v) any other customs-related matter arising from this Agreement;

e) to propose modifications or additions to this Chapter, to Chapter V (Customs Procedures for Handling the Origin of Goods), to the Uniform Regulations, and to matters within its competence; and

f) to consider the proposed customs-related administrative and operational modifications that may affect the flow of trade between the territories of the Parties.

2. No provision of Chapter V (Customs Procedures for Handling the Origin of Goods) nor the provisions of the preceding paragraph shall be construed to prevent a Party from issuing a determination of origin ruling or an advance ruling, or from adopting any other measure as it considers necessary, pending a decision on a matter submitted to this Committee for consideration.

CHAPTER V. CUSTOMS PROCEDURES FOR HANDLING THE ORIGIN OF GOODS

Article 5-01. Definitions and Terms

1. For the purposes of this Chapter:

“commercial importation” means the importation of a good into the territory of a Party for the purpose of sale, or for commercial, industrial or other like use;

“competent authority” means the authority, in accordance with the legislation of each Party, which is responsible for validating the Certificates of Origin, while being able to delegate this function to other public bodies or private entities. In the case of Mexico, it shall be the Secretariat of the Economy, or its successor; and, in the case of Uruguay, the Directorate-General of Trade, Foreign Trade Area, of the Ministry of the Economy and Finance, or its successor;

“customs authority” means the customs authority of a Party, according to the provisions of Annex 5-01 (Customs Authority);

“determination of origin” means a ruling issued as a result of a verification of origin that establishes as to whether a good qualifies as an originating good in accordance with Chapter IV (Rules of Origin);

“exporter” means an exporter located in the territory of a Party from which the good is exported, required under this Chapter to maintain in the territory of that Party the records referred to in Article 5-06 (a);

“identical goods” means “identical goods” as defined in the Customs Valuation Agreement;

“importer” means an importer located in the territory of a Party to which the good is imported, required under this Chapter to maintain in the territory of that Party the records referred to in Article 5-06 (b);

“preferential tariff treatment” means the duty rate applicable to an originating good in accordance with the Tariff Reduction Programme;

“producer” means a “producer” as defined in Article 4-01 (Definitions and Terms), located in the territory of a Party, required to maintain in the territory of that Party the records referred to in Article 5-06 (a);

“valid Certificate of Origin” means the Certificate of Origin, completed, signed and validated in accordance with the provisions of this Agreement and the instructions for completing the certificate of origin as agreed upon by the Parties; and

“value” means the value of a good or material for the purposes of calculating customs tariffs or the application of Chapter IV (Rules of Origin).

2. Unless otherwise specified in this Article, this Chapter includes the definitions established in Chapter IV (Rules of Origin).

Article 5-02. Declaration and Certification of Origin

1. For the purposes of this Chapter, on the date on which this Agreement enters into force, the Parties shall prepare a single form for the Certificate of Origin, which may be modified upon their prior agreement. Similarly, they shall determine the minimum set of data which the Declaration of Origin must contain and which may be modified upon prior agreement by the Parties.

2. The Certificate of Origin referred to in paragraph 1 shall serve to certify that a good exported from the territory of one Party to the territory of the other Party qualifies as an originating good. The Certificate shall remain valid for up to two years after it has been validated by the competent authority.

3. Each Party shall require its exporters to complete and sign the Certificate of Origin for any exportation of a good for which an importer may claim preferential tariff treatment. The Certificate of Origin shall require validation by the competent authority of the exporting Party.

4. For the issuance of a Certificate of Origin, each Party shall require that a Declaration of Origin be submitted, accompanied by the necessary records, to demonstrate that the good fulfils the provisions of Chapter IV (Rules of Origin);

5. The competent authority of the exporting Party shall:

a) determine the administrative mechanisms for the validation of the Certificate of Origin, completed and signed by the exporter;

b) provide, at the request of the importing Party, information regarding the origin of the goods imported under preferential tariff treatment; and

c) send to the other Party the list of persons authorized to validate the Certificates of Origin, together with their corresponding stamps, signatures and facsimile. Modifications to this list must be transmitted under the same terms.

6. The competent authority of the exporting Party shall be responsible for archiving the Certificates of Origin that have been validated and shall maintain the archives for a minimum period of five years from the date of issuance. Such an archive shall also include all the records that served as the basis for the validation of the Certificate of Origin. The competent authority of the exporting Party shall maintain a permanent register of the validated Certificates of Origin, which must contain, at a minimum, the number of the certificate, the applicant's identity and the date of its issuance.

7. Each Party shall provide that a Certificate of Origin that has been completed and signed by an exporter in the territory of the other Party, and validated by the competent authority of the exporting Party, is applicable to:

a) the export of one or more goods; or

b) multiple importations of identical goods within a specified period, not exceeding 12 months, set out in the certificate by the exporter.

Article 5-03. Obligations Regarding Importation

1. Each Party shall require an importer that claims preferential tariff treatment for a good imported into its territory from the territory of the other Party to:

- a) make a written statement, in the importation document foreseen under its laws based on a valid Certificate of Origin, that the good qualifies as an originating good;
- b) have the Certificate of Origin in its possession at the time that the statement is made;
- c) provide, upon request by that Party's customs authority, a copy of the certificate; and
- d) present, until the customs authority initiates an investigation, a corrected statement and pay the corresponding customs duties where the importer has reason to believe that a Certificate of Origin on which a statement was based contains information that is not correct. If the importer complies with the above obligation, it shall not be subject to penalties.

2. Each Party shall provide that when an importer in its territory fails to comply with the requirements established in this Chapter, it shall be denied the preferential tariff treatment claimed for the good imported from the territory of the other Party.

3. Each Party shall provide that, where a good would have qualified as an originating good when it was imported into the territory of that Party but no claim for preferential tariff treatment was made at the time, the importer of the good may, not later than 180 days after the date on which the good was imported, apply for a refund of any excess customs duties paid as the result of the good not having been accorded preferential tariff treatment, on presentation of:

- a) a written statement, stating that the good qualified as an originating good at the time of importation;
- b) a copy of the Certificate of Origin; and
- c) such other documentation relating to the importation of the good, as the importing Party might require.

Article 5-04. Obligations Regarding Exportation

1. Each Party shall ensure that an exporter or a producer, who completed and signed a Certificate of Origin, provide a copy of said certificate to its customs authority on request.

2. Each Party shall provide that an exporter or a producer in its territory who has completed and signed a Certificate or a Declaration of Origin, and who has reasons to believe that the Certificate or the Declaration contains information that is not correct, shall promptly notify, in writing all persons to whom the Certificate or Declaration was given of any change that could affect the accuracy or validity of the Certificate or Declaration of Origin, as the case may be, as well as to its competent authority. In such cases, the exporter or producer shall not be subject to penalties for having submitted an incorrect Certification or Declaration, respectively.

3. Each Party shall ensure that a Certification or Declaration of Origin by its exporter or producer falsely stating that a good to be exported to the territory of the other Party qualifies as an originating good shall have the same legal consequences, with appropriate modifications, as would apply to an importer in its territory for a contravention of its customs laws and regulations regarding the making of a false statement or representation. In addition, each Party may apply such

measures, as the circumstances may warrant, where the exporter or a producer fails to comply with any requirements of this Chapter.

4. The competent authority of the exporting Party shall inform to the customs authority of the importing Party in writing of the notification referred to in paragraph 2.

Article 5-05. Exceptions

Provided that an importation does not form part of two or more importations that may reasonably be considered to have been undertaken or arranged for the purpose of avoiding the certification requirements of Articles 5-02 and 5-03, the Parties shall not require a Certificate of Origin in the following cases:

- a) a commercial importation of a good whose customs value does not exceed 1,000 U.S. dollars or its equivalent amount in national currency, or any higher amount that the Party establishes, except that they may require that the invoice accompanying the importation include a statement by the importer or exporter certifying that the good qualifies as an originating good;
- b) a non-commercial importation of a good whose customs value does not exceed 1,000 U.S. dollars or its equivalent amount in the Party's currency, or any higher amount as established by the Party; or
- c) an importation of a good for which the Party into whose territory the good is imported has waived the requirement for a Certificate of Origin to be presented.

Article 5-06. Accounting Records

Each Party shall provide that:

a) an exporter or a producer in its territory who completes and signs a Certificate or Declaration of Origin shall maintain, for a minimum period of five years after the validation date of the Certificate or the date on which the Declaration was signed, all records and documents relating to the origin of a good, including those associated with:

- i) the purchase of, cost of, value of, and payment for, the good that is exported from its territory,
- ii) the purchase of, cost of, value of, and payment for, all materials, including indirect materials, used in the production of the good that is exported from its territory, and
- iii) the production of the good in the form in which the good is exported from its territory; and

b) an importer claiming preferential tariff treatment for a good imported into the Party's territory from the territory of the other Party shall maintain, for a minimum period of five years after the date of importation of the good, the Certificate of Origin and all documentation relating to the importation of the good as the importing Party might require.

Article 5-07. Operations Invoiced by Third-Party Operators

Originating goods shall maintain their quality as originating goods, even when they have been invoiced by third-party operators, provided that they comply with the provisions of this Chapter and of Chapter IV (Rules of Origin).

Article 5-08. Procedures for the Verification of Origin

1. The importing Party, through its customs authority, may request information on the origin of a good from the exporting Party. To that effect, the competent authority of the exporting Party shall provide the information requested, within a period of no more than 120 days, from the date of receipt of the respective request. In cases where the requested information is not received within that period, the customs authority of the importing Party may refuse the preferential tariff treatment.

2. For the purposes of determining whether a good imported into its territory from the territory of the other Party under preferential tariff treatment qualifies as an originating good, a Party may conduct a verification through its customs authority, by means of:

- a) written questionnaires to exporters or producers in the territory of the other Party;
- b) visits to the premises of an exporter or producer in the territory of the other Party to review the records and documents accrediting compliance with the Rules of Origin in accordance with Article 5-06 (a) and observe the facilities used in the production of the materials; or
- c) such other procedures as the Parties may agree.

The provisions of this paragraph shall be carried out without prejudice to the powers of review of the importing Party over its own importers, exporters or producers.

3. When the exporter or producer receives a questionnaire in accordance with paragraph 2 (a), it shall respond and return the questionnaire within 30 days. During this period, the exporter or producer shall be granted an extension of no more than 30 days, provided that it requests it, in writing, from the importing Party that is carrying out the verification. Notwithstanding the above, the customs authority of the importing Party may grant an extension exceeding 30 days, if it considers it necessary. This request shall not result in the denial of preferential tariff treatment.

4. In the event that the exporter or producer does not return the questionnaire referred to in paragraph 2 (a) within the period stipulated in paragraph 3, the importing Party may deny preferential tariff treatment and the good subject to the verification shall not be considered an originating good, with the Certificate of Origin covering it being considered invalid.

5. Prior to conducting a verification visit pursuant to with paragraph 2 (b), the importing Party shall, through its customs authority, deliver a written notification of its intention to conduct the visit. The notification shall be sent to the exporter or producer whose premises are to be visited, to the competent authority of the Party in whose territory the visit is to occur and, if requested by the latter, to the embassy of the other Party in the territory of the importing Party. The customs administration of the importing Party shall obtain the written consent of the exporter or producer whose premises are to be visited.

6. The notification referred to in paragraph 5 shall include:

- a) the identity of the customs authority issuing the notification;
- b) the name of the exporter or producer whose premises are to be visited;
- c) the date and place of the proposed verification visit;
- d) the object and scope of the proposed verification visit, including specific reference to the good, and the Certificate of Origin that are the subject of the verification;
- e) the names and titles of the officials performing the verification visit; and
- f) the legal authority for the verification visit.

7. Any modification to the number, name or title of the officials referred to in paragraph 6 (e) shall be notified in writing, prior to the verification visit, to the exporter or producer, and to the competent authority of the exporting Party. Any modification of the information referred to in the subparagraphs (a), (b), (c) and (f) of paragraph 6 shall be notified in the terms of paragraph 5.

8. Where an exporter or a producer has not given its written consent to a proposed verification visit within 30 days of receipt of the notification pursuant to paragraph 5, the notifying Party may deny preferential tariff treatment to the good or goods that would have been the subject of the visit, and the good subject to verification of origin shall be considered as a non-originating good and the Certificate of Origin shall be considered invalid.

9. Each Party shall provide that, where its competent administration receives a notification pursuant to paragraph 5, the customs authority may, within 15 days of receipt of the notification, postpone the proposed verification visit for a period not exceeding 60 days from the date of such receipt, or for such longer period as the Parties may agree upon, with the exporter or producer, as the case may be, being notified in writing thereof.

10. A Party shall not deny preferential tariff treatment to a good based solely on the postponement of a verification visit, pursuant to paragraph 9.

11. Each Party shall permit an exporter or a producer whose good is the subject of a verification visit to designate two observers to be present during the visit, provided that the observers do not participate in a manner other than as observers. The failure of the exporter or producer to designate observers shall not result in the postponement of the visit.

12. For the purpose of verifying compliance with the regional value-content requirements, the calculation of the *de minimis*, or any other measure contained in Chapter IV (Rules of Origin) through the customs authority, this shall be carried out in accordance with the Generally Accepted Accounting Principles applied in the territory of the Party from which the good was exported.

13. The customs authority of the importing Party shall create a record of the visit that shall contain the facts as determined by it. This record may be signed by the producer or exporter and by the designated observers. The exporter or producer may express disagreement with the record at the end of the document. Refusal by the exporter, producer or observers to sign the record shall not invalidate it, but such refusal, as the case may be, must be noted in the record.

14. After the verification visit, the customs authority shall provide the exporter or producer whose good is the subject to the verification with a written decision of whether or not the good qualifies as an originating good, including the findings of fact and the legal basis for the determination.

15. Where the verification by a Party establishes that an exporter or a producer has made a false or unsupported certification or declaration on more than one occasion that a good imported into its territory qualifies as an originating good, the importing Party may withhold preferential tariff treatment to identical goods exported or produced by such person until that person establishes compliance with Chapter IV (Rules of Origin).

16. Each Party shall provide that where its customs authority determines that a good imported into its territory does not qualify as an originating good based on a tariff classification or a value applied by the Party to one or more materials used in the production of the good, which differs from the tariff classification or value applied to the materials by the Party from whose territory the good was exported, the importing Party's determination shall not become effective until it notifies in writing both the importer of the good and the person who completed and signed the Certificate of Origin for the good and the competent authority of the exporting Party of its determination.

17. The importing Party shall not apply a determination made under paragraph 16 to an importation made before the effective date of the determination, where:

- a) the customs authority of the exporting Party has issued an advance ruling under Article 5-10 or any other ruling on the tariff classification or on the value of such materials, on which a person is entitled to rely; and
- b) such rulings were given prior to notification of the verification of origin.

18. Where a Party denies preferential tariff treatment to a good in accordance with a decision adopted under paragraph 16, it shall postpone the date of entry into force of the denial for a period not exceeding 90 days, provided that the importer of the good or the exporter or producer who completed and signed the Certificate or Declaration of Origin for the good, demonstrates it relied in good faith, to its own detriment, on the tariff classification or value applied to the materials by the customs authority of the exporting Party.

Article 5-09. Confidentiality

1. Each Party shall maintain, in accordance with its laws, the confidentiality of information classified as such and collected pursuant to this Chapter and shall protect that information from disclosure that could prejudice the person providing the information.

2. The confidential information collected pursuant to this Chapter may only be disclosed to those authorities responsible for the administration and enforcement of determinations of origin and of customs and revenue matters, as appropriate.

Article 5-10. Advance Rulings

1. Each Party shall, through its customs authority, provide for the expeditious issuance of written advance rulings, prior to the importation of a good into its territory. The advance rulings shall be issued by the customs authority of the territory of the importing Party to an importer in its territory or an exporter or a producer in the territory of the other Party, on the basis of the facts and circumstances presented by them, concerning:

- a) whether a good qualifies as an originating good under Chapter IV (Rules of Origin);
- b) whether non-originating materials used in the production of a good undergo a change in tariff classification as set out in Annex 4-03 (Specific Rules of Origin);
- c) whether a good satisfies the regional value content established in Chapter IV (Rules of Origin);
- d) whether the method applied by an exporter or a producer in the territory of the other Party, in accordance with the principles of the Customs Valuation Agreement, for calculating the transaction value of the good or the materials used in the production of the good for which an advance ruling has been requested is suitable for determining whether the good complies with the regional value-content requirement under Chapter IV (Rules of Origin);
- e) whether the method applied by an exporter or a producer in the territory of the other Party for reasonably allocating costs, in accordance with the methods set out in the Uniform Regulations for calculating the net cost of the good or the value of an intermediate material, is suitable for determining whether the good complies with the regional value content under the Chapter referred to;
- f) whether a good that re-enters its territory after the good has been exported from its territory to the territory of the other Party for repair or alteration qualifies for duty-free treatment in accordance with Article [3-07] (Goods Re-Entered or Re-Exported after Repair or Alteration); and
- g) such other matters as the Parties may agree.

2. Each Party shall adopt or maintain procedures for the issuance of advance rulings, including:

- a) the information reasonably required to process the application for a ruling;
- b) the power of its customs authority, at any time during the course of an evaluation of an application, to request supplemental information from the person requesting the ruling;
- c) the obligation of the customs authority to issue an advance ruling, after it has obtained all necessary information from the person requesting the advance ruling; and
- d) the obligation of the customs authority to provide a full explanation of the reasons for the advance ruling.

3. Each Party shall apply an advance ruling to importations into its territory beginning on the date of its issuance or such later date as may be specified in the ruling, unless the advance ruling is modified or revoked under paragraph 5.

4. Each Party shall apply to any person requesting an advance ruling the same treatment, including the same interpretation and application of the provisions of Chapter IV (Rules of Origin) regarding a Determination of Origin, as it provided to any other person to whom it issued an advance ruling, provided that the facts and circumstances are identical in all material respects.

5. An advanced ruling may be modified or revoked in the following cases:

a) if the ruling is based on an error:

i) of fact,

ii) in the tariff classification of a good or a material that is the subject of the ruling,

iii) in the application of a regional value-content requirement under Chapter IV (Rules of Origin), or

iv) in the application of the rules for determining whether a good that re-enters its territory after the good has been exported from its territory to the territory of the other Party for repair or alteration qualifies for duty-free treatment under Article 3-07 (Goods Re-Entered or Re-Exported after Repair or Alteration);

b) if the ruling is not in accordance with an interpretation agreed by the Parties regarding Chapter III (National Treatment and Market Access for Goods) or Chapter IV (Rules of Origin);

c) if there is a change in the material facts or circumstances on which the ruling is based;

d) to conform with a modification of Chapter III (National Treatment and Market Access for Goods), Chapter IV (Rules of Origin), this Chapter or the Uniform Regulations; or

e) to conform with an administrative or judicial decision or a change in the laws of the Party that issued the advance ruling.

6. Each Party shall provide that any modification or revocation of an advance ruling shall be effective on the date on which it is issued, or on such later date as may be specified therein, and shall not be applied to importations of a good that have occurred prior to that date, unless the person to whom the advance ruling was issued has not acted in accordance with its terms and conditions.

7. Each Party shall provide that, where its customs authority examines the regional value content of a good for which it has issued an advance ruling, it shall evaluate whether:

a) the exporter's or producer has complied with the terms and conditions of the advance ruling;

b) the exporter's or producer's operations are consistent with the circumstances and material facts on which the advance ruling is based; and

c) the data and computations used in applying the basis or method for calculating value or allocating cost were correct in all material respects.

8. Each Party shall provide that, where its customs authority determines that any requirement in paragraph 7 has not been satisfied, the customs authority may modify or revoke the advance ruling as the circumstances may warrant.

9. Each Party shall provide that, where its customs authority determines that an advance ruling was based on incorrect information, the person to whom it was issued shall not be subject to penalties, provided the person demonstrates that it used reasonable care and acted in good faith in presenting the facts and circumstances on which the ruling was based, without prejudice to the payment of the corresponding customs duties.

10. Each Party shall provide that where an advance ruling is issued to a person who has misrepresented or omitted material facts or circumstances on which the ruling is based or has failed to

act in accordance with the terms and conditions of the ruling, the customs authority that issued the ruling may apply such measures as the circumstances may warrant.

11. The Parties shall provide that the person to whom an advance ruling has been issued shall only use it for as long as the facts or circumstances on which the ruling is based continue to apply. Should they no longer apply, the person to whom the advance ruling was issued may present information to enable the authority that issued the ruling to proceed under paragraph 5.

12. No good subject to a verification of origin or to a review or appeal procedure in the territory of either of the Parties shall be the subject of an advance ruling.

Article 5-11. Penalties

1. Each Party shall establish or maintain measures imposing customs, administrative, civil or criminal penalties for violations of its laws and regulations relating to this Chapter.

2. Nothing in Articles 5-03 (1) (d), 5-03 (2), 5-04 (2) or 5-08 (10) shall be construed to prevent a Party from applying such measures as the circumstances may warrant.

Article 5-12. Review and Appeal

1. Each Party shall grant the same rights of review and appeal of determinations of origin and advance rulings as it provides to its importers to exporters or producers of the other Party who:

- a) complete and sign a Certificate or Declaration of Origin for a good that has been the subject of a determination of origin pursuant to Article 5-08 (14); or
- b) has received an advance ruling pursuant to Article 5-10.

2. The rights referred to in paragraph 1 shall include access to at least one level of administrative review independent of the official or office responsible for the determination or advance ruling under review, and access to a judicial or contentious administrative review procedure of the determination or decision taken at the final level of administrative review, in accordance with its domestic laws.

Article 5-13. Uniform Regulations

1. The Parties shall establish and implement through their respective laws and regulations by the date of entry into force of this Agreement, and at any time thereafter, upon the express agreement of the Parties, Uniform Regulations regarding the interpretation, application and administration of Chapter III (National Treatment and Market Access for Goods), Chapter IV (Rules of Origin), this Chapter and other matters as may be agreed by the Parties.

2. Each Party shall implement any modification of or addition to the Uniform Regulations not later than 180 days after the Parties agree on such modification or addition, or within such other period as the Parties may agree.

Article 5-14. Cooperation

1. Each Party shall notify the other Party of the following measures, rulings and determinations, including, to the fullest extent practicable, those that are in process of being applied:

a) a determination of origin issued as the result of a verification of origin visit conducted pursuant to Article 5-08, once the review and appeal procedures mentioned in Article 5-12 have been exhausted;

b) a determination of origin that the Party considers to be contrary to a ruling issued by the customs authority of the other Party with respect to the tariff classification or value of a good, or of the materials used in the production of a good, or the reasonable allocation of costs where calculating the net cost of a good that is the subject of a determination of origin;

c) a measure establishing or significantly modifying an administrative policy that is likely to affect future determinations of origin; and

d) an advance ruling, or a modification of an advance ruling, pursuant to Article 5-10.

2. The Parties shall cooperate:

a) in the enforcement of their respective customs-related laws or regulations implementing this Agreement, and under any customs mutual assistance agreement or other customs-related agreement to which they are party;

b) to the extent possible and for the purpose of facilitating trade flows between their territories, in such customs-related matters as the collection and exchange of statistics regarding the importation and exportation of goods, the harmonization of documentation used in trade, the standardization of data elements, the acceptance of an international data syntax and the exchange of information;

c) to the extent possible, in the storage and transmission of customs-related documentation;

d) to the extent possible, in the verification of origin of a good, for the purpose of which the competent authority of the importing Party may request the customs authority of the other Party to carry out certain operations or measures to that end in its territory, and to issue the respective report; and

e) in seeking mechanisms for the detection and prevention of unlawful transshipments of goods from a country that is not a Party.

ANNEX 5-01. CUSTOMS AUTHORITY

For the purposes of this Chapter, “customs authority” shall mean the authority which, in accordance with the laws of each Party, is responsible for the administration of its customs-related laws and regulations:

- a) in the case of Mexico, the Secretariat of Finance and Public Credit and the Tax Administration Service, or their successors; and
- b) in the case of Uruguay, the National Customs Directorate of the Ministry of the Economy and Finance, or its successor.

CHAPTER VI. SAFEGUARDS

Article 6-01. Definitions

For the purposes of this Chapter:

“branch of domestic production” means the producers as a whole of the similar or directly competitive good or product who operate in the territory of a Party or those whose joint production of the similar or directly competitive product constitutes a major proportion of the total domestic production of those products in a Party. This major proportion shall not be less than 50%;

“competent authority” means the competent authority of a Party pursuant to Annex 6-01 (Competent Authority);

“directly competitive good or product” means a good or product which, while not being identical or similar to that with which it is being compared, has the same distribution channels, is sold in the same market and is purchased by a similar group of consumers;

“safeguard measure” means a global or bilateral safeguard measure established in accordance with this Chapter;

“serious injury” means a significant overall impairment of the situation of a particular branch of domestic production;

“similar good or product” means an identical good or product, which shall be that which is the same in all aspects as the product in question, or that which, even though not the same in all aspects, has similar characteristics and a similar composition, which permit it to fulfil the same functions and to be commercially interchangeable with the good or product with which it is being compared;

“threat of serious injury” means serious injury that is clearly imminent. Determining the existence of a threat of serious injury shall be based on facts and not merely on allegations, conjecture or remote possibility; and

“transition period” means the period of tariff elimination applicable to each good, pursuant to the Tariff Elimination Programme.

Article 6-02. General Provisions

The Parties may apply to the importation of goods carried out under the Tariff Elimination Programme, a system of safeguards, the application of which shall be based on clear, written criteria of defined duration. The Parties may adopt bilateral or global safeguard measures.

Article 6-03. Global Safeguards

The Parties retain their rights and obligations to apply global safeguard measures in accordance with Article XIX of the GATT 1994 and with the Agreement on Safeguards which forms part of the WTO Agreement, with the exception of those regarding compensation or retaliation and ex-

clusion from a measure, to the extent that such rights or obligations are incompatible with the provisions of this Chapter.

Article 6-04. Criteria for Adopting a Global Safeguard Measure

1. Where a Party decides to impose a global safeguard measure, it shall apply it solely to the goods of the other Party when it determines that the imports of those goods, considered individually, account for a substantial share of the total imports and contribute in a significant manner to the serious injury of the other Party, or threat thereof.

For the purposes of paragraph 1, the following criteria shall be taken into account:

a) The imports of goods from the other Party shall be considered substantial where, during the three years immediately preceding the start of the investigation, they are among the imports from the five main countries supplying this good to the importing Party.

b) The imports of goods from the other Party shall not be considered to contribute significantly to the serious injury or threat thereof, if their growth rate during the period in which the increase in imports occurred is appreciably lower than the growth rate of total imports from all sources over the same period.

2. The Party which imposes the global safeguard measure, and which initially excluded from it a good from the other Party, shall have the right to include it subsequently where the competent investigating authority establishes that a significant increase in the imports of the said good is substantially reducing the effectiveness of the measure. In this regard, the implementation of an import quota that is greater than that referred to in paragraph 3 of this Article shall be considered, provided that it does not substantially reduce the effectiveness of the measure.

3. The preferential treatment applicable at the time that the global safeguard measure is imposed shall be maintained for an import quota that equals the average of the imports over the three years immediately preceding the period in which the existence of the serious injury or the threat thereof was established.

Article 6-05. Bilateral Safeguards

1. Each Party may impose, during the transition period, on an exceptional basis and under the conditions established in this Chapter, bilateral safeguard measures on the importation of goods that benefit from this Agreement, such measures being understood to mean the total or partial suspension of compliance with the obligations relating to tariff preferences.

2. The bilateral safeguard measures imposed in accordance with this Article shall comprise the suspension or reduction of the tariff preference. The preference applicable at the time of adopting the bilateral safeguard measure shall be maintained for an import quota equal to the average of the imports over the three years immediately preceding the period in which the existence of the serious injury or the threat thereof was established.

3. Upon termination of the period of application of the bilateral safeguard measure, the preference negotiated in this Agreement for the good subject to the measure shall be reestablished.

4. The bilateral safeguard measures shall have an initial maximum duration of one year, including the period in which provisional measures may have been in force. They may be extended

by one more year where it is established that, pursuant to the provisions of this Chapter, they continue to be necessary to repair the serious injury or threat thereof and that proof exists that the branch of domestic production is experiencing a process of readjustment.

5. The total period of application of a bilateral safeguard measure shall not exceed two years. The Parties shall not impose a bilateral safeguard measure more than once on any good, particularly if the good originates from the other Party, except where expressly authorized by the Commission.

Article 6-06. Provisional Bilateral Safeguard

1. Under critical circumstances, in which any delay would result in damage difficult to repair, the Parties may impose a provisional bilateral safeguard measure, on the basis of a preliminary determination demonstrating that there is clear evidence to suggest that an increase in the imports subject to the preference has caused or threatens to cause serious injury.

2. Immediately after imposing the provisional bilateral safeguard measure, notification shall be effected and consultations shall be held, in accordance with the provisions of Articles 6-17 and 6-18.

3. The duration of the provisional bilateral safeguard measure shall not exceed 200 days and shall take the same form stipulated for the definitive measures, in accordance with the provisions of Article 6-05 (2). Where in the course of the investigation it is determined that the increase in the imports subject to the preference has not caused or threatened to cause serious injury, the funds perceived under the provisional measures shall be refunded promptly, together with the corresponding financial interest, or the guarantees received under the provisional measures shall be released.

Article 6-07. Procedures Relating to the Application of Global or Bilateral Safeguard Measures

1. Each Party shall establish or maintain equitable, transparent and effective procedures for the application of safeguard measures, in accordance with the provisions of this Chapter.

2. The Parties shall ensure the uniform, impartial and reasonable application of their laws, regulations, decisions and determinations governing all the procedures for imposing safeguard measures in accordance with this Chapter.

Article 6-08. Investigation

1. The Parties shall only impose a safeguard measure pursuant to this Chapter where it has been determined, as a result of an investigation, that imports of a similar or directly competitive originating good from the other Party have increased to such an extent, in absolute and relative terms, and are occurring under such conditions that they are causing or threatening to cause serious injury.

2. The Parties shall only impose safeguard measures when they are necessary to prevent or repair serious injury and to facilitate readjustment. The increase in the tariff that is determined shall in no case exceed the lesser between the tariff of most-favoured-nation for that good at the

time of imposing the measure, and the tariff of most-favoured-nation corresponding to that good on the day before the entry into force of this Agreement.

3. In an investigation, pursuant to this Chapter, to determine whether the increase in the imports subject to preference has caused or threatens to cause serious injury, the Parties shall assess all pertinent factors of an objective and quantifiable nature that relate to the situation of the branch of domestic production in question, in particular the following:

- a) the ratio between the imports subject to preference in question and those not subject to preference from whatever origin, as well as the ratio between the increases of such imports;
- b) the share of the domestic market taken by the increasing imports; and
- c) the changes in the level of sales, production, productivity, capacity utilisation, profits or losses, and employment.

Article 6-09. Determining Serious Injury or Threat of Serious Injury

Determining the existence of serious injury or threat of serious injury shall be based on objective elements of proof that demonstrate the existence of a causal link between the increase in imports generated by the preference to which the good in question is subject and the serious injury or threat of serious injury. Where factors other than the increase in imports subject to preference exist, which at the same time are causing or threatening to cause injury to the similar or directly competitive good in question, such injury or threat of injury shall not be attributed to the increase in imports subject to preference.

Article 6-10. Access to Information

1. The Parties shall guarantee to the interested parties in an investigation rapid and full access to the actions of other interested parties which are included in the file of the investigation under way. To this effect, each Party may resort to one or another of the following mechanisms:

- a) The interested parties in the investigation shall send to the other interested parties copies of each report, document and public items of proof or of the non-confidential summaries, on the same day on which they submit them to the investigating authority; and
- b) The competent authority shall institute mechanisms that make the interested parties aware of the existence of such actions within the two working days of their submission and shall possess efficient and prompt mechanisms that grant access to them where the interested parties, having been notified, may so request it.

2. Pursuant to the provisions of their laws, each Party shall grant appropriate access to the information contained in the administrative file of an investigation in accordance with the provisions of this Chapter. Access shall not be granted to information, the release of which may lead to the owner of this information to incur substantial and irreversible damage to its property or finances, nor to the government information specified in the public order laws and other provisions, nor to such information that is confidential in nature contained in the internal communications of the investigating authority, the communications of the investigating authority with other government entities, or the communications between governments.

Article 6-11. Confidential Information

1. For the purposes of the investigations, the following information shall be considered confidential, where it has been submitted as such by the interested parties, on the grounds that its release or disclosure to the public could harm their competitive position:

- a) the production processes of the good in question;
- b) the production costs and the identity of the components;
- c) the costs of distribution;
- d) the terms and conditions of sale, except those offered to the public;
- e) the sale prices by transaction and by product, except the components of the prices, such as dates of sale and of distribution of the product, as well as transportation where it is based on public itineraries;
- f) the description of private customers, distributors or suppliers; and
- g) any other specific information of the enterprise in question.

2. All information that, by nature, is confidential, or which is provided confidentially, shall, subject to prior justification in this respect, be treated as such by the competent authorities. Such information shall not be disclosed without the authorization of the Party that provided it. The Parties providing confidential information shall be requested to submit non-confidential summaries of the information, or, should they indicate that the information cannot be summarized, shall be requested to explain the reasons why a summary cannot be provided. However, where the competent authorities conclude that a request for information considered confidential is not justified, and where the interested Party does not wish to make it public or authorize its disclosure in general terms or as a summary, the authorities may disregard this information, unless it is demonstrated to them in a convincing manner, through a suitable source, that the information is correct.

Article 6-12. Transparency

1. To provide transparency to the investigation procedures and to guarantee a broad and full opportunity for the interested parties to defend their interests, the Parties shall reform, to the extent possible, their laws relating to safeguards, with the aim of having the following mechanisms available:

- a) a mechanism that grants appropriate access for the representatives of the interested parties during the procedure to all information contained in the administrative file, including to confidential information, provided that they meet the requirements established under the domestic legislation;
- b) a confidentiality undertaking with which the representatives of the interested parties shall comply, which shall strictly prohibit the use of the information for personal gain and its disclosure to persons who are not authorized to have knowledge of it; and
- c) specific penalties for violations of the undertakings entered upon by the representatives of the interested parties.

2. The investigating authority shall provide industrial users of the product that is the subject of investigation, and representative consumer organisations in those cases where the product is

normally sold as a retail product, with the opportunity to provide any information relevant to the investigation.

Article 6-13. Public Hearings

During the course of each procedure, the competent investigating authority:

a) without prejudice to the provisions of the laws of each Party, having provided reasonable notice, shall hold a public hearing at which the interested parties shall appear, either in person or through a representative, to present evidence and to be heard on the questions of serious injury or threat thereof, and its appropriate remedy; and

b) shall provide an opportunity to all interested parties to appear at the hearing, to present arguments and to cross-question each other.

Article 6-14. Publication

The importing Party shall publish in its official journal the decisions made with regard to an investigation relating to safeguards and shall notify the exporting Party thereof in writing the day after the publication, as well as propose that consultations be held.

Article 6-15. Appeal against the Decision of the Competent Authority

The rulings of the competent authorities made pursuant to this Chapter may be subject to judicial or administrative review, pursuant to the laws of each Party.

Article 6-16. Compensation

1. The Party intending to impose a safeguard measure shall provide to the other Party mutually agreed compensation, in the form of concessions having trade effects equivalent to the impact of the safeguard measure. To that effect, consultations shall be held prior to imposing the measure.

2. Without prejudice to the previous paragraph, where the Parties do not achieve a satisfactory solution in the consultations concerning compensation, the Party intending to impose the measure shall be permitted to do so and the Party being affected may impose measures having trade effects equivalent to the safeguard measure adopted, within a maximum period of 60 days from the date on which the safeguard measure was implemented.

3. The commitments modified by the exporting Party shall be reinstated at the end of the application of the safeguard measure, in accordance with the preference negotiated in this Treaty, and shall be maintained as if the benefits had not been suspended.

Article 6-17. Notification

1. The Parties shall notify each other of:

a) The intention to initiate an investigation, in accordance with Articles 6-03 or 6-05. To that effect, the main elements of the petition shall be notified, on the basis of duly documented reports, including:

- i) the name of the petitioner(s) and the grounds for stating that they are representatives of the domestic production branch;
- ii) a clear and full description of the good concerned, including its tariff classification and the current tariff treatment;
- iii) the import data that forms the basis of the claim that this good is being imported in ever greater quantities, either in absolute or in relative terms;
- iv) the data which the petitioner has taken into consideration to demonstrate the existence of serious injury or threat thereof; and
- v) the period within which to hold consultations prior to initiating the investigation shall not be less than 10 days.

b) The start of the investigation procedure, pursuant to Articles 6-03 or 6-05. To this end, notification shall be made within a maximum period of 10 days from the publication via the official dissemination channel of the start of the investigation procedure, including the key features of the facts under investigation, such as:

- i) the name of the petitioner(s) and the grounds for stating that they are representatives of the domestic production branch;
- ii) a clear and full description of the good subject to the procedure, including its tariff classification and current tariff treatment;
- iii) the import data that forms the basis of the claim that this good is being imported in ever greater quantities, either in absolute or in relative terms;
- iv) the data which the petitioner has taken into consideration to demonstrate the existence of serious injury or threat thereof;
- v) the period for holding procedural consultations; and
- vi) the period within which the interested parties may submit elements of proof and present their claims, in writing, so that these can be taken into consideration during the investigation.

c) The application of a provisional safeguard measure in accordance with the provisions of Article 6-06 (1). Notification of the measure being imposed shall be made within a maximum period of five days following the adoption of the measure, expressly indicating the key features of the facts, including the evidence that led to the need for the provisional safeguard, and specifying the goods subject to the measure, including their tariff classification, the period within which the interested parties may present elements of proof and submit their claims in writing, so that these can be taken into consideration during the investigation, as well as the date on which it is proposed that the consultations referred to in Article 6-18 (1) and (2) be held.

d) The intention to apply or extend a safeguard measure. This notification of intent shall provide information relating to:

- i) proof of the serious injury or threat thereof caused by the increase in imports subject to preferential treatment;
- ii) an exact description of the good concerned (including its tariff classification);
- iii) the description of the proposed or adopted safeguard measure;
- iv) the date of entry into force of the measure and its duration;
- v) the objective criteria and information demonstrating that the premises of this Chapter are being fulfilled with regard to imposing a safeguard measure upon the other Party, as the case may be;
- vi) the deadline for holding consultations to determine compensation; and
- vii) in the case that a safeguard measure is extended, proof shall also be provided to the effect that the domestic production branch concerned is undergoing a process of re-adjustment.

2. The notifications referred to in this Article shall be carried out through the competent authorities of the Parties. At any stage of the procedure, the Party being notified may request from the other Party such additional information as it considers necessary, while observing the rules concerning confidential information.

Article 6-18. Consultations

1. The start of an investigation pursuant to this Chapter may only be carried out once the pre-initiation consultations, referred to in Article 6-17 (a) (v), have been completed. The primary aim of such consultations shall be the mutual understanding of the facts, the exchange of views and, potentially, the resolution of the problem raised.

2. The procedural consultations referred to in Article 6-17 (a) (v) shall primarily seek the exchange of information and conciliation with a view to achieving a solution.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article and of Article 6-19, the Parties may impose a provisional measure in accordance with Article 6-06 (1), without having held pre-initiation consultations or to determine compensation, provided that they offer to hold them within the 10 days after the measure is imposed.

Article 6-19. Extension

The imposition or extension of a safeguard measure in accordance with this Chapter shall only be carried out once the consultations to determine compensation, referred to in Article 6-17 (d) (vi) of this Chapter, have been held. Their primary aim shall be to reach an understanding to maintain a level of concessions substantially equivalent to those existing by virtue of this Agreement. Notwithstanding the foregoing, safeguard measures may be imposed where the consultations cannot be held due to a hindrance on the part of the Party which has been duly notified.

ANNEX 6-01. COMPETENT AUTHORITY

For the purposes of this Chapter, “competent authority” means:

- a) in the case of Mexico, the Secretariat of the Economy, or its successor; and
- b) in the case of Uruguay, the Ministry of the Economy and Finance, or its successor.

CHAPTER VII. UNFAIR TRADE PRACTICES

Article 7-01. Definitions

For the purposes of this Chapter:

“Antidumping Agreement” means the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement of Tariffs and Trade of 1994 that forms part of the WTO Agreement;

“competent authority” means the competent authority of a Party, pursuant to Annex 7-01 (Competent Authority);

“countervailing duty” means antidumping duties and countervailing duties, as the case may be;

“final determination” means resolution that determines whether or not definitive countervailing duties are to be imposed;

“initial determination” means the determination that formally announces the start of the investigation;

“interested party” means the producers, importers and exporters of the good subject to investigation, the government of the exporting Party, as well as the legal entities or persons who have a direct interest in the investigation in question;

“official broadcasting body” means the official broadcasting body of a Party pursuant to Annex 7-01.1 (Official Broadcasting Organizations);

“preliminary determination” means the determination by means of which it is decided whether or not to continue the investigation, with the imposition, or not, of preliminary countervailing duties; and

“SCM Agreement” means the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures, which forms part of the WTO Agreement.

Article 7-02. General Provisions

The Parties reject all unfair international trade practices and recognize that they shall be condemned where they cause or threaten to cause important injury to an existing branch of domestic production in the territory of a Party or where they delay significantly the creation of a branch of domestic production. Furthermore, the Parties recognize the need to eliminate those export subsidies that are not permitted by the WTO and other domestic policies that distort trade in goods between the Parties.

Article 7-03. Determining the Existence of Dumping or Subsidies

The importing Party, in accordance with its laws, this Agreement, the Anti-Dumping Agreement and the SCM Agreement, may establish and apply countervailing duties in the event of situations arising in which, through an objective evaluation based on positive proof:

- a) the existence of imports is determined:
 - i) under conditions of dumping, or
 - ii) of goods that have benefited from export subsidies, including subsidies other than those granted to exports, which adversely influence the normal conditions of competition; and

b) it is established that a branch of domestic production of identical or similar goods is experiencing injury or the threat of injury in the importing Party, or that the creation of that branch of production is experiencing significant delay, as a result of these imports of identical or similar goods originating from the other Party.

Article 7-04. Export Subsidies

Upon entry into force of this Agreement, neither Party may maintain or introduce subsidies for the export into the territory of the other Party of goods listed in Article 3 of the SCM Agreement.

Article 7-05. Domestic laws

The Parties shall apply their laws concerning unfair trade practices pursuant to the procedures established in the legal instruments referred to in Article 7-03 and shall carry out investigations through their respective competent authorities.

Article 7-06. Procedure

Where a Party has received a duly documented petition, and prior to launching, at its own initiative or at the request of another party, an investigation into dumping or subsidies on imports from the other Party, it shall issue as soon as possible the notification stipulated in Article 5.5 of the Anti-Dumping Agreement. In the case of subsidies, it shall offer to hold consultations prior to beginning the investigation.

Article 7-07. Publication

1. The Parties shall publish in their official broadcasting organizations all the decisions issued by the competent investigating authority about an investigation and shall notify the other Party, directly and in writing, in a timely manner and within reasonable deadlines that guarantee the principles of legality and due process.

2. Each Party shall publish in its respective official broadcasting organization the following decisions:

- a) the initial determination, the preliminary determination when countervailing duties are imposed and the final determination of the investigation procedure;
- b) the ruling that declares the administrative investigation to have been concluded:
 - i) by reason of agreements reached with the exporting Party or with the exporters, as the case may be;
 - ii) by reason of agreements arising from conciliatory hearings; or
 - iii) for any other reason.
- c) those which are against initiating an investigation; and
- d) those in which the withdrawal of the petitioners' claim is accepted.

Article 7-08. Notifications and Deadlines

1. Each Party shall communicate the determinations to which this Chapter refers directly to its importers and to the known exporters of the other Party, to the government of the exporting Party and to the diplomatic mission of the exporting Party accredited in the territory of the Party which carried out the investigation. Furthermore, specific actions will be taken with the aim of identifying and locating those with an interest in the procedural framework for the purpose of guaranteeing the exercise of the right to defence.

2. In parallel and simultaneously to the official communications mentioned above, the implementing authority shall send the determinations directly to all the foreign interested parties and to the implementing authority of the other Party within two days following the day on which the said determinations were made public. The deadlines foreseen in the investigations shall be counted from the date of the official communications.

3. The notification of the initial determination shall include at least the following information:

- a) the deadlines and the place to submit arguments, evidence and other documents;
- b) the description of the product being investigated and its tariff classification;
- c) the period that is subject to investigation;
- d) the name or company name and addresses of the known foreign exporters and, as the case may be, of the foreign governments; and
- e) the name, address, email address, telephone and fax numbers of the office where information can be obtained, consultations held and the file of the investigation examined.

4. The notification sent to the exporters shall be accompanied by a copy of the respective determination, a copy of the public version of the petition to start an investigation, together with its annexes, as well as the questionnaires that will be used by the competent investigating authority or, as the case may be, details of the minimum information required by said authority, as well as a description of the manner in which the information is to be presented.

5. The Party shall grant the interested parties known to it not less than 25 working days, from the start of the investigation, in which to respond by appearing to make the representation to which they are lawfully entitled, and shall grant the interested parties a period of 25 working days for the same purpose from the date on which the preliminary determination takes effect.

6. The competent authority may approve or refuse a request for an extension of the deadline within which to furnish information, provided that the request has been submitted, in writing, five days before the expiry of the established deadline. To this end, the competent authority shall take the following into account:

a) the time available to carry out the investigation and to formulate the necessary determinations, including the deadlines established in the laws, regulations and domestic programmes that regulate the conduct of the investigation in question, and whether the information can be considered in a later phase of the investigation;

b) the extension or extensions granted during the investigation;

c) the ability of the party from which the information is being sought to respond to the information questionnaire, in light of the nature and amount of information required, including the resources, personnel and technological capability at the party's disposal;

d) the exceptional costs which the party from which the information is being sought will incur in searching for, identifying and/or compiling the required information;

e) the fact that the party requesting the extension has provided a partial response to the questionnaire, or had earlier provided information required for the same investigation, although the lack of a partial response shall in itself not constitute sufficient grounds on which to reject the request;

f) the unforeseen circumstances that affect the ability of the party to provide the required information within the set deadline; and

g) the fact that extensions to the deadline have been granted to other parties on similar grounds during the same phase of the investigation.

7. The decision whether to approve or refuse a request for an extension of the deadline within which to furnish information shall be made promptly. In the event of the request being refused, the party which made the request shall be informed of the grounds for the decision.

8. These same elements shall be evaluated for the purpose of approving or refusing deadline extensions by any interested party to present arguments, information and additional or supplementary evidence.

9. Once the deadlines and, as the case may be, extensions thereof have expired, the authorities shall only admit information and evidence of an unforeseen nature, and only where this circumstance can be demonstrated, provided that such information or evidence is presented prior to the conclusion of the evidence-gathering phase or investigation. The authorities may require the interested parties to fulfil requirements less stringent than those established above, provided that these are applied equally to all the interested parties.

Article 7-09. Content of the Determinations

The initial, preliminary and final determinations shall at a minimum contain the following:

a) the name of the petitioner;

b) the description of the imported good subject to the procedure and its tariff classification;

c) the elements and evidence used to determine the existence of dumping or subsidies, of injury or threat of injury, and their causal relationship;

- d) the considerations of fact and of law that lead the authority to initiate an investigation or to impose a countervailing duty; and
- e) the judicial arguments, data, facts or circumstances that constitute the grounds for the determination in question.

Article 7-10. Review of Countervailing Duties

The competent authority may, on an annual basis at the request of a Party and at any time at its own initiative, review the countervailing duties in light of a change of circumstances in the market of the importing Party and of the export market.

Article 7-11. Duration of Measures

The definitive countervailing duties shall be removed where, five years after the date upon which they were imposed, none of the interested parties has requested a review of the measures and the competent authority has not initiated a review at its own initiative.

Article 7-12. Technical Information Meetings

1. The competent authority of the importing Party shall, at the prior request of the interested parties, hold technical information meetings for the purpose of disclosing the methodology used by the competent authority to determine the margins of dumping and to calculate the subsidies, as well as the arguments of injury and causality of the preliminary and final determinations.

2. The request referred to in paragraph 1 shall be submitted within five working days following the publication of the respective determination in the official broadcasting organization. The competent authority shall hold a meeting within 15 working days from the date on which the request was submitted.

Article 7-13. Hearings

The investigating authority, subject to a prior written request from any of the interested parties, shall hold meetings, hearings and other proceedings to provide the parties with the opportunity to defend their interests or to reach an agreement on a mutually acceptable solution.

Article 7-14. Public Hearings

1. The competent authority shall hold a public hearing at which the interested parties can appear and cross-question their counterparties with regard to the information or evidence presented during the investigation. Furthermore, the competent authority may formulate questions and request clarification concerning the information, evidence and arguments presented during the investigation proceedings as it deems necessary.

2. The competent authority shall announce the public hearing 15 working days before it is held.

3. The competent authority shall allow the interested parties to submit claims within a period of at least eight working days following the public hearing. The claims shall consist in presenting, in writing, conclusions relating to the information and arguments presented in the investigation.

Article 7-15. Access to Information

1. The Parties shall guarantee to the interested parties in an investigation prompt and full access to the proceedings of other interested parties involved in the investigation file that is under way. To this end, each Party may resort to one of the following mechanisms:

a) The interested parties in the investigation shall send to the other interested parties copies of each report, document and public items of proof or non-confidential summaries on the same day on which they submit them to the investigating authority; and

b) The competent authority shall institute mechanisms that make the interested parties aware of the existence of such proceedings within two working days of their submission and shall have in place efficient and prompt mechanisms that grant access to them should the interested parties, having been notified, request it.

2. Pursuant to its laws, each Party shall grant appropriate access to the information contained in the administrative file of an investigation in accordance with the provisions of this Chapter. Access shall not be granted to information, the release of which would lead to the owner of the information incurring substantial and irreversible damage to its property or finances, nor to the government information indicated in the public order laws and other provisions, nor to such information that is confidential in nature contained in the internal communications of the investigating authority, the communications of the investigating authority with other government entities, or the communications between governments.

Article 7-16. Confidential Information

1. For the purposes of the investigations, the following information shall be considered confidential, where it has been submitted as such by the interested parties, on the grounds that its release or disclosure to the public could harm their competitive position:

a) the production processes of the goods in question;

b) the costs of production and identity of components

c) the costs of distribution;

d) the terms and conditions of sale, except those offered to the public;

e) the sale prices by transaction and by product, except the components of the prices, such as dates of sale and distribution of the product, as well as transportation where it is based on public itineraries;

f) the description of the type of private customers, distributors or suppliers;

g) as the case may be, the exact amount of the margin of dumping in individual sales;

h) the amounts of the adjustments with regard to terms and conditions of sale, volume or quantities; variable costs and tax charges proposed by the interested party; and

i) any other specific information about the enterprise in question.

2. The competent authority shall establish or maintain procedures for handling the confidential information submitted during the proceedings, and shall request of the interested parties providing such information that they submit non-confidential written summaries of the information or, as the case may be, the reasons preventing them from doing so. Where the interested parties fail to provide the aforementioned summaries, the competent authority may disregard this information, unless it is demonstrated to it in a convincing manner, from appropriate sources, that the information is correct.

Article 7-17. Transparency

To ensure that the investigation procedures are transparent and to guarantee a broad and full opportunity for the interested parties to defend their interests, the Parties shall reform, to the extent possible, their internal laws relating to unfair trade practices, with the aim of having the following mechanisms in place:

- a) a mechanism that grants appropriate access for the representatives of the interested parties during the proceedings to all information contained in the administrative file, including to confidential information, provided that they meet the requirements established under the domestic laws;
- b) a commitment to confidentiality with which the representatives of the interested parties shall comply, which shall strictly prohibit the use of the information for personal gain and its disclosure to persons who are not authorized to have knowledge of it; and
- c) specific penalties for violations of the undertakings entered upon by the representatives of the interested parties.

Article 7-18. Imposing Countervailing Duties

Neither Party shall impose a preliminary countervailing duty until 90 working days after the date on which the initial determination was published in its respective official broadcasting organization.

Article 7-19. New Exporter Procedure

1. Where a product is the subject of definitive countervailing duties in the territory of an importing Party, the exporters or producers of the exporting country, which have not exported that product to the importing Party during the period covered by the investigation and which can demonstrate that they are not connected to any of the exporters or producers who are the subject of countervailing duties for reasons that do not include the refusal to cooperate, may ask the investigating authority to carry out a new exporter review to determine an individual dumping margin or the amount of subsidy for that product.

2. The new exporter procedure must be initiated upon the request of a party and shall be concluded within a maximum period of six months from the date of publication of the public notice of initiation. During the review, countervailing duties shall not be levied on the imports originating from these exporters or producers. However, the competent authority may suspend the customs valuation and/or request guarantees in order to ensure that, should the review result in a positive determination of the existence of dumping or of the amount of subsidy and that the exporter bene-

fited from the latter, countervailing duties can be levied retroactively from the date of the start of the review.

3. The investigating authority shall only issue an initial and a final determination. The review shall only comprise the analysis of the corresponding individual dumping margin, or of the amount of a subsidy and that the exporter benefited from it. The petitioner who initiated the procedure must demonstrate that the volume of exports to the territory of the importing Party during the period under review is representative. The information presented by the new exporter or producer may be subject to verification by the investigating authority.

Article 7-20. Imports from Third Countries

1. Where a Party believes that the other Party is importing from third markets under dumping or subsidy conditions which are affecting the first Party's exports, the latter may request that consultations be held, through the Commission, with the aim of discovering the real conditions of entry of such goods, so that the consulting Party may assess whether to request the initiation of an anti-dumping investigation or of countervailing duties against the third country.

2. The Party consulted shall give the matter appropriate consideration and provide a response within not more than 15 working days. The consultations shall be carried out at a place agreed by the Parties and the Commission shall be informed both of their progress and of their conclusions.

Article 7-21. Clarification Procedure

Where a countervailing duty is imposed, be it preliminary or definitive, the interested parties may request of the authority that implemented the measure that it decide whether a certain good is subject to the measure, or that any aspect of the decision provided be explained to them.

Article 7-22. Reimbursement or Refund

Where the final determination establishes that a countervailing duty is to be reduced or revoked, or where the final decision of an arbitration tribunal or national court, issued pursuant to Chapter XVIII (Dispute Settlement), declares that the application by a Party of a countervailing duty is incompatible with the provisions relating to the matter, the importing Party shall cease to apply the countervailing duty in question, or shall adjust it, to the respective goods of the requesting Party. In the event that a countervailing duty ceases to be applied, or has been adjusted, the difference or the total funds perceived in this respect, as the case may be, together with the corresponding financial interest, shall be refunded promptly, or the guarantees that have been received shall be released, within a maximum period of 60 days from the date of publication of the decision reducing or revoking the countervailing duty.

ANNEX 7-01. COMPETENT AUTHORITY

For the purposes of this Chapter, “competent investigating authority” means:

- a) in the case of Mexico, the Secretariat of Economy, or its successor; and
- b) in the case of Uruguay, the Ministry of Economy and Finance, or its successor.

ANNEX 7-01.1 OFFICIAL BROADCASTING ORGANIZATIONS

For the purposes of this Chapter, “Official Broadcasting Organizations” means:

- a) in the case of Mexico, the Official Gazette of the Federation; and
- b) in the case of Uruguay, the Official Gazette of the Eastern Republic of Uruguay.

CHAPTER VIII. SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES

Article 8-01. General Provisions

1. The aim of this Chapter is to facilitate the trade in originating agricultural goods, fish, fish products and forest products of the Parties. Therefore, provisions shall be established based on the principles and disciplines of the WTO Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures.

2. For the purposes of this Chapter, “SPS Agreement” means the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures, which forms part of the WTO Agreement.

3. The Parties reaffirm their commitment to comply with the rights and obligations deriving from the SPS Agreement and from the provisions in that Agreement concerning the adoption and application of sanitary and phytosanitary measures which regulate or may affect, directly and indirectly, the trade in animals, plants, and their products and byproducts.

Article 8-02. Rights and Obligations of the Parties

1. The Parties shall adopt, maintain or apply sanitary and phytosanitary measures only to the extent necessary to achieve their appropriate level of sanitary or phytosanitary protection, taking into account their technical and economic feasibility.

2. The Parties may apply or maintain sanitary and phytosanitary measures which offer a higher level of protection than that which would be achieved through a measure based on an international norm, directive or recommendation, provided that a scientific justification for doing so exists.

3. The sanitary or phytosanitary measures shall not constitute a disguised restriction on trade nor shall their objective or effect be to create unnecessary obstacles to trade between the Parties.

Article 8-03. Equivalence

1. Each Party shall accept the sanitary or phytosanitary measures of the other Party as equivalent, even if they differ from its own, providing that it can be demonstrated that they achieve the appropriate level of protection of the importing Party.

2. The Parties shall hold consultations to recognize equivalences between sanitary and phytosanitary measures, taking into account the standards, guidelines and recommendations established by the competent international organisations and the decisions adopted by the WTO Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures in this respect. To this end, the Parties shall facilitate access to their territories, at the request of a Party, for the purpose of inspections, tests and other pertinent measures.

Article 8-04. Assessment of Risk

1. The sanitary and phytosanitary measures shall be based on an assessment, as appropriate to the circumstances, of the existing risks to human and animal life and health or to the preservation of plants, taking into account the standards, guidelines and recommendations developed by the competent international organizations.

2. In establishing their appropriate level of protection, the Parties shall take into account the objective which consists in minimizing the negative effects on trade and shall avoid arbitrary or unjustifiable distinctions in the levels they consider to be appropriate in different situations, if such distinctions result in discrimination or a disguised restriction on trade.

3. The Parties shall agree on the following procedure to expedite the sanitary risk assessment process:

a) the exporting Party shall submit to the importing Party, by means of a technical dossier, the information needed to carry out the risk assessment;

b) the importing Party, within a maximum period of two months, shall analyze the technical dossier and shall proceed to issue such observations as it considers relevant or shall propose a date for the verification visit. In the first case, the exporting Party shall respond to the observations of the importing Party, returning, as the case may be, the updated technical dossier to that Party, which shall propose within a maximum period of one month the date for the inspection and verification visit;

c) the official technician or technicians of the importing Party shall carry out the technical inspection and verification visit, in coordination with the sanitary authorities of the exporting Party. Within a maximum period of three months, the importing Party shall return the corresponding report as well as the opinion with the result of the risk assessment. The analysis and processing of the necessary supplementary information that may have been requested by the importing Party shall take place within that period;

d) it shall be the responsibility of the interested parties of the exporting Party to finance the inspection and verification visit;

e) the importing Party undertakes to modify its sanitary regulations and to establish the conditions that must be included in the corresponding sanitary certificates, within a maximum period of three months from the date of the favourable opinion; and

f) this procedure may be modified by the mutual agreement of the Parties under the auspices of the Committee, established under Article 8-10; a written record thereof shall be drawn up, indicating the date of entry into force of the modified procedure.

4. For the purposes of the phytosanitary risk assessment, the Parties agree that, once the exporting Party has submitted to the importing Party the information necessary to carry out the assessment, both Parties shall agree on a timeframe within which it shall be concluded. Once the risk assessment has been concluded, the importing Party shall establish, maintain or modify as appropriate its phytosanitary measures in accordance with the results of this assessment, immediately notifying the exporting Party thereof, without prejudice to the provisions of Annex B of the SPS Agreement.

Article 8-05. Recognition of Pest- or Disease-Free Areas

1. The Parties shall recognize pest- or disease-free areas in accordance with the provisions of Article 6 of the SPS Agreement.

2. The Parties shall agree on specific requirements, the compliance with which shall permit a good produced in an area free of pests or diseases in the territory of the exporting Party to be brought into the territory of the importing Party if the appropriate level of protection required by the latter is provided.

3. With regard to animal health matters, the Parties agree on the following procedure to expedite the process of recognizing pest- or disease-free areas, which shall, in turn, facilitate the bilateral trade in agricultural products:

a) the exporting Party shall request in writing that the importing Party recognize a disease-free area or region, and shall send the technical dossier that demonstrates the fulfilment of the requirements established in the international standards applicable at the time, and which shall include the official declaration that the area or region is disease-free;

b) the importing Party, within a maximum period of two months, shall analyze the technical dossier and shall proceed to issue such observations as it considers relevant or shall propose a date for the verification visit to the proposed area or region. In the first case, the exporting Party shall respond to the observations of the importing Party, returning, as the case may be, the updated technical dossier to that Party, which shall propose within a maximum period of one month the date for the inspection visit;

c) the official technician or technicians of the importing Party shall carry out the technical verification visit, in coordination with the animal health authorities of the exporting Party. Within a maximum period of three months, the importing Party shall return the corresponding report and the opinion, together with the result of the assessment. The analysis and processing of the necessary supplementary information which may have been requested by the importing Party shall also take place within that period;

d) it shall be the responsibility of the interested parties of the exporting Party to finance the verification visit;

e) the importing Party undertakes to modify its animal health regulations and to establish the conditions that must be included in the corresponding animal health certificates within a maximum period of three months from the issuance of the favourable opinion in order to eliminate the restrictions inherent to the disease of which the recognized area or region is free; and

f) this procedure may be modified by mutual agreement of the Parties under the auspices of the Committee, established under Article 8-10, which is to be reflected in a written record, indicating the date of entry into force of the modified procedure.

4. With regard to phytosanitary matters, the Parties shall recognize the free areas, pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Article and of the corresponding standards in existence at the time of the International Plant Protection Convention (IPPC). Furthermore, they shall recognize the production places and sites which are pest- and disease-free pursuant to the provisions of the corresponding IPPC standards in force at the time.

Article 8-06. Sanitary Inspections and Verification

The Parties shall permit the importation of products and byproducts of animal origin from processing plants and other installations once these have been approved in accordance with their respective domestic laws relating to sanitary matters, taking into account the relevant standards, guidelines and recommendations developed by the competent international organizations.

Article 8-07. Phytosanitary Certification and Verification

1. Shipments of plants, plant products or other regulated articles shall be accompanied by a phytosanitary certificate issued by the competent National Body of the exporting Party. The certificate shall include the importing Party's phytosanitary requirements and shall comply with the model specified in the IPPC and with the corresponding guidelines of that Convention in existence at the time. These certificates shall be valid for 45 days from the date of issuance.

2. The importing Party shall inform the exporting Party of cases of non-compliance in the phytosanitary certification and of the emergency measures adopted in accordance with corresponding provisions of the IPPC in existence at the time.

Article 8-08. Food Safety

Neither Party may attribute the cause of an outbreak of disease or other harmful effect on human health in its territory to the consumption of a particular natural or processed food imported from the other Party, unless it has reliable evidence that contamination of this food product took place prior to it having been brought into its territory and while it was still under the responsibility of the exporting Party.

Article 8-09. Transparency

1. The Parties shall inform each other about the adoption or application of sanitary and phytosanitary measures pursuant to the provisions of Annex B of the SPS Agreement.

2. In addition, they shall notify each other of:

a) the changes occurring in the field of animal health, such as the appearance of exotic diseases and of diseases from List A of the International Office of Epizootics (OIE), such notification being made immediately;

b) the appearance of an outbreak or the spread of phytosanitary pests that may constitute an immediate or potential risk to trade between the Parties, such notification being made immediately;

c) the scientific findings of epidemiological importance and significant changes in relation to pests and diseases not included in subparagraphs (a) or (b) that could affect trade between the Parties, such notification being made with a maximum of 10 days at the latest;

d) the emergency situations with regard to the control of food products, in which a risk of serious harmful effects for human health associated with the consumption of certain food products has been clearly detected and identified (even where the agents causing such effects have not yet

been identified), such notification being made immediately, in accordance with the corresponding Codex Alimentarius rule in existence at the time; and of

e) the causes and reasons due to which a product of the exporting Party has been rejected by the importing Party, within seven days and in accordance with the relevant international rules in force at the time.

Article 8-10. Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures

1. The Parties agree to establish a Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures (hereinafter, the Committee).

2. The Committee shall be comprised of the authorities with responsibilities in this field. The Committee shall meet at least once a year and shall determine the cases in which extraordinary meetings shall be held. The location of the meetings shall alternate, with the Party hosting the meeting chairing the Committee.

3. During the Committee's first meeting, both Parties shall notify each other of their competent authorities in the fields of food safety, animal health and phytosanitary matters.

4. The Committee shall submit to the Commission the reports it deems relevant or which the latter shall request of the Committee.

5. The Committee's functions shall include:

a) monitoring compliance with and the application of the provisions of this Chapter;

b) serving as a consultation forum in which to address the problems that may arise from the application of specific sanitary and phytosanitary measures by either of the Parties, with the aim of agreeing on immediate and mutually acceptable solutions;

c) considering and proposing, where necessary, possible modifications to the specific provisions applicable between the Parties as contained in Articles 8-04, 8-05, 8-06, 8-07, 8-08 and 8-09, as well as any matter of a sanitary or phytosanitary nature necessary to facilitate trade in agricultural products between the Parties;

d) facilitating the recognition of equivalences in specific sanitary and phytosanitary measures of the Parties; and

e) considering, where necessary, the establishing of specific agreements concerning animal health, plant sanitation and food safety that involve greater technical and operational detail.

6. In order to carry out its functions, the Committee may form ad hoc working groups whenever it deems them necessary.

Article 8-11. Dispute Resolution

Once the consultation procedure has been exhausted, in accordance with Article 8-10 (5) (b), any Party that considers the result of such consultation unsatisfactory may resort to the dispute resolution mechanism of this Treaty, in the event it considers that the other Party is not complying with one of the provisions established in this Chapter.

ANNEX 1. EXISTING INTERNATIONAL STANDARDS

This Annex lists the international standards in force at the time of signing this Agreement which apply to the Articles of this Chapter.

The Parties shall modify this Annex whenever the international standards listed here are modified or replaced by others.

Article 8-05 (3) (b): International Animal Health Code of the International Office of Epizootics.

Article 8-05 (4): International Standard for Phytosanitary Measures (ISPM) No. 4 of the IPPC, "Requirements for the Establishment of Pest Free Areas".

ISPM No. 10 of the IPPC, "Requirements for the Establishment of Pest Free Places of Production and Pest Free Production Sites".

Article 8-07 (1): ISPM No. 12 of the IPPC, "Phytosanitary Certificates".

Article 8-07 (2): ISPM No. 13, "Guidelines for the Notification of Non-Compliance and Emergency Action".

Article 8-09 (2) (d): CAC/GL 19-1995, "Guidelines for the Exchange of Information in Food Control Emergency Situations".

Article 8-09 2) (e): For rejections on phytosanitary grounds, the provisions of ISPM No. 13, "Guidelines for the Notification of Non-Compliance and Emergency Action";

- For rejections on animal health grounds, the relevant provisions of the International Animal Health Code of the International Office of Epizootics;

- For rejections of food products on food-safety grounds or other grounds, "Guidelines for the Exchange of Information between Countries on Rejections of Imported Foods", CAC/GL 25-1997.

CHAPTER IX. STANDARDS, TECHNICAL REGULATIONS AND CONFORMITY
ASSESSMENT PROCEDURES

Article 9-01. Definitions

For the purposes of this Chapter:

“assessment of potential harm” means the evaluation of the potential for of adverse effects;

“compatibility” means to bring different standards-related measures of the same scope, approved by different standardizing bodies, to a level such that they are identical, equivalent or have the effect of permitting goods or services to be used in place of one another or to fulfil the same purpose;

“conformity assessment procedure” means any procedure used, directly or indirectly, to determine that a technical regulation or standard is fulfilled, including sampling, testing, inspection, evaluation, verification, assurance of conformity, registration, accreditation and approval, separately or in different combinations;

“international standard” means a standards-related measure, or other guide or recommendation, adopted by an international standardizing body and made available to the public;

“international standardizing body” means a standardizing body whose membership is open to the relevant bodies of at least all the parties to the Agreement on Technical Barriers of Trade, including the International Organization for Standardization, the International Electrotechnical Commission, the Codex Alimentarius Commission, the World Health Organization, the United Nations Food and Agriculture Organization, the International Telecommunication Union, or any other body that the Parties designate;

“legitimate objective” includes the guarantee for safety or protection of human, animal or plant life or health, the environment, or the prevention of practices which may mislead or deceive consumers, including issues related to identifying goods or services, considering, among other things, where appropriate, key factors related to climate, geography, technology, infrastructure or scientific justification;

“services” means any service within the scope of application of this Agreement which is subject to standard-related measures;

“standard” shall mean a document, approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for goods or related processes and production methods, or for services or related operating methods, with which compliance is not mandatory. It may also include, or deal exclusively with, terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a good, process, or production or operating method;

“standards-related measure” means a standard, technical regulation or conformity assessment procedure;

“standardizing body” means a body carrying out standardization activities that are recognized by the Parties;

“TBT Agreement” means the Agreement on Technical Barriers to Trade, which forms part of the WTO Agreement; and

“technical regulation” means a document which, for the purpose of achieving legitimate objectives, lays down the characteristics of goods or their related processes and production methods, or the characteristics of services or their related operating methods, including the applicable administrative provisions, with which compliance is mandatory. It may also include, or deal exclusively with, terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a good, process, or production or operating method.

Article 9-02. General Provision

In cases not foreseen under the definitions of the previous Article, the definitions included in the TBT Agreement shall be applied to this Chapter.

Article 9-03. Scope of Application

This Chapter applies to the standards-related measures of the Parties, as well as to measures that may, directly or indirectly, affect trade in goods or services between them.

Article 9-04. Rights and Obligations of the Parties

1. The Parties shall comply with the rights and obligations entered upon in the TBT Agreement. They may also adopt the measures necessary to ensure their legitimate objectives and to guarantee the application of and compliance with standards-related measures, avoiding that such measures constitute unjustified or unnecessary obstacles to trade.

2. With the aim of facilitating trade, the Commission shall promote the elimination of obstacles to trade that may result from the application of the technical regulations and the conformity assessment procedures, without reducing the level of prevention of practices that may lead to error, nor the level of protection of human health and/or safety, of animal or plant life or health, nor the level of protection of the environmental or consumer.

3. To this end, the Parties shall adopt, whenever possible, international standards-related measures, within the terms established in the TBT Agreement.

4. Where these standards, guidelines or recommendations do not constitute an effective or appropriate means to achieve their legitimate objectives, for instance due to key factors related to climate, geography, technology or infrastructure, or due to scientifically justified reasons, or because it is not possible to obtain the level of protection which the party considers necessary, the Parties may disregard them as the basis upon which to develop their standards-related measures.

Article 9-05. Compatibility and Equivalence

1. At the request of a Party, the other Party shall seek, to the extent possible and through appropriate measures, to promote the compatibility of the specific technical regulations and conformity assessment procedures that exist in its territory with the technical regulations and conformity assessment procedures that apply to products identified in the territory of the first Party.

2. Each Party shall give favourable consideration to the possibility of accepting technical regulations of the other Party as equivalents, even if they differ from its own, provided that it is as-

sured that such regulations comply adequately with the legitimate objectives of its own technical regulations.

3. Each Party shall give favourable consideration to the request of the other Party to negotiate, whenever possible, mutual recognition agreements of the results of the conformity assessment procedures, adopting, to the extent possible, the recognized international practices in this regard.

Article 9-06. Assessment of Potential Harm

1. In pursuing its legitimate objectives, each Party may carry out assessments of the potential harm which a particular good traded between the Parties, or a provider of a service between them, may cause to the protection of human health or safety, to animal or plant life or health, or to the environment or to the consumers.

2. In carrying out such an assessment, each Party shall take into account, among other factors: the scientific evidence or technical information available; the intended end use; the production processes or methods, provided that these influence the nature of the end goods; the operating, inspection, sampling or testing processes or methods; or environmental conditions. In doing so, each Party shall avoid the existence of arbitrary or unjustified distinctions between similar goods in the level of protection that it considers necessary.

3. Each Party shall provide the other, upon request, with relevant documentation on such assessment processes and the factors it took into account in conducting the assessment and in establishing the levels of protection it considers appropriate.

Article 9-07. Notification, Publication and Supply of Information

1. Where proposing to adopt or modify a standard-related measure, except those established in paragraph 2.10 of the TBT Agreement, each Party shall notify the other Party in writing of a proposed measure that does not possess the nature of a law or a general law, and shall grant a reasonable period to permit each Party to formulate observations in writing and, upon prior request, shall discuss and take into account the observations, as well as the results of the discussions.

2. For the purposes of this Article, the competent authorities to be notified shall be those listed in Annex 9-07 to this Article.

3. Each Party shall annually inform the other Party about plans and programmes for standard-related measures. Each Party shall maintain a list of its standard-related measures, which, upon request, shall be made available to the other Party.

4. Where a Party allows non-governmental persons in its territory to be present during the process of developing its standard-related measures, it shall also allow non-governmental persons of the territory of the other Party to be present.

Article 9-08. Technical Cooperation

1. At the request of a Party, the other shall:

a) provide to that Party advice, information and technical assistance on mutually agreed terms and conditions to enhance the standards-related measures, as well as its related activities, processes and systems;

b) provide to that Party information on its technical cooperation programmes regarding standards-related measures relating to specific areas of interest; and

c) consult that Party during the development of any technical standard, technical regulation and/or conformity assessment procedure, or prior to it being adopted, modified or applied.

2. Each Party shall encourage standardizing bodies recognized in its territory to cooperate in standardizing activities with those in the territory of the other Party, as the case may be.

Article 9-09. Limitations on the Provision of Information

Nothing in this Chapter shall be construed to require a Party to furnish any information the disclosure of which would be contrary or harmful to the legitimate commercial interests of certain enterprises.

Article 9-10. Bilateral Meetings

1. At the request of a Party, the Parties shall hold bilateral meetings as soon as possible, once the request has been received, to:

a) consider or consult upon any particular matter concerning standards-related measures which may affect trade between the Parties;

b) define and facilitate the process of making compatible their standards-related measures;

c) facilitate the process of negotiating mutual recognition agreements;

d) discuss any other related matter.

2. For the purposes of this Article, the authorities tasked with coordinating the bilateral meetings shall be those listed in Annex 9-10.

3. Where a Party has doubts concerning any standards-related measure of the other, that Party may contact the other, through its competent authorities, with the aim of obtaining information, clarification and/or advice in this respect.

ANNEX 9-07. COMPETENT AUTHORITIES

For the purposes of Article 9-07, the competent authorities shall be:

- a) in the case of Mexico, the Secretariat of Economy, through the General Directorate of Standards, or its successor; and
- b) in the case of Uruguay, the Ministry of Industry, Energy and Mining, or its successor.

ANNEX 9-10. AUTHORITIES TASKED WITH COORDINATING BILATERAL MEETINGS

For the purposes of Article 9-10, the authorities tasked with coordinating bilateral meetings shall be:

- a) in the case of Mexico, the Secretariat of Economy, through the Undersecretariat of International Trade Negotiations, or its successor; and
- b) in the case of Uruguay, the Ministry of Foreign Affairs, or its successor.

CHAPTER X. CROSS-BORDER TRADE IN SERVICES

Article 10-01. Definitions

For the purposes of this Chapter:

“a service supplied in the exercise of governmental authority” means any service which is supplied neither on a commercial basis nor in competition with one or more service suppliers;

“cross-border trade in services or cross-border provision of a service” means the provision of a service:

- a) from the territory of a Party into the territory of another Party;
- b) in the territory of a Party by a person of that Party to a person of another Party; or
- c) by a national of a Party in the territory of another Party,

but does not include the provision of a service in the territory of a Party by an investment, as defined in Article 13-01 (Definitions), in that territory;

“enterprise” means an “enterprise” as defined in Article 2-01 (General Definitions) and a branch of an enterprise;

“enterprise of a Party” means an enterprise constituted or organized under the laws of a Party, and a branch located in the territory of a Party and carrying out business activities there;

“professional services” means, subject to the laws of each Party, the provision of any act, for a consideration or free of charge, or the performance of any service corresponding to a profession, and for which the right to practice is granted or restricted by a Party, but does not include services provided by tradespersons or vessel and aircraft crew members;

“quantitative restriction” means a non-discriminatory measure that imposes limitations on:

- a) the number of service providers, whether in the form of a quota, a monopoly or an economic needs test, or by any other quantitative means; or
- b) the operations of any service provider, whether in the form of a quota or an economic needs test, or by any other quantitative means;

“service provider of a Party” means a person of a Party who seeks to provide or provides a service;

“services” means any service in any sector, included in the classification of use of each Party, except services supplied in the exercise of governmental authority; and

“specialty air services” means aerial mapping, aerial surveying, aerial photography, forest fire management, firefighting, advertising, glider towing, parachute jumping, aerial construction, heli-logging, aerial sightseeing, flight training, aerial inspection and surveillance, and aerial spraying services.

Article 10-02. Scope and Coverage

1. This Chapter applies to measures adopted or maintained by a Party relating to cross-border trade in services, including measures in respect of:

- a) the production, distribution, marketing, sale and provision of a service;
- b) the purchase or use of, or payment for, a service;
- c) access to services which are offered to the public in general, and the use thereof, with the aim of providing a service;
- d) the presence in its territory of a service provider of the other Party; and
- e) the provision of a bond or other form of financial security as a condition for the provision of a service.

2. This Chapter shall not apply to:

- a) financial services;
- b) air services, including domestic and international air transportation services, whether scheduled or non-scheduled, and related services in support of air services, other than:
 - i) aircraft repair and maintenance services during which an aircraft is withdrawn from service;
 - ii) specialty air services;
 - iii) the sale and marketing of air transportation services; and
 - iv) computerized reservation systems;
- c) procurement by a Party or a State enterprise; nor
- d) subsidies or grants provided by a Party or a State enterprise, including government-supported loans, guarantees and insurance. The Parties shall take into account the results of how this subject was addressed by the WTO's Working Party on GATS Rules, within the framework of the Doha Round.

3. Nothing in this Chapter shall be construed to:

- a) impose any obligation on a Party with respect to a national of the other Party seeking access to its employment market, or who is employed on a permanent basis in its territory, or to confer any right on that national with respect to that access or employment; or
- b) prevent a Party from providing a service or performing a function such as law enforcement and correctional services, income security or insurance, social security, social welfare, public education, public training, health and child care, in a manner which is not inconsistent with this Chapter.

Article 10-03. National Treatment

1. Each Party shall accord to services and service providers of the other Party, with regard to all measures that affect the provision of services, treatment which is no less favourable than that which it accords, in similar circumstances, to its own service providers.

2. The treatment accorded by a Party under paragraph 1 means, with respect to the government of a State or department, treatment which is no less favourable than the most favourable

treatment accorded, in similar circumstances, by that State or department to services or service providers of the Party in whose territory this State or this department is located.

3. The provisions of paragraph 1 shall not oblige the Parties to compensate inherent competitive disadvantages that result from the foreign nature of the relevant services or service providers.

Article 10-04. Most-Favoured-Nation Treatment

Each Party shall immediately and unconditionally accord to the services and service providers of the other Party treatment no less favourable than that which it accords, in similar circumstances, to services and service providers of a country that is not a Party.

Article 10-05. Local Presence

Neither Party shall require a service provider of the other Party to establish or maintain a representative office or any form of enterprise, or to be resident, in its territory as a condition for the cross-border provision of a service.

Article 10-06. Reservations and Exceptions

1. Articles 10-03, 10-04 and 10-05 do not apply to:

a) any existing non-conforming measure that is adopted or maintained by:

i) a Party at the national or federal, state or departmental level, as set out in its Schedule to Annex I (Reservations and Exceptions), or

ii) a municipal government; nor to

b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or to

c) the amendment of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the degree of conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with Articles 10-03, 10-04 and 10-05.

2. From the date of entry into force of this Agreement, neither Party shall increase the degree of non-conformity of its existing measures with regard to Articles 10-03, 10-04 and 10-05. The Parties shall list their non-conforming measures in Annex I (Reservations and Exceptions), which shall be completed by the Parties within a maximum period of one year from the entry into force of this Agreement.

Article 10-07. Non-Discriminatory Quantitative Restrictions

1. Each Party shall set out in its Schedule to Annex II (Non-Discriminatory Quantitative Restrictions), within one year from the entry into force of this Agreement, any quantitative restriction that it maintains at the national or federal and state or departmental level.

2. Each Party shall notify the other Party of any quantitative restriction, other than those at local government level, which it adopts after the date of entry into force of this Agreement, and

shall set out the restriction in its Schedule to Annex II (Non-Discriminatory Quantitative Restrictions).

3. The Parties shall periodically, but in any event at least every two years, endeavour to negotiate the liberalization or the removal of the quantitative restrictions set out in Annex II (Non-Discriminatory Quantitative Restrictions), pursuant to paragraphs 1 and 2.

Article 10-08. Future Liberalization

With the aim of achieving a level of progressive liberalization, the Commission may convene negotiations with a view to eliminating the remaining restrictions listed in accordance with Article 10-06.

Article 10-09. Procedures

The Commission shall establish procedures for:

- a) a Party to notify the other Parties and include in its relevant Schedule:
 - i) quantitative restrictions, in accordance with Article 10-07;
 - ii) amendments or renewals of measures referred to in Article 10-06 (1) (b); and
- b) holding consultations on reservations, quantitative restrictions or commitments with a view to achieving further liberalization.

Article 10-10. Domestic Regulation

1. Each Party shall ensure that all measures of general application that affect the trade in services shall be administered in a reasonable, objective and impartial manner.

2. Each Party shall have the right to regulate the supply of services in its territory, and to establish new regulations in this respect, with the aim of achieving its domestic policy objectives, including regulations which promote competition and concern consumer protection.

Article 10-11. Licensing and Certifications

1. Where a licence, registration, certification or other kind of authorization is required to provide a service, the competent authorities of the Party in question, within a reasonable period from the submission of the application, shall:

- a) reach a decision on the application and inform the interested Party once the application has been completed; or
- b) where the application has not been completed, inform the interested Party, without undue delay, about the status of the application, as well as about additional information that may be required in accordance with the laws of the other Party.

2. With the aim of ensuring that any measure adopted or maintained by a Party relating to the requirements and procedures for the licensing or certification of nationals of the other Party does not constitute an unnecessary barrier to trade, each Party shall endeavour to ensure that such measures:

- a) are based on objective and transparent criteria, such as the capacity and ability to provide a service;
- b) are not more burdensome than necessary to ensure the quality of a service; and
- c) do not constitute a disguised restriction on the cross-border provision of a service.

3. Where a Party recognizes, unilaterally or by agreement with another country that is not a Party, the education, experience, licences or certifications obtained in the territory of the other Party or of any country that is not a Party:

a) nothing in Article 10-04 shall be construed to require that a Party recognize the education, experience, licences or certifications obtained in the territory of the other Party; and

b) the Party shall afford the other Party an adequate opportunity to demonstrate that the education, experience, licences or certifications obtained in the other Party's territory should also be recognized, or to conclude an arrangement or agreement of equivalent effect.

4. Each Party shall, within two years of the date of entry into force of this Agreement, eliminate any citizenship or permanent residency requirement set out in its Schedule to Annex I (Reservations and Exceptions) which it maintains for the licensing or certification of professional service providers of the other Party. Where a Party does not comply with this obligation with respect to a particular sector, the other Party may maintain, in the same sector and for such period as the non-complying Party maintains its requirement, as sole recourse, an equivalent requirement set out in its Schedule to Annex I (Reservations and Exceptions) or it may reestablish:

a) any of the requirements at federal level that it may have eliminated in accordance with this Article; or

b) through notification of the non-complying Party, any such requirements at state level that may have existed on the date of entry into force of this Agreement.

5. The Parties shall consult each other periodically with the aim of determining the feasibility of removing any remaining citizenship or permanent residency requirements for the licensing or certification of each Party's service providers.

6. Annex 10-11 (6) shall apply to the measures adopted or maintained by a Party regarding the licensing or certification of professional service providers.

Article 10-12. Denial of Benefits

Subject to prior notification and consultation in accordance with Articles 16-03 (Notification and Provision of Information) and 18-03 (Consultations), a Party may deny the benefits of this Chapter to a service provider of the other Party where the Party establishes that the service is being provided by an enterprise that has no substantial business activities in the territory of the either Party, and which is owned or controlled by persons of a country that is not a Party.

ANNEXES

It was agreed that the following Annexes are to be drawn up:

Annex I. Reservations and Exceptions

Annex II. Non-Discriminatory Quantitative Restrictions

Annex III. Exemptions to the Most-Favoured-Nation Clause

Annex IV. Activities Reserved for the State

ANNEX 10-11 (6). PROFESSIONAL SERVICES

Aim

1. This Annex establishes the rules to be followed by the Parties to harmonize between them the measures that shall regulate the mutual recognition of titles or academic degrees for the provision of professional services, by granting permission to exercise the profession.

Processing of Applications for Licences and Certifications

2. Each Party shall ensure that its competent authorities, within a reasonable time after the submission by a national of the other Party of an application for a licence or certification:

- a) where the application is complete, make a determination on the application and inform the applicant of that determination; or
- b) where the application is not complete, inform the applicant, without undue delay, of the status of the application and the additional information that is required under the Party's laws.

Development of Professional Standards

3. The Parties shall encourage the relevant bodies in their respective territories to develop mutually acceptable standards and criteria for licensing and certification of professional service providers, and to provide recommendations on mutual recognition to the Commission.

4. The standards and criteria referred to in paragraph 3 may be developed with regard to the following matters:

- a) education: accreditation of schools or academic programmes;
- b) examinations: qualifying examinations for licensing, including alternative methods of assessment such as oral examinations and interviews;
- c) experience: length and nature of experience required for licensing;
- d) conduct and ethics: standards of professional conduct and the nature of disciplinary action for non-conformity with those standards;
- e) professional development and re-certification: continuing education and ongoing requirements to maintain the professional certification;
- f) scope of practice: extent of, or limitations on, the authorized activities;
- g) local knowledge: requirements for knowledge of such matters as local laws, regulations, language, geography or climate; and
- h) consumer protection: alternatives to residency requirements, including bonding, professional liability insurance and client restitution funds, to provide for the protection of consumers.

5. Upon receipt of a recommendation referred to in paragraph 3, the Commission shall review the recommendation within a reasonable period to determine whether it is consistent with this Agreement. Based on the Commission's review, each Party shall encourage its respective competent authorities, where appropriate, to implement the recommendation within a mutually agreed period.

Temporary Licensing

6. Where the Parties agree, each Party shall encourage the relevant bodies in its territory to develop procedures for the temporary licensing of professional service providers of the other Party.

Review

7. The Commission shall periodically, and at least once every three years, review the provisions of this Annex.

CHAPTER XI. TELECOMMUNICATIONS

Article 11-01. Definitions

For the purposes of this Chapter:

“authorized equipment” means terminal or other equipment that has been approved for attachment to the public telecommunications network in accordance with a Party’s conformity assessment procedures of the Party where such equipment is installed;

“conformity assessment procedure” means “conformity assessment procedure” as defined in Article 9-01 (Definitions);

“enhanced or value-added services” means those telecommunications services employing computer processing applications that:

- a) act on the format, content, code, protocol or similar aspects of a customer’s transmitted information¹;
- b) provide a customer with additional, different or restructured information; or
- c) involve customer interaction with stored information;

“intra-corporate communications” means telecommunications through which an enterprise communicates:

- a) internally or with or among its subsidiaries, branches or affiliates, as defined by each Party; or
- b) on a non-commercial basis, and subject to the existing laws of each Party, with all persons who are fundamental to the economic activity of the enterprise and who have a continuing contractual relationship with it,

but does not include telecommunications services provided to persons other than those described herein;

“major supplier or dominant operator” means a supplier or operator who has the ability to materially affect the terms of participation (in terms of price and supply) in a given market for public telecommunications services as a result of control over essential facilities or the use of its position in the market;

“network termination point” means the final demarcation of the public telecommunications transport network at the customer’s premises;

“private telecommunications transport network” means the internal telecommunications transport network within an enterprise or between persons, that is used to meet their own telecommunications needs, without any service being marketed to third parties;

“protocol” means a set of rules and formats that govern the exchange of information between two peer entities for purposes of transferring signalling or data information;

¹ The Parties intend to act upon the format, content, code, protocol or similar aspects referred to without modifying the operational and functional aspects of transmission commutation and control of the telecommunications networks.

“public telecommunications transport network” means the telecommunications transport network used to commercially operate telecommunications services to meet the needs of the public generally, not including the telecommunications terminal equipment of customers or private telecommunications transport networks beyond the network termination point;

“standards-related measures” means “standards-related measures” as defined in Article 9-01 (Definitions);

“telecommunications” means the transmission, emission and reception of signs, signals, written words, images, sounds and information of any kind by wire, radio, optical means or other electromagnetic systems;

“telecommunications transport service” means any telecommunications transport service required by a Party, explicitly or in effect, to be offered to the public generally, including telegraph, telephone, telex and data transmission, and which typically involves the real-time transmission of customer-supplied information between two or more points, without any end-to-end change in the form or content of the customer's information; and

“terminal equipment” means any digital or analogue device capable of processing, receiving, switching, signalling or transmitting signals by electromagnetic means and which is connected by radio or wire to the public telecommunications transport network at a termination point.

Article 11-02. Scope and Extent of Obligations

1. Recognizing the dual role of telecommunications services sector, as a specific sector of economic activity and as a means of providing services for other economic activities, this Chapter shall apply to:

a) measures adopted or maintained by a Party, relating to access to and continuous use of public telecommunications transport networks or services by persons of the other Party, including access and use by such persons operating private networks for intracorporate communications;

b) measures adopted or maintained by a Party relating to the provision of enhanced or value-added services by persons of another Party in the territory of the former Party or across its borders; and

c) standards-related measures relating to attachment of terminal or other equipment to public telecommunications transport networks.

2. Except to ensure that persons operating broadcast stations and cable systems have continued access to and use of public telecommunications transport networks and services, this Chapter does not apply to any measure adopted or maintained by a Party relating to broadcast or cable distribution of radio or television programming.

3. Nothing in this Chapter shall be construed to:

a) require a Party to authorize a person of the other Party to establish, construct, acquire, lease, operate or provide telecommunications transport networks or telecommunications transport services;

b) require a Party, or require a Party to compel any person, to establish, construct, acquire, lease, operate or provide public telecommunications transport networks or telecommunications transport services not offered to the public generally;

- c) prevent a Party from prohibiting persons operating private networks from using such networks to provide public telecommunications transport networks or services to third persons; or
- d) require a Party to compel any person engaged in the broadcast or cable distribution of radio or television programming to make available its cable or broadcasting infrastructure as a public telecommunications transport network.

*Article 11-03. Access to and Use of Public Telecommunications
Transport Networks and Services*

1. Each Party shall ensure that persons of the other Party have access to and use of any public telecommunications transport network or service, including private leased circuits, offered in its territory or across its borders for the conduct of their business, on reasonable and non-discriminatory terms and conditions, as set out in paragraphs 2 through 7.

2. Subject to paragraphs 6 and 7, each Party shall ensure that such persons are permitted to:

- a) purchase or lease, and attach terminal or other equipment that interfaces with the public telecommunications transport network;
- b) interconnect private, leased or owned circuits with public telecommunications transport networks in the territory of that Party, or with circuits leased or owned by another person on terms and conditions mutually agreed by those persons;
- c) perform switching, signalling and processing functions; and
- d) use operating protocols of their choice, provided that this is not to the detriment of the quality of service.

3. Without prejudice to the provisions of its existing laws, each Party shall ensure that the pricing of telecommunications transport services reflects economic costs directly related to providing such services.

4. Each Party shall ensure that persons of the other Party may use public telecommunications transport networks or services for the movement of information in its territory or across its borders, including for intracorporate communications, and for access to information contained in databases or otherwise stored in machine-readable form in the territory of any Party.

5. Each Party may adopt any measure necessary to ensure the confidentiality and security of messages and to protect of the privacy of subscribers to public telecommunications transport networks or services.

6. Each Party shall ensure that no more conditions are imposed on access to and use of public telecommunications transport networks or services, other than those necessary to:

- a) safeguard the service responsibilities of providers of public telecommunications transport networks or services, in particular their ability to make their networks or services available to the public generally; or
- b) protect the technical integrity of public telecommunications transport networks or services.

7. Provided that conditions for access to and use of public telecommunications transport networks or services satisfy the criteria set out in paragraph 6, such conditions may include:

- a) a restriction on resale or shared use of such services;
- b) a requirement to use specified technical interfaces, including interface protocols, for interconnection with such networks or services;
- c) a restriction on interconnection of private, leased or owned circuits with such networks or services or with circuits leased or owned by another person, where these circuits are used in the provision of public telecommunications transport networks or services; and
- d) a licensing, permit, registration, authorization or notification procedure which, if adopted or maintained, is transparent and applications filed thereunder are processed in accordance with the deadlines established in the laws of each Party.

Article 11-04. Conditions for the Provision of Enhanced or Value-Added Services

1. Each Party shall ensure that:

a) any licensing, permit, registration, authorization or notification procedure that it adopts or maintains relating to the provision of enhanced or value-added services is transparent and non-discriminatory, and that applications are filed in accordance with the deadlines established in the laws of each Party; and

b) information required under such procedures is limited to that necessary to demonstrate that the applicant has the financial solvency to begin providing services, or to assess conformity of the applicant's terminal or other equipment with the Party's applicable technical standards or regulations.

2. Without prejudice to the provisions of its existing laws, neither Party may require a person providing enhanced or value-added services to:

- a) provide those services to the public generally;
- b) cost-justify its rates;
- c) file a tariff;
- d) interconnect its networks with any particular customer or network; or
- e) conform with any particular standard or technical regulation for interconnection other than for interconnection to a public telecommunications transport network.

3. Notwithstanding paragraph 2 (c), a Party may require the filing of a tariff by:

- a) such provider of enhanced or value-added services to remedy a practice of that provider which the Party, under its laws, has found in a particular case to be anti-competitive; or
- b) a major supplier or dominant operator, to which Article 11-06 applies.

Article 11-05. Standards-Related Measures

1. Each Party shall ensure that its standards-related measures relating to the attachment of terminal or other equipment to the public telecommunications transport networks, including those measures relating to the use of testing and measuring equipment for conformity assessment procedures, are adopted or maintained only to the extent necessary to:

- a) prevent technical damage to public telecommunications transport networks;
- b) prevent technical interference with, or degradation of, public telecommunications transport services;
- c) prevent electromagnetic interference, and ensure compatibility with other uses of the electromagnetic spectrum;
- d) prevent billing equipment malfunction; or
- e) ensure users' safety and access to public telecommunications transport networks or services.

2. Each Party may require approval for the attachment to the public telecommunications network of terminal or other equipment that is not authorized, provided that the criteria for that approval are consistent with the provisions of paragraph 1.

3. Each Party shall ensure that the network termination points for its public telecommunications transport networks are defined on a reasonable and transparent basis.

4. Neither Party may require separate authorization for equipment that is connected on the customer's side, once that equipment has been authorized, given that this authorized equipment serves as a protective device to the network, fulfilling the criteria of paragraph 1.

5. Each Party shall:

- a) ensure that its conformity assessment procedures are transparent and non-discriminatory and that applications filed thereunder are processed in accordance with the deadlines established under its laws;
- b) permit any technically qualified entity to perform the testing required under the Party's conformity assessment procedures for terminal or other equipment to be attached to the public telecommunications transport network, subject to the Party's right to review the accuracy and completeness of the test results; and
- c) ensure that the measures that it adopts or maintains authorizing persons to act as agents for suppliers of telecommunications equipment before the Party's relevant conformity assessment bodies are non-discriminatory.

6. No later than one year after the date of entry into force of this Agreement, each Party shall adopt, as part of its conformity assessment procedures, the provisions necessary to accept the test results from laboratories in the territory of the other Party, for tests performed in accordance with the accepting Party's standards and established procedures.

7. The Parties shall establish, in accordance with Chapter IX (Standards, Technical Regulations and Conformity Assessment Procedures), a Sub-Committee for Telecommunications Standards-Related Measures.

Article 11-06. Anti-Competitive Practices

1. Where a Party maintains or establishes a main supplier or dominant operator to provide public telecommunications transport networks or services, and that entity, directly or through an affiliate, competes in the provision of enhanced or value-added services or other telecommunications-related services or transport goods, the Party shall ensure that the main supplier or dominant operator does not use its position to engage in anti-competitive conduct in those markets, either directly or through its dealings with its affiliates, in such a manner as to affect adversely a person of the other Party.

2. To prevent the anti-competitive conduct referred to in paragraph 1, each Party shall adopt or maintain effective measures, such as:

- a) accounting requirements;
- b) requirements for structural separation;
- c) rules to ensure that the monopoly, main supplier or dominant operator accords its competitors access to and use of its public telecommunications transport networks or services on terms and conditions no less favourable than those it accords to itself or its affiliates; or
- d) rules to ensure the timely disclosure of technical changes to public telecommunications transport networks and their interfaces.

Article 11-07. Relation to International Organizations and Agreements

1. The Parties shall make every effort to further the role of agencies at the regional and sub-regional levels, and to promote them as forums to further the development of telecommunications in the region.

2. The Parties recognize the importance of international standards for global compatibility and interoperability of telecommunications networks or services and undertake to promote those standards through the work of the relevant international bodies, including the International Telecommunication Union and the International Organization for Standardization.

Article 11-08. Technical Cooperation and Other Consultations

1. To encourage the development of the interoperable telecommunications transport services infrastructure, the Parties shall cooperate in the exchange of technical information, the development of government-to-government training programmes and other related activities. In implementing this obligation, the Parties shall give special emphasis to existing coordination and exchange programmes.

2. The Parties shall consult each other to determine the feasibility of further liberalizing trade in all telecommunications services.

Article 11-09. Transparency

Further to the provisions of Chapter XVI (Transparency), each Party shall make publicly available its measures relating to access to and use of public telecommunications transport networks or services, including measures relating to:

- a) tariffs and other terms and conditions of service;
- b) specifications of the technical interfaces with such networks and services;
- c) information on bodies responsible for the preparation and adoption of standards-related measures affecting such access and use;
- d) conditions applying to the attachment of terminal or other equipment to the public telecommunications transport network; and
- e) any notification, permit, registration, licensing or concession requirements.

Article 11-10. Relation to Other Chapters

In the event of any inconsistency between the provisions of this Chapter and any other provision of this Agreement, the provisions of this Chapter shall prevail to the extent of the inconsistency.

CHAPTER XII. TEMPORARY ENTRY FOR BUSINESS PERSONS

Article 12-01. Definitions

For the purposes of this Chapter:

“business person” means a citizen of a Party who is engaged in the trade in goods, the provision of services or the conduct of investment activities;

“existing” means the obligatory nature of the legal precepts of the Parties at the time of entry into force of this Agreement;

“temporary entry” means the entry by a business person of a Party into the territory of the other Party, without the intent to establish permanent residence.

Article 12-02. General Principles

The provisions of this Chapter reflect the preferential trading relationship between the Parties, the desirability of facilitating temporary entry on a reciprocal basis and of establishing transparent criteria and procedures for temporary entry. Furthermore, it reflects the need to ensure border security and to protect the domestic labour force and permanent employment in their respective territories.

Article 12-03. General Obligations

1. Each Party shall apply its measures relating to the provisions of this Chapter in accordance with Article 12-02 and, in particular, shall apply those measures expeditiously to avoid unduly impairing or delaying the trade in goods or services or the conduct of investment activities under this Agreement.

2. The Parties shall endeavour to develop and adopt common criteria, definitions and interpretations for the implementation of this Chapter.

Article 12-04. Grant of Temporary Entry

1. Each Party shall grant temporary entry to business persons who comply with the applicable immigration measures, as well as with those relating to public health and safety and national security, in accordance with this Chapter, including the provisions of Annex 12-04.

2. Each Party shall limit any fees for processing applications for temporary entry of business persons to the approximate cost of the services rendered.

Article 12-05. Provision of Information

1. Further to Article 16-02 (Publication), each Party shall:

a) provide to the other Party such materials as will enable it to become acquainted with its measures relating to this Chapter; and

b) no later than one year after the date of entry into force of this Agreement, prepare, publish and make available to interested parties, both in its own territory and in the territory of the other Party, explanatory material in a consolidated document regarding the requirements for temporary entry under this Chapter in such a manner as will enable business persons of the other Party to become acquainted with them.

2. Each Party shall collect, maintain and make available to the other Party, in accordance with its domestic laws, data relating to the granting of temporary entry under this Chapter to business persons of the other Party who have been issued immigration documentation, including data specific to each occupation, profession or activity.

Article 12-06. Temporary Entry Working Group

1. The Parties hereby establish a Working Group on Temporary Entry of Business Persons, comprising representatives of each Party, including immigration officials.

2. The Working Group shall meet at least once each year to consider:

a) the implementation and administration of this Chapter;

b) the development of measures to further facilitate temporary entry of business persons on a reciprocal basis;

c) proposed modifications of or additions to this Chapter.

Article 12-07. Dispute Settlement

1. The Parties may not initiate proceedings under Chapter XVIII (Dispute Settlement) regarding a refusal to grant temporary entry under this Chapter or a particular case arising under Article 12-03 (1), unless:

a) the matter involves a pattern of practice; and

b) the business person has exhausted the available administrative remedies regarding the particular matter.

2. The remedies referred to in paragraph (1) (b) shall be deemed to have been exhausted if a final determination in the matter has not been issued by the competent authority within one year of the institution of an administrative proceeding, and the failure to issue a determination is not attributable to delay caused by the business person.

Article 12-08. Relation to Other Chapters

Except for this Chapter, Chapters I (Initial Provisions), XVI (Transparency), [XVIII] (Dispute Settlement) and XX (Final Provisions), no provision of this Agreement shall impose any obligation on a Party regarding its immigration measures.

ANNEX 12-04. TEMPORARY ENTRY FOR BUSINESS PERSONS

SECTION A. BUSINESS VISITORS

1. Each Party shall grant temporary entry to a business person seeking to engage in a business activity set out in Appendix 12-04 (A) (1), provided that the business person, otherwise complies with existing immigration measures applicable to temporary entry, on presentation of:

- a) proof of citizenship of a Party;
- b) documentation demonstrating that the business person will be so engaged and describing the purpose of entry; and
- c) evidence demonstrating that the proposed business activity is international in scope and that the business person is not seeking to enter the local labour market.

2. Each Party shall provide that a business person may satisfy the requirements of paragraph 1 (c) by demonstrating that:

- a) the primary source of remuneration for the proposed business activity is outside the territory of the Party granting temporary entry; and
- b) the business person's principal place of business and the place of accrual of profits, at least predominantly, remain outside that Party's territory.

3. Each Party shall grant temporary entry to a business person seeking to engage in a business activity other than those set out in Appendix 12-04 (A) (1) on a basis no less favourable than that provided under the existing provisions of the measures set out in Appendix 12-04 (A) (2), provided that the business person otherwise complies with existing immigration measures applicable to temporary entry.

4. No Party may:

- a) as a condition for temporary entry under paragraph 1 or 3, require prior approval procedures, petitions, labour certification tests, labour permits or other procedures of similar effect; or
- b) impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1 or 3.

SECTION B. TRADERS AND INVESTORS

1. Each Party shall grant temporary entry and provide confirming documentation to a business person seeking to:

a) carry on substantial trade in goods or services principally between the territory of the Party of which the business person is a citizen and the territory of the Party into which entry is sought; or

b) establish, develop, administer or provide advice or key technical services to the operation of an investment to which the business person or the business person's enterprise has committed, or is in the process of committing, a substantial amount of capital,

in a capacity that is supervisory, executive or involves essential skills, provided that the business person otherwise complies with existing immigration measures applicable to temporary entry.

2. No Party may:

a) as a condition for temporary entry under paragraph 1, require labour certification tests, a labour permit or other procedures of similar effect; nor

b) impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1.

SECTION C. INTRA-COMPANY TRANSFEREES

1. Each Party shall grant temporary entry and provide confirming documentation to a business person employed by an enterprise, established legally and operating in its territory, who seeks to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof, in a capacity that is managerial, executive or involves specialized knowledge, provided that the business person complies with existing immigration measures applicable to temporary entry. The Party may require the business person to have been employed continuously by the enterprise for one year within the three-year period immediately preceding the date of the application for admission.

2. No Party may:

a) as a condition for temporary entry under paragraph 1, require labour certification tests, a labour permit or other procedures of similar effect; nor

b) impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1.

SECTION D. PROFESSIONALS

1. Each Party shall grant temporary entry and provide confirming documentation to a business person seeking to engage in a business activity at a professional level in a profession set out in Appendix 12-04 (D) (1) to Section D of the Annex to Article 3, if the business person, otherwise complies with existing immigration measures applicable to temporary entry, on presentation of:

a) proof of citizenship of a Party; and

b) documentation demonstrating that the business person will be so engaged and describing the purpose of entry.

2. No Party may:

- a) as a condition for temporary entry under paragraph 1, require prior approval procedures, petitions, labour certification tests, labour permits or other procedures of similar effect; nor
- b) impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1.

APPENDIX 12-04 (A) (1). BUSINESS VISITORS

I. Research and Scientific Activities

- Researchers, technicians and scientists conducting independent activities or research for an enterprise located in the territory of the other Party.

II. Teaching and Academic Activities

- Persons who, having undergone special training, carry out teaching as a regular activity or those who, without possessing a teaching qualification, hold seminars, courses or conferences.

III. Growth, Manufacture and Production

- Purchasing and production management personnel conducting commercial transactions for an enterprise located in the territory of the other Party.

IV. Consultancy

- Experts in a subject who, on a professional basis, provide consultancy services concerning that subject in technical, scientific or social fields, among others.

V. Marketing

- Market researchers and analysts conducting research or analysis independently or for an enterprise located in the territory of the other Party.
- Trade fair and promotional personnel attending trade conventions.

VI. Sales

- Sales representatives and agents taking orders or negotiating contracts for goods or services for an enterprise located in the territory of the other Party, but not delivering goods or provide services.
- Buyers purchasing for an enterprise located in the territory of the other Party.

VII. Distribution

- Transportation operators transporting goods or passengers to the territory of a Party from the territory of the other Party, or loading and transporting goods or passengers from the territory of a Party, with no unloading in that territory, to the territory of the other Party.
- Customs brokers providing consulting services regarding the facilitation of the import or export of goods.¹

VIII. After-Sales Service

- Installers, repair and maintenance personnel and supervisors possessing specialized technical knowledge essential to a seller's contractual obligation, performing services or training workers to perform services, pursuant to a warranty or other service contract incidental to the sale of commercial or industrial equipment or machinery, including computer software, purchased from an enterprise located outside the territory of the Party into which temporary entry is sought, during the life of the warranty or service agreement.

¹ For Mexico, the Customs Broker is the natural person authorized by the Secretariat of Finance and Public Credit, through a patent, to promote on behalf of a third party the clearance of goods, according to different sets of customs regimes pursuant to the Customs Law.

IX. General Service

- Professionals engaging in a business activity at a professional level in a profession set out in Appendix 12-04 (D) (1).
- Management and supervisory personnel engaging in a commercial transaction for an enterprise located in the territory of the other Party.
- Financial services personnel (insurers, bankers or investment brokers) engaging in commercial transactions for an enterprise located in the territory of the other Party.
- Public relations and advertising personnel consulting with business associates, or attending or participating in conventions.
- Tourism personnel (tour and travel agents, tour guides or tour operators) attending or participating in conventions or conducting a tour that has begun in the territory of the other Party.
- Translators or interpreters performing services as employees of an enterprise located in the territory of the other Party.

APPENDIX 12-04 (A) (2). EXISTING IMMIGRATION MEASURES

1. In the case of Mexico, the General Law of Population, 1974, with its reforms and regulations, and the Immigration Procedures Manual, of 21 September 2000.
2. In the case of Uruguay, the Decree of 28 February 1947 and the Decree 441/01.

Appendix 12-04 (D) (1)²

Professionals

PROFESSION ³	MINIMUM ACADEMIC REQUIREMENTS AND ALTERNATIVE CREDENTIALS
General	
Accountant	Licenciatura Degree
Architect	Licenciatura Degree
Disaster Relief Insurance Claims Adjuster (employed by an enterprise located in the territory of a Party, or an independent claims adjuster)	Licenciatura Degree, and successful completion of training in the appropriate areas of insurance adjustment pertaining to disaster relief claims; or three years' experience in claims adjustment and successful completion of training in the appropriate areas of insurance adjustment pertaining to disaster relief claims
Economist	Licenciatura Degree
Engineer	Licenciatura Degree or state licence
Forester	Licenciatura Degree or state licence
Graphic Designer	Licenciatura Degree or Post-Secondary Diploma or Certificate and three years' experience
Hotel Manager	Licenciatura Degree in hotel/restaurant management Post-Secondary Certificate ⁴ in hotel/restaurant management and three years' experience in hotel/restaurant management
Industrial Designer	Licenciatura Degree or Post-Secondary Diploma or Certificate and

² The Parties shall establish the final list of professionals not later than 60 days after the signature of this Agreement.

³ A business person seeking temporary entry under this Appendix may perform training functions relating to his or her profession, including conducting seminars.

⁴ "Post-Secondary Certificate" means a certificate issued, on completion of two or more years of postsecondary education at an academic institution, by the federal government of Mexico or a state government in Mexico, an academic institution recognized by the federal or state government, or an academic institution created by federal or state law.

Interior Designer	three years' experience Licenciatura Degree or Post-Secondary Diploma or Certificate and three years' experience
Land Surveyor	Licenciatura Degree or state/federal license
Landscape Architect	Licenciatura Degree
Lawyer	Licenciatura Degree
Librarian	Licenciatura Degree
Management Consultant	Licenciatura Degree or equivalent professional experience, as established by a statement or professional credential attesting to five years' experience as a management consultant or five years' experience in a field of specialty related to management consulting
Mathematician (including Statistician)	Licenciatura Degree
Range Manager (Range Conservationist)	Licenciatura Degree
Research Assistant (working in a post-secondary educational institution)	Licenciatura Degree
Scientific Technician/Technologist ⁵	Possession of (a) theoretical knowledge of any of the following disciplines: agricultural sciences, astronomy, biology, chemistry, engineering, forestry, geology, geophysics, meteorology or physics; and (b) the ability to solve practical problems in any of those disciplines, or the ability to apply the principles of any of those disciplines to basic or applied research
Social Worker	Licenciatura Degree
Sylviculturist (including Forestry Specialist)	Licenciatura Degree
Systems Analyst	Licenciatura Degree or Post-Secondary Diploma or Certificate and three years' experience

⁵ A business person in this category must be seeking temporary entry to work in direct support of professionals in agricultural sciences, astronomy, biology, chemistry, engineering, forestry, geology, geophysics, meteorology or physics.

Technical Publications Writer	Licenciatura Degree or Post-Secondary Diploma or Certificate and three years' experience
Urban Planner (including Geographer)	Licenciatura Degree
Vocational Counsellor	Licenciatura Degree
Medical/Allied Professionals	
Dietician	Licenciatura Degree
Dentist	Doctor of Medicine in Dentistry or of Dental Surgery
Medical Technologist ⁶	Post-Secondary Certificate and three years' experience
Nutritionist	Licenciatura Degree
Occupational Therapist	Licenciatura Degree
Pharmacist	Licenciatura Degree
Physician (teaching or research only)	M.D.
Physiotherapist/Physical Therapist	Licenciatura Degree
Psychologist	Licenciatura Degree
Recreational Therapist	Licenciatura Degree
Registered Nurse	Licenciatura Degree
Veterinarian	Doctor of Veterinary Medicine
Scientist	
Agriculturist (including Agronomist)	Licenciatura Degree
Animal Breeder	Licenciatura Degree
Animal Scientist	Licenciatura Degree
Apiculturist	Licenciatura Degree
Astronomer	Licenciatura Degree
Biochemist	Licenciatura Degree
Biologist	Licenciatura Degree
Chemist	Licenciatura Degree
Dairy Scientist	Licenciatura Degree

⁶ A business person in this category must be seeking temporary entry to perform, in a laboratory, chemical, biological, hematological, immunologic, microscopic or bacteriological tests and analyses for diagnosis, treatment or prevention of disease.

Entomologist	Licenciatura Degree
Epidemiologist	Licenciatura Degree
Geneticist	Licenciatura Degree
Geologist	Licenciatura Degree
Geochemist	Licenciatura Degree
Geophysicist	Licenciatura Degree
Horticulturist	Licenciatura Degree
Meteorologist	Licenciatura Degree
Pharmacologist	Licenciatura Degree
Physicist	Licenciatura Degree
Plant Breeder	Licenciatura Degree
Poultry Scientist	Licenciatura Degree
Soil Scientist	Licenciatura Degree
Zoologist	Licenciatura Degree
Teacher	
Seminary	Licenciatura Degree
University	Licenciatura Degree

CHAPTER XIII. INVESTMENT

SECTION A. DEFINITIONS

Article 13-01. Definitions

For the purposes of this Chapter:

“disputing investor” means an investor that makes a claim under Section C;

“disputing parties” means the disputing investor and the disputing Party;

“disputing Party” means a Party against which a claim is made under Section C;

“disputing party” means the disputing investor or the disputing Party;

“enterprise” means any entity constituted or organized under the existing laws of a Party, whether or not for profit, and whether privately owned or government-owned, including any corporation, branch, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association that is carrying out, or intends to carry out, directly or indirectly, activities necessary to produce a good or provide a service in the country receiving the investment;

“enterprise of a Party” means an enterprise constituted or organized under the laws of a Party; and a branch located in the territory of a Party and carrying out business activities there;

“equity or debt securities” includes voting and non-voting shares, bonds, convertible debentures, stock options and warrants;

“financial institution” means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the laws of the Party in whose territory it is located;

“ICSID” means the International Centre for Settlement of Investment Disputes;

“ICSID Convention” means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, done at Washington, on 18 March 1965;

“Inter-American Convention” means the Inter-American Convention on International Commercial Arbitration, done at Panama, on 30 January 1975;

“investment” means the following assets:

- a) an enterprise;
- b) an equity security of an enterprise;
- c) a debt security of an enterprise:
 - i) where the enterprise is an affiliate of the investor, or
 - ii) where the original maturity of the debt security is at least three years, but does not include a debt security, regardless of original maturity, of a State or a State enterprise;
- d) a loan to an enterprise:
 - i) where the enterprise is an affiliate of the investor, or

ii) where the original maturity of the loan is at least three years, but does not include a loan, regardless of original maturity, to a State enterprise;

e) an interest in an enterprise that entitles the owner to share in income or profits of the enterprise;

f) an interest in an enterprise that entitles the owner to share in the assets of that enterprise on dissolution, provided that these assets do not derive from a debt security or a loan excluded according to subparagraph (c) or (d);

g) real estate or other property, tangible or intangible¹, acquired in the expectation or used for the purposes of economic benefit, or for the purpose of producing a good or providing a service, or for other business purposes; and

h) interests arising from the commitment of capital or other resources in the territory of the other Party to an economic or production activity, such as under:

i) contracts involving the presence of an investor's property in the territory of the other Party, including concessions or construction or turnkey contracts, or

ii) contracts where remuneration depends substantially on the production, revenues or profits of an enterprise;

but investment shall not mean:

i) claims to money that arise solely from:

i) commercial contracts for the sale of goods or services by a national or enterprise in the territory of a Party to an enterprise in the territory of the other Party, or

ii) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, other than a loan covered by subparagraph (d); or

j) any other claims to money,

that do not involve the kinds of interest set out in subparagraphs (a) through (h);

“investment of an investor of a Party” shall mean an investment owned or controlled directly or indirectly by an investor of said Party;

“investor of a non-Party” means an investor other than an investor of a Party, that seeks to make, is making or has made an investment;

“investor of a Party” means a Party or State enterprise thereof, or a national or an enterprise of such Party, that seeks to make, is making or has made an investment;

“New York Convention” means the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, on 10 June 1958;

“Secretary-General” means the Secretary-General of ICSID;

“transfers” means transfers and international payments;

“Tribunal” means an arbitration tribunal established under Articles 13-20 or 13-26; and

“UNCITRAL Arbitration Rules” means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law, approved by the United Nations General Assembly on 15 December 1976.

¹ For greater certainty, these include the rights of intellectual property according to categories of intellectual property that are the subject of protection pursuant to Chapter XV (Intellectual Property).

SECTION B. INVESTMENT

Article 13-02. Scope and Coverage

1. This Chapter applies to measures adopted or maintained by a Party relating to:

- a) investors of the other Party;
- b) investments of investors of the other Party in the territory of the Party; and
- c) with respect to Article 13-07, all investments in the territory of the Party.

2. This Chapter covers both investments existing on the date this Agreement enters into force and the investments made or acquired after that date. The provisions of this Agreement do not apply to any dispute, claim or disagreement which may have arisen prior to its entry into force.

3. A Party has the right to exclusively perform the economic activities set out in Annex IV (Activities Reserved for the State) and to refuse to authorize investments in such activities.

4. This Chapter does not apply to measures adopted or maintained by a Party relating to investors of the other Party, and investments of such investors, in financial institutions in the territory of the Party.

5. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from providing social services or performing functions such as law enforcement, correctional services, income security or insurance, social security, social welfare, public education, public training, health and child care, in a manner that is not inconsistent with this Chapter.

Article 13-03. National Treatment

1. Each Party shall accord to investors of the other Party treatment no less favourable than that it accords, in similar circumstances, to its own investors with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments.

2. Each Party shall accord to investments of investors of the other Party treatment no less favourable than that it accords, in similar circumstances, to investments of its own investors with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of investments.

3. The treatment accorded by a Party under paragraphs 1 and 2 shall mean, with respect to a state or department, treatment no less favourable than the most favourable treatment accorded, in similar circumstances, by that State or department, to investors and to investments of the Party of which it forms a part.

4. For greater certainty, no Party may:

- a) impose on an investor of the other Party a requirement that a minimum level of equity in an enterprise in the territory of the Party be held by its nationals, other than nominal qualifying shares for directors or founding members of corporations; or

- b) require an investor of the other Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment in the territory of a Party.

Article 13-04. Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Party shall accord to investors of the other Party treatment no less favourable than that it accords, in similar circumstances, to investors of the other Party or of any non-Party with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of investments.

2. Each Party shall accord to investments of investors of the other Party treatment no less favourable than that which it accords, in similar circumstances, to investments of investors of the other Party or of any non-Party with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of investments.

Article 13-05. Standard of Treatment

Each Party shall accord to investors of the other Party and to investments of investors of the other Party the better of the treatment required by Articles 13-03 and 13-04.

Article 13-06. Minimum Standard of Treatment

1. Subject to the provisions of Annex 13-06 (1), each Party shall accord to investments of investors of the other Party treatment in accordance with international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

2. Without prejudice to paragraph 1 and notwithstanding the provisions of Article 13-09, each Party shall accord to investors of the other Party, and to investments of investors of the other Party, non-discriminatory treatment with respect to any measures it adopts or maintains relating to losses suffered by investments in its territory owing to armed conflict or civil strife.

3. Paragraph 2 does not apply to existing measures relating to subsidies or advantages that would be inconsistent with Article 13-03, save as provided in Article 13-09.

Article 13-07. Performance Requirements

1. Neither Party may impose or enforce any of the following requirements, or enforce any commitment or undertaking, in connection with the establishment, acquisition, expansion, management, conduct or operation of an investment of an investor of a Party or of any non-Party in its territory:

- a) to export a given level or percentage of goods or services;
- b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its territory, or to purchase goods or services from persons in its territory;
- d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment;
- e) to restrict sales of goods or services in its territory that such investment produces or provides by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings; or

f) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory, except when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competent authority to remedy an alleged violation of competition laws or to act in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement.

2. A measure that requires an investment to use a technology to meet generally applicable health, safety or environmental requirements shall not be construed to be inconsistent with paragraph 1 (f). For greater certainty, Articles 13-03 and 13-04 apply to the measure.

3. Neither Party may condition the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with an investment in its territory of an investor of a Party or of any non-Party, on compliance with any of the following requirements:

a) to achieve a given level or percentage of domestic content;

b) to purchase, use or accord a preference to goods produced in its territory, or to purchase goods from producers in its territory;

c) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or

d) to restrict sales of goods or services in its territory that such investment produces or provides by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings.

4. Nothing in paragraph 3 shall be construed to prevent a Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with an investment in its territory of an investor of a Party or of any non-Party, on compliance with a requirement to locate production, provide a service, train or employ workers, construct or expand particular facilities, or carry out research and development, in its territory.

5. Paragraphs 1 and 3 do not apply to any requirement other than the requirements set out in those paragraphs.

6. Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in paragraph 1 (b) or (c) or 3 (a) or (b) shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining measures, including environmental, competition, consumer protection and other necessary measures:

a) to secure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Agreement;

b) to protect human, animal or plant life or health; or

c) for the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

Article 13-08. Senior Management and Boards of Directors

1. Neither Party may require that an enterprise of that Party that is an investment of an investor of the other Party appoint to senior management positions individuals of any particular nationality.

2. A Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise of that Party that is an investment of an investor of the other Party, be of a particular

nationality, or resident in the territory of the Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.

Article 13-09. Reservations and Exceptions

1. Articles 13-03, 13-04, 13-07 and 13-08 do not apply to:
 - a) any existing non-conforming measure that is maintained by:
 - i) a Party at the national or federal, or state or departmental level, as the case may be, as set out in its Schedule to Annex I (Reservations and Exceptions) or IV (Activities Reserved for the State); or
 - ii) a municipal government; nor to
 - b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or
 - c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the degree of conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with Articles 13-03, 13-04, 13-07 and 13-08.
2. From the date of entry into force of this Agreement, neither of the Parties shall increase the degree of non-conformity of its existing measures with regard to Articles 13-03, 13-04, 13-07 and 13-08. The Parties shall list their non-conforming measures in Annex I (Reservations and Exceptions), which shall be completed by the Parties within no more than one year from the date of entry into force of this Agreement.
3. Each Party may set out in its Schedule to Annex I (Reservations and Exceptions), within one year from the date of entry into force of this Agreement, any existing non-conforming measure maintained by a State or departmental government, not including local governments.
4. Articles 13-03 and 13-04 do not apply to any measure that is an exception to, or derogation from, the obligations under Article 15-04 (National Treatment), as specifically provided for in that Article.
5. Article 13-04 does not apply to treatment accorded by one of the Parties pursuant to agreements, or with respect to sectors, set out in its Schedule to Annex III (Exceptions to the Most-Favoured-Nation Treatment).
6. Articles 13-03, 13-04 and 13-08 do not apply to:
 - a) procurement by a Party or a State enterprise; or
 - b) subsidies or grants provided by a Party or a State enterprise, including government-supported loans, guarantees and insurance.
7. The provisions of:
 - a) Article 13-07 (1) (a), (b) and (c), and (3) (a) and (b) do not apply to qualification requirements for goods or services with respect to export promotion and foreign aid programmes;
 - b) Article 13-07 (1) (b), (c), (f) and (g), and (3) (a) and (b) do not apply to procurement by a Party or a State enterprise; and
 - c) Article 13-07 (3) (a) and (b) do not apply to requirements imposed by an importing Party relating to the content of goods necessary to qualify for preferential tariffs or preferential quotas.

Article 13-10. Transfers

1. Each Party shall permit all transfers relating to an investment of an investor of the other Party in the territory of the Party to be made in freely convertible currency, without restrictions and without delay.

Such transfers include, among others:

- a) profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance and other fees, returns in kind and other amounts derived from the investment;
- b) proceeds from the sale or liquidation, wholly or in part, of the investment;
- c) payments made under a contract entered into by an investor, or its investment, including payments made pursuant to a loan agreement;
- d) payments made pursuant to Article 13-11; and
- e) payments arising under Section C.

2. Each Party shall permit transfers to be made in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

3. Neither Party may require its investors to transfer, or penalize its investors that fail to transfer, the income, earnings, profits or other amounts derived from, or attributable to, investments in the territory of the other Party.

4. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, the Parties may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of their laws relating to:

- a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- b) issuing, trading or dealing in securities;
- c) criminal offenses;
- d) reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
- e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.

5. Paragraph 3 shall not be construed to prevent a Party from imposing any measure through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to matters set out in subparagraphs (a) through (e) of paragraph 4.

6. Notwithstanding paragraph 1, a Party may restrict transfers of returns in kind in circumstances where it could otherwise restrict such transfers under this Agreement, including as set out in paragraph 4.

Article 13-11. Expropriation and Compensation

1. Neither Party may directly or indirectly nationalize or expropriate an investment of an investor of the other Party in its territory nor take a measure tantamount to nationalization or expropriation of such an investment (“expropriation”), except: (a) for a public purpose; (b) on a non-discriminatory basis; (c) in accordance with due process of laws and Article 13-06; and (d) on payment of compensation in accordance with paragraphs 2 through 6.

2. Compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation took place (“date of expropriation”), and shall not reflect any change in value occurring because the intended expropriation had become known earlier. Valuation criteria shall include going concern value, asset value (including declared tax value of tangible property), and other criteria, as appropriate, to determine market value.

3. Compensation shall be paid without delay and be fully realizable.

4. The amount paid shall be no less than the equivalent amount that would have been paid on the date of expropriation as compensation in a currency freely convertible in the international financial market, and had that currency been converted at the market rate of exchange prevailing on the date of valuation, plus the interest generated at a commercially reasonable rate for that currency until the date of payment.

5. On payment, compensation shall be freely transferable as provided in Article 13-10.

6. This Article shall not apply to the issuance of compulsory licences granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such revocation, limitation or creation is consistent with Chapter XV (Intellectual Property).

Article 13-12. Special Formalities and Information Requirements

1. Nothing in Article 13-03 shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with the establishment of investments by investors of the other Party, such as a requirement that investors be residents of the Party or that investments be legally constituted under the laws or regulations of the Party, provided that such formalities do not materially impair the protection afforded by a Party to investors of the other Party and to investments of investors of the other Party pursuant to this Chapter.

2. Notwithstanding Articles 13-03 or 13-04, a Party may require an investor of the other Party, or of its investment, in its territory, to provide routine information concerning that investment solely for informational or statistical purposes. The Party shall protect such information that is confidential from any disclosure that could prejudice the competitive position of the investor or the investment. Nothing in this paragraph shall be construed to prevent a Party from otherwise obtaining or disclosing information in connection with the equitable and good faith application of its laws.

Article 13-13. Relation to Other Chapters

1. In the event of any inconsistency between this Chapter and another Chapter, the other Chapter shall prevail to the extent of the inconsistency.

2. A requirement by a Party that a service provider of the other Party post a bond or other form of financial security as a condition of providing a service into its territory does not of itself make this Chapter applicable to the provision of that cross-border service. This Chapter applies to that Party's treatment of the posted bond or financial security.

Article 13-14. Denial of benefits

Subject to prior notification and consultation, in accordance with Articles 16-03 (Notification and Provision of Information) and 18-03 (Consultations), a Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of such Party, and to investments of such investor, if investors of a non-Party own or control the enterprise and the enterprise has no substantial business activities in the territory of the Party under whose laws it is constituted or organized.

SECTION C. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER PARTY

Article 13-15. Purpose

Without prejudice to the rights and obligations of the Parties under Chapter XVIII (Dispute Settlement), this Section establishes a mechanism for the settlement of investment disputes that assures both equal treatment among investors of the Parties, in accordance with the principle of international reciprocity, and due process before an impartial tribunal.

Article 13-16. Claim by the Investor of a Party on its Own Behalf, by Virtue of Damages Incurred by that Investor

1. Pursuant to this Section, the investor of a Party may submit to arbitration a claim that the other Party has breached an obligation under:

- a) Section B or Article 14-04 (2) (State Enterprises), or
- b) Article 14-03 (4) (a) (Monopolies) where the monopoly has acted in a manner inconsistent with the Party's obligations under Section B,

and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

2. The investor may not make a claim if more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor had incurred loss or damage.

Article 13-17. Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise, by Virtue of Damages Incurred by an Enterprise of the Other Party Which is a Judicial Person Owned or Controlled Directly or Indirectly by the Investor

1. The investor of a Party may submit to arbitration under this Section a claim that the other Party has breached an obligation under:

a) Section B or Article 14-04 (2) (State Enterprises); or

b) Article 14-03 (4) (a) (Monopolies), where the monopoly has acted in a manner inconsistent with the Party's obligations under Section B,

and that the enterprise of the other Party which is a judicial person owned or controlled directly or indirectly by the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

2. An investor may not make a claim in accordance with paragraph 1 if more than three years have elapsed from the date on which the enterprise first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that it incurred loss or damage.

3. Where an investor makes a claim under this Article and the investor or a non-controlling investor in the enterprise makes a claim under Article 13-16 arising from the same events that gave rise to the claim under this Article, and two or more claims are submitted to arbitration under Article 13-20, the claims should be heard together by a Tribunal established under Article 13-26, unless the Tribunal finds that the interests of a disputing party would be prejudiced thereby.

4. An investment may not make a claim under this Section.

Article 13-18. Settlement of a Claim through Consultation and Negotiation

The disputing parties shall first attempt to settle a claim through consultation or negotiation.

Article 13-19. Notice of Intent to Submit a Claim to Arbitration

The disputing investor shall deliver to the disputing Party written notice of its intention to submit a claim to arbitration at least 90 days before the claim is formally submitted, which notice shall specify:

a) the name and address of the disputing investor and, where a claim is made under Article 13-17, the name and address of the enterprise;

b) the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions;

c) the issues and the factual basis for the claim; and

d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

Article 13-20. Submission of a Claim to Arbitration

1. Provided that six months have elapsed since the events giving rise to a claim, a disputing investor may submit the claim to arbitration under:

- a) the ICSID Convention, provided that both the disputing Party and the Party of the investor are parties to the Convention;
- b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Party or the Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or
- c) the UNCITRAL Arbitration Rules.

2. Where a disputing investor or an enterprise of the other Party that is a judicial person owned or controlled directly or indirectly by the investor initiate proceedings before a domestic court with regard to a measure that constitutes an alleged breach in accordance with Articles 13-16 or 13-17, the dispute cannot be submitted to arbitration under this Section. Furthermore, where an investor has submitted the dispute to international arbitration, the choice of this procedure shall be definitive.

3. Where an investor of a Party submits a claim to arbitration, the investment – the enterprise of the other Party that is a judicial person owned or controlled directly or indirectly by the investor – may not initiate or continue proceedings before a domestic court or any other dispute resolution procedure to claim against the same measure.

4. The arbitration rules applicable to the dispute resolution procedure shall govern that procedure except to the extent modified by this Section.

Article 13-21. Conditions Precedent to Submission of a Claim to Arbitration

1. A disputing investor may submit a claim under Article 13-16 to arbitration only if:

a) the investor consents to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement; and

b) the investor and, where the claim is for loss or damage to an interest in an enterprise of the other Party that is a judicial person that the investor owns or controls directly or indirectly, the enterprise waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the laws of either Party, or other dispute resolution procedures, any proceedings with respect to the measure that is alleged to be a breach of the provisions referred to in Article 13-16, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before the administrative tribunal or court under the laws of the disputing Party.

2. A disputing investor may submit a claim under Article 13-17 to arbitration only if both the investor and the enterprise:

a) consent to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement; and

b) waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the laws of either Party, or other dispute resolution procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Party alleged to be a breach referred to in Article 13-17, except for proceedings for injunction, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before the administrative tribunal or court under the laws of the disputing Party.

3. The consent and waiver required by this Article shall be in writing, shall be delivered to the disputing Party and shall be included in the submission of the claim to arbitration.

4. Only where the disputing Party has deprived the disputing investor of control of an enterprise:

- a) a waiver from the enterprise under paragraph 1 (b) or 2 (b) shall not be required; and
- b) Article 13-20 (2) and (3) shall not apply.

Article 13-22. Consent to Arbitration

1. Each Party consents to the submission of a claim to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement.

2. The consent given by paragraph 1 and the submission by a disputing investor of a claim to arbitration shall satisfy the requirements of:

- a) Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and the Additional Facility Rules for written consent of the Parties;
- b) Article II of the New York Convention for an agreement in writing; and
- c) Article I of the Inter-American Convention for an agreement.

Article 13-23. Number of Arbitrators and Method of Appointment

Except in respect of a Tribunal established under Article 13-26, and unless the disputing Parties otherwise agree, the Tribunal shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing Parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties.

Article 13-24. Constitution of a Tribunal When a Party Fails to Appoint an Arbitrator or the Disputing Parties are Unable to Agree on a Presiding Arbitrator

1. The ICSID Secretary-General (hereinafter referred to as the Secretary-General) shall serve as appointing authority for an arbitration under this Section.

2. Where a Tribunal, other than a Tribunal established under Article 13-26, has not been constituted within 90 days from the date that a claim is submitted to arbitration, the Secretary-General, on the request of either disputing Party, shall appoint, at his or her discretion, the arbitrator or arbitrators not yet appointed, except that the presiding arbitrator shall be appointed in accordance with paragraph 3.

3. The Secretary-General shall appoint the presiding arbitrator from the roster of arbitrators referred to in paragraph 4, provided that the presiding arbitrator shall not be a national of the disputing Party or a national of the Party of the disputing investor. In the event that no such presiding arbitrator is available to serve, the Secretary-General shall appoint, from the ICSID Panel of Arbitrators, a presiding arbitrator, who is not a national of either of the Parties.

4. On the date of entry into force of this Agreement, the Parties shall establish, and thereafter maintain, a roster of 10 presiding arbitrators meeting the qualifications of the Convention and

rules referred to in Article 13-20 and experienced in international law and investment matters. The roster members shall be appointed by consensus and without regard to nationality.

Article 13-25. Agreement to Appointment of Arbitrators

For the purposes of Article 39 of the ICSID Convention and Article 7 of Schedule C to the ICSID Additional Facility Rules, and without prejudice to an objection to an arbitrator based on Article 13-24 (3) or on grounds other than nationality:

- a) the disputing Party agrees to the appointment of each member of a Tribunal established under the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules;
- b) a disputing investor referred to in Article 13-16 may submit a claim to arbitration, or continue a claim, under the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules, only on condition that the disputing investor agrees in writing to the appointment of each member of the Tribunal; and
- c) a disputing investor referred to in Article 13-17 (1) may submit a claim to arbitration, or continue a claim, under the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules, only on condition that the disputing investor and the enterprise agree in writing to the appointment of each member of the Tribunal.

Article 13-26. Consolidation

1. A Tribunal established under this Article shall be established under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Section.

2. Where a Tribunal established under this Article is satisfied that claims have been submitted to arbitration under Article 13-20 that have a question of law or fact in common, the Tribunal may, in the interests of fair and efficient resolution of the claims, and after hearing the disputing Parties, by order assume jurisdiction over, and hear and determine:

- a) all or part of the claims; or
- b) one or more of the claims, the determination of which it believes will assist in the resolution of the others.

3. A disputing party that seeks an order under paragraph 2 shall request the Secretary-General to establish a Tribunal and shall specify in its request:

- a) the name of the disputing Party or disputing investors against which the order is sought;
- b) the nature of the order sought; and
- c) the grounds on which the order is sought.

4. A disputing party shall deliver to the disputing Party or disputing investors against which the order is sought a copy of the request.

5. Within 60 days of receipt of the request, the Secretary-General shall establish a Tribunal comprising three arbitrators. The Secretary-General shall appoint the presiding arbitrator from the roster referred to in Article 13-24 (4). In the event that no such presiding arbitrator is available to serve, the Secretary-General shall appoint, from the ICSID Panel of Arbitrators, a presiding arbi-

trator who is not a national of either Party. The Secretary-General shall appoint the two other members from the roster referred to in Article 13-24 (4), and to the extent not available from that roster, from the ICSID Panel of Arbitrators, and to the extent not available from that Panel, at the discretion of the Secretary-General. One member shall be a national of the disputing Party and one member shall be a national of a Party of the disputing investors.

6. Where a Tribunal has been established under this Article, the disputing investor that has submitted a claim to arbitration under Articles 13-16 or 13-17 and that has not been named in a request made under paragraph 3 may make a written request to the Tribunal that it be included in an order made under paragraph 2, and shall specify in the request:

- a) the name and address of the disputing investor;
- b) the nature of the order sought; and
- c) the grounds on which the order is sought.

7. A disputing investor referred to in paragraph 6 shall deliver a copy of its request to the disputing Parties named in a request made under paragraph 3.

8. A Tribunal established under Article 13-20 shall not have jurisdiction to decide a claim, or a part of a claim, over which a Tribunal established under this Article has assumed jurisdiction.

9. On application of a disputing party, a Tribunal established under this Article, pending its decision under paragraph 2, may order that the proceedings of a Tribunal established under Article 13-20 be stayed, unless the latter Tribunal has already adjourned its proceedings.

10. A disputing Party shall deliver to the Secretariat, within 15 days of receipt by the disputing Party, a copy of:

- a) a request for arbitration made under paragraph 1 of Article 36 of the ICSID Convention;
- b) a notice of arbitration made under Article 2 of Schedule C of the ICSID Additional Facility Rules; or
- c) a notice of arbitration given under the UNCITRAL Arbitration Rules.

11. A disputing Party shall deliver to the Secretariat a copy of a request made under paragraph 3:

- a) within 15 days of receipt of the request, in the case of a request made by a disputing investor; or
- b) within 15 days of making the request, in the case of a request made by the disputing Party.

12. A disputing Party shall deliver to the Secretariat a copy of a request made under paragraph 6 within 15 days of receipt of the request.

13. The Secretariat shall maintain a public register of the documents referred to in paragraphs 10, 11 and 12.

Article 13-27. Notice

The disputing Party shall deliver to the other Party:

- a) written notice of a claim that has been submitted to arbitration no later than 30 days after the date that the claim is submitted; and
- b) copies of all pleadings filed in the arbitration procedure.

Article 13-28. Participation by a Party

On prior written notice to the disputing Parties, a Party may inform a Tribunal of its judicial interpretation on matters related to the interpretation of the provisions of this Agreement, within the framework of the dispute in question.

Article 13-29. Documents

1. A Party shall be entitled to receive from the disputing Party, at the cost of the requesting Party, a copy of:
 - a) the evidence that has been tendered to the Tribunal; and
 - b) the written arguments submitted by the disputing Parties.
2. A Party receiving information pursuant to paragraph 1 shall treat the information as if it were a disputing Party.

Article 13-30. Place of Arbitration

Unless the disputing parties agree otherwise, a Tribunal shall hold the arbitration procedure in the territory of a Party that is a party to the New York Convention, selected in accordance with:

- a) the ICSID Additional Facility Rules if the arbitration is under those Rules or the ICSID Convention; or
- b) the UNCITRAL Arbitration Rules if the arbitration is under those Rules.

Article 13-31. Governing Law

1. A Tribunal established under this Section shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of international law.
2. The interpretation by the Commission of a provision of this Agreement shall be binding on a Tribunal established under this Section.

Article 13-32. Interpretation of Annexes

1. Where a Party asserts as a defence that a measure alleged to be a breach is within the scope of a reservation or exception set out in Annex I (Reservations and Exceptions), Annex III (Exceptions to the Most-Favoured-Nation Treatment) or Annex IV (Activities Reserved for the State), on request of the disputing Party, the Tribunal shall request the interpretation of the Commission on the issue. The Commission, within 60 days of delivery of the request, shall submit in writing its interpretation to the Tribunal.

2. In accordance with Article 13-31 (2), a Commission interpretation submitted under paragraph 1 shall be binding on the Tribunal. If the Commission fails to submit an interpretation within 60 days, the Tribunal shall decide the issue.

Article 13-33. Expert Reports

Without prejudice to the appointment of other kinds of experts where authorized by the applicable arbitration rules, a Tribunal, at the request of a disputing party or, unless the disputing Parties disapprove, on its own initiative, may appoint one or more experts to report to it in writing on any factual issue concerning environmental, health, safety or other scientific matters raised by a disputing party in a proceeding, subject to such terms and conditions as the disputing parties may agree.

Article 13-34. Interim Measures of Protection

A Tribunal may order or recommend an interim measure of protection to preserve the rights of the disputing party, or to ensure that the Tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or under the control of a disputing party or to protect the Tribunal's jurisdiction. A Tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in Article 13-16 or 13-17.

Article 13-35. Final Award

1. Where a Tribunal makes a final award against a Party, the Tribunal may award, separately or in combination, only:
 - a) monetary damages and any applicable interest;
 - b) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.
2. A Tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.
3. Subject to paragraph 1, where a claim is made under Article 13-17 (1):
 - a) the award of restitution of property shall provide that restitution be made to the enterprise;
 - b) the award of monetary damages and any applicable interest shall provide that the sum be paid to the enterprise; and
 - c) the award shall provide that it is made without prejudice to any right that any person may have in the relief under applicable domestic law.
4. A Tribunal may not order a Party to pay punitive damages.

Article 13-36. Finality and Enforcement of an Award

1. An award made by a Tribunal shall have no binding force except between the disputing Parties and in respect of the particular case.
2. Subject to paragraph 3 and the applicable review procedure for an interim award, a disputing party shall abide by and comply with an award without delay.

3. A disputing party may not seek enforcement of a final award until:
 - a) in the case of a final award made under the ICSID Convention
 - i) 120 days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award, or
 - ii) revision or annulment proceedings have been completed; and
 - b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules or the UNCITRAL Arbitration Rules:
 - i) three months have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside or annul the award, or
 - ii) a Tribunal has dismissed or allowed an application to revise, set aside or annul the award and there is no further appeal.
4. Each Party shall provide for the enforcement of an award in its territory.
5. If a disputing Party fails to abide by or comply with a final award, the Commission, upon delivery of a request by a Party whose investor was a party to the arbitration proceeding, shall establish a panel under Article 18-04 (Request for an Arbitration Tribunal). The requesting Party may seek in such proceedings:
 - a) a determination that the failure to abide by or to comply with the final award is inconsistent with the obligations of this Agreement; and
 - b) a recommendation that the Party to abide by or to comply with the final award.
6. The disputing investor may seek the enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention, the New York Convention or the Inter-American Convention regardless of whether or not proceedings have been initiated under paragraph 5.
7. The claim that is submitted to arbitration under this Section shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article I of the New York Convention and Article I of the Inter-American Convention.

Article 13-37. General Provisions

- A. Time when a claim is submitted to arbitral proceedings
 1. A claim shall be considered submitted to arbitration under this Section when:
 - a) the request for arbitration under paragraph 1 of Article 36 of the ICSID Convention has been received by the Secretary-General;
 - b) the notice of arbitration under Article 2 of Schedule C of the ICSID Additional Facility Rules has been received by the Secretary-General; or
 - c) the notice of arbitration given under the UNCITRAL Arbitration Rules has been received by the disputing Party.
 2. Delivery of notice and other documents to a Party shall be made to the place named for that Party in Annex 13-37 (2)

C. Receipts under insurance or Guarantee Contracts

3. In an arbitration under this Section, a Party shall not assert, as a defence, counterclaim, right of set-off or otherwise, that the disputing investor has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages.

D. Publication of an Award

4. Annex 13-37 (4) applies to the Parties specified in that Annex with respect to the publication of awards.

Article 13-38. Exclusions

1. Without prejudice to the applicability or non-applicability of the dispute settlement provisions of this Section or of Chapter XVIII (Dispute Settlement) to other actions taken by a Party pursuant to Article 19-03 (National Security), a decision by a Party to prohibit or restrict the acquisition of an investment in its territory by an investor of the other Party, or by its investment, pursuant to that Article, shall not be subject to such provisions.

2. The dispute settlement provisions of this Section and of Chapter XVIII (Dispute Settlement) shall not apply to the matters referred to in Annex 13-38 (2).

ANNEX 13-06 (1). MINIMUM STANDARD OF TREATMENT ACCORDING TO INTERNATIONAL LAW

1. Article 13-06 (1) establishes the minimum standard of treatment of foreigners according to customary international law, as well as the minimum standard of treatment accorded to the investments of the investors of the other Party.

2. The concepts of “fair and equitable treatment” and “full protection and security” do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens.

3. A determination to the effect that another provision of this Agreement or of another international agreement has been breached shall not mean that Article 13-06 (1) has been breached.

ANNEX 13-37 (2). SERVICE OF DOCUMENTS TO A PARTY IN ACCORDANCE WITH SECTION [B]

For the purposes of Article 13-37 (2), the place for the delivery of notice and other documents under Section [B] is:

1. For Mexico:

Dirección General de Inversión Extranjera
Secretaría de Economía
Insurgentes Sur 1940, Piso 8
Colonia Florida, C.P. 01030, México, D.F.

2. For Uruguay:

Ministerio de Economía y Finanzas
Colonia 1089
C.P. 11100, Montevideo, Uruguay

ANNEX 13-37 (4). PUBLICATION OF AN AWARD

Mexico

Where Mexico is the disputing Party, the corresponding rules of procedures shall be applied to the publication of an award.

ANNEX 13-38 (2). EXCLUSIONS FROM DISPUTE SETTLEMENT

Mexico

A decision by the National Foreign Investment Commission following a review of an investment in accordance with Annex I (Reservations and Exceptions), with respect to whether or not to permit an acquisition that is subject to review shall not be subject to the dispute settlement mechanism established in Chapter XVIII (Dispute Settlement).

CHAPTER XIV. COMPETITION POLICY, MONOPOLIES AND STATE ENTERPRISES

Article 14-01. Definitions

For purposes of this Chapter:

“commercial considerations” means consistent with normal business practices of privately-held enterprises in the relevant industry;

“designate” means to establish, designate or authorize, or to expand the scope of a monopoly to cover an additional good or service, after the date of entry into force of this Agreement;

“discriminatory provision” includes treating:

a) a parent, a subsidiary or other enterprise with common ownership more favourably than an unaffiliated enterprise; or

b) one class of enterprises more favourably than another, in similar circumstances;

“government monopoly” means a monopoly that is owned or controlled through ownership interests by the national government of a Party or by another such monopoly;

“market” means the geographic and commercial market for a good or service;

“monopoly” means an entity, including a consortium or government agency, that in any relevant market in the territory of a Party is designated as the sole provider or purchaser of a good or service, but does not include an entity that has been granted an exclusive intellectual property right solely by reason of such grant;

“non-discriminatory treatment” means the better of national treatment and most-favoured-nation treatment, as set out in the relevant provisions of this Agreement; and

“State enterprise” means “State enterprise” as defined in Article 2-01 (General Definitions).

Article 14-02. Competition Law

1. Each Party shall adopt or maintain measures to proscribe anti-competitive business conduct and take appropriate action with respect thereto, recognizing that such measures will enhance the fulfilment of the objectives of this Agreement. To this end, the Parties shall consult from time to time about the effectiveness of measures undertaken by each Party.

2. Each Party recognizes the importance of cooperation and coordination between their authorities to further the effective competition law in the free trade area. The Parties shall cooperate on issues of competition law enforcement policy, including mutual legal assistance, communication, consultation and exchange of information relating to the enforcement of competition laws and policies in the free trade area.

3. The exchange of information to which the above paragraph refers shall be carried out taking into account the applicable laws of each Party, as well as the provisions on confidentiality which the Parties or their implementing authorities may agree.

4. Neither Party may have recourse to dispute settlement under this Agreement for any matter arising under this Article.

5. No investor of a Party may have recourse to arbitration under Chapter XIII (Investment) for any matter arising under this Article.

Article 14-03. State Monopolies

1. For the purposes of this Article:

“delegation” includes a legislative grant, and a government order, directive or other act transferring to the monopoly, or authorizing the exercise by the monopoly of, governmental authority; and

“maintain” means established prior to the entry into force of this Agreement and existing on that date.

2. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from designating a monopoly.

3. Where a Party intends to designate a monopoly and the designation may affect the interests of persons of the other Party, the Party shall:

a) wherever possible, provide prior written notification to the other Party of the designation; and

b) endeavour to introduce at the time of the designation such conditions on the operation of the monopoly as will minimize or eliminate any nullification or impairment of benefits in the sense of Annex 18-01 (Nullification and Impairment).

4. Each Party shall ensure, through regulatory control, administrative supervision or the application of other measures, that any privately-owned monopoly that it designates, or any government monopoly that it maintains or designates:

a) acts in a manner that is not inconsistent with the Party’s obligations under this Agreement wherever such a monopoly exercises governmental authority that the Party has delegated to it in connection with the monopoly good or service, such as the power to grant import or export licenses, approve commercial transactions or impose quotas, fees or other charges;

b) except to comply with any terms of its designation or where it hinders the regular performance of its legal functions that are not inconsistent with subparagraphs (c) or (d), acts solely in accordance with commercial considerations in its purchase or sale of the monopoly good or service in the relevant market, including with regard to price, quality, availability, marketability, transportation and other terms and conditions of purchase or sale. Differences in pricing between classes of customers, between affiliated and non-affiliated firms, and cross-subsidization are not in themselves inconsistent with this provision; rather, they are subject to this subparagraph when they are used as instruments of behaviour contrary to competition law;

c) provides non-discriminatory treatment to investments of investors, to goods and to service providers of the other Party in its purchase or sale of the monopoly good or service in the relevant market; and

d) does not use its monopoly position to engage, either directly or indirectly, including through its dealings with its parent, its subsidiary or other enterprise with common ownership, in anti-competitive practices in a non-monopolized market in its territory that adversely affect an investment of an investor of the other Party, including through the discriminatory provision of the monopoly good or service, cross-subsidization or predatory conduct.

5. Paragraph 4 shall not apply to procurement by governmental agencies of goods or services for government purposes and not with a view to commercial resale or use in the production of goods or the provision of services for commercial sale.

6. Nothing in this Article shall be construed to prevent a monopoly from changing different prices in different geographical markets, where such differences are based on normal commercial considerations, such as taking account of supply and demand conditions in those markets.

Article 14-04. State Enterprises

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from maintaining or establishing a State enterprise.

2. Each Party shall ensure, through regulatory control, administrative supervision or the application of other measures, that any State enterprise that it maintains or establishes acts in a manner that is not inconsistent with the Party's obligations under Chapter XIII (Investment) wherever such enterprise exercises any governmental authority which the Party has delegated to it, such as the power to expropriate, grant licences, approve commercial transactions or impose quotas, fees or other charges.

3. Each Party shall ensure that any State enterprise that it maintains or establishes accords non-discriminatory treatment in the sale of its goods and services to investments in the Party's territory of investors of the other Party.

Article 14-05. Trade and Competition Committee

The Commission may establish a Trade and Competition Committee, comprising representatives of each Party, which shall meet at least once every year. The Committee shall report and make recommendations, as appropriate, to the Commission on relevant issues concerning the relationship between competition laws and policies and trade in the free trade area.

CHAPTER XV. INTELLECTUAL PROPERTY

SECTION A. DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

Article 15-01. Definitions

For the purposes of this Chapter:

“Berne Convention” means the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, Paris Act of 24 July 1971;

“Geneva Convention” means the Geneva Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorised Duplication of their Phonograms, adopted in Geneva on 29 October 1971;

“Intellectual property rights” comprise all the categories of intellectual property that are subject to protection through this Chapter under the terms specified therein;

“Paris Convention” means the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, Stockholm Act of 14 July 1967;

“Rome Convention” means the Rome Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations adopted in Rome on 26 October 1961;

“TRIPS Agreement” means the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, of 15 April 1994; and

“UPOV Convention” means the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants, of 2 December 1961, revised in Geneva on 10 November 1972, Act of 23 October 1978.

Article 15-02. Protection of Intellectual Property Rights

1. Each Party shall grant in its territory adequate and effective protection and enforcement of the intellectual property rights referred to in this Chapter and ensure that measures to enforce those rights do not themselves become barriers to legitimate trade.

2. Each Party may implement in its domestic laws more extensive protection of intellectual property rights than is required under this Chapter, provided that such protection is not inconsistent with its provisions.

Article 15-03. Relation to Other Intellectual Property Agreements

1. No provision of this Chapter, relating to intellectual property rights, shall derogate from existing obligations that the Parties may have to each other under the Paris Convention, the Berne Convention, the Rome Convention, the Geneva Convention and the UPOV Convention, nor shall it prejudice any rights or obligations under other agreements.

2. For the purpose of granting adequate and effective protection and enforcement of the intellectual property rights referred to in this Chapter, the Parties shall give effect to, at a minimum,

the substantive provisions of the Paris Convention, the Berne Convention, the Rome Convention, the Geneva Convention and the UPOV Convention.

3. The Parties shall make every effort to adhere to the WIPO Copyright Treaty of 1996 and to the WIPO Performances and Phonograms Treaty of 1996, if they are still not party to these treaties on the date of entry into force of this Agreement.

Article 15-04. National Treatment

1. Each Party shall accord to nationals of the other Party treatment no less favourable than that it accords to its own nationals with regard to the protection of the intellectual property rights referred to in this Chapter, subject to the exceptions already provided in the Paris Convention, the Berne Convention, the Rome Convention, the Geneva Convention and the UPOV Convention.

2. Each Party may avail itself of the exceptions permitted under paragraph 1 in relation to judicial and administrative procedures for the protection of intellectual property rights, including the designation of an address for service or the appointment of an agent within the jurisdiction of a Party, only where such exemptions:

- a) are necessary to secure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions this Chapter; and
- b) are not applied in a manner that would constitute a disguised restriction on trade.

3. No Party may, as a condition of according national treatment under this Article, require right holders of intellectual property rights referred to in this Chapter to comply with any formalities or conditions in order to acquire rights in respect of copyright and related rights.

Article 15-05. Most-Favoured-Nation Treatment

With regard to the protection of the intellectual property rights referred to in this Chapter, any advantage, favour, privilege or immunity granted by a Party to the nationals of any non-Party country shall be accorded immediately and unconditionally to the nationals of the other Party. Exempted from this obligation are any advantage, favour, privilege or immunity accorded by a Party:

- a) deriving from international agreements on judicial assistance or law enforcement of a general nature and not particularly confined to the protection of intellectual property;
- b) granted in accordance with the provisions of the Berne Convention or the Rome Convention authorizing that the treatment accorded be a function not of national treatment but of the treatment accorded in another country; or
- c) in respect of the rights of performers and producers of sound recordings and broadcasting organizations not provided under this Chapter.

Article 15-06. Control of Abusive or Anticompetitive Practices or Conditions

Each Party may adopt, provided that they are consistent with the provisions of this Chapter, appropriate measures to prevent the abuse of intellectual property rights by its holders or the recourse to practices that limit trade in an unjustified manner or may impede the transfer of technology.

Article 15-07. Cooperation to Eliminate Trade in Infringing Goods

The Parties shall cooperate with each other to eliminate trade in goods that infringe upon intellectual property rights.

SECTION B. COPYRIGHT

Article 15-08. Copyright

1. Each Party shall protect the works covered by Article 2 of the Berne Convention, including any other works that embody original expression within the meaning of that Convention.

2. Each Party shall provide to authors and their successors in interest those rights enumerated in the Berne Convention in respect of works covered by paragraph 1.

3. Computer programmes, whether in source or object code, shall be protected as literary works under the Berne Convention.

4. Compilations of data or other material, whether in machine readable or other form, which by reason of the selection or arrangement of their contents constitute intellectual creations, shall be protected as such. Such protection shall not extend to the data or material itself, or prejudice any copyright subsisting in that data or material.

5. In respect of at least computer programmes and cinematographic works, the Parties shall provide authors, their successors in title and other title holders the right to authorise or to prohibit the commercial rental to the public of originals or copies of their copyright works. A Party shall be exempted from this obligation in respect of cinematographic works unless such rental has led to widespread copying of such works which is materially impairing the exclusive right of reproduction conferred in that Party on authors, their successors in title and other title holders. In respect of computer programmes, this obligation does not apply to rentals where the programme itself is not the essential object of the rental.

Article 15-09. Performers

1. Each Party shall grant performers the rights referred to in the Rome Convention.

2. Notwithstanding the above, where a performer has consented to the visual or audiovisual fixation of a performance, Article 7 of the Rome Convention shall cease to be applicable.

Article 15-10. Producers of Sound Recordings

1. Each Party shall grant producers of sound recordings the rights referred to in the Rome Convention and the Geneva Convention, including the right to authorize or prohibit the first distribution to the public of the original and each copy of the sound recording through sale, rental or any other means.

2. Each Party shall grant producers of sound recordings, in accordance with its laws, the right to authorize or prohibit the commercial rental to the public of the originals or copies of the protected sound recordings.

Article 15-11. Protection of Programme-Carrying Satellite Signals

Within five years from the date of entry into force of this Agreement, the Parties undertake to make it a civil offence to manufacture, import, sell, lease or perform a commercial act to make available devices that are primarily of assistance in decoding an encrypted programme-carrying satellite signal or to use such devices for commercial purposes without the authorization of the lawful provider or distributor of the service, in accordance with each Party's laws.

Article 15-12. Provision for Copyright and Related Rights

1. Each Party shall provide that for copyright and related rights, any person acquiring or holding economic rights:

- a) may freely and separately transfer such rights on any terms; and
- b) may exercise those rights in its own name and fully enjoy the benefits derived from those rights.

2. Each Party shall confine limitations or exceptions to copyright and related rights to certain special cases that do not conflict with normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder.

Article 15-13. Term of Protection of Copyright and Related Rights

1. The term of protection of an author's work shall last for life and for a minimum of 50 years after the author's death.

2. Where the term of protection of a work is to be calculated on a basis other than the life of a natural person, the term shall be not less than 50 years counted from the end of the calendar year of the authorized publication of the work or, failing such authorized publication, 50 years from the making of the work counted from the end of the calendar year of its making.

3. The term of protection for the rights of performers and producers of sound recordings shall not be less than 50 years counted from the end of the calendar year in which the performance took place or the fixation was made.

4. The term of protection for broadcasting organizations shall be granted by each Party in accordance with its existing legislation.

SECTION C. TRADEMARKS

Article 15-14. Protection

1. A trademark consists of any sign, or any combination of signs, capable of distinguishing the goods or services of a natural or legal person from those of another natural or legal person. Such signs may be registered as trademarks, particularly words, including personal names, letters, numerals, figurative elements, combinations of colours, and any combination of signs.

2. Where the signs are not intrinsically capable of distinguishing the relevant goods or services, each Party may make their registration contingent on the distinctive character they have acquired through use.

3. Trademarks shall include service marks and collective marks, and, depending on the legislation of each Party, may include certification marks.

4. Each Party may require as a condition for registration that the signs be visually perceptible.

5. Each Party may establish prohibitions for the registration of trademarks in accordance with its legislation on the subject.

6. The nature of the goods or services to which a trademark is to be applied shall in no case form an obstacle to the registration of the trademark.

7. In accordance with its legislation, each Party shall publish a trademark either before it is registered or promptly after it is registered, and shall afford a reasonable opportunity for petitions to cancel the registration. In addition, each Party may afford an opportunity for the registration of a trademark to be opposed.

Article 15-15. Rights Conferred

The owner of a registered trademark shall have the exclusive right to prevent third parties not having the owner's consent from using in the course of trade identical or similar signs for goods or services which are identical or similar to those in respect of which the trademark is registered where such use would result in a likelihood of confusion. In case of the use of an identical or similar sign for identical or similar goods or services, a likelihood of confusion shall be presumed. The rights described above shall not prejudice any existing prior rights, nor shall they affect the possibility of the Parties making rights available on the basis of use.

Article 15-16. Well-Known Trademarks

1. A trademark shall be considered well known in a Party when a given sector of the public or of commercial circles in the Party knows the trademark as a consequence of commercial activities undertaken within or outside that Party by a person using the trademark in relation to its goods or services, and when the trademark is known in the territory of the Party as a consequence of promotion or publicity of the trademark.

2. Each Party shall, under its laws, provide the means to deny or invalidate registration as a trademark of signs that are identical or similar to a well-known trademark to be applied to any good or service.

3. Each Party shall apply Article 16 (3) of the TRIPS Agreement.

4. To demonstrate that a trademark is well known, all evidence admitted by the Party in which the intention is to show that it is well known may be used.

Article 15-17. Exceptions

The Parties may provide limited exceptions to the rights conferred by a trademark, such as fair use of descriptive terms, provided that such exceptions take into account the legitimate interests of the owner of the trademark and of third parties.

Article 15-18. Term of Protection

Initial registration of a trademark shall be for a term of not less than 10 years counted from the date on which the application was filed or the date on which it was granted, according to the laws of each Party, and shall be renewable indefinitely for successive periods of not less than 10 years, provided that the conditions for renewal are satisfied.

Article 15-19. Requirement of Use

1. If use is required by a Party to maintain the registration of a trademark, the registration may be cancelled only after an uninterrupted period of at least three years of non-use, unless valid reasons based on the existence of obstacles to such use are shown by the trademark owner. Circumstances arising independently of the will of the owner of the trademark which constitute an obstacle to the use of the trademark, such as import restrictions on or other official requirements for goods or services protected by the trademark, shall be recognized as valid reasons for non-use.

2. Each Party, in accordance with its domestic laws, shall determine when a trademark is in use.

3. When subject to the control of its owner, use of a trademark by another person shall be recognized as use of the trademark for the purpose of maintaining the registration.

Article 15-20. Other Requirements

The use of a trademark in the course of trade shall not be unjustifiably encumbered by special requirements, such as use with another trademark, use in a special form or use in a manner detrimental to its capability to distinguish the goods or services of a natural or legal person from those of other natural or legal persons.

Article 15-21. Licensing and Assignment

Each Party may determine the conditions for the licensing and assignment of trademarks, it being understood that the compulsory licensing of trademarks shall not be permitted and that the owner of a registered trademark shall have the right to assign the trademark with or without the transfer of the enterprise to which the trademark belongs.

SECTION D. GEOGRAPHICAL INDICATIONS AND DESIGNATIONS OF ORIGIN

Article 15-22. Protection of the Geographical Indications and the Designations of Origin

1. Each Party shall protect the designations of origin and the geographical indications pursuant to its laws, at the request of the competent authorities or the interested parties of the Party where this geographical indication or designation of origin is protected.

2. The designations of origin or the geographical indications protected in a Party shall not be considered common or generic to distinguish a good for as long as it is protected in its country of origin.

3. With regard to the designations of origin and the geographical indications, each Party shall establish legal means in order for the interested parties to prevent:

a) the use of any means, in the designation or presentation of a good, that indicates or suggests that the good in question originates in a geographical territory, region or locality other than the true place of origin, in a manner which misleads the public as to the geographical origin of the good; and

b) any use which constitutes an act of unfair competition within the meaning of Article 10 bis of the Paris Convention.

4. Each Party shall, ex officio if its laws permit it, or at the request of an interested party, refuse or invalidate the registration of a trademark which contains or consists of a geographical indication or designation of origin with respect to goods not originating in the territory, region or locality indicated, if use of the indication in the trademark for such goods is of such a nature as to mislead the public as to the true place of origin of the goods.

5. Paragraphs 4 and 5 shall be applicable to any designation of origin or geographical indication which, although correctly indicating the territory, region or locality in which the goods originate, falsely represents to the public that the goods originate in another territory, region or locality.

6. Uruguay recognizes the designations of origin “Tequila” and “Mezcal” for the exclusive use of goods originating in Mexico provided that such goods are manufactured and certified in Mexico, in accordance with the laws, regulations and rules of Mexico applicable to these goods.

SECTION E. PATENTS

Article 15-23. Patentable Subject Matter

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, patents shall be available for inventions, whether products or processes, in all fields of technology, provided that they are new, involve an inventive step and are capable of industrial application.

2. Subject to paragraph 3, patents shall be available, and patent rights enjoyable without discrimination as to the field of technology or the territory of the country in which the invention took place or whether the products are imported or locally produced.

3. Each Party may exclude from patentability inventions the prevention within their territory of the commercial exploitation which is necessary to protect public order or morality, including to protect human, animal or plant life or health, or to avoid serious prejudice to nature or to the environment, provided that such exclusion is made merely because the Party prohibits commercial exploitation in its territory of the subject matter of the patent.

4. Likewise, each Party may also exclude from patentability:

- a) diagnostic, therapeutic and surgical methods for the treatment of humans or animals;
- b) plants and animals other than micro-organisms, and essentially biological processes for the production of plants or animals other than non-biological or microbiological processes for such production; or
- c) biological and genetic material as it exists in nature.

Article 15-24. Rights Conferred

1. A patent shall confer on its owner the following exclusive rights:

- a) where the subject matter of the patent is a product, to prevent third parties not having the owner's consent from the acts of: making, using, offering for sale, selling, importing for these purposes that product; or
- b) where the subject matter of a patent is a process, to prevent third parties not having the owner's consent from the act of using the process, and from the acts of: using, offering for sale, selling, or importing for these purposes at least the product obtained directly by that process.

2. Patent owners shall also have the right to assign or transfer the patent and to conclude licensing contracts.

Article 15-25. Exceptions

Each Party may provide limited exceptions to the exclusive rights conferred by a patent, provided that such exceptions do not unreasonably conflict with a normal exploitation of the patent and do not unreasonably prejudice the interests of the patent owner, taking into account the legitimate interests of third parties.

Article 15-26. Other Use Without Authorization of the Right Holder

Where the laws of a Party allow for the use of the subject matter of a patent, other than that permitted under Article 15-25, without authorization of the right holder, including use by the government or third parties authorized by the government, the provisions of Article 31 of the TRIPS Agreement shall be respected.

Article 15-27. Revocation or Forfeiture

Each Party, in accordance with its laws, shall have the opportunity to review any decision to revoke or forfeit a patent.

Article 15-28. Proof in Cases of Infringement of Process Patents

1. For the purposes of civil or administrative proceedings, where provided for under the legislation of each Party, in respect of the infringement of the rights of the owner referred to in paragraph 1 (b) of Article 15-24, where the subject matter of a patent is a process for obtaining a product, the judicial or administrative authorities shall have the authority to order the defendant to prove that the process to obtain a product is different from the patented process. Therefore, each Party shall provide, in at least one of the following circumstances, that any identical product when produced by any party without the consent of the patent owner shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been obtained by the patented process:

- a) if the product obtained by the patented process is new;
- b) if there is a substantial likelihood that the identical product was made by the process and the owner of the patent has been unable through reasonable efforts to determine the process actually used.

2. In the collection and evaluation of evidence, the legitimate interest of the defendant in protecting its manufacturing and trade secrets shall be taken into account.

Article 15-29. Term of Protection

The term of protection for patents established by each Party shall not end before the expiration of a period of 20 years from the filing date.

SECTION F. UTILITY MODELS

Article 15-30. Protection of Utility Models

Each Party shall protect utility models in accordance with its laws, for a period of at least 10 years from the date on which the application was filed.

SECTION G. INDUSTRIAL DESIGNS

Article 15-31. Conditions for Protection

1. Each Party shall provide for the protection of independently created industrial designs that are new or original.
2. Each Party may provide that designs are not considered new or original if they do not significantly differ from known designs or combinations of known design features.
3. Each Party may provide that such protection shall not extend to designs dictated essentially by functional or technical considerations.

Article 15-32. Term of Protection

Each Party shall grant a term of protection for industrial designs of at least 10 years from the date on which the application was filed.

Article 15-33. Rights Conferred

1. The owner of an industrial design shall have the right to prevent third parties not having the owner's consent from making, importing or selling products bearing or embodying the owner's design, which substantially copy that design, when such acts are undertaken for commercial purposes.
2. Each Party may provide limited exceptions to the protection of industrial designs, provided that such exceptions do not unreasonably conflict with the normal exploitation of industrial designs and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the owner of the design, taking into account the legitimate interests of third parties.

SECTION H. PROTECTION OF PLANT BREEDERS' RIGHTS

Article 15-34. Protection of Plant Breeders' Rights

In accordance with its laws, each Party shall recognize and grant protection to the varieties of plants through breeders' rights granted in accordance with the UPOV Convention.

SECTION I. PROTECTION OF UNDISCLOSED INFORMATION

Article 15-35. Protection of Industrial and Trade Secrets

1. In the course of ensuring effective protection against unfair competition, as provided in Article 10 bis of the Paris Convention (1967), each Party shall protect industrial and trade secrets, in accordance with paragraph 2.

2. Natural and legal persons shall have the possibility of preventing information lawfully within their control from being disclosed to, acquired by, or used by others, without their consent in a manner contrary to honest commercial practices, so long as such information:

a) is secret in the sense that it is not, as a body or in the precise configuration and assembly of its components, generally known among or readily accessible to persons within the circles that normally deal with the kind of information in question; and

b) has commercial value because it is secret; and

c) has been subject to reasonable steps under the circumstances, by the person lawfully in control of the information to keep it secret.

3. A Party may require that, to qualify for the protection referred to in this Article, an industrial or trade secret must be evidenced in documents, electronic or magnetic means, optical discs, microfilms, films or other similar instruments.

4. No Party may limit the duration of protection for industrial and trade secrets, so long as the conditions described in paragraph 2 (a), (b) and (c) exist.

5. No Party may discourage or impede the voluntary licensing industrial and trade secrets by imposing excessive or discriminatory conditions on such licenses, or conditions that dilute the value of the industrial and trade secrets.

SECTION J. CONTROL OF ANTI-COMPETITIVE PRACTICES IN CONTRACTUAL LICENSES

Article 15-36. Control of Anti-Competitive Practices in Contractual Licenses

1. The Parties agree that some licensing practices or conditions pertaining to the intellectual property rights to which this Chapter refers, which restrain competition may have adverse effects on trade and may impede the transfer and dissemination of technology.

2. Nothing in this Chapter shall prevent the Parties from specifying in their legislation licensing practices or conditions that may in particular cases constitute an abuse of intellectual property rights having an adverse effect on competition in the relevant market. As provided in paragraph 1, a Party may adopt, consistently with the other provisions of this Chapter, appropriate measures to prevent or control such practices, which may include exclusive grant back conditions, conditions preventing challenges to validity and coercive package licensing, in the light of the relevant laws and regulations of that Party.

SECTION K. ENFORCEMENT OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Article 15-37. General Obligations

1. The Parties shall ensure that enforcement procedures, concerning the intellectual property rights to which this Chapter refers, as specified in this Section are available under their laws so as to permit effective action against any act of infringement of those rights, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute an effective deterrent to further

infringements. These procedures shall be applied in such a manner as to avoid the creation of barriers to legitimate trade and to provide for safeguards against their abuse.

2. Procedures concerning the enforcement of intellectual property rights shall be fair and equitable. They shall not be unnecessarily complicated or costly, or entail unreasonable time-limits or unwarranted delays.

3. Decisions on the merits of a case shall preferably be in writing and reasoned. They shall be made available at least to the parties to the proceeding without undue delay. Decisions in the merits of a case shall be based only on evidence in respect of which the parties were offered the opportunity to be heard.

4. Parties to a proceeding shall have an opportunity for review by a judicial authority of final administrative decisions and, subject to jurisdictional provisions in each Party's laws concerning the importance of a case, of at least the legal aspects of initial judicial decisions on the merits of a case. However, there shall be no obligation to provide an opportunity for review of acquittals in criminal cases.

5. It is understood that this Section does not create any obligation to put in place a judicial system for the enforcement of intellectual property rights distinct from that for the enforcement of law in general, nor does it affect the capacity of the Parties to enforce their laws in general. Nothing in this Section creates any obligation with respect to the distribution of resources as between enforcement of intellectual property rights and the enforcement of laws in general.

Article 15-38. Fair and Equitable Procedures

The Parties shall make available to right holders civil judicial procedures concerning the enforcement of any intellectual property right covered by this Chapter. Defendants shall have the right to written notice which is timely and contains sufficient detail, including the basis of the claims. Parties shall be allowed to be represented by independent legal counsel, and procedures shall not impose overly burdensome requirements concerning mandatory personal appearances. All parties to such procedures shall be duly entitled to substantiate their claims and to present all relevant evidence. The procedure shall provide a means to identify and protect confidential information, unless this would be contrary to existing constitutional requirements.

Article 15-39. Evidence

1. The judicial authorities shall have the authority, where a party has presented reasonably available evidence sufficient to support its claims and has specified evidence relevant to substantiation of its claims which lies in the control of the opposing party, to order that this evidence be produced by the opposing party, subject in appropriate cases to conditions which ensure the protection of confidential information.

2. In cases in which a party to a proceeding voluntarily and without good reason refuses access to, or otherwise does not provide necessary information within a reasonable period, or significantly impedes a procedure relating to an enforcement action, the Parties may accord judicial authorities the authority to make preliminary and final determinations, affirmative or negative, on the basis of the information presented to them, including the complaint or the allegation presented by

the party adversely affected by the denial of access to information, subject to providing the parties an opportunity to be heard on the allegations or evidence.

Article 15-40. Injunctions

1. The judicial authorities shall have the authority to order a party to desist from an infringement, inter alia to prevent the entry into the channels of commerce in their jurisdiction of imported goods that involve the infringement of an intellectual property right, immediately after customs clearance of such goods. The Parties are not obliged to accord such authority in respect of protected subject matter acquired or ordered by a person prior to knowing or having reasonable grounds to know that dealing in such subject matter would entail the infringement of an intellectual property right.

2. Notwithstanding the other provisions of this Section and provided that the provisions of this Chapter specifically addressing use by governments, or by third parties authorized by a government, without the authorization of the right holder are complied with, the Parties may limit the remedies available against such use to payment of adequate compensation to the right holder, subject to the particular circumstances of each case, taking into account the economic value of the authorization. In other cases, the remedies under this Section shall apply or, where these remedies are inconsistent with the domestic laws, declaratory judgments and adequate compensation shall be available.

Article 15-41. Damages

1. The judicial authorities shall have the authority to order the infringer to pay the right holder damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered because of an infringement of that person's intellectual property right by an infringer who knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in infringing activity.

2. The judicial authorities shall also have the authority to order the infringer to pay the right holder expenses, which may include appropriate attorney's fees. In appropriate cases, the Parties may authorize the judicial authorities to order recovery of profits and/or payment of pre-established damages even where the infringer did not knowingly, or with reasonable grounds to know, engage in infringing activity.

Article 15-42. Other Remedies

In order to create an effective deterrent to infringement, the judicial authorities shall have the authority to order that goods that they have found to be infringing be, without compensation of any sort, disposed of outside the channels of commerce in such a manner as to avoid any harm caused to the right holder, or, unless this would be contrary to existing constitutional requirements, destroyed. The judicial authorities shall also have the authority to order that materials and implements the predominant use of which has been in the creation of the infringing goods be, without compensation of any sort, disposed of outside the channels of commerce, in such a manner as to minimize the risks of further infringements. In considering such requests, the need for proportionality between the seriousness of the infringement and the remedies ordered as well as the interests

of third parties shall be taken into account. With regard to counterfeit trademark goods, the simple removal of the trademark unlawfully affixed shall not be sufficient, other than in exceptional cases, to permit release of the goods into the channels of commerce.

Article 15-43. Right of Information

The Parties may provide that the judicial authorities shall have the authority, unless this would be out of proportion to the seriousness of the infringement, to order the infringer to inform the right holder of the identity of third parties involved in the production and distribution of the infringing goods or services and of their channels of distribution.

Article 15-44. Indemnification of the Defendant

1. The judicial authorities shall have the authority to order a party at whose request measures were taken and who has abused enforcement procedures to provide to a party wrongfully enjoined or restrained adequate compensation for the injury suffered because of such abuse. The judicial authorities shall also have the authority to order the applicant to pay the defendant's expenses, which may include appropriate attorney's fees.

2. In respect of the administration of any laws pertaining to the protection or enforcement of intellectual property rights, the Parties shall only exempt both public authorities and officials from liability to appropriate remedial measures where actions are taken or intended in good faith in the course of the administration of those laws.

Article 15-45. Administrative Procedures

To the extent that any civil remedy can be ordered as a result of administrative procedures on the merits of a case, such procedures shall conform to principles equivalent in substance to those set forth in Articles 15-38 and 15-44.

Article 15-46. Provisional Measures

1. The judicial authorities shall have the authority to order prompt and effective provisional measures:

a) to prevent an infringement of any intellectual property right covered by this Chapter from occurring, and in particular to prevent the entry into the channels of commerce in their jurisdiction of goods, including imported goods immediately after customs clearance; and

b) to preserve relevant evidence with regard to the alleged infringement.

2. The judicial authorities shall have the authority to adopt provisional measures *inaudita altera parte* where appropriate, in particular where any delay is likely to cause irreparable harm to the right holder, or where there is a demonstrable risk of evidence being destroyed.

3. The judicial authorities shall have the authority to require the applicant to provide any reasonably available evidence in order to satisfy themselves with a sufficient degree of certainty that the applicant is the right holder and that the applicant's right is being infringed or that such in-

fringement is imminent, and to order the applicant to provide a security or equivalent assurance sufficient to protect the defendant and to prevent abuse.

4. Where provisional measures have been adopted *inaudita altera parte*, the parties affected must be given notice, without delay, immediately after the execution of the measures at the latest. A review, including a right to be heard, shall take place at the defendant's request with a view to deciding, within a reasonable period after the notification of the measures, whether these measures shall be modified, revoked or confirmed.

5. The applicant may be required to supply any information necessary for the identification of the goods concerned by the authority that will execute the provisional measures.

6. Without prejudice to paragraph 4, the provisional measures taken on the basis of paragraphs 1 and 2 shall, upon request by the defendant, be revoked or otherwise cease to have effect, if proceedings leading to a decision on the merits of the case are not initiated within a reasonable period, to be determined by the judicial authority ordering the measures where a Party's laws so permits or, in the absence of such a determination, not to exceed 20 working days or 31 calendar days, whichever is the longer.

7. Where the provisional measures are revoked or where they lapse due to any act or omission by the applicant, or where it is subsequently found that there has been no infringement or threat of infringement of an intellectual property right, the judicial authorities shall have the authority to order the applicant, upon request of the defendant, to provide the defendant appropriate compensation for any injury caused by these measures.

8. To the extent that any provisional measure can be ordered as a result of administrative procedures, such procedures shall conform to principles equivalent in substance to those set forth in this Article.

SECTION L. SPECIAL REQUIREMENTS RELATED TO BORDER MEASURES

Article 15-47. Suspension of Release by Customs Authorities

1. The Parties shall, in conformity with the provisions of this Section, adopt procedures to enable a right holder, who has valid grounds for suspecting that the importation of counterfeit trademark or pirated copyright goods may take place, to lodge an application in writing with competent authorities, administrative or judicial, for the suspension by the customs authorities of the release into free circulation of such goods.

2. The Parties may enable such an application also to be made in respect of goods which involve other infringements of intellectual property rights, provided that the requirements of Articles 15-47 through 15-56 are met. The Parties may also provide for corresponding procedures concerning the suspension by the customs authorities of the release of infringing goods destined for exportation from their territories.

Article 15-48. Application

Any right holder initiating the procedures under Article 15-47 shall be required to provide adequate evidence to satisfy the competent authorities that, under the laws of the country of importa-

tion, there is prima facie an infringement of the right holder's intellectual property right and to supply a sufficiently detailed description of the goods to make them readily recognizable by the customs authorities. The competent authorities shall inform the applicant within a reasonable period whether they have accepted the application and, where determined by the competent authorities, the period for which the customs authorities will take action.

Article 15-49. Security or Equivalent Assurance

1. The competent authorities shall have the authority to require an applicant to provide a security or equivalent assurance sufficient to protect the defendant and the competent authorities and to prevent abuse. Such security or equivalent assurance shall not unreasonably deter recourse to these procedures.

2. Where pursuant to an application under this section the release of goods involving industrial designs, patents or undisclosed information into free circulation has been suspended by customs authorities on the basis of a decision other than by a judicial or other independent authority, and the period provided for in Article 15-51 has expired without the granting of provisional relief by the duly empowered authority, and provided that all other conditions for importation have been complied with, the owner, importer, or consignee of such goods shall be entitled to their customs release on the posting of a security in an amount sufficient to protect the right holder for any infringement. Payment of such security shall not prejudice any other remedy available to the right holder, it being understood that the security shall be released if the right holder fails to pursue the right of action within a reasonable period of time.

Article 15-50. Notice of Suspension

The importer and the applicant shall be promptly notified of the suspension of the customs release of goods according to Article 15-47.

Article 15-51. Duration of Suspension

If, within a period not exceeding 10 working days after the applicant has been served notice of the suspension, the customs authorities have not been informed that proceedings leading to a decision on the merits of the case have been initiated by a party other than the defendant, or that the duly empowered authority has taken provisional measures prolonging the suspension of the release of the goods, the goods shall be released, provided that all other conditions for importation or exportation have been complied with. In appropriate cases, this time limit may be extended by another 10 working days. If proceedings leading to a decision on the merits of the case have been initiated, a review, including a right to be heard, shall take place upon request of the defendant with a view to deciding, within a reasonable period, whether these measures shall be modified, revoked or confirmed. Notwithstanding the above, where the suspension of the customs release of goods is carried out or continued in accordance with a provisional judicial measure, the provisions of paragraph 6 of Article 15-46 shall apply.

Article 15-52. Indemnification of the Importer and of the Owner of the Goods

The relevant authorities shall have the authority to order the applicant to pay the importer, the consignee and the owner of the goods appropriate compensation for any injury caused to them through the wrongful detention of goods or through the detention of goods released pursuant to Article 15-51.

Article 15-53. Right of Inspection and Information

Without prejudice to the protection of confidential information, the Parties shall provide the competent authorities the authority to give the right holder sufficient opportunity to have any goods detained by the customs authorities inspected in order to substantiate the right holder's claims. The competent authorities shall also have authority to give the importer an equivalent opportunity to have any such goods inspected. Where a positive determination has been made on the merits of a case, the Parties may provide the competent authorities the authority to inform the right holder of the names and addresses of the consignor, the importer and the consignee and of the quantity of the goods in question.

Article 15-54. Ex Officio Action

Where the Parties require the competent authorities to act upon their own initiative and to suspend the release of goods in respect of which they have acquired prima facie evidence that an intellectual property right is being infringed:

- a) the competent authorities may at any time seek from the right holder any information that may assist them to exercise these powers;
- b) the importer and the right holder shall be promptly notified of the suspension. Where the importer has lodged an appeal against the suspension with the competent authorities, the suspension shall be subject to the conditions, mutatis mutandis, set out at Article 15-51;
- c) the Parties shall only exempt both public authorities and officials from liability to appropriate remedial measures where actions are taken or intended in good faith.

Article 15-55. Remedies

Without prejudice to other rights of action open to the right holder and subject to the right of the defendant to seek review by a judicial authority, the competent authorities shall have the authority to order the destruction or disposal of infringing goods, in accordance with the principles set out in Article 15-42. In regard to counterfeit trademark goods, the authorities shall not allow the re-exportation of the infringing goods in an unaltered state or subject them to a different customs procedure, other than in exceptional circumstances.

Article 15-56. De Minimis Imports

The Parties may exclude from the application of the above provisions small quantities of goods of a non-commercial nature contained in travellers' personal luggage or sent in small consignments.

SECTION M. CRIMINAL PROVISIONS

Article 15-57. Criminal Procedures

1. The Parties shall provide for criminal procedures and penalties to be applied at least in cases of wilful trademark counterfeiting or copyright piracy on a commercial scale. Remedies available shall include imprisonment and/or monetary fines sufficient to provide a deterrent, consistent with the level of penalties applied for crimes of a corresponding gravity.

2. In appropriate cases, remedies available shall also include the seizure, forfeiture and destruction of the infringing goods and of any materials and implements the predominant use of which has been in the commission of the offence. The Parties may provide for criminal procedures and penalties to be applied in other cases of infringement of intellectual property rights, in particular where they are committed wilfully and on a commercial scale.

SECTION N. FINAL PROVISIONS

Article 15-58. Application of the Rules of this Chapter

1. The rules contained in this Chapter shall not give rise to obligations in respect of acts carried out prior to the date of entry into force of this Agreement.

2. Except as provided otherwise, the rules contained in this Chapter shall give rise to obligations in respect of all subject matter existing at the date of entry into force of this Agreement, and which are protected in that Party on the said date. In respect of this paragraph and paragraph 3, the copyright obligations to existing works shall be solely determined under Article 18 of the Berne Convention.

3. There shall be no obligation to restore the protection to subject matter which on the date this Agreement enters into force has fallen into the public domain.

CHAPTER XVI. TRANSPARENCY

Article 16-01. Contact Point

1. Each Party shall designate an office as a Contact Point to facilitate communications between the Parties, on any matter covered by this Agreement.

2. Upon request of one of the Parties, the Contact Point of the other Party shall identify the office or official responsible for the matter and assist, as necessary, in facilitating communications with the requesting Party.

Article 16-02. Publication

1. Each Party shall ensure that its laws, regulations, procedures and administrative rulings of general application pertaining to any matter covered by this Agreement are promptly published in the State party issuing or processing them, or are otherwise made available in such a manner as to enable the Parties and any interested persons to become acquainted with them.

2. To the extent possible, each Party shall publish in advance any measure that it proposes to adopt and which refers to any matter connected with this Agreement, and shall grant the other Party a reasonable opportunity to request information and comment on the proposed measures.

Article 16-03. Notification and Provision of Information

1. To the extent possible, each Party shall notify the other Party of any existing measure that the Party considers could affect or substantially affects the other Party's interests under this Agreement.

2. At the other Party's request, each Party shall provide information and respond promptly to its information requests pertaining to any existing measure related to this Agreement, without prejudice as to whether or not the other Party had previously been notified of that measure.

3. The notification or provision of information under this Article shall be made without prejudice as to whether or not the measure is consistent with this Agreement.

CHAPTER XVII. ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

Article 17-01. Administrative Commission

1. The Parties hereby establish the Administrative Commission, comprising the officials mentioned in Annex 17-01 (1) or their designees.
2. The Commission shall:
 - a) supervise compliance with and the correct implementation of this Agreement;
 - b) evaluate the results of the implementation of this Agreement and oversee its development;
 - c) resolve disputes that may arise regarding its interpretation or application;
 - d) supervise the work of all the committees established under this Agreement and included in Annex 17-01 (2); and
 - e) consider any other matter that may affect the operation of this Agreement and any other matter referred to it by the Parties.
3. The Commission may:
 - a) establish, and delegate responsibilities to, ad hoc or standing committees;
 - b) seek the advice of non-governmental persons or groups; and
 - c) take such other action in the exercise of its functions as the Parties may agree.
4. All decisions of the Commission shall be taken by mutual agreement.
5. The Commission shall convene at least once a year. The meetings shall be chaired alternately by each Party.

Article 17-02. Secretariat

1. Each Party shall designate an office that acts as Secretariat of that Party and shall notify the other Party of: the name and position of the official responsible for its Secretariat; and the address of its Secretariat to which communications are to be directed.
2. The Commission shall supervise the coordinated operation of the secretariats of the Parties.
3. The Secretariat shall:
 - a) provide assistance to the Commission;
 - b) provide administrative assistance to the arbitration tribunals;
 - c) as the Commission may direct, support the work of the committees established under this Agreement;
 - d) pay the remuneration and expenses due to the arbitrators and experts appointed in accordance with this Agreement, pursuant to the Annex to this Article; and
 - e) carry out other functions referred to it by the Commission.

ANNEX 17-01 (1). OFFICIALS OF THE ADMINISTRATIVE COMMISSION

The officials referred to in Article 17-01 are:

- a) in the case of Mexico, the Secretary of Economy, or his or her successor; and
- b) in the case of Uruguay, the Minister of Foreign Affairs, or his or her successor.

ANNEX 17-01 (2). COMMITTEES

1. Committee on Trade in Goods (Article 3-15)
2. Committee on Rules of Origin and Customs Procedures (Article 4-18)
3. Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures (Article 8-10)
4. Committee on the Temporary Entry of Business Persons (Article 12-06)
5. Committee on Trade and Competition (Article 14-05)

ANNEX 17-02. REMUNERATION AND PAYMENT OF EXPENSES

1. The Commission shall establish the amounts of the remuneration and expenses that will be paid to the arbitrators and experts.
2. The remuneration of the arbitrators, experts and their assistants, their travel and lodging expenses, and all the general expenses of the arbitration tribunals shall be borne equally by the Parties.
3. Each arbitrator and expert shall keep a record and shall render a final account of his or her time and expenses, and the arbitration tribunal shall keep a similar record and render a final account of all general expenses to the Secretariat.

CHAPTER XVIII. DISPUTE SETTLEMENT

Article 18-01. Scope of Application

Except as otherwise provided in this Agreement, the disputes that may arise between the Parties regarding the interpretation or application of, or failure to comply with, the provisions of this Agreement, and the disputes that may arise between the Parties, with regard to the application of existing measures deemed inconsistent with the obligations of this Agreement or which could cause nullification or impairment of benefits in the meaning of Annex 18-01, shall be submitted to the dispute settlement procedure established in this chapter.

Article 18-02. Settlement of Disputes in Accordance with the WTO Agreement

1. Any dispute arising with regard to the provisions of this Agreement and those of the WTO Agreement may be settled in either forum at the discretion of the complaining Party.

2. Before the complaining Party initiates a dispute settlement proceeding under the WTO Agreement against the other Party on grounds that are substantially equivalent to those available to that Party under this Chapter, the complaining Party shall notify the other Party of its intention to do so in writing.

3. Once a dispute settlement proceeding has been initiated by a Party in accordance with the WTO Agreement, or in accordance with the procedure pursuant to this Chapter, it shall not be able to resort to the other forum with regard to the same matter.

4. For purposes of this Article, dispute settlement proceedings under the WTO Agreement shall be deemed to have been initiated when a Party requests a special panel to be formed, in accordance with Article 6 of the WTO Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes, which forms part of the WTO Agreement. Likewise, dispute settlement proceedings pursuant to this Chapter shall be deemed to have been initiated when a Party requests the formation of an Arbitration Tribunal pursuant to Article 18-04.

Article 18-03. Consultations

1. The Parties shall endeavour to resolve the disputes referred to in Article 18-01 through consultations with the aim of arriving at a mutually satisfactory resolution.

2. Either Party may request of the other that consultations be held, and the Commission shall be informed thereof. Any request for consultations shall be submitted in writing to the other Party and shall include the grounds for the request, including the subject of the dispute and the legal basis for the complaint.

3. The Parties shall provide the information needed to analyze the matter, treating such written or verbal information as confidential, and shall hold consultations among themselves to reach a solution. The consultations shall not prejudice the right of either Party for them to be heard in other competent forums.

4. This phase shall have a duration of not more than 30 days from the date of receipt, by the other Party, of the formal request to initiate consultations, except where the Parties extend this deadline by mutual agreement.

Article 18-04. Request for an Arbitration Tribunal

Where the dispute could not be resolved through consultations, the Party which initiated the proceedings may request in writing of the other Party the formation of an Arbitration Tribunal.

Article 18-05. Establishment of the Arbitration Tribunal

1. Except where the Parties decide otherwise, the Arbitration Tribunal shall comprise three arbitrators.

2. In the written notification pursuant to Article 18-04, the Party requesting the establishment of the Arbitration Tribunal shall nominate an arbitrator of the said Tribunal who may be a national of that Party.

3. Within 15 days from the receipt of the request for the establishment of an Arbitration Tribunal, the other Party shall nominate a member of the said Arbitration Tribunal, who may be a national of that Party.

4. Within 30 days from the receipt of the request for the establishment of the Arbitration Tribunal, the Parties shall agree upon the nomination of the third arbitrator of the Arbitration Tribunal. Except where the Parties agree otherwise, the third member may not be a national of or resident in either Party. The arbitrator nominated in this manner shall act as the chairman of the Arbitration Tribunal.

5. Where any one of the three arbitrators has not been nominated or appointed within 30 days from the receipt of the notification referred to in paragraph 2 of this Article, the Director-General of the WTO, at the request of either Party, shall make the necessary appointments within an additional period of 30 days.

6. The remuneration of the arbitrators, and the other expenses of the Arbitration Tribunal, shall be borne equally by the Parties.

Article 18-06. Qualifications of Arbitrators

1. The arbitrators who comprise the Arbitration Tribunal shall act of their own accord and not as representatives of the Parties, of a government or of an international body. Therefore, the Parties shall refrain from issuing them with instructions and from exercising any kind of influence upon them with regard to the matters submitted to the Arbitration Tribunal.

2. The arbitrators who comprise the Arbitration Tribunal shall adhere to and comply with the provisions of the Code of Conduct. Within no more than 30 days after the entry into force of this Agreement, the Commission shall draw up the Code of Conduct.

Article 18-07. Function of the Arbitration Tribunal

1. The Arbitration Tribunal shall consider the dispute at issue, objectively evaluating the facts, taking into account the provisions of this Agreement, the instruments and additional agreements signed within the framework of this Agreement, the information provided by the Parties and the usual rules of interpretation of public international law. The Arbitration Tribunal shall grant the Parties the opportunity to present their respective positions and shall formulate its conclusions.

2. The Arbitration Tribunal shall be entitled to seek information and to request technical advice from any person or entity it deems appropriate. However, prior to seeking information or requesting technical advice from a person or entity subject to the jurisdiction of a Party, the Arbitration Tribunal shall notify the Parties.

3. The Parties shall provide a prompt and full response to any request to them by the Arbitration Tribunal for information it deems necessary and relevant. The information provided shall not be disclosed without the formal authorisation of the person, institution or authority of the Party that provided it.

Article 18-08. Consolidation of Proceedings

Except where they decide otherwise, the Parties shall consolidate two or more proceedings before them pursuant to this Article regarding the same measure. The Parties may consolidate two or more proceedings regarding other matters before them pursuant to this Article, where they deem it appropriate to consider them jointly.

Article 18-09. Rules of Procedure

1. The Arbitration Tribunal shall conduct the proceedings according to the rules of procedure established by the Commission within a maximum period of 30 days following the entry into force of this Agreement.

2. The Commission may modify the model rules of procedure referred to in paragraph 1 where it deems it necessary.

Article 18-10. Award of the Arbitration Tribunal

The Arbitration Tribunal shall, within a period of 90 days from the date it was established, submit an award, together with its conclusions, to the Commission on whether an existing measure is inconsistent with this Agreement or whether the measure is cause of nullification or impairment. In case of the latter, the Arbitration Tribunal shall establish the level of nullification or impairment and may suggest adjustments that are mutually satisfactory for the Parties.

Article 18-11. Adopting the Award of the Arbitration Tribunal

1. The Commission shall convene within 15 days counted from the date on which the award of the Arbitration Tribunal was submitted to it to consider its adoption. Unless consensus to the contrary exists, the Commission shall adopt the conclusions of the Arbitration Tribunal. In the

event of the Commission's meeting not taking place, the award shall be understood to have been adopted automatically.

2. Without prejudice to the provisions of the aforementioned Article, the Commission may, nevertheless, issue recommendations in order to arrive at a mutually satisfactory resolution. In the event that the responding Party does not comply with the Commission's recommendations, the complaining Party may proceed pursuant to Article 18-13 to enforce the conclusions of the Arbitration Tribunal contained in its award.

Article 18-12. Implementation of the Award of the Arbitration Tribunal

1. Where the award of the Arbitration Tribunal adopted by the Commission, in accordance with paragraph 1 of Article 18-11, concludes by a majority that:

a) the measure is inconsistent with the Agreement, the responding Party shall not implement the measure or shall remove it; or

b) the measure is the cause of nullification or impairment, the responding Party shall not implement the measure or shall remove it, taking into account the level of nullification or impairment established, as the case may be, by the Arbitration Tribunal.

Article 18-13. Non-Implementation – Suspension of Benefits

1. The complaining Party may suspend the application of benefits of equivalent effect to the Party, having given prior notice in writing to that Party, where the award of the Arbitration Tribunal adopted by the Commission concludes by a majority that:

a) the measure is inconsistent with the obligations of the Agreement and the responding Party fails to cease implementing it or to remove it within 60 days after the conclusions of the Arbitration Tribunal were submitted to the Commission, in accordance with Article 18-10; or

b) the measure is the cause of nullification or impairment and the Parties are unable to reach a mutually satisfactory resolution of the dispute within 60 days after the conclusions of the Arbitration Tribunal were submitted to the Commission, in accordance with Article 18-10.

2. Benefits shall be suspended until such time as the responding Party complies with the award of the Arbitration Tribunal adopted by the Commission or until the Parties reach a mutually satisfactory resolution of the dispute, as the case may be.

3. In considering the benefits to suspend pursuant to paragraph 1:

a) the complaining Party shall first seek to suspend the benefits in the same sector or sectors as are being affected by the measure or which have caused nullification or impairment; and

b) the complaining Party which considers that it is not practicable or effective to suspend benefits in the same sector or sectors, may suspend benefits in other sectors, providing the grounds for its decision.

Article 18-14. Special Arbitration Tribunal

1. At the written request of either Party in the dispute, sent to the Commission, a special Arbitration Tribunal shall be established to determine whether the level of benefits suspended by a

complaining Party pursuant to the previous Article is manifestly excessive. To the extent possible, the special Arbitration Tribunal shall comprise the same arbitrators who comprised the Arbitration Tribunal which issued the final award referred to in Article 18-10. Otherwise, the special Arbitration Tribunal shall be constituted in accordance with the provisions of Article 18-05.

2. The special Arbitration Tribunal shall submit its award to the Commission within 60 days following upon its establishment, or within any other period agreed upon by the Parties in the dispute.

Article 18-15. Urgent Situations – Perishable Products

In cases which affect perishable products, the Parties shall hold consultations within no more than 10 days from the date of the request, and shall do everything possible to accelerate the deadlines of the other stages of the proceedings.

Article 18-16. Promotion of Arbitration

Each Party shall ensure and facilitate recourse to arbitration and to other alternative means to settle commercial disputes between private persons of both countries. To this end, the Commission may establish a consultative group in this respect, comprising experts from both countries.

ANNEX 18-01. NULLIFICATION AND IMPAIRMENT

1. A Party may resort to the dispute settlement mechanism of this Chapter where, by virtue of the application of a measure that does not contravene the Agreement, it considers that the benefits which it could reasonably have expected to receive from the application of the points below have been nullified or impaired:

a) Chapters III (National Treatment and Market Access for Goods), IV (Rules of Origin), V (Customs Procedures for Handling the Origin of Goods), VI (Safeguards), VII (Unfair Trade Practices), VIII (Sanitary and Phytosanitary Measures), IX (Standards, Technical Regulations and Conformity Assessment Procedures);

b) Chapter X (Cross-Border Trade in Services); or

c) Chapter XV (Intellectual Property).

2. With regard to the measures subject to an exception in accordance with Article 19-02 (General Exceptions), a Party may not invoke:

a) paragraph 1 (a) to the extent that the benefit derives from any provision relating to the cross-border trade in services of Chapters III (National Treatment and Market Access for Goods), IV (Rules of Origin), V (Customs Procedures for Handling the Origin of Goods), VI (Safeguards), VII (Unfair Trade Practices), VIII (Sanitary and Phytosanitary Measures), IX (Standards, Technical Regulations and Conformity Assessment Procedures);

b) paragraph 1 (b); nor

c) paragraph 1 (c).

CHAPTER XIX. EXCEPTIONS

Article 19-01. Definitions

For the purposes of this Chapter:

“IMF” means the International Monetary Fund;

“tax convention” means a convention for the avoidance of double taxation or other international taxation agreement or arrangement; and

“taxes and taxation measures” shall not include:

- a) a “customs duty” as defined in Article 2-01 (General Definitions); or
- b) the measures listed in exceptions (b), (c) and (d) of that definition; payments for international current transactions: the “payments for international current transactions”, as defined in the Articles of the IMF Agreement; international capital transactions: “international capital transactions”, as defined in the Articles of the IMF Agreement; and transfers: the international transactions and international transfers and related payments.

Article 19-02. General Exceptions

1. Article XX of the GATT 1994 and its interpretative notes shall be incorporated into and made part of this Agreement, for the purposes of:

a) Chapters III (National Treatment and Market Access for Goods), IV (Rules of Origin), V (Customs Procedures for Handling the Origin of Goods), VI (Safeguards), VII (Unfair Trade Practices), except to the extent that any of their provisions apply to services or investment;

b) Chapter VIII (Sanitary and Phytosanitary Measures), except to the extent that any of its provisions apply to services or investment; and

[c] Chapter IX (Standards, Technical Regulations and Conformity Assessment Procedures), except to the extent that any of its provisions apply to services.

2. Article XIV of the GATS shall be incorporated into and made part of this Agreement, for the purposes of:

a) Chapters III (National Treatment and Market Access for Goods), IV (Rules of Origin), V (Customs Procedures for Handling the Origin of Goods), VI (Safeguards), VII (Unfair Trade Practices) and VIII (Sanitary and Phytosanitary Measures), except to the extent that any of their provisions apply to services;

b) Chapter IX (Standards, Technical Regulations and Conformity Assessment Procedures);

c) Chapter X (Cross-Border Trade in Services); and

d) Chapter XI (Telecommunications).

Article 19-03. National Security

Nothing in this Agreement shall be construed:

- a) to require either Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;
- b) to prevent either Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests:
 - i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other defence establishment,
 - ii) taken in time of war or other emergencies in international relations, or
 - iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
- c) to prevent either Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article 19-04. Exceptions to Disclosure of Confidential Information

Nothing in this Agreement shall be construed to require a Party to furnish or allow access to confidential information the disclosure of which would impede compliance with or be contrary to its Constitution or laws.

Article 19-05. Taxation

1. Except as set out in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.
2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.
3. Notwithstanding paragraph 2:
 - a) Article 3-02 (National Treatment) and such other provisions of this Agreement as are necessary to give effect to that Article shall apply to taxation measures to the same extent as Article III of the GATT 1994; and
 - b) Article 3-10 (Export Taxes) shall apply to taxation measures.
4. Article 13-11 (Expropriation and Compensation) shall apply to taxation measures except that no investor may invoke that Article as the basis for a claim under Article 13-16 (Claim by the Investor of a Party on Its Own Behalf, by Virtue of Damages Incurred by that Investor) or Article 13-17 (Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise, by Virtue of Damages Incurred by an Enterprise of the Other Party Which is a Judicial Person Owned or Controlled Directly or Indirectly by the Investor). If the competent authorities of the Parties do not agree to consider the issue or, having agreed to consider it, fail to agree that the measure is not an expropriation

within a period of six months of such referral, the investor may submit its claim to arbitration, under Article 13-20 (Submission of a Claim to Arbitration).

Article 19-06. Balance of Payments

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining measures that restrict transfers where the Party experiences serious balance of payments difficulties, or the threat thereof, and such restrictions are consistent with this Article.

2. As soon as practicable after a Party imposes a measure under this Article, the Party shall:

a) submit any current account exchange restrictions to the IMF for review under Article VIII of the Articles of Agreement of the IMF;

b) enter into good faith consultations with the IMF on economic adjustment measures to address the fundamental underlying economic problems causing the difficulties; and

c) adopt or maintain economic policies consistent with such consultations.

3. A measure adopted or maintained under this Article shall:

a) avoid unnecessary damage to the commercial, economic or financial interests of the other Party;

b) not be more burdensome than necessary to deal with the balance of payments difficulties or threat thereof;

c) be temporary and be phased out progressively as the balance of payments situation improves;

d) be consistent with paragraph 2 (c) and with the Articles of Agreement of the IMF; and

e) be applied on a national treatment or most-favoured-nation treatment basis, whichever is the most favourable.

4. A Party may adopt or maintain a measure under this Article that gives priority to objectives that are essential to its economic programme, provided that the Party does not impose a measure for the purpose of protecting a specific industry or sector unless the measure is consistent with paragraph 2 (c) and with Article VIII (3) of the Articles of Agreement of the IMF.

5. Restrictions imposed on transfers:

a) where imposed on payments for current international transactions, shall be consistent with Article VIII (3) of the Articles of Agreement of the IMF;

b) where imposed on international capital transactions, shall be consistent with Article VI of the Articles of Agreement of the IMF and be imposed only in conjunction with measures imposed on international current transactions under paragraph 2 (a);

c) where imposed on transfers covered by Article 13-10 (Transfers) and transfers related to the trade in goods, shall not substantially impede transfers from being made in a freely usable currency at a market rate of exchange; and

d) may not take the form of tariff surcharges, quotas, licences or similar measures.

ANNEX 19-05. COMPETENT AUTHORITIES

For the purposes of Article 19-05, the competent authorities are:

- a) in the case of Mexico, the Undersecretary of Revenue of the Secretariat of Finance and Public Credit, or his or her successor; and
- b) in the case of Uruguay, the Director-General of Taxes, or his or her successor.

CHAPTER XX. FINAL PROVISIONS

Article 20-01. Annexes

The Annexes constitute integral parts of this Agreement.

Article 20-02. Amendments

1. The Parties may agree on any modification of or addition to this Agreement.
2. When so agreed, and approved in accordance with the applicable legal procedures of each Party, a modification or addition shall enter into force, and constitute an integral part of this Agreement.

Article 20-03. Entry into Force

This Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of communications accrediting that the legal formalities necessary in each Party have concluded.

Article 20-04. Future Negotiations – Public Sector Procurement and Financial Services

1. The Parties agree to adopt a Chapter concerning public sector procurement not later than two years after the entry into force of this Agreement. This Chapter shall be defined by mutual agreement with a broad scope of application. The Commission shall establish the relevant procedures to this end.
2. The Parties agree to adopt a Chapter concerning financial services not later than two years after the entry into force of this Agreement. This Chapter shall be defined by mutual agreement with a broad scope of application. The Commission shall establish the relevant procedures to this end.

Article 20-05. Reservations

This Agreement shall not be subject to reservations or interpretative statements at the time of ratification.

Article 20-06. Accession

1. Any country or group of countries may accede to this Agreement subject to such terms and conditions as may be agreed between that country or group of countries and the Commission, and once their accession has been approved in accordance with the applicable legal procedures of each country.

2. This Agreement shall not have effect between a Party and any country or group of countries that accede to it, if at the time of accession any of them does not grant its consent.

3. The accession shall enter into force upon exchange of the communications accrediting that the legal formalities have concluded.

Article 20-07. Termination

1. Either Party may terminate this Agreement. Termination shall take effect 180 days after the other Party has been informed of it, without prejudice to a different deadline upon which the Parties may agree.

2. Regardless of whether or not one Party has terminated the Agreement, in the event of the accession of a country or group of countries in accordance with the provisions of Article 20-06, the Agreement shall remain in force for the other Parties.

Article 20-08. Clause on Agreement Review

The Commission shall, not later than two years after the entry into force of this Agreement, consider the next steps in the process of liberalizing trade between Mexico and Uruguay. To this end, a review shall be carried out, on a case-by-case basis, of the customs tariffs applicable to the products listed in Annexes I and II, the existing quotas and the relevant rules of origin, as may be deemed appropriate.

Article 20-09. Revocations and Transitional Provisions

The Parties revoke ECA Nr 5. Nevertheless, with regard to Chapter V (Customs Procedures for Handling the Origin of Goods), the importers may request the application of ECA Nr. 5 for a period of 30 days from the entry into force of this Agreement. To this end, the Certificates of Origin issued according to the ECA Nr. 5 must have been completed prior to the entry into force of this Agreement, be in effect and be made use of within that period.

SIGNED at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, on 15 November 2003, in two originals, both texts being equally authentic.

JORGE BATLLE IBÁÑEZ
President of the Eastern Republic of Uruguay

VICENTE FOX QUESADA
President of the United Mexican States

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA
RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, résolus à :

Réaffirmer les liens d'amitié et de coopération qui unissent les deux nations,

Renforcer l'intégration économique régionale, qui constitue l'un des instruments essentiels pour que les pays d'Amérique latine progressent sur les plans économique et social et assurent une meilleure qualité de vie à leur peuple,

Mettre l'accent sur leurs droits et obligations découlant des accords de l'Organisation mondiale du commerce,

Établir un cadre juridique offrant les conditions propices pour augmenter et diversifier les flux commerciaux d'une manière conforme aux potentialités existantes,

Offrir aux agents économiques des règles claires et prévisibles pour le développement du commerce et l'investissement afin de favoriser leur participation active dans les relations économiques et commerciales entre les deux pays,

Créer un marché plus vaste et sûr pour les produits et les services fournis sur leur territoire,

Encourager l'innovation et la créativité, et promouvoir le commerce des produits et des services qui sont protégés par des droits de propriété intellectuelle,

Instaurer un cadre commercial prévisible afin de planifier les activités de production et d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS INITIALES

Article 1-01. Création de la zone de libre-échange

Conformément aux dispositions de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-après dénommé « GATT de 1994 ») et de l'article V de l'Accord général sur le commerce des services, les Parties créent une zone de libre-échange.

Article 1-02. Objectifs

1. Les objectifs du présent Accord, définis de manière plus précise dans ses principes et ses règles, notamment le traitement national, le traitement de la nation la plus favorisée et la transparence, sont les suivants :

- a) encourager l'expansion et la diversification du commerce entre les Parties;
- b) lever les obstacles au commerce et faciliter la circulation de produits et de services entre les Parties;
- c) promouvoir des conditions de concurrence loyale dans le commerce entre les Parties;
- d) accroître sensiblement les possibilités d'investissement sur les territoires des Parties;
- e) assurer de façon efficace et suffisante la protection et le respect des droits de propriété intellectuelle sur le territoire de chaque Partie;
- f) créer le cadre d'une coopération bilatérale, multilatérale et régionale plus poussée afin d'accroître et d'élargir les avantages découlant du présent Accord; et
- g) instaurer des procédures efficaces pour la mise en œuvre et l'application du présent Accord, ainsi que pour son administration conjointe et le règlement des différends.

2. Les Parties interprètent et appliquent les dispositions du présent Accord à la lumière des objectifs énoncés au paragraphe 1 et conformément aux règles applicables du droit international.

Article 1-03. Relations avec d'autres traités et accords internationaux

1. Les Parties confirment les droits et les obligations existants qu'elles ont les unes envers les autres aux termes de l'Accord sur l'OMC et d'autres traités et accords auxquels elles sont parties.

2. En cas d'incompatibilité entre les dispositions des traités et accords susmentionnés et les dispositions du présent Accord, ces dernières prévaudront dans la mesure de l'incompatibilité.

Article 1-04. Respect de l'Accord

Chaque Partie veille, conformément à ses normes constitutionnelles, à faire respecter les dispositions du présent Accord sur son territoire, au niveau fédéral ou central, étatique ou départemental, et municipal, sauf dispositions contraires du présent Accord. Un gouvernement fédéral ou central, étatique ou départemental, ou municipal comprend tout organisme non gouvernemental

dans l'exercice de pouvoirs réglementaires, administratifs ou autres qui lui sont délégués par ce gouvernement fédéral ou central, étatique ou départemental, ou municipal.

Article 1-05. Succession en matière de traités

Il est entendu que toute référence à un autre traité ou accord international est interprétée comme une référence, dans les mêmes termes, à un traité ou à un accord qui lui succède et auquel les Parties ont adhéré.

Article 1-06. Pétrole

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas au commerce du pétrole, lequel est régi par les règles en vigueur sur le territoire des deux Parties.

Article 1-07. Secteur automobile

Le commerce des produits automobiles visés dans l'Accord sur la complémentarité économique (ACE) n° 55 et dans ses protocoles additionnels est régi uniquement par les dispositions de ces instruments.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

Article 2-01. Définitions générales

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire :

L'expression « Accord sur les ADPIC » désigne l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, lequel fait partie intégrante de l'Accord sur l'OMC;

L'expression « Accord sur l'OMC » désigne l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, conclu à Marrakech le 15 avril 1994;

L'acronyme « ALADI » désigne l'Association latino-américaine d'intégration;

L'expression « droit de douane » désigne tout impôt ou droit d'importation et les frais de toutes sortes imposés au titre de l'importation d'un produit, y compris toute forme de surtaxe ou de majoration au titre d'une telle importation, mais exclut :

a) les frais équivalant à une taxe intérieure imposés en application du paragraphe 2 de l'article III du GATT de 1994 relativement à des produits similaires, directement concurrents ou substituables de la Partie, ou relativement à des produits à partir desquels le produit importé a été fabriqué ou produit en totalité ou en partie;

b) tout droit compensateur;

c) les redevances ou autres frais liés à l'importation et proportionnels au coût des services rendus; et

d) les primes offertes ou perçues à l'égard de produits importés dans le cadre d'un mécanisme d'appel d'offres lié à l'administration de restrictions quantitatives à l'importation, de contingents tarifaires ou de niveaux de préférences tarifaires;

L'expression « produit d'une Partie » désigne un produit national tel qu'il est entendu dans le GATT de 1994 ou tout autre produit dont les Parties conviennent, y compris un produit originaire de cette Partie. Un produit d'une Partie peut inclure des matériaux d'autres pays;

L'expression « produit originaire » désigne un produit répondant aux règles d'origine énoncées au chapitre IV (Règles d'origine);

L'expression « Accord sur l'évaluation en douane » désigne l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII du GATT de 1994, y compris ses notes interprétatives, qui fait partie intégrante de l'Accord sur l'OMC;

Le terme « Commission » s'entend de la Commission administrative créée conformément à l'article 17-01;

Le terme « jours » désigne les jours civils ou calendaires;

Le terme « entreprise » s'entend de toute entité constituée ou organisée conformément à la législation applicable, qu'elle soit ou non à but lucratif et qu'elle appartienne à des sujets de droit privé ou de droit public, y compris les fondations, sociétés, fiducies, participations, entreprises individuelles, coinvestissements ou toute autre forme de partenariat;

L'expression « entreprise d'État » désigne une entreprise qui est détenue par une Partie ou qui est sous le contrôle de cette dernière;

L'expression « entreprise d'une Partie » désigne une entreprise constituée ou organisée conformément à la législation d'une Partie;

Le terme « États » s'entend des autorités municipales de ces États, sauf indication contraire;

Le terme « existant » signifie existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

L'acronyme « AGCS » désigne l'Accord général sur le commerce des services, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC;

L'expression « GATT de 1994 » désigne l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, lequel fait partie intégrante de l'Accord sur l'OMC;

Le terme « mesure » s'entend notamment de toute loi, réglementation, procédure, disposition ou pratique;

Le terme « ressortissant » désigne toute personne physique possédant la nationalité d'une Partie conformément à sa législation et inclut également les personnes qui, conformément à la législation de cette Partie, ont le statut de résident permanent sur son territoire;

Le terme « Partie » s'entend de tout État pour lequel le présent Accord est entré en vigueur;

Le terme « position » désigne un code de classification tarifaire à quatre chiffres du Système harmonisé;

Le terme « personne » s'entend de toute personne physique ou morale ou de toute entreprise;

L'expression « personne d'une Partie » désigne toute personne physique ou morale ou toute entreprise d'une Partie;

L'expression « Programme d'élimination tarifaire » désigne le programme visé à l'article 3-03 (Élimination des droits de douane);

L'expression « Réglementation uniforme » désigne la réglementation établie conformément à l'article 5-13 (Réglementation uniforme);

Le terme « Secrétariat » désigne le Secrétariat établi conformément à l'article 17-02 (Secrétariat);

L'expression « Système harmonisé » s'entend du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises en place, y compris ses Règles générales, ses notes légales de section, de chapitre et de sous-position, telles qu'adoptées et mises en œuvre par les Parties dans leurs législations douanières respectives;

Le terme « sous-position » désigne un code de classification tarifaire à six chiffres du Système harmonisé;

Le terme « territoire » s'entend du territoire de chacune des Parties tel que défini à l'Annexe 2-01; et

L'expression « Traité de Montevideo de 1980 » désigne l'Accord instituant l'Association latino-américaine d'intégration.

ANNEXE 2-01. DÉFINITIONS SPÉCIFIQUES PAR PAYS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire :

Le terme « territoire » désigne

a) en ce qui concerne le Mexique :

- i) les États de la Fédération et le District fédéral,
- ii) les îles, y compris les récifs et les cayes, dans les mers adjacentes,
- iii) les îles Guadalupe et Revillagigedo dans l'océan Pacifique,
- iv) le plateau continental et le plateau sous-marin de ces îles, cayes et récifs,
- v) les eaux territoriales, conformément au droit international, et les eaux maritimes intérieures,
- vi) l'espace au-dessus du territoire national, conformément au droit international, et
- vii) les régions s'étendant au-delà des eaux territoriales du Mexique et qui, conformément au droit international, y compris la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, et à la législation intérieure du Mexique, sont des régions à l'égard desquelles le Mexique peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles; et

b) en ce qui concerne l'Uruguay : les eaux, l'espace terrestre, maritime et aérien sous sa souveraineté, la zone économique exclusive, la zone de pêche commune établie par l'article 73 du Traité concernant le Río de la Plata et la frontière maritime y afférente, et le plateau continental relevant des droits souverains et de la juridiction de l'Uruguay conformément à son droit interne et au droit international.

CHAPITRE III. TRAITEMENT NATIONAL ET ACCÈS DES PRODUITS AU MARCHÉ

SECTION A. DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Article 3-01. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

L'expression « contingent tarifaire » désigne le mécanisme qui prévoit l'application d'un taux de droit aux importations d'un produit en deçà d'un volume donné et l'application d'un autre taux aux importations qui dépassent ce volume;

L'expression « produits importés à des fins sportives » désigne les articles de sport devant être utilisés dans des compétitions ou des manifestations sportives, ou à des fins d'entraînement, sur le territoire de la Partie où ils sont importés;

L'expression « produit agricole » s'entend de tout produit figurant dans l'un des chapitres ou l'une des positions ou sous-positions du Système harmonisé suivants :

(Les descriptions sont données à titre de référence)

Chapitres 1 à 24	(sauf le poisson et les produits du poisson)
Sous-position 2905.43	Mannitol
Sous-position 2905.44	Sorbitol
Position 33.01	Huiles essentielles
Positions 35.01 à 35.05	Matières albuminoïdes, produits à base d'amidons ou de féculés modifiés
Sous-position 3809.10	Agents d'apprêt ou de finissage
Sous-position 3824.60	Sorbitol autre que celui du n° 2905.44
Positions 41.01 à 41.03	Cuirs et peaux
Sous-position 43.01	Pelleteries brutes
Positions 50.01 à 50.03	Soie grège et déchets de soie
Positions 51.01 à 51.03	Laines et poils
Position 52.01 à 52.03	Coton brut, déchets de coton et coton cardé ou peigné
Position 53.01	Lin brut
Position 53.02	Chanvre brut

L'expression « produits destinés à servir dans une exposition ou une démonstration » désigne les produits entrant sur le territoire d'une Partie, ou le quittant, et dont les caractéristiques sont présentées au moyen d'une démonstration ou d'une exposition. Elle s'entend également de leurs composants, appareillages et accessoires;

Le terme « consommé » s'entend d'un produit :

- a) effectivement consommé; ou

b) transformé ou fabriqué de façon à en modifier substantiellement la valeur, la forme ou l'utilisation ou à aboutir à la production d'un autre produit;

L'expression « imprimés publicitaires » désigne les produits classifiés au Chapitre 49 du Système harmonisé, notamment les brochures, les dépliants, les feuillets, les catalogues, les annuaires publiés par les associations commerciales, les dépliants touristiques et les affiches, qui sont utilisés pour promouvoir ou faire connaître un produit ou un service et qui sont fournis gratuitement;

L'expression « échantillons commerciaux de valeur négligeable » désigne les échantillons commerciaux dont la valeur, à l'unité ou pour l'envoi global, ne dépasse pas un dollar des États-Unis, ou l'équivalent dans la devise de l'une des Parties, et qui sont marqués, déchirés, perforés ou traités de sorte à ne pouvoir être vendus ou utilisés autrement que comme échantillons commerciaux;

L'expression « films publicitaires » désigne les supports visuels enregistrés, avec ou sans bande sonore, qui consistent essentiellement en images montrant la nature ou le fonctionnement de produits ou de services offerts en vente ou en location par une personne qui est établie ou qui réside sur le territoire d'une Partie, sous réserve que les films en question devront se prêter à un visionnement par d'éventuels clients, mais non par le grand public, et qu'ils devront être importés dans des emballages contenant chacun au plus un exemplaire de chaque film et ne faisant pas partie d'un envoi plus important;

L'expression « poisson ou produit du poisson » désigne un poisson, un crustacé, un mollusque ou autre invertébré aquatique, un mammifère marin ou un produit issu de ces espèces, qui sont visés dans l'un des chapitres ou l'une des positions ou sous-positions du Système harmonisé suivants :

(Les descriptions sont données à titre de référence)

Chapitre 3	Poissons et crustacés, mollusques et autres invertébrés aquatiques
Position 05.07	Ivoire, écaille de tortue, mammifères marins, cornes, bois, sabots, ongles, griffes et becs, et leurs produits
Position 05.08	Corail et produits similaires
Position 05.09	Éponges naturelles d'origine animale
Position 05.11	Produits de poissons ou de crustacés, mollusques ou autres invertébrés aquatiques; animaux morts du Chapitre 3
Position 15.04	Graisses ou huiles et leurs fractions, de poissons ou de mammifères marins
Position 16.03	Extraits et jus qui ne sont pas de viande
Position 16.04	Préparations ou conserves de poisson
Position 16.05	Crustacés, mollusques et autres invertébrés aquatiques, préparés ou conservés
Sous-position 2301.20	Farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets, de poissons;

L'expression « réparations ou modifications » ne comprend pas une opération ou un procédé qui détruit les propriétés essentielles d'un produit ou qui crée un produit nouveau ou commercialement différent. À cet effet, il est entendu qu'une opération ou qu'un procédé qui entre dans la

production ou l'assemblage d'un produit non fini pour en faire un produit fini ne constitue pas une réparation ou une modification d'un produit non fini et qu'un élément d'un produit est un produit qui peut faire l'objet d'une réparation ou d'une modification; et

L'expression « subventions à l'exportation de produits agricoles » désigne les subventions subordonnées aux résultats à l'exportation, y compris celles qui sont énumérées ci-dessous :

a) l'octroi, par les pouvoirs publics ou leurs organismes, de subventions directes à l'exportation, y compris des versements en nature, à une entreprise, à une branche de production, à des producteurs d'un produit agricole, à une coopérative ou autre association de ces producteurs ou à un office de commercialisation;

b) la vente ou l'écoulement à l'exportation, par les pouvoirs publics ou leurs organismes, de stocks de produits agricoles constitués à des fins non commerciales à un prix inférieur au prix comparable demandé pour un produit agricole similaire aux acheteurs sur le marché intérieur;

c) les versements à l'exportation d'un produit agricole qui sont financés en vertu d'une mesure des pouvoirs publics, qu'ils représentent ou non une charge pour le Trésor public, y compris les versements qui sont financés par les recettes provenant d'un prélèvement imposé sur le produit agricole considéré ou sur un produit agricole dont le produit exporté est tiré;

d) l'octroi de subvention pour réduire les coûts de commercialisation des exportations de produits agricoles (autres que les services de promotion des exportations et les services consultatifs largement disponibles), y compris les coûts de la manutention, de l'amélioration de la qualité et autres coûts de transformation, et les coûts de transport et du fret internationaux;

e) les tarifs de transport et de fret intérieurs pour des expéditions à l'exportation, établis ou imposés par les pouvoirs publics à des conditions plus favorables que pour les expéditions en trafic intérieur; ou

f) les subventions aux produits agricoles subordonnées à l'incorporation de ces produits dans des produits exportés.

SECTION B. TRAITEMENT NATIONAL

Article 3-02. Traitement national

1. Chaque Partie accorde le traitement national aux produits de l'autre Partie, conformément à l'article III du GATT de 1994 et à ses notes interprétatives. À cette fin, l'article III du GATT de 1994 et ses notes interprétatives sont incorporés dans le présent Accord et en font partie intégrante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 relatives au traitement national signifient, en ce qui concerne un État ou un département, un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable accordé par cet État ou ce département aux produits similaires, directement concurrents ou substituables, selon le cas.

SECTION C. DROITS DE DOUANE

Article 3-03. Élimination des droits de douane

1. Sauf dans les cas prévus par les Annexes 3-03(3) et 3-03(4) et par l'ACE n° 55¹, les Parties éliminent tous les droits de douane qu'elles appliquent aux produits originaires dès la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, aucune des Parties ne peut augmenter un droit de douane existant ni instituer un droit de douane à l'égard d'un produit originaire².

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, chaque Partie réduit ou élimine les droits de douane qu'elle applique aux produits originaires en conformité avec le Programme d'élimination tarifaire figurant à l'Annexe 3-03(3).

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, une Partie peut, conformément à ses droits et obligations découlant du GATT de 1994, adopter ou maintenir des droits de douane sur les produits originaires dont il est question dans l'Annexe 3-03(4), préservant ainsi les préférences qui y sont mentionnées, jusqu'au moment où les Parties en conviennent autrement conformément au paragraphe 5.

5. À la demande de l'une d'elles, les Parties se consultent dans le dessein d'accélérer l'élimination des droits de douane figurant dans l'Annexe 3-03(3) ou d'incorporer les produits inclus dans l'Annexe 3-03(4) au Programme d'élimination tarifaire de l'une des Parties. Toute entente à cet effet intervenue entre les Parties quant à un produit donné remplace les droits de douane ou catégories d'échelonnement figurant dans leurs listes respectives pour ce produit.

6. Les paragraphes 1, 2 et 3 ne visent pas à empêcher une Partie de maintenir ou d'augmenter un droit de douane pour l'autre Partie, selon qu'il peut être autorisé par une disposition de l'Accord sur l'OMC relative au règlement des différends.

7. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les préférences tarifaires régionales négociées ou accordées entre les Parties sont sans effet, conformément au Traité de Montevideo de 1980.

Article 3-04. Valeur en douane

Dans l'application de la valeur en douane, les Parties se soumettent aux dispositions de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC. À cet effet, l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 est incorporé au présent Accord et en fait partie intégrante.

¹ Les Parties s'engagent à ce que les pièces de rechange soient incorporées par un protocole additionnel à l'ACE n° 55, qui prendra effet en même temps que le présent Accord.

² Ce paragraphe n'interdit pas à une Partie d'augmenter un droit de douane à un niveau convenu au préalable conformément à la liste d'élimination tarifaire figurant dans l'Accord et résultant d'une réduction unilatérale.

Article 3-05. Admission temporaire de produits

1. Chaque Partie autorise l'admission temporaire en franchise :

- a) des outils professionnels nécessaires pour l'exercice du métier, de l'occupation ou de la profession d'un homme ou d'une femme d'affaires;
- b) des équipements utilisés par la presse, les stations radiophoniques ou les chaînes de télévision, et des équipements cinématographiques;
- c) des produits importés à des fins sportives ou des produits destinés à servir dans une exposition ou une démonstration; et
- d) des échantillons commerciaux et des films publicitaires;

qui sont introduits sur le territoire de l'autre Partie, quelle que soit leur origine et sans égard à la question de savoir si des produits similaires, directement concurrents ou substituables peuvent être obtenus sur le territoire de cette Partie.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, aucune des Parties ne peut imposer de conditions pour l'admission temporaire en franchise d'un produit mentionné aux alinéas a), b) ou c) du paragraphe 1, si ce n'est pour exiger que ce produit :

- a) soit importé par un ressortissant ou un résident de l'autre Partie qui demande l'admission temporaire;
- b) soit utilisé uniquement par cette personne ou sous sa surveillance personnelle, dans l'exercice de son métier, de son occupation ou de sa profession;
- c) ne soit pas vendu ou loué pendant qu'il se trouve sur son territoire;
- d) soit accompagné d'un cautionnement ne dépassant pas 110 % des frais qui seraient par ailleurs exigibles à l'importation finale, ou accompagné d'une autre forme de garantie, libérable au moment de la sortie du produit. Aucun cautionnement pour droits de douane ne peut être exigé pour un produit originaire;
- e) soit identifiable au moment de sa sortie;
- f) quitte le territoire en même temps que cette personne ou dans un délai raisonnable fixé par l'autorité compétente et correspondant à l'objet de l'admission temporaire; et
- g) soit importé en quantité raisonnable compte tenu de l'utilisation projetée.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, aucune des Parties ne peut imposer de conditions à l'admission temporaire en franchise d'un produit mentionné à l'alinéa d) du paragraphe 1, si ce n'est pour exiger que ce produit :

- a) soit importé uniquement dans le dessein d'obtenir des commandes de produits de l'autre Partie ou d'un pays tiers ou que les services soient fournis depuis le territoire de l'autre Partie ou d'un pays tiers;
- b) ne soit pas vendu ou loué, ni utilisé à des fins autres que de démonstration ou d'exposition pendant qu'il se trouve sur son territoire;
- c) soit identifiable au moment de sa sortie;
- d) quitte le territoire dans un délai raisonnable compte tenu de l'objet de l'admission temporaire; et
- e) soit importé en quantité raisonnable compte tenu de l'utilisation projetée.

4. Sans préjudice des sanctions qui pourraient être appliquées, si une condition qu'elle a imposée aux termes du paragraphe 2 ou 3 n'a pas été observée, une Partie peut percevoir, à l'égard d'un produit admis temporairement en franchise en vertu du paragraphe 1, le droit de douane et tous autres frais qui seraient exigibles au moment de l'importation finale de ce produit.

Article 3-06. Admission en franchise de certains échantillons commerciaux et imprimés publicitaires

Chaque Partie accorde l'admission en franchise des échantillons sans valeur commerciale provenant du territoire de l'autre Partie.

Article 3-07. Produits réadmis ou réexportés après avoir été réparés ou modifiés

1. Aucune Partie ne peut percevoir un droit de douane à l'égard d'un produit, quelle que soit son origine, qui est réadmis sur son territoire après avoir été exporté vers le territoire de l'autre Partie pour y être réparé ou modifié, sans égard à la question de savoir si les réparations ou modifications auraient pu être effectuées sur son territoire.

2. Aucune Partie ne peut percevoir un droit de douane à l'égard d'un produit, quelle que soit son origine, qui est importé temporairement depuis le territoire de l'autre Partie pour être réparé ou modifié.

SECTION D. MESURES NON TARIFAIRES

Article 3-08. Restrictions à l'importation et à l'exportation

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, aucune Partie ne peut adopter ou maintenir une interdiction ou une restriction à l'importation d'un produit de l'autre Partie ou à l'exportation ou à la vente pour exportation d'un produit destiné au territoire de l'autre Partie, sauf en conformité avec l'article XI du GATT de 1994 et ses notes interprétatives. À cet effet, l'article XI du GATT de 1994 et ses notes interprétatives sont incorporés au présent Accord et en font partie intégrante.

2. Les Parties reconnaissent qu'en vertu des droits et obligations découlant du GATT de 1994 et incorporés par l'effet du paragraphe 1, il leur est interdit, dans les circonstances où toute autre forme de restriction est prohibée, d'imposer des prescriptions de prix à l'exportation et, sauf lorsqu'elles sont autorisées pour l'exécution d'ordonnances et d'engagements en matière de droits antidumping et compensateurs, des prescriptions de prix à l'importation.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux mesures figurant à l'Annexe 3-10.

Article 3-09. Suppression des prescriptions de résultats

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties ne peuvent accorder d'incitations soumises à des prescriptions de résultats.

2. À cet effet, on entend par « prescription de résultats » toute mesure subordonnant la perception de certains avantages à un niveau d'exportation donné ou à l'utilisation de produits nationaux au détriment de produits importés³.

Article 3-10. Taxes à l'exportation

Sous réserve de l'Annexe 3-10, aucune Partie n'adopte ni ne maintient des droits, taxes ou frais relatifs à l'exportation d'un produit vers le territoire de l'autre Partie, à moins que ces droits, taxes ou frais ne soient adoptés ou maintenus à l'égard de ce produit lorsqu'il est destiné à la consommation intérieure.

Article 3-11. Obligations internationales

Avant d'adopter, conformément à un accord intergouvernemental sur des produits au sens de l'alinéa h) de l'article XX du GATT de 1994, une mesure pouvant affecter le commerce de produits de base entre les Parties, la Partie qui se propose d'adopter la mesure consulte l'autre Partie afin d'éviter l'annulation ou la réduction d'une concession accordée par elle conformément à l'article 3-03.

Article 3-12. Subventions à l'exportation de produits non agricoles

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties n'appliquent pas le régime de remboursement à leurs produits ni n'accordent de subventions à l'exportation, conformément à l'article 3 de la partie II de l'Accord sur les subventions et les mesures compensatoires, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC.

Article 3-13. Subventions à l'exportation de produits agricoles

1. Les Parties souscrivent à l'objectif de parvenir d'une élimination multilatérale des subventions à l'exportation de produits agricoles. Pour cela, elles s'efforcent de parvenir à une entente dans le cadre de l'Accord sur l'OMC.

2. Dès la date d'entrée en vigueur du présent Accord, aucune Partie ne pourra maintenir ni introduire de subventions à l'exportation de produits agricoles dans leurs échanges commerciaux réciproques. À partir de cette date, les Parties renoncent également aux droits qui leur sont accordés par le GATT de 1994 pour utiliser des subventions à l'exportation, ainsi qu'aux droits relatifs à l'utilisation de ces subventions qui pourraient résulter de négociations multilatérales en matière d'échanges commerciaux agricoles dans le cadre de l'Accord sur l'OMC.

3. Lorsqu'une Partie estime qu'un pays tiers exporte un produit agricole qui bénéficie de subventions à l'exportation vers le territoire de l'autre Partie, la Partie importatrice doit, à la demande écrite de l'autre Partie, engager des consultations avec celle-ci en vue de convenir de me-

³ Les Parties reconnaissent que cet article ne couvre pas les programmes dans lesquels le remboursement, le report ou l'exonération de droits à l'importation à l'égard de produits réexportés ou incorporés dans un autre produit réexporté ne dépasse pas le montant des taxes à l'importation qui serait perçu si le produit était destiné au territoire de la Partie.

sures précises que la Partie importatrice pourrait adopter pour neutraliser l'effet de ces importations subventionnées. À l'entrée en vigueur du présent Accord, si la Partie importatrice adopte les mesures mentionnées dans le présent paragraphe, l'autre Partie s'abstiendra ou cessera immédiatement de verser toute subvention à l'exportation de ce produit vers le territoire de la Partie importatrice.

Article 3-14. Soutien interne

En ce qui concerne les mesures de soutien interne aux produits agricoles, les Parties se soumettent aux dispositions de l'Accord sur l'agriculture, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC.

SECTION E. CONSULTATIONS

Article 3-15. Comité du commerce de produits

1. Les Parties créent le Comité du commerce de produits, composé de représentants de chacune d'elles.

2. Le Comité est constitué dès l'entrée en vigueur de l'Accord et se réunit à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

3. Le Comité suit la mise en œuvre et l'administration du présent chapitre et encourage la coopération entre les Parties en ce sens. Il sert également de cadre dans lequel les Parties peuvent se consulter sur les questions qui s'y rapportent.

Article 3-16. Informations et consultations

1. Chaque Partie, à la demande de l'autre Partie, fournit dans les moindres délais des renseignements et des éclaircissements sur toute mesure qu'elle adopte ou envisage d'adopter et qui pourrait être liée à la mise en œuvre du présent chapitre.

2. Si, pendant l'exécution du présent Accord, une Partie considère qu'une mesure adoptée par l'autre Partie affecte la mise en œuvre effective du présent chapitre, elle peut soumettre la question au Comité.

3. Dans un délai n'excédant pas 30 jours à compter de la date de dépôt de la demande au Comité, celui-ci peut demander des rapports techniques aux autorités compétentes et prendre les mesures nécessaires pour favoriser le règlement de la question.

4. Après que le Comité s'est réuni conformément à l'article 3-15 et si aucun accord n'a été conclu dans le délai prévu, ou lorsqu'une question outrepassé les compétences du Comité, l'une ou l'autre des Parties peut demander par écrit que la Commission se réunisse, selon les conditions prévues à l'article 17-01 (Commission administrative).

5. Les Parties s'engagent, dans un délai ne dépassant pas un an à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à identifier par des numéros tarifaires et de nomenclature qui correspondent à leurs tarifs respectifs les mesures, restrictions ou interdictions sur l'importation ou l'exportation de produits pour des raisons de sécurité nationale, de santé publique, de protection de

la faune et de la flore, de l'environnement, de santé végétale, de normes, de labels, d'engagements internationaux, d'exigences d'ordre public ou autre réglementation. Elles mettent à jour et communiquent ces informations au Comité chaque fois que nécessaire.

CHAPITRE IV. RÈGLES D'ORIGINE

Article 4-01. Définitions et terminologie

Aux fins du présent chapitre :

L'expression « Accord sur l'évaluation en douane » désigne l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII du GATT de 1994, y compris ses notes interprétatives, qui fait partie intégrante de l'Accord sur l'OMC;

Le terme « produit » désigne tout produit, marchandise, article ou matière;

L'expression « produits fongibles » désigne des produits qui sont interchangeable dans le commerce, dont les propriétés sont essentiellement les mêmes et qu'il est impossible de différencier à l'œil nu;

L'expression « produits identiques ou similaires » désigne respectivement les « marchandises identiques » et les « marchandises similaires », telles qu'elles sont définies dans l'Accord sur l'évaluation en douane;

L'expression « produits entièrement obtenus ou produits sur le territoire de l'une ou des deux Parties » désigne :

- a) les produits minéraux extraits sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) les produits végétaux récoltés sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- c) les animaux vivants nés et élevés sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- d) les produits de la chasse ou de la pêche pratiquée sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- e) les poissons, crustacés et autres espèces marines tirés de la mer par des navires immatriculés ou enregistrés auprès d'une Partie et battant son pavillon;
- f) les produits fabriqués à bord de navires-usines à partir des produits visés à l'alinéa e), à condition que ces navires-usines soient immatriculés ou enregistrés auprès d'une Partie et qu'ils battent son pavillon;
- g) les produits qu'une Partie ou qu'une personne d'une Partie tire des fonds marins ou de leur sous-sol à l'extérieur des eaux territoriales, à condition que ladite Partie ait le droit d'exploiter ces fonds ou sous-sol marins;
- h) les déchets et résidus provenant :
 - i) d'opérations de production effectuées sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
ou
 - ii) de produits usagés recueillis sur le territoire de l'une ou des deux Parties, à condition que ces produits ne puissent servir qu'à la récupération de matières premières; ou
- i) les produits fabriqués sur le territoire de l'une ou des deux Parties exclusivement à partir de produits visés aux alinéas a) à h) ou à partir de leurs dérivés, à toute étape de la production;

L'expression « matières d'emballage et contenants pour l'expédition » désigne les produits utilisés afin de protéger un produit pendant le transport, autres que les matières d'emballage et les emballages de vente au détail;

L'expression « coût net » désigne le coût total, duquel sont déduits les frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente, les frais d'expédition et de réemballage, et les redevances;

L'expression « coût total » désigne la somme des éléments suivants :

- a) les coûts ou la valeur des matières directes de fabrication utilisés dans la production de produits;
- b) les coûts de la main-d'œuvre directe employée pour produire les produits; et
- c) une proportion des frais généraux directs et indirects encourus au titre de la fabrication du produit, et raisonnablement imputée à celui-ci, à l'exception des éléments suivants :
 - i) les coûts et les dépenses liés à un service rendu par le producteur d'un produit à une tierce personne, lorsque ce service est sans rapport avec le produit,
 - ii) les coûts et les pertes résultant de la vente d'une partie de l'entreprise du producteur dont les activités ont été abandonnées,
 - iii) les coûts liés à l'effet cumulé de changements apportés aux modalités d'application des principes comptables,
 - iv) les coûts ou les pertes résultant de la vente d'un produit d'équipement du producteur,
 - v) les coûts et les dépenses résultant de cas fortuits ou de cas de force majeure,
 - vi) les bénéfices obtenus par le producteur du produit, qu'ils aient été conservés par le producteur ou versés à des tiers comme dividendes, et les impôts payés sur ces bénéfices, y compris les impôts sur les plus-values, et
 - vii) les coûts d'emprunt qui ont été convenus entre personnes liées et qui sont supérieurs aux intérêts payés au taux du marché;

L'expression « frais d'expédition et de réemballage » désigne les coûts encourus pour le réemballage et l'expédition d'un produit hors du territoire où se trouve le producteur ou l'exportateur dudit produit;

L'expression « frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente » désigne les frais engagés dans la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente énumérés ci-après :

- a) la promotion des ventes et la commercialisation; la publicité dans les médias; les études publicitaires et de marché; les instruments promotionnels et de démonstration; les expositions; les conférences de promotion des ventes, les salons et les congrès professionnels; les bannières; les étalages; les échantillons gratuits, la documentation de vente, de commercialisation et de service après-vente tels que brochures sur les produits, catalogues, notices techniques, tarifs, manuels de service et information sur la vente; la création et la protection de logos et de marques de fabrique; les parrainages; les frais de reconstitution de gros et de détail; les frais de représentation;
- b) les mesures d'incitation à la vente et à la commercialisation, les remises aux consommateurs, aux détaillants et aux grossistes;

c) pour le personnel de la promotion des ventes, de la commercialisation et du service après-vente, les traitements et salaires, les commissions sur les ventes, les primes, les indemnités d'assurance médicale et de pension, les frais de déplacement, de logement et de subsistance, et les droits d'adhésion et honoraires professionnels;

d) le recrutement et la formation du personnel de la promotion des ventes, de la commercialisation et du service après-vente, et la formation au service après-vente des employés s'occupant de la clientèle, lorsque ces coûts sont indiqués séparément pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente des produits sur les états financiers ou les comptes de prix de revient du producteur;

e) les primes d'assurance responsabilité civile au titre des produits;

f) les fournitures de bureau pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente des produits, lorsque ces coûts sont indiqués séparément pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente des produits sur les états financiers et les comptes de prix de revient du producteur;

g) les coûts du téléphone, de la poste et autres moyens de communication, lorsque ces coûts sont indiqués séparément pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente des produits sur les états financiers et les comptes de prix de revient du producteur;

h) les loyers et l'amortissement des bureaux et des centres de distribution servant à la promotion des ventes, à la commercialisation et au service après-vente;

i) les primes d'assurance de produits, les taxes, le coût des services publics et les frais de réparation et d'entretien des bureaux et des centres de distribution lorsque ces coûts sont indiqués séparément pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente des produits sur les états financiers et les comptes de prix de revient du producteur; et

j) les paiements faits par le producteur à d'autres personnes relativement à des réparations sous garantie;

L'expression « frais et coûts généraux directs » désigne les frais et coûts généraux encourus pendant une période, directement en rapport avec le produit, autres que les coûts ou la valeur des matières directes et les coûts de main d'œuvre directe;

L'expression « frais et coûts généraux indirects » désigne les frais et coûts encourus au cours d'une période donnée, autres que les frais et coûts directs de fabrication, les coûts de main d'œuvre directe et les coûts ou la valeur des matières directes;

L'expression « emballages et matériaux d'emballage pour la vente au détail » désigne les emballages et matériaux utilisés pour emballer un produit destiné à la vente au détail;

L'abréviation « FAB » signifie franco à bord, quel que soit le mode de transport, au port ou au point d'expédition vers l'extérieur;

L'expression « lieu où se trouve le producteur » désigne, en ce qui concerne un produit, l'usine de production dudit produit;

Le terme « matière » désigne un produit utilisé dans la production d'un autre produit;

L'expression « matière auto-produite » désigne une matière produite par le producteur d'un produit et utilisée dans la production de ce dernier;

L'expression « matière indirecte » désigne un produit utilisé dans la production, l'essai ou l'inspection d'un produit, mais qui n'est pas physiquement incorporé dans le produit, ou un produit utilisé dans l'entretien d'édifices ou le fonctionnement d'équipements afférents à la production d'un produit, notamment :

- a) le combustible et l'énergie,
- b) les outils, les matrices et les moules,
- c) les pièces de rechange et les matières utilisées dans l'entretien des équipements et des édifices,
- d) les lubrifiants, les graisses, les matières de composition et autres matières utilisées dans la production ou pour faire fonctionner les équipements et les édifices,
- e) les gants, les lunettes, les chaussures, les vêtements, l'équipement et les fournitures,
- f) l'équipement, les appareils et les fournitures utilisés pour l'essai ou l'inspection des produits,
- g) les catalyseurs et les solvants, ou
- h) tous autres produits qui ne sont pas incorporés dans le produit, mais dont on peut raisonnablement démontrer que l'emploi dans la production du produit fait partie de cette production;

L'expression « matière intermédiaire » s'entend d'une matière auto-produite utilisée dans la production d'un produit, à condition qu'elle soit qualifiée d'originaire conformément aux dispositions du présent chapitre et désignée comme telle conformément à l'article 4-07;

L'expression « matière originaire » désigne une matière qualifiée d'originaire selon les dispositions du présent chapitre;

L'expression « matières fongibles » désigne des matières qui sont interchangeableables dans le commerce, dont les propriétés sont essentiellement les mêmes et qu'il est impossible de différencier à l'œil nu;

L'expression « personne liée » désigne une personne liée à une autre dans les circonstances suivantes :

- a) l'une occupe un poste à responsabilité ou un poste de direction dans l'entreprise de l'autre;
- b) elles ont juridiquement la qualité d'associés;
- c) l'une est l'employeur de l'autre;
- d) l'une d'elles possède, contrôle ou détient, directement ou indirectement, 25 % ou plus des actions ou parts émises avec droit de vote de l'une et de l'autre;
- e) l'une d'elles contrôle l'autre directement ou indirectement;
- f) toutes deux sont directement ou indirectement contrôlées par une tierce personne;
- g) ensemble, elles contrôlent directement ou indirectement une tierce personne; ou
- h) elles sont membres de la même famille (enfants, frères, grands-parents ou conjoints);

L'expression « principes de comptabilité généralement admis » désigne le consensus reconnu ou l'agrément substantiel et faisant autorité sur le territoire d'une Partie en ce qui concerne l'enregistrement des recettes, des dépenses, des coûts, de l'actif et du passif, la divulgation des in-

formations et la préparation des états financiers. Ces normes sont susceptibles d'englober de larges directives d'application générale, ainsi que des normes concrètes et des méthodes détaillées;

Le terme « production » désigne les opérations consistant à élever, cultiver, extraire, récolter, pêcher, chasser, fabriquer, transformer ou monter un produit;

Le terme « producteur » désigne toute personne qui élève, cultive, extrait, récolte, pêche, chasse, fabrique, transforme ou monte un produit;

Le terme « redevances » désigne les paiements de toute nature, y compris les paiements effectués au titre d'accords d'assistance technique ou d'accords semblables, qui permettent d'utiliser ou donnent le droit d'utiliser un droit d'auteur, une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, un brevet, une marque de fabrique ou de commerce, un dessin, un modèle ou un plan, une formule ou un procédé secrets, à l'exclusion des paiements effectués au titre d'accords d'assistance technique et d'accords semblables qui peuvent être rattachés à des services tels que :

a) la formation du personnel, quel que soit l'endroit où elle a lieu; et

b) les services d'ingénierie, d'outillage, de réglage des matrices, de conception de logiciels et services informatiques similaires ou d'autres services, si ceux-ci sont exécutés sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties;

L'expression « Règle générale 2 a) du Système harmonisé » désigne la Règle 2 a) des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé ou toute règle qui la remplace. Au moment de la signature du présent Accord, le texte de la règle est libellé comme suit :

« Toute référence à un article dans une position déterminée couvre cet article même incomplet ou non fini à la condition qu'il présente, en l'état, les caractéristiques essentielles de l'article complet ou fini. Elle couvre également l'article complet ou fini, ou à considérer comme tel en vertu des dispositions qui précèdent, lorsqu'il est présenté à l'état démonté ou non monté. » ;

L'expression « Règle générale 3 du Système harmonisé » désigne la Règle 3 des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé ou toute règle qui la remplace. Au moment de la signature du présent Accord, le texte de la règle est libellé comme suit :

« Lorsque des marchandises paraissent devoir être classées sous deux ou plusieurs positions par application de la Règle 2 b) ou dans tout autre cas, le classement s'opère comme suit :

a) la position la plus spécifique doit avoir la priorité sur les positions d'une portée plus générale. Toutefois, lorsque deux ou plusieurs positions se rapportent chacune à une partie seulement des matières constituant un produit mélangé ou un article composite ou à une partie seulement des articles dans le cas de marchandises présentées en assortiments conditionnés pour la vente au détail, ces positions sont à considérer, au regard de ce produit ou de cet article, comme également spécifiques même si l'une d'elles en donne par ailleurs une description plus précise ou plus complète;

b) les produits mélangés, les ouvrages composés de matières différentes ou constitués par l'assemblage d'articles différents et les marchandises présentées en assortiments conditionnés pour la vente au détail, dont le classement ne peut être effectué en application de la Règle 3 a), sont classés d'après la matière ou l'article qui leur confère leur caractère essentiel lorsqu'il est possible d'opérer cette détermination;

c) Dans le cas où les Règles 3 a) et 3 b) ne permettent pas d'effectuer le classement, la marchandise est classée dans la position placée la dernière par ordre de numérotation parmi celles susceptibles d'être valablement prises en considération. » ;

L'expression « Règle générale 5 b) du Système harmonisé » désigne la Règle 5 b) des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé ou toute règle qui la remplace. Au moment de la signature du présent Accord, le texte de la règle est libellé comme suit :

« Sous réserve des dispositions de la Règle 5 a) ci-dessus, les emballages contenant des marchandises sont classés avec ces dernières lorsqu'ils sont du type normalement utilisé pour ce genre de marchandises. Toutefois, cette disposition n'est pas obligatoire lorsque les emballages sont susceptibles d'être utilisés valablement d'une façon répétée. » ;

Le terme « utilisé » signifie utilisé ou consommé dans la production de produits;

L'expression « valeur transactionnelle d'un produit » désigne, aux fins de la détermination de l'origine, le prix effectivement payé ou à payer pour un produit en rapport avec une opération du producteur du produit, conformément aux principes de l'article premier de l'Accord sur l'évaluation en douane, ajusté selon les principes des paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 8 de ce même Accord, que le produit soit ou non vendu pour l'exportation. Aux fins de cette définition, le vendeur visé dans l'Accord sur l'évaluation en douane est le producteur du produit;

L'expression « valeur transactionnelle d'une matière » désigne, aux fins de la détermination de l'origine, le prix effectivement payé ou à payer pour une matière en rapport avec une opération du producteur du produit, conformément aux principes de l'article premier de l'Accord sur l'évaluation en douane, ajusté selon les principes des paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 8 de ce même Accord, que la matière soit ou non vendue pour l'exportation. Aux fins de cette définition, le vendeur visé dans l'Accord sur l'évaluation en douane est le fournisseur de la matière et l'acheteur visé dans l'Accord sur l'évaluation en douane est le producteur du produit.

Article 4-02. Instruments d'application et d'interprétation

1. Aux fins du présent chapitre :

- a) la base de la classification tarifaire est le Système harmonisé;
- b) la détermination de la valeur transactionnelle d'un produit ou d'une matière se fait conformément aux principes de l'Accord sur l'évaluation en douane; et
- c) tous les coûts et frais dont il est question dans le présent chapitre sont consignés et tenus à jour conformément aux principes de comptabilité généralement admis sur le territoire de la Partie où a lieu la production du produit.

2. Aux fins du présent chapitre, lors de l'application de l'Accord sur l'évaluation en douane pour définir l'origine d'un produit :

- a) les principes de l'Accord sur l'évaluation en douane s'appliquent aux opérations intérieures, avec les modifications requises selon les circonstances, de la même façon qu'ils s'appliqueraient aux opérations internationales; et
- b) les dispositions du présent chapitre prévalent sur celles de l'Accord sur l'évaluation en douane en cas d'incompatibilité entre lesdites dispositions.

Article 4-03. Produits originaires

1. Sauf disposition contraire du présent chapitre, un produit est originaire du territoire de l'une ou des deux Parties :

a) s'il est entièrement obtenu ou produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties, au sens de l'article 4-01;

b) s'il est produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties uniquement à partir de matières considérées comme étant originaires conformément au présent chapitre;

c) s'il est produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties à partir de matières non originaires qui subissent un changement de classification tarifaire et qui satisfont à d'autres exigences, comme spécifié à l'Annexe 4-03, et s'il répond à toutes les autres dispositions applicables du présent chapitre;

d) s'il est produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties à partir de matières non originaires qui subissent un changement de classification tarifaire et qui satisfont à d'autres exigences, et s'il répond à une exigence de teneur en valeur régionale, comme spécifié à l'Annexe 4-03, ainsi qu'à toutes les autres dispositions applicables du présent chapitre;

e) s'il est produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties et répond à une exigence de teneur en valeur régionale, comme spécifié dans l'Annexe 4-03, calculée conformément à l'article 4-04, et s'il répond à toutes les autres dispositions applicables du présent chapitre; ou

f) si, à l'exception des produits relevant des positions 4201 à 4203 ou visés dans les Chapitres 61 à 63 du Système harmonisé, il est produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties, mais que l'une ou plusieurs des matières non originaires utilisées dans sa production ne subissent pas de changements de classification tarifaire parce que :

i) le produit a été importé sur le territoire d'une Partie sous une forme non montée ou démontée, mais a été classé comme produit assemblé conformément à la Règle générale 2 a) pour l'interprétation du Système harmonisé, ou

ii) la position du produit vise et décrit expressément à la fois le produit lui-même et ses pièces et n'est pas davantage subdivisée en sous-positions, ou que la sous-position du produit vise et décrit expressément à la fois le produit lui-même et ses pièces,

pour autant que la teneur en valeur régionale du produit, déterminée conformément à l'article 4-04, ne soit pas inférieure à 50 % lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée, ou ne soit pas inférieure à 40 % lorsque la méthode du coût net est utilisée, et que le produit satisfasse à toutes les autres exigences applicables du présent chapitre, à moins que la règle applicable de l'Annexe 4-03 sous laquelle le produit est classé n'impose une obligation de teneur en valeur régionale différente, auquel cas cette exigence s'applique.

2. Aux fins du présent chapitre, la production d'un produit à partir de matières non originaires qui subissent un changement de classification tarifaire et qui satisfont à d'autres exigences, comme spécifié à l'Annexe 4-03, doit avoir intégralement lieu sur le territoire de l'une ou des deux Parties et toute exigence de teneur en valeur régionale d'un produit doit être entièrement satisfaite sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

Article 4-04. Teneur en valeur régionale

1. Sauf dispositions des paragraphes 5 et 6, chaque Partie fait en sorte que la teneur en valeur régionale d'un produit soit calculée selon la méthode de la valeur transactionnelle figurant au paragraphe 2 ou, dans les cas prévus au paragraphe 5, selon la méthode du coût net figurant au paragraphe 4.

2. Pour calculer la teneur en valeur régionale d'un produit selon la méthode de la valeur transactionnelle, la formule ci-après est appliquée :

$$\text{TVR} = \frac{\text{VT} - \text{VMN}}{\text{VT}} \times 100$$

dans laquelle :

TVR est la teneur en valeur régionale, exprimée en pourcentage;

VT est la valeur transactionnelle d'un produit ajustée en fonction d'une base FAB, sauf dans le cas prévu au paragraphe 3; et

VMN est la valeur des matières non originaires utilisées par le producteur dans la production du produit, déterminée conformément à l'article 4-05.

3. Aux fins du paragraphe 2, lorsque le producteur d'un produit ne l'exporte pas directement, la valeur transactionnelle est ajustée jusqu'au point où l'acheteur reçoit le produit sur le territoire où se trouve le producteur.

4. Pour calculer la teneur en valeur régionale d'un produit selon la méthode du coût net, la formule ci-après est appliquée :

$$\text{TVR} = \frac{\text{CN} - \text{VMN}}{\text{CN}} \times 100$$

dans laquelle :

TVR est la teneur en valeur régionale, exprimée en pourcentage;

CN est le coût net du produit; et

VMN est la valeur des matières non originaires utilisées par le producteur dans la production du produit, déterminée conformément à l'article 4-05.

5. Chaque Partie fait en sorte qu'un exportateur ou un producteur calcule la teneur en valeur régionale d'un produit uniquement selon la méthode du coût net figurant au paragraphe 4 lorsque :

- a) il n'existe pas de valeur transactionnelle car le produit ne fait pas l'objet d'une vente;
- b) la vente ou le prix est subordonné à des conditions ou à des prestations dont la valeur ne peut être déterminée pour ce qui se rapporte au produit;
- c) une partie du produit de toute revente, cession ou utilisation ultérieure du produit par l'acheteur revient directement ou indirectement au vendeur, sauf si un ajustement approprié peut être opéré en vertu des dispositions de l'article 8 de l'Accord sur l'évaluation en douane;

d) l'acheteur et le vendeur sont liés et leur lien influence le prix, sauf disposition contraire du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord sur l'évaluation en douane;

e) le produit est vendu par le producteur à une personne liée et le volume des ventes, en unités de quantité de produits identiques ou similaires vendus à des personnes liées pendant la période de six mois précédant immédiatement le mois au cours duquel le producteur a vendu le produit, dépasse 85 % des ventes totales du producteur pour ces produits pendant cette période;

f) l'exportateur ou le producteur choisit de cumuler la teneur en valeur régionale du produit conformément à l'article 4-08; ou

g) le produit est désigné comme matière intermédiaire conformément à l'article 4-07 et est soumis à une exigence de teneur en valeur régionale.

6. Chacune des Parties fait en sorte que la teneur en valeur régionale d'un produit soit calculée, au choix de l'exportateur ou du producteur, selon la méthode de la valeur transactionnelle figurant au paragraphe 2 ou selon la méthode du coût net figurant au paragraphe 4, dans les cas où la valeur transactionnelle du produit ne peut être déterminée car il existe des restrictions à la cession ou l'utilisation du produit par l'acheteur, autres que des restrictions qui :

a) sont imposées ou exigées par la loi ou par les autorités de la Partie dans laquelle l'acheteur du produit se trouve;

b) limitent la zone géographique dans laquelle le produit peut être revendu; ou

c) n'affectent pas substantiellement la valeur du produit.

7. Lorsque l'exportateur ou le producteur d'un produit calcule la teneur en valeur régionale selon la méthode de la valeur transactionnelle figurant au paragraphe 2 et qu'une Partie l'informe par la suite, à l'issue d'une vérification aux termes du chapitre V (Procédures douanières pour la gestion de l'origine des produits), que la valeur transactionnelle du produit ou la valeur d'une matière utilisée dans la production du produit doit faire l'objet d'un ajustement ou n'est pas acceptable aux termes du paragraphe 5, l'exportateur ou le producteur peut alors calculer la teneur en valeur régionale du produit selon la méthode du coût net figurant au paragraphe 4.

8. Un producteur peut établir la moyenne de la teneur en valeur régionale d'un ou de tous les produits classés dans la même sous-position et fabriqués dans la même usine ou dans plusieurs usines implantées sur le territoire d'une Partie soit sur la base de l'ensemble des produits du producteur, soit uniquement sur la base des produits exportés vers l'autre Partie :

a) pendant son exercice ou sa période fiscale; ou

b) pendant toute période d'un, de deux, de trois, de quatre ou de six mois.

Article 4-05. Valeur des matières

1. La valeur d'une matière :

a) est la valeur transactionnelle de la matière; ou

b) s'il n'y a pas de valeur transactionnelle ou que la valeur transactionnelle de la matière ne peut être déterminée conformément aux principes de l'article premier de l'Accord sur l'évaluation en douane, elle est calculée conformément aux principes des articles 2 à 7 de ce même Accord.

2. S'ils ne sont pas déjà compris aux termes des alinéas a) ou b) du paragraphe 1, sont inclus dans la valeur d'une matière :

a) le fret, l'assurance, l'emballage et tous les autres frais engagés pour le transport de la matière au port d'importation sur le territoire de la Partie où se trouve le producteur du produit, sauf dans le cas prévu au paragraphe 3; et

b) le coût des déchets et des rebuts qui résultent de l'utilisation de la matière dans la fabrication du produit, moins la partie des coûts qui est recouvrée, à condition que le recouvrement ne dépasse pas 30 % de la valeur de la matière, calculée conformément au paragraphe 1.

3. La valeur d'une matière non originaire n'englobe pas, lorsque le producteur l'acquiert dans le territoire de la Partie où il se trouve, le fret, l'assurance, l'emballage et tous les autres frais encourus pour le transport de la matière entre l'entrepôt du fournisseur et le lieu où se trouve le producteur.

4. Aux fins du calcul de la teneur en valeur régionale conformément à l'article 4-04, la valeur des matières non originaires utilisées par le producteur pour fabriquer un produit n'inclut pas la valeur des matières non originaires utilisées par :

a) un autre producteur dans la production d'une matière originaire acquise et utilisée par le producteur du produit dans la production de ce dernier; ou

b) le producteur du produit dans la production d'une matière auto-produite et désignée par le producteur comme une matière intermédiaire selon l'article 4-07.

Article 4-06. Règle de minimis

1. Un produit est considéré comme originaire si la valeur de toutes les matières non originaires qui entrent dans sa production et qui ne subissent pas un changement de classification tarifaire applicable figurant à l'Annexe 4-03 ne dépasse pas 8 % de la valeur transactionnelle du produit, ajustée en fonction de la base indiquée au paragraphe 2 ou 3 de l'article 4-04, selon le cas, ou si, dans les cas visés au paragraphe 5 de l'article 4-04, la valeur de toutes les matières non originaires ne dépasse pas 8 % du coût total.

2. Lorsque le produit mentionné au paragraphe 1 est assujéti à une prescription de teneur en valeur régionale, la valeur desdites matières non originaires est prise en compte dans le calcul de la teneur en valeur régionale du produit, celui-ci devant en outre satisfaire à toutes les autres exigences applicables du présent chapitre.

3. Un produit assujéti à une prescription de teneur en valeur régionale aux termes de l'Annexe 4-03 peut être exempté de cette prescription si la valeur de l'ensemble des matières non originaires ne dépasse pas 8 % de la valeur transactionnelle du produit, ajustée en fonction de la base indiquée au paragraphe 2 ou 3 de l'article 4-04, selon le cas, ou si, dans les cas visés au paragraphe 5 de l'article 4-04, la valeur de toutes les matières non originaires ne dépasse pas 8 % du coût total.

4. Le paragraphe 1 ne s'applique pas :

a) aux produits visés aux Chapitres 50 à 63 du Système harmonisé; ni

b) à une matière non originaire utilisée dans la production de produits visés aux Chapitres 1 à 27 du Système harmonisé, à moins que cette matière ne soit visée dans une sous-position différente de celle du produit dont l'origine est à déterminer aux termes du présent article.

Article 4-07. Matières intermédiaires

1. Aux fins du calcul de la teneur en valeur régionale, conformément à l'article 4-04, le producteur du produit peut désigner comme matière intermédiaire toute matière auto-produite utilisée dans la production du produit, à condition que cette matière soit un produit originaire aux termes de l'article 4-03.

2. Lorsqu'une matière intermédiaire est assujettie à une prescription de teneur en valeur régionale, celle-ci est calculée conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 4-04.

3. Aux fins du calcul de la teneur en valeur régionale d'un produit, la valeur de la matière intermédiaire correspond au coût total qui peut être attribué de façon raisonnable à cette matière intermédiaire conformément aux dispositions de la Règlementation uniforme du présent chapitre.

4. Si une matière qui a été désignée comme matière intermédiaire est assujettie à une prescription de teneur en valeur régionale, aucune autre matière auto-produite assujettie à une prescription de teneur en valeur régionale et utilisée dans la production de cette matière intermédiaire ne peut être désignée à son tour comme matière intermédiaire par le producteur.

5. Sauf lorsque deux ou plusieurs producteurs cumulent leurs productions aux termes de l'article 4-08, la restriction prévue au paragraphe 4 ne s'applique pas à une matière intermédiaire utilisée par un autre producteur dans la production d'une matière qui serait acquise par la suite et utilisée dans la production d'un produit mentionné au paragraphe 4.

Article 4-08. Cumul

1. Aux fins de déterminer si un produit est originaire, un producteur peut cumuler sa production avec celle d'un ou de plusieurs producteurs se trouvant dans le territoire de l'une ou des deux Parties et produisant des matières incorporées au produit, de manière à ce que la production des matières soit considérée comme ayant été réalisée par ledit producteur, sous réserve que le produit satisfasse aux dispositions de l'article 4-03.

2. Si le produit faisant l'objet d'un cumul est assujetti à une prescription de teneur en valeur régionale, ce calcul devra s'effectuer selon la méthode du coût net.

Article 4-09. Produits et matières fongibles

1. Aux fins de déterminer si un produit est originaire, on peut, lorsque des matières fongibles originaires et non originaires mélangées ou combinées physiquement dans un stock sont utilisées dans la production dudit produit, recourir à l'une des méthodes de gestion des stocks définies dans la Règlementation uniforme.

2. Lorsque des produits fongibles originaires et non originaires sont mélangés ou combinés physiquement dans un stock et ne subissent, avant leur exportation, aucun procédé de production ni aucune autre opération dans le territoire de la Partie où ils ont été mélangés ou combinés physiquement, opérations autres qu'un déchargement, un rechargement ou toute autre opération nécessaire pour les maintenir en bon état ou pour les transporter vers le territoire de l'autre Partie, l'origine du produit peut être déterminée sur la base de l'une des méthodes de gestion des stocks définies dans la Règlementation uniforme.

3. Dès lors qu'une méthode de gestion des stocks a été choisie parmi celles définies dans la Règlementation uniforme, elle doit être appliquée tout au long de la période ou de l'exercice fiscal.

Article 4-10. Ensembles ou assortiments

1. Les ensembles ou assortiments de produits classés conformément à la Règle 3 des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé, ainsi que les produits dont la description correspond précisément à celle donnée à un assortiment ou à un ensemble dans la nomenclature du Système harmonisé, sont considérés comme originaires lorsque chacun des produits qu'ils contiennent satisfait à la règle d'origine applicable à chacun d'entre eux dans le présent chapitre.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, un assortiment ou ensemble de produits est considéré comme originaire si la valeur de l'ensemble des produits non originaires qu'il contient ne dépasse pas 8 % de sa valeur transactionnelle, ajustée selon les critères fixés au paragraphe 2 ou 3, suivant le cas, de l'article 4-04 ou si, dans les cas visés au paragraphe 5 de l'article 4-04, la valeur de l'ensemble des produits non originaires qu'il contient ne dépasse pas 8 % du coût total.

3. Les dispositions du présent article prévalent sur les règles d'origine spécifiques énoncées à l'Annexe 4-03.

Article 4-11. Matières indirectes

Les matières indirectes sont considérées comme originaires quel que soit l'endroit où elles sont produites et leur valeur correspond au coût figurant dans les registres comptables du producteur du produit.

Article 4-12. Accessoires, pièces détachées ou de rechange et outils

1. Les accessoires, les pièces détachées ou de rechange et les outils qui sont livrés avec le produit et qui en font normalement partie ne sont pas pris en compte aux fins de déterminer si toutes les matières non originaires utilisées dans la production du produit subissent le changement de classification tarifaire applicable figurant à l'Annexe 4-03, à condition que :

a) les accessoires, pièces détachées ou de rechange et outils ne soient pas facturés séparément du produit, qu'ils soient ou non dissociés ou qu'ils soient ou non détaillés séparément sur la facture; et

b) les quantités et la valeur des accessoires, pièces de rechange et outils correspondent aux usages courants pour le produit.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables à condition que les accessoires, pièces détachées ou de rechange et outils ne soient pas facturés séparément du produit, qu'ils soient ou non dissociés ou qu'ils soient ou non détaillés séparément sur la facture.

3. Si le produit est assujéti à une prescription de teneur en valeur régionale, la valeur des accessoires, pièces détachées ou de rechange et outils en tant que matières originaires ou matières non originaires, selon le cas, est prise en compte dans le calcul de la teneur en valeur régionale du produit.

4. Pour réaliser les objectifs établis dans le paragraphe 2, lorsque les accessoires, les pièces détachées ou de rechange et outils correspondent à des matières auto-produites, le producteur peut choisir de les désigner comme matières intermédiaires en vertu de l'article 4-07.

Article 4-13. Matières de conditionnement et contenants pour la vente au détail

1. Les matières de conditionnement et les contenants dans lesquels un produit est présenté pour la vente au détail ne sont pas, s'ils sont classés avec le produit dans le Système harmonisé conformément à la Règle générale 5 b) dudit Système, pris en compte aux fins de déterminer si toutes les matières non originaires utilisées dans la production du produit subissent le changement de classification tarifaire applicable figurant à l'Annexe 4-03.

2. Si le produit est assujéti à une prescription de teneur en valeur régionale, les matières de conditionnement et les contenants sont pris en compte en tant que matières originaires ou non originaires, selon le cas, dans le calcul de la teneur en valeur régionale du produit.

3. Pour réaliser les objectifs établis dans le paragraphe 2, lorsque les matières de conditionnement et contenants correspondent à des matières auto-produites, le producteur peut choisir de les désigner comme matières intermédiaires en vertu de l'article 4-07.

Article 4-14. Matières d'emballage et contenants pour l'expédition

Les matières d'emballage et les contenants dans lesquels un produit est emballé ou conditionné exclusivement pour son expédition ne sont pas pris en compte aux fins de déterminer si :

- a) les matières non originaires qui sont utilisées dans la production du produit subissent un changement de classification tarifaire applicable figurant à l'Annexe 4-03; et
- b) le produit satisfait à une prescription de teneur en valeur régionale.

Article 4-15. Opérations et pratiques ne conférant pas le caractère de produit originaire

1. Un produit n'est pas considéré comme originaire du seul fait :

- a) qu'il a subi un simple filtrage ou une simple dilution dans l'eau ou dans une autre substance qui ne modifie pas sensiblement ses propriétés;
- b) qu'il a fait l'objet d'opérations simples destinées à en assurer la conservation pendant son transport ou entreposage, telles que la ventilation, la réfrigération, la congélation, l'extraction d'éléments endommagés, le séchage ou l'ajout de substances;
- c) qu'il a été épousseté, trié, classé, sélectionné, lavé ou coupé;
- d) qu'il a été emballé, réemballé, conditionné ou reconditionné, ou déposé dans un contenant pour la vente au détail;
- e) qu'une marque, étiquette, ou autre signe distinctif y a été apposé;
- f) qu'il a fait l'objet d'un nettoyage, visant par exemple à enlever la rouille, la graisse, la peinture ou tout autre revêtement;
- g) que des pièces et composants ont été assemblés et, lorsqu'ils sont présentés à l'état démonté ou non monté, sont classifiés comme un produit conformément à la Règle 2 a) des Règles

générales pour l'interprétation du Système harmonisé. Cette disposition ne s'applique pas aux produits qui ont déjà été assemblés puis démontés pour des raisons de conditionnement, de manutention ou de transport;

- h) qu'il a été divisé en lots ou en volumes, écaillé ou égrené; et
- i) que deux ou plusieurs opérations mentionnées aux alinéas a) à h) ci-dessus ont été combinées.

2. Un produit n'est pas considéré comme originaire du fait qu'il a fait l'objet d'une activité ou méthode de tarification dont on pourrait raisonnablement démontrer qu'elle avait pour but de contourner les dispositions du présent chapitre.

3. Les dispositions du présent article prévalent sur les règles spécifiques énoncées à l'Annexe 4-03.

Article 4-16. Processus effectués hors du territoire des Parties

Un produit qui a été produit conformément aux exigences de l'article 4-03 perd sa condition de produit originaire s'il subit un processus ultérieur ou s'il fait l'objet d'une autre opération en dehors du territoire des Parties où la production a eu lieu conformément à l'article 4-03, autre qu'une opération de déchargement, chargement ou tout autre mouvement nécessaire pour le maintenir en bon état ou pour l'acheminer jusqu'au territoire de l'autre Partie.

Article 4-17. Expédition, transport et transit des produits

Pour que les produits originaires bénéficient de traitements préférentiels, ils doivent avoir été expédiés directement depuis la Partie exportatrice vers la Partie importatrice. À cette fin, sont considérés comme expédition directe :

- a) le transport de produits ne passant pas par le territoire d'un pays qui n'est pas Partie au présent Accord;
- b) le transit de produits par un ou plusieurs pays n'étant pas Parties au présent Accord, avec ou sans transbordement ou entreposage temporaire, sous la supervision de l'autorité douanière compétente, à condition:
 - i) qu'il soit justifié par des raisons géographiques ou par des considérations liées aux conditions de transport;
 - ii) que les produits ne soient pas destinés au commerce, à l'utilisation ou à l'emploi dans l'État de transit; et
 - iii) que les produits ne subissent, durant le transport ou le stockage, aucune opération autre que le chargement, le déchargement ou la manipulation visant à les maintenir en bon état et à assurer leur conservation.

Article 4-18. Comité des règles d'origine et procédures douanières

1. Le Comité des règles d'origine et procédures douanières a les fonctions suivantes :

a) coopérer dans l'application du présent chapitre, en tenant compte des dispositions du chapitre V (Procédures douanières pour la gestion de l'origine des produits);

b) à la demande de l'une des Parties, examiner les modifications proposées et dûment justifiées pour les règles d'origine spécifiques de l'Annexe 4-03, qui répondent aux changements dans les processus de production ou d'autres questions relatives à la détermination de l'origine d'un produit;

c) déterminer, le cas échéant, l'incidence des frais financiers engagés par un producteur d'une Partie pour la production d'un produit afin d'éviter la prise en compte injustifiée de ces frais dans la détermination de l'origine de ce produit;

d) s'efforcer de s'entendre en ce qui concerne :

i) les questions de classification tarifaire et d'évaluation se rapportant aux déterminations d'origine figurant à l'article 5-08 (Procédure de vérification de l'origine);

ii) l'établissement de procédures et de critères équivalents applicables à la demande, à l'approbation, à la modification, à l'annulation et à la mise en œuvre des décisions anticipées figurant à l'article 5-10 (Décisions anticipées);

iii) les modifications apportées au certificat ou à la déclaration d'origine visés à l'article 5-02 (Déclaration et certificat d'origine);

iv) l'homogénéité d'interprétation, d'application et d'administration du présent chapitre, du chapitre V (Procédures douanières pour la gestion de l'origine des produits) et de la Réglementation uniforme; et

v) toute autre question de nature douanière découlant du présent Accord;

e) proposer toute modification ou tout ajout au présent chapitre, au chapitre V (Procédures douanières pour la gestion de l'origine des produits), à la Réglementation uniforme et aux domaines relevant de sa compétence; et

f) examiner les changements administratifs et opérationnels proposés dans le domaine douanier qui pourraient affecter les courants d'échanges entre les territoires des Parties.

2. Aucune disposition du chapitre V (Procédures douanières pour la gestion de l'origine des produits) ni du paragraphe précédent ne sera interprétée comme empêchant une Partie de faire une détermination d'origine, de rendre une décision anticipée ou de prendre toute autre mesure jugée nécessaire en attendant le règlement d'une question soumise au Comité.

CHAPITRE V. PROCÉDURES DOUANIÈRES POUR LA GESTION DE L'ORIGINE DES PRODUITS

Article 5-01. Définitions et terminologie

1. Aux fins du présent chapitre :

L'expression « autorité douanière » désigne l'autorité douanière d'une Partie telle que visée à l'Annexe 5-01 (Autorité douanière);

L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité investie par la législation d'une Partie du pouvoir de valider les certificats d'origine et de déléguer cette fonction à d'autres organismes publics ou à des entités privées. Pour le Mexique, il s'agit du Ministère de l'économie ou son successeur et pour l'Uruguay, du secteur du commerce extérieur de la Direction générale du commerce du Ministère des finances et de l'économie, ou son successeur;

L'expression « produits identiques » désigne les « marchandises identiques », telles qu'elles sont définies dans l'Accord sur l'évaluation en douane;

L'expression « certificat d'origine valide » désigne un certificat d'origine qui a été rempli, signé et validé conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que les instructions convenues par les Parties pour remplir le certificat d'origine;

Le terme « exportateur » désigne un exportateur situé sur le territoire de la Partie d'où le produit est exporté et qui, aux termes du présent chapitre, est tenu de conserver sur le territoire de ladite Partie les registres visés à l'alinéa a) de l'article 5-06;

L'expression « importation commerciale » désigne l'importation d'un produit sur le territoire de l'une des Parties à des fins de vente ou pour une utilisation commerciale, industrielle ou autre utilisation similaire;

Le terme « importateur » désigne un importateur qui est situé sur le territoire d'une Partie où la marchandise est importée et qui, aux termes du présent chapitre, est tenu de conserver sur ce territoire les registres visés à l'alinéa b) de l'article 5-06;

Le terme « producteur » a le même sens qu'à l'article 4-01 (Définitions et terminologie) et désigne un producteur situé sur le territoire d'une Partie et tenu de conserver sur le territoire de ladite Partie les registres visés à l'alinéa a) de l'article 5-06;

L'expression « détermination d'origine » désigne une décision prise à la suite d'une vérification de l'origine, laquelle permet d'établir si un produit est considéré ou non comme originaire, conformément au chapitre IV (Règles d'origine);

L'expression « traitement tarifaire préférentiel » désigne le taux de droit applicable à un produit originaire conformément au Programme d'élimination tarifaire; et

Le terme « valeur » désigne la valeur d'un produit ou d'une matière aux fins du calcul des tarifs douaniers ou aux fins de l'application du chapitre IV (Règles d'origine).

2. À l'exception des définitions du présent article, les définitions figurant au chapitre IV (Règles d'origine) sont intégrées au présent chapitre.

Article 5-02. Déclaration et certificat d'origine

1. Aux fins du présent chapitre, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties élaborent un format unique pour le certificat d'origine, qui peut être modifié d'un commun accord entre elles. De même, elles conviennent des informations minimales que doivent contenir les déclarations d'origine, qui pourront être modifiées d'un commun accord entre elles.

2. Le certificat d'origine visé dans le paragraphe 1 a pour objet d'attester qu'un produit exporté depuis le territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre Partie est un produit originaire. Il est valable pour une période maximale de deux ans à compter de la date à laquelle il a été validé par l'autorité compétente.

3. Chaque Partie exige que ses exportateurs remplissent et signent un certificat d'origine pour toute exportation d'un produit à l'égard duquel un importateur peut demander un traitement tarifaire préférentiel. Le certificat d'origine doit être validé par l'autorité compétente de la Partie exportatrice.

4. Chaque Partie exige, pour la délivrance d'un certificat d'origine, que soit déposée une déclaration d'origine avec les informations nécessaires prouvant, dans un document, que le produit est conforme aux dispositions du chapitre IV (Règles d'origine).

5. L'autorité compétente de la Partie exportatrice :

a) établit les mécanismes administratifs pour la validation du certificat d'origine rempli et signé par l'exportateur;

b) fournit, à la demande de la Partie importatrice, l'information relative à l'origine des produits importés dans le cadre d'un traitement tarifaire préférentiel; et

c) communique à l'autre Partie la relation entre les personnes autorisées à valider les certificats d'origine, avec leurs signatures, cachets et facsimilés. Les modifications de cette relation doivent être communiquées dans les mêmes termes.

6. L'autorité compétente de la Partie exportatrice est responsable d'archiver les exemplaires des certificats validés, en maintenant les archives pendant une période minimale de cinq ans à partir de la date de délivrance. Les archives doivent inclure également toutes les informations ayant servi de base à la validation du certificat d'origine. L'autorité compétente de la Partie exportatrice tient un registre permanent des certificats d'origine validés, qui doit contenir au moins le numéro de certificat, l'identité du requérant et la date de délivrance.

7. Chaque Partie stipule que le certificat d'origine rempli et signé par l'exportateur dans le territoire de l'autre Partie et validé par l'autorité compétente de la Partie exportatrice s'applique :

a) à l'exportation d'un ou de plusieurs produits; ou

b) aux importations multiples de produits identiques qui ont lieu dans un délai spécifique prévu par l'exportateur dans le certificat, qui ne dépassera pas 12 mois.

Article 5-03. Obligations relatives aux importations

1. Chaque Partie exige de l'importateur demandant un traitement tarifaire préférentiel pour un produit importé vers son territoire depuis le territoire de l'autre Partie :

a) qu'il présente une déclaration écrite, dans le document d'importation requis par sa législation et sur la base d'un certificat d'origine valide, attestant que le produit est admissible à titre de produit originaire;

b) qu'il ait le certificat d'origine en sa possession au moment où la déclaration est présentée;

c) qu'il fournisse, sur demande de son autorité douanière, une copie du certificat d'origine; et

d) qu'il présente, en attendant que l'autorité douanière lance un processus d'enquête, une déclaration corrigée et qu'il acquitte les droits de douane correspondants lorsqu'il a des raisons de croire qu'un certificat d'origine sur lequel se base une déclaration contient des renseignements inexacts. L'importateur n'est pas sanctionné s'il respecte les obligations précédentes.

2. Chaque Partie fait en sorte, lorsqu'un importateur situé sur son territoire ne respecte pas les obligations du présent chapitre, que le traitement tarifaire préférentiel demandé pour les importations en provenance de l'autre Partie soit refusé.

3. Chaque Partie fait en sorte, lorsqu'un produit aurait été admissible à titre de produit originaire au moment de son importation sur son territoire mais qu'il n'a fait l'objet d'aucune demande de traitement tarifaire préférentiel à ce moment-là, que l'importateur de ce produit puisse, dans un délai de 180 jours après la date de l'importation, demander le remboursement de tout excédent de droit de douane payé du fait que le produit n'a pas bénéficié du traitement tarifaire préférentiel, sur présentation :

a) d'une déclaration écrite indiquant que le produit était admissible à titre de produit originaire au moment de l'importation;

b) d'une copie du certificat d'origine; et

c) de tout autre document que cette Partie peut demander concernant l'importation du produit.

Article 5-04. Obligations relatives aux exportations

1. Chacune des Parties fait en sorte qu'un exportateur ou un producteur qui a rempli et signé un certificat d'origine fournisse, à la demande de son autorité douanière, une copie du certificat d'origine.

2. Chacune des Parties fait en sorte qu'un exportateur ou un producteur qui a rempli et signé un certificat ou une déclaration d'origine et qui a des raisons de croire que le certificat ou la déclaration contient des renseignements inexacts notifie par écrit et dans les moindres délais toute modification pouvant influencer sur l'exactitude ou la validité de ces documents à toutes les personnes auxquelles ils ont été remis, ainsi qu'à son autorité compétente. Dans un tel cas, l'exportateur ou le producteur ne peut être sanctionné pour avoir présenté un certificat ou une déclaration inexacts.

3. Chacune des Parties fait en sorte qu'un certificat ou qu'une déclaration d'origine d'un exportateur ou d'un producteur attestant faussement qu'un produit devant être exporté vers le territoire de l'autre Partie est admissible à titre de produit originaire ait les mêmes conséquences juri-

diques, sous réserve des modifications appropriées, que celles qui s'appliqueraient à son importateur en cas d'infraction à ses lois et règlements douaniers applicables aux fausses déclarations ou attestations. De plus, elle peut appliquer les mesures justifiées par les circonstances lorsque l'exportateur ou le producteur ne se conforme pas à l'une des exigences du présent chapitre.

4. L'autorité compétente de la Partie exportatrice informera par écrit l'autorité douanière de la Partie importatrice de la notification mentionnée au paragraphe 2.

Article 5-05. Exceptions

À condition que l'importation ne fasse pas partie de deux ou plusieurs importations réalisées ou envisagées dans le but de se soustraire aux exigences de certification des articles 5-02 et 5-03, aucune Partie n'exige de certificat d'origine dans les cas suivants :

a) pour l'importation commerciale d'un produit dont la valeur en douane ne dépasse pas 1 000 dollars des États-Unis, ou un montant équivalent en monnaie locale, ou un montant plus élevé que pourra établir la Partie, celle-ci pouvant toutefois exiger que la facture contienne ou s'accompagne d'une déclaration de l'importateur ou de l'exportateur attestant que le produit est admissible à titre de produit originaire;

b) pour l'importation à des fins non commerciales d'un produit dont la valeur en douane ne dépasse pas 1 000 dollars des États-Unis, ou un montant équivalent en monnaie locale, ou un montant plus élevé que pourra établir la Partie;

c) pour l'importation d'un produit pour lequel la Partie importatrice a renoncé à exiger un certificat d'origine.

Article 5-06. Registres comptables

Chaque Partie fait en sorte :

a) que l'exportateur ou le producteur qui remplit et signe un certificat ou une déclaration d'origine conserve, pendant une période minimale de cinq ans après la date de validation du certificat ou de la signature de la déclaration, tous les registres et documents relatifs à l'origine du produit, y compris ceux qui concernent :

- i) l'achat, le coût, la valeur et le paiement du produit qui est exporté depuis son territoire,
- ii) l'achat, le coût, la valeur et le paiement de toutes les matières, y compris les matières indirectes, utilisées dans la production du produit qui est exporté depuis son territoire, et
- iii) la production du produit sous la forme dans laquelle il a été exporté depuis son territoire, et

b) qu'un importateur qui demande un traitement tarifaire préférentiel pour un produit importé depuis le territoire de l'autre Partie conserve, pendant une période minimum de cinq ans à partir de la date d'importation, le certificat d'origine et toute documentation additionnelle relative à l'importation exigée par la Partie importatrice.

Article 5-07. Opérations facturées par des opérateurs tiers

Les produits originaires conservent leur caractère de produit originaire même s'ils sont facturés par des opérateurs tiers, à condition qu'ils respectent les dispositions du présent chapitre et du chapitre IV (Règles d'origine).

Article 5-08. Procédure de vérification de l'origine

1. La Partie importatrice peut demander à la Partie exportatrice des informations relatives à l'origine d'un produit par l'intermédiaire de son autorité douanière. À cet effet, l'autorité compétente de la Partie exportatrice doit fournir l'information demandée dans un délai ne dépassant pas 120 jours à compter de la date de réception de la demande. Dans les cas où l'information demandée n'est pas fournie dans les délais indiqués, l'autorité douanière de la Partie importatrice peut refuser le traitement tarifaire préférentiel.

2. Pour déterminer si un produit qui est importé sur le territoire d'une Partie depuis le territoire de l'autre Partie et qui jouit d'un traitement tarifaire préférentiel est admissible à titre de produit originaire, chaque Partie peut, par l'intermédiaire de son autorité douanière, vérifier l'origine du produit à l'aide des moyens suivants :

a) des questionnaires à remplir par les exportateurs ou les producteurs sur le territoire de l'autre Partie;

b) des visites de vérification auprès d'un exportateur ou d'un producteur sur le territoire de l'autre Partie afin d'examiner les registres et documents qui prouvent la conformité avec les règles d'origine énoncées à l'alinéa a) de l'article 5-06 ainsi que les installations utilisées dans la production du produit et, le cas échéant, celles utilisées dans la production des matières; ou

c) d'autres procédures convenues entre les Parties.

Les dispositions du présent paragraphe sont sans préjudice des pouvoirs de contrôle de la Partie importatrice sur ses propres importateurs, exportateurs et producteurs.

3. Lorsque l'exportateur ou le producteur reçoit un questionnaire conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2, il répond à ce questionnaire et le retourne dans un délai de 30 jours. Pendant ce délai, il peut obtenir une prorogation ne dépassant pas 30 jours, s'il en fait la demande par écrit à la Partie importatrice effectuant la vérification. Nonobstant ce qui précède, l'autorité douanière de la Partie importatrice peut accorder une prorogation de plus de 30 jours si elle le juge nécessaire. Cette demande ne conduit pas au refus d'un traitement tarifaire préférentiel.

4. Si l'exportateur ou le producteur ne retourne pas le questionnaire visé à l'alinéa a) du paragraphe 2 dans le délai prévu au paragraphe 3, la Partie importatrice peut refuser le traitement tarifaire préférentiel, auquel cas le produit soumis à la vérification de l'origine est considéré comme non originaire et le certificat d'origine comme non valide.

5. Avant de procéder à une visite de vérification conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2, la Partie importatrice est tenue, par l'intermédiaire de son autorité douanière, de notifier par écrit son intention d'effectuer la visite. La notification est envoyée à l'exportateur ou au producteur qui doit faire l'objet de la visite, à l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle la visite doit avoir lieu et, à la demande de cette dernière, à l'ambassade de cette Partie sur

le territoire de la Partie importatrice. L'autorité douanière de la Partie importatrice doit obtenir le consentement écrit de l'exportateur ou du producteur qui doit faire l'objet de la visite.

6. La notification mentionnée au paragraphe 5 inclut :

- a) le nom de l'autorité douanière envoyant la notification;
- b) le nom de l'exportateur ou du producteur qui doit faire l'objet de la visite;
- c) la date et le lieu de la visite de vérification proposée;
- d) l'objet et la portée de la visite de vérification proposée, mentionnant expressément le ou les produits, ainsi que les certificats d'origine, qui feront l'objet de la vérification;
- e) les noms et les titres des fonctionnaires qui effectueront la visite de vérification; et
- f) les motifs d'ordre juridique de la visite de vérification.

7. Toute modification du nombre, nom ou titre des fonctionnaires visés à l'alinéa e) du paragraphe 6 est communiquée par écrit à l'exportateur ou au producteur et à l'autorité compétente de la Partie exportatrice avant la visite de vérification. Toute modification des informations mentionnées dans les alinéas a), b), c) et f) du paragraphe 6 est communiquée selon les termes du paragraphe 5.

8. Si dans les 30 jours suivant la réception de la notification de visite de vérification proposée conformément au paragraphe 5, l'exportateur ou le producteur ne donne pas son consentement écrit à l'exécution de celle-ci, la Partie importatrice peut refuser le traitement tarifaire préférentiel au produit qui aurait fait l'objet de la visite de vérification, auquel cas celui-ci sera considéré comme non originaire et le certificat d'origine comme non valide.

9. Chaque Partie fait en sorte, lorsque son autorité compétente reçoit une notification conforme aux dispositions du paragraphe 5, que celle-ci puisse, dans les 15 jours suivant la date de réception de la notification, reporter la visite de vérification proposée pour une période ne dépassant pas 60 jours après la date de réception de la notification, ou pour une période plus longue convenue entre les Parties, qui le feront savoir par écrit à l'exportateur ou au producteur concerné.

10. Une Partie ne peut refuser le traitement tarifaire préférentiel pour le seul motif qu'une visite de vérification a été reportée aux termes du paragraphe 9.

11. Chaque Partie permet à l'exportateur ou au producteur dont le produit fait l'objet d'une visite de vérification de désigner deux observateurs, qui assisteront à la visite, à condition que leur participation se limite à un strict rôle d'observation. La visite ne peut être reportée du seul fait que l'exportateur ou le producteur a omis de désigner des observateurs.

12. Afin de vérifier la conformité avec les prescriptions de teneur en valeur régionale, le calcul de minimis ou toute autre disposition du chapitre IV (Règles d'origine) par l'intermédiaire de l'autorité douanière, il sera procédé conformément aux principes de comptabilité généralement admis qui s'appliquent sur le territoire de la Partie depuis laquelle le produit est exporté.

13. L'autorité douanière de la Partie importatrice établira un procès-verbal de la visite, qui contiendra les faits qu'elle aura constatés. Ce procès-verbal pourra être signé par le producteur ou l'exportateur et par les observateurs qui auront été désignés. L'exportateur ou le producteur pourra exprimer son désaccord avec le procès-verbal à la fin du document. Le refus de l'exportateur, du producteur ou des observateurs de signer le procès-verbal n'invalide pas celui-ci, qui devra faire état, le cas échéant, du refus de signer.

14. Une fois la vérification effectuée, l'autorité douanière remet une détermination écrite à l'exportateur ou au producteur concerné, dans laquelle elle indique si les produits ayant fait l'objet de la vérification sont admissibles ou non à titre de produits originaires, avec mention des constatations de fait et du fondement juridique de la détermination.

15. Lorsque la vérification effectuée par une Partie fait apparaître qu'un exportateur ou un producteur a, de façon répétée, déclaré faussement ou sans justification qu'un produit est admissible à titre de produit originaire, la Partie importatrice peut suspendre le traitement tarifaire préférentiel appliqué à des produits identiques que cette personne exporte ou produit, jusqu'à ce que celle-ci prouve qu'elle respecte les dispositions du chapitre IV (Règles d'origine).

16. Chacune des Parties fait en sorte, lorsque son autorité douanière détermine qu'un produit importé sur son territoire n'est pas admissible à titre de produit originaire en se fondant, pour l'une ou plusieurs des matières utilisées dans la production du produit, sur une classification tarifaire ou valeur qui diffère de la classification tarifaire ou valeur appliquée par la Partie depuis le territoire de laquelle le produit est exporté, que la détermination de la Partie importatrice ne puisse prendre effet avant qu'elle n'en ait notifié par écrit l'importateur du produit, la personne qui a rempli et signé le certificat d'origine pour ce produit et l'autorité compétente de la Partie exportatrice.

17. La Partie importatrice ne peut appliquer une détermination rendue conformément au paragraphe 16 à une importation effectuée avant la date à laquelle la détermination prend effet :

- a) lorsque l'autorité douanière sur le territoire de laquelle les produits ont été importés a rendu une décision anticipée conformément à l'article 5-10 ou toute autre décision concernant la classification tarifaire ou la valeur des matières sur laquelle une personne est en droit de faire fond; et
- b) que les décisions mentionnées précèdent la notification du lancement de la procédure de vérification de l'origine.

18. Lorsqu'une Partie refuse d'accorder le traitement tarifaire préférentiel à un produit conformément à une décision adoptée en vertu du paragraphe 16, elle reporte la date de prise d'effet du refus pour une période ne dépassant pas 90 jours, à condition que l'importateur du produit, l'exportateur ou le producteur ayant rempli et signé le certificat ou la déclaration d'origine pour ce produit démontre qu'il s'est fondé en toute bonne foi, à son détriment, sur la classification tarifaire ou la valeur appliquée aux matières par l'autorité douanière de la Partie exportatrice.

Article 5-09. Confidentialité

1. Chaque Partie préserve, conformément à sa législation, le caractère confidentiel des renseignements de ce type recueillis aux termes du présent chapitre et les protège de toute divulgation qui pourrait porter préjudice aux personnes les ayant divulgués.

2. Les renseignements confidentiels recueillis aux termes du présent chapitre ne peuvent être divulgués qu'aux autorités chargées de l'administration et de l'application des déterminations d'origine, des questions relatives aux douanes et des questions fiscales, selon le cas.

Article 5-10. Décisions anticipées

1. Chaque Partie, par l'intermédiaire de son autorité douanière, fait en sorte de rendre rapidement des décisions anticipées écrites avant l'importation d'un produit sur son territoire. Les décisions anticipées sont communiquées par l'autorité douanière de la Partie importatrice à son importateur, ou à l'exportateur ou au producteur de l'autre Partie, en se fondant sur les faits et les circonstances présentés par ledit importateur, exportateur ou producteur et en indiquant:

a) si un produit est admissible à titre de produit originaire, conformément au chapitre IV (Règles d'origine);

b) si les matières non originaires entrant dans la production d'un produit subissent le changement de classification tarifaire applicable indiqué dans l'Annexe 4-03 (Règles d'origine spécifiques);

c) si le produit satisfait à la teneur en valeur régionale établie dans le chapitre IV (Règles d'origine);

d) si la méthode appliquée par l'exportateur ou le producteur sur le territoire de l'autre Partie, en conformité avec les principes de l'Accord sur l'évaluation en douane, pour le calcul de la valeur transactionnelle d'un produit ou des matières utilisées dans la production d'un produit pour lequel une décision anticipée est demandée, est appropriée pour déterminer si un produit satisfait à la teneur en valeur régionale conformément au chapitre IV (Règles d'origine);

e) si la méthode appliquée par l'exportateur ou le producteur sur le territoire de l'autre Partie pour l'attribution raisonnable des coûts, en conformité avec la Règlementation uniforme pour le calcul du coût net d'un produit ou de la valeur d'une matière intermédiaire, est appropriée pour déterminer si le produit satisfait à la teneur en valeur régionale conformément au chapitre concerné;

f) si un produit réadmis sur son territoire après avoir été exporté depuis son territoire vers le territoire de l'autre Partie pour être réparé ou modifié peut bénéficier de la franchise des droits de douane conformément à l'article [3-07] (Produits réadmis ou réexportés après avoir été réparés ou modifiés); et

g) dans les autres cas dont peuvent convenir les Parties.

2. Chaque Partie adopte ou maintient des procédures concernant les décisions anticipées, qui comprennent :

a) les informations pouvant raisonnablement être exigées pour le traitement de la demande;

b) la possibilité pour son autorité douanière de demander à tout moment des informations supplémentaires à la personne qui sollicite la décision anticipée pendant le processus d'évaluation de la demande;

c) l'obligation pour l'autorité douanière de rendre la décision anticipée dès qu'elle a obtenu toutes les informations nécessaires de la personne requérante; et

d) l'obligation pour l'autorité douanière de rendre la décision anticipée de manière complète, fondée et motivée.

3. Chaque Partie applique la décision anticipée aux importations sur son territoire à partir de la date où elle est rendue ou à partir d'une date ultérieure qui y est précisée, sauf si la décision anticipée est modifiée ou annulée conformément au paragraphe 5.

4. Chaque Partie accorde à toute personne qui sollicite une décision anticipée le même traitement, notamment la même interprétation et la même application des dispositions du chapitre IV (Règles d'origine) concernant la détermination de l'origine, que celui accordé à toute autre personne à la demande de laquelle elle a rendu une décision anticipée, à condition que les faits et les circonstances soient identiques à tous égards importants.

5. La décision anticipée peut être modifiée ou annulée dans les cas suivants :

a) lorsque la décision anticipée repose sur une erreur :

i) de fait,

ii) dans la classification tarifaire du produit ou des matières faisant l'objet de la décision,

iii) dans l'application d'une prescription de teneur en valeur régionale conformément au chapitre IV (Règles d'origine), ou

iv) dans l'application des règles servant à déterminer si un produit qui est réadmis sur son territoire après avoir été exporté vers le territoire de l'autre Partie pour être modifié ou réparé peut bénéficier de la franchise des droits de douane conformément à l'article 3-07 (Produits réadmis ou réexportés après avoir été réparés ou modifiés); et

b) lorsque la décision n'est pas conforme à une interprétation convenue entre les Parties sur le chapitre III (Traitement national et accès des produits au marché) ou sur le chapitre IV (Règles d'origine);

c) lorsque les circonstances ou les faits sur lesquels elle est fondée changent;

d) afin de la rendre conforme à une modification du chapitre III (Traitement national et accès des produits au marché), du chapitre IV (Règles d'origine), du présent chapitre ou de la Règlementation uniforme; ou

e) afin de la rendre conforme à une décision administrative ou judiciaire ou à une modification de la législation de la Partie qui a rendu la décision anticipée.

6. Chaque Partie fait en sorte que toute modification ou annulation d'une décision anticipée prenne effet à la date à laquelle la modification ou l'annulation est prononcée, ou à une date ultérieure pouvant y être indiquée, et qu'elle ne puisse être appliquée aux importations d'un produit ayant eu lieu avant cette date, à moins que la personne pour laquelle la décision anticipée a été rendue n'en ait pas respecté les modalités et conditions.

7. Chaque Partie fait en sorte, lorsqu'elle examine la teneur en valeur régionale d'un produit pour lequel a été rendue une décision anticipée, que son autorité douanière évalue :

a) si l'exportateur ou le producteur a respecté les modalités et les conditions de la décision anticipée;

b) si les opérations de l'exportateur ou du producteur sont compatibles avec les circonstances et faits essentiels sur lesquels est fondée cette décision; et

c) si les données et les calculs justificatifs utilisés dans l'application de la base ou méthode de calcul de la valeur ou d'établissement des coûts sont exacts à tous égards importants.

8. Chaque Partie fait en sorte que son autorité douanière, lorsqu'elle établit qu'une exigence du paragraphe 7 n'a pas été satisfaite, puisse modifier ou annuler la décision anticipée si les circonstances le justifient.

9. Chaque Partie veille à ce que, lorsque son autorité douanière considère que la décision anticipée était fondée sur des renseignements inexacts, la personne pour laquelle a été rendue la décision ne soit pas sanctionnée lorsqu'elle prouve qu'elle a pris des précautions raisonnables et qu'elle a agi de bonne foi dans la présentation des faits et circonstances sur lesquels repose la décision, sans préjudice du paiement des droits de douane correspondants.

10. Chaque Partie fait en sorte, lorsqu'une décision anticipée est rendue pour une personne qui a déformé ou omis des faits ou circonstances importants sur lesquels repose la décision ou qui n'a pas respecté les modalités et conditions de la décision, que l'autorité douanière qui a rendu cette décision puisse appliquer toute mesure justifiée par les circonstances.

11. Les Parties font en sorte que la personne pour laquelle a été rendue une décision anticipée ne puisse s'en prévaloir que si les faits ou circonstances sur lesquelles elle repose continuent de s'appliquer. Dans ce cas, cette personne peut présenter les informations requises pour que l'autorité ayant rendu la décision puisse procéder conformément au paragraphe 5.

12. Aucune décision anticipée n'est rendue concernant un produit faisant l'objet d'une vérification d'origine ou d'une procédure d'examen ou d'appel sur le territoire de l'une des Parties.

Article 5-11. Sanctions

1. Chacune des Parties établit ou maintient des sanctions douanières, administratives, civiles ou pénales pour toute infraction à ses lois et règlements en lien avec le présent chapitre.

2. Aucune disposition de l'alinéa d) du paragraphe 1 et du paragraphe 2 de l'article 5-03, du paragraphe 2 de l'article 5-04, ni du paragraphe 10 de l'article 5-08 n'est interprétée comme empêchant une Partie d'appliquer toute mesure justifiée par les circonstances.

Article 5-12. Examen et appel

1. Chaque Partie accorde des droits d'examen et d'appel, en ce qui concerne les déterminations d'origine et les décisions anticipées, qui seront les mêmes pour ses importateurs et les exportateurs ou producteurs de l'autre Partie qui :

- a) remplissent et signent un certificat ou une déclaration d'origine pour un produit qui a fait l'objet d'une détermination d'origine conformément au paragraphe 14 de l'article 5-08; ou
- b) ont reçu une décision anticipée conformément à l'article 5-10.

2. Les droits visés au paragraphe 1 comprennent l'accès à au moins une instance d'examen administratif indépendante du fonctionnaire ou du service ayant formulé la détermination ou la décision anticipée réexaminée, et l'accès à une instance d'examen judiciaire ou du contentieux administratif concernant la détermination ou la décision rendue lors de la dernière instance d'examen administratif, conformément à la législation de chaque Partie.

Article 5-13. Règlementation uniforme

1. À la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à une date ultérieure, les Parties, dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs, établissent et mettent en œuvre, au moyen d'un accord exprès, la Règlementation uniforme portant sur l'interprétation, l'application et

l'administration du chapitre III (Traitement national et accès des produits au marché), du chapitre IV (Règles d'origine), du présent chapitre et d'autres questions dont peuvent convenir les Parties.

2. Chaque Partie met en œuvre les modifications ou ajouts apportés à la Règlementation unifiée au plus tard 180 jours après que les Parties se seront entendues à cet égard ou dans tout autre délai dont elles conviendront.

Article 5-14. Coopération

1. Chaque Partie notifie à l'autre les mesures, décisions ou déterminations suivantes, y compris, dans la mesure du possible, celles qui sont en voie d'être appliquées :

a) les déterminations d'origine rendues à la suite d'une visite de vérification de l'origine effectuée conformément à l'article 5-08, une fois épuisées les instances d'examen et d'appel visées à l'article 5-12;

b) les déterminations d'origine que la Partie juge contraires à une décision rendue par l'autorité douanière de l'autre Partie sur la classification tarifaire ou la valeur d'un produit, des matières utilisées dans la fabrication d'un produit, ou à l'attribution raisonnable des coûts lors du calcul du coût net d'un produit qui fait l'objet d'une détermination d'origine;

c) une mesure qui établit ou modifie significativement une politique administrative susceptible d'influencer les futures décisions en matière de détermination de l'origine; et

d) une décision anticipée ou sa modification, conformément à l'article 5-10.

2. Les Parties collaborent :

a) dans l'application de leurs lois et règlements douaniers respectifs pour l'application du présent Accord, ainsi que dans le cadre de tout accord d'entraide en matière douanière et d'autres accords relatifs aux douanes auxquels elles sont parties;

b) dans la mesure du possible et pour faciliter le commerce entre leurs territoires, sur les questions relatives aux douanes telles que la collecte et l'échange de statistiques sur l'importation et l'exportation de produits, l'harmonisation des documents utilisés dans le commerce, l'uniformité des renseignements, l'acceptation d'une syntaxe internationale de données et l'échange d'informations;

c) dans la mesure du possible, en ce qui concerne l'archivage et l'expédition de la documentation relative aux douanes;

d) dans la mesure du possible, en ce qui concerne la vérification de l'origine d'un produit, aux fins de laquelle l'autorité compétente de la Partie importatrice peut demander à l'autorité douanière de l'autre Partie d'effectuer certaines opérations ou démarches sur son territoire et de lui en faire rapport; et

e) en ce qui concerne la recherche d'un mécanisme permettant de découvrir et d'empêcher le transbordement illégal de produits provenant d'un pays tiers.

ANNEXE 5-01. AUTORITÉ DOUANIÈRE

Aux fins du présent chapitre, l'expression « autorité douanière » désigne l'autorité qui, selon la législation de chacune des Parties, est responsable de l'administration de ses lois et règlements douaniers :

a) dans le cas du Mexique, il s'agit du Ministère des finances et du crédit public, et de l'Administration fiscale, ou leur organisme successeur; et

b) dans le cas de l'Uruguay, il s'agit de la Direction nationale des douanes du Ministère de l'économie et des finances, ou son organisme successeur.

CHAPITRE VI. SAUVEGARDES

Article 6-01. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

L'expression « menace de dommage grave » désigne l'imminence évidente d'un dommage grave. La détermination de l'existence d'une telle menace se fonde sur des faits, et non pas seulement sur des allégations, des conjectures ou de lointaines possibilités;

L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité compétente d'une Partie telle que spécifiée à l'Annexe 6-01 (Autorité compétente);

L'expression « marchandise ou produit directement concurrent » désigne une marchandise ou un produit qui ne sont pas identiques ou similaires à ceux auxquels ils sont comparés mais ont les mêmes canaux de distributions, sont vendus sur le même marché et sont achetés par un groupe similaire de consommateurs;

L'expression « marchandise ou produit similaire » désigne une marchandise ou un produit identiques, égaux à tous égards à la marchandise ou au produit concerné, ou lorsqu'ils ne sont pas égaux à tous égards, qui possèdent des caractéristiques analogues et sont constitués de matières analogues qui leur permettent de remplir les mêmes fonctions que la marchandise ou le produit auxquels ils sont comparés et avec lesquels ils sont commercialement interchangeables;

L'expression « dommage grave » s'entend d'une dégradation générale notable de la situation d'une branche de production nationale;

L'expression « période de transition » désigne une période d'échelonnement applicable à chaque marchandise conformément au Programme d'élimination tarifaire;

L'expression « mesure de sauvegarde » s'entend de toute mesure de sauvegarde globale ou bilatérale établie conformément au présent chapitre; et

L'expression « branche de production nationale » désigne l'ensemble des producteurs de marchandises ou produits similaires ou directement concurrents en activité sur le territoire d'une Partie, ou de ceux dont les productions additionnées de produits similaires ou directement concurrents constituent une proportion majeure de la production nationale totale de ces produits dans une Partie. Cette proportion majeure ne peut être inférieure à 50 %.

Article 6-02. Dispositions générales

Les Parties peuvent appliquer des mesures de sauvegarde aux importations de marchandises effectuées dans le cadre du Programme d'élimination tarifaire en se basant sur des critères clairs et stricts dans un délai précis. Elles peuvent adopter des mesures de sauvegarde à caractère bilatéral ou global.

Article 6-03. Mesures de sauvegarde globales

Les Parties conservent leurs droits et obligations pour mettre en œuvre les mesures de sauvegarde globales conformément à l'article XIX du GATT de 1994 et à l'Accord sur les sauvegardes, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC, sauf ceux qui concernent les mesures de compensation ou de rétorsion et l'exemption d'une mesure, pour autant que ces droits et obligations soient incompatibles avec les dispositions du présent chapitre.

Article 6-04. Critères pour l'adoption d'une mesure de sauvegarde globale

1. Lorsqu'une Partie décide d'adopter une mesure de sauvegarde globale, elle ne peut l'appliquer aux marchandises de l'autre Partie que lorsqu'il est déterminé que les importations de ces marchandises, considérées séparément, représentent une part importante des importations totales et contribuent de manière importante au dommage grave ou à la menace de dommage grave de la Partie importatrice.

Aux fins du paragraphe 1, les critères suivants sont pris en compte :

a) Les importations de marchandises de l'autre Partie sont considérées comme importantes si elles sont comprises, lors des trois années précédant immédiatement l'ouverture de l'enquête, dans les importations des cinq principaux pays fournisseurs de cette marchandise dans la Partie importatrice;

b) Les importations de marchandises de l'autre Partie ne sont pas considérées comme contribuant de manière importante au dommage grave ou à la menace de dommage grave si leur taux de croissance pendant la période d'augmentation est sensiblement inférieur au taux de croissance des importations totales de toutes sources au cours de la même période.

2. La Partie qui applique la mesure de sauvegarde globale et avait initialement exclu une marchandise provenant de l'autre Partie a le droit de l'inclure ultérieurement lorsque l'autorité d'enquête compétente détermine qu'une augmentation significative des importations de cette marchandise réduit sensiblement l'efficacité de la mesure. À cet égard, il est prévu d'appliquer un quota d'importations supérieur à celui visé au paragraphe 3 ci-dessous, à condition qu'il ne réduise pas sensiblement l'efficacité de la mesure.

3. La préférence applicable au moment de l'adoption de la mesure de sauvegarde globale est maintenue pour un quota d'importations, qui correspond à la moyenne des importations effectuées au cours des trois années précédant immédiatement la période pendant laquelle a été déterminé l'existence du dommage grave ou de la menace de dommage grave.

Article 6-05. Mesures de sauvegarde bilatérales

1. Chaque Partie peut appliquer, à titre exceptionnel et dans les conditions prévues dans le présent chapitre au cours de la période de transition, des mesures de sauvegarde bilatérales sur les importations de marchandises visées par le présent Accord, à savoir la suspension totale ou partielle du respect des engagements en matière de préférences tarifaires.

2. Les mesures de sauvegarde bilatérales qui s'appliquent conformément au présent article comprennent la suspension ou la réduction de la préférence tarifaire. La préférence applicable au moment de l'adoption de la mesure de sauvegarde bilatérale est maintenue pour un quota

d'importations, qui correspond à la moyenne des importations effectuées au cours des trois années précédant immédiatement la période pendant laquelle a été déterminée l'existence du dommage grave ou de la menace de dommage grave.

3. À la fin de la période d'application de la mesure de sauvegarde bilatérale, la préférence négociée dans le présent Accord sera rétablie pour la marchandise concernée.

4. Les mesures de sauvegarde bilatérales ont une durée initiale maximale d'un an, incluant la période pendant laquelle des mesures provisoires auraient été mises en place. Elles peuvent être prolongées d'un an lorsqu'il est déterminé que, conformément aux dispositions du présent chapitre, elles sont encore nécessaires pour réparer le dommage grave ou la menace de dommage grave et qu'il existe des preuves que la branche de production nationale est en cours de réajustement.

5. La période totale d'application d'une mesure de sauvegarde bilatérale ne dépasse pas deux ans. Aucune mesure de sauvegarde bilatérale ne peut être appliquée plus d'une fois par une Partie sur une marchandise, et en particulier sur une marchandise originaire de l'autre Partie, sauf si la Commission l'autorise expressément.

Article 6-06. Mesures de sauvegarde bilatérales provisoires

1. Dans des circonstances critiques, où tout retard entraînerait un dommage difficilement réparable, les Parties peuvent adopter une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire après avoir déterminé à titre préliminaire qu'il existe des preuves claires selon lesquelles l'augmentation des importations faisant l'objet d'une préférence a causé ou menace de causer un dommage grave.

2. Immédiatement après l'adoption de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire, notification en est faite et des consultations sont tenues conformément aux dispositions des articles 6-17 et 6-18.

3. La durée de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire ne dépasse pas 200 jours et prend la forme prévue pour les mesures définitives, en accord avec les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6-05. Si au cours de l'enquête il est déterminé que l'augmentation des importations faisant l'objet d'une préférence n'a pas causé ou menacé de causer un dommage grave, ce qui a été perçu au titre des mesures provisoires sera remboursé dans les moindres délais, avec les intérêts fiscaux correspondants, ou les garanties reçues dans le cadre de ces mesures seront levées.

Article 6-07. Procédures relatives à l'application des mesures de sauvegarde globales ou bilatérales

1. Chaque Partie établit ou maintient des procédures justes, transparentes et efficaces pour l'application des mesures de sauvegarde, en conformité avec les dispositions du présent chapitre.

2. Les Parties s'assurent de l'application uniforme, impartiale et raisonnable des lois, règlements, décisions et déterminations régissant les procédures d'adoption de mesures de sauvegarde conformément au présent chapitre.

Article 6-08. Enquête

1. Les Parties n'appliquent une mesure de sauvegarde conformément au présent chapitre que s'il est déterminé, à l'issue d'une enquête, que les importations d'une marchandise similaire ou directement concurrente originaire de l'autre Partie ont augmenté dans des proportions, en termes absolus et relatifs, et s'effectuent dans des conditions causant ou menaçant de causer un dommage grave.

2. Les Parties n'appliquent des mesures de sauvegarde que lorsqu'elles sont nécessaires pour empêcher ou réparer un dommage grave et pour faciliter le réajustement. L'augmentation des tarifs qui est déterminée ne peut en aucun cas dépasser le tarif de la nation la plus favorisée pour cette marchandise au moment où la mesure est prise ou le tarif de la nation la plus favorisée correspondant à cette marchandise le jour précédant l'entrée en vigueur du présent Accord, selon celui de ces tarifs qui est le moins élevé.

3. Lors d'une enquête menée conformément au présent chapitre afin de déterminer si l'augmentation des importations faisant l'objet d'une préférence a causé ou menace de causer un dommage grave, les Parties évaluent tous les facteurs pertinents de nature objective et quantifiable en relation avec la situation de cette branche de production nationale, et en particulier les facteurs suivants :

- a) le rapport entre les importations faisant l'objet d'une préférence en question et celles ne faisant pas l'objet d'une préférence, quelle qu'en soit l'origine, et le rapport entre les augmentations de ces importations;
- b) la part du marché national absorbée par l'augmentation des importations; et
- c) les changements aux niveaux des ventes, de la production, de la productivité, de l'utilisation des capacités, des profits et pertes, et de l'emploi.

Article 6-09. Détermination d'un dommage grave ou d'une menace de dommage grave

L'existence d'un dommage grave ou d'une menace de dommage grave peut être déterminée s'il est démontré, sur la base d'éléments de preuve objectifs, qu'il y a un lien de causalité entre l'augmentation des importations générée par la préférence dont fait l'objet la marchandise concernée et le dommage grave ou la menace de dommage grave. Lorsque des facteurs autres que l'augmentation des importations faisant l'objet d'une préférence causent ou menacent de causer dans le même temps un dommage grave à la marchandise similaire ou directement concurrente concernée, ce dommage ou cette menace de dommage ne peuvent être imputés à l'augmentation des importations faisant l'objet d'une préférence.

Article 6-10. Accès aux informations

1. Les Parties garantissent aux parties intéressées par une enquête un accès rapide et complet aux initiatives d'autres parties intéressées prenant part au dossier de l'enquête en cours. Pour cela, chaque Partie pourra recourir à l'un des mécanismes suivants :

a) Les Parties intéressées par l'enquête devront envoyer aux autres parties intéressées des copies de chaque rapport, document et élément de preuve public, ou des résumés non confidentiels de ces derniers le jour où elles présentent ces pièces à l'autorité d'enquête;

b) L'autorité compétente mettra en œuvre des mécanismes permettant aux parties intéressées de prendre connaissance de l'existence de ces initiatives dans les deux jours ouvrables suivant leur présentation et prévoira des mécanismes souples et rapides permettant de donner accès à ces initiatives lorsque les parties intéressées qui ont été notifiées le demandent.

2. Conformément aux dispositions de la législation de chaque Partie, il est donné accès en temps voulu à l'information contenue dans le dossier administratif d'une enquête aux termes du présent chapitre. Aucun accès n'est donné à l'information dont la divulgation pourrait entraîner un dommage financier ou patrimonial substantiel et irréversible pour son propriétaire, à l'information gouvernementale des lois et autres dispositions d'ordre public, ni à l'information contenue dans les communications internes de l'autorité d'enquête, les communications de l'autorité d'enquête avec d'autres entités gouvernementales ou les communications confidentielles entre gouvernements.

Article 6-11. Informations confidentielles

1. Aux fins des enquêtes, les informations ci-après sont considérées comme confidentielles si elles sont présentées comme telles par les parties intéressées au motif que leur révélation ou diffusion publique pourrait causer un dommage à leur position concurrentielle :

a) les processus de production de la marchandise concernée;

b) les coûts de production et l'identité des composants;

c) les coûts de distribution;

d) les modalités et conditions de vente, sauf les offres publiques;

e) les prix de vente par transaction et par produit, sauf les constituants des prix tels que les dates de vente et de distribution du produit, ainsi que le transport s'il est basé sur des itinéraires publics;

f) la description du type de clients privés, distributeurs ou fournisseurs; et

g) toute autre information spécifique sur l'entreprise concernée.

2. Toute information qui, par sa nature, est confidentielle ou qui est fournie à titre confidentiel est, après justifications, traitée comme telle par les autorités compétentes. Elle ne peut être révélée sans l'autorisation de la Partie qui l'a soumise. Les Parties qui communiquent des informations confidentielles doivent en donner des résumés non confidentiels ou, si ces informations ne peuvent être résumées, donner les raisons pour lesquelles il n'est pas possible de présenter un résumé. Toutefois, si les autorités compétentes concluent qu'une demande concernant des informations jugées confidentielles n'est pas justifiée et si la Partie intéressée ne souhaite pas les rendre publiques ni autoriser leur divulgation en termes généraux ou résumés, les autorités ne pourront

pas prendre en compte ces informations, à moins qu'il soit démontré de manière convaincante et de source appropriée que les informations sont correctes.

Article 6-12. Transparence

1. Pour assurer la transparence des procédures d'enquête et garantir la possibilité pleine et entière aux parties intéressées de défendre leurs intérêts, les Parties s'efforcent autant que possible de réformer leur législation en matière de mesures de sauvegarde pour que soient mis en place les mécanismes suivants :

a) un mécanisme donnant un accès rapide aux représentants des parties intéressées pendant la procédure à toutes les informations contenues dans le dossier administratif, y compris les informations confidentielles, à condition que les exigences de la législation interne soient respectées;

b) un engagement de confidentialité par lequel les représentants des parties intéressées se soumettent à la stricte interdiction d'utiliser les informations pour en tirer un avantage personnel et de les divulguer à des personnes non autorisées;

c) des sanctions spécifiques en cas de violation des engagements pris par les représentants des parties intéressées.

2. L'autorité d'enquête donne aux utilisateurs industriels du produit faisant l'objet de l'enquête, et aux organisations représentant les consommateurs dans les cas où le produit est généralement vendu en détail, la possibilité de fournir toute information pertinente pour l'enquête.

Article 6-13. Audiences publiques

Au cours de chaque procédure, l'autorité d'enquête compétente :

a) sans préjudice des dispositions de la législation de chaque Partie, après avoir donné un préavis raisonnable, tient une audience publique pour que comparaissent, en personne ou par l'intermédiaire d'un représentant, toutes les parties intéressées afin de présenter des éléments de preuve et de se faire entendre sur la question du dommage grave, ou de la menace de dommage grave, et sur la solution adéquate; et

b) donne à toutes les parties intéressées la possibilité de comparaître à l'audience, de présenter des arguments et d'être interrogées.

Article 6-14. Publication

La Partie importatrice publie dans son organe officiel de diffusion les décisions rendues dans le cadre d'une enquête sur des mesures de sauvegarde, en notifie la Partie exportatrice par écrit le jour suivant et propose la tenue de consultations.

Article 6-15. Examen de la décision de l'autorité compétente

Les décisions rendues par les autorités compétentes aux termes du présent chapitre peuvent faire l'objet d'un examen judiciaire ou administratif conformément à la législation de chaque Partie.

Article 6-16. Compensation

1. La Partie qui entend appliquer une mesure de sauvegarde accorde à l'autre Partie une compensation mutuellement convenue, qui prendra la forme de concessions aux effets commerciaux équivalents à l'impact de la mesure de sauvegarde. Des consultations auront lieu à cette fin avant l'imposition de la mesure.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, si les Parties ne parviennent pas à une solution satisfaisante pendant les consultations visant à déterminer la compensation, la Partie qui souhaite adopter la mesure est en droit de le faire et la Partie affectée peut prendre des mesures ayant des effets commerciaux équivalents à ceux de la mesure adoptée, dans un délai maximum de 60 jours à partir de la date d'application de la mesure de sauvegarde.

3. Les engagements modifiés par la Partie exportatrice doivent être rétablis à la fin de l'application de la mesure de sauvegarde, en conformité avec la préférence négociée dans le présent Accord, et sont maintenus comme si les avantages n'avaient pas été suspendus.

Article 6-17. Notification

1. Les Parties se notifient :

a) l'intention de lancer une enquête, conformément aux articles 6-03 ou 6-05. À cet effet, elles s'informent, par des rapports dûment documentés, des caractéristiques principales de la demande, telles que :

- i) le nom du requérant ou des requérants et les raisons qui les amènent à affirmer qu'ils représentent la branche de production nationale;
- ii) une description claire et complète de la marchandise concernée, y compris sa classification tarifaire et son traitement tarifaire actuel;
- iii) les données sur les importations qui constituent le fondement de l'allégation selon laquelle cette marchandise est importée en quantités accrues, que ce soit en termes absolus ou relatifs;
- iv) les données prises en compte par le requérant pour prouver l'existence d'un dommage grave ou d'une menace de dommage grave;
- v) le délai pour la tenue de consultations préalables à l'enquête n'est pas inférieur à 10 jours;

b) l'ouverture de la procédure d'enquête, conformément aux articles 6-03 ou 6-05. À cette fin, elles s'informent, dans un délai de 10 jours après la date de publication dans l'organe officiel de diffusion, de l'ouverture de la procédure d'enquête, y compris des caractéristiques principales des faits visés par l'enquête, telles que :

- i) le nom du requérant ou des requérants et les raisons qui les amènent à affirmer qu'ils représentent la branche de production nationale;
- ii) une description claire et complète de la marchandise faisant l'objet de la procédure, y compris sa classification tarifaire et son traitement tarifaire actuel;

- iii) les données sur les importations qui constituent le fondement de l'allégation selon laquelle cette marchandise est importée en quantités accrues, que ce soit en termes absolus ou relatifs;
- iv) les données prises en compte pour prouver l'existence d'un dommage grave ou d'une menace de dommage grave;
- v) le délai pour la tenue de consultations concernant la procédure; et
- vi) le délai dans lequel les parties intéressées peuvent présenter des éléments de preuve et exposer leurs arguments par écrit afin qu'ils puissent être pris en compte pendant l'enquête;

c) l'application d'une mesure de sauvegarde provisoire dans les conditions visées au paragraphe 1 de l'article 6-06. Elle est divulguée au plus tard cinq jours après l'adoption de la mesure et s'accompagne d'une indication expresse des caractéristiques principales des faits, y compris des éléments de preuve à l'origine de la sauvegarde provisoire, précisant les marchandises concernées par celle-ci, leur classification tarifaire, le délai dans lesquels les parties intéressées peuvent présenter des éléments de preuve et leurs arguments par écrit afin que ceux-ci puissent être pris en compte pendant l'enquête, ainsi que la date proposée pour la tenue des consultations visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 6-18;

d) l'intention d'appliquer ou de proroger une mesure de sauvegarde. Elle est accompagnée des informations suivantes :

- i) les preuves du dommage grave ou de la menace de dommage grave causés par l'augmentation des importations faisant l'objet d'une préférence;
- ii) la description précise de la marchandise concernée (y compris sa classification tarifaire);
- iii) la description de la mesure de sauvegarde proposée ou adoptée;
- iv) la date d'entrée en vigueur et la durée de cette mesure;
- v) les critères et l'information objective démontrant que les conditions établies dans le présent chapitre pour l'application d'une mesure de sauvegarde à l'autre Partie sont remplies;
- vi) le délai pour la tenue de consultations visant à déterminer la compensation; et
- vii) dans le cas de la prorogation d'une mesure de sauvegarde, les preuves que la branche de production nationale concernée est en cours de réajustement.

2. Les notifications mentionnées dans le présent article s'effectuent par le biais des autorités compétentes de chaque Partie. À tout stade de la procédure, la Partie notifiée peut demander à l'autre Partie les informations additionnelles qu'elle juge nécessaires, dans le respect des règles relatives aux informations confidentielles.

Article 6-18. Consultations

1. L'ouverture d'une enquête conformément au présent chapitre ne peut avoir lieu qu'une fois achevées les consultations préalables visées au sous-alinéa v) de l'alinéa a) de l'article 6-17, qui ont pour principal objectif de permettre la connaissance mutuelle des faits, un échange de vues et éventuellement la clarification du problème soulevé.

2. Les consultations relatives à la procédure auxquelles fait référence le sous-alinéa v) de l'alinéa b) de l'article 6-17 visent principalement l'échange d'informations et la conciliation en vue de parvenir à une solution.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus et de l'article 6-19, les Parties peuvent appliquer une mesure provisoire conformément au paragraphe 1 de l'article 6-06 sans consultations préalables ou pour déterminer la compensation, à condition qu'il soit proposé de tenir des consultations dans un délai de 10 jours à compter de l'imposition de la mesure.

Article 6-19. Prorogation

L'application ou la prorogation d'une mesure de sauvegarde conformément au présent chapitre ne peut être effectuée qu'une fois achevées les consultations visant à déterminer la compensation telles que prévues au sous-alinéa vi) de l'alinéa d) de l'article 6-17 ci-dessus, qui ont pour principal objectif de permettre un accord pour maintenir un niveau de concessions substantiellement équivalentes à celles qui existent en vertu du présent Accord. Sans préjudice de ce qui précède, des mesures de sauvegarde peuvent être appliquées lorsque les consultations ne peuvent avoir lieu du fait d'un empêchement de la Partie dûment notifiée.

ANNEXE 6-01. AUTORITÉ COMPÉTENTE

Aux fins du présent chapitre, l'expression « autorité compétente » désigne :

- a) dans le cas du Mexique, le Ministère de l'économie ou son successeur; et
- b) dans le cas de l'Uruguay, le Ministère de l'économie et des finances ou son successeur.

CHAPITRE VII. PRATIQUES DÉLOYALES DANS LE COMMERCE INTERNATIONAL

Article 7-01. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

L'expression « Accord sur les pratiques antidumping » désigne l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC;

L'expression « Accord SMC » désigne l'Accord sur les subventions et les mesures compensatoires, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC;

L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité compétente d'une Partie telle que spécifiée à l'Annexe 7-01 (Autorité compétente);

L'expression « droit compensateur » désigne les droits antidumping et les droits compensateurs, selon le cas;

L'expression « organes officiels de diffusion » désigne les organes officiels de diffusion d'une Partie tels qu'indiqués à l'Annexe 7-01.1 (Organes officiels de diffusion);

L'expression « partie intéressée » désigne les producteurs, les exportateurs et les importateurs du produit soumis à l'enquête, le gouvernement de la Partie exportatrice, ainsi que les personnes morales ou juridiques ayant un intérêt direct dans l'enquête en cours;

L'expression « décision finale » désigne la résolution qui permet de déterminer si des droits compensateurs définitifs doivent être imposés ou non;

L'expression « décision d'ouverture » désigne la résolution par laquelle l'ouverture de l'enquête est officiellement déclarée; et

L'expression « décision préliminaire » désigne la résolution qui permet de déterminer si l'enquête doit continuer et si des droits compensateurs préliminaires doivent être imposés.

Article 7-02. Dispositions générales

Les Parties condamnent toutes les pratiques déloyales dans le commerce international et reconnaissent que celles-ci sont condamnables lorsqu'elles causent ou menacent de causer un dommage important à une branche de production nationale établie sur le territoire d'une Partie ou retardent de façon importante la création d'une branche de production nationale. En outre, elles reconnaissent la nécessité de supprimer les subventions à l'exportation non autorisées par l'OMC et toutes autres politiques internes qui entraînent des distorsions du commerce de marchandises entre elles.

Article 7-03. Détermination de l'existence d'un dumping ou de subventions

Conformément à sa législation, au présent Accord, à l'Accord sur les pratiques antidumping et à l'Accord SMC, la Partie importatrice peut mettre en place et appliquer des droits compensateurs dans les situations dans lesquelles, grâce à un examen objectif fondé sur des éléments de preuve positifs :

- a) il est établi :
 - i) que des importations ont eu lieu dans des conditions de dumping; ou
 - ii) que des produits ont reçu des subventions pour leur exportation, y compris des subventions autres que des subventions à l'exportation, qui influent défavorablement sur les conditions de concurrence normale; et

b) il est constaté un dommage ou une menace de dommage à la branche de production nationale de produits identiques ou similaires dans la Partie importatrice ou un retard important dans la création d'une telle branche du fait de ces importations de produits identiques ou similaires provenant d'une autre Partie.

Article 7-04. Subventions à l'exportation

À l'entrée en vigueur du présent Accord, aucune Partie ne peut maintenir ou introduire de subventions pour l'exportation de marchandises vers le territoire de l'autre Partie telles que visées à l'article 3 de l'Accord SMC.

Article 7-05. Législation nationale

Les Parties appliquent leur législation s'agissant des pratiques déloyales dans le commerce international conformément aux procédures établies dans les instruments normatifs visés à l'article 7-03 et procèdent aux enquêtes par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes respectives.

Article 7-06. Procédure

Après réception par une Partie d'une demande dûment documentée et avant l'ouverture d'une enquête, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, en raison d'un dumping ou de subventions aux importations provenant de l'autre Partie, la première Partie notifie dès que possible l'avis prévu à l'article 5.5 de l'Accord sur les pratiques antidumping. Dans le cas de subventions, elle tient des consultations avant l'ouverture de l'enquête.

Article 7-07. Publication

1. Les Parties publient dans leurs organes officiels de diffusion toutes les décisions rendues par l'autorité compétente sur une enquête et s'informent directement par écrit, en temps utile et dans un délai raisonnable, qu'elles garantissent l'application des principes de légalité et de procédure régulière.

2. Chaque Partie publie dans son organe officiel de diffusion les décisions suivantes :
 - a) la décision d'ouverture, la décision préliminaire lorsque des droits compensateurs sont imposés et la décision finale de la procédure d'enquête;
 - b) la décision déclarant que l'enquête administrative est clôturée :
 - i) en raison d'accords avec la Partie exportatrice ou avec les exportateurs, selon le cas,
 - ii) en raison d'accords trouvés à l'issue d'audiences conciliatoires, ou
 - iii) pour toute autre raison;
 - c) les décisions s'opposant à l'ouverture de l'enquête; et
 - d) les décisions acceptant le désistement des plaignants.

Article 7-08. Notifications et délais

1. Chaque Partie communique les décisions visées au présent chapitre directement à ses importateurs et aux exportateurs de l'autre Partie dont elle a connaissance, au gouvernement de la Partie exportatrice et à la mission diplomatique de la Partie exportatrice accréditée sur le territoire de la Partie effectuant l'enquête. Par ailleurs, des actions concrètes visant à identifier et à localiser les intéressés dans le cadre de la procédure sont menées afin de garantir l'exercice du droit de défense.

2. Parallèlement et simultanément aux communications officielles susmentionnées, l'autorité d'application transmet les décisions directement à toutes les parties intéressées étrangères et à l'autorité d'application de l'autre Partie dans les deux jours suivant la date à laquelle les décisions sont rendues publiques. Les délais prévus dans le cadre des enquêtes courent à partir de la date des communications officielles.

3. La notification de la décision d'ouverture inclut au moins les informations suivantes :
 - a) les délais et le lieu pour la présentation des arguments, des preuves et d'autres documents;
 - b) la description du produit faisant l'objet de l'enquête et sa classification tarifaire;
 - c) la période couverte par l'enquête;
 - d) le nom, ou la raison sociale, et l'adresse des exportateurs étrangers connus et, le cas échéant, des gouvernements étrangers; et
 - e) le nom, l'adresse, le courrier électronique ainsi que le numéro de téléphone et de télécopieur du bureau où il est possible d'obtenir des informations, de tenir des consultations et d'examiner le dossier relatif à l'enquête.

4. La notification adressée aux exportateurs sera accompagnée d'une copie de la décision concernée, de la version publique de la demande d'ouverture d'enquête et de ses annexes, des questionnaires qui seront utilisés par l'autorité d'enquête compétente ou, le cas échéant, des informations minimales dont celle-ci a besoin, ainsi que d'une description de la forme sous laquelle elles doivent être présentées.

5. La Partie laissera aux parties intéressées dont elle a connaissance un délai de réponse d'au moins 25 jours ouvrables à compter de l'ouverture de l'enquête afin qu'elles puissent user de leurs droits et leur accordera un délai de 25 jours ouvrables à la même fin à compter de la date d'entrée en vigueur de la décision préliminaire.

6. L'autorité compétente peut accorder ou refuser une demande de prorogation du délai de communication d'informations, à condition que celle-ci soit présentée par écrit cinq jours avant l'expiration du délai prescrit. À cette fin, elle prend en compte les points suivants :

a) le temps disponible pour mener à bien l'enquête et rendre les décisions nécessaires, incluant les délais prescrits par les lois, règlements et programmes nationaux régissant la conduite de l'enquête en question, et si l'information peut être considérée à un stade ultérieur de l'enquête;

b) la ou les prorogations de délai accordées pendant l'enquête;

c) la capacité de la partie détenant l'information de répondre au questionnaire, compte tenu de la nature et de la portée des informations demandées, notamment les ressources, le personnel et les moyens technologiques à sa disposition;

d) les charges exceptionnelles auxquelles doit faire face la partie à qui il est demandé de chercher, d'identifier et de collecter l'information requise;

e) le fait que la partie qui demande la prorogation a fourni une réponse partielle au questionnaire ou a déjà fourni les informations requises dans la même enquête, bien que l'absence de réponse partielle ne constitue pas en soi un motif adéquat de rejet d'une demande;

f) les circonstances imprévues qui affectent la capacité de la partie de fournir les informations requises dans le délai prescrit; et

g) le fait que des prorogations de délai ont été accordées à d'autres parties pour des motifs similaires au même stade de l'enquête.

7. La décision d'accorder ou de refuser une demande de prorogation du délai prescrit pour la communication d'informations doit être prise rapidement et, si elle est rejetée, la partie concernée doit être informée des motifs du rejet.

8. Les mêmes éléments sont évalués pour accorder ou refuser des demandes de prorogation de toute partie intéressée concernant la présentation d'arguments, d'informations et de preuves additionnelles ou complémentaires.

9. Les autorités, après l'expiration des délais prescrits et, le cas échéant, des prorogations accordées, n'admettent que des informations et des preuves mises au jour après ladite expiration, lorsque cela est démontré, à condition qu'elles soient présentées avant la clôture de l'instruction ou la conclusion de l'enquête. Elles pourront demander aux parties intéressées de remplir des conditions moins exigeantes que les précédentes, à condition qu'elles soient appliquées équitablement à toutes les parties intéressées.

Article 7-09. Contenu des décisions

Les décisions d'ouverture, préliminaires et finales incluent au moins les éléments suivants :

a) le nom du requérant;

b) la description du produit importé faisant l'objet de la procédure et sa classification tarifaire;

c) les éléments et les preuves utilisés pour déterminer l'existence d'un dumping ou d'une subvention, d'un dommage ou d'une menace de dommage, et de leur lien de causalité;

d) les considérations de fait et de droit qui ont conduit l'autorité à ouvrir une enquête ou à imposer un droit compensateur; et

e) les arguments juridiques, les données, les faits ou les circonstances qui fondent et motivent la décision en question.

Article 7-10. Révision de droits compensateurs

À la demande d'une partie et en tout temps à l'initiative de l'autorité compétente, les droits compensateurs définitifs peuvent être révisés chaque année par cette dernière en raison d'un changement des circonstances sur le marché de la Partie importatrice et du marché à l'exportation.

Article 7-11. Validité des mesures

Les droits compensateurs définitifs sont supprimés lorsque, cinq ans après leur date d'imposition, aucune des parties intéressées n'a demandé leur révision et que l'autorité compétente n'en a pas entrepris de sa propre initiative.

Article 7-12. Réunions techniques d'information

1. L'autorité compétente de la Partie importatrice, à la demande des parties intéressées, tiendra des réunions techniques d'information afin de faire connaître la méthodologie qu'elle a utilisée pour calculer les marges de dumping et les subventions, ainsi que les arguments relatifs au dommage et à la causalité des décisions préliminaires et définitives.

2. La demande visée au paragraphe 1 devra être présentée dans les cinq jours suivant la publication de la décision respective dans l'organe officiel de diffusion. L'autorité compétente devra tenir la réunion dans un délai de 15 jours ouvrables à compter de la présentation de la demande.

Article 7-13. Audiences

L'autorité d'enquête, sur demande écrite des parties intéressées, devra organiser des réunions, audiences et autres procédures afin de leur donner la possibilité de défendre leurs intérêts ou de trouver une solution mutuellement satisfaisante.

Article 7-14. Audiences publiques

1. L'autorité compétente tiendra une audience publique pour permettre aux parties intéressées de comparaître et d'interroger leurs homologues sur les informations ou éléments de preuve présentés au cours de l'enquête. De même, elle pourra poser les questions et demander les éclaircissements qu'elle juge appropriés sur les informations, preuves et arguments présentés lors de l'enquête.

2. L'autorité compétente informera de la tenue de l'audience publique avec un préavis de 15 jours ouvrables.

3. L'autorité compétente donnera la possibilité aux parties intéressées de présenter une argumentation au moins huit jours après l'audience publique. Cette argumentation prendra la forme d'une présentation écrite des conclusions concernant les informations et les arguments présentés pendant l'enquête.

Article 7-15. Accès aux informations

1. Les Parties garantissent aux parties intéressées par une enquête un accès rapide et complet aux initiatives d'autres parties intéressées prenant part au dossier de l'enquête en cours. Pour cela, chacune d'entre elles pourra recourir à l'un des mécanismes suivants :

a) Les parties intéressées par l'enquête devront envoyer aux autres parties intéressées des copies de chaque rapport, document et élément de preuve public, ou des résumés non confidentiels le jour où elles présentent ces pièces à l'autorité d'enquête; et

b) L'autorité compétente mettra en œuvre les mécanismes qui permettent aux parties intéressées de prendre connaissance de l'existence de ces initiatives dans les deux jours ouvrables après leur présentation et prévoira des mécanismes souples et rapides permettant de donner accès à ces initiatives lorsque les parties intéressées notifiées le demandent.

2. Conformément aux dispositions de la législation de chaque Partie, il faudra permettre un accès rapide à l'information contenue dans le dossier administratif d'une enquête aux termes du présent chapitre. Il ne sera pas donné accès à l'information dont la divulgation pourrait entraîner un dommage fiscal ou patrimonial substantiel et irréversible pour son propriétaire, à l'information gouvernementale des lois et autres dispositions d'ordre public, ni à l'information contenue dans les communications internes de l'autorité d'enquête, les communications de l'autorité d'enquête avec d'autres entités gouvernementales ou les communications confidentielles entre gouvernements.

Article 7-16. Informations confidentielles

1. Aux fins des enquêtes, les informations ci-après sont considérées comme confidentielles si elles sont présentées comme telles par les parties intéressées au motif que leur révélation ou diffusion publique pourrait causer un dommage à leur position concurrentielle :

a) les processus de production de la marchandise concernée;

b) les coûts de production et l'identité des composants;

c) les coûts de distribution;

d) les modalités et conditions de vente, sauf les offres publiques;

e) les prix de vente par transaction et par produit, sauf les constituants des prix tels que les dates de vente et de distribution du produit, ainsi que le transport s'il est basé sur des itinéraires publics;

f) la description du type de clients privés, distributeurs ou fournisseurs;

g) le cas échéant, le montant exact de la marge de dumping sur les ventes individuelles;

h) les montants des ajustements pour les modalités et conditions de vente, le volume ou la quantité, les coûts variables et les charges fiscales proposés par la partie intéressée; et

i) toute autre information spécifique sur l'entreprise concernée.

2. L'autorité d'enquête compétente adopte ou maintient des procédures de traitement des informations confidentielles communiquées pendant la procédure, en exigeant que les parties intéressées les communiquant en fournissent par écrit des résumés non confidentiels, ou le cas échéant, qu'elles indiquent les raisons pour lesquelles un tel résumé ne peut être fourni. Si les parties intéressées ne fournissent pas les résumés mentionnés, l'autorité compétente ne pourra prendre en

compte cette information, à moins qu'il soit démontré de manière convaincante et de source appropriée que les informations sont correctes.

Article 7-17. Transparence

Pour assurer la transparence des procédures d'enquête et garantir la possibilité pleine et entière aux parties intéressées de défendre leurs intérêts, les Parties s'efforcent autant que possible de réformer leur législation interne visant les pratiques commerciales déloyales pour que soient mis en place les mécanismes suivants :

- a) un mécanisme donnant un accès rapide aux représentants des parties intéressées au cours de la procédure à toutes les informations contenues dans le dossier administratif, y compris les informations confidentielles, à condition que les exigences de la législation interne soient respectées;
- b) un engagement de confidentialité par lequel les représentants des parties intéressées se soumettent à la stricte interdiction d'utiliser les informations pour en tirer un avantage personnel et de les divulguer à des personnes non autorisées;
- c) des sanctions spécifiques en cas de violation des engagements pris par les représentants des parties intéressées.

Article 7-18. Mise en place de droits compensateurs

Aucune des Parties n'impose de droit compensateur préliminaire avant un délai de 90 jours ouvrables à compter de la date de publication de la décision initiale dans son organe officiel de diffusion.

Article 7-19. Procédure au titre de nouvel exportateur

1. Si un produit est soumis à des droits compensateurs définitifs sur le territoire de la Partie importatrice, les exportateurs ou les producteurs du pays exportateur n'ayant pas exporté ce produit vers la Partie importatrice pendant la période faisant l'objet de l'enquête et démontrant qu'ils ne sont liés à aucun des exportateurs ou des producteurs faisant l'objet de droits compensateurs pour des raisons autres que le refus de coopérer peuvent demander à l'autorité d'enquête de procéder à un réexamen au titre de nouvel exportateur afin de déterminer une marge individuelle de dumping ou le montant de la subvention.

2. La procédure au titre de nouvel exportateur devra être engagée sur demande et s'achever dans un délai maximum de six mois à compter de la publication de l'avis public à cet égard. Lors du réexamen, aucun droit ne sera appliqué aux importations provenant de ces exportateurs ou producteurs. Toutefois, l'autorité compétente peut suspendre l'évaluation en douane et/ou demander des garanties pour que, si ce réexamen aboutit à une détermination positive de l'existence d'un dumping ou du montant de la subvention et du fait que l'exportateur en bénéficie, des droits compensateurs avec effets rétroactifs à compter de la date d'ouverture du réexamen puissent être perçus.

3. L'autorité d'enquête ne procédera qu'à une détermination initiale et finale. Le réexamen consistera seulement en une analyse de la marge de dumping individuel correspondante ou du montant de la subvention dont l'exportateur a bénéficié. La partie à l'origine de la procédure devra

démontrer que le volume des exportations sur le territoire de la Partie importatrice pendant la période concernée est représentatif. L'information présentée par le nouvel exportateur ou le nouveau producteur pourra faire l'objet d'une vérification par l'autorité d'enquête.

Article 7-20. Importations de pays tiers

1. Si une Partie considère que l'autre Partie réalise des importations en provenance de marchés tiers faisant l'objet d'un dumping ou de subventions et affectant ses exportations, elle pourra demander la tenue de consultations, par le biais de la Commission, en vue de connaître les conditions effectives d'entrée de ces marchandises afin que la Partie appelée en consultation puisse évaluer la pertinence de l'ouverture d'une enquête antidumping ou de l'établissement de droits compensateurs contre le pays tiers.

2. La Partie consultée y accorde l'attention voulue et répond dans un délai ne dépassant pas 15 jours ouvrables. Les consultations ont lieu en un endroit convenu entre les Parties et la Commission est tenue au fait de leur déroulement et de leurs conclusions.

Article 7-21. Procédure de clarification

Si un droit compensateur préliminaire ou définitif est imposé, les parties intéressées peuvent demander à l'autorité ayant pris cette décision de préciser si un produit déterminé est visé par la mesure imposée ou de clarifier tout aspect de la décision rendue.

Article 7-22. Remboursement

Si la décision finale prévoit une réduction ou une révocation d'un droit compensateur ou si, à la suite d'une décision finale d'un tribunal d'arbitrage ou d'un tribunal national, rendue conformément aux dispositions du chapitre XVIII (Règlements des différends), selon laquelle l'application d'un droit compensateur par une Partie est incompatible avec les dispositions en la matière, la Partie importatrice cessera d'appliquer le droit compensateur aux produits concernés de la Partie requérante ou l'ajustera. Si le droit compensateur cesse d'être appliqué ou est ajusté, la différence ou le total de ce qui a été perçu sera remboursé rapidement, selon les cas, avec les intérêts fiscaux correspondants, ou bien les garanties qui avaient été présentées sont levées, dans un délai maximum de 60 jours à compter de la date de publication de la décision réduisant ou révoquant le droit compensateur.

ANNEXE 7-01. AUTORITÉ COMPÉTENTE

Aux fins du présent chapitre, on entend par « autorité d'enquête compétente » :

- a) dans le cas du Mexique, le Ministère de l'économie ou son successeur; et
- b) dans le cas de l'Uruguay, le Ministère de l'économie et des finances ou son successeur.

ANNEXE 7-01.1. ORGANES OFFICIELS DE DIFFUSION

Aux fins du présent chapitre, on entend par « organes officiels de diffusion » :

- a) dans le cas du Mexique, le Journal officiel de la Fédération; et
- b) dans le cas de l'Uruguay, le Journal officiel de la République orientale de l'Uruguay.

CHAPITRE VIII. MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

Article 8-01. Dispositions générales

1. Le présent chapitre a pour objet de faciliter le commerce de produits agricoles, de poisson, de produits de la pêche et de produits forestiers originaires des Parties et prévoit ainsi des dispositions fondées sur les principes et les disciplines de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'Organisation mondiale du commerce.

2. Aux fins du présent chapitre, on entend par « Accord SPS », l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires, lequel fait partie intégrante de l'Accord sur l'OMC.

3. Les Parties réaffirment leur attachement aux droits et aux obligations découlant de l'Accord SPS et aux dispositions dudit Accord concernant l'adoption et l'application de mesures sanitaires et phytosanitaires qui régissent ou qui peuvent affecter directement et indirectement le commerce d'animaux et de végétaux ainsi que celui de leurs produits et de leurs sous-produits.

Article 8-02. Droits et obligations des Parties

1. Les Parties n'adoptent, ne maintiennent ni n'appliquent leurs mesures sanitaires et phytosanitaires que dans la mesure nécessaire pour atteindre le niveau de protection sanitaire ou phytosanitaire approprié, compte tenu de la faisabilité technique et économique.

2. Les Parties peuvent appliquer ou maintenir des mesures sanitaires ou phytosanitaires qui entraînent un niveau de protection plus élevé que celui qui serait obtenu avec une mesure fondée sur une norme, directive ou recommandation internationale, pour autant qu'il y ait une justification scientifique.

3. Les mesures sanitaires ou phytosanitaires ne constituent pas une restriction déguisée au commerce ni n'ont pour but ou effet de créer des obstacles inutiles au commerce entre les Parties.

Article 8-03. Équivalence

1. Chaque Partie accepte les mesures sanitaires ou phytosanitaires de l'autre Partie comme équivalentes aux siennes, même si elles sont différentes, à condition qu'il soit démontré qu'elles permettent d'atteindre le niveau de protection approprié dans la Partie importatrice.

2. Les Parties engagent des consultations en vue de procéder à la reconnaissance des équivalences de mesures sanitaires et phytosanitaires, compte tenu des normes, des directives et des recommandations élaborées par les organisations internationales compétentes ainsi que des décisions prises en la matière par le Comité des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'OMC. À cette fin, elles facilitent l'accès à leur territoire, à la demande de l'une d'entre elles, pour des inspections, des essais et autres procédures pertinentes.

Article 8-04. Évaluation du risque

1. Les mesures sanitaires et phytosanitaires sont établies sur la base d'une évaluation appropriée des circonstances concernant les risques pour la santé et la vie des personnes et des animaux ou pour la préservation des végétaux, compte tenu des règles, des directives et des recommandations pertinentes élaborées par les organisations internationales compétentes.

2. Lorsqu'elles déterminent le niveau approprié de protection, les Parties tiennent compte de l'objectif qui consiste à réduire le plus possible les effets négatifs sur le commerce et évitent de faire des distinctions arbitraires ou injustifiables dans les niveaux qu'elles considèrent appropriés dans différentes situations, si de telles distinctions entraînent une discrimination ou une restriction déguisée au commerce.

3. Pour accélérer le processus d'évaluation des risques en matière de santé, les Parties conviennent de la procédure suivante :

a) la Partie exportatrice présente à la Partie importatrice un dossier technique qui contient les informations nécessaires pour effectuer l'évaluation du risque;

b) la Partie importatrice étudie, dans un délai maximum de deux mois, le dossier technique et formule les observations qu'elle juge pertinentes ou propose une date pour la visite de vérification. Dans le premier cas, la Partie exportatrice donne suite aux observations de la Partie importatrice en renvoyant, le cas échéant, le dossier technique mis à jour à la Partie importatrice, laquelle propose dans un délai d'un mois une date pour la visite d'inspection et de vérification;

c) le ou les fonctionnaires techniques de la Partie importatrice effectuent la visite technique d'inspection et de vérification, en coordination avec les autorités sanitaires de la Partie exportatrice. La Partie importatrice soumet, dans un délai maximum de trois mois, le rapport correspondant et l'avis dans lequel figure le résultat de l'évaluation du risque. L'analyse et le traitement des informations complémentaires pouvant avoir été demandées par la Partie importatrice sont également réalisés au cours de cette période;

d) les parties intéressées de la Partie exportatrice prennent en charge le financement de la visite d'inspection et de vérification;

e) la Partie importatrice s'engage à modifier, dans un délai n'excédant pas trois mois, sa réglementation sanitaire et à fixer les conditions devant figurer dans les certificats sanitaires correspondants, et ce, à partir de l'émission de l'avis favorable; et

f) cette procédure peut être modifiée par accord mutuel entre les Parties au sein du Comité créé en vertu de l'article 8-10; ledit accord revêt la forme écrite et précise la date d'entrée en vigueur de la procédure modifiée.

4. Aux fins de l'évaluation des risques en matière phytosanitaire, les Parties conviennent, une fois que la Partie exportatrice a présenté à la Partie importatrice les informations nécessaires pour mener à bien l'évaluation, d'un délai de réalisation de cette dernière. Une fois l'évaluation réalisée, la Partie importatrice établit, maintient ou modifie, selon le cas, ses mesures phytosanitaires en fonction des résultats de cette évaluation et informe immédiatement la Partie exportatrice, sans préjudice des dispositions de l'annexe B de l'Accord SPS.

Article 8-05. Reconnaissance des zones exemptes de parasites ou de maladies

1. Les Parties reconnaissent les zones exemptes de parasites ou de maladies, conformément à l'article 6 de l'Accord SPS.

2. Les Parties s'entendent sur des exigences spécifiques dont le respect permet à une marchandise produite dans une zone exempte de parasites ou de maladies sur le territoire de la Partie exportatrice d'être introduite sur le territoire de la Partie importatrice si elle respecte le niveau de protection requis par cette dernière.

3. Dans le domaine zoosanitaire, les Parties conviennent de la procédure suivante pour accélérer le processus de reconnaissance de zones ou de régions exemptes de maladies, ce qui facilitera dès lors le commerce bilatéral de produits agricoles :

a) la Partie exportatrice demande par écrit à la Partie importatrice la reconnaissance d'une zone ou d'une région exempte de maladies et envoie le dossier technique où il est établi que les exigences énoncées dans les normes internationales applicables en vigueur sont respectées et où figure la déclaration officielle de zone ou de région exempte;

b) la Partie importatrice étudie, dans un délai maximum de deux mois, le dossier technique et formule les observations qu'elle juge pertinentes ou propose une date pour la visite de vérification de la zone ou de la région proposée. Dans le premier cas, la Partie exportatrice donne suite aux observations de la Partie importatrice en renvoyant, le cas échéant, le dossier technique mis à jour à la Partie importatrice, laquelle propose dans un délai maximum d'un mois une date pour la visite d'inspection;

c) le ou les fonctionnaires techniques de la Partie importatrice effectuent la visite technique de vérification, en coordination avec les autorités zoosanitaires de la Partie exportatrice. La Partie importatrice soumet, dans un délai maximum de trois mois, le rapport correspondant et l'avis dans lequel figure le résultat de l'évaluation. L'analyse et le traitement des informations complémentaires pouvant avoir été demandées par la Partie importatrice sont également réalisés au cours de cette période;

d) les parties intéressées de la Partie exportatrice prennent en charge le financement de la visite de vérification;

e) la Partie importatrice s'engage à modifier, dans un délai n'excédant pas trois mois, sa réglementation zoosanitaire et à fixer les conditions devant figurer dans les certificats zoosanitaires correspondants, et ce, à partir de l'émission de l'avis favorable, pour éliminer les contraintes inhérentes à la maladie dont est exempte la zone ou la région reconnue; et

f) cette procédure peut être modifiée par accord mutuel entre les Parties au sein du Comité créé en vertu de l'article 8-10; ledit accord revêt une forme écrite et précise la date d'entrée en vigueur de la procédure modifiée.

4. Dans le domaine phytosanitaire, les Parties reconnaissent les aires (zones) exemptes de parasites ou de maladies, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article et aux normes de la Convention internationale pour la protection des végétaux (CIPV) pertinentes en vigueur. En outre, elles reconnaissent les lieux et sites de production exempts de parasites ou de maladies conformément aux normes de la CIPV pertinentes en vigueur.

Article 8-06. Inspections et vérifications sanitaires

Les Parties autorisent l'importation de produits et de sous-produits d'origine animale provenant d'usines de traitement et d'autres installations, une fois que celles-ci auront été agréées conformément à leurs législations nationales respectives en matière de santé et compte tenu des normes, des directives et des recommandations pertinentes élaborées par les organisations internationales compétentes.

Article 8-07. Certification et vérification phytosanitaire

1. Les expéditions de végétaux, de produits végétaux ou d'autres articles réglementés sont accompagnés d'un certificat phytosanitaire émis par l'organisme national compétent de la Partie exportatrice; ce certificat énumère les exigences phytosanitaires requises par la Partie importatrice et est conforme au modèle annexé à la CIPV et aux directives pertinentes en vigueur de cette Convention. Il est valable 45 jours à compter de la date d'émission.

2. La Partie importatrice communique à la Partie exportatrice les cas de non-conformité à la certification phytosanitaire et les mesures d'urgence adoptées conformément aux dispositions de la CIPV pertinentes en vigueur.

Article 8-08. Sécurité sanitaire des aliments

Aucune Partie ne peut attribuer à la consommation d'un aliment naturel ou traité qui a été importé depuis l'autre Partie la cause d'une maladie ou d'autres effets néfastes sur la santé humaine sur son territoire si elle ne dispose pas de preuves crédibles indiquant que la contamination de cet aliment a eu lieu avant son entrée sur son territoire, alors qu'il se trouvait sous la responsabilité de la Partie exportatrice.

Article 8-09. Transparence

1. Les Parties s'informent mutuellement de l'adoption ou de l'application de mesures sanitaires et phytosanitaires conformément aux dispositions de l'annexe B de l'Accord SPS.

2. En outre, elles s'informent :

a) des changements survenant dans le domaine de la santé animale, tels que l'apparition de maladies exotiques et de maladies de la Liste A de l'Office international des épizooties, et ce immédiatement;

b) de l'apparition d'un foyer ou de la dissémination de parasites phytosanitaires susceptibles de constituer un risque immédiat ou potentiel pour les échanges commerciaux entre les Parties, et ce immédiatement;

c) des découvertes scientifiques d'importance épidémiologique et des changements significatifs liés à des parasites et maladies ne figurant pas aux alinéas a) et b) et susceptibles d'affecter les échanges commerciaux entre les Parties, dans un délai maximum de 10 jours;

d) des situations d'urgence concernant le contrôle des aliments au cours desquelles est clairement détecté et identifié un risque d'effets néfastes importants sur la santé humaine associé à la

consommation de certaines denrées alimentaires (même si les agents qui ont causé ces effets n'ont pu être identifiés), et ce immédiatement, conformément à la norme du Codex Alimentarius pertinente en vigueur; et

e) des causes ou des raisons pour lesquelles un produit de la Partie exportatrice est rejeté par la Partie importatrice, dans un délai de sept jours et conformément aux normes internationales pertinentes en vigueur.

Article 8-10. Comité des mesures sanitaires et phytosanitaires

1. Les Parties conviennent d'établir le Comité des mesures sanitaires et phytosanitaires (ci-après dénommé le « Comité »).

2. Le Comité est composé des autorités ayant des responsabilités en ce domaine. Il se réunit au moins une fois par an et peut déterminer les cas où des réunions extraordinaires doivent se tenir. Les réunions ont lieu alternativement sur le territoire de l'une et de l'autre Partie et il incombe à la Partie hôte d'assurer la présidence du Comité.

3. Lors de la première réunion du Comité, chaque Partie fait connaître à l'autre ses autorités compétentes en matière de santé animale, de santé végétale et de sécurité sanitaire des aliments.

4. Le Comité soumet à la Commission les rapports qu'il juge pertinents ou que celle-ci lui demande.

5. Le Comité est chargé, entre autres, des activités suivantes :

a) veiller au respect et à l'application des dispositions du présent chapitre;

b) servir de cadre de consultation dans lequel traiter les problèmes pouvant résulter de l'application de mesures sanitaires et phytosanitaires spécifiques par l'une des Parties en vue d'une entente sur des solutions immédiates et mutuellement acceptables;

c) examiner et proposer, si nécessaire, d'éventuelles modifications aux dispositions spécifiques applicables entre les Parties et figurant aux articles 8-04, 8-05, 8-06, 8-07, 8-08 et 8-09, et étudier et soulever toute question sanitaire ou phytosanitaire nécessaire pour faciliter le commerce de produits agricoles entre les Parties;

d) faciliter la reconnaissance de l'équivalence de mesures sanitaires et phytosanitaires spécifiques des Parties; et

e) envisager, si nécessaire, l'établissement d'accords spécifiques en matière de santé animale, de santé végétale et de sécurité sanitaire des aliments qui comportent davantage de détails techniques et opérationnels.

6. Pour s'acquitter de ses fonctions et s'il le juge nécessaire, le Comité peut constituer des groupes de travail spéciaux.

Article 8-11. Règlement des différends

Une fois la procédure de consultations achevée, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 5 de l'article 8-10, l'une ou l'autre Partie peut recourir au mécanisme de règlement des différends du présent Accord dans le cas où elle estime que le résultat des consultations n'est pas satisfaisant et que l'autre Partie ne respecte pas l'une des dispositions prévues au présent chapitre.

ANNEXE 1. NORMES INTERNATIONALES EN VIGUEUR

Les normes internationales en vigueur au moment de la signature du présent Accord et applicables aux articles du présent chapitre sont indiquées dans la présente Annexe.

Les Parties modifieront le présent texte chaque fois que les normes internationales indiquées ci-dessous seront modifiées ou remplacées par d'autres.

- | | |
|----------------------|--|
| Article 8-05(3)(b) | Code zoosanitaire international de l'Office international des épizooties |
| Article 8-05, par. 4 | Norme internationale pour les mesures phytosanitaires (NIMP) n° 4 de la CIPV, « Exigences pour l'établissement de zones indemnes »

NIMP n° 10 de la CIPV, « Exigences pour l'établissement de lieux et sites de production exempts d'organismes nuisibles » |
| Article 8-07, par. 1 | NIMP n° 12 de la CIPV, « Directives pour les certificats phytosanitaires » |
| Article 8-07, par. 2 | NIMP n° 13, « Directives pour la notification de non-conformité et d'action d'urgence » |
| Article 8-09(2)(d) | CAC/GL 19-1995 « Directives pour l'échange d'informations dans les situations d'urgence en matière de sécurité sanitaire des aliments » |
| Article 8-09(2)(e) | - En ce qui concerne les rejets pour des raisons phytosanitaires, les dispositions de la NIMP n° 13 de la CIPV, « Directives pour la notification de non-conformité et d'action d'urgence ».

- En ce qui concerne les rejets pour des raisons zoosanitaires, les dispositions pertinentes du Code zoosanitaire international de l'Office international des épizooties.

- En ce qui concerne les rejets de produits alimentaires pour des raisons de sécurité sanitaire ou autres, les « Directives concernant les échanges d'informations entre pays sur les rejets de denrées alimentaires à l'importation », CAC/GL 25-1997. |

CHAPITRE IX. NORMES, RÈGLEMENTS TECHNIQUES ET PROCÉDURES D'ÉVALUATION
DE LA CONFORMITÉ

Article 9-01. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

L'expression « Accord OTC » désigne l'Accord sur les obstacles techniques au commerce, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC;

L'expression « évaluation des dommages potentiels » désigne l'évaluation des effets négatifs possibles;

Le terme « compatibilité » s'entend du fait d'amener des mesures normatives différentes, mais de même portée, approuvées par des organismes de normalisation différents, à un niveau tel qu'elles en deviennent identiques ou équivalentes ou qu'elles permettent que des produits ou des services deviennent interchangeables ou servent aux mêmes fins;

L'expression « mesure normative » désigne une norme, un règlement technique ou une procédure d'évaluation de la conformité;

Le terme « norme » s'entend d'un document approuvé par un organisme reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques pour des produits ou des procédés et des méthodes de production connexes, ou pour des services ou des modes opératoires connexes, dont le respect n'est pas obligatoire. Ce document peut traiter en partie ou en totalité de prescriptions en matière de terminologie, de symboles, d'emballage, de marquage ou d'étiquetage pour un produit, un procédé ou une méthode de production ou un mode opératoire donnés;

L'expression « norme internationale » désigne toute mesure normative, directive ou recommandation adoptée par un organisme international de normalisation et mise à la disposition du public;

L'expression « objectif légitime » désigne, entre autres, la garantie de la sécurité ou la protection de la vie ou de la santé humaine, animale ou végétale, ou de l'environnement, ou la prévention contre les pratiques qui peuvent induire les consommateurs en erreur, y compris les questions relatives à l'identification des produits ou des services, compte tenu, si besoin est, de facteurs fondamentaux de type climatique, géographique, technologique, d'infrastructure ou de justification scientifique;

L'expression « organisme de normalisation » s'entend d'un organisme qui exerce des activités de normalisation reconnues par les Parties;

L'expression « organisme international de normalisation » désigne un organisme de normalisation ouvert aux organismes compétents d'au moins toutes les parties à l'Accord OTC, y compris l'Organisation internationale de normalisation, la Commission électrotechnique internationale, la Commission du Codex Alimentarius, l'Organisation mondiale de la Santé, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Union internationale des télécommunications, ou tout autre organisme désigné par les Parties;

L'expression « procédure d'évaluation de la conformité » s'entend de toute procédure utilisée, directement ou indirectement, pour déterminer si les prescriptions d'une norme ou d'un règlement technique sont respectées. Les procédures d'évaluation de la conformité comprennent notamment les procédures d'échantillonnage, d'essai et d'inspection, les procédures d'évaluation, de vérification et d'assurance de la conformité, les procédures d'enregistrement, d'accréditation et d'homologation, et leurs combinaisons;

L'expression « règlement technique » désigne un document qui, visant la réalisation d'objectifs légitimes, énonce les caractéristiques des produits ou les procédés et méthodes de production connexes ou les caractéristiques des services ou les modes opératoires connexes, y compris les dispositions administratives qui s'y appliquent et dont le respect est obligatoire. Il peut traiter en partie ou en totalité de prescriptions en matière de terminologie, de symboles, d'emballage, de marquage ou d'étiquetage pour un produit, un procédé ou une méthode de production ou un mode opératoire donnés; et

Le terme « services » désigne tout service relevant du champ d'application du présent Accord qui est soumis à des mesures normatives.

Article 9-02. Dispositions générales

Dans les cas non prévus par l'article précédent, les définitions figurant dans l'Accord OTC s'appliquent au présent chapitre.

Article 9-03. Champ d'application

Le présent chapitre s'applique aux mesures normatives des Parties ainsi qu'à celles susceptibles d'affecter, directement ou indirectement, le commerce de produits ou de services entre les Parties.

Article 9-04. Droits et obligations des Parties

1. Les droits et obligations des Parties sont régis par ceux contractés dans l'Accord OTC. En outre, les Parties peuvent adopter les mesures nécessaires pour réaliser leurs objectifs légitimes et pour assurer l'application et le respect des mesures normatives, en évitant que ces mesures constituent des obstacles injustifiés ou inutiles au commerce.

2. En vue de faciliter le commerce, la Commission encourage la suppression des obstacles au commerce pouvant résulter de l'application des règlements techniques et des procédures d'évaluation de la conformité, sans réduire le niveau de prévention de pratiques susceptibles d'induire en erreur, ni le niveau de protection de la santé et/ou de la sécurité des personnes, de la vie ou de la santé animale ou végétale ni le niveau de protection de l'environnement ou des consommateurs.

3. Pour parvenir à cet objectif, les Parties adoptent, chaque fois que possible, des mesures normatives internationales selon les modalités énoncées dans l'Accord OTC.

4. Les Parties peuvent ne pas considérer les mesures normatives internationales comme base pour l'élaboration de leurs mesures normatives lorsque ces normes, directives ou recommandations seraient inefficaces ou inappropriées pour la réalisation de leurs objectifs légitimes, par exemple en

raison de facteurs climatiques, géographiques, technologiques ou d'infrastructure fondamentaux, d'une justification scientifique ou du non-respect du niveau de protection que la Partie juge approprié.

Article 9-05. Compatibilité et équivalence

1. À la demande d'une Partie, l'autre Partie s'efforce de promouvoir, dans la mesure du possible et par des mesures appropriées, la compatibilité des règlements techniques et des procédures d'évaluation de la conformité en vigueur sur son territoire avec ceux qui s'appliquent à des produits recensés sur le territoire de la première Partie.

2. Chaque Partie étudie avec bienveillance la possibilité d'accepter comme équivalents les règlements techniques de l'autre Partie, même s'ils diffèrent des siens, à condition d'avoir l'assurance que ces règlements répondent de manière adéquate aux objectifs légitimes de ses propres règlements.

3. Chaque Partie examine avec bienveillance toute demande présentée par l'autre Partie en vue de négocier, chaque fois que possible, des accords pour la reconnaissance mutuelle des résultats de leurs procédures respectives d'évaluation de la conformité, en adoptant, dans la mesure du possible, les normes internationales reconnues en la matière.

Article 9-06. Évaluation des dommages potentiels

1. Chaque Partie peut, en vue de la réalisation de ses objectifs légitimes, procéder à une évaluation des dommages potentiels concernant la protection de la santé ou la sécurité des personnes, de la vie ou de la santé animales ou végétales, de l'environnement et des consommateurs, et pouvant être occasionnés par une marchandise commercialisée ou par le fournisseur d'un service entre les Parties.

2. Aux fins de cette évaluation, chaque Partie peut tenir compte, entre autres facteurs, des preuves scientifiques ou des informations techniques disponibles, des utilisations finales prévues, des procédés et des méthodes de production, pourvu qu'ils aient des répercussions sur les caractéristiques des produits finis, des procédés ou des méthodes d'exploitation, d'inspection, d'échantillonnage ou d'essai, ou des conditions environnementales, en évitant de faire des distinctions arbitraires ou injustifiées entre marchandises semblables dans les niveaux de protection qu'elle considère appropriés.

3. Chaque Partie fournit à l'autre, si celle-ci en fait la demande, les documents pertinents concernant ces procédures d'évaluation ainsi que les facteurs dont elle tient compte dans l'évaluation des risques et l'établissement des niveaux de protection qu'elle juge appropriés.

Article 9-07. Notification, publication et information

1. Toute Partie qui propose d'adopter ou de modifier une mesure normative, hormis celles établies au paragraphe 2.10 de l'Accord OTC, notifie à l'autre Partie par écrit la mesure proposée, sauf s'il s'agit d'une loi ou d'un règlement d'application d'une loi. Elle accorde en outre un délai raisonnable pour que chaque Partie puisse présenter ses observations par écrit et, s'il lui en est fait la demande, examine et prend en compte ces observations ainsi que le résultat des discussions.

2. Aux fins du présent article, les autorités compétentes chargées de la notification sont énoncées à l'Annexe 9-07 du présent article.

3. Chaque année, les Parties s'informent mutuellement de leurs plans et programmes ayant trait aux mesures normatives. Elles dressent une liste de leurs mesures normatives respectives, qu'elles tiennent à disposition de l'une et de l'autre, sur demande.

4. Lorsqu'une Partie permet la présence de personnes du secteur privé sur son territoire pendant le processus d'élaboration de ses mesures normatives, elle doit également permettre celle de personnes du secteur privé de l'autre Partie.

Article 9-08. Coopération technique

1. À la demande d'une Partie, l'autre Partie :

a) lui fournit des conseils, des renseignements et une assistance technique selon des modalités et conditions convenues d'un commun accord pour l'amélioration des mesures normatives et des activités, procédés et systèmes connexes;

b) l'informe de ses programmes de coopération technique concernant les mesures normatives dans des domaines d'intérêt particuliers; et

c) la consulte durant l'élaboration d'une norme ou d'un règlement technique et/ou d'un procédé d'évaluation de la conformité, ou préalablement à l'adoption d'une telle norme ou d'un tel règlement ou procédé, à tout changement ou à son application.

2. Chaque Partie encourage les organismes exerçant des activités de normalisation reconnues sur son territoire à coopérer dans le cadre de telles activités avec les organismes de normalisation situés sur le territoire de l'autre Partie, le cas échéant.

Article 9-09. Restrictions à la divulgation de renseignements

Aucune disposition du présent chapitre ne saurait être interprétée comme obligeant une Partie à communiquer des renseignements dont la divulgation serait contraire ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises particulières.

Article 9-10. Réunions bilatérales

1. À la demande de l'une des Parties, celles-ci organisent, dès que possible après réception de la demande, des réunions bilatérales pour :

a) examiner une question ou se consulter à cet égard, en particulier s'agissant des mesures normatives susceptibles d'affecter le commerce entre elles;

b) définir et faciliter le processus par lequel elles rendent compatibles leurs mesures normatives;

c) faciliter le processus de négociation d'accords de reconnaissance mutuelle;

d) délibérer sur toute autre question connexe.

2. Aux fins du présent article, les autorités compétentes chargées de la coordination des réunions bilatérales sont celles visées à l'Annexe 9-10.

3. Lorsqu'une Partie a des doutes sur une mesure normative de l'autre Partie, elle pourra s'adresser à cette dernière par l'intermédiaire de ses autorités compétentes afin d'obtenir des informations, des éclaircissements et/ou des conseils à ce sujet.

ANNEXE 9-07. AUTORITÉS COMPÉTENTES

Aux fins de l'article 9-07, les autorités compétentes sont :

- a) en ce qui concerne le Mexique, le Ministère de l'économie, par l'intermédiaire de la Direction générale des normes, ou son successeur; et
- b) en ce qui concerne l'Uruguay, le Ministère de l'industrie, de l'énergie et des mines ou son successeur.

ANNEXE 9-10. AUTORITÉS CHARGÉES DE LA COORDINATION DES RÉUNIONS BILATÉRALES

Aux fins de l'article 9-10, les autorités chargées de la coordination des réunions bilatérales sont :

- a) en ce qui concerne le Mexique, le Ministère de l'économie, par l'intermédiaire du Sous-Secrétariat aux négociations commerciales internationales, ou son successeur; et
- b) en ce qui concerne l'Uruguay, le Ministère des affaires étrangères ou son successeur.

CHAPITRE X. COMMERCE TRANSFRONTIÈRES DE SERVICES

Article 10-01. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

Le terme « services » s'entend de tous les services de tous les secteurs inclus dans la classification utilisée par chaque Partie, à l'exception des services fournis dans l'exercice du pouvoir gouvernemental;

L'expression « service fourni dans l'exercice du pouvoir gouvernemental » s'entend de tout service qui n'est fourni ni sur une base commerciale, ni en concurrence avec un ou plusieurs fournisseurs de services;

Le terme « entreprise » a le même sens qu'à l'article 2-01 (Définitions générales), et s'entend aussi d'une succursale d'une entreprise;

L'expression « entreprise d'une Partie » s'entend d'une entreprise constituée ou organisée en vertu de la législation d'une Partie, et d'une succursale située sur le territoire d'une Partie et y menant des activités commerciales;

L'expression « prestation transfrontières d'un service ou commerce transfrontières de services » s'entend de la prestation d'un service :

- a) en provenance du territoire d'une Partie et à destination du territoire d'une autre Partie;
- b) sur le territoire d'une Partie, par une personne de cette Partie, à une personne d'une autre Partie; ou
- c) par un ressortissant d'une Partie sur le territoire d'une autre Partie,

mais ne comprend pas la prestation d'un service sur le territoire d'une Partie au moyen d'un investissement, tel que défini à l'article 13-01 (Définitions), sur ce territoire;

L'expression « fournisseur de services d'une Partie » s'entend de toute personne d'une Partie qui cherche à fournir ou qui fournit un service;

L'expression « restriction quantitative » s'entend d'une mesure non discriminatoire ayant pour effet d'imposer des limites sur :

- a) le nombre de fournisseurs de services, par un contingent, par un monopole, par un critère d'utilité économique ou par tout autre moyen quantitatif; ou
- b) l'activité de tout fournisseur de services, par un contingent, par un critère d'utilité économique ou par tout autre moyen quantitatif;

L'expression « services aériens spécialisés » s'entend des services aériens concernant la cartographie, les levés, la photographie, la gestion des feux de forêt, la lutte contre les incendies, la publicité, le remorquage de planeurs, le parachutisme, la construction, l'exploitation forestière par hélicoptère, les vols de promenade, l'entraînement au vol, l'inspection, la surveillance et l'épandage; et

L'expression « services professionnels » s'entend, sous réserve de la législation de chaque Partie, de l'accomplissement d'actes à titre onéreux ou gratuit ou de la prestation de services propres à chaque profession, et pour lesquels l'autorisation d'exercer est consentie ou restreinte

par une Partie, mais ne comprend pas les services fournis par les gens de métier ou les membres d'équipage d'un navire ou d'un aéronef.

Article 10-02. Champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie relativement au commerce transfrontières de services, y compris les mesures concernant :

- a) la production, la distribution, la commercialisation, la vente et la prestation d'un service;
- b) l'achat, l'utilisation ou le paiement d'un service;
- c) l'accès et le recours à des services proposés au public en général relativement à la prestation d'un service;
- d) la présence sur son territoire d'un fournisseur de services de l'autre Partie;
- e) le dépôt d'un cautionnement ou autre forme de garantie financière comme condition de la prestation d'un service.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas aux :

- a) services financiers,
- b) services aériens, y compris les services de transport aérien intérieur et international, réguliers ou non, et les services auxiliaires de soutien autres que :
 - i) les travaux de réparation et de maintenance qui entraînent la mise hors service de l'aéronef,
 - ii) les services aériens spécialisés,
 - iii) la vente et la commercialisation des services de transport aérien, et
 - iv) les services informatisés de réservation,
- c) marchés publics d'une Partie ou d'une entreprise d'État, ou
- d) subventions et contributions accordées par une Partie ou une entreprise d'État, y compris les prêts, garanties et assurances soutenus par le gouvernement. Les Parties tiennent compte des résultats du traitement de cette question au sein du Groupe de travail des règles de l'AGCS de l'OMC, dans le cadre du cycle de Doha.

3. Aucune disposition du présent chapitre ne saurait être interprétée :

- a) comme imposant à une Partie une obligation quelconque en ce qui a trait à un ressortissant d'une autre Partie désireux d'avoir accès à son marché du travail, ou exerçant en permanence un emploi sur son territoire, ou comme conférant à ce ressortissant un droit quelconque en ce qui concerne cet accès ou cet emploi; ou
- b) comme empêchant une Partie de fournir un service ou d'accomplir une fonction, par exemple l'exécution des lois, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité ou l'assurance sociale, le bien-être social, l'éducation publique, la formation publique ou les services de santé et d'aide à l'enfance, d'une manière qui ne soit pas incompatible avec les dispositions du présent chapitre.

Article 10-03. Traitement national

1. Chaque Partie accorde aux services et aux fournisseurs de services de l'autre Partie, en qui concerne les mesures affectant la prestation de services, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres fournisseurs de services dans des circonstances analogues.

2. Le traitement accordé par une Partie aux termes du paragraphe 1 s'entend, en ce qui concerne le gouvernement d'un État ou d'un département, d'un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable que cet État ou ce département accorde, dans des circonstances analogues, aux services ou aux fournisseurs de services de la Partie sur le territoire de laquelle cet État ou ce département est situé.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme obligeant les Parties à compenser tous désavantages concurrentiels intrinsèques qui résultent du caractère étranger des services ou fournisseurs de services pertinents.

Article 10-04. Traitement de la nation la plus favorisée

Chaque Partie accorde immédiatement et sans condition aux services et aux fournisseurs de services de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux fournisseurs de services d'un pays tiers.

Article 10-05. Présence locale

Aucune Partie ne peut imposer à un fournisseur de services de l'autre Partie d'établir ou de maintenir sur son territoire un bureau de représentation ou toute autre forme d'entreprise, ou d'y être résident, aux fins de la prestation transfrontières d'un service.

Article 10-06. Réserves et exceptions

1. Les articles 10-03, 10-04 et 10-05 ne s'appliquent pas :

a) à toute mesure non conforme existante adoptée ou maintenue par :

- i) une Partie au niveau national ou fédéral, ou au niveau départemental ou de l'État, selon le cas, figurant dans sa liste à l'Annexe I (Réserves et exceptions), ou
- ii) une administration municipale; ni

b) à la prorogation ou au prompt renouvellement de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a);

c) à la modification de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a), à condition que la modification ou le renouvellement n'ait pour effet de rendre la mesure, telle qu'elle existait immédiatement avant la modification, moins conforme aux dispositions des articles 10-03, 10-04 et 10-05.

2. À compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, aucune des Parties ne pourra renforcer le degré de non-conformité de ses mesures existantes concernant les articles 10-03, 10-04 et 10-05. Les Parties dressent la liste de leurs mesures non conformes dans l'Annexe I (Réserves et exceptions) et la complètent au plus tard dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10-07. Restrictions quantitatives non discriminatoires

1. Au plus tard un an après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie indique dans sa liste à l'Annexe II (Restrictions quantitatives non discriminatoires) toute restriction quantitative qu'elle maintient au niveau national ou fédéral et au niveau départemental ou de l'État.

2. Chaque Partie notifie à l'autre toute restriction quantitative qu'elle adopte, sauf au niveau d'une administration locale, après la date d'entrée en vigueur du présent Accord et indique cette restriction dans sa liste à l'Annexe II.

3. Les Parties entreprennent périodiquement, et au moins tous les deux ans, de négocier la libéralisation ou la levée des restrictions quantitatives indiquées à l'Annexe II (Restrictions quantitatives non discriminatoires) conformément aux paragraphes 1 et 2.

Article 10-08. Libéralisation future

En vue de parvenir à un niveau de libéralisation progressive, la Commission peut organiser des négociations visant à supprimer les restrictions restantes enregistrées conformément à l'article 10-06.

Article 10-09. Procédures

La Commission établit des procédures concernant :

- a) la notification par une Partie et l'ajout à sa liste pertinente :
 - i) des restrictions quantitatives conformément à l'article 10-07;
 - ii) des modifications ou des renouvellements visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 10-06; et
- b) la tenue de consultations sur les réserves, les restrictions quantitatives ou les engagements en vue de leur libéralisation accrue.

Article 10-10. Réglementation nationale

1. Chaque Partie fait en sorte que toutes les mesures d'application générale qui affectent le commerce de services soient administrées d'une manière raisonnable, objective et impartiale.

2. Chaque Partie a le droit de réglementer la fourniture de services sur son territoire et d'établir de nouveaux règlements à cet égard afin de répondre à des objectifs de politique nationale, y compris des règlements en matière de promotion de la concurrence et de défense des consommateurs.

Article 10-11. Autorisation d'exercer et reconnaissance professionnelle

1. Dans les cas où un permis, une immatriculation, un certificat ou tout autre type d'autorisation sont exigés pour la fourniture d'un service, les autorités compétentes de la Partie concernée, dans un délai raisonnable après la présentation d'une demande :

a) prennent une décision à cet égard et en informent l'intéressé, lorsque la demande est complète; ou

b) font connaître à l'intéressé, sans retard indu, le statut de la demande ainsi que les informations supplémentaires requises conformément à la législation de l'autre Partie, lorsque la demande est incomplète.

2. Pour éviter que toute mesure adoptée ou maintenue par une Partie relativement à l'autorisation d'exercer ou à la reconnaissance professionnelle des ressortissants de l'autre Partie ne constitue un obstacle non nécessaire au commerce, chaque Partie s'efforce de veiller à ce qu'une telle mesure :

a) soit basée sur des critères objectifs et transparents, tels la compétence et la capacité d'offrir le service en question;

b) n'impose pas un fardeau plus lourd que ce qui est nécessaire pour assurer la qualité d'un service; et

c) ne constitue pas une restriction déguisée à la prestation transfrontières d'un service.

3. Lorsqu'une Partie reconnaît, unilatéralement ou en vertu d'une entente, l'éducation ou l'expérience acquises ou les autorisations d'exercer ou les reconnaissances professionnelles obtenues sur le territoire de l'autre Partie ou d'un pays tiers :

a) aucune disposition de l'article 10-04 ne saurait être interprétée comme l'obligeant à reconnaître aussi l'éducation ou l'expérience acquises ou les autorisations d'exercer ou les reconnaissances professionnelles obtenues sur le territoire de l'autre Partie; et

b) la Partie ménage à l'autre Partie une possibilité adéquate de démontrer que l'éducation ou l'expérience acquises ainsi que les autorisations d'exercer ou les reconnaissances professionnelles obtenues sur son territoire devraient également être reconnues, ou de conclure un arrangement ou un accord dont les effets sont comparables.

4. Chaque Partie doit, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, éliminer toute exigence de citoyenneté ou de résidence permanente qu'elle aura indiquée dans sa liste à l'Annexe I (Réserves et exceptions) et qu'elle maintient relativement à l'autorisation d'exercer ou à la reconnaissance professionnelle des fournisseurs de services professionnels de l'autre Partie. Lorsqu'une Partie ne respecte pas cette obligation dans un secteur donné, l'autre Partie peut, uniquement dans le secteur touché et aussi longtemps que la Partie en défaut maintiendra ses exigences, maintenir des exigences équivalentes indiquées dans sa liste à l'Annexe I ou rétablir :

a) des exigences au niveau fédéral qui avaient été éliminées conformément au présent article; ou

b) sur notification à la Partie en défaut, des exigences au niveau d'un État qui existaient à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Les Parties se consultent périodiquement en vue de déterminer s'il est possible d'éliminer toute exigence restante en matière de citoyenneté ou de résidence permanente relativement à

l'autorisation d'exercer ou à la reconnaissance professionnelle de leurs fournisseurs de services respectifs.

6. L'Annexe 10-11(6) s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie relativement à l'autorisation d'exercer ou à la reconnaissance professionnelle des fournisseurs de services professionnels.

Article 10-12. Refus d'accorder des avantages

Sous réserve de notifications et de consultations préalables conformément aux articles 16-03 (Notification et information) et 18-03 (Consultations), une Partie peut refuser d'accorder les avantages du présent chapitre à un fournisseur de services de l'autre Partie si elle établit que le service est fourni par une entreprise qui est possédée ou contrôlée par des personnes d'un pays tiers et qui n'exerce pas d'activités commerciales importantes sur le territoire d'une Partie.

ANNEXES

Il a été convenu d'élaborer les annexes suivantes :

Annexe I. Réserves et exceptions

Annexe II. Restrictions quantitatives non discriminatoires

Annexe III. Dérogations à la clause de la nation la plus favorisée

Annexe IV. Activités réservées à l'État

ANNEXE 10-11(6). SERVICES PROFESSIONNELS

Objectif

1. La présente annexe a pour but d'établir les règles à observer par les Parties pour l'harmonisation des mesures régissant la reconnaissance mutuelle des diplômes ou des titres universitaires pour la prestation de services professionnels, grâce à l'octroi de l'autorisation d'exercer une profession.

Traitement des demandes d'autorisation d'exercer et de reconnaissance professionnelle

2. Chaque Partie veille à ce que, dans un délai raisonnable après la présentation d'une demande d'autorisation d'exercer ou de reconnaissance professionnelle par un ressortissant de l'autre Partie, ses autorités compétentes :

- a) lorsque la demande est complète, prennent une décision relativement à cette dernière et en informent le demandeur; ou
- b) si la demande est incomplète, renseignent le demandeur, sans attendre indûment, sur la situation de sa demande et l'informent des renseignements supplémentaires requis aux termes de la législation de la Partie.

Élaboration de normes professionnelles

3. Les Parties encouragent les organismes compétents sur leurs territoires respectifs à élaborer des normes et des critères mutuellement acceptables relativement à l'autorisation d'exercer et à la reconnaissance professionnelle des fournisseurs de services professionnels, et à présenter à la Commission des recommandations en matière de reconnaissance mutuelle.

4. Les normes et critères visés au paragraphe 3 peuvent porter sur les questions suivantes :
- a) éducation : accréditation des écoles ou des programmes de formation;
 - b) examens : examens d'admission aux fins de l'autorisation d'exercer, y compris les autres méthodes d'évaluation, par exemple les examens oraux et les entrevues;
 - c) expérience : durée et nature de l'expérience requise pour l'autorisation d'exercer;
 - d) conduite et déontologie : normes de conduite professionnelle et nature des mesures disciplinaires imposées en cas de manquement;
 - e) perfectionnement professionnel et maintien de la reconnaissance professionnelle : éducation permanente, et prescriptions permanentes relatives au maintien de la reconnaissance professionnelle;
 - f) étendue de la pratique : étendue ou limite des activités admissibles;
 - g) connaissances locales : exigences concernant la connaissance de questions comme les lois, les règlements, la langue, la géographie ou le climat locaux; et
 - h) protection du consommateur : mesures remplaçant les prescriptions de résidence, y compris le dépôt d'une caution, l'assurance-responsabilité professionnelle et les fonds d'indemnisation des clients, afin de protéger les consommateurs.

5. Sur réception d'une recommandation visée au paragraphe 3, la Commission en fait l'examen dans un délai raisonnable afin de déterminer si elle est conforme aux dispositions du pré-

sent Accord. Sur la foi de cet examen, chaque Partie encourage s'il y a lieu ses autorités compétentes à appliquer la recommandation dans un délai mutuellement convenu.

Autorisation d'exercer à titre temporaire

6. Sous réserve d'entente entre les Parties, chacune d'elles encourage les organismes compétents sur son territoire à élaborer des procédures relativement à l'octroi aux fournisseurs de services professionnels de l'autre Partie de l'autorisation d'exercer à titre temporaire.

Examen

7. La Commission examine périodiquement, et au moins une fois tous les trois ans, la mise en œuvre des dispositions de la présente annexe.

CHAPITRE XI. TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article 11-01. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

L'expression « communications internes des sociétés » désigne les télécommunications par lesquelles une entreprise communique :

a) sur le plan interne ou avec ses filiales, succursales ou sociétés affiliées, selon le sens donné à ces termes par chaque Partie; ou

b) sur une base non commerciale et sous réserve de la législation en vigueur de chaque Partie, avec toutes les personnes qui sont essentielles à ses activités économiques et qui entretiennent une relation contractuelle permanente avec elle,

mais ne s'applique pas aux services de télécommunications fournis à des personnes autres que celles décrites dans les présentes;

L'expression « équipements autorisés » s'entend des équipements terminaux ou autres dont le raccordement au réseau public de transport des télécommunications a été approuvé en vertu des procédures d'évaluation de la conformité de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été installés;

L'expression « équipements terminaux » désigne les dispositifs numériques ou analogiques aptes à traiter, à recevoir, à commuter, à émettre ou à transmettre des signaux par moyen électromagnétique et qui sont reliés par radio ou par fil à un point terminal d'un réseau public de transport des télécommunications;

L'expression « mesure normative » a le même sens qu'à l'article 9-01 (Définitions);

L'expression « procédure d'évaluation de la conformité » a le même sens qu'à l'article 9-01 (Définitions);

Le terme « protocole » s'entend d'un ensemble de règles et de structures régissant l'échange d'informations entre deux entités équivalentes aux fins du transfert de signaux ou de données;

L'expression « fournisseur principal ou opérateur dominant » désigne un fournisseur ou un opérateur qui a la capacité d'influer de manière importante sur les modalités de participation (en ce qui concerne le prix et l'offre) sur un marché donné de services de télécommunications du fait du contrôle qu'il exerce sur les installations essentielles ou de l'utilisation de sa position sur le marché;

L'expression « point terminal du réseau » s'entend de la démarcation finale entre le réseau public de transport des télécommunications et les installations du client;

L'expression « réseau privé de transport des télécommunications » désigne le réseau de transport des télécommunications internes utilisé au sein d'une entreprise ou entre personnes pour satisfaire leurs besoins en matière de télécommunications sans commercialiser aucun service à des tiers;

L'expression « réseau public de transport des télécommunications » désigne le réseau de transport des télécommunications utilisé pour l'exploitation commerciale de services de télécom-

munications destinés à répondre aux besoins du public en général, à l'exclusion des équipements terminaux de télécommunications des clients et des réseaux privés de transport des télécommunications se trouvant au-delà du point terminal du réseau;

L'expression « services améliorés ou services à valeur ajoutée » s'entend des services de télécommunications faisant appel à des applications de traitement informatique qui :

- a) interviennent au niveau de la structure, du contenu, du code, du protocole ou d'aspects semblables des informations transmises pour le compte d'un client¹,
- b) fournissent aux clients des informations supplémentaires, différentes ou restructurées, ou
- c) permettent aux clients de consulter en mode interactif les informations stockées;

L'expression « services de transport des télécommunications » désigne les services de transport des télécommunications qu'une Partie prescrit, expressément ou de fait, d'offrir au public en général, tels que les services télégraphiques, téléphoniques, de télex et de transmission de données, qui supposent habituellement la transmission en temps réel d'informations fournies par le client entre deux ou plusieurs points sans qu'il y ait modification quelconque de bout en bout de la forme ou du contenu des informations en question; et

Le terme « télécommunication » s'entend de toute transmission, émission et réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons et d'informations de toute nature par fil, par radio, par des moyens optiques ou par d'autres moyens électromagnétiques.

Article 11-02. Champ d'application et portée des obligations

1. Reconnaissant le double rôle que joue le secteur des services de télécommunication et, en particulier en tant que secteur d'activité économique distinct et en tant que moyen de fourniture de services pour d'autres activités économiques, le présent chapitre s'applique aux :

- a) mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant l'accès et le recours aux réseaux publics ou aux services de transport des télécommunications par des personnes d'une autre Partie, y compris celles qui exploitent des réseaux privés pour assurer les communications internes des sociétés;
- b) mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant la prestation de services améliorés ou de services à valeur ajoutée par des personnes d'une autre Partie, sur le territoire ou au-delà de ses frontières; et
- c) mesures normatives concernant le rattachement d'équipements terminaux ou autres aux réseaux publics de transport des télécommunications.

2. Le présent chapitre ne s'applique à aucune mesure adoptée ou maintenue par une Partie concernant la diffusion ou la distribution par câble d'émissions radiophoniques et télévisuelles, sauf lorsqu'il s'agit de préserver l'accès et le recours aux réseaux publics et aux services de transport des télécommunications par des personnes exploitant des stations de radiodiffusion et des systèmes de distribution par câble.

¹ Les Parties entendent agir sur la structure, le contenu, le code, le protocole ou les aspects semblables visés sans modifier les aspects opérationnels et fonctionnels de transmission, de commutation et de contrôle des réseaux de télécommunications.

3. Aucune disposition du présent chapitre ne saurait être interprétée :

a) comme obligeant une Partie à autoriser une personne d'une autre Partie à établir, à mettre en place, à acquérir, à louer, à exploiter ou à fournir des réseaux ou services de transport des télécommunications;

b) comme obligeant une Partie ou comme prescrivant à une Partie de contraindre une personne à établir, à mettre en place, à acquérir, à louer, à exploiter ou à fournir des réseaux publics ou des services de transport des télécommunications qui ne sont pas offerts au public en général;

c) comme empêchant une Partie d'interdire aux personnes exploitant des réseaux privés d'utiliser ces réseaux pour fournir des réseaux publics ou des services de transport des télécommunications à de tierces personnes; ou

d) comme prescrivant à une Partie de contraindre une personne s'occupant de la diffusion ou de la distribution par câble d'émissions radiophoniques ou télévisuelles à offrir ses installations de distribution par câble ou de radiodiffusion comme réseau public de transport des télécommunications.

*Article 11-03. Accès et recours aux réseaux et services publics
de transport des télécommunications*

1. Chaque Partie fait en sorte que toute personne de l'autre Partie puisse avoir accès et recours à tout réseau public ou service de transport des télécommunications, y compris les circuits loués privés, offerts sur son territoire ou au-delà de ses frontières, pour la conduite de ses affaires, suivant des modalités et à des conditions raisonnables et non discriminatoires, notamment de la manière décrite aux paragraphes 2 à 7.

2. Sous réserve des paragraphes 6 et 7, chaque Partie fait en sorte que ces personnes soient autorisées :

a) à acheter ou louer et à raccorder les équipements terminaux ou autres qui sont reliés au réseau public de transport des télécommunications;

b) à interconnecter des circuits loués ou possédés par le secteur privé avec des réseaux publics de transport des télécommunications sur son territoire, ou avec des circuits loués ou possédés par une autre personne, suivant des modalités et à des conditions mutuellement convenues;

c) à exécuter des fonctions de commutation, de signalisation et de traitement; et

d) à utiliser des protocoles d'exploitation de leur choix, à condition que cela ne compromette pas la qualité du service.

3. Sans préjudice des dispositions de sa législation en vigueur, chaque Partie fait en sorte que les tarifs des services de transport des télécommunications se fondent sur les coûts directement liés à la prestation des services.

4. Chaque Partie fait en sorte que les personnes de l'autre Partie puissent recourir aux réseaux publics ou aux services de transport des télécommunications pour assurer la transmission d'informations, y compris les communications internes des sociétés, sur son territoire ou au-delà de ses frontières, et pour accéder aux informations contenues dans des bases de données ou autrement stockées sous forme exploitable par machine sur le territoire de l'une quelconque des Parties.

5. Chaque Partie peut adopter toute mesure nécessaire pour assurer la sécurité et le caractère confidentiel des messages et pour protéger la vie privée des abonnés des réseaux ou services publics de transport des télécommunications.

6. Chaque Partie fait en sorte que l'accès et le recours aux réseaux publics ou aux services de transport des télécommunications ne soient subordonnés à aucune condition autre que celles qui sont nécessaires pour :

a) sauvegarder les responsabilités des fournisseurs de réseaux publics ou de services de transport des télécommunications, en tant que services, en particulier leur capacité de mettre leurs réseaux ou services à la disposition du public en général; ou

b) protéger l'intégrité technique des réseaux publics ou services de transport des télécommunications.

7. Sous réserve qu'elles satisfassent aux critères énoncés au paragraphe 6, les conditions d'accès et de recours aux réseaux publics ou aux services de transport des télécommunications peuvent comprendre :

a) une restriction à la revente ou à l'utilisation partagée de ces services;

b) une obligation d'utiliser des interfaces techniques spécifiées, y compris des protocoles d'interface, pour l'interconnexion avec ces réseaux ou services;

c) une restriction à l'interconnexion des circuits loués ou possédés par le secteur privé avec ces réseaux ou services ou avec des circuits loués ou possédés par une autre personne, lorsque ces circuits sont utilisés pour la fourniture de réseaux publics ou de services de transport des télécommunications; et

d) une procédure d'octroi de licences ou de permis, d'enregistrement, d'autorisations ou de notification qui, si elle est adoptée ou maintenue, soit transparente et prévoie le traitement des demandes déposées à ce titre dans les délais prévus dans la législation de chaque Partie.

Article 11-04. Conditions régissant la prestation de services améliorés ou à valeur ajoutée

1. Chaque Partie fait en sorte que :

a) toute procédure adoptée ou maintenue par elle en matière d'octroi de licences et de permis, d'enregistrement, d'autorisation ou de notification relativement à la prestation de services améliorés ou de services à valeur ajoutée soit transparente et non discriminatoire et prévoie le traitement des demandes déposées à ce titre dans les délais prévus dans la législation de chaque Partie; et

b) les seuls renseignements exigés en vertu d'une telle procédure soient ceux nécessaires pour démontrer que le requérant dispose de moyens financiers suffisants lui permettant de commencer à offrir les services ou pour évaluer la conformité des équipements terminaux ou autres du requérant avec les normes ou règlements techniques applicables de la Partie.

2. Sans préjudice des dispositions législatives en vigueur, aucune des Parties ne peut obliger une personne fournissant des services améliorés ou des services à valeur ajoutée à :

a) fournir ces services au public en général;

b) justifier ses tarifs;

c) soumettre son tarif;

- d) interconnecter ses réseaux avec un réseau ou avec un client particulier; ou
- e) se conformer à une norme ou à un règlement technique donné en matière d'interconnexion, sauf s'il s'agit d'une interconnexion avec un réseau public de transport des télécommunications.

3. Nonobstant l'alinéa c) du paragraphe 2, chaque Partie peut exiger qu'un tarif lui soit soumis :

a) par une personne fournissant des services améliorés ou des services à valeur ajoutée, afin de corriger une pratique de cette personne qu'elle juge, dans un cas particulier, anticoncurrentielle aux termes de sa législation; ou

b) par un fournisseur principal ou un opérateur dominant visé par les dispositions de l'article 11-06.

Article 11-05. Mesures normatives

1. S'agissant du raccordement d'équipements terminaux ou autres aux réseaux publics de transport des télécommunications, y compris les mesures reliées à l'utilisation d'équipements d'essai et de mesure dans le cadre des procédures d'évaluation de la conformité, chaque Partie fait en sorte que ses mesures normatives ne soient adoptées ou maintenues que dans la mesure nécessaire pour :

- a) éviter tout dommage technique aux réseaux publics de transport des télécommunications;
- b) éviter toutes perturbations techniques dans les services de transport des télécommunications ou la dégradation de ces services;
- c) éviter le brouillage électromagnétique et assurer la compatibilité avec les autres utilisations du spectre électromagnétique;
- d) éviter toutes défaillances de l'équipement de facturation; ou
- e) assurer la sécurité des usagers et leur accès aux réseaux publics ou services de transport des télécommunications.

2. Une Partie peut exiger que soit approuvé le raccordement d'équipements terminaux ou d'autres équipements non autorisés au réseau public de transport des télécommunications, à condition que les critères applicables à l'approbation soient conformes aux dispositions du paragraphe 1.

3. Chaque Partie fait en sorte que les points terminaux de ses réseaux publics de transport des télécommunications soient définis de façon raisonnable et transparente.

4. Une fois les équipements autorisés, aucune des Parties ne peut exiger d'autorisation supplémentaire pour les équipements connectés du côté consommateur, du fait que ces équipements servent de dispositifs de protection conformément aux critères énoncés au paragraphe 1.

5. Chaque Partie :

a) fait en sorte que ses procédures d'évaluation de la conformité soient transparentes et non discriminatoires et que les demandes présentées à ce titre soient traitées dans les délais prévus dans sa législation;

b) permet à toute entité ayant les compétences techniques voulues de soumettre aux essais requis en vertu de ses procédures d'évaluation de la conformité les équipements terminaux ou

autres à rattacher au réseau public de transport des télécommunications, la Partie se réservant le droit de vérifier l'exactitude et l'intégralité des résultats des essais; et

c) évite que soit discriminatoire toute mesure adoptée ou maintenue par elle exigeant qu'une personne soit autorisée avant de pouvoir représenter un fournisseur d'équipements de télécommunications auprès de ses organismes compétents d'évaluation de la conformité.

6. Au plus tard un an après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie adopte, dans le cadre de ses procédures d'évaluation de la conformité, les dispositions nécessaires pour accepter les résultats des essais effectués sur la base de ses normes et procédures par des laboratoires situés sur le territoire de l'autre Partie.

7. Les Parties établissent, conformément au chapitre IX (Normes, règlements techniques et procédures d'évaluation de la conformité), un sous-comité des mesures relatives à la normalisation des télécommunications.

Article 11-06. Pratiques anticoncurrentielles

1. Lorsqu'une Partie maintient ou désigne un fournisseur principal ou un opérateur dominant pour la fourniture de réseaux publics ou de services de transport des télécommunications et que celui-ci est en concurrence, directement ou par l'intermédiaire d'une société affiliée, pour la prestation de services améliorés ou de services à valeur ajoutée ou d'autres services ou produits liés aux télécommunications, la Partie fait en sorte que ce fournisseur principal ou cet opérateur dominant ne profite pas de sa position pour adopter à l'égard des marchés en cause, directement ou par l'intermédiaire de ses sociétés affiliées, des pratiques anticoncurrentielles qui portent préjudice à une personne de l'autre Partie.

2. Pour prévenir de telles pratiques anticoncurrentielles, chaque Partie adopte ou maintient des mesures efficaces, par exemple :

- a) des exigences comptables;
- b) des prescriptions en matière de division de l'organisation;
- c) des règles visant à assurer que le monopole, le fournisseur principal ou l'opérateur dominant accorde à ses concurrents, en ce qui concerne l'accès et le recours à ses réseaux ou services de transport des télécommunications, des conditions non moins favorables que celles qu'il s'accorde à lui-même ou qu'il accorde à ses sociétés affiliées; ou
- d) des règles visant à assurer que soient divulgués en temps opportun les changements techniques apportés aux réseaux publics de transport des télécommunications et à leurs interfaces.

Article 11-07. Rapports avec les organisations et accords internationaux

1. Les Parties déploient tous leurs efforts pour encourager le rôle des organismes régionaux et sous-régionaux et pour les renforcer en tant qu'instances de promotion du développement des télécommunications dans la région.

2. Les Parties reconnaissent l'importance des normes internationales pour assurer la compatibilité et l'interopérabilité des réseaux ou services de télécommunications à l'échelle mondiale et s'engagent à promouvoir ces normes dans le cadre des travaux des organismes internationaux

compétents, dont l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation internationale de normalisation.

Article 11-08. Coopération technique et autres consultations

1. Afin d'encourager la mise en place d'une infrastructure de services interopérables de transport des télécommunications, les Parties coopèrent à l'échange d'informations techniques et à l'élaboration de programmes de formation intergouvernementaux ainsi qu'à des activités connexes. En s'acquittant de cette obligation, les Parties accordent une importance particulière aux programmes de coordination et d'échange existants.

2. Les Parties se consultent afin de déterminer la possibilité de libéraliser davantage le commerce des services de télécommunication.

Article 11-09. Transparence

En complément du chapitre XVI (Transparence), chaque Partie rend publiques ses mesures concernant l'accès et le recours aux réseaux publics et services de transport des télécommunications, y compris celles qui concernent :

- a) les tarifs et autres modalités et conditions du service;
- b) les spécifications des interfaces techniques avec les services et réseaux;
- c) les renseignements sur les organismes responsables de l'élaboration et de l'adoption des mesures normatives touchant cet accès et ce recours;
- d) les conditions à remplir pour le raccordement des équipements terminaux ou autres au réseau public; et
- e) les prescriptions en matière de notification, d'enregistrement ou d'octroi de licences, de permis ou de contrat.

Article 11-10. Rapport avec d'autres chapitres

En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent chapitre et celles d'un autre chapitre, le présent chapitre prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

CHAPITRE XII. ADMISSION TEMPORAIRE DES HOMMES ET DES FEMMES D'AFFAIRES

Article 12-01. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

L'expression « admission temporaire » désigne l'admission, sur le territoire d'une Partie, d'un homme ou d'une femme d'affaires de l'autre Partie n'ayant pas l'intention d'y établir sa résidence permanente;

L'expression « homme ou femme d'affaires » s'entend un ressortissant d'une Partie qui fait le commerce de produits ou de services ou qui mène des activités d'investissement;

L'expression « en vigueur » s'entend du caractère obligatoire des principes juridiques des Parties au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12-02. Principes généraux

Les dispositions du présent chapitre reflètent la relation commerciale préférentielle entre les Parties, l'opportunité de faciliter l'admission temporaire sur une base réciproque et d'établir des procédures et des critères transparents en la matière, ainsi que la nécessité d'assurer la sécurité à la frontière et de protéger la main-d'œuvre locale et l'emploi permanent dans leurs territoires respectifs.

Article 12-03. Obligations générales

1. Chaque Partie applique, conformément à l'article 12-02, les mesures qu'elle prend relativement aux dispositions du présent chapitre et, en particulier, doit agir avec promptitude en la matière, de manière à ne pas entraver ou retarder indûment le commerce des produits et des services ou la conduite des activités d'investissement aux termes du présent Accord.

2. Les Parties s'efforcent d'établir et d'adopter des définitions, des interprétations et des critères communs pour la mise en œuvre du présent chapitre.

Article 12-04. Autorisation d'admission temporaire

1. En conformité avec le présent chapitre, y compris les dispositions de l'Annexe 12-04, chaque Partie autorise l'admission temporaire des hommes et femmes d'affaires qui satisfont par ailleurs aux conditions d'admission établies en vertu des mesures applicables en matière d'immigration, de santé et sécurité publiques et de sécurité nationale.

2. Chaque Partie limite au coût approximatif des services rendus les droits exigés pour l'examen des demandes d'admission temporaire des hommes et femmes d'affaires.

Article 12-05. Information

1. Outre les dispositions de l'article 16-02 (Publication), chaque Partie doit :

a) fournir à l'autre Partie les documents voulus pour lui permettre d'avoir connaissance des mesures qu'elle aura prises relativement au présent chapitre;

b) au plus tard un an après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, établir, publier et rendre disponibles sur son propre territoire et sur le territoire de l'autre Partie des documents explicatifs, regroupés en recueil, énonçant les conditions à remplir en vue de l'admission temporaire aux termes du présent chapitre, de manière à permettre aux hommes et femmes d'affaires de l'autre Partie d'avoir connaissance de ces conditions.

2. Chaque Partie recueille, conserve et met à la disposition de l'autre Partie, conformément à sa législation, des données relatives à l'autorisation d'admission temporaire, aux termes du présent chapitre, des hommes et femmes d'affaires de l'autre Partie qui ont reçu un permis de travail, y compris des données propres à chaque occupation, profession ou activité.

Article 12-06. Comité sur l'admission temporaire

1. Les Parties établissent le Comité sur l'admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires, composé de représentants de chacune d'elles, dont des fonctionnaires de l'immigration.

2. Le Comité se réunit au moins une fois l'an afin d'examiner :

a) la mise en œuvre et l'administration du présent chapitre;

b) l'élaboration de mesures pour faciliter davantage l'admission temporaire des hommes et femmes d'affaires sur une base réciproque; ou

c) les modifications et ajouts proposés au présent chapitre.

Article 12-07. Règlement des différends

1. Les Parties ne peuvent engager une procédure prévue au chapitre XVIII (Règlement des différends) relativement au rejet d'une demande d'admission temporaire présentée aux termes du présent chapitre ou à tout cas particulier relevant du paragraphe 1 de l'article 12-03, à moins :

a) que la question en cause reflète une pratique récurrente; et

b) que l'homme ou la femme d'affaires ait épuisé les recours administratifs disponibles en ce qui concerne la question soulevée.

2. Les recours visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 sont réputés épuisés si une détermination finale n'a pas été rendue sur cette question dans un délai d'un an à compter de l'engagement de la procédure administrative et que cette situation n'est pas attribuable à un retard dû à l'homme ou à la femme d'affaires.

Article 12-08. Rapport avec d'autres chapitres

Sauf pour ce qui est du présent chapitre, des chapitres I (Dispositions initiales), XVI (Transparence), [XVIII] (Règlement des différends) et XX (Dispositions finales), aucune disposition du présent Accord n'impose d'obligations à une Partie concernant ses mesures d'immigration.

ANNEXE 12-04. ADMISSION TEMPORAIRE DES HOMMES ET DES FEMMES D'AFFAIRES

SECTION A. HOMMES ET FEMMES D'AFFAIRES EN VISITE

1. Chaque Partie accorde l'admission temporaire à un homme ou une femme d'affaires qui désire exercer l'une des activités commerciales établies à l'Appendice 12-04(A)(1) et qui satisfait par ailleurs aux prescriptions existantes en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire, sur présentation :

- a) d'une preuve de citoyenneté d'une Partie;
- b) de documents attestant qu'il ou elle exerce l'une des activités mentionnées et indiquant l'objet de la visite; et
- c) d'une preuve montrant que l'activité commerciale projetée est de nature internationale et que l'homme ou la femme d'affaires ne cherche pas à pénétrer le marché local du travail.

2. Chaque Partie fait en sorte qu'un homme ou une femme d'affaires puisse satisfaire aux conditions de l'alinéa c) du paragraphe 1 en établissant que :

- a) la principale source de rémunération de l'activité commerciale projetée se situe à l'extérieur du territoire de la Partie autorisant l'admission temporaire; et
- b) le siège principal de son activité et le lieu où il ou elle réalise effectivement ses bénéfices, du moins pour l'essentiel, demeurent à l'extérieur dudit territoire.

3. Chaque Partie accorde l'admission temporaire à un homme ou une femme d'affaires qui désire exercer une activité commerciale autre que celles établies à l'Appendice 12-04(A)(1), sur une base non moins favorable que celle prévue aux termes des prescriptions existantes mentionnées à l'Appendice 12-04(A)(2), à condition que l'homme ou la femme d'affaires satisfasse par ailleurs aux prescriptions existantes en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire.

4. Aucune des Parties ne peut :

- a) subordonner l'autorisation d'admission temporaire aux termes des paragraphes 1 ou 3 à des procédures d'approbation préalable, des requêtes, des validations de l'offre d'emploi, du permis de travail ou autres procédures ayant un effet similaire; ou
- b) imposer ou maintenir des restrictions numériques relativement à l'admission temporaire aux termes des paragraphes 1 ou 3.

SECTION B. NÉGOCIANTS ET INVESTISSEURS

1. Chaque Partie accorde l'admission temporaire et remet des documents confirmatifs à cet effet à un homme ou une femme d'affaires qui :

a) désire, en qualité de superviseur ou de directeur ou pour l'exercice de fonctions exigeant des capacités essentielles, mener d'importantes activités commerciales de produits ou de services principalement entre le territoire de la Partie dont il ou elle est citoyen et le territoire de la Partie visée par la demande d'admission; ou

b) désire, en qualité de superviseur ou de directeur ou pour l'exercice de fonctions exigeant des compétences essentielles, établir, développer ou administrer un investissement ou fournir des conseils ou des services techniques essentiels quant à l'exploitation d'un investissement, au titre duquel il ou elle ou son entreprise a engagé, ou est en train d'engager, une somme importante,

s'il ou elle satisfait par ailleurs aux prescriptions existantes en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire.

2. Aucune des Parties ne peut :

a) subordonner l'autorisation d'admission temporaire aux termes du paragraphe 1 à des validations de l'offre d'emploi, du permis de travail ou d'autres procédures ayant un effet similaire; ni

b) imposer et maintenir des restrictions numériques relativement à l'admission temporaire aux termes du paragraphe 1.

SECTION C. PERSONNES MUTÉES À L'INTÉRIEUR D'UNE SOCIÉTÉ

1. Chaque Partie accorde l'admission temporaire et remet des documents confirmatifs à cet effet à un homme ou une femme d'affaires qui est à l'emploi d'une entreprise constituée et active sur son territoire et qui demande l'admission temporaire pour assurer des services à cette entreprise ou à l'une de ses filiales ou sociétés affiliées, en qualité de gestionnaire ou de directeur ou à un poste exigeant des connaissances spécialisées, à condition que cet homme ou cette femme d'affaires satisfasse par ailleurs aux prescriptions existantes en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire. La Partie peut exiger que l'homme ou la femme d'affaires ait été à l'emploi de l'entreprise sans interruption durant un an au cours de la période de trois ans précédant la date de la demande d'admission.

2. Aucune des Parties ne peut :

a) subordonner l'autorisation d'admission temporaire aux termes du paragraphe 1 à des validations de l'offre d'emploi, du permis de travail ou d'autres procédures ayant un effet similaire; ni

b) imposer et maintenir des restrictions numériques relativement à l'admission temporaire aux termes du paragraphe 1.

SECTION D. PROFESSIONNELS

1. Chaque Partie accorde l'admission temporaire et remet des documents confirmatifs à cet effet à un homme ou une femme d'affaires qui désire exercer des activités commerciales dans l'une des professions établies à l'Appendice 12-04(D)(I) de la section D de l'annexe à l'article 3 et qui satisfait par ailleurs aux prescriptions existantes en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire, sur présentation :

- a) d'une preuve de citoyenneté d'une Partie; et
- b) de documents attestant qu'il ou elle exerce l'une des activités mentionnées et indiquant l'objet de la visite; et

2. Aucune des Parties ne peut :

- a) subordonner l'autorisation d'admission temporaire aux termes du paragraphe 1 à des procédures d'approbation préalable, des requêtes, des validations de l'offre d'emploi, du permis de travail ou autres procédures ayant un effet similaire, ni
- b) imposer et maintenir des restrictions numériques relativement à l'admission temporaire aux termes du paragraphe 1.

APPENDICE 12-04(A)(1)

Hommes et femmes d'affaires en visite

I. Recherche et activités scientifiques

- Les chercheurs, techniciens et scientifiques qui réalisent des activités pour leur propre compte ou pour celui d'une entreprise située sur le territoire de l'autre Partie.

II. Enseignement et activités académiques

- Les personnes qui, ayant des compétences spéciales, font de l'enseignement une activité courante et qui, sans avoir le titre d'enseignant, organisent des séminaires, cours ou conférences.

III. Culture, fabrication et production

- Les gestionnaires des achats et de la production qui effectuent des opérations commerciales pour le compte d'une entreprise située sur le territoire de l'autre Partie.

IV. Services de conseils

- Les personnes expertes dans un domaine pour lequel elles fournissent des services de conseil, notamment dans les domaines techniques, scientifiques et sociaux.

V. Commercialisation

- Les chercheurs et analystes spécialistes du marché qui effectuent des travaux de recherche ou d'analyse pour leur propre compte ou pour celui d'une entreprise située sur le territoire de l'autre Partie.

- Le personnel affecté aux foires commerciales ou chargé de la publicité qui prend part à un congrès sur le commerce.

VI. Ventes

- Les représentants et les agents qui prennent des commandes ou négocient des contrats de produits ou de services pour le compte d'une entreprise située sur le territoire de l'autre Partie sans toutefois livrer lesdits produits ou fournir lesdits services.

- Les acheteurs agissant pour le compte d'une entreprise située sur le territoire de l'autre Partie.

VII. Distribution

- Les opérateurs de véhicule qui transportent des produits ou des passagers vers le territoire d'une Partie depuis le territoire de l'autre Partie ou qui chargent et transportent des produits ou des passagers depuis le territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre Partie, sans décharger sur le territoire de la première Partie.

- Les courtiers en douane qui assurent des services de consultation en vue de faciliter l'importation ou l'exportation de marchandises¹.

¹ Pour le Mexique, l'agent douanier est la personne physique autorisée par le Ministère des finances et du crédit public, par une licence, à promouvoir pour le compte d'un tiers le dédouanement des marchandises selon les différents régimes douaniers prévus par la Loi sur les douanes.

VIII. Services après-vente

- Les installateurs, réparateurs, préposés à l'entretien et superviseurs possédant les compétences spécialisées essentielles à l'exécution des obligations contractuelles d'un vendeur, qui assurent des services ou forment des travailleurs à cette fin, en exécution d'une garantie ou de tout autre contrat de service lié à la vente de machines ou d'équipements commerciaux ou industriels, y compris les logiciels, achetés d'une entreprise située à l'extérieur du territoire de la Partie visée par la demande d'admission temporaire, pendant la durée de la garantie ou du contrat de service.

IX. Services généraux

- Les professionnels qui exercent une activité commerciale dans l'une des professions établies à l'Appendice 12-04(D)(1).

- Le personnel de gestion et de supervision qui effectue une opération commerciale pour le compte d'une entreprise située sur le territoire de l'autre Partie.

- Le personnel du secteur des services financiers (agents d'assurance, employés de banque ou courtiers en investissement) qui effectue des opérations commerciales pour le compte d'une entreprise située sur le territoire de l'autre Partie.

- Le personnel du secteur des relations publiques et de la publicité qui tient des consultations avec des associés, ou qui assiste ou participe à des congrès.

- Le personnel du secteur du tourisme (agents de voyage, guides touristiques ou organisateurs de voyages) qui assiste ou participe à des congrès ou qui est chargé d'un circuit qui a commencé sur le territoire de l'autre Partie.

- Les traducteurs ou interprètes qui exercent leur profession en qualité d'employés d'une entreprise située sur le territoire de l'autre Partie.

APPENDICE 12-04(A)(2). PRESCRIPTIONS EXISTANTES EN MATIÈRE D'IMMIGRATION

1. Dans le cas du Mexique, la Loi générale sur la population (« Ley General de Población ») (1974), telle que modifiée, et ses règlements, ainsi que le Manuel des procédures migratoires (21 septembre 2000).
2. Dans le cas de l'Uruguay, le Décret du 28 février 1947 et le Décret 441/01.

Divers

Avocat	Diplôme de premier cycle
Gestionnaire de patrimoine (Conservateur du patrimoine)	
Gestionnaire d'hôtel	Diplôme de premier cycle en gestion d'hôtel/de restaurant; certificat d'études postsecondaires ⁴ en gestion d'hôtel/de restaurant, assorti de trois années d'expérience dans ce domaine
Expert en sinistres causés par des catastrophes (expert en sinistres au service d'une compagnie d'assurances située sur le territoire d'une Partie, ou expert en sinistres indépendant)	Diplôme de premier cycle et formation requise dans les secteurs pertinents du règlement des déclarations de sinistres faisant suite à des catastrophes naturelles; ou au moins trois années d'expérience du règlement des déclarations de sinistres et formation requise dans les secteurs pertinents du règlement des déclarations de sinistres faisant suite à des catastrophes naturelles
Analyste de systèmes informatiques	Diplôme de premier cycle ou diplôme ou certificat d'études postsecondaires, assorti de trois années d'expérience
Architecte	Diplôme de premier cycle
Architecte paysagiste	Diplôme de premier cycle
Adjoint de recherche (attaché à un établissement d'enseignement post-secondaire)	Diplôme de premier cycle
Bibliothécaire	Diplôme de premier cycle
Consultant en gestion	Diplôme de premier cycle ou expérience professionnelle équivalente établie par une déclaration ou une attestation professionnelle justifiant d'une expérience de cinq années en tant que consultant en gestion, ou cinq années d'expérience dans une spécialité apparentée à la consultation en gestion

⁴ L'expression « certificat d'études postsecondaires » s'entend d'un certificat délivré, au terme d'au moins deux années d'études postsecondaires dans un établissement d'enseignement, par le Gouvernement fédéral ou le gouvernement d'un État du Mexique, un établissement d'enseignement reconnu par le gouvernement fédéral ou le gouvernement d'un État, ou un établissement d'enseignement créé par une loi fédérale ou d'État.

Comptable	Diplôme de premier cycle
Concepteur d'intérieur	Diplôme de premier cycle ou diplôme ou certificat d'études postsecondaires, assorti de trois années d'expérience
Concepteur graphique	Diplôme de premier cycle ou diplôme ou certificat d'études postsecondaires, assorti de trois années d'expérience
Concepteur industriel	Diplôme de premier cycle ou diplôme ou certificat d'études postsecondaires, assorti de trois années d'expérience
Économiste	Diplôme de premier cycle
Rédacteur de publications techniques	Diplôme de premier cycle ou diplôme ou certificat d'études postsecondaires, assorti de trois années d'expérience
Ingénieur	Diplôme de premier cycle ou permis d'un État
Ingénieur forestier	Diplôme de premier cycle ou permis d'un État
Mathématicien (y compris les statisticiens)	Diplôme de premier cycle
Orienteur	Diplôme de premier cycle
Urbaniste (y compris les géographes)	Diplôme de premier cycle
Sylviculteur (y compris les spécialistes des sciences forestières)	Diplôme de premier cycle
Technicien/technologue scientifique ⁵	a) connaissance théorique de l'un des domaines suivants : sciences agricoles, astronomie, biologie, chimie, génie, foresterie, géologie, géophysique, météorologie ou physique; et b) capacité de régler des problèmes pratiques dans l'un de ces domaines ou de mettre en pratique les principes de ces domaines au cours de travaux de recherche fondamentale ou appliquée
Géomètre	Diplôme de premier cycle ou permis d'un État/d'un gouvernement fédéral

⁵ L'homme ou la femme d'affaires de cette catégorie doit demander l'admission temporaire afin de collaborer directement avec les professionnels des domaines suivants : sciences agricoles, astronomie, biologie, chimie, génie, foresterie, géologie, géophysique, météorologie ou physique.

Travailleur social	Diplôme de premier cycle
Médecine/Services professionnels connexes	
Dentiste	Titre de docteur en odontologie ou en chirurgie dentaire
Diététicien	Diplôme de premier cycle
Infirmier	Diplôme de premier cycle
Pharmacien	Diplôme de premier cycle
Médecin (enseignement ou recherche seulement)	Titre de docteur en médecine
Vétérinaire	Titre de docteur en médecine vétérinaire
Nutritionniste	Diplôme de premier cycle
Psychologue	Diplôme de premier cycle
Technicien médical ⁶	Certificat d'études postsecondaires et trois ans d'expérience
Physiothérapeute ou kinésithérapeute	Diplôme de premier cycle
Ergothérapeute	Diplôme de premier cycle
Ludothérapeute	Diplôme de premier cycle
Professeur	
Séminaire	Diplôme de premier cycle
Université	Diplôme de premier cycle

⁶ L'homme ou la femme d'affaires de cette catégorie demande l'admission temporaire pour procéder, dans un laboratoire, à des tests et à des analyses chimiques, biologiques, hématologiques, immunologiques, microscopiques ou bactériologiques pour le diagnostic, le traitement ou la prévention de maladies.

CHAPITRE XIII. INVESTISSEMENT

SECTION A. DÉFINITIONS

Article 13-01. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

L'expression « titres de participation ou de créance » comprend les actions avec ou sans droit de vote, les obligations, les débetures convertibles, les options d'achat d'actions et les bons de souscriptions à des actions;

L'acronyme « CIRDI » désigne le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements;

L'expression « Convention CIRDI » désigne la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, conclue à Washington le 18 mars 1965;

L'expression « Convention interaméricaine » désigne la Convention interaméricaine sur l'arbitrage commercial international, conclue à Panama le 30 janvier 1975;

L'expression « Convention de New York » désigne la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, conclue à New York le 10 juin 1958;

Le terme « entreprise » s'entend de toute entité constituée ou organisée conformément à la législation en vigueur de l'une des Parties, à des fins lucratives ou non, et possédée par le secteur privé ou le secteur public, y compris les sociétés, les succursales, fiducies, participations, entreprises individuelles, coentreprises ou autres associations exerçant ou cherchant à exercer, directement ou indirectement, les activités nécessaires à la production d'un produit ou la fourniture d'un service dans le pays bénéficiaire de l'investissement;

L'expression « entreprise d'une Partie » désigne une entreprise constituée ou organisée aux termes de la législation d'une Partie, y compris une succursale située sur le territoire d'une Partie et y menant des activités commerciales;

Le terme « investissement » désigne :

- a) une entreprise;
- b) une action représentative du capital d'une entreprise;
- c) un titre de créance d'une entreprise :
 - i) lorsque l'entreprise est une société affiliée de l'investisseur, ou
 - ii) lorsque l'échéance originelle du titre de créance est d'au moins trois ans, mais n'englobe pas un titre de créance, quelle que soit l'échéance originelle, de l'État ou d'une entreprise d'État;
- d) un prêt à une entreprise :
 - i) lorsque l'entreprise est une société affiliée de l'investisseur, ou

ii) lorsque l'échéance originelle du prêt est d'au moins trois ans,

mais n'englobe pas un prêt, quelle que soit l'échéance originelle, à une entreprise d'État;

e) un avoir dans une entreprise qui donne au titulaire le droit de participer aux revenus ou aux bénéfices de l'entreprise;

f) un avoir dans une entreprise qui donne au titulaire le droit de recevoir une part des actifs de cette entreprise au moment de la dissolution, autre qu'un titre de créance ou qu'un prêt exclu de l'alinéa c) ou d);

g) les biens immobiliers ou autres biens corporels et incorporels¹ acquis ou utilisés dans le dessein de réaliser un bénéfice économique, de fabriquer un produit ou de fournir un service, ou à d'autres fins commerciales; et

h) les intérêts découlant de l'engagement de capitaux ou d'autres ressources sur le territoire de l'autre Partie pour une activité économique ou productive exercée sur ce territoire, par exemple en raison :

i) de contrats qui supposent la présence de biens de l'investisseur sur le territoire de la Partie, notamment des contrats clé en main, des contrats de construction ou des concessions, ou

ii) de contrats dont la rémunération dépend en grande partie de la production, du chiffre d'affaires ou des bénéfices d'une entreprise;

mais ne désigne pas :

i) les créances découlant uniquement :

i) de contrats commerciaux pour la vente de produits ou de services par un ressortissant ou une entreprise sur le territoire d'une Partie à une entreprise située sur le territoire de l'autre Partie, ou

ii) de l'octroi de crédits pour une opération commerciale, telle que le financement commercial, autre qu'un prêt visé à l'alinéa d); ou

j) toute autre créance

qui ne suppose pas le versement des intérêts visés aux alinéas a) à h);

L'expression « institution financière » désigne tout intermédiaire financier, ou autre entreprise, qui est autorisé à exercer des activités commerciales et qui est réglementé ou supervisé à titre d'institution financière en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il est situé;

L'expression « investissement effectué par un investisseur d'une Partie » désigne un investissement possédé ou contrôlé, directement ou indirectement, par un investisseur de cette Partie;

L'expression « investisseur d'une Partie » désigne une Partie ou une entreprise de cette Partie, ou un ressortissant ou une entreprise de cette Partie, qui cherche à effectuer, effectue ou a effectué un investissement;

L'expression « investisseur d'un pays tiers » désigne un investisseur autre qu'un investisseur d'une Partie, qui cherche à effectuer, effectue ou a effectué un investissement;

¹ Il est entendu qu'ils incluent les droits de propriété intellectuelle conformément aux catégories de propriété intellectuelle qui font l'objet d'une protection en vertu du chapitre XV (Propriété intellectuelle).

L'expression « investisseur contestant » désigne un investisseur qui dépose une plainte aux termes de la section C;

L'expression « Partie contestante » désigne la Partie contre laquelle une plainte est déposée aux termes de la section C;

L'expression « partie contestante » désigne l'investisseur contestant ou la Partie contestante;

L'expression « parties contestantes » désigne l'investisseur contestant et la Partie contestante;

L'expression « Règlement d'arbitrage de la CNUDCI » désigne le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1976;

L'expression « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général du CIRDI;

Le terme « transferts » s'entend des transferts et des paiements internationaux; et

Le terme « tribunal » désigne un tribunal d'arbitrage institué aux termes des articles 13-20 ou 13-26.

SECTION B. INVESTISSEMENT

Article 13-02. Champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant :

a) les investisseurs de l'autre Partie;

b) les investissements effectués par les investisseurs d'une autre Partie sur le territoire de la Partie; et

c) tous les investissements effectués sur le territoire de la Partie, pour ce qui est de l'article 13-07.

2. Le présent chapitre couvre tant les investissements existants à la date d'entrée en vigueur du présent Accord que les investissements effectués ou acquis ultérieurement. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux différends, aux réclamations ou aux litiges ayant eu lieu avant son entrée en vigueur.

3. Une Partie a le droit d'exercer en exclusivité les activités économiques visées dans l'Annexe IV (Activités réservées à l'État) et de ne pas autoriser l'établissement d'investissements dans les activités en question.

4. Le présent chapitre ne s'applique pas aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie à l'égard d'investisseurs de l'autre Partie et d'investissements de ces investisseurs dans des institutions financières sur le territoire de la Partie.

5. Aucune disposition du présent chapitre ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'assurer des services ou d'exercer des fonctions, par exemple l'exécution des lois, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité ou l'assurance sociale, le bien-être social, l'éducation publique, la formation publique ou les services de santé et d'aide à l'enfance, d'une manière qui ne soit pas incompatible avec les dispositions du présent chapitre.

Article 13-03. Traitement national

1. Chacune des Parties accorde aux investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, à ses propres investisseurs, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'investissements.

2. Chacune des Parties accorde aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements effectués par ses propres investisseurs, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'investissements.

3. Le traitement accordé par une Partie en vertu des paragraphes 1 et 2 signifie, en ce qui concerne un État ou un département, un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable accordé par cet État ou ce département, dans des circonstances analogues, aux investisseurs, et aux investissements effectués par les investisseurs, de la Partie sur le territoire de laquelle est situé l'État ou le département.

4. Il demeure entendu qu'aucune des Parties ne peut :

a) exiger d'un investisseur d'une autre Partie qu'il accorde à ses ressortissants une participation minimale dans une entreprise située sur son territoire, exception faite des actions nominales dans le cas des administrateurs ou fondateurs de sociétés; ou

b) obliger un investisseur d'une autre Partie, en raison de sa nationalité, à vendre ou à aliéner d'une autre façon un investissement effectué sur le territoire d'une Partie.

Article 13-04. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chacune des Parties accorde aux investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs de l'autre Partie ou d'un pays tiers, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'investissements.

2. Chacune des Parties accorde aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie ou d'un pays tiers, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'investissements.

Article 13-05. Norme de traitement

Chacune des Parties accorde aux investisseurs d'une autre Partie et aux investissements effectués par les investisseurs d'une autre Partie le traitement le plus favorable prévu aux termes des articles 13-03 et 13-04.

Article 13-06. Norme minimale de traitement

1. Sous réserve des dispositions de l'Annexe 13-06(1), chacune des Parties accorde aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie un traitement conforme au droit international, notamment un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité intégrales.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 et nonobstant les dispositions de l'article 13-09, chacune des Parties accorde aux investisseurs de l'autre Partie et aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie un traitement non discriminatoire quant aux mesures qu'elle adoptera ou maintiendra relativement aux pertes subies, à cause d'un conflit armé ou d'une guerre civile, par des investissements effectués sur son territoire.

3. Le paragraphe 2 ne s'applique pas aux mesures existantes relatives aux subventions ou contributions qui seraient incompatibles avec l'article 13-03, sous réserve des dispositions de l'article 13-09.

Article 13-07. Prescriptions de résultats

1. Aucune des Parties ne peut imposer ou appliquer l'une quelconque des prescriptions suivantes, ou faire exécuter un quelconque engagement, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction ou l'exploitation d'un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une autre Partie ou d'un pays tiers :

- a) exporter une quantité ou un pourcentage donné de produits ou de services;
- b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
- c) acheter, utiliser ou privilégier les produits ou les services produits ou fournis sur son territoire, ou acheter des produits ou services de personnes situées sur son territoire;
- d) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou au volume des recettes en devises étrangères attribuables à cet investissement;
- e) restreindre sur son territoire la vente des produits ou des services que cet investissement permet de produire ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises; ou
- f) transférer une technologie, un procédé de fabrication ou autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire, sauf lorsque la prescription est imposée ou l'engagement exécuté par un tribunal judiciaire ou administratif ou par une autorité compétente en matière de concurrence, pour corriger une prétendue violation des lois sur la concurrence ou agir d'une manière qui n'est pas incompatible avec les autres dispositions du présent Accord.

2. Une mesure qui oblige un investissement à employer une technologie pour répondre à des prescriptions d'application générale en matière de santé, de sécurité ou d'environnement n'est pas réputée être incompatible avec l'alinéa f) du paragraphe 1. Il demeure entendu que les articles 13-03 et 13-04 s'appliquent à la mesure susmentionnée.

3. Aucune des Parties ne peut subordonner l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage, en ce qui concerne un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une autre Partie ou d'un pays tiers, à l'observation de l'une quelconque des prescriptions suivantes :

- a) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
- b) acheter, utiliser ou privilégier les produits produits sur son territoire, ou acheter des produits de producteurs situés sur son territoire;
- c) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement; ou
- d) restreindre sur son territoire la vente des produits ou des services que cet investissement permet de produire ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement.

4. Aucune disposition du paragraphe 3 ne peut être interprétée comme empêchant une Partie de subordonner l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage, en ce qui concerne un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une autre Partie ou d'un pays tiers, à l'obligation de situer l'unité de production, de fournir un service, de former ou d'employer des travailleurs, de construire ou d'agrandir certaines installations ou d'effectuer des travaux de recherche et de développement sur son territoire.

5. Les paragraphes 1 et 3 ne s'appliquent à aucune prescription autre que celles figurant dans lesdits paragraphes.

6. Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon arbitraire ou injustifiée, ni ne constituent une restriction déguisée au commerce international ou à l'investissement, aucune disposition des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 ou des alinéas a) ou b) du paragraphe 3 ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures, notamment des mesures de protection de l'environnement, de concurrence, de défense des consommateurs et autres, nécessaires à :

- a) l'application des lois et des règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord;
- b) la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux; ou
- c) la conservation des ressources naturelles épuisables biologiques et non biologiques.

Article 13-08. Dirigeants et conseils d'administration

1. Aucune des Parties ne peut obliger une entreprise sur son territoire qui est un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie à nommer comme dirigeants des personnes d'une nationalité donnée.

2. Une Partie peut exiger que la majorité des membres du conseil d'administration ou d'un comité du conseil d'administration d'une entreprise sur son territoire qui est un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie soient d'une nationalité donnée, ou résident sur son territoire, à condition que cette exigence ne compromette pas de façon importante la capacité de l'investisseur à contrôler son investissement.

Article 13-09. Réserves et exceptions

1. Les articles 13-03, 13-04, 13-07 et 13-08 ne s'appliquent pas :

a) à une mesure non conforme existante qui est maintenue par :

- i) une Partie au niveau national ou fédéral, ou au niveau départemental ou de l'État, selon le cas, tel qu'il est indiqué dans sa liste à l'Annexe I (Réserves et exceptions) ou à l'Annexe IV (Activités réservées à l'État); ou
- ii) une administration municipale; ni

b) au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a);

ou

c) à la modification d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a), pour autant que la modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait avant la modification, avec les articles 13-03, 13-04, 13-07 et 13-08.

2. À partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, aucune des Parties ne pourra renforcer le degré de non-conformité de ses mesures existantes concernant les articles 13-03, 13-04, 13-07 et 13-08. Les Parties dresseront la liste de leurs mesures non conformes dans l'Annexe I (Réserves et exceptions) et la compléteront au plus tard dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Chacune des Parties peut, dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, inclure dans sa liste à l'Annexe I (Réserves et exceptions) toute mesure non conforme existante maintenue par un État ou une province, sauf une administration locale.

4. Les articles 13-03 et 13-04 ne s'appliquent pas à une mesure qui est une exception ou une dérogation aux obligations prévues par l'article 15-04 (Traitement national), ainsi qu'il est stipulé dans ledit article.

5. L'article 13-04 ne s'applique pas au traitement accordé par une Partie conformément à des accords ou relativement à des secteurs figurant dans sa liste à l'Annexe III (Exceptions au traitement de la nation la plus favorisée).

6. Les articles 13-03, 13-04 et 13-08 ne s'appliquent pas :

a) aux achats effectués par une Partie ou par une entreprise d'État; ou

b) aux subventions ou aux contributions fournies par une Partie ou par une entreprise d'État, y compris les emprunts, les garanties et les assurances bénéficiant d'un soutien gouvernemental.

7. Les dispositions :

a) des alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 et des alinéas a) et b) du paragraphe 3 de l'article 13-07 ne s'appliquent pas aux prescriptions en matière de qualification de produits ou de services relativement à des programmes de promotion des exportations et d'aide à l'étranger;

b) des alinéas b), c), f) et g) du paragraphe 1 et des alinéas a) et b) du paragraphe 3 de l'article 13-07 ne s'appliquent pas aux achats effectués par une Partie ou une entreprise d'État; et

c) des alinéas a) et b) du paragraphe 3 de l'article 13-07 ne s'appliquent pas aux prescriptions imposées par une Partie importatrice relativement à la teneur que doivent avoir les produits pour être admissibles à des tarifs préférentiels ou à des contingents préférentiels.

Article 13-10. Transferts

1. Chaque Partie permet que soient effectués en devises librement convertibles et sans retard tous les transferts se rapportant à un investissement effectué sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie.

Ces transferts comprennent :

a) les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les gains en capital, les redevances, les frais de gestion, d'assistance technique et autres frais, les bénéfices en nature et autres sommes provenant de l'investissement;

b) le produit de la vente de la totalité ou d'une partie de l'investissement, ou le produit de la liquidation partielle ou totale de l'investissement;

c) les paiements effectués en vertu d'un contrat conclu par l'investisseur ou par son investissement, y compris les paiements effectués conformément à une convention de prêt;

d) les paiements effectués en vertu de l'article 13-11; et

e) les paiements relevant de la section C.

2. Chaque Partie permet que les transferts soient effectués en une devise librement utilisable, au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert pour les opérations au comptant dans la devise à transférer.

3. Aucune des Parties ne peut obliger ses investisseurs à transférer le revenu, les gains, les bénéfices ou autres sommes provenant d'investissements effectués sur le territoire d'une autre Partie ou attribuables à tels investissements, ni ne peut les pénaliser s'ils n'effectuent pas le transfert.

4. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie peut empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant :

a) les faillites, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;

b) l'émission, le négoce ou le commerce des valeurs mobilières;

c) les infractions criminelles ou pénales;

d) les rapports concernant les transferts de devises ou autres instruments monétaires; ou

e) l'exécution de jugements rendus à l'issue de procédures judiciaires.

5. Aucune disposition du paragraphe 3 ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'imposer une mesure au moyen de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant les sujets énumérés aux alinéas a) à e) du paragraphe 4.

6. Nonobstant le paragraphe 1, une Partie peut restreindre les transferts de bénéfices en nature dans les cas où elle pourrait par ailleurs les restreindre aux termes du présent Accord, y compris selon les dispositions du paragraphe 4.

Article 13-11. Expropriation et indemnisation

1. Aucune des Parties ne peut, directement ou indirectement, nationaliser ou exproprier un investissement effectué sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie, ni prendre une mesure équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation d'un tel investissement (expropriation), sauf : a) pour une raison d'intérêt public; b) sur une base non discriminatoire; c) en conformité

avec le principe de la légalité et l'article 13-06; et d) moyennant le versement d'une indemnité en conformité avec les paragraphes 2 à 6.

2. L'indemnité doit équivaloir à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié, immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu (date d'expropriation), et elle ne tient compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée était déjà connue. Les critères d'évaluation sont la valeur d'exploitation, la valeur de l'actif, notamment la valeur fiscale déclarée des biens corporels, ainsi que tout autre critère nécessaire au calcul de la juste valeur marchande, selon que de besoin.

3. L'indemnité est versée sans délai et elle est pleinement réalisable.

4. La somme versée ne peut être inférieure au montant de l'indemnité qui aurait été payée à la date de l'expropriation dans une monnaie librement convertible au taux de change du marché financier international, laquelle aurait été convertie au cours en vigueur sur le marché à la date de l'évaluation, en plus des intérêts y afférents à un taux commercial raisonnable pour cette devise jusqu'à la date du paiement de l'indemnité.

5. Au moment du paiement, l'indemnité sera librement transférable ainsi qu'il est prévu à l'article 13-10.

6. Le présent article ne s'applique pas à la délivrance de licences obligatoires accordées relativement à des droits de propriété intellectuelle, ni à l'annulation, à la limitation ou à la création de droits de propriété intellectuelle, pour autant que soient respectées les dispositions du chapitre XV (Propriété intellectuelle).

Article 13-12. Formalités spéciales et prescriptions en matière d'information

1. Aucune disposition de l'article 13-03 ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir une mesure prescrivant des formalités spéciales quant à l'établissement d'investissements par les investisseurs d'une autre Partie, par exemple l'obligation selon laquelle les investisseurs doivent résider sur le territoire de la Partie ou selon laquelle les investisseurs doivent être légalement constitués en vertu des lois et règlements de la Partie, à condition que de telles formalités ne réduisent pas matériellement les protections accordées par une Partie aux investisseurs de l'autre Partie et aux investissements des investisseurs de cette autre Partie aux termes du présent chapitre.

2. Nonobstant les articles 13-03 et 13-04, une Partie peut demander à un investisseur d'une autre Partie, ou à l'investissement de celui-ci sur son territoire, de fournir à l'égard de cet investissement des renseignements d'usage qui ne sont utilisés qu'à des fins d'information ou à des fins statistiques. La Partie doit protéger les renseignements commerciaux confidentiels contre toute divulgation pouvant nuire à la position concurrentielle de l'investisseur ou de l'investissement. Aucune disposition du présent paragraphe n'est interprétée comme empêchant une Partie d'obtenir ou de divulguer par ailleurs des renseignements pour l'application équitable et de bonne foi de ses lois.

Article 13-13. Rapport avec d'autres chapitres

1. En cas d'incompatibilité entre le présent chapitre et un autre chapitre, l'autre chapitre prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

2. L'obligation faite par une Partie à un fournisseur de services de l'autre Partie de verser un cautionnement ou une autre forme de garantie financière avant de pouvoir fournir un service sur son territoire ne rend pas automatiquement le présent chapitre applicable à la fourniture de ce service transfrontières. Le présent chapitre s'applique au traitement qu'accorde cette Partie au cautionnement ou à la garantie financière ainsi versé.

Article 13-14. Refus d'accorder des avantages

Sous réserve de notification et de consultation préalables conformément aux articles 16-03 (Notification et information) et 18-03 (Consultations), une Partie peut refuser d'accorder les avantages du présent chapitre à un investisseur de l'autre Partie qui est une entreprise de cette autre Partie et aux investissements effectués par cet investisseur si des investisseurs d'un pays tiers possèdent ou contrôlent l'entreprise et que l'entreprise ne mène aucune activité commerciale importante sur le territoire de la Partie où elle est légalement constituée ou organisée.

SECTION C. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE ET UN INVESTISSEUR
D'UNE AUTRE PARTIE

Article 13-15. Objectif

Sans préjudice des droits et obligations des Parties aux termes du chapitre XVIII (Règlement des différends), la présente section établit, en ce qui concerne le règlement des différends en matière d'investissement, un mécanisme qui assure un traitement égal aux investisseurs des Parties, en conformité avec le principe de la réciprocité internationale, et garantit l'application régulière de la loi et l'impartialité des tribunaux.

Article 13-16. Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre en vertu de dommages et préjudices subis

1. Un investisseur d'une Partie peut soumettre à l'arbitrage, en vertu de la présente section, une plainte selon laquelle l'autre Partie a manqué à une obligation découlant :

- a) de la section B ou du paragraphe 2 de l'article 14-04 (Entreprises d'État); ou
 - b) de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article 14-03 (Monopoles), lorsque le monopole a agi d'une manière qui contrevient aux obligations de la Partie aux termes de la section B;
- et que l'investisseur a subi des pertes ou des dommages en raison ou par suite de ce manquement.

2. Un investisseur ne peut soumettre une plainte à l'arbitrage si plus de trois ans se sont écoulés depuis la date à laquelle l'investisseur a eu ou aurait dû avoir connaissance du manquement allégué et de la perte ou du dommage subi.

Article 13-17. Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise en vertu de dommages subis par une entreprise de l'autre Partie qui est une personne morale que l'investisseur possède ou contrôle directement ou indirectement

1. Un investisseur d'une Partie peut soumettre à l'arbitrage, conformément à la présente section, une plainte selon laquelle l'autre Partie a manqué à une obligation découlant :

a) de la section B ou du paragraphe 2 de l'article 14-04 (Entreprises d'État); ou

b) de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article 14-03 (Monopoles), lorsque le monopole a agi d'une manière qui contrevient aux obligations de la Partie aux termes de la section B;

et qu'une entreprise de l'autre Partie qui est une personne morale que l'investisseur possède ou contrôle directement ou indirectement a subi des pertes ou des dommages en raison ou par suite de ce manquement.

2. Un investisseur ne pourra déposer une plainte conformément au paragraphe 1 si plus de trois ans se sont écoulés depuis la date à laquelle l'entreprise a eu ou aurait dû avoir connaissance du manquement allégué et de la perte ou du dommage subi.

3. Lorsqu'un investisseur dépose une plainte conformément au présent article et qu'il dépose aussi ou qu'un investisseur non majoritaire de l'entreprise dépose en vertu de l'article 13-16 une plainte résultant des mêmes circonstances que celles ayant donné lieu à la plainte en vertu du présent article, et que deux ou plusieurs plaintes sont soumises à l'arbitrage en vertu de l'article 13-20, les plaintes devraient être entendues ensemble par un tribunal établi conformément à l'article 13-26, à moins que le tribunal ne constate que les intérêts d'une partie contestante s'en trouveraient lésés.

4. Un investissement ne peut donner lieu à une plainte conformément à la présente section.

Article 13-18. Règlement d'une plainte par voie de consultation et de négociation

Les parties contestantes tentent d'abord de régler un différend par voie de consultation et de négociation.

Article 13-19. Notification de l'intention de soumettre une plainte à l'arbitrage

L'investisseur contestant notifie par écrit à la Partie contestante son intention de soumettre une plainte à l'arbitrage, et ce, au moins 90 jours avant le dépôt officiel de la plainte. Ladite notification précise :

a) le nom et l'adresse de l'investisseur contestant et, lorsque la plainte est déposée conformément à l'article 13-17, le nom et l'adresse de l'entreprise;

b) les dispositions du présent Accord qui sont présumées avoir été violées et toute autre disposition pertinente;

c) les points de fait et de droit sur lesquels repose la plainte; et

d) le redressement demandé et le montant approximatif des dommages et intérêts réclamés.

Article 13-20. Soumission d'une plainte à l'arbitrage

1. À condition que six mois se soient écoulés depuis les événements qui ont donné lieu à la plainte, un investisseur contestant pourra soumettre la plainte à l'arbitrage en vertu :

- a) de la Convention CIRDI, à condition que la Partie contestante et la Partie de l'investisseur soient parties à la Convention;
- b) du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI, à condition que la Partie contestante ou la Partie de l'investisseur, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI; ou
- c) du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI.

2. Si un investisseur contestant ou une entreprise de l'autre Partie qui est une personne morale que l'investisseur possède ou contrôle directement ou indirectement engage une procédure auprès d'un tribunal national concernant une mesure qui constitue une prétendue violation conformément aux articles 13-16 ou 13-17, le différend ne pourra être soumis à l'arbitrage en vertu de la présente section. En outre, dans le cas où un investisseur soumet le différend à l'arbitrage international, le choix de cette procédure sera définitif.

3. Dans le cas où un investisseur d'une Partie soumet une plainte à l'arbitrage, l'investissement – l'entreprise de l'autre Partie qui est une personne morale que l'investisseur possède ou contrôle directement ou indirectement – ne peut engager ou poursuivre une procédure auprès d'un tribunal national ni aucune autre procédure de règlement des différends contestant la même mesure.

4. Les règles d'arbitrage applicables régissent l'arbitrage, sauf dans la mesure où elles sont modifiées par la présente section.

Article 13-21. Conditions préalables à la soumission d'une plainte à l'arbitrage

1. Un investisseur contestant pourra soumettre une plainte à l'arbitrage, aux termes de l'article 13-16, uniquement :

- a) s'il consent à l'arbitrage conformément aux modalités établies dans le présent Accord; et
- b) dans les cas où la plainte porte sur des pertes ou dommages subis par une personne qui a des intérêts dans une entreprise d'une autre Partie qui est une personne morale qu'il possède ou contrôle directement ou indirectement, si lui-même et l'entreprise renoncent à leur droit d'engager ou de poursuivre, devant un tribunal administratif ou judiciaire aux termes de la législation d'une Partie ou d'une autre procédure de règlement des différends, des procédures se rapportant à la mesure de la Partie contestante présumée constituer un manquement visé à l'article 13-16, à l'exception d'une procédure d'injonction, d'une procédure déclaratoire ou d'un autre recours extraordinaire ne supposant pas le paiement de dommages et intérêts, entrepris devant un tribunal administratif ou judiciaire aux termes de la législation de la Partie contestante.

2. Un investisseur contestant pourra soumettre une plainte à l'arbitrage, aux termes de l'article 13-17, uniquement si lui-même et l'entreprise :

- a) consentent à l'arbitrage conformément aux modalités établies dans le présent Accord; et
- b) renoncent à leur droit d'engager ou de poursuivre, devant un tribunal administratif ou judiciaire aux termes de la législation d'une Partie ou d'une autre procédure de règlement des différends, des procédures se rapportant à la mesure de la Partie contestante présumée constituer un

manquement visé à l'article 13-17, à l'exception d'une procédure d'injonction, d'une procédure déclaratoire ou d'un autre recours extraordinaire ne supposant pas le paiement de dommages et intérêts, entrepris devant un tribunal administratif ou judiciaire aux termes de la législation de la Partie contestante.

3. Le consentement et la renonciation requis par le présent article se font par écrit, sont remis à la Partie contestante et sont inclus dans la soumission de la plainte à l'arbitrage.

4. Lorsqu'une Partie contestante a privé un investisseur contestant du contrôle dans une entreprise :

- a) la renonciation aux termes de l'alinéa b) du paragraphe 1 ou 2 n'est pas requise; et
- b) les paragraphes 2 et 3 de l'article 13-20 ne s'appliquent pas.

Article 13-22. Consentement à l'arbitrage

1. Chacune des Parties consent à ce qu'une plainte soit soumise à l'arbitrage conformément aux modalités établies dans le présent Accord.

2. Le consentement donné en vertu du paragraphe 1 et la soumission d'une plainte à l'arbitrage par un investisseur contestant satisfont à la nécessité :

- a) d'un consentement écrit des Parties aux termes du chapitre II de la Convention CIRDI (De la compétence du Centre) et du Règlement du Mécanisme supplémentaire;
- b) d'une convention écrite aux termes de l'article II de la Convention de New York; et
- c) d'un accord aux termes de l'article I de la Convention interaméricaine.

Article 13-23. Nombre d'arbitres et méthode de nomination

Sauf pour un tribunal établi en vertu de l'article 13-26 et à moins que les Parties contestantes n'en conviennent autrement, le tribunal comprendra trois arbitres, chacune des Parties contestantes en nommant un, le troisième, qui sera l'arbitre en chef, étant nommé d'un commun accord entre les parties contestantes.

Article 13-24. Constitution d'un tribunal lorsqu'une Partie néglige de nommer un arbitre ou que les parties contestantes sont incapables de s'entendre sur un arbitre en chef

1. Le Secrétaire général du CIRDI (ci-après dénommé le « Secrétaire général ») est responsable de la nomination des arbitres, conformément à la présente section.

2. Lorsqu'un tribunal autre qu'un tribunal constitué conformément à l'article 13-26 n'a pas été constitué dans les 90 jours suivant la date à laquelle la plainte a été soumise à l'arbitrage, le Secrétaire général, à la demande de l'une ou l'autre Partie contestante, nomme à sa discrétion l'arbitre ou les arbitres non encore nommés, sous réserve que l'arbitre en chef sera nommé conformément au paragraphe 3.

3. Le Secrétaire général nomme l'arbitre en chef à partir de la liste des arbitres en chef mentionnée au paragraphe 4, sous réserve que l'arbitre en chef ne peut être un ressortissant de la Partie contestante ou un ressortissant de la Partie de l'investisseur contestant. Si aucun arbitre en chef fi-

gurant sur la liste n'est disponible pour exercer cette fonction, le Secrétaire général choisira, dans le Groupe d'arbitres du CIRDI, un arbitre en chef qui ne sera pas un ressortissant de l'une quelconque des Parties.

4. À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties établiront et maintiendront par la suite une liste de 10 arbitres en chef potentiels possédant les qualités requises par la Convention et par le Règlement visés à l'article 13-20 et ayant l'expérience des questions de droit international et des investissements. Les membres figurant sur la liste sont désignés par consensus et sans égard à leur nationalité.

Article 13-25. Entente quant à la nomination des arbitres

Aux fins de l'article 39 de la Convention CIRDI et de l'article 7 de l'annexe C du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI, et sans préjudice de toute objection à l'égard d'un arbitre fondée sur le paragraphe 3 de l'article 13-24 ou sur un motif autre que la nationalité :

a) la Partie contestante accepte la nomination de chaque membre d'un tribunal établi en vertu de la Convention CIRDI ou du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI;

b) un investisseur contestant visé par l'article 13-16 peut soumettre une plainte à l'arbitrage, ou maintenir une plainte, en vertu de la Convention CIRDI ou du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI uniquement s'il accepte par écrit la nomination de chaque membre du tribunal; et

c) un investisseur contestant visé par le paragraphe 1 de l'article 13-17 peut soumettre une plainte à l'arbitrage, ou donner suite à une plainte, en vertu de la Convention CIRDI ou du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI uniquement si lui-même et l'entreprise en cause acceptent par écrit la nomination de chaque membre du tribunal.

Article 13-26. Jonction

1. Un tribunal établi en vertu du présent article est constitué aux termes du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, et mène ses procédures conformément audit Règlement, sauf dans la mesure où il est modifié par la présente section.

2. Un tribunal établi aux termes du présent article qui est convaincu que les plaintes soumises à l'arbitrage en vertu de l'article 13-20 portent sur un même point de droit ou de fait pourra, dans l'intérêt d'un règlement juste et efficace des plaintes, et après audition des parties contestantes, par ordonnance :

a) se saisir de ces plaintes et les résoudre de manière conjointe en totalité ou en partie; ou

b) se saisir d'une ou de plusieurs de ces plaintes dont le règlement faciliterait celui des autres, et les résoudre.

3. Une partie contestante qui cherche à obtenir une ordonnance visée au paragraphe 2 doit demander au Secrétaire général d'instituer un tribunal, et indiquer dans la demande :

a) le nom de la Partie contestante ou des investisseurs contestants contre lesquels l'ordonnance est demandée;

b) la nature de l'ordonnance demandée; et

c) les motifs de l'ordonnance demandée.

4. La partie contestante signifie une copie de la demande à la Partie contestante ou aux investisseurs contestants contre lesquels l'ordonnance est demandée.

5. Dans les 60 jours à compter de la date de réception de la demande, le Secrétaire général institue un tribunal comprenant trois arbitres. Il choisit l'arbitre en chef à partir de la liste mentionnée au paragraphe 4 de l'article 13-24. Si aucun arbitre en chef figurant sur cette liste n'est disponible pour assumer cette fonction, le Secrétaire général choisira, dans le Groupe d'arbitres du CIRDI, un arbitre en chef qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties. Il choisit les deux autres membres à partir de la liste mentionnée au paragraphe 4 de l'article 13-24 ou, si aucune des personnes figurant sur cette liste n'est disponible, dans le Groupe d'arbitres du CIRDI. Si aucun arbitre de cette liste n'est disponible, il les nommera lui-même. L'un des membres doit être un ressortissant de la Partie contestante et l'autre un ressortissant d'une Partie dont relèvent les investisseurs contestants.

6. Un investisseur contestant qui a soumis une plainte à l'arbitrage en vertu des articles 13-16 ou 13-17 et qui n'a pas été nommé dans une demande présentée aux termes du paragraphe 3 peut demander par écrit au tribunal établi aux termes du présent article d'être inclus dans une ordonnance prise aux termes du paragraphe 2, et précise dans sa demande :

- a) son nom et son adresse;
- b) la nature de l'ordonnance demandée; et
- c) les motifs de l'ordonnance demandée.

7. Un investisseur contestant visé au paragraphe 6 signifie une copie de sa demande aux Parties contestantes nommées dans une demande présentée aux termes du paragraphe 3.

8. Un tribunal institué en vertu de l'article 13-20 n'aura pas compétence pour régler une plainte, en totalité ou en partie, si un tribunal institué en vertu du présent article connaît déjà d'une telle plainte.

9. À la demande d'une partie contestante, un tribunal institué en vertu du présent article peut, en attendant sa décision en vertu du paragraphe 2, ordonner que les procédures d'un tribunal institué en vertu de l'article 13-20 soient suspendues, à moins que celui-ci ne les ait déjà ajournées.

10. Une Partie contestante signifie au Secrétariat, dans les 15 jours après avoir reçu les documents en question, une copie de :

- a) la demande d'arbitrage présentée aux termes du paragraphe 1 de l'article 36 de la Convention CIRDI;
- b) la notification d'arbitrage donnée en vertu de l'article 2 de l'annexe C du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI; ou
- c) la notification d'arbitrage donnée en vertu du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI.

11. Une Partie contestante signifie au Secrétariat une copie d'une demande présentée aux termes du paragraphe 3 :

- a) dans les 15 jours suivant la réception de la demande, si la demande est présentée par un investisseur contestant;
- b) dans les 15 jours suivant la présentation de la demande, si la Partie contestante présente elle-même la demande.

12. Une Partie contestante signifie au Secrétariat une copie d'une demande présentée aux termes du paragraphe 6 dans les 15 jours suivant réception de la demande.

13. Le Secrétariat maintient un registre public des documents visés aux paragraphes 10, 11 et 12.

Article 13-27. Notification

La Partie contestante signifie à l'autre Partie :

- a) une notification écrite d'une plainte qui a été soumise à l'arbitrage, au plus tard 30 jours après la date à laquelle la plainte a été soumise; et
- b) des copies de toutes les pièces de procédure déposées durant l'arbitrage.

Article 13-28. Participation d'une Partie

Dans le cadre du différend dont il est question, une Partie peut, après notification écrite donnée aux parties contestantes, présenter à un tribunal son interprétation juridique sur des questions relatives à l'interprétation des dispositions du présent Accord.

Article 13-29. Documents

1. Une Partie peut, à ses frais, recevoir de la Partie contestante une copie :
 - a) de la preuve qui a été produite devant le tribunal; et
 - b) des exposés écrits des Parties contestantes.
2. Une Partie recevant des renseignements en vertu du paragraphe 1 traite ces renseignements comme si elle était une Partie contestante.

Article 13-30. Lieu de l'arbitrage

Sauf entente contraire entre les parties contestantes, un tribunal effectue l'arbitrage sur le territoire d'une Partie qui est partie à la Convention de New York, choisie conformément :

- a) au Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI si l'arbitrage est régi par ce Règlement ou par la Convention CIRDI; ou
- b) au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI si l'arbitrage est régi par ce Règlement.

Article 13-31. Droit applicable

1. Un tribunal institué en vertu de la présente section tranche les points en litige conformément au présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international.
2. L'interprétation formulée par la Commission d'une disposition du présent Accord est obligatoire pour un tribunal institué en vertu de la présente section.

Article 13-32. Interprétation des Annexes

1. Lorsqu'une Partie affirme en défense que la mesure qualifiée de manquement relève d'une réserve ou d'une exception visée à l'Annexe I (Réserves et exceptions), à l'Annexe III (Exceptions au traitement de la nation la plus favorisée) ou à l'Annexe IV (Activités réservées à l'État), le tribunal doit, à la demande de la Partie contestante, obtenir l'interprétation de la Commission à ce sujet. La Commission doit, dans les 60 jours suivant la signification de la demande, présenter par écrit son interprétation au tribunal.

2. Conformément au paragraphe 2 de l'article 13-31, l'interprétation de la Commission présentée en vertu du paragraphe 1 s'impose au tribunal. Si la Commission ne présente pas une interprétation dans les 60 jours, le tribunal tranchera lui-même la question.

Article 13-33. Rapports d'experts

Sans préjudice de la nomination d'autres types d'experts lorsque les règles d'arbitrage applicables l'autorisent, un tribunal peut, à la demande d'une partie contestante ou, si les parties contestantes n'y consentent pas, de sa propre initiative, nommer un ou plusieurs experts qui auront pour tâche de lui présenter un rapport écrit sur tout élément factuel se rapportant aux questions d'environnement, de santé, de sécurité ou autres questions à caractère scientifique soulevées par une partie contestante au cours d'une procédure, sous réserve des modalités et conditions arrêtées par les parties contestantes.

Article 13-34. Mesures provisoires de protection

Un tribunal peut prendre ou recommander une mesure de protection provisoire pour préserver les droits d'une partie contestante, ou pour assurer le plein exercice de sa propre compétence, y compris une ordonnance destinée à conserver les éléments de preuve en la possession ou sous le contrôle d'une partie contestante ou à protéger sa propre compétence. Il ne peut cependant prendre une ordonnance de saisie ou interdire d'appliquer la mesure présumée constituer un manquement visé aux articles 13-16 ou 13-17.

Article 13-35. Sentence finale

1. Lorsqu'il rend une sentence finale à l'encontre d'une Partie, un tribunal peut accorder uniquement, séparément ou en combinaison :

- a) réparation des dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable;
- b) la restitution de biens, auquel cas l'ordonnance disposera que la Partie contestante pourra verser des dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable, en remplacement d'une restitution.

2. Un tribunal peut également imposer les dépens conformément aux règles d'arbitrage applicables.

3. Conformément au paragraphe 1, lorsqu'une plainte est déposée aux termes du paragraphe 1 de l'article 13-17 :

- a) l'ordonnance de restitution de biens précise que la restitution doit être faite à l'entreprise;

b) l'ordonnance de dommages pécuniaires précise que la somme et tout intérêt applicable doivent être payés à l'entreprise; et

c) il est précisé dans l'ordonnance qu'elle est sans préjudice du droit qu'une personne pourrait avoir au redressement en vertu de la législation nationale applicable.

4. Un tribunal ne peut ordonner à une Partie de payer des dommages-intérêts punitifs.

Article 13-36. Irrévocabilité et exécution d'une sentence

1. Une sentence rendue par un tribunal n'a aucune force obligatoire si ce n'est entre les parties contestantes et à l'égard du cas considéré.

2. Conformément au paragraphe 3 et à la procédure d'examen applicable dans le cas d'une sentence provisoire, une partie contestante devra se conformer sans délai à une sentence finale.

3. Une partie contestante ne pourra demander l'exécution d'une sentence finale :

a) dans le cas d'une sentence finale rendue en vertu de la Convention CIRDI, que :

i) si 120 jours se sont écoulés depuis la date à laquelle la sentence a été rendue et qu'aucune partie contestante n'a demandé la révision ou l'annulation de la sentence, ou

ii) si la procédure de révision ou d'annulation a été complétée; et

b) dans le cas d'une sentence finale rendue aux termes du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI ou du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, que :

i) si trois mois se sont écoulés depuis la date à laquelle la sentence a été rendue et qu'aucune partie contestante n'a engagé une procédure de révision ou d'annulation de la sentence, ou

ii) si un tribunal judiciaire a rejeté ou accueilli une demande de révision ou d'annulation de la sentence et qu'aucun appel n'a été par la suite interjeté.

4. Chacune des Parties doit assurer l'exécution d'une sentence arbitrale sur son territoire.

5. Lorsqu'une Partie contestante néglige de respecter une sentence finale, la Commission, à la demande d'une Partie dont un investisseur était partie à l'arbitrage, doit instituer un groupe spécial aux termes de l'article 18-04 (Demande de création d'un tribunal d'arbitrage). La Partie requérante peut rechercher dans cette procédure :

a) une décision selon laquelle le refus de respecter la sentence finale et de s'y conformer est incompatible avec les obligations du présent Accord; et

b) une recommandation demandant que la Partie respecte la décision finale et s'y conforme.

6. Un investisseur contestant peut demander l'exécution d'une sentence arbitrale en vertu de la Convention CIRDI, de la Convention de New York ou de la Convention interaméricaine, que la procédure ait ou non été prise aux termes du paragraphe 5.

7. Une plainte qui est soumise à l'arbitrage en vertu de la présente section est réputée découler d'une relation ou d'une transaction commerciale aux fins de l'article premier de la Convention de New York et de l'article I de la Convention interaméricaine.

Article 13-37. Dispositions générales

A. Moment où une plainte est soumise à l'arbitrage

1. Une plainte est soumise à l'arbitrage aux termes de la présente section lorsque :

- a) la demande d'arbitrage en vertu du paragraphe 1 de l'article 36 de la Convention CIRDI a été reçue par le Secrétaire général;
- b) la notification d'arbitrage en vertu de l'article 2 de l'annexe C du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI a été reçue par le Secrétaire général; ou
- c) la notification d'arbitrage donnée en vertu du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI est reçue par la Partie contestante.

B. Signification de documents

2. La signification de la notification et autres documents à une Partie doit être effectuée à l'endroit indiqué par cette Partie à l'Annexe 13-37.2.

C. Rentrées au titre de contrats d'assurance ou de garantie

3. Dans toute procédure d'arbitrage engagée en vertu de la présente section, une Partie ne peut alléguer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou autres fins, que l'investisseur contestant a reçu ou recevra, aux termes d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation pour la totalité ou une partie des dommages allégués.

D. Publication d'une sentence

4. L'Annexe 13-37.4 s'applique aux Parties qui y sont visées pour ce qui concerne la publication d'une sentence.

Article 13-38. Exclusions

1. Sans préjudice de l'applicabilité ou de la non-applicabilité des dispositions sur le règlement des différends de la présente section ou du chapitre XVIII (Règlement des différends) aux autres mesures prises par une Partie conformément à l'article 19-03 (Sécurité nationale), la décision d'une Partie d'interdire ou de restreindre l'acquisition d'un investissement, sur son territoire, par un investisseur de l'autre Partie, ou son investissement, conformément audit article n'est pas assujettie à ces dispositions.

2. Les dispositions de la présente section et du chapitre XVIII (Règlement des différends) ne s'appliquent pas aux questions mentionnées à l'Annexe 13-38.2.

ANNEXE 13-06(1). NORME MINIMALE DE TRAITEMENT CONFORMÉMENT AU DROIT INTERNATIONAL

1. Le paragraphe 1 de l'article 13-06 établit la norme minimale de traitement accordé aux étrangers par le droit international coutumier, ainsi que la norme minimale de traitement accordé aux investissements effectués par les investisseurs d'une autre Partie.

2. Les concepts de « traitement juste et équitable » et de « protection et sécurité intégrales » n'exigent pas un traitement supplémentaire ou supérieur à celui prescrit par la norme minimale de traitement accordé aux étrangers par le droit international coutumier.

3. Une résolution selon laquelle une autre disposition du présent Accord ou d'un accord international a été violée n'établit pas qu'une violation du paragraphe 1 de l'article 13-06 a été commise.

ANNEXE 13-37.2. SIGNIFICATION DE DOCUMENTS À UNE PARTIE CONFORMÉMENT À LA SECTION [B]

Aux fins du paragraphe 2 de l'article 13-37, les adresses où doivent être signifiés les notifications et autres documents aux termes de la section [B] sont les suivantes :

1. En ce qui concerne le Mexique :

Dirección General de Inversión Extranjera
Secretaría de Economía
Insurgentes Sur 1940, Piso 8,
Colonia Florida, C.P. 01030, México, D.F.

2. En ce qui concerne l'Uruguay :

Ministerio de Economía y Finanzas
Colonia 1089
C.P. 11100, Montevideo (Uruguay)

ANNEXE 13-37.4. PUBLICATION D'UNE SENTENCE

Mexique

Lorsque le Mexique est la Partie contestante, la publication d'une sentence se fait aux termes des règles d'arbitrage applicables.

ANNEXE 13-38.2. EXCLUSIONS DU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Mexique

Une décision prise par la Commission nationale de l'investissement étranger (« Comisión Nacional de Inversiones Extranjeras »), à la suite d'un examen mené en vertu de l'Annexe I (Réserves et exceptions), en vue de déterminer s'il y a ou non lieu d'autoriser une acquisition sujette à examen n'est pas soumise aux dispositions sur le règlement des différends du chapitre XVIII.

CHAPITRE XIV. POLITIQUE EN MATIÈRE DE CONCURRENCE, MONOPOLES ET ENTREPRISES D'ÉTAT

Article 14-01. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

L'expression « considérations commerciales » s'entend de la conformité aux pratiques commerciales normales des entreprises privées qui constituent ce secteur;

Le terme « désigner » signifie établir, désigner, autoriser un monopole ou étendre un monopole à produit ou un service additionnel, après la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

L'expression « entreprise d'État » a le même sens qu'à l'article 2-01 (Définitions générales);

Le terme « marché » s'entend du marché géographique et commercial pour un produit ou un service;

Le terme « monopole » désigne une entité, y compris un consortium ou un organisme gouvernemental qui, sur un marché pertinent sur le territoire d'une Partie, est désignée comme seul fournisseur ou acheteur d'un produit ou d'un service, mais n'inclut pas une entité à laquelle a été octroyé un droit de propriété intellectuelle exclusif du seul fait de cet octroi; et

L'expression « monopole public » s'entend d'un monopole possédé, ou contrôlé au moyen d'une participation au capital, par le Gouvernement d'une Partie ou par un autre monopole semblable;

L'expression « fourniture discriminatoire » comprend

a) un traitement plus favorable pour la société mère, une filiale ou une autre entreprise à participations croisées que pour une entreprise non affiliée; ou

b) un traitement plus favorable pour une catégorie d'entreprises que pour une autre, dans des circonstances similaires; et

L'expression « traitement non discriminatoire » désigne le plus favorable du traitement national ou du traitement de la nation la plus favorisée, selon qu'il est établi dans les dispositions pertinentes du présent Accord.

Article 14-02. Lois sur la concurrence

1. Chaque Partie adoptera ou maintiendra des mesures qui interdisent les pratiques commerciales anticoncurrentielles et exercera toute action appropriée à cet égard, reconnaissant que ces mesures contribueront à atteindre les objectifs du présent Accord. À cette fin, les Parties se consultent à tout moment sur l'efficacité des mesures prises par chacune d'entre elles.

2. Chaque Partie reconnaît l'importance de la coopération et de la coordination entre leurs autorités pour accroître l'efficacité de l'application des lois sur la concurrence dans la zone de libre-échange. De la même manière, les Parties coopèrent sur les questions de respect des lois sur la concurrence, y compris l'entraide juridique, la communication, la consultation et les échanges d'informations relatives à l'application des lois et politiques en matière de concurrence dans la zone de libre-échange.

3. Les échanges d'informations mentionnés dans le paragraphe précédent s'effectuent en tenant compte de la législation applicable dans chaque Partie, ainsi que des dispositions concernant la confidentialité dont conviennent les Parties ou leurs autorités d'application.

4. Aucune des Parties ne peut avoir recours aux dispositions applicables au règlement des différends du présent Accord pour toute question concernant le présent article.

5. Aucun investisseur d'une Partie ne pourra soumettre un différend aux termes du chapitre XIII (Investissement) pour une question visée au présent article.

Article 14-03. Monopoles d'État

1. Aux fins du présent article :

Le terme « délégation » comprend la délégation au monopole de pouvoirs gouvernementaux, par voie législative, par voie de décrets ou de directives du gouvernement ou par d'autres moyens; et

Le terme « maintenir » s'applique à toute entité établie avant l'entrée en vigueur du présent Accord et existante à cette date.

2. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie de désigner un monopole.

3. Lorsqu'une Partie a l'intention de désigner un monopole et que cette désignation risque d'affecter les intérêts de personnes d'une autre Partie, la Partie :

a) en donnera, chaque fois que cela sera possible, notification préalable écrite à l'autre Partie; et

b) s'efforcera, au moment de la désignation, de subordonner l'exploitation du monopole à des conditions telles que les avantages soient le moins possible annulés ou compromis au sens de l'Annexe 18-01 (Annulation et réduction d'avantages).

4. Chaque Partie fait en sorte, par l'application d'un contrôle réglementaire, d'une surveillance administrative ou d'autres mesures, que tout monopole privé désigné par elle, ou monopole public maintenu ou désigné par elle :

a) agisse d'une manière qui ne soit pas incompatible avec les obligations de la Partie aux termes du présent Accord lorsqu'il exercera des pouvoirs gouvernementaux que la Partie lui aura délégués relativement au produit ou au service faisant l'objet du monopole, par exemple le pouvoir de délivrer des licences d'importation ou d'exportation, d'approuver des opérations commerciales ou d'imposer des contingents, des droits ou d'autres redevances;

b) sauf s'il s'agit de se conformer à l'une quelconque des modalités de sa désignation ou si cela empêche l'exercice régulier de ses pouvoirs juridiques qui ne soient pas incompatibles avec l'alinéa c) ou d), agisse uniquement en fonction de considérations commerciales au moment d'acheter ou de vendre le produit ou le service faisant l'objet du monopole sur le marché pertinent, notamment en ce qui concerne le prix, la qualité, les stocks, les possibilités de commercialisation, le transport et les autres modalités et conditions d'achat ou de vente. L'établissement de prix différents selon les catégories de clients et selon qu'il s'agit d'entreprises affiliées ou non affiliées ainsi que les participations croisées ne sont pas en eux-mêmes incompatibles avec la présente disposition; ces pratiques sont soumises au présent alinéa lorsqu'elles sont exécutées comme moyens anti-concurrentiels.

c) accorde un traitement non discriminatoire aux investissements des investisseurs, aux produits et aux fournisseurs de services de l'autre Partie, au moment d'acheter ou de vendre le produit ou le service faisant l'objet du monopole sur le marché pertinent; et

d) n'utilise pas sa situation de monopole pour se livrer, sur un marché non monopolisé du territoire de la Partie, directement ou indirectement, notamment à la faveur de ses rapports avec sa société mère, une filiale ou une autre entreprise à participations croisées, à des pratiques anticoncurrentielles pouvant nuire à un investissement d'un investisseur de l'autre Partie, notamment par la fourniture discriminatoire du produit ou du service faisant l'objet du monopole, par l'interfinancement ou par un comportement abusif.

5. Le paragraphe 4 ne s'applique pas à l'achat de produits ou de services effectués par des organismes gouvernementaux à des fins gouvernementales plutôt que pour la revente ou pour l'utilisation dans la production de produits ou dans la fourniture de services destinés à la vente.

6. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme empêchant un monopole de pratiquer des prix dans différents marchés géographiques, lorsque la différence repose sur des considérations commerciales normales, comme la situation de l'offre et de la demande sur ces marchés.

Article 14-04. Entreprises d'État

1. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie de maintenir ou d'établir une entreprise d'État.

2. Chacune des Parties fait en sorte, par l'application d'un contrôle réglementaire, d'une surveillance administrative ou d'autres mesures, que toute entreprise d'État qu'elle maintient ou établit agisse d'une manière qui ne soit pas incompatible avec les obligations de la Partie aux termes du chapitre XIII (Investissement) dans l'exercice de pouvoirs gouvernementaux délégués par la Partie, et notamment le pouvoir d'exproprier, d'accorder des licences, d'approuver des opérations commerciales ou d'imposer des contingents, des droits ou d'autres redevances.

3. Chacune des Parties fait en sorte qu'une entreprise d'État qu'elle maintient ou établit accorde, dans la vente de ses produits ou services, un traitement non discriminatoire aux investissements effectués sur le territoire de la Partie dont elle relève par des investisseurs de l'autre Partie.

Article 14-05. Comité du commerce et de la concurrence

La Commission peut établir le Comité du commerce et de la concurrence, qui sera composé de représentants de chacune des Parties et se réunira au moins une fois par an. Le Comité sera chargé de faire rapport à la Commission et de formuler des recommandations concernant les rapports entre les lois et les politiques en matière de concurrence et le commerce dans la zone de libre-échange.

CHAPITRE XV. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

SECTION A. DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15-01. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

L'expression « Accord sur les ADPIC » désigne l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, adopté le 15 avril 1994;

L'expression « Convention de Berne » désigne la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, conformément à l'Acte de Paris, en date du 24 juillet 1971;

L'expression « Convention de Genève » désigne la Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes, adoptée à Genève le 29 octobre 1971;

L'expression « Convention de Paris » désigne la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, conformément à l'Acte de Stockholm, en date du 14 juillet 1967;

L'expression « Convention de Rome » désigne la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, adoptée à Rome le 26 octobre 1961;

L'expression « Convention UPOV » désigne la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales, du 2 décembre 1961, telle que révisée à Genève le 10 novembre 1972, conformément à l'Acte du 23 octobre 1978; et

L'expression « droits de propriété intellectuelle » s'entend de toutes les catégories de propriété intellectuelle faisant l'objet d'une protection dans le cadre du présent chapitre, dans les conditions visées dans ce dernier.

Article 15-02. Protection des droits de propriété intellectuelle

1. Chaque Partie offre sur son territoire une protection efficace et suffisante des droits de propriété intellectuelle visés dans le présent chapitre ainsi que les moyens de faire respecter ces droits, et fait en sorte que les mesures adoptées à cette fin ne deviennent pas elles-mêmes des obstacles au commerce légitime.

2. Chaque Partie peut prévoir dans sa législation une protection plus large que ne le prescrit le présent chapitre, à condition que cette protection ne contrevienne pas à ses dispositions.

Article 15-03. Rapport avec d'autres conventions relatives à la propriété intellectuelle

1. Aucune disposition du présent chapitre relative aux droits de propriété intellectuelle ne déroge aux obligations que les Parties peuvent avoir l'une à l'égard de l'autre en vertu de la Convention de Paris, de la Convention de Berne, de la Convention de Rome, de la Convention de

Genève et de la Convention UPOV, ni ne porte préjudice aux droits ou obligations découlant de tout autre traité.

2. Pour assurer une protection efficace et suffisante des droits de propriété intellectuelle auxquels se réfère le présent chapitre ainsi que le respect de ces droits, les Parties doivent, à tout le moins, donner effet aux dispositions de fond de la Convention de Paris, de la Convention de Berne, de la Convention de Rome, de la Convention de Genève et de la Convention UPOV.

3. Les Parties déploient tous les efforts pour adhérer au Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur de 1996 et au Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes de 1996 si elles ne sont pas encore parties à ces traités.

Article 15-04. Traitement national

1. Chaque Partie accorde aux ressortissants de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants en ce qui concerne la protection des droits de propriété intellectuelle prévus dans le présent chapitre, sous réserve des exceptions déjà prévues dans la Convention de Paris, la Convention de Berne, la Convention de Rome, la Convention de Genève et la Convention UPOV.

2. Les Parties peuvent se prévaloir des exceptions autorisées en vertu du paragraphe 1 en ce qui concerne les procédures judiciaires et administratives pour la protection des droits de propriété intellectuelle, y compris l'élection de domicile ou la constitution d'un mandataire dans le ressort d'une Partie, uniquement dans les cas où :

- a) ces exceptions sont nécessaires pour assurer le respect des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent accord; et
- b) de telles pratiques ne sont pas appliquées de façon à constituer une restriction déguisée au commerce.

3. Aucune des Parties ne peut exiger, comme condition de l'octroi du traitement national en vertu du présent article, que les détenteurs de droits de propriété intellectuelle visés au présent chapitre remplissent quelques formalités ou conditions que ce soit dans le but d'acquérir des droits d'auteur et des droits connexes.

Article 15-05. Traitement de la nation la plus favorisée

En ce qui concerne la protection des droits de propriété intellectuelle auxquels se réfère le présent chapitre, tous avantages, faveurs, privilèges ou immunités accordés par une Partie aux ressortissants de tout pays tiers sont, immédiatement et sans condition, étendus aux ressortissants de l'autre Partie. Sont exemptés de cette obligation tous les avantages, faveurs, privilèges ou immunités accordés par une Partie :

- a) qui découlent d'accords internationaux concernant l'entraide judiciaire ou l'exécution des lois en général et ne se limitent pas en particulier à la protection de la propriété intellectuelle;
- b) qui sont accordés conformément aux dispositions de la Convention de Berne ou de la Convention de Rome qui autorisent que le traitement accordé soit fonction non pas du traitement national mais du traitement accordé dans un autre pays; ou

c) concernant les droits des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion qui ne sont pas visés par le présent chapitre.

Article 15-06. Lutte contre les pratiques ou conditions abusives ou anticoncurrentielles

Chaque Partie peut appliquer, sous réserve de compatibilité avec les dispositions du présent chapitre, les mesures appropriées pour empêcher l'usage abusif des droits de propriété intellectuelle par leurs détenteurs ou le recours à des pratiques qui restreignent indûment le commerce ou sont préjudiciables au transfert de technologie.

Article 15-07. Coopération pour éliminer le commerce de produits portant atteinte à des droits

Les Parties coopèrent en vue d'éliminer le commerce de produits portant atteinte à des droits de propriété intellectuelle.

SECTION B. DROITS D'AUTEUR

Article 15-08. Droits d'auteur

1. Chacune des Parties protège les œuvres visées par l'article 2 de la Convention de Berne, ainsi que toutes autres œuvres d'expression originale au sens de ladite Convention.

2. Chacune des Parties accorde aux auteurs ou à leurs ayants droit les droits énumérés dans la Convention de Berne en ce qui concerne les œuvres visées au paragraphe 1.

3. Les programmes informatiques, qu'ils soient exprimés en code source ou en code objet, sont protégés en tant qu'œuvres littéraires en vertu de la Convention de Berne.

4. Les compilations de données ou d'autres éléments, qu'elles soient reproduites sur support exploitable par machine ou sous toute autre forme, qui, par le choix ou la disposition des matières, constituent des créations intellectuelles sont protégées comme telles. Cette protection, qui ne s'étend pas aux données ou éléments eux-mêmes, est sans préjudice de tout droit d'auteur subsistant pour ces données ou éléments.

5. En ce qui concerne au moins les programmes informatiques et les œuvres cinématographiques, les Parties accordent aux auteurs, à leurs ayants droit et aux autres détenteurs le droit d'autoriser ou d'interdire la location commerciale au public d'originaux ou de copies de leurs œuvres protégées par le droit d'auteur. Une Partie est exemptée de cette obligation pour ce qui est des œuvres cinématographiques à moins que cette location n'ait conduit à la réalisation largement répandue de copies de ces œuvres qui compromettent de façon importante le droit exclusif de reproduction conféré dans cette Partie aux auteurs, à leurs ayants droit et aux autres détenteurs de droits. Pour ce qui est des programmes informatiques, cette obligation ne s'applique pas aux locations dans les cas où le programme lui-même n'est pas l'objet essentiel de la location.

Article 15-09. Artistes interprètes ou exécutants

1. Chacune des Parties accorde aux artistes interprètes ou exécutants les droits inscrits dans la Convention de Rome.

2. Nonobstant ce qui précède, l'article 7 de la Convention de Rome cessera d'être applicable dès qu'un artiste interprète ou exécutant aura accepté que son interprétation ou exécution soit incorporée sur une fixation visuelle ou audiovisuelle.

Article 15-10. Producteurs de phonogrammes

1. Chacune des Parties accorde aux producteurs de phonogrammes les droits auxquels se réfère la Convention de Rome et la Convention de Genève, y compris le droit d'autoriser ou d'interdire la première distribution au public de l'original et de chacun des exemplaires de leur phonogramme, par vente, location ou autrement.

2. Conformément à sa législation, chaque Partie accorde aux producteurs de phonogrammes le droit d'autoriser ou d'interdire la location commerciale au public de l'original ou d'exemplaires des phonogrammes protégés.

Article 15-11. Protection des signaux satellite porteurs de programmes

Dans les cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'engagent à faire en sorte que toute personne qui fabriquerait, importerait, vendrait, louerait un appareil servant principalement au décodage de signaux satellite encodés porteurs de programmes, ou agirait dans un but commercial permettant l'utilisation d'un tel appareil, sans l'autorisation du prestataire ou distributeur légitime du service encourrait une responsabilité civile, selon la législation de chaque Partie.

Article 15-12. Pouvoirs conférés aux Parties quant au droit d'auteur et aux droits connexes

1. En ce qui concerne le droit d'auteur et les droits connexes, chacune des Parties fait en sorte que toute personne qui acquiert ou détient des droits économiques ou patrimoniaux :

- a) soit autorisée à les transférer librement et séparément à quelque titre que ce soit; et
- b) soit en mesure d'exercer ces droits pour son propre compte et de bénéficier pleinement des avantages qui en découlent.

2. Chacune des Parties restreint les limitations et les exceptions au droit d'auteur et aux droits connexes à certains cas spéciaux qui ne portent pas atteinte à leur exploitation normale ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du détenteur du droit.

Article 15-13. Durée du droit d'auteur et des droits connexes

1. Le droit d'auteur dure pendant la vie de l'auteur et perdure au moins 50 ans après sa mort.

2. Chaque fois que la durée de la protection d'une œuvre est calculée sur une base autre que la vie d'une personne physique ou morale, elle sera d'au moins 50 ans à compter de la fin de l'année civile de la publication autorisée de l'œuvre, ou, si une telle publication autorisée n'a pas

lieu dans les 50 ans à compter de la réalisation de l'œuvre, d'au moins 50 ans à compter de la fin de l'année civile de réalisation.

3. La durée de la protection offerte aux artistes interprètes ou exécutants et aux producteurs de phonogrammes ne sera pas inférieure à une période de 50 ans calculée à compter de la fin de l'année civile de fixation ou d'exécution.

4. La durée de la protection accordée aux organismes de radiodiffusion est établie par chaque Partie, conformément à leur législation respective.

SECTION C. MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE

Article 15-14. Objet de la protection

1. Tout signe, ou toute combinaison de signes, propre à distinguer les produits ou les services d'une personne physique ou morale de ceux d'autres personnes physiques ou morales est propre à constituer une marque de fabrique ou de commerce. De tels signes, en particulier les mots, y compris les noms de personne, les lettres, les chiffres, les éléments figuratifs et les combinaisons de couleurs, ainsi que toute combinaison de ces signes, sont susceptibles d'être enregistrés comme marques.

2. Dans les cas où des signes ne sont pas propres à distinguer les produits ou services pertinents, les Parties pourront subordonner leur enregistrabilité au caractère distinctif qu'ils ont acquis par leur usage.

3. Les marques de fabrique ou de commerce comprennent les marques de service et les marques collectives, et, en fonction de la législation de chaque Partie, peuvent comprendre les marques de certification.

4. Les Parties peuvent exiger, comme condition de l'enregistrement, que les signes soient perceptibles visuellement.

5. Conformément à leur législation dans ce domaine, les Parties peuvent établir une liste d'interdictions relatives à l'enregistrement de marques de fabrique ou de commerce.

6. La nature des produits ou services auxquels une marque de fabrique ou de commerce s'applique ne constitue en aucun cas un obstacle à l'enregistrement de la marque.

7. Conformément à leur législation, les Parties publient chaque marque soit avant qu'elle ne soit enregistrée, soit dans les moindres délais après son enregistrement, et ménagent une possibilité raisonnable de demander l'annulation de l'enregistrement. En outre, les Parties peuvent ménager la possibilité de s'opposer à l'enregistrement d'une marque.

Article 15-15. Droits conférés

Le titulaire d'une marque de fabrique ou de commerce enregistrée a le droit exclusif d'empêcher des tiers agissant sans son consentement de faire usage au cours d'opérations commerciales de signes identiques ou similaires pour des produits ou des services identiques ou similaires à ceux pour lesquels la marque est enregistrée dans les cas où un tel usage entraînerait un risque de confusion. En cas d'usage d'un signe identique ou similaire pour des produits ou services iden-

tiques ou similaires, un risque de confusion sera présumé exister. Les droits décrits ci-dessus ne portent préjudice à aucun droit antérieur existant et n'affectent pas la possibilité qu'ont les Parties de subordonner l'existence des droits à l'usage.

Article 15-16. Marques de fabrique ou de commerce notoires

1. Une marque est réputée notoirement connue par une Partie lorsqu'un secteur déterminé du public ou des milieux économiques de la Partie la connaissent par suite des activités commerciales exercées dans cette Partie ou en dehors par une personne qui l'utilise pour ses produits ou services, ainsi que lorsque la marque est connue sur le territoire de la Partie par suite de la promotion ou de la publicité qui en est faite.

2. Chaque Partie prévoit dans sa législation les moyens nécessaires pour empêcher ou annuler l'enregistrement comme marque des signes identiques ou similaires à une marque notoirement connue pour être appliquée à un produit ou service.

3. Chaque Partie applique le paragraphe 3 de l'article 16 de l'Accord sur les ADPIC.

4. Pour démontrer la notoriété de la marque, tous les moyens de preuve admis par la Partie sur le territoire de laquelle la notoriété de cette marque souhaite être établie peuvent être employés.

Article 15-17. Exceptions

Les Parties peuvent prévoir des exceptions limitées aux droits conférés par une marque de fabrique ou de commerce, par exemple en ce qui concerne l'usage loyal de termes descriptifs, à condition que ces exceptions tiennent compte des intérêts légitimes du titulaire de la marque et de tiers.

Article 15-18. Durée de la protection

L'enregistrement initial d'une marque de fabrique ou de commerce est d'une durée d'au moins dix ans à compter de la date de dépôt de la demande ou de la date de son octroi, selon la législation de chaque Partie. L'enregistrement d'une marque de fabrique ou de commerce est renouvelable indéfiniment, par périodes successives d'au moins dix ans, pourvu que les conditions de renouvellement soient réunies.

Article 15-19. Obligation d'usage

1. Si une Partie dispose qu'il est obligatoire d'utiliser une marque de fabrique ou de commerce pour maintenir un enregistrement, celui-ci ne pourra être annulé qu'après une période ininterrompue de non-usage d'au moins trois ans, à moins que le titulaire de la marque ne donne des raisons valables reposant sur l'existence d'obstacles à un tel usage. Les circonstances indépendantes de la volonté du titulaire de la marque qui constituent un obstacle à l'usage de la marque, par exemple des restrictions à l'importation ou autres prescriptions des pouvoirs publics visant les produits ou les services protégés par la marque, sont considérées comme des raisons valables.

2. Chaque Partie, conformément à sa législation nationale, détermine lorsqu'une marque est considérée comme utilisée.

3. Lorsqu'il se fera sous le contrôle du titulaire, l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce par une autre personne sera considéré comme un usage de la marque aux fins du maintien de l'enregistrement.

Article 15-20. Autres prescriptions

L'usage d'une marque de fabrique ou de commerce au cours d'opérations commerciales n'est pas entravé de manière injustifiée par des prescriptions spéciales, telles que l'usage simultané d'une autre marque, l'usage sous une forme spéciale, ou l'usage d'une manière qui nuise à sa capacité de distinguer les produits ou les services d'une personne physique ou d'une entreprise de ceux d'autres personnes physiques ou d'autres entreprises.

Article 15-21. Licences et cession

Chaque Partie peut fixer les conditions de la concession de licences et de la cession de marques de fabrique ou de commerce, étant entendu que la concession de licences obligatoires pour les marques n'est pas autorisée et que le titulaire d'une marque de fabrique ou de commerce enregistrée a le droit de la céder sans qu'il y ait nécessairement transfert de l'entreprise à laquelle la marque appartient.

SECTION D. INDICATIONS GÉOGRAPHIQUES ET APPELLATIONS D'ORIGINE

Article 15-22. Protection des indications géographiques et des appellations d'origine

1. Chaque Partie protège les appellations d'origine et les indications géographiques selon ce que prévoit sa législation, à la demande des autorités compétentes ou des intéressés de la Partie sur le territoire de laquelle cette indication géographique ou appellation d'origine est protégée.

2. Tant qu'elles sont protégées dans le pays d'origine, les appellations d'origine ou les indications géographiques protégées sur le territoire d'une Partie ne sont pas considérées comme communes ou génériques pour distinguer un produit.

3. Pour ce qui est des appellations d'origine et des indications géographiques, les Parties établissent les moyens juridiques qui permettent aux parties intéressées d'empêcher :

a) l'utilisation, dans la désignation ou la présentation d'un produit, de tout moyen qui indique ou suggère que le produit en question est originaire d'un territoire, d'une région ou d'une localité géographique autre que le véritable lieu d'origine d'une manière qui induit le public en erreur quant à l'origine géographique du produit;

b) toute utilisation qui constitue un acte de concurrence déloyale au sens de l'article 10bis de la Convention de Paris.

4. Chaque Partie refuse ou invalide, de son propre chef si sa législation le permet, ou à la demande d'une partie intéressée, l'enregistrement d'une marque de fabrique ou de commerce qui contient une indication géographique ou une appellation d'origine, ou qui est constituée par une telle indication ou appellation, pour des produits qui ne sont pas originaires du territoire, de la ré-

gion ou de la localité indiqués, si l'utilisation de cette indication dans la marque pour de tels produits est de nature à induire le public en erreur quant à leur véritable lieu d'origine.

5. Les paragraphes 4 et 5 s'appliquent à une appellation d'origine ou une indication géographique qui, bien qu'elle soit exacte pour ce qui est du territoire, de la région ou de la localité dont les produits sont originaires, donne à penser à tort au public que les produits sont originaires d'un autre territoire ou d'une autre région ou localité.

6. L'Uruguay reconnaît les appellations d'origine « Tequila » et « Mezcal » pour son usage exclusif de produits originaires du Mexique, à condition que ces produits soient élaborés et certifiés au Mexique, conformément aux lois, aux règlements et aux règles mexicains applicables.

SECTION E. BREVETS

Article 15-23. Objets brevetables

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, les brevets sont délivrés pour toute invention, qu'elle se rapporte à un produit ou à un procédé, dans tous les domaines technologiques, à condition qu'elle soit nouvelle, qu'elle implique une activité inventive et qu'elle soit susceptible d'application industrielle.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les brevets sont conférés et les droits y afférents sont exercés sans discrimination, quel que soit le domaine technologique ou le territoire du pays où l'invention a été mise au point, et que les produits soient importés ou d'origine nationale.

3. Chaque Partie peut exclure de la brevetabilité les inventions dont il est nécessaire d'empêcher l'exploitation commerciale pour protéger l'ordre public ou la moralité, y compris pour protéger la santé et la vie des personnes et des animaux ou préserver les végétaux, ou pour éviter de graves atteintes à la nature ou à l'environnement, à condition que cette exclusion ne tienne pas uniquement au fait que la Partie interdit l'exploitation commerciale sur son territoire du produit qui fait l'objet du brevet.

4. En outre, une Partie peut exclure de la brevetabilité :

a) les méthodes diagnostiques, thérapeutiques et chirurgicales pour le traitement des personnes ou des animaux; et

b) les végétaux et les animaux autres que les micro-organismes, et les procédés essentiellement biologiques d'obtention de végétaux ou d'animaux, à l'exception des procédés non biologiques ou microbiologiques; ou

c) les matériaux biologiques et génétiques, comme ils existent dans la nature.

Article 15-24. Droits conférés

1. Un brevet confère à son titulaire les droits exclusifs suivants :

- a) lorsque l'objet du brevet est un produit, le droit d'empêcher des tiers agissant sans son consentement de fabriquer, d'utiliser, de vendre ou d'importer le produit en question; ou
- b) lorsque l'objet du brevet est un procédé, le droit d'empêcher des tiers agissant sans son consentement d'employer ce procédé et d'utiliser, de vendre ou d'importer au moins le produit obtenu directement par ce procédé.

2. Par ailleurs, les titulaires de brevet ont le droit de céder ou de transférer le brevet et de conclure des contrats de licence.

Article 15-25. Exceptions

Chaque Partie peut prévoir des exceptions limitées aux droits exclusifs conférés par un brevet, à condition qu'elles ne portent pas atteinte de manière injustifiée à l'exploitation normale du brevet ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts du titulaire du brevet, compte tenu des intérêts légitimes des tiers.

Article 15-26. Autre utilisation sans autorisation du titulaire du droit

Lorsque la législation d'une Partie permet qu'il soit fait de l'objet d'un brevet une utilisation autre que celle prévue à l'article 15-25 sans l'autorisation du détenteur du droit, y compris l'utilisation par le gouvernement ou des tiers autorisés par celui-ci, les dispositions de l'article 31 de l'Accord sur les ADPIC s'appliquent.

Article 15-27. Invalidation ou annulation

Conformément à sa législation, chaque Partie est en mesure de réviser toute décision d'invalider ou d'annuler un brevet.

Article 15-28. Éléments de preuve en cas d'atteinte à des procédés brevetés

1. Aux fins de la procédure civile ou administrative, si la législation de chaque Partie le prévoit, concernant l'atteinte aux droits d'un titulaire visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 15-24, si l'objet d'un brevet est un procédé d'obtention d'un produit, les autorités judiciaires ou administratives sont habilitées à ordonner au défendeur de prouver que le procédé utilisé pour obtenir le produit est différent du procédé breveté. En conséquence, les Parties considèrent, jusqu'à preuve du contraire, que tout produit identique fabriqué par une partie sans le consentement du titulaire du brevet a été obtenu par le procédé breveté, du moins dans l'une des situations suivantes :

- a) le produit obtenu par le procédé breveté est nouveau;
- b) la probabilité est grande que le produit identique a été obtenu par le procédé et le titulaire du brevet n'a pas pu, en dépit d'efforts raisonnables, déterminer quel procédé a été en fait utilisé.

2. Lors de la collecte et de l'évaluation des éléments de preuve, les intérêts légitimes du défendeur pour la protection de ses secrets industriels et commerciaux seront pris en compte.

Article 15-29. Durée de la protection

Chaque Partie fixe une durée de protection des brevets d'au moins vingt ans à compter de la date de dépôt de la demande.

SECTION F. MODÈLES D'UTILITÉ

Article 15-30. Protection des modèles d'utilité

Chaque Partie protège les modèles d'utilité conformément à sa législation, pour une période d'au moins dix ans à compter de la date de dépôt de la demande.

SECTION G. DESSINS INDUSTRIELS

Article 15-31. Conditions requises pour bénéficier de la protection

1. Les Parties garantissent la protection des dessins industriels nouveaux ou originaux créés de manière indépendante.

2. Les Parties peuvent disposer que des dessins ne sont pas nouveaux ou originaux s'ils ne diffèrent pas notablement de dessins connus ou de combinaisons d'éléments de dessins connus.

3. Les Parties peuvent disposer qu'une telle protection ne s'étend pas aux dessins basés essentiellement sur des considérations fonctionnelles ou techniques.

Article 15-32. Durée de la protection

La durée de protection offerte par chaque Partie pour les dessins industriels est d'au moins dix ans à compter de la date de dépôt de la demande.

Article 15-33. Droits conférés

1. Le titulaire d'un dessin industriel a le droit d'empêcher des tiers agissant sans son consentement de fabriquer, d'importer ou de vendre des produits portant ou comportant son dessin ou qui sont, pour une part substantielle, une copie de celui-ci, lorsque ces actes sont entrepris à des fins de commerce.

2. Chaque Partie peut prévoir des exceptions limitées à la protection des dessins industriels, à condition que celles-ci ne portent pas atteinte de manière injustifiée à l'exploitation normale de dessins industriels ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du propriétaire du dessin, compte tenu des intérêts légitimes de tiers.

SECTION H. PROTECTION DES DROITS DES OBTENTEURS DE VARIÉTÉS VÉGÉTALES

Article 15-34. Protection des droits des obtenteurs de variétés végétales

Conformément à sa législation, chaque Partie reconnaît et accorde une protection aux variétés végétales par le biais de droits d'obtenteur octroyés conformément à la Convention UPOV.

SECTION I. PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS NON DIVULGUÉS

Article 15-35. Protection des secrets industriels et d'affaires

1. Afin d'assurer une protection effective contre la concurrence déloyale conformément à l'article 10bis de la Convention de Paris (1967), chaque Partie protège les secrets industriels et d'affaires conformément au paragraphe 2.

2. Les personnes physiques et morales ont la possibilité d'empêcher que des renseignements licitement sous leur contrôle ne soient divulgués à des tiers ou acquis ou utilisés par eux sans leur consentement et d'une manière contraire aux usages commerciaux honnêtes, sous réserve que ces renseignements :

a) soient secrets en ce sens que, dans leur globalité ou dans la configuration et l'assemblage exacts de leurs éléments, ils ne sont pas généralement connus de personnes appartenant aux milieux qui s'occupent normalement du genre de renseignements en question ou ne leur sont pas aisément accessibles;

b) aient une valeur commerciale parce qu'ils sont secrets; et

c) aient fait l'objet, de la part de la personne qui en a licitement le contrôle, de dispositions raisonnables, compte tenu des circonstances, destinées à les garder secrets.

3. Une Partie peut exiger que, pour faire l'objet de la protection visée au présent article, un secret industriel et d'affaires soit établi par des documents, des médias électroniques ou magnétiques, des disques optiques, des microfilms, des films ou autres supports analogues.

4. Aucune Partie ne peut restreindre la durée de protection des secrets industriels et d'affaires tant que subsistent les conditions énoncées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 2.

5. Aucune Partie ne peut entraver ou empêcher la concession de licences volontaires à l'égard de secrets industriels et d'affaires en imposant des conditions excessives ou discriminatoires à l'octroi de ces licences ou des conditions qui réduisent la valeur des secrets industriels et d'affaires.

SECTION J. CONTRÔLE DES PRATIQUES ANTICONCURRENTIELLES DANS LES LICENCES CONTRACTUELLES

Article 15-36. Contrôle des pratiques anticoncurrentielles dans les licences contractuelles

1. Les Parties conviennent que certaines pratiques ou conditions en matière de concession de licences touchant aux droits de propriété intellectuelle auxquels se réfère le présent chapitre, qui limitent la concurrence, peuvent avoir des effets préjudiciables sur les échanges et entraver le transfert et la diffusion de technologie.

2. Aucune disposition du présent chapitre n'empêche les Parties de spécifier dans leur législation les pratiques ou conditions en matière de concession de licences qui peuvent, dans des cas particuliers, constituer un usage abusif des droits de propriété intellectuelle ayant un effet préjudiciable sur la concurrence dans le marché considéré. Comme le prévoit le paragraphe 1, une Partie peut adopter, en conformité avec les autres dispositions du présent chapitre, des mesures appropriées pour prévenir ou contrôler ces pratiques, qui peuvent comprendre, par exemple, des clauses de rétrocession exclusives, des conditions empêchant la contestation de la validité et un régime coercitif de licences groupées, à la lumière des lois et règlements pertinents de ladite Partie.

SECTION K. MOYENS DE FAIRE RESPECTER LES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Article 15-37. Obligations générales

1. Les Parties font en sorte que leur législation comporte des procédures destinées à faire respecter les droits de propriété intellectuelle couverts par le présent chapitre telles que celles qui sont énoncées dans la présente section, de manière à permettre une action efficace contre tout acte qui porterait atteinte à ces droits, y compris des mesures correctives rapides destinées à prévenir toute atteinte et des mesures correctives qui constituent un moyen de dissuasion efficace contre toute atteinte ultérieure. Ces procédures sont appliquées de manière à éviter la création d'obstacles au commerce légitime et à offrir des sauvegardes contre leur usage abusif.

2. Les procédures destinées à faire respecter les droits de propriété intellectuelle sont justes et équitables. Elles ne sont pas inutilement complexes ou coûteuses; elles ne comportent pas de délais déraisonnables ni n'entraînent de retards injustifiés.

3. Les décisions quant au fond sont, de préférence, écrites et motivées. Elles sont mises à la disposition au moins des parties à la procédure sans retard indu. Elles s'appuient exclusivement sur des éléments de preuve sur lesquels les parties ont eu la possibilité de se faire entendre.

4. Les parties à une procédure ont la possibilité de demander la révision par une autorité judiciaire des décisions administratives finales et, sous réserve des dispositions attributives de compétence prévues par la législation d'une Partie concernant l'importance d'une affaire, au moins des aspects juridiques des décisions judiciaires initiales sur le fond. Toutefois, il n'y a pas obligation de prévoir la possibilité de demander la révision d'acquittements dans des affaires pénales.

5. Il est entendu que la présente section ne crée aucune obligation de mettre en place, pour faire respecter les droits de propriété intellectuelle, un système judiciaire distinct de celui qui vise

à faire respecter la loi en général, ni n'affecte la capacité des Parties de faire respecter leur législation en général. Aucune disposition de la présente section ne crée d'obligation en ce qui concerne la répartition des ressources entre les moyens de faire respecter les droits de propriété intellectuelle et les moyens de faire respecter la loi en général.

Article 15-38. Procédures justes et équitables

Les Parties donnent aux détenteurs de droits accès aux procédures judiciaires civiles destinées à faire respecter les droits de propriété intellectuelle couverts par le présent chapitre. Les défendeurs doivent être informés en temps opportun par un avis écrit suffisamment précis indiquant, entre autres, le fondement des allégations. Les parties sont autorisées à se faire représenter par un conseil juridique indépendant et les procédures n'imposent pas de prescriptions excessives en matière de comparution personnelle obligatoire. Toutes les parties à de telles procédures sont dûment habilitées à justifier leurs allégations et à présenter tous les éléments de preuve pertinents. La procédure comporte un moyen d'identifier et de protéger les renseignements confidentiels, à moins que cela ne soit contraire aux prescriptions constitutionnelles existantes.

Article 15-39. Éléments de preuve

1. Les autorités judiciaires sont habilitées, dans les cas où une partie a présenté des éléments de preuve raisonnablement accessibles et suffisants pour étayer ses allégations et précisé les éléments de preuve à l'appui de ses allégations qui se trouvent sous le contrôle de la partie adverse, à ordonner que ces éléments de preuve soient produits par la partie adverse, sous réserve, dans les cas appropriés, qu'il existe des conditions qui garantissent la protection des renseignements confidentiels.

2. Dans les cas où une partie à une procédure refuse volontairement et sans raison valable l'accès à des renseignements nécessaires ou ne fournit pas de tels renseignements dans un délai raisonnable, ou encore entrave notablement une procédure concernant une action engagée pour assurer le respect d'un droit, les Parties pourront habiliter les autorités judiciaires à établir des déterminations préliminaires et finales, positives ou négatives, sur la base des renseignements qui leur auront été présentés, y compris la plainte ou l'allégation présentée par la partie lésée par le déni d'accès aux renseignements, à condition de ménager aux parties la possibilité de se faire entendre au sujet des allégations ou des éléments de preuve.

Article 15-40. Injonctions

1. Les autorités judiciaires sont habilitées à ordonner à une partie de cesser de porter atteinte à un droit, notamment afin d'empêcher l'introduction dans les circuits commerciaux relevant de leur compétence de produits importés qui impliquent une atteinte au droit de propriété intellectuelle, immédiatement après le dédouanement de ces produits. Les Parties n'ont pas l'obligation de leur donner cette habilitation en ce qui concerne un objet protégé acquis ou commandé par une personne avant de savoir ou d'avoir des motifs raisonnables de savoir que le négoce dudit objet entraînerait une atteinte à un droit de propriété intellectuelle.

2. Nonobstant les autres dispositions de la présente section et à condition que soient respectées les dispositions du présent chapitre visant expressément l'utilisation d'un droit par les pouvoirs publics, ou par des tiers autorisés par des pouvoirs publics, sans l'autorisation du détenteur de ce droit, les Parties peuvent limiter au versement d'une rémunération adéquate au titulaire du droit, au regard des circonstances propres à chaque cas, les mesures correctives possibles contre une telle utilisation. Dans les autres cas, les mesures correctives prévues par la présente partie sont d'application ou, dans les cas où ces mesures correctives sont incompatibles avec la législation nationale, des jugements déclaratifs et une compensation adéquate pourront être obtenus.

Article 15-41. Dommages-intérêts

1. Les autorités judiciaires sont habilitées à ordonner au contrevenant de verser au détenteur du droit des dommages-intérêts adéquats en réparation du dommage que celui-ci a subi du fait de l'atteinte portée à son droit de propriété intellectuelle par le contrevenant, qui s'est livré à une activité portant une telle atteinte en le sachant ou en ayant des motifs raisonnables de le savoir.

2. Les autorités judiciaires sont également habilitées à ordonner au contrevenant de payer au détenteur du droit les frais, qui peuvent comprendre les honoraires d'avocat appropriés. Dans les cas appropriés, les Parties peuvent autoriser les autorités judiciaires à ordonner le recouvrement des bénéficiaires et/ou le paiement des dommages-intérêts préétablis même si le contrevenant s'est livré à une activité portant atteinte à un droit de propriété intellectuelle sans le savoir ou sans avoir de motifs raisonnables de le savoir.

Article 15-42. Autres mesures correctives

Afin de créer un moyen de dissuasion efficace contre les atteintes aux droits, les autorités judiciaires sont habilitées à ordonner que les marchandises dont elles ont constaté qu'elles portent atteinte à un droit soient, sans dédommagement d'aucune sorte, écartées des circuits commerciaux de manière à éviter de causer un préjudice au détenteur du droit ou, à moins que cela ne soit contraire aux prescriptions constitutionnelles existantes, détruites. Elles sont aussi habilitées à ordonner que des matériaux et instruments ayant principalement servi à la création ou à la fabrication des marchandises en cause soient, sans dédommagement d'aucune sorte, écartée des circuits commerciaux de manière à réduire au minimum les risques de nouvelles atteintes. Lors de l'examen de telles demandes, il sera tenu compte du fait qu'il doit y avoir proportionnalité de la gravité de l'atteinte et des mesures correctives ordonnées, ainsi que des intérêts de tiers. Pour ce qui concerne les marchandises de marque contrefaites, le simple fait de retirer la marque apposée de manière illicite ne sera pas suffisant, si ce n'est dans des circonstances exceptionnelles, pour permettre l'introduction des produits dans les circuits commerciaux.

Article 15-43. Droit d'information

Les Parties peuvent disposer que les autorités judiciaires sont habilitées à ordonner au contrevenant, à moins qu'une telle mesure ne soit disproportionnée à la gravité de l'atteinte, d'informer le détenteur du droit de l'identité des tiers ayant participé à la production et à la distribution des produits ou services en cause, ainsi que de leurs circuits de distribution.

Article 15-44. Indemnisation du défendeur

1. Les autorités judiciaires sont habilitées à ordonner à une partie à la demande de laquelle des mesures ont été prises et qui a utilisé abusivement des procédures destinées à faire respecter les droits de propriété intellectuelle d'accorder à la partie injustement requise ou empêchée de se joindre à la procédure un dédommagement adéquat en réparation du dommage subi du fait d'un tel usage abusif. Elles sont aussi habilitées à ordonner au requérant de payer les frais du défendeur, qui peuvent comprendre les honoraires d'avocat appropriés.

2. Pour ce qui est de l'administration de toute loi touchant à la protection ou au respect des droits de propriété intellectuelle, les Parties ne dégagent les autorités et agents publics de l'obligation de prendre des mesures correctives appropriées que dans les cas où ils auront agi ou eu l'intention d'agir de bonne foi dans le cadre de l'administration de ladite loi.

Article 15-45. Procédures administratives

Dans la mesure où une mesure corrective civile peut être ordonnée à la suite de procédures administratives concernant le fond d'une affaire, ces procédures sont conformes à des principes équivalant en substance à ceux qui sont énoncés dans les articles 15-38 à 15-44.

Article 15-46. Mesures provisoires

1. Les autorités judiciaires sont habilitées à ordonner l'adoption de mesures provisoires rapides et efficaces pour :

a) empêcher qu'un acte portant atteinte à un droit de propriété intellectuelle compris dans le présent chapitre ne soit commis et, en particulier, pour empêcher l'introduction dans les circuits commerciaux relevant de leur compétence de marchandises, y compris des marchandises importées immédiatement après leur dédouanement; et

b) sauvegarder les éléments de preuve pertinents relatifs à cette atteinte alléguée.

2. Les autorités judiciaires sont habilitées à adopter des mesures provisoires sans que l'autre partie soit entendue dans les cas où cela sera approprié, en particulier lorsque tout retard est de nature à causer un préjudice irréparable au détenteur du droit ou lorsqu'il existe un risque démontable de destruction des éléments de preuve.

3. Les autorités judiciaires sont habilitées à exiger du requérant qu'il fournisse tout élément de preuve raisonnablement accessible pour leur permettre de déterminer avec une certitude suffisante qu'il est le détenteur du droit et qu'il est porté atteinte à son droit ou que cette atteinte est imminente et à lui ordonner de fournir une caution ou une garantie équivalente suffisante pour protéger le défendeur et prévenir les abus.

4. Dans les cas où des mesures provisoires auront été adoptées sans que l'autre partie soit entendue, les parties affectées en sont avisées sans délai et au plus tard immédiatement après leur exécution. Un réexamen aura lieu à la demande du défendeur, où celui-ci aura le droit d'être entendu, afin qu'il soit décidé, dans un délai raisonnable après la notification des mesures, si celles-ci seront modifiées, abrogées ou confirmées.

5. L'autorité chargée de l'exécution des mesures provisoires pourra exiger du requérant qu'il fournisse d'autres renseignements nécessaires à l'identification des marchandises considérées.

6. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4, les mesures provisoires prises sur la base des paragraphes 1 et 2 seront révoquées ou cesseront de produire leurs effets, à la demande du défendeur, si une procédure conduisant à une décision sur le fond n'est pas engagée dans un délai raisonnable qui est déterminé par l'autorité judiciaire ayant ordonné les mesures lorsque la législation d'une Partie le permet ou, en l'absence d'une telle détermination, dans un délai ne devant pas dépasser 20 jours ouvrables ou 31 jours civils si ce délai est plus long.

7. Dans les cas où les mesures provisoires seront révoquées ou cesseront d'être applicables en raison de toute action ou omission du requérant, ou dans les cas où il est constaté ultérieurement qu'il n'y a pas eu atteinte ou menace d'atteinte à un droit de propriété intellectuelle, les autorités judiciaires seront habilitées à ordonner au requérant, à la demande du défendeur, d'accorder à ce dernier un dédommagement approprié en réparation de tout dommage causé par ces mesures.

8. Dans la mesure où une mesure provisoire peut être ordonnée à la suite de procédures administratives, ces procédures seront conformes à des principes équivalant en substance à ceux qui sont énoncés dans le présent article.

SECTION L. PRESCRIPTIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES MESURES À LA FRONTIÈRE

Article 15-47. Suspension de la mise en circulation par les autorités douanières

1. Les Parties adoptent, conformément aux dispositions énoncées dans la présente section, des procédures permettant au détenteur d'un droit qui a des raisons valables de soupçonner que l'importation de marchandises de marque contrefaites ou de marchandises pirates portant atteinte au droit d'auteur est envisagée, de présenter aux autorités administratives ou judiciaires compétentes une demande écrite visant à faire suspendre la mise en libre circulation de ces marchandises par les autorités douanières.

2. Les Parties peuvent permettre qu'une telle demande soit faite en ce qui concerne des marchandises qui impliquent d'autres atteintes à des droits de propriété intellectuelle, à condition que les prescriptions énoncées dans les articles 15-47 à 15-56 soient observées. Elles peuvent aussi prévoir des procédures correspondantes pour la suspension par les autorités douanières de la mise en libre circulation de marchandises portant atteinte à des droits de propriété intellectuelle destinées à être exportées de leur territoire.

Article 15-48. Demande

Tout détenteur de droit engageant les procédures visées à l'article 15-47 est tenu de fournir des éléments de preuve adéquats pour convaincre les autorités compétentes qu'en vertu des lois du pays d'importation il est présumé y avoir atteinte à son droit de propriété intellectuelle, ainsi qu'une description suffisamment détaillée des marchandises pour que les autorités douanières puissent les reconnaître facilement. Les autorités compétentes font savoir au requérant, dans un délai raisonnable, si elles ont ou non fait droit à sa demande et l'informent, dans les cas où ce sont elles

qui la déterminent, de la durée de la période pour laquelle les autorités douanières prendront des mesures.

Article 15-49. Caution ou garantie équivalente

1. Les autorités compétentes sont habilitées à exiger du requérant qu'il fournisse une caution ou une garantie équivalente suffisante pour protéger le défendeur et les autorités compétentes, et prévenir les abus. Cette caution ou garantie équivalente ne décourage pas indûment le recours à ces procédures.

2. Dans les cas où, à la suite d'une demande présentée au titre de la présente section, les autorités douanières ont suspendu la mise en libre circulation de marchandises comportant des dessins industriels, des brevets ou des renseignements non divulgués, sur la base d'une décision n'émanant pas d'une autorité judiciaire ou d'une autre autorité indépendante, et où le délai prévu à l'article 15-51 est arrivé à expiration sans que l'autorité dûment habilitée à cet effet ait accordé de mesure provisoire, et sous réserve que toutes les autres conditions fixées pour l'importation aient été remplies, le propriétaire, l'importateur ou le destinataire de ces marchandises aura la faculté de les faire mettre en libre circulation moyennant le dépôt d'une caution dont le montant est suffisant pour protéger le détenteur du droit de toute atteinte à son droit. Le versement de cette caution ne préjudicie à aucune des autres mesures correctives que peut obtenir le détenteur du droit, étant entendu que la caution est libérée si celui-ci ne fait pas valoir le droit d'ester en justice dans un délai raisonnable.

Article 15-50. Avis de suspension

L'importateur et le requérant sont avisés dans les moindres délais de la suspension de la mise en libre circulation des marchandises décidée conformément à l'article 15-47.

Article 15-51. Durée de la suspension

Si, dans un délai ne dépassant pas 10 jours ouvrables après que le requérant aura été avisé de la suspension, les autorités douanières n'ont pas été informées qu'une procédure conduisant à une décision sur le fond a été engagée par une partie autre que le défendeur ou que l'autorité dûment habilitée à cet effet a pris des mesures provisoires prolongeant la suspension de la mise en libre circulation des marchandises, celles-ci seront mises en libre circulation, sous réserve que toutes les autres conditions fixées pour l'importation ou l'exportation aient été remplies. Dans les cas appropriés, ce délai pourra être prorogé de 10 jours ouvrables. Si une procédure conduisant à une décision sur le fond a été engagée, un examen a lieu dans un délai raisonnable à la demande du défendeur, où celui-ci a le droit d'être entendu, afin qu'il soit décidé si ces mesures seront modifiées, abrogées ou confirmées. Nonobstant ce qui précède, dans les cas où la suspension de la mise en libre circulation des marchandises est exécutée ou maintenue conformément à une mesure judiciaire provisoire, les dispositions du paragraphe 6 de l'article 15-46 seront d'application.

Article 15-52. Indemnisation de l'importateur et du propriétaire des marchandises

Les autorités pertinentes sont habilitées à ordonner au requérant de verser à l'importateur, au destinataire et au propriétaire des marchandises un dédommagement approprié en réparation de tout dommage qui leur a été causé du fait de la rétention injustifiée de marchandises ou de la rétention de marchandises mises en libre circulation conformément à l'article 15-51.

Article 15-53. Droit d'inspection et d'information

Sans préjudice de la protection des renseignements confidentiels, les Parties habilent les autorités compétentes à ménager au détenteur du droit une possibilité suffisante de faire inspecter toute marchandise retenue par les autorités douanières afin d'établir le bien-fondé de ses allégations. Les autorités compétentes sont aussi habilitées à ménager à l'importateur une possibilité équivalente de faire inspecter une telle marchandise. Dans les cas où une détermination positive aura été établie quant au fond, les Parties pourront habiliter les autorités compétentes à informer le détenteur du droit des noms et adresses de l'expéditeur, de l'importateur et du destinataire, ainsi que de la quantité des marchandises en question.

Article 15-54. Action menée d'office

Dans les cas où les Parties exigeront des autorités compétentes qu'elles agissent de leur propre initiative et suspendent la mise en libre circulation de marchandises pour lesquelles elles ont des présomptions de preuve qu'elles portent atteinte à un droit de propriété intellectuelle :

- a) les autorités compétentes pourront à tout moment demander au détenteur du droit tout renseignement qui pourrait les aider dans l'exercice de ces pouvoirs;
- b) l'importateur et le détenteur du droit seront avisés de la suspension dans les moindres délais. Dans les cas où l'importateur fait appel de la suspension auprès des autorités compétentes, celle-ci est soumise, mutatis mutandis, aux conditions énoncées à l'article 15-51; et
- c) les Parties ne dégageront les autorités et les agents publics de l'obligation de prendre des mesures correctives appropriées que dans les cas où ils ont agi ou eu l'intention d'agir de bonne foi.

Article 15-55. Mesures correctives

Sans préjudice des autres droits d'engager une action qu'a le détenteur du droit et sous réserve du droit du défendeur de demander un réexamen par une autorité judiciaire, les autorités compétentes sont habilitées à ordonner la destruction ou la mise hors circuit de marchandises portant atteinte à un droit, conformément aux principes énoncés à l'article 15-42. Pour ce qui est des marchandises de marque contrefaites, les autorités ne permettent pas la réexportation en l'état des marchandises en cause, ni ne les assujettissent à un autre régime douanier, sauf dans des circonstances exceptionnelles.

Article 15-56. Importations de minimis

Les Parties peuvent exempter de l'application des dispositions ci-dessus les marchandises sans caractère commercial contenues en petites quantités dans les bagages personnels des voyageurs ou expédiées en petits envois.

SECTION M. DISPOSITIONS PÉNALES

Article 15-57. Procédures pénales

1. Les Parties prévoient des procédures pénales et des peines applicables au moins pour les actes délibérés de contrefaçon de marques de fabrique ou de commerce ou de piratage portant atteinte à un droit d'auteur, commis à une échelle commerciale. Les sanctions incluent l'emprisonnement et/ou des amendes suffisantes pour être dissuasives, et sont en rapport avec le niveau des peines appliquées pour des délits de gravité correspondante.

2. Dans les cas appropriés, les sanctions possibles incluent également la saisie, la confiscation et la destruction des marchandises en cause et de tous matériaux et instruments ayant principalement servi à commettre le délit. Les Parties peuvent prévoir des procédures pénales et des sanctions applicables aux autres actes portant atteinte à des droits de propriété intellectuelle, en particulier lorsqu'ils sont commis délibérément et à une échelle commerciale.

SECTION N. DISPOSITIONS FINALES

Article 15-58. Application des règles du présent chapitre

1. Les règles figurant dans le présent chapitre n'entraînent aucune obligation relative aux actes accomplis avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Sauf disposition contraire, les règles énoncées dans le présent chapitre entraînent des obligations pour ce qui est de tous les objets existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et qui sont protégés dans cette Partie à cette date. En ce qui concerne le présent paragraphe et le paragraphe 3, les obligations de protection en vertu du droit d'auteur liées aux travaux existants sont déterminées uniquement selon l'article 18 de la Convention de Berne.

3. Il n'existe pas obligation de rétablir la protection d'un objet qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, est tombé dans le domaine public.

CHAPITRE XVI. TRANSPARENCE

Article 16-01. Centre d'information

1. Chacune des Parties désigne un service ou un bureau comme centre d'information pour faciliter la communication entre les Parties concernant toute question visée par le présent Accord.

2. À la demande de l'une des Parties, le centre l'information de l'autre Partie indique le service ou le fonctionnaire chargé de la question visée et fournit l'appui nécessaire pour faciliter la communication avec la Partie requérante.

Article 16-02. Publication

1. Chacune des Parties fait en sorte que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent Accord soient publiés ou rendus accessibles dans les moindres délais dans l'État partie où ils sont promulgués ou adoptés pour permettre aux Parties et aux personnes intéressées d'en prendre connaissance.

2. Dans la mesure du possible, chacune des Parties publie à l'avance toute mesure qu'elle envisage d'adopter et qui se rapporte à une question liée au présent Accord, et ménage à l'autre Partie une possibilité raisonnable de commenter les mesures proposées et de demander des informations à cet égard.

Article 16-03. Notification et information

1. Dans toute la mesure possible, chacune des Parties notifie à l'autre Partie toute mesure en vigueur dont elle estime qu'elle pourrait affecter ou affecte sensiblement les intérêts de l'autre Partie au titre du présent Accord.

2. Chacune des Parties, à la demande de l'autre Partie, fournit dans les moindres délais des renseignements et des éclaircissements sur toute mesure en vigueur relative au présent Accord, que l'autre Partie ait ou non préalablement reçu notification de cette mesure.

3. Toute notification ou communication d'informations en vertu du présent article ne préjuge aucunement la question de savoir si la mesure en cause est compatible avec le présent Accord.

CHAPITRE XVII. ADMINISTRATION DE L'ACCORD

Article 17-01. Commission administrative

1. Les Parties établissent la Commission administrative, composée des fonctionnaires visés à l'Annexe 17-01(1) ou des personnes désignées par ces derniers.
2. La Commission exerce les fonctions suivantes :
 - a) veiller au respect et à la bonne application des dispositions du présent Accord;
 - b) évaluer les résultats obtenus dans l'application du présent Accord et en surveiller l'évolution;
 - c) régler tout différend se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord;
 - d) superviser les travaux de l'ensemble des comités établis dans le présent Accord, y compris dans l'Annexe 17-01(2); et
 - e) étudier toute question qui pourrait avoir une incidence sur le fonctionnement du présent Accord ou toute autre question qui lui est confiée par les Parties.
3. La Commission a le pouvoir :
 - a) d'instituer des comités spéciaux ou permanents et de leur déléguer des responsabilités;
 - b) de recourir aux avis de personnes ou de groupes privés; et
 - c) de prendre, dans l'exercice de ses fonctions, toutes autres dispositions dont les Parties pourront convenir.
4. Toutes les décisions de la Commission sont prises à l'unanimité.
5. La Commission se réunit au moins une fois par an. Ces réunions sont présidées à tour de rôle par chacune des Parties.

Article 17-02. Secrétariat

1. Chaque Partie désigne un bureau ou un service officiel qui agit en tant que secrétariat. Elle communique à l'autre Partie le nom et le titre du fonctionnaire responsable de son Secrétariat, ainsi que l'adresse à laquelle les communications doivent être envoyées.
2. La Commission supervise le fonctionnement coordonné des Secrétariats des Parties.
3. Il appartient aux Secrétariats de :
 - a) fournir une assistance à la Commission;
 - b) fournir un appui administratif aux tribunaux d'arbitrage;
 - c) sur les instructions de la Commission, soutenir les travaux des comités établis conformément au présent Accord;
 - d) verser, en application à l'annexe au présent article, la rémunération et les indemnités dus aux arbitres et aux experts désignés conformément au présent Accord; et
 - e) s'acquitter des autres fonctions que lui confie la Commission.

ANNEXE 17-01(1). FONCTIONNAIRES DE LA COMMISSION ADMINISTRATIVE

Les fonctionnaires visés à l'article 17-01 sont :

- a) en ce qui concerne le Mexique, le Ministre de l'économie ou son successeur; et
- b) en ce qui concerne l'Uruguay, le Ministre des affaires étrangères ou son successeur.

ANNEXE 17-01(2). COMITÉS

1. Comité du commerce de produits (article 3-15)
2. Comité des règles d'origine et procédures douanières (article 4-18)
3. Comité des mesures sanitaires et phytosanitaires (article 8-10)
4. Comité sur l'admission temporaire des hommes et femmes d'affaires (article 12-06)
5. Comité du commerce et de la concurrence (article 14-05)

ANNEXE 17-02. RÉMUNÉRATION ET DÉPENSES

1. La Commission fixe le montant de la rémunération et des indemnités à verser aux arbitres et aux experts.

2. La rémunération des arbitres, des experts et de leurs adjoints, leurs frais de déplacement et de logement ainsi que les dépenses générales des tribunaux d'arbitrage sont assumés à part égale par les Parties.

3. Chaque arbitre et expert consigne ses heures et ses dépenses et en fait un compte rendu final, et le tribunal d'arbitrage consigne toutes ses dépenses générales et en fait un compte rendu final au Secrétariat.

CHAPITRE XVIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 18-01. Champ d'application

Sauf disposition contraire du présent Accord, tous différends entre les Parties se rapportant à l'interprétation, à l'application ou au non-respect des dispositions de ce dernier, et tous différends relatifs à la mise en œuvre de mesures existantes jugées incompatibles avec les obligations de l'Accord ou qui seraient susceptibles d'annuler ou de compromettre des avantages au sens de l'Annexe 18-01, sont soumis à la procédure de règlement des différends établie dans le présent chapitre.

Article 18-02. Règlement des différends conformément à l'Accord sur l'OMC

1. Tout différend se rapportant aux dispositions du présent Accord et de l'Accord sur l'OMC peut être réglé selon l'un ou l'autre instrument, au gré de la Partie plaignante.

2. Avant d'engager aux termes de l'Accord sur l'OMC une procédure de règlement des différends à l'encontre d'une autre Partie, pour des motifs équivalant en substance aux motifs qui lui sont ouverts dans le cadre du présent chapitre, la Partie plaignante devra en donner notification écrite à cette autre Partie.

3. Une fois qu'une Partie a engagé une procédure de règlement des différends conformément à l'Accord sur l'OMC ou à la procédure prévue dans le présent chapitre, elle ne pourra recourir à l'autre instrument pour traiter la même question.

4. Aux fins du présent article, les procédures de règlement des différends en vertu de l'Accord sur l'OMC seront réputées avoir été engagées lorsqu'une Partie demande l'établissement d'un groupe spécial conformément à l'article 6 du Mémorandum d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC. En outre, les procédures de règlement des différends en vertu du présent chapitre seront réputées avoir été engagées lorsqu'une Partie demande la constitution d'un tribunal d'arbitrage conformément aux dispositions de l'article 18-04.

Article 18-03. Consultations

1. Les Parties s'efforcent de régler les différends visés à l'article 18-01 par voie de consultations en vue de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante.

2. Chacune des Parties peut demander à l'autre la tenue de consultations, dont la Commission devra être informée. Toute demande de consultations est adressée par écrit à l'autre Partie et motivée; elle précise l'objet du différend et les fondements juridiques de la requête.

3. Les Parties communiquent les informations qui permettent un examen de la question, traitent de manière confidentielle les informations écrites ou orales ainsi communiquées et se consultent pour parvenir à une solution. Les consultations sont sans préjudice des droits que chacune des Parties pourrait exercer dans d'autres instances compétentes.

4. Sauf si les Parties prolongent le délai d'un commun accord, cette phase ne peut durer plus de 30 jours à compter de la date de réception par l'autre Partie de la demande officielle d'engager des consultations.

Article 18-04. Demande de création d'un tribunal d'arbitrage

Lorsque le différend n'a pu être résolu par voie de consultation, la Partie qui a engagé la procédure peut demander par écrit à l'autre Partie la création d'un tribunal d'arbitrage.

Article 18-05. Création du tribunal d'arbitrage

1. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal d'arbitrage est composé de trois arbitres.

2. La Partie qui demande la création du tribunal d'arbitrage désigne, dans la notification écrite prévue à l'article 18-04, un arbitre, qui peut être l'un de ses ressortissants.

3. Dans les 15 jours qui suivent la réception de la demande de création du tribunal d'arbitrage, l'autre Partie doit désigner un membre du tribunal, qui peut être l'un de ses ressortissants.

4. Dans les 30 jours qui suivent la réception de la demande susmentionnée, les Parties désignent d'un commun accord le troisième arbitre du tribunal. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, ce troisième membre ne peut être un ressortissant ou un résident de l'une ou l'autre Partie. Il assumera les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

5. Si aucun des trois arbitres n'a été désigné ou nommé dans les 30 jours suivant la réception de la notification visée au paragraphe 2 du présent article, le Directeur général de l'OMC procède, à la demande de l'une des Parties, aux désignations nécessaires dans un délai supplémentaire de 30 jours.

6. La rémunération des arbitres et les autres dépenses du tribunal d'arbitrage sont assumées à part égale entre les Parties.

Article 18-06. Exigences des arbitres

1. Les arbitres qui composent le tribunal d'arbitrage agissent à titre personnel et non en qualité de représentants des Parties, d'un gouvernement ou d'un organisme international. Par conséquent, les Parties s'abstiennent de leur donner des instructions et d'exercer sur eux tout type d'influence à l'égard des affaires soumises au tribunal d'arbitrage.

2. Les arbitres qui composent le tribunal d'arbitrage doivent respecter les dispositions du code de conduite établi par la Commission au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 18-07. Rôle du tribunal d'arbitrage

1. Le tribunal d'arbitrage examine le différend en évaluant de manière objective les faits et en prenant en compte les dispositions du présent Accord, les instruments et les accords addition-

nels signés dans le cadre de celui-ci, les informations fournies par les Parties et les règles coutumières d'interprétation du droit international public. Il donne aux Parties la possibilité de faire connaître leurs positions respectives et formule ses conclusions.

2. Le tribunal d'arbitrage a le droit de demander à toute personne ou à tout organisme qu'il juge approprié des renseignements et des avis techniques. Toutefois, avant de demander de tels renseignements ou avis à une personne ou à un organisme relevant de la juridiction d'une Partie, il en informe les Parties.

3. Les Parties doivent répondre dans les moindres délais et de manière complète à toute demande de renseignements présentée par le tribunal d'arbitrage qui jugerait ces renseignements nécessaires et appropriés. Les renseignements communiqués ne sont pas divulgués sans l'autorisation formelle de la personne, de l'organisme ou des autorités de la Partie qui les a fournis.

Article 18-08. Jonction de procédures

À moins qu'elles n'en décident autrement, les Parties regroupent deux ou plusieurs procédures dont elles sont saisies en vertu du présent article et qui se rapportent à la même mesure. Elles peuvent regrouper deux ou plusieurs procédures engagées devant elles conformément au présent article et se rapportant à d'autres questions qui, à leur avis, devraient être examinées simultanément.

Article 18-09. Règles de procédure

1. Le tribunal d'arbitrage doit mener la procédure conformément aux règles de procédure établies par la Commission au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Lorsqu'elle le juge nécessaire, la Commission peut modifier les règles de procédure types mentionnées au paragraphe 1.

Article 18-10. Sentence du tribunal d'arbitrage

Le tribunal d'arbitrage dispose d'un délai de 90 jours après sa constitution pour rendre sa sentence et ses conclusions à la Commission sur la question de savoir si la mesure en vigueur est incompatible avec le présent Accord ou si elle annule ou compromet un avantage. Dans ce dernier cas, il détermine le niveau d'annulation ou de réduction et peut suggérer les ajustements jugés satisfaisants par les deux Parties.

Article 18-11. Adoption de la sentence du tribunal d'arbitrage

1. La Commission se réunit dans les 15 jours à compter de la date à laquelle la sentence du tribunal d'arbitrage lui a été soumise pour adoption. Sauf consensus contraire, elle adopte les conclusions du tribunal d'arbitrage. Dans le cas où aucune réunion de la Commission n'a lieu, il est entendu que la sentence est adoptée automatiquement.

2. Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, la Commission peut de même formuler des recommandations pour parvenir à une solution mutuellement satisfaisante. Dans le cas où la Partie défenderesse ne donnerait pas suite aux recommandations formulées par la Commis-

sion, la Partie plaignante pourra agir conformément aux dispositions de l'article 18-13 afin d'appliquer les conclusions du tribunal d'arbitrage figurant dans sa sentence.

Article 18-12. Application de la sentence du tribunal d'arbitrage

1. Lorsque la sentence du tribunal d'arbitrage adoptée par la Commission conformément au paragraphe 1 de l'article 18-11 conclut à la majorité que :

a) la mesure est incompatible avec le présent Accord, la Partie défenderesse s'abstiendra d'appliquer ladite mesure ou l'abrogera; ou

b) la mesure annule ou compromet des avantages, la Partie défenderesse s'abstiendra d'appliquer ladite mesure ou l'abrogera en prenant en considération le niveau d'annulation ou de réduction déterminé, le cas échéant, par le tribunal arbitral.

Article 18-13. Non-application – Suspension des avantages

1. La Partie plaignante peut suspendre, à l'égard de l'autre Partie, l'application d'avantages dont l'effet est équivalent, après l'en avoir avisée, si la sentence du tribunal d'arbitrage adoptée par la Commission conclut à la majorité que :

a) la mesure est incompatible avec les obligations du présent Accord et que la Partie défenderesse ne s'abstient pas d'appliquer ou d'abroger ladite mesure dans un délai de 60 jours après la remise des conclusions du tribunal d'arbitrage à la Commission, conformément à l'article 18-10; ou

b) la mesure annule ou compromet des avantages et que les Parties ne sont pas en mesure de dégager une solution satisfaisante dans un délai de 60 jours après la remise des conclusions du tribunal d'arbitrage à la Commission, conformément à l'article 18-10.

2. La suspension d'avantages ne dure que tant que la Partie défenderesse n'applique pas la sentence du tribunal d'arbitrage adoptée par la Commission ou tant que les Parties ne parviennent pas à un accord mutuellement satisfaisant, selon le cas.

3. Lorsqu'elle examine les avantages à suspendre conformément à l'article précédent, la Partie plaignante applique les principes ci-après :

a) elle devra d'abord chercher à suspendre les avantages conférés aux mêmes secteurs que celui ou ceux touchés par la mesure ou dans lequel ou lesquels une annulation ou réduction d'avantages a été constatée;

b) si elle considère qu'il n'est pas possible ou efficace de suspendre des avantages conférés aux mêmes secteurs, elle pourra suspendre des avantages conférés à d'autres secteurs en indiquant les raisons.

Article 18-14. Tribunal d'arbitrage spécial

1. À la demande écrite d'une Partie au différend, signifiée à la Commission, un tribunal d'arbitrage spécial est constitué afin de déterminer si le niveau des avantages suspendus par une Partie plaignante en application de l'article précédent est manifestement excessif. Dans la mesure du possible, le tribunal d'arbitrage spécial sera composé des mêmes arbitres que ceux du tribunal

d'arbitrage qui a rendu la sentence définitive visée à l'article 18-10. Dans le cas contraire, les membres du tribunal d'arbitrage spécial seront désignés conformément aux dispositions de l'article 18-05.

2. Le tribunal d'arbitrage spécial doit communiquer sa sentence à la Commission dans un délai de 60 jours à compter de sa constitution ou dans tout autre délai dont les Parties conviennent.

Article 18-15. Situations d'urgence – produits périssables

Dans les cas où il s'agit de produits périssables, les Parties engageront des consultations au plus tard dix jours à compter de la date de la demande et feront tout leur possible pour réduire les délais des autres étapes de la procédure.

Article 18-16. Promotion de l'arbitrage

Chacune des Parties encourage et facilite le recours à l'arbitrage et à d'autres moyens en vue de régler les différends commerciaux entre parties privées des deux pays. À cette fin, la Commission peut créer un groupe consultatif chargé de ces questions et composé d'experts des deux pays.

ANNEXE 18-01. ANNULATION ET RÉDUCTION D'AVANTAGES

1. Une Partie peut avoir recours au mécanisme de règlement des différends prévu par le présent chapitre lorsque, en vertu de l'application d'une mesure ne contrevenant pas au présent Accord, elle considère qu'un avantage dont elle aurait raisonnablement pu bénéficier au titre de l'application des chapitres énumérés ci-après est annulé ou compromis :

a) les chapitres III (Traitement national et accès des produits au marché), IV (Règles d'origine), V (Procédures douanières pour la gestion de l'origine des produits), VI (Sauvegardes), VII (Pratiques commerciales déloyales), VIII (Mesures sanitaires et phytosanitaires) et IX (Normes, règlements techniques et procédures d'évaluation de la conformité);

b) le chapitre X (Commerce transfrontières de services); ou

c) le chapitre XV (Propriété intellectuelle).

2. En ce qui concerne les mesures soumises à une exception conformément à l'article 19-02 (Exceptions générales), une Partie ne peut invoquer :

a) l'alinéa a) du paragraphe 1 dans la mesure où le bénéfice découle d'une disposition relative au commerce transfrontières de services des chapitres III (Traitement national et accès des produits au marché), IV (Règles d'origine), V (Procédures douanières pour la gestion de l'origine des produits), VI (Sauvegardes), VII (Pratiques commerciales déloyales), VIII (Mesures sanitaires et phytosanitaires) et IX (Normes, règlements techniques et procédures d'évaluation de la conformité);

b) l'alinéa b) du paragraphe 1; ni

c) l'alinéa c) du paragraphe 1.

CHAPITRE XIX. EXCEPTIONS

Article 19-01. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

L'expression « convention fiscale » désigne une convention tendant à éviter la double imposition ou toute autre convention ou tout accord international en matière fiscale;

Le terme « Fonds » s'entend du Fonds monétaire international; et

L'expression « impôts et mesures fiscales » n'inclut pas :

- a) un « droit de douane » tel que défini à l'article 2-01 (Définitions générales); ni
- b) les mesures énumérées aux alinéas b), c) et d) de cette définition; les paiements pour transactions internationales courantes : les « paiements pour transactions internationales courantes », tels que définis dans les Statuts du Fonds; les transactions internationales en capital : les « transactions internationales en capital », telles que définies dans les Statuts du Fonds et; les transferts : les transactions internationales et transferts internationaux ainsi que les paiements connexes.

Article 19-02. Exceptions générales

1. L'article XX du GATT de 1994 et ses notes interprétatives sont incorporés au présent Accord et en font partie intégrante aux fins :

a) des chapitres III (Traitement national et accès des produits au marché), IV (Règles d'origine), V (Procédures douanières pour la gestion de l'origine des produits), VI (Sauvegardes), VII (Pratiques commerciales déloyales), sauf dans la mesure où une de ses dispositions s'applique à des services ou à des investissements;

b) du chapitre VIII (Mesures sanitaires et phytosanitaires), sauf dans la mesure où une de ses dispositions s'applique à des services ou à des investissements; et

[c] du chapitre IX (Normes, règlements techniques et procédures d'évaluation de la conformité), sauf dans la mesure où une de ses dispositions s'applique à des services.

2. L'article XIV de l'AGCS est incorporé au présent Accord et en fait partie intégrante aux fins :

a) des chapitres III (Traitement national et accès des produits au marché), IV (Règles d'origine), V (Procédures douanières pour la gestion de l'origine des produits), VI (Sauvegardes), VII (Pratiques commerciales déloyales) et VIII (Mesures sanitaires et phytosanitaires), sauf dans la mesure où une de ses dispositions s'applique à des services;

b) du chapitre IX (Normes, règlements techniques et procédures d'évaluation de la conformité);

c) du chapitre X (Commerce transfrontières de services); et

d) du chapitre XI (Télécommunications).

Article 19-03. Sécurité nationale

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée :

- a) comme imposant à une Partie l'obligation de fournir des renseignements ou de donner accès à des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;
- b) comme empêchant une Partie de prendre toutes mesures qu'elle estimera nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité :
 - i) se rapportant au trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre et à tout commerce d'articles, de matériel, de services et de technologies destinés directement ou indirectement à assurer l'approvisionnement d'une institution militaire ou d'un établissement de défense,
 - ii) appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale, ou
 - iii) se rapportant à la mise en œuvre de politiques nationales ou d'accords internationaux portant sur la non-prolifération des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires; ni
- c) comme empêchant l'une ou l'autre des Parties de prendre des mesures conformes aux obligations qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 19-04. Exceptions à la divulgation de renseignements confidentiels

Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme obligeant une Partie à révéler des renseignements confidentiels ou à donner accès à des renseignements confidentiels dont la divulgation ferait obstacle à l'application de sa Constitution politique ou de ses lois ou serait contraire à celles-ci.

Article 19-05. Fiscalité

1. Sous réserve du présent article, aucune disposition du présent Accord ne s'applique aux mesures fiscales.
2. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations de l'une ou de l'autre Partie en vertu d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et toute convention de ce type, cette dernière prévaudra dans la mesure de l'incompatibilité.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :
 - a) l'article 3-02 (Traitement national) ainsi que les autres dispositions qui, dans le présent Accord, s'imposent pour donner effet audit article s'appliquent aux mesures fiscales dans la même mesure que l'article III du GATT de 1994; et
 - b) l'article 3-10 (Taxes à l'exportation) s'applique aux mesures fiscales.
4. L'article 13-11 (Expropriation et indemnisation) s'applique aux mesures fiscales, sauf qu'aucun investisseur ne peut invoquer cet article à l'appui d'une plainte faite en vertu de l'article 13-16 (Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre en vertu de

dommages et de préjudices subis) ou de l'article 13-17 (Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise en vertu de dommages subis par une entreprise de l'autre Partie qui est une personne morale que l'investisseur possède ou contrôle directement ou indirectement). Si les autorités compétentes des Parties refusent d'étudier la question ou si, ayant convenu de l'examiner, elles ne parviennent pas à déterminer que la mesure n'est pas une expropriation dans un délai de six mois après que la question leur a été soumise, l'investisseur peut soumettre sa plainte à l'arbitrage, conformément à l'article 13-20 (Soumission d'une plainte à l'arbitrage).

Article 19-06. Balance des paiements

1. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures qui restreignent les transferts si la Partie éprouve ou risque d'éprouver de graves difficultés de balance des paiements et si les restrictions appliquées sont compatibles avec le présent article.

2. Aussitôt que possible après l'application par une Partie d'une mesure conformément au présent article, celle-ci doit :

a) soumettre au Fonds pour examen l'ensemble des restrictions de change appliquées au titre du compte courant conformément à l'article VIII des Statuts du Fonds monétaire international;

b) engager des consultations de bonne foi avec le Fonds concernant les mesures d'ajustement économique visant à résoudre les problèmes économiques fondamentaux qui sont à l'origine des difficultés; et

c) adopter ou maintenir des politiques économiques conformes à ces consultations.

3. Les mesures adoptées ou maintenues conformément au présent article doivent :

a) éviter de léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques ou financiers de l'autre Partie;

b) ne pas aller au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux difficultés relatives à la balance des paiements ou à la menace de pareilles difficultés;

c) être temporaires et supprimées progressivement, à mesure que la situation de la balance des paiements s'améliore;

d) être compatibles avec celles figurant à l'alinéa c) du paragraphe 2, ainsi qu'avec les Statuts du Fonds;

e) être appliquées sur la base du traitement national ou du traitement de la nation la plus favorisée, selon la meilleure des deux éventualités.

4. Une Partie peut adopter ou maintenir une mesure conforme au présent article qui donne la priorité aux services essentiels pour son programme économique, à condition qu'elle n'applique pas ladite mesure afin de protéger une branche de production ou un secteur en particulier, sauf si la mesure est compatible avec l'alinéa c) du paragraphe 2 et avec la section 3 de l'article VIII des Statuts du Fonds.

5. Les restrictions imposées aux transferts :

a) doivent être conformes à la section 3 de l'article VIII des Statuts du Fonds, lorsqu'elles s'appliquent à des paiements pour transactions internationales courantes;

b) doivent être conformes à l'article VI des Statuts du Fonds et être appliquées seulement de concert avec des mesures concernant des paiements pour transactions internationales courantes conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2, lorsqu'elles s'appliquent aux transactions internationales en capital;

c) ne peuvent empêcher que les transferts soient effectués en monnaie librement utilisable à un taux de change du marché, lorsqu'elles s'appliquent aux transferts prévus à l'article 13-10 (Transferts) et à des transferts relatifs au commerce de produits; et

d) ne peuvent prendre la forme de majorations tarifaires, de contingents, de licences ou de mesures analogues.

ANNEXE 19-05. AUTORITÉS COMPÉTENTES

Aux fins de l'article 19-05, les autorités compétentes sont :

- a) en ce qui concerne le Mexique, le Ministre adjoint des recettes du Ministère des finances et du crédit public ou son successeur; et
- b) en ce qui concerne l'Uruguay, le Directeur général des impôts ou son successeur.

CHAPITRE XX. DISPOSITIONS FINALES

Article 20-01. Annexes

Les Annexes au présent Accord font partie intégrante de ce dernier.

Article 20-02. Modifications

1. Les Parties peuvent convenir de toute modification ou de tout ajout au présent Accord.
2. Les modifications et les ajouts ainsi convenus entrent en vigueur une fois qu'ils sont approuvés conformément aux procédures juridiques de chacune des Parties et feront dès lors partie intégrante du présent Accord.

Article 20-03. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se notifient que leurs formalités juridiques nécessaires à cet effet ont été accomplies.

Article 20-04. Négociations ultérieures – Marchés publics et services financiers

1. Les Parties conviennent d'inclure un chapitre consacré aux marchés publics au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les dispositions de ce chapitre seront définies d'un commun accord et auront un vaste champ d'application. La Commission établit les procédures pertinentes pour mener à bien ce qui précède.

2. Les Parties conviennent d'inclure un chapitre consacré aux services financiers au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les dispositions de ce chapitre seront définies d'un commun accord et auront un vaste champ d'application. La Commission établira les procédures pertinentes pour mener à bien ce qui précède.

Article 20-05. Réserves

Le présent Accord ne peut faire l'objet de réserves ni de déclarations interprétatives au moment de sa ratification.

Article 20-06. Adhésion

1. Tout pays ou groupe de pays peut adhérer au présent Accord sous réserve des modalités et conditions dont ils pourraient convenir avec la Commission, après approbation conformément aux procédures légales applicables dans chacun d'entre eux.

2. Le présent Accord ne s'applique pas entre une Partie et un pays ou groupe de pays qui y adhère si, au moment de l'adhésion, l'un d'entre eux ne consent pas à une telle application.

3. L'adhésion entre en vigueur une fois que les Parties se sont informées qu'elles ont accompli leurs formalités juridiques.

Article 20-07. Dénonciation

1. L'une des Parties peut dénoncer le présent Accord. La dénonciation prend effet 180 jours après que l'une des Parties en informe l'autre, et ce, sans préjudice de la possibilité pour les Parties de convenir d'un autre délai.

2. Dans le cas où un pays ou un groupe de pays adhère au présent Accord conformément aux dispositions de l'article 20-06, nonobstant le fait qu'une Partie a dénoncé l'Accord, celui-ci reste en vigueur pour les autres Parties.

Article 20-08. Clause de révision de l'Accord

Au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, la Commission envisagera les nouvelles mesures à prendre dans le processus de libéralisation des échanges entre le Mexique et l'Uruguay. À cette fin, elle procédera à une révision, au cas par cas, des droits de douane applicables aux produits énumérés aux Annexes I et II, des contingents en vigueur et des règles d'origine pertinentes, selon qu'il conviendra.

Article 20-09. Dérogations et dispositions transitoires

Les Parties suspendent l'Accord sur la complémentarité économique n° 5. Toutefois, en ce qui concerne le chapitre V (Procédures douanières pour la gestion de l'origine des produits), les importateurs peuvent demander à ce que cet instrument soit appliqué pour une durée de 30 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. À cet effet, les certificats d'origine délivrés en vertu de l'Accord sur la complémentarité économique n° 5 doivent avoir été remplis avant l'entrée en vigueur du présent Accord, être valides et être invoqués jusqu'au délai imparti.

SIGNÉ à Santa Cruz de la Sierra (Bolivie), le 15 novembre 2003, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

JORGE BATLLE IBÁÑEZ
Président de la République orientale de l'Uruguay

VICENTE FOX QUESADA
Président des États-Unis du Mexique

15-03342

ISBN 978-92-1-900806-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2837

2012

**I. No.
49661**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
